叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 德鲁伊湖的美人鱼及其他故事(the Mermaid Of Druid Lake, And Other Stories) 000001

2. 德鲁伊湖的美人鱼及其他故事(the Mermaid Of Druid Lake, And Other Stories) 000002

3. 德鲁伊湖的美人鱼及其他故事(the Mermaid Of Druid Lake, And Other Stories) 000003

4. 德鲁伊湖的美人鱼及其他故事(the Mermaid Of Druid Lake, And Other Stories) 000004

5. 德鲁伊湖的美人鱼及其他故事(the Mermaid Of Druid Lake, And Other Stories) 000005

6. 德鲁伊湖的美人鱼及其他故事(the Mermaid Of Druid Lake, And Other Stories) 000006

7. 德鲁伊湖的美人鱼及其他故事(the Mermaid Of Druid Lake, And Other Stories) 000007

8. 德鲁伊湖的美人鱼及其他故事(the Mermaid Of Druid Lake, And Other Stories) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

德鲁伊湖的美人鱼及其他故事(The Mermaid of Druid Lake, and Other Stories)

[ðə; ði]
The
这

这

['mɜːmeɪd] [ɒv; əv]['druːɪd] [leɪk]
Mermaid **of** **Druid** **Lake**
美人鱼 的 德鲁伊 湖

德鲁伊湖的美人鱼

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ʌðə(r)] ['stɔːriz]
OTHER **STORIES**
其他 故事

其他故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑːlz] ['weðə] [bʌmp]
CHARLES **WEATHERS** **BUMP**
查尔斯 天气 撞

查尔斯·韦瑟斯·邦普

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [hɪz; ɪz]['bɔːltɪmɔː(r)] [mə'dɒnə] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author **of** **"** **His** **Baltimore** **Madonna** **,** **"** **etc** **.**
作者 的 " 他的 巴尔的摩 麦当娜 , " ETC .

《他的巴尔的摩圣母》等作品的作者

[nʌn] & ['kʌmpəni] ['bɔːltɪmɔː(r)] -
NUNN **&** **COMPANY** **BALTIMORE** **1906**
修女 & 公司 巴尔的摩 -

纳恩公司，巴尔的摩，1906年

['kɒpiraɪt] - [baɪ] [tʃɑːlz] ['weðə] [bʌmp]
Copyright **1906** **by** **Charles** **Weathers** **Bump**
版权 - 经过 查尔斯 天气 撞

版权所有 1906 年，查尔斯·韦瑟斯·邦普

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All **rights** **Reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[ək'nɒlɪdʒmənt] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['bɔːltɪmɔː(r)]
Acknowledgement **is** **Given** **to** **the** **Baltimore**
致谢 是 鉴于 到 这 巴尔的摩

谨此感谢巴尔的摩

[njuːz] [fɔː(r); fə(r)] [eɪd] [ɪn] [ˌriːˈprint, ˈriːprint] [ðiːz] [ˈstɔːriz]

News	for	Aid	in	Reprinting	these	Stories
消息	为了	援助	在	重印	这些	故事

新闻报道旨在帮助转载这些故事

[ˈpreswɜːk] [baɪ]

Presswork	by
冲压	经过

Presswork

[ðə; ði] [hɔːn] - [ˈʃeɪfər] [ˈkʌmpəni]

The	Horn	-	Shafer	Company
这	喇叭	-	谢弗	公司

霍恩-谢弗公司

[ˈbɔːltɪmɔː(r)] .

Baltimore	.
巴尔的摩	.

巴尔的摩。

[ˌem ˈdiː] .

Md	.
马里兰州	.

马里兰州

[twelv] [mɔː(r)] [ˈstɔːriz]

Twelve	More	Stories
十二	更多的	故事

还有十二个故事

[ðə; ði] [ˈmɜːmeɪd] [ɒv; əv] [ˈdruːɪd] [leɪk] [faɪv]

The	Mermaid	of	Druid	Lake	5
这	美人鱼	的	德鲁伊	湖	5

德鲁伊湖的美人鱼 5

[ðə; ði] [ˈgɒdes; ˈgɒdəs] [ɒv; əv] [truːθ] -

The	Goddess	of	Truth	18
这	女神	的	真相	-

真理女神 18

[ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ˈkjuːbə] [ˈliːbreɪ] -

A	Daughter	of	Cuba	Libre	30
一个	女儿	的	古巴	自由	-

古巴自由30的女儿

[ə; eɪ] [tuː] - [ˈpɑːti] [laɪn] -

A	Two	-	Party	Line	43
一个	二	-	派对	线	-

两党路线 43

[ˈtaimən] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] -

Timon	Up	To	Date	57
蒂蒙	向上	到	日期	-

Timon 最新动态 57

[ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ˈpætɪ] [sæŋ] -

The	Night	That	Patti	Sang	67
这	夜晚	那	帕蒂	桑	-

帕蒂演唱的那个夜晚 67

[æn; ən] [ˈaɪlənd] [ɒn] [ə; eɪ] [ˌdʒæmbəˈriː] -

An	Island	On	A	Jamboree	81
一个	岛	在	一个	大联欢	-

大露营中的岛屿 81

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ðə; ði] [greɪt] -

Alexander	the	Great	93
亚历山大	这	伟大的	-

亚历山大大帝 93

['breɪkɪŋ] ['ɪntuː]['medsn; 'medɪsn] -

Breaking	Into	Medicine	104
打破	进入	药品	-

进入医学界 104

[ðə; ði] [pɪŋk] [gəʊst] [ɒv; əv] ['fræŋklɪn] [skweə(r)] -

The	Pink	Ghost	of	Franklin	Square	119
这	粉色的	鬼	的	富兰克林	正方形	-

富兰克林广场的粉红幽灵 119

[ðə; ði] ['vænɪʃd] ['mʌmi] -

The	Vanished	Mummy	127
这	消失了	木乃伊	-

消失的木乃伊 127

" [maʊnt] ['vɜːrnən] [wʌn] - - - - - - " -

"	Mount	Vernon	1	-	0	-	0	-	0	"	139
"	山	弗农	1	-	-	-	-	-	-	"	-

“弗农山庄 1-0-0-0” 139

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðə; ði] ['mɜːmeɪd] [ɒv; əv]['druːɪd] [leɪk]

The	Mermaid	of	Druid	Lake
这	美人鱼	的	德鲁伊	湖

德鲁伊湖的美人鱼

[ɪf] ['edwɪn] ['hɔː.tən] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sliːpləs] [taɪm] [ðæt] [hɒt] [dʒuːn] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli]

If	Edwin	Horton	had	not	had	a	sleepless	time	that	hot	June	night	it	probably
如果	埃德温	霍顿	有	不是	有	一个	失眠	时间	那	热的	六月	夜晚	它	大概

[wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['hæpənd] .

would	never	have	happened	.
会	绝不	有	发生	.

如果埃德温·霍顿没有在那个炎热的六月夜晚辗转难眠，这件事可能就不会发生了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)] ['tɒsɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪtʃɪŋ] [ɒn][æn; ən][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [wɔːm]

As	it	was	,	after	tossing	and	pitching	on	an	uncomfortably	warm
作为	它	曾是	,	后	抛掷	和	投球	在	一个	不舒服地	温暖的

['mætrəs] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] ,

mattress	for	several	hours	,
床垫	为了	一些	小时	,

事实上，在闷热难耐的床垫上辗转反侧几个小时后，

[hiː; hi][hæd; həd] [drest] [hɪm'self] [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz]['bəʊltən] - ['ævənjuː] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [strəʊl] [ɪn]

he	had	dressed	himself	and	left	his	Bolton	-	avenue	home	for	a	stroll	in
他	有	穿着	他自己	和	左边	他的	博尔顿	-	大街	家	为了	一个	漫步	在

['druːɪd] [hɪl] [pɑːk] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɔːn] [meɪd] [ɪt'self] ['evɪdənt] .

Druid	Hill	Park	just	as	the	dawn	made	itself	evident	.
德鲁伊	爬坡道	公园	只是	作为	这	黎明	制成	本身	明显	.

他穿戴整齐，离开位于博尔顿大街的家，前往德鲁伊山公园散步，此时黎明已然到来。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] .

That	was	the	beginning	of	the	adventure	.
那	曾是	这	开始	的	这	冒险	.

那是冒险的开始。

[nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [wɒz; wəz] [ɪn] [saɪt] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɪg] [leɪk] ,

Not	a	soul	was	in	sight	when	he	reached	the	driveway	around	the	big	lake	,
不是	一个	灵魂	曾是	在	视线	什么时候	他	达到	这	车道	大约	这	大的	湖	,

当他到达环绕大湖的车道时，周围一个人影也没有。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [let] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪgərəs] ['eksəsaɪz] ,

and	he	let	out	to	take	a	little	vigorous	exercise	,
和	他	让	出去	到	拿	一个	小的	蓬勃	锻炼	,

于是他出去做了些剧烈运动。

['briːðɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] [wɪð] [mɔː(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [fɔː(r); fə(r)]

breathing	in	the	fresh	air	with	more	enjoyment	than	had	been	his	for
呼吸	在	这	新鲜的	空气	和	更多的	享受	比	有	到过	他的	为了

[sʌm; səm] ['aʊəz] .

some	hours	.
一些	小时	.

他呼吸着新鲜空气，比几个小时以来都更加享受。

[ə'baʊt] [hɑːf] [weɪ] [ə'raʊnd] [hiː; hi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)]

About	half	way	around	he	stopped	suddenly	and	rubbed	his	eyes	to	make	sure
关于	一半	方式	大约	他	停止	突然	和	摩擦	他的	眼睛	到	制作	当然

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['driːmɪŋ] .

he	was	not	dreaming	.
他	曾是	不是	做梦	.

走到一半的时候，他突然停了下来，揉了揉眼睛，确认自己不是在做梦。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɜːv] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt]

For	a	curve	in	the	road	had	brought	him	the	knowledge	that	he	was	not
为了	一个	曲线	在	这	路	有	带来	他	这	知识	那	他	曾是	不是

[ə'ləʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ['aʊə(r)] .

alone	in	his	appreciation	of	the	early	morning	hour	.
独自的	在	他的	欣赏	的	这	早期的	早晨	小时	.

道路的转弯让他意识到，欣赏清晨时光的并非只有他一人。

['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [rɒks] [ðæt] [laɪn] [ðə; ði] [leɪk] [ʃɔː(r)] ,

Seated	beside	the	water	,	on	the	rocks	that	line	the	lake	shore	,
坐着	旁	这	水	,	在	这	岩石	那	线	这	湖	支撑	,

坐在水边，湖岸边的岩石上，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dæmzl] — [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [wʌn] ,

was	a	damsel	—	a	rather	good	-	looking	one	,
曾是	一个	闺女	—	一个	相当	好的	-	寻找	一	,

她是个姑娘——而且还是个相当漂亮的姑娘。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] .

as	well	as	he	could	judge	at	the	distance	of	a	hundred	yards	.
作为	出色地	作为	他	可以	法官	在	这	距离	的	一个	百	码	.

他在百码之外的判断力也相当不错。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [left] ['elbəʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [leɪk] [ɪn] ['rɑːðə(r)]

She	was	leaning	on	her	left	elbow	and	looking	out	over	the	lake	in	rather
她	曾是	倾斜	在	她	左边	弯头	和	寻找	出去	超过	这	湖	在	相当

[ə; eɪ] ['pensɪv] ,

a	pensive	,
一个	沉思的	,

她左肘撑着身子，若有所思地望着湖面。

['driːmi] ['ætɪtjuːd] .

dreamy	attitude	.
梦幻般的	态度	.

梦幻般的心态。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[jʌŋ] ['leɪdɪz] [doʊnt] ['ɔːdnrəli] [get] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə]['druːɪd] [hɪl] [pɑːk]
young **ladies** **don't** **ordinarily** **get** **up** **before** **dawn** **to** **go** **out** **to** **Druid** **Hill** **Park**
年轻的 女士们 不 按说 得到 向上 前 黎明 到 去 出去 到 德鲁伊 爬坡道 公园
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [brɔːd] [swiːp] [ɒv; əv] ['sɪti] ['wɔːtə(r)] ,
for **the** **purpose** **of** **sitting** **alone** **beside** **the** **broad** **sweep** **of** **city** **water** **,**
为了 这 目的 的 坐着 独自的 旁 这 广阔 扫 的 城市 水 ,

年轻女子通常不会在黎明前起床，独自一人前往德鲁伊山公园，坐在宽阔的城市水岸边。

[ænd; ənd] ['edwɪn] ['nætʃ(ə)rəli] [felt] [sʌm; səm] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['nɒv(ə)lti]
and **Edwin** **naturally** **felt** **some** **surprise** **at** **the** **novelty**
和 埃德温 自然 毛毡 一些 惊喜 在 这 新奇

埃德温自然对这种新奇事物感到有些惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [saɪt] .
of **the** **sight** **.**
的 这 视线 .

景象。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haɪ] ['aɪən] ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi]
Besides **,** **she** **was** **inside** **the** **high** **iron** **railing** **,** **and** **he** **wondered** **how** **she**
除了 , 她 曾是 里面 这 高的 铁 栏杆 , 和 他 想知道 如何 她
[hæd; həd][gɒt] [ðeə(r)] .
had **got** **there** **.**
有 得到 那里 .

此外，她当时在高高的铁栏杆里面，他很纳闷她是怎么到那儿的。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [sləu] [daʊn] [hɪz; ɪz] [peɪs] [æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪərə(r)]
In **the** **intensity** **of** **his** **interest** **he** **slowed** **down** **his** **pace** **as** **he** **drew** **nearer**
在 这 强度 的 他的 兴趣 他 减速 向下 他的 步伐 作为 他 画 更近
[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] .
along **the** **roadway** **.**
沿着 这 道路 .

他兴致勃勃，沿着公路走近时，放慢了脚步。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnəb'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs]
Should **he** **watch** **her** **unobserved** **for** **a** **while** **to** **ascertain** **her** **purpose**
应该 他 手表 她 未被观察到的 为了 一个 尽管 到 探明 她 目的
?
?
?

他是否应该秘密观察她一段时间，以确定她的目的?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['fræŋkli] [heɪl] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɑːsk] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə]
Should **he** **frankly** **hail** **her** **and** **ask** **whether** **she** **objected** **to**
应该 他 坦率地说 冰雹 她 和 问 无论 她 反对 到
['kʌmpəni] ?
company **?**
公司 ?

他是否应该直接上前和她打招呼，并询问她是否介意有人陪伴?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] — [wel] , [ðə; ði] ['dæmzl] ['set(ə)ld] [hɪz; ɪz] [daut] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [dʒʌst] [ðen] [baɪ]

Should	**he**	**—**	**well**	**,**	**the**	**damsel**	**settled**	**his**	**doubts**	**for**	**him**	**just**	**then**	**by**
应该	他	—	出色地	,	这	闺女	定居	他的	疑虑	为了	他	只是	然后	经过

[dɪ'skʌvərɪŋ] [hɪm] .

discovering	**him**	**.**
发现	他	.

他该不该——嗯，就在这时，少女发现了他的下落，打消了他的疑虑。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] ['stɑːtld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['fænsid] [ʃiː; ʃi] [hɑːf] [ment] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leɪk] .

She	**appeared**	**startled**	**,**	**and**	**he**	**fancied**	**she**	**half**	**meant**	**to**	**plunge**	**into**	**the**	**lake**	**.**
她	出现	惊慌	,	和	他	幻想	她	一半	意思是	到	暴跌	进入	这	湖	.

她似乎受到了惊吓，他觉得她差点就要跳进湖里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ,

Then	**she**	**changed**	**her**	**mind**	**,**
然后	她	已更改	她	头脑	,

后来她改变了主意。

[geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [friː] [hænd] [tuː; tə] ['bekən] [hɪm] .

gave	**him**	**a**	**bewitching**	**little**	**smile**	**and**	**raised**	**her**	**free**	**hand**	**to**	**beckon**	**him**	**.**
给予	他	一个	迷人的	小的	微笑	和	提高	她	自由的	手	到	招手	他	.

她给了他一个迷人的微笑，并举起空着的那只手向他招手。

['edwɪn] ['niːdɪd] [nəʊ] ['sekənd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

Edwin	**needed**	**no**	**second**	**invitation**	**.**
埃德温	需要	不	第二	邀请	.

埃德温无需第二次邀请。

[ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː] [ə'lʊərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

The	**novelty**	**of**	**the**	**situation**	**was**	**too**	**alluring**	**to**	**resist**	**.**
这	新奇	的	这	情况	曾是	也	诱人	到	抵抗	.

这种新奇的局面实在太诱人了，让人难以抗拒。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [skeɪld] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['klæmbərɪŋ] ['ɔːkwədli] [daʊn] [ðə; ði] [rɒks] .

In	**another**	**moment**	**he**	**had**	**scaled**	**the**	**fence**	**and**	**was**	**clambering**	**awkwardly**	**down**	**the**	**rocks**	**.**
在	其他	片刻	他	有	缩放	这	栅栏	和	曾是	攀爬	尴尬地	向下	这	岩石	.

片刻之后，他翻过了栅栏，笨拙地从岩石上往下爬。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [kləʊz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['dæmzl] [ɪn'diːd] , [wɪð] ['juːθfl] ,

And	**as**	**he**	**came**	**close**	**he**	**found**	**her**	**a**	**very**	**pretty**	**damsel**	**indeed**	**,**	**with**	**youthful**	**,**
和	作为	他	来了	关闭	他	成立	她	一个	非常	漂亮的	闺女	的确	,	和	青春	,

当他走近时，发现她确实是一位非常漂亮的少女，年轻貌美。

['rəʊzi] [tʃiːks] , ['fetʃɪŋ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [lɒŋ] ,

rosy	**cheeks**	**,**	**fetching**	**blue**	**eyes**	**and**	**long**	**,**
红润	脸颊	,	获取	蓝色的	眼睛	和	长的	,

红润的脸颊，迷人的蓝眼睛和修长的……

[laɪt] ['tresɪz] [ðæt] [hʌŋ] [ˌʌnkən'faɪnd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [rɒks] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

light	**tresses**	**that**	**hung**	**unconfined**	**from**	**her**	**head**	**down**	**upon**	**the**	**sloping**	**rocks**	**behind**	**her**	**.**
光	头发	那	悬挂	不受限制的	从	她	头	向下	之上	这	倾斜的	岩石	在后面	她	.

她一头轻盈的秀发从头上随意地垂落到身后的倾斜岩石上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] ,
She was smiling ,
她 曾是 微笑 ,

她面带微笑。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [rɪ'njuːd] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
and yet he thought he detected a renewed disposition to slip away from
和 然而 他 想法 他 检测到 一个 更新 处置 到 滑 离开 从
[hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [tuː] [kləʊz] .
him before he had drawn too close .
他 前 他 有 绘制 也 关闭 .

然而，他觉得对方似乎又有了想要在他靠近之前溜走的念头。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɒk] .
Then he had a shock .
然后 他 有 一个 震惊 .

然后他受到了惊吓。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][hɑːf][ə; eɪ] ['wʊmən] !
She was only half a woman !
她 曾是 仅有的 一半 一个 女士 !

她只有半个女人！

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [fɪʃ] — ['skeɪli] [fɪʃ] — ['pɑːtli] [səb'mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəz]
The other half of her was fish — scaly fish — partly submerged in the waters
这 其他 一半 的 她 曾是 鱼 — 鳞片状的 鱼 — 部分 湮 在 这 水
[ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] !
of the lake !
的 这 湖 !

她的另一半是鱼——有鳞的鱼——部分浸没在湖水中！

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪ'rezəluːtli] .
He paused irresolutely .
他 暂停 犹豫不决 .

他犹豫了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] ['mɜːˌmeɪdz] [ɪn][əʊld] [mi'θɔlədʒiz] [ænd; ənd]
It was all right , you know , to read about mermaids in old mythologies and
它 曾是 全部 正确的 , 你 知道 , 到 读 关于 美人鱼 在 老的 神话 和
['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] .
fairy tales .
仙女 故事 .

你知道，阅读古代神话和童话故事中关于美人鱼的故事是件很不错的事。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [wʌn][ɪn] [ðɪs] [jɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]
But to encounter one in this year of Our
但 到 遇到 一 在 这 年 的 我们的

但在今年遇到一位这样的人，真是令人难以置信。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[lɔːd] , [səʊ][nɪə(r)] [həʊm] [æz; əz]['druːɪd] [leɪk] !
Lord , so near home as Druid lake !
主 , 所以 靠近 家 作为 德鲁伊 湖 !

主啊，德鲁伊湖离家真近啊！

[əʊ] , [fʌdʒ] !
Oh , fudge !
哦 , 做傻事 !

胡说八道！

[ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði]['eəriəl] [klʌb] [wʊd] ['nevə(r)][get] [θruː] " [dʒɔʃ] " [hɪm] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['evə(r)]

the	boys	at	the	Ariel	Club	would	never	get	through	"	joshing	"	him	should	he	ever
这	男孩们	在	这	爱丽儿	俱乐部	会	绝不	得到	通过	"	开玩笑	"	他	应该	他	曾经

[seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

say	he	had	seen	such	a	thing	.
说	他	有	已见	这样的	一个	事物	.

如果他说自己见过这种事，阿里尔俱乐部的男孩们肯定会没完没了地“嘲笑”他。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [truː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [ə'meɪzɪŋ] !

It	could	not	be	true	;	it	was	too	amazing	!
它	可以	不是	是	真的	;	它	曾是	也	惊人的	!

这不可能是真的，太不可思议了！

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz] [nɜːvz] [get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

He	was	a	fool	to	let	his	nerves	get	the	better	of	him	.
他	曾是	一个	傻子	到	让	他的	神经	得到	这	更好的	的	他	.

他真是个傻瓜，竟然让紧张情绪控制了他。

[hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)] [kʌt] [aʊt] [ðəʊz] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] [rɪ'zɔːrts] ,

He	had	better	cut	out	those	visits	to	the	river	resorts	,
他	有	更好的	切	出去	那些	访问	到	这	河	度假村	,

他最好停止去河边度假胜地的那些行程。

[ɔː(r)][nekst][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['siːɪŋ] [pɪŋk] ['elɪfənts] ['klaɪmɪŋ] [triːz] .

or	next	he	would	be	seeing	pink	elephants	climbing	trees	.
或者	下一个	他	会	是	看到	粉色的	大象	攀登	树木	.

或者接下来他会看到粉红色的大象爬树。

[fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [weɪk] [ʌp][ɪn] [ðæt] ['stʌfi] [ruːm] [æt; ət] [həʊm] .

First	thing	he	knew	he	would	wake	up	in	that	stuffy	room	at	home	.
第一的	事物	他	知道	他	会	唤醒	向上	在	那	闷	房间	在	家	.

他醒来时发现自己身处家中那间闷热的房间里。

[nəʊ] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['driːmɪŋ] !

No	,	he	couldn't	be	dreaming	!
不	,	他	不能	是	做梦	!

不，他不可能在做梦！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['taʊə(r)] , [ænd; ənd]

There	was	the	railing	,	and	the	lake	,	and	the	white	tower	,	and
那里	曾是	这	栏杆	,	和	这	湖	,	和	这	白色的	塔	,	和

['dʒen(ə)rəl] ['buθs] [həʊm] ,

General	Booth's	home	,
一般的	展位	家	,

那里有栏杆、湖泊、白色塔楼，还有布斯将军的家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mædɪsn] - ['ævənjuː] ['entrəns] ,

and	the	Madison	-	avenue	entrance	,
和	这	麦迪逊	-	大街	入口	,

还有麦迪逊大道入口，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒlɪs] ['stætʃuː][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)] [fə'mɪliə(r)] [spɒts] [ɪn][ə; eɪ][məʊst][fə'mɪliə(r)]

and	the	Wallace	statue	and	a	dozen	other	familiar	spots	in	a	most	familiar
和	这	华莱士	雕像	和	一个	打	其他	熟悉的	地点	在	一个	最多	熟悉的

[pə'spektɪv] .

perspective	.
看法	.

华莱士雕像和其他十几个熟悉的地点，以最熟悉的视角呈现。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [tuː] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dæmzl] [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [fleʃ]

And	there	,	too	,	was	the	damsel	in	flesh	and	blood	,	or	,	rather	,	flesh
和	那里	,	也	,	曾是	这	闺女	在	肉	和	血	,	或者	,	相当	,	肉

[ænd; ənd] [fɪʃ] !

and	fish	!
和	鱼	!

那里也出现了一位血肉之躯的少女，或者更确切地说，是一位鱼肉结合的少女！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [spiːk] .

She	was	the	first	to	speak	.
她	曾是	这	第一的	到	说话	.

她是第一个发言的。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['streɪndʒə(r)] .

"	Good	morning	to	you	,	stranger	.
"	好的	早晨	到	你	,	陌生人	.

“早上好，陌生人。”

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] — [gʊd] , [klɪə(r)] ['mʌðə(r)] - [tʌŋ] .

"	She	spoke	English	—	good	,	clear	mother	-	tongue	.
"	她	辐	英语	—	好的	,	清除	母亲	-	舌头	.

“她英语说得很好——流利、清晰的母语。”

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪd] [ɪn] [ðæt] [ə'lʊərɪŋ] [smaɪl] ,

Her	lips	were	parted	in	that	alluring	smile	,
她	嘴唇	是	分手了	在	那	诱人	微笑	,

她双唇微启，露出迷人的微笑。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] ['sɔːsi] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] [feə(r)] [flɜːt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	her	manner	was	as	saucy	as	that	of	any	fair	flirt	he	had
和	她	方式	曾是	作为	风骚的	作为	那	的	任何	公平的	调情	他	有

['evə(r)] [nəʊn] [ɒv; əv] ['wʊmənkaɪnd] .

ever	known	of	womankind	.
曾经	已知	的	女性	.

她的举止风流倜傥，就像他所认识的任何一位风情万种的女子一样。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] ['stæmə] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] ,

"	In	the	name	of	Heaven	,	who	are	you	?	"	he	stammered	as	he	sat	down	,
"	在	这	姓名	的	天堂	,	WHO	是	你	?	"	他	结结巴巴	作为	他	卫星	向下	,

“以上天的名义，你到底是谁？”他坐下时结结巴巴地问道。

['ɔːkwədli] , [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

awkwardly	,	beside	her	.
尴尬地	,	旁	她	.

尴尬地，站在她旁边。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['aʊtraɪt] — ['mɪstʃɪvəsli] , ['mɒkɪŋli] .

She	laughed	outright	—	mischievously	,	mockingly	.
她	笑了	直接	—	顽皮地	,	嘲讽地	.

她放声大笑——带着一丝顽皮和嘲讽。

" [aɪ] ?

"	I	?
"	我	?

“我?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [nɪmf] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

I	am	the	nymph	of	the	lake	.
我	是	这	仙女	的	这	湖	.

我是湖中的仙女。

[lɒŋ] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['naɪæd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [sprɪŋ] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [di:p] [daʊn]

Long	**years**	**ago**	**I**	**was**	**the**	**naiad**	**of**	**the**	**woodland**	**spring**	**that**	**is**	**now**	**deep**	**down**
长的	年	前	我	曾是	这	水仙女	的	这	林地	春天	那	是	现在	深的	向下

['jɒndə(r)] ,

yonder	**,**
远处	,

很久以前，我是那片如今已沉入深渊的林间泉水中的水仙女。

" ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [spɒt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] .

"	**indicating**	**a**	**spot**	**out**	**in**	**the**	**lake**	**.**
"	表明	一个	点	出去	在	这	湖	.

指向湖中的某个地点。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dæmd] [ˌem 'i:][ɪn][ænd; ənd] [tɜ:nd] [greɪt] [flʌdz] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ɪn][hɪə(r)] ,

"	**But**	**they**	**dammed**	**me**	**in**	**and**	**turned**	**great**	**floods**	**of**	**water**	**in**	**here**	**,**
"	但	他们	被水坝	我	在	和	转向	伟大的	洪水	的	水	在	这里	,

但他们把我困在这里，让大量的水涌进来，

[ænd; ənd] ['maɪti] ['dʒu:pɪtə(r)] [geɪv] [ˌem 'i:][maɪ] [nju:] ['taɪt(ə)l] . "

and	**mighty**	**Jupiter**	**gave**	**me**	**my**	**new**	**title**	**.**	**"**
和	强大的	木星	给予	我	我的	新的	标题	.	"

强大的朱庇特赐予了我新的称号。

" [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['ri:əli] [hɑ:f] [fɪʃ] ?

"	**And**	**are**	**you**	**really**	**half**	**fish**	**?**
"	和	是	你	真的	一半	鱼	?

“你真的是半人半鱼吗？”

" [[ˌpi: 'dʒi:][eit]]

"	**[**	**Pg**	**8**	**]**
"	[	页	8	]

[第 8 页]

[ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [ə'gen] .

She	**laughed**	**again**	**.**
她	笑了	再次	.

她又笑了。

" [ai][ˌeɪ 'em] [wɒt] [ju:; jʊ] [si:] .

"	**I**	**am**	**what**	**you**	**see**	**.**
"	我	是	什么	你	看	.

我就是你所看到的。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ʃi:; ʃi] ['greɪsfəli] [sweɪd] [ðə; ði]['ləʊə(r)][hɑ:f][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

"	**As**	**she**	**spoke**	**she**	**gracefully**	**swayed**	**the**	**lower**	**half**	**of**	**her**	**in**	**the**	**water**	**.**
"	作为	她	辐	她	优雅地	摇摆	这	降低	一半	的	她	在	这	水	.

“她说话时，下半身在水中优雅地摇摆着。”

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['glɪsnɪŋ] [skeɪlz] [prɪz'mætɪkli] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] [laɪt] .

A	**million**	**glistening**	**scales**	**prismatically**	**reflected**	**the**	**increasing**	**morning**	**light**	**.**
一个	百万	闪闪发光	秤	棱镜状	反映	这	增加	早晨	光	.

百万片闪闪发光的鳞片如同棱镜般折射着渐强的晨光。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][hɑ:f] [fɪʃ] , [ɔ:l] [raɪt] .

She	**was**	**half**	**fish**	**,**	**all**	**right**	**.**
她	曾是	一半	鱼	,	全部	正确的	.

她确实是半人半鱼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .

There	**was**	**no**	**doubt**	**about**	**that**	**.**
那里	曾是	不	怀疑	关于	那	.

这一点毋庸置疑。

" [baɪ] [gɒʃ] !
" By gosh !
" 经过 天哪 !

“我的天哪！”

[hɪrz] [ə; eɪ] [rʌm] [gəʊ] !
here's a rum go !
这里是 一个 朗姆酒 去 !

来杯朗姆酒!

" ['mʌtə] ['edwɪn] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" muttered Edwin to himself .
" 低声说道 埃德温 到 他自己 .

“埃德温喃喃自语道。”

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] .
" What did you say ? " queried the mermaid .
" 什么 做过 你 说 ? " 查询 这 美人鱼 .

“你说什么？”美人鱼问道。

" [aɪ] [sed] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , - [baɪ][dʒəʊv] !
" I said , if you must know , ' By Jove !
" 我 说 , 如果 你 必须 知道 , - 经过 朱庇特 !

“我说，如果你非要知道的话，‘天哪！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['bjuːti] , - " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['gæləntli] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəsli] .
you are a beauty , ' " he replied , gallantly and impetuously .
你 是 一个 美丽 , - " 他 回复 , 英勇地 和 冲动地 .

“你真是个美人，”他潇洒而又急躁地回答道。

[ðə; ði] ['mɜːmeɪd] [smaɪld] [ə'gen] .
The mermaid smiled again .
这 美人鱼 微笑 再次 .

美人鱼再次露出了笑容。

[ðə; ði] ['femənɪn] [hɑːf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
The feminine half of her was pleased with the compliment to her
这 女性 一半 的 她 曾是 高兴 和 这 赞扬 到 她
[gʊd] [lʊks] .
good looks .
好的 看起来 .

她内心温柔的一面对别人称赞她容貌姣好感到很开心。

" [aɪm] [ə'freɪd] [jʊr; jər] [ə; eɪ][sæd]['flætərə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [kɒ'ketɪʃli] .
" I'm afraid you're a sad flatterer , " she said , coquettishly .
" 我是 害怕的 你是 一个 伤心 奉承者 , " 她 说 , 卖弄风情 .

“恐怕你只会奉承，”她娇媚地说。

[ʃiː; ʃi]['ləʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ,
She lowered her blue eyes ,
她 降低 她 蓝色的 眼睛 ,

她垂下蓝色的眼睛，

[ðen] [ˌʌp'lɪftɪd] [ðə; ði] ['læʃɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz]
then uplifted the lashes and looked full into his face in a manner that made his
然后 提升 这 睫毛 和 看起来 满的 进入 他的 脸 在 一个 方式 那 制成 他的
[hɑːt] [baʊnd] .
heart bound .
心 边界 .

然后她抬起睫毛，直视着他的脸，那眼神让他心跳加速。

[wʌn] ['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)][wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] ['pleɪfəli] [æt; ət][hɪm] .

One	little	finger	was	shaken	playfully	at	him	.
一	小的	手指	曾是	摇晃	嬉戏地	在	他	.

一只小手指被人顽皮地朝他晃了晃。

['edwɪn] [siːzd] [ðə; ði][hænd] .

Edwin	seized	the	hand	.
埃德温	查获	这	手	.

埃德温抓住了那只手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɔːm] ; ['hjuːmən] [blʌd] [pʌl'seit, 'pʌls-] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] !

It	was	warm	;	human	blood	pulsated	through	it	!
它	曾是	温暖的	;	人类	血	脉动	通过	它	!

它很温暖；里面仿佛有人类血液在跳动!

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [geɪv] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [skwiːz] .

And	as	he	held	it	his	companion	gave	just	a	bit	of	a	squeeze	.
和	作为	他	握住	它	他的	伴侣	给予	只是	一个	少量	的	一个	挤	.

他拿着它的时候，他的同伴轻轻捏了一下。

[ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][gˈɜːlz][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['baɪgɒn] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['aʊəz] .

A	score	of	girls	had	done	the	same	in	bygone	sentimental	hours	.
一个	分数	的	女孩们	有	完毕	这	相同的	在	逝去的	感伤的	小时	.

在昔日那些充满感伤的时光里，也有许多女孩做过同样的事情。

[bʌt; bət] [nʌn] [səʊ] ['deftli] .

But	none	so	deftly	.
但	没有任何	所以	巧妙地	.

但没有谁能如此巧妙。

" [ðɪs] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [æn; ən] [ɒd] [əd'ventʃə(r)] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] .

"	This	is	certainly	an	odd	adventure	,	"	he	remarked	.
"	这	是	当然	一个	奇怪的	冒险	,	"	他	评论	.

“这真是一次奇特的冒险，”他评论道。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

"	Tell	me	,	lady	of	the	lake	,
"	告诉	我	,	女士	的	这	湖	,

“告诉我，湖中仙女，

[duː; də][juː; jʊ]['ɒf(ə)n][sɪt][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [wɪð] ['dʒentlmən] ['kɔːlə] ? "

do	you	often	sit	here	in	this	unconventional	fashion	with	gentlemen	callers	?	"
做	你	经常	坐	这里	在	这	非传统	时尚	和	先生们	来电者	?	"

你经常以这种非传统的方式接待来访的男士吗?

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə] [nəʊ] ?

"	What	would	you	give	to	know	?
"	什么	会	你	给	到	知道	?

你愿意付出什么代价来知道?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['tiːzɪŋli] .

"	she	asked	,	teasingly	.
"	她	问	,	戏谑地	.

她戏谑地问道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

"	You	are	the	first	for	a	long	,	long	time	,	"	she	went	on	.
"	你	是	这	第一的	为了	一个	长的	,	长的	时间	,	"	她	去	在	.

“你是很久很久以来的第一个，”她继续说道。

" [lɑːst] ['sʌmə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] ['juːnɪfɔːm] [huː] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

"	Last	summer	there	was	a	man	in	a	gray	uniform	who	saw	me	,
"	最后的	夏天	那里	曾是	一个	男人	在	一个	灰色的	制服	WHO	锯	我	,

“去年夏天，有个穿灰色制服的男人看到了我，

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [aɪ]
but **he** **looked** **so** **uninteresting** **I**
但 他 看起来 所以 无聊 我

但他看起来那么无趣。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[swæm] [əˈweɪ] . "
swam **away** **.** **"**
游泳 离开 . "

游走了。

" [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ɜːnɪstli] .
" **When** **are** **you** **here** **?** **"** **he** **asked** **,** **earnestly** **.**
" 什么时候 是 你 这里 ? " 他 问 , 切实 .

“你什么时候到？”他急切地问道。

" [aɪ] [lʌv] [tuː; tə][sɪt][ɒn][ðə; ði][bæŋk] [wen] [feə(r)] [ɔːˈrɔːrə] [meɪks] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [deɪ] [grəʊ] ['rəʊzi] ,
" **I** **love** **to** **sit** **on** **the** **bank** **when** **fair** **Aurora** **makes** **the** **dawning** **day** **grow** **rosy** **,**
" 我 爱 到 坐 在 这 银行 什么时候 公平的 极光 制作 这 黎明 天 生长 红润 ,

“我喜欢坐在河岸边，看着美丽的曙光让黎明的天空变得玫瑰色。”

" [ʃiː; ʃi] [əkˈnɒlɪdʒd] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [fliː] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [wen] [ðə; ði] [fʊl] [sʌn]
" **she** **acknowledged** **,** **"** **but** **I** **have** **to** **flee** **to** **the** **depths** **when** **the** **full** **sun**
" 她 已确认 , " 但 我 有 到 逃跑 到 这 深度 什么时候 这 满的 太阳
['kɒmz] .
comes **.**
来 .

“她承认，但当太阳完全升起时，我必须逃到深渊里去。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .
" **She** **looked** **to** **the** **east** **.**
" 她 看起来 到 这 东方 .

她向东方望去。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['grəʊɪŋ] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['hʌrɪdli] ; " [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] . "
" **It** **is** **growing** **late** **,** **"** **she** **added** **,** **hurriedly** **;** **"** **I** **must** **be** **going** **.** **"**
" 它 是 生长 晚的 , " 她 额外 , 匆匆 ; " 我 必须 是 去 . "

“时间不早了，”她匆匆补充道，“我得走了。”

" [nɒt] [jet] , [nɒt] [jet] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] .
" **Not** **yet** **,** **not** **yet** **,** **"** **he** **pleaded** **.**
" 不是 然而 , 不是 然而 , " 他 恳求 .

“还没到时候，还没到时候，”他恳求道。

" [duː; də][nɒt] [dɪˈteɪn] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] .
" **Do** **not** **detain** **me** **,** **"** **she** **cried** **;** **"** **I** **must** **go** **.**
" 做 不是 扣留 我 , " 她 哭 ; " 我 必须 去 .

“不要耽搁我，”她喊道；“我必须走。”

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [laɪf][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
It **means** **life** **to** **me** **.**
它 方法 生活 到 我 .

它对我来说意义非凡。

" ['greɪsfəli] [ʃiː; ʃi][glaidid]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **Gracefully** **she** **glided** **into** **the** **water** **at** **his** **feet** **.**
" 优雅地 她 滑翔 进入 这 水 在 他的 脚 .

她优雅地滑入他脚边的水中。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [təˈmɒrəʊ] ?

"	You	will	come	tomorrow	?
"	你	将要	来	明天	?

你明天会来吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ðə; ði] [kɒˈketɪʃ] [muːd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

The	coquettish	mood	returned	to	her	.
这	娇媚	情绪	返回	到	她	.

她又恢复了那副娇媚的模样。

" [pəˈhæps] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [wɪð] [lɒŋ] [strəʊks] [ʃiː; ʃi] [ˈhedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

"	Perhaps	,	"	she	said	,	as	with	long	strokes	she	headed	for	the	centre	of	the
"	也许	,	"	她	说	,	作为	和	长的	笔画	她	标题	为了	这	中心	的	这

[leɪk] .

lake	.
湖	.

“也许吧,”她说着，划着长桨向湖中心游去。

[ˈedwɪn] [wɒtʃt] [ɪnˈtentli] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɑːrdz][ænd; ənd][mɔː(r)] .

Edwin	watched	intently	until	she	had	gone	a	hundred	yards	and	more	.
埃德温	观看	专注地	直到	她	有	已消失	一个	百	码	和	更多的	.

埃德温目不转睛地盯着她，直到她走了一百多码。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [siːst] [ˈswɪmɪŋ] ,

Then	she	ceased	swimming	,
然后	她	停止	游泳	,

然后她停止了游泳。

[kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [daɪvd] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [æz; əz][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l] [wɜːd] "

kissed	her	hand	to	him	and	dived	under	the	surface	as	the	single	word	"
亲吻	她	手	到	他	和	潜水	在下面	这	表面	作为	这	单身的	单词	"

[ˌfeəˈwel] " [ˈfləʊtɪd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] .

Farewell	"	floated	over	the	water	.
告别	"	漂浮	超过	这	水	.

她吻了吻他的手，然后潜入水下，只见“再见”这三个字在水面上飘荡。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [suːˈpɜːfluəs] [tuː; tə] [rɪˈmɑːk] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] [ðæt] [deɪ] .

It	seems	superfluous	to	remark	that	he	was	in	a	trance	that	day	.
它	似乎	多余	到	评论	那	他	曾是	在	一个	发呆	那	天	.

似乎无需赘述他那天处于恍惚状态。

[hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪb(ə)l] , [ˈdʒəʊvɪəli] [prɔd] [hɪm] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [leɪt] ,

His	father	,	at	the	breakfast	table	,	jovially	prodded	him	about	being	late	,
他的	父亲	,	在	这	早餐	桌子	,	兴高采烈地	催促	他	关于	存在	晚的	,

早餐桌上，他父亲半开玩笑地打趣他迟到了。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ˈbeəli] [kɔːt] [hɪmˈself] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ˈtelɪŋ] [hɪz; ɪz][kwɪə(r)] [ˈsiːkrət] .

until	he	barely	caught	himself	on	the	verge	of	telling	his	queer	secret	.
直到	他	仅仅	捕捉	他自己	在	这	边缘	的	讲述	他的	酷儿	秘密	.

直到他差点脱口而出自己的同性恋秘密，才猛然意识到这一点。

[ænd; ənd][səʊ][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd][wɒz; wəz][hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd]

And	so	absent	-	minded	was	he	at	the	office	that	he	found	he	had
和	所以	缺席的	-	有思想	曾是	他	在	这	办公室	那	他	成立	他	有

['entəd] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][prəˈzeɪɪk][əʊld][fɜːm][æz; əz] " [ˈmɜːmeɪd] & [nɪmf] .

entered	the	account	of	a	prosaic	old	firm	as	"	Mermaid	&	Nymph	.
进入	这	帐户	的	一个	平淡无奇	老的	公司	作为	"	美人鱼	&	仙女	.

他在办公室里心不在焉，竟然发现自己把一家普通老公司的账户输入成了“美人鱼和仙女”。

" [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [fɔːr][ə; eɪ] . [em] . [ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [leɪk] .

"	Long	before	4	A	.	M	.	the	next	day	he	was	at	the	lake	.
"	长的	前	4	一个	.	M	.	这	下一个	天	他	曾是	在	这	湖	.

第二天凌晨4点前，他就到了湖边。

[ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [muːn] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	waning	moon	was	still	in	the	west	and	there	were	few	signs	of	the
这	减弱	月亮	曾是	仍然	在	这	西方	和	那里	是	很少	标志	的	这

['kʌmɪŋ] [deɪ] .

coming	day	.
未来	天	.

残月仍挂在西方，几乎没有迹象表明黎明即将到来。

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl][ə'ləʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]

For	half	an	hour	he	kept	his	vigil	alone	,	and	had	almost	begun	to
为了	一半	一个	小时	他	保留	他的	守夜	独自的	,	和	有	几乎	开始	到

[θɪŋk] [hɪz; ɪz] [ˌpɪskə'tɔːriəl]

think	his	piscatorial
思考	他的	渔民

他独自守候了半个小时，几乎开始怀疑自己的钓鱼技巧了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['tʃɑːmə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kʌmɪŋ] .

charmer	was	not	coming	.
魔术师	曾是	不是	未来	.

那位魅力四射的人没来。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [i'spai] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] , ['swɪmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] .

Then	suddenly	he	espied	her	out	in	the	lake	,	swimming	toward	him	.
然后	突然	他	窥视	她	出去	在	这	湖	,	游泳	朝向	他	.

突然，他看见她在湖里，正向他游来。

[wen] [ə'baʊt] - [jɑːrdz] [ɒf] [ʃɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [heild] [hɪm]['dʒəʊvɪəli][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm][gəʊ] [ə'raʊnd] [tuː; tə]

When	about	50	yards	off	shore	she	hailed	him	jovially	and	bade	him	go	around	to
什么时候	关于	-	码	离开	支撑	她	赞誉	他	兴高采烈地	和	巴德	他	去	大约	到

[ðə; ði] [waɪt] ['taʊə(r)] .

the	white	tower	.
这	白色的	塔	.

当船驶离海岸约 50 码时，她兴高采烈地向他打招呼，并命令他绕到白塔那边去。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm] ['kʌmpəni] , [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [peɪs] [wɪð]

As	he	moved	along	the	driveway	she	kept	him	company	,	maintaining	the	pace	with
作为	他	已搬	沿着	这	车道	她	保留	他	公司	,	保持	这	步伐	和

['greɪsf(ə)l] ,

graceful	,
优美	,

他沿着车道走去，她一路陪伴着他，步伐优雅地与他对视。

['taɪələs] [streʊks] [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] .

tireless	strokes	and	occasionally	coming	nearer	to	exchange	a	remark	.
不知疲倦	笔画	和	偶尔	未来	更近	到	交换	一个	评论	.

两人不停地轻拍，偶尔靠近一些，交换几句评论。

" [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['trɪstɪŋ] [pleɪs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	What	made	you	change	the	trysting	place	?	"	he	asked	.
"	什么	制成	你	改变	这	幽会	地方	?	"	他	问	.

“是什么让你改变了幽会地点？”他问道。

" [lʌv] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Love	of	change	,	I	suppose	,	"	she	replied	.
"	爱	的	改变	,	我	认为	,	"	她	回复	.

“我想，大概是喜欢变化吧。”她回答道。

" [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] [nɪmf] [dʌz] [nɒt] [get] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [æt; ət] ['nɒv(ə)lti] .

"	A	water	nymph	does	not	get	much	chance	at	novelty	.
"	一个	水	仙女	做	不是	得到	很多	机会	在	新奇	.

水仙女没有多少机会体验新鲜事物。

" [ðə; ði][hɑːf]['aʊə(r)] [ðeɪ] [spent] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] [wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] [wʌn][ɒv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)l]

"	The	half	hour	they	spent	upon	the	water's	edge	was	largely	one	of	sentimental
"	这	一半	小时	他们	花费	之上	这	水的	边缘	曾是	很大程度上	一	的	感伤的

['bæntə(r)] [bɪ'twiːn] ['meri] [meɪd][ænd; ənd] [ɪ'næməd] [mæn] ,

banter	between	merry	maid	and	enamored	man	,
闲聊	之间	欢乐	女佣	和	爱慕	男人	,

“他们在水边度过的半个小时，主要是快乐的少女和坠入爱河的男子之间充满感伤的玩笑。”

[ɪn] [wɪtʃ] ['edwɪn] [riːtʃt] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːmə(r)] [kʊd; kəd] [gɪv] [kɑːdz] [tuː; tə][ðə; ði]

in	which	Edwin	reached	the	conclusion	that	his	charmer	could	give	cards	to	the
在	哪个	埃德温	达到	这	结论	那	他的	魔术师	可以	给	牌	到	这

[dʒ'ɒliəst]['lɪt(ə)l] " ['dʒɒlɪə(r)] " [ɪn]['bɔːltɪmɔː(r)] .

jolliest	little	"	jollier	"	in	Baltimore	.
最快乐的	小的	"	更快乐	"	在	巴尔的摩	.

埃德温由此得出结论：他那迷人的家伙可以把卡片送给巴尔的摩最快乐的小“快乐者”。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][pɑːst][ænd; ənd]['prez(ə)nt][gɜːl] [frendz] ,

She	asked	him	about	his	past	and	present	girl	friends	,
她	问	他	关于	他的	过去的	和	展示	女孩	朋友们	,

她问起他过去和现在的女朋友，

[ænd; ənd] [paut] [dɪ'lɪʃəsli] [wen] [hiː; hi] ['fræŋkli] [ək'nɒlɪdʒd] [ðem; ðəm] .

and	pouted	deliciously	when	he	frankly	acknowledged	them	.
和	撅嘴	美味	什么时候	他	坦率地说	已确认	他们	.

当他坦率地承认这一点时，她撅起了嘴，一副可怜兮兮的样子。

['faɪnəli] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] , [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

Finally	they	parted	,	she	promising	to	appear	the	next	morning	.
最后	他们	分手了	,	她	有前途	到	出现	这	下一个	早晨	.

最后他们告别了，她答应第二天早上会再出现。

[ðə; ði] [θɜːd] ['miːtɪŋ] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ɪ'vents] .

The	third	meeting	started	a	chain	of	events	.
这	第三	会议	开始	一个	链	的	活动	.

第三次会议引发了一连串事件。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['tʃætɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] [wen] ['edwɪn] [hɜːd] [ðə; ði] [tʃʌg] - [tʃʌg]

They	were	comfortably	chatting	on	the	rocks	when	Edwin	heard	the	chug	-	chug
他们	是	舒适地	聊天	在	这	岩石	什么时候	埃德温	听到	这	突突	-	突突

[ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] .

of	an	automobile	.
的	一个	汽车	.

他们正舒服地坐在岩石上聊天，这时埃德温听到了汽车的突突声。

[ðə; ði] ['mɜːmeɪd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] [ə'lɑːm] .

The	mermaid	clutched	his	arm	in	alarm	.
这	美人鱼	紧握	他的	手臂	在	警报	.

美人鱼惊恐地抓住了他的手臂。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['hɒrɪd] [θɪŋz] ?

"	What	are	those	horrid	things	?
"	什么	是	那些	可怕的	事物	?

“那些可怕的东西是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [naɪ'iːvli] [ri'mɑːk] .

"	she	naively	remarked	.
"	她	天真地	评论	.

她天真地说道。

" [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [fʌs] [aɪ][kæn; kən][hɪə(r)][ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn][maɪ]['kəʊzi]

"	They	often	make	such	an	awful	fuss	I	can	hear	them	down	in	my	cozy
"	他们	经常	制作	这样的	一个	可怕	大惊小怪	我	能	听到	他们	向下	在	我的	舒适

['kɔːnə(r)] .

corner	.
角落	.

“他们经常吵闹得厉害，我在舒适的角落里都能听到。”

" ['ɛdwɪnz] [rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [waɪl] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [pɑːst] [ðem; ðəm] .

"	Edwin's	reply	was	suspended	while	the	machine	passed	them	.
"	埃德温的	回复	曾是	暂停	尽管	这	机器	通过了	他们	.

“机器经过他们时，埃德温的回答被打断了。”

[ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['kreɪnd] [ðeə(r)] [neks] [məʊst] [ɪn'dʌstriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt]

The	two	men	who	were	in	it	craned	their	necks	most	industriously	at	the	sight
这	二	男人	WHO	是	在	它	起重机	他们的	脖子	最多	勤奋地	在	这	视线

[ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['lʌvəz] [aʊt][səʊ] ['ɜːli] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]

of	a	pair	of	lovers	out	so	early	and	seated	in	such	an
的	一个	一对	的	恋人	出去	所以	早期的	和	坐着	在	这样的	一个

车里的两个男人伸长脖子，煞有介事地看着一对情侣这么早就出来，而且还坐在这样的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ʌn'juːʒuəl] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['kʌplz] .

unusual	spot	for	sentimental	couples	.
异常	点	为了	感伤的	情侣	.

情侣们浪漫约会的绝佳地点。

[wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] ,

When	he	turned	to	make	the	explanations	she	had	asked	,
什么时候	他	转向	到	制作	这	解释	她	有	问	,

当他转过身来解释她所要求的内容时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['hɑːdə(r)][tɑːsk][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .

he	found	it	a	harder	task	than	he	had	imagined	.
他	成立	它	一个	更难	任务	比	他	有	想象	.

他发现这项任务比他想象的要难得多。

[hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪn'venʃnz] , [ɒv; əv] ['wɜːldli] [miːnz] [ɒv; əv][ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] ,

Her	knowledge	of	human	inventions	,	of	worldly	means	of	locomotion	,
她	知识	的	人类	发明	,	的	世俗	方法	的	运动	,

[wɒz; wəz] [nɒt] [ɪk'stensɪv] ,

was	not	extensive	,
曾是	不是	广泛的	,

她对人类发明创造和世俗交通工具的了解并不广泛。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði][ə; eɪ][biː][siː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][gəʊ] [θruː] [ə; eɪ]

and	he	had	to	begin	with	the	A	B	C	of	it	and	go	through	a
和	他	有	到	开始	和	这	一个	B	C	的	它	和	去	通过	一个

[kɔːs] [ɪn] [ˌelɪ'mentrɪ] ['kænɪks] .

course	in	elementary	mechanics	.
课程	在	初级	机械学	.

他必须从最基础的知识开始，学习一门基础力学课程。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fɔːti] - ['sekənd] ['pærəgrɑːf] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃənz] [ðə; ði] ['dæmzl] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz]

After	the	forty	-	second	paragraph	of	instructions	the	damsel	clapped	her	hands
后	这	四十	-	第二	段落	的	指示	这	闺女	鼓掌	她	双手

['gliːfəli] [ænd; ənd][kraɪd] :

gleefully	and	cried	:
兴高采烈地	和	哭	:

读完第四十二段指示后，少女高兴地拍手欢呼：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [ɪn] [wʌn] ! "

"	It	would	be	great	fun	to	take	a	trip	in	one	!	"
"	它	会	是	伟大的	乐趣	到	拿	一个	旅行	在	一	!	"

“坐上它去旅行肯定很有趣！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪt] [fʌn] , " [dɪ'kleəd] ['edwɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [fər'get] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

"	It	is	great	fun	,	"	declared	Edwin	,	for	a	moment	forgetting	to	whom	he
"	它	是	伟大的	乐趣	,	"	声明	埃德温	,	为了	一个	片刻	遗忘	到	谁	他

[wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

was	talking	.
曾是	说	.

“真是太有趣了！”埃德温说道，一时竟忘了自己正在和谁说话。

" [bʌt; bət] [ðen] [ai] ['kʊd(ə)nt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

"	But	then	I	couldn't	do	it	!
"	但	然后	我	不能	做	它	!

但是我却做不到！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	she	exclaimed	in	disappointment	.
"	她	惊呼	在	失望	.

她失望地惊呼道。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [liːv] [ðə; ði] [leɪk] .

"	I	couldn't	leave	the	lake	.
"	我	不能	离开	这	湖	.

“我无法离开湖边。”

" [ðə; ði] [ˌʌn'ʃed] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [meɪd] [hɪm]['ɑːd(ə)nt] .

"	The	unshed	tears	in	her	eyes	made	him	ardent	.
"	这	未开	眼泪	在	她	眼睛	制成	他	热心	.

她眼中未落的泪水让他热血沸腾。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] , " [hiː; hi] [ə'vaʊd] , ['ɜːnɪstli] .

"	You	could	do	it	if	you	are	willing	,	"	he	avowed	,	earnestly	.
"	你	可以	做	它	如果	你	是	愿意的	,	"	他	公开承认	,	切实	.

“只要你愿意，你就能做到，”他诚恳地说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	You	can	take	the	water	with	you	.
"	你	能	拿	这	水	和	你	.

你可以把水带走。

" ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][tæŋk]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] " ['greɪtɪst] ['sɜːkəs][ɒn] [ɜːθ] " [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .

"	Visions	of	a	tank	lady	in	the	"	Greatest	Circus	on	Earth	"	came	to	him	.
"	愿景	的	一个	坦克	女士	在	这	"	最	马戏团	在	地球	"	来了	到	他	.

“他脑海中浮现出‘地球上最伟大的马戏团’里一位坦克女郎的幻象。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fuːlɪŋ] [ˌem 'iː] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] .

"	You	are	fooling	me	,	"	murmured	the	mermaid	.
"	你	是	愚弄	我	,	"	低声说道	这	美人鱼	.

“你在骗我，”美人鱼低声说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [paut] .

And	she	pouted	.
和	她	撅嘴	.

她撅起了嘴。

['edwɪn] [rəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

Edwin	rose	to	the	occasion	.
埃德温	玫瑰	到	这	场合	.

埃德温不负众望。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['fuːlɪŋ] , " [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	I	am	not	fooling	,	"	he	protested	.
"	我	是	不是	愚弄	,	"	他	抗议	.

“我没有开玩笑，”他抗议道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [tæŋk] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [fɔː(r); fə(r)]

"	It	would	not	be	difficult	to	put	a	tank	of	water	in	the	machine	for
"	它	会	不是	是	难的	到	放	一个	坦克	的	水	在	这	机器	为了

[juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] " — — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fiːt] ,

you	to	put	your	"	—	—	He	was	going	to	say	feet	,
你	到	放	你的	"	—	—	他	曾是	去	到	说	脚	,

“在机器里放一个水箱，让你把脚放进去，这并不难。”——他本来想说脚，

[bʌt; bət][hiː; hi] [endid] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , ['stʌmblɪŋli] , " [jɔː(r); jə(r)] ['ʌðə(r)] [hɑːf] [ɪn] .

but	he	ended	his	sentence	,	stumblingly	,	"	your	other	half	in	.
但	他	结束	他的	句子	,	踉跄跄	,	"	你的	其他	一半	在	.

但他结结巴巴地结束了这句话：“你的另一半在。”

" [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd]

"	In	her	joy	the	Lady	of	the	Lake	took	his	cheeks	in	her	hands	and
"	在	她	喜悦	这	女士	的	这	湖	采取	他的	脸颊	在	她	双手	和

[geɪv] [hɪm] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [kɪs] .

gave	him	an	impulsive	kiss	.
给予	他	一个	冲动	吻	.

“湖中仙女欣喜若狂，双手捧住他的脸颊，情不自禁地吻了他。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['biːɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .

"	You	are	the	loveliest	being	on	earth	,	"	she	said	,	enthusiastically	.
"	你	是	这	最可爱的	存在	在	地球	,	"	她	说	,	踊跃	.

“你是世界上最可爱的人，”她热情地说。

[ðæt] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] .

That	settled	it	.
那	定居	它	.

事情就这么定了。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

The	rest	of	the	conversation
这	休息	的	这	对话

剩余的对话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['ɔːtəməbiːlz] ,

that	morning	was	about	automobiles	,
那	早晨	曾是	关于	汽车	,

那天上午的话题是关于汽车的，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ə'ʃʊərəns] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [ðæt]

and	when	they	parted	it	was	with	a	definite	assurance	on	his	part	that
和	什么时候	他们	分手了	它	曾是	和	一个	定	保证	在	他的	部分	那

['edwɪn] [wʊd] [biː; bi][ɒn][hænd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['məʊtə(r)][kɑː(r)]['suːtəbli; 'sjuːtəbli]

Edwin	would	be	on	hand	the	next	morning	with	a	motor	car	suitably
埃德温	会	是	在	手	这	下一个	早晨	和	一个	发动机	车	适当地

[ɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][juːz] .

equipped	for	her	use	.
配备	为了	她	使用	.

临别时，他明确保证第二天早上埃德温会开着一辆适合她使用的汽车来接她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɒtn] [ə'weɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [saɪd]

It	was	only	when	he	had	gotten	away	that	he	realized	the	ridiculous	side
它	曾是	仅有的	什么时候	他	有	获得	离开	那	他	已实现	这	荒谬的	边

[ɒv; əv][ðə; ði][dʒɒb][hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] .

of	the	job	he	had	undertaken	.
的	这	工作	他	有	已	.

直到他逃脱之后，他才意识到自己所承担的工作有多么荒谬。

[hiː; hi][kʊd; kəd][get][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [ɔːl] [raɪt] .

He	could	get	an	automobile	all	right	.
他	可以	得到	一个	汽车	全部	正确的	.

他完全可以弄到一辆汽车。

[tɒm] [riːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [wʌn] ,

Tom	Reese	was	a	good	friend	,	and	a	willing	one	,
汤姆	里斯	曾是	一个	好的	朋友	,	和	一个	愿意的	一	,

汤姆·里斯是个好朋友，而且是个乐于助人的朋友。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑː(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['tɒnəʊ] [kə'peɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ðə; ði][eks] -

and	his	car	had	a	tonneau	capacious	enough	to	accommodate	the	ex	-
和	他的	车	有	一个	货箱盖	宽敞	足够的	到	容纳	这	前任	-

['naɪæd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['muːvəbl] [puːl] .

naiad	and	her	movable	pool	.
水仙女	和	她	活动	水池	.

他的车厢盖空间足够大，可以容纳这位前水仙女和她的可移动游泳池。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [tɒm] [ðə; ði] [həʊl] [pɪ'kjuːliə(r)] [əd'ventʃə(r)] [tuː; tə] [get] [hɪm] [tuː; tə]

But	he	would	have	to	tell	Tom	the	whole	peculiar	adventure	to	get	him	to
但	他	会	有	到	告诉	汤姆	这	所有的	奇特	冒险	到	得到	他	到

[teɪk] [hɪz; ɪz]['ɔːtəʊ] [aʊt] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'ɜːθli] ['aʊə(r)] .

take	his	auto	out	at	such	an	unearthly	hour	.
拿	他的	汽车	出去	在	这样的	一个	超凡脱俗的	小时	.

但他必须把整个奇特的经历告诉汤姆，才能让汤姆在这样一个非同寻常的时间开车出去。

" [hiːl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [kliːn] [dɑːft] [wen] [aɪ][ʌn'fəʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] , " [sed] ['edwɪn][tuː; tə] [hɪm'self] .

"	He'll	think	me	clean	daft	when	I	unfold	it	to	him	,	"	said	Edwin	to	himself	.
"	地狱	思考	我	干净的	愚蠢	什么时候	我	展开	它	到	他	,	"	说	埃德温	到	他自己	.

“当我把事情真相告诉他时，他肯定会觉得我傻透了，”埃德温心想。

[ænd; ənd] [tɒm] [dɪd] , [tuː] .

And	Tom	did	,	too	.
和	汤姆	做过	,	也	.

汤姆也这么做了。

[hiː; hi] [lɑːft] [laʊd] [ænd; ənd] [lɒŋ] [wen] ['edwɪn] [tʃəʊz] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

He	laughed	loud	and	long	when	Edwin	chose	what	he	thought	to	be	a
他	笑了	大声	和	长的	什么时候	埃德温	选择	什么	他	想法	到	是	一个

[prə'pɪʃəs] ['məʊmənt][ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] .

propitious	moment	and	began	his	confession	.
吉祥	片刻	和	开始	他的	忏悔	.

当埃德温选择了一个他认为合适的时机开始忏悔时，他放声大笑，笑声持续了很久。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['stʌfɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] ?
" What are you stuffing me with ?
" 什么 是 你 馅 我 和 ?

你往我肚子里塞了什么?

" [tɒm] [di'mɑːnd, -'mænd] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Tom demanded , with tears in his eyes .
" 汤姆 要求 , 和 眼泪 在 他的 眼睛 .

“汤姆眼含热泪地问道。”

['edwɪn] [rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃnz] , ['əʊnli][tuː; tə] [brɪŋ] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
Edwin renewed his explanations , only to bring on another explosion .
埃德温 更新 他的 解释 , 仅有的 到 带来 在 其他 爆炸 .

埃德温再次解释，却引发了另一次爆炸。

" [jʊl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [jet] , [əʊld] ['feləʊ] , " [ə'sɜːtɪd] [tɒm] .
" You'll be the death of me yet , old fellow , " asserted Tom .
" 你会 是 这 死亡 的 我 然而 , 老的 同伴 , " 断言 汤姆 .

“你迟早会要了我的命，老家伙，”汤姆断言道。

" [jʊd] ['betə(r)] [kʌt] [aʊt] [ðəʊz] ['æbsɪnθ] .
" You'd better cut out those absinthes .
" 你会 更好的 切 出去 那些 苦艾酒 .

你最好戒掉苦艾酒。

" ['edwɪn] ['ædɪd] ['diːteɪlz] [məʊst] ['ɜːnɪstli] .
" Edwin added details most earnestly .
" 埃德温 额外 细节 最多 切实 .

埃德温非常认真地补充了一些细节。

" [jʊr; jər] ['kreɪzi] , [bɔɪ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][rɪ'plaɪ][hiː; hi][gɒt] .
" You're crazy , boy , " was the only reply he got .
" 你是 疯狂的 , 男生 , " 曾是 这 仅有的 回复 他 得到 .

他得到的只有一句回应：“你疯了，小子。”

[hiː; hi] [gruː] ['æŋgri][ænd; ənd] [hɜːt] .
He grew angry and hurt .
他 生长 生气的 和 伤害 .

他感到愤怒和受伤。

" [naʊ] , [tɒm] [riːs] , " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , " [hæv; həv][ai]['evə(r)] [feɪld] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ]
" Now , Tom Reese , " he demanded , " have I ever failed you when you
" 现在 , 汤姆 里斯 , " 他 要求 , " 有 我 曾经 失败的 你 什么时候 你
['wɒntɪd] [maɪ][help] ?
wanted my help ?
通缉 我的 帮助 ?

“汤姆·里斯，”他质问道，“当你需要我的帮助时，我有没有让你失望过？”

" [tɒm] [ə'pɒlədʒaɪzd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stʌdi] ['edwɪn] [wɪð] [ɪn'tentnəs] .
" Tom apologized and began to study Edwin with intentness .
" 汤姆 道歉 和 开始 到 学习 埃德温 和 专注 .

汤姆道了歉，然后开始认真地观察埃德温。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['edwɪn] ['hɔː.tən] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Look here , Edwin Horton , " he said ,
" 看 这里 , 埃德温 霍顿 , " 他 说 ,

“听着，埃德温·霍顿，”他说。

" [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [sʌtʃ] [gɜːl][æt; ət]['druːɪd] [leɪk] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] ,
" if there is any such girl at Druid lake as you describe ,
" 如果 那里 是 任何 这样的 女孩 在 德鲁伊 湖 作为 你 描述 ,

“如果德鲁伊湖边真有你描述的那种女孩，

[ʃiːz] [ə; eɪ] - [feɪk] - [ænd; ənd] [ʃiːz] [gɒt] [juː; jʊ] [strʌŋ] ['maɪtɪli] .

she's	a	'	fake	'	and	she's	got	you	strung	mightily	.
她是	一个	-	伪造的	-	和	她是	得到	你	串	非常	.

她是个“骗子”，而且她把你耍得团团转。

" ['edwɪn] [swˈɒləʊd] [ðɪs] [dɪg][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] ['piːsfəli] .

"	Edwin	swallowed	this	dig	at	his	intelligence	peacefully	.
"	埃德温	吞咽	这	挖	在	他的	智力	和平地	.

“埃德温平静地接受了这种对他智商的嘲讽。”

[hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd]

He	saw	he	had
他	锯	他	有

他发现自己有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[wʌn] .

won	.
韩元	.

韩元。

" [ɔːl][aɪ][ɑːsk] , [tɒm] , " [hiː; hi][ˌriːˈdʒɔɪn, ri-] ,

"	All	I	ask	,	Tom	,	"	he	rejoined	,
"	全部	我	问	,	汤姆	,	"	他	重新加入	,

“我只求一件事，汤姆，”他重新说道。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] .

"	is	that	you	will	take	me	out	in	the	car	and	see	for	yourself	.
"	是	那	你	将要	拿	我	出去	在	这	车	和	看	为了	你自己	.

“那就是你会带我开车出去，让我亲眼看看。”

" [tɒm] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz][hænd] .

"	Tom	gave	him	his	hand	.
"	汤姆	给予	他	他的	手	.

汤姆向他伸出了手。

" [aɪm][frɒm; frəm] [mɪˈzʊəri] , [ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [ˈtʃʌkl] .

"	I'm	from	Missouri	,	and	you'll	have	to	show	me	,	"	he	chuckled	.
"	我是	从	密苏里州	,	和	你会	有	到	展示	我	,	"	他	轻笑	.

“我来自密苏里州，你得带我去看看，”他笑着说。

[ə; eɪ] [wɒʃ] [tʌb] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [ˌriːsɪz] ['selə(r)][wɒz; wəz] [ˌrekwi'ziʃən] [æt; ət][θriː][ə; eɪ] . [em] .

A	wash	tub	from	Mrs	.	Reese's	cellar	was	requisitioned	at	3	A	.	M	.
一个	洗	浴缸	从	太太	.	瑞茜	地窖	曾是	征用	在	3	一个	.	M	.

[fɔː(r); fə(r)][juːz][æz; əz][ə; eɪ][tæŋk] .

for	use	as	a	tank	.
为了	使用	作为	一个	坦克	.

凌晨 3 点，从里斯太太的地窖里征用了一个洗衣盆作为水箱。

['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɒnəʊ] [ə; eɪ][həʊz] [səˈplaɪd] [ðə; ði] ['niːdɪd] ['wɔːtə(r)] .

After	it	had	been	lifted	into	the	tonneau	a	hose	supplied	the	needed	water	.
后	它	有	到过	抬起	进入	这	货箱盖	一个	软管	供应	这	需要	水	.

将水箱吊入车厢后，用软管输送所需的水。

" [klaɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)]['wægən] , " ['ɔːdəd] [tɒm] ,

"	Climb	into	the	water	wagon	,	"	ordered	Tom	,
"	爬	进入	这	水	车皮	,	"	订购	汤姆	,

“爬上水车，”汤姆命令道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ɒn][ðə; ði]['liːvə(r)][ænd; ənd] [spʌn] [aʊt][tuː; tə]['druːɪd] [hɪl] [pɑːk] .

and	he	threw	on	the	lever	and	spun	out	to	Druid	Hill	Park	.
和	他	扔	在	这	杠杆	和	旋转	出去	到	德鲁伊	爬坡道	公园	.

他拉动操纵杆，飞驰而去，来到了德鲁伊山公园。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn]['embriəʊ] [wen] [ðə; ði] [leɪk] ['taʊə(r)][wɒz; wəz] [riːtʃt] .

The	day	was	still	in	embryo	when	the	lake	tower	was	reached	.
这	天	曾是	仍然	在	胚胎	什么时候	这	湖	塔	曾是	达到	.

当到达湖塔时，白昼还未完全到来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɪmf] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

But	the	nymph	was	there	.
但	这	仙女	曾是	那里	.

但仙女就在那里。

[hɜː(r); hə(r)] [trɪm] [bluː] [blaʊz] [wɒz; wəz] [stɪl] [wet] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [swɪm] [ə'ʃɔː(r)] .

Her	trim	blue	blouse	was	still	wet	after	her	swim	ashore	.
她	修剪	蓝色的	女式衬衫	曾是	仍然	湿的	后	她	游泳	岸上	.

她游到岸边后，修身的蓝色衬衫还湿漉漉的。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['sʌmərɪ] ,

The	morning	was	summery	,
这	早晨	曾是	夏季	,

清晨充满夏日气息。

[bʌt; bət]['edwɪn][hæd; həd] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][raɪd] [maɪt] [biː; bi][kəʊld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)]['leɪdi]

but	Edwin	had	appreciated	that	the	ride	might	be	cold	for	the	water	lady
但	埃德温	有	感谢	那	这	骑	可能	是	寒冷的	为了	这	水	女士

,

,

,

但埃德温明白，送水女工可能会觉得冷。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['θɔːtfəli] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['reɪnkəʊt] .

and	had	thoughtfully	brought	his	sister's	raincoat	.
和	有	深思熟虑	带来	他的	姐妹	雨衣	.

他还贴心地带来了他姐姐的雨衣。

[tɑːmz] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['bəunə] - ['faɪdi] ['mɜːmeɪd] [wɒz; wəz][bɑːm][tuː; tə]['edwɪn] .

Tom's	astonishment	at	seeing	a	bona	-	fide	mermaid	was	balm	to	Edwin	.
汤姆的	惊讶	在	看到	一个	博纳	-	真	美人鱼	曾是	香脂	到	埃德温	.

汤姆亲眼见到真正的美人鱼，他的惊讶之情抚慰了埃德温。

[ðə; ði] [læd] [stʊd] ['əʊpən] - [maʊðd] ['ɑːftə(r)]['edwɪn][hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] [ðem; ðəm] .

The	lad	stood	open	-	mouthed	after	Edwin	had	introduced	them	.
这	小伙子	站立	打开	-	嘴巴	后	埃德温	有	介绍	他们	.

埃德温介绍完他们之后，那小伙子目瞪口呆地站在那里。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [dʌm'faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði][hænd][ðə; ði] ['dæmzl] [hæd; həd]

he	was	so	dumfounded	that	he	failed	to	notice	the	hand	the	damsel	had
他	曾是	所以	目瞪口呆	那	他	失败的	到	注意	这	手	这	闺女	有

[ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm] .

extended	to	him	.
扩展	到	他	.

他惊呆了，竟然没有注意到少女向他伸出的手。

" [kʌm] [ɒn] , [tɒm] , " [sed] ['edwɪn] ; " [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [taɪm] .

"	Come	on	,	Tom	,	"	said	Edwin	;	"	there	isn't	much	time	.
"	来	在	,	汤姆	,	"	说	埃德温	;	"	那里	不是	很多	时间	.

“快点，汤姆，”埃德温说，“时间不多了。”

" [wʌn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ,

"	One	on	each	side	,
"	一	在	每个	边	,

两边各一个，

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [nɪmf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kə'vɔːtid] [æz; əz] ['greɪsfəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ʌp]

the	two	boys	supported	the	nymph	as	she	cavorted	as	gracefully	as	possible	up
这	二	男孩们	有	这	仙女	作为	她	嬉戏	作为	优雅地	作为	可能的	向上

[ðə; ði] [rɒks] .

the	rocks	.
这	岩石	.

两个男孩搀扶着仙女，让她尽可能优雅地沿着岩石翩翩起舞。

[ðeɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] ['reɪlɪŋ] .

They	hadn't	thought	of	the	iron	railing	.
他们	之前没有	想法	的	这	铁	栏杆	.

他们没想到还有铁栏杆。

" ['sizərz] [gəʊst] ! " ['mʌtə] [tɒm] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

"	Caesar's	ghost	!	"	muttered	Tom	in	dismay	.
"	凯撒的	鬼	!	"	低声说道	汤姆	在	沮丧	.

“凯撒的鬼魂！”汤姆惊恐地低声说道。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] [ðæt] ?

"	How	are	we	going	to	get	her	over	that	?
"	如何	是	我们	去	到	得到	她	超过	那	?

“我们该如何让她克服这件事呢？”

" ['edwɪn] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːmeɪd] .

"	Edwin	turned	to	the	mermaid	.
"	埃德温	转向	到	这	美人鱼	.

埃德温转向美人鱼。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lɪft] [juː; jʊ] . "

"	If	you	don't	mind	,	"	said	he	,	"	we	will	have	to	lift	you	.	"
"	如果	你	不	头脑	,	"	说	他	,	"	我们	将要	有	到	举起	你	.	"

“如果你不介意的话，”他说，“我们得把你抬上来。”

" [ai][doʊnt][maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] , " [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][drɒp] [ˌem 'iː] .

"	I	don't	mind	,	"	she	said	,	simply	,	"	if	you	don't	drop	me	.
"	我	不	头脑	,	"	她	说	,	简单地	,	"	如果	你	不	降低	我	.

“我不介意，”她简单地说，“只要你不抛弃我。”

" [æt; ət] ['ɛdwɪnz] [sə'dʒestʃən] [hiː; hi] ['klæmbə] ['əʊvə(r)][fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [tɒm] [reɪzd] [ðə; ði]

"	At	Edwin's	suggestion	he	clambered	over	first	,	and	then	Tom	raised	the
"	在	埃德温的	建议	他	攀爬	超过	第一的	,	和	然后	汤姆	提高	这

“在埃德温的建议下，他先爬了过去，然后汤姆举起了……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] ['bəʊldli] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] [spaɪks] .

young	creature	boldly	until	she	was	clear	of	the	iron	spikes	.
年轻的	生物	大胆地	直到	她	曾是	清除	的	这	铁	尖峰	.

这只幼小的动物大胆地游动，直到脱离了铁钉的威胁。

[ðeə(r)] ['edwɪn] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:təʊ] .

There	Edwin	took	hold	of	her	and	carried	her	to	the	auto	.
那里	埃德温	采取	抓住	的	她	和	携带	她	到	这	汽车	.

埃德温一把抓住她，把她抱到汽车旁。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['hevi] ['bɜ:d(ə)n] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][wet] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]

She	was	not	a	heavy	burden	,	but	her	wet	condition	and	her
她	曾是	不是	一个	重的	负担	,	但	她	湿的	状况	和	她

[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃeɪp] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] .

combination	shape	increased	the	difficulties	.
组合	形状	增加	这	困难	.

她本身并不是什么沉重的负担，但她湿漉漉的状态和复杂的体型增加了搬运的难度。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][wʌns][ɪn][ðə; ði]['ɔ:təʊ][hɜ:(r); hə(r)][dʒɔɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)]

From	the	moment	she	was	once	in	the	auto	her	joy	was	a	pleasure
从	这	片刻	她	曾是	一次	在	这	汽车	她	喜悦	曾是	一个	乐趣

[tu:; tə] [əb'zɜ:v] .

to	observe	.
到	观察	.

从她坐进车里的那一刻起，她的喜悦就令人赏心悦目。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðeə(r)] ['θɔ:tflnəs] [ɪn] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [wɒʃ]

She	began	by	expressing	her	delight	at	their	thoughtfulness	in	supplying	the	wash
她	开始	经过	表达	她	喜	在	他们的	深思熟虑	在	供应	这	洗

[tʌb] .

tub	.
浴缸	.

她首先对他们贴心地提供洗衣盆表示感谢。

[wen] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] [ʃi:; ʃi] [klæpt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [gli:] .

When	the	machine	began	to	move	she	clapped	her	hands	in	childish	glee	.
什么时候	这	机器	开始	到	移动	她	鼓掌	她	双手	在	幼稚	高兴	.

机器开始运转时，她像个孩子一样高兴地拍手。

[frɒm; frəm] [gli:] [tu:; tə] ['wʌndəmənt] [hɜ:(r); hə(r)] [mu:d] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ðeɪ] [spʌn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑ:k]

From	glee	to	wonderment	her	mood	changed	as	they	spun	along	the	park
从	高兴	到	惊奇	她	情绪	已更改	作为	他们	旋转	沿着	这	公园

[rəʊdz] .

roads	.
道路	.

随着他们沿着公园小路旋转，她的心情从欣喜若狂变成了惊奇不已。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [naɪ'i:v] ['kwestʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɑ:skt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi]

A	hundred	naive	questions	were	asked	about	the	objects	unfamiliar	to	a	lady
一个	百	幼稚的	问题	是	问	关于	这	对象	陌生	到	一个	女士

[hu:z] ['hæbɪtæt][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [pɒnd] .

whose	habitat	was	at	the	bottom	of	a	big	pond	.
谁	栖息地	曾是	在	这	底部	的	一个	大的	池塘	.

一百个天真的问题，都是关于一个生活在大池塘底部的女士所不熟悉的物品。

['edwɪn] ['ɑ:nsə(r)d] ['feɪθfəli] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

Edwin	answered	faithfully	,	and	had	his	reward	in	his	enjoyment	of	her
埃德温	回答	忠实	,	和	有	他的	报酬	在	他的	享受	的	她

['a:tlisnis] [ænd; ənd] ['wɪnsəmnəs] .

artlessness	and	winsomeness	.
纯真	和	迷人	.

埃德温忠实地回答了她的问题，并因她的天真和迷人而得到了回报。

[ə'keɪʒnəli] [tɒm] [lʊkt] [raʊnd] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

Occasionally	Tom	looked	round	to	share	in	it	.
偶尔	汤姆	看起来	圆形的	到	分享	在	它	.

汤姆偶尔会环顾四周，似乎也想参与其中。

[æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [klɪp][ðə; ði]['ɔːtəʊ][wɒz; wəz] [rʌn] [aʊt] [pɑːk] ['haɪts] ['ævənjuː][ænd; ənd] [bæk] .

At	a	good	clip	the	auto	was	run	out	Park	Heights	avenue	and	back	.
在	一个	好的	夹子	这	汽车	曾是	跑步	出去	公园	高度	大街	和	后退	.

汽车以相当快的速度驶出帕克海茨大道，然后又返回。

[ðə; ði] [dɔːn] [siːmd] [məʊst]['kaɪndli] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]['triːəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪn]

The	dawn	seemed	most	kindly	disposed	to	the	trio	,	for	it	was	long	in
这	黎明	似乎	最多	亲切地	处置	到	这	三人组	,	为了	它	曾是	长的	在

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

黎明似乎对这三人格外眷顾，因为它来得太晚了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] ['pɪmlɪkəʊ] , [tɒm] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ]['diːtʊə(r)][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]

And	when	they	had	reached	Pimlico	,	Tom	proposed	a	detour	by	way	of
和	什么时候	他们	有	达到	皮姆利科	,	汤姆	建议的	一个	車輛改道	经过	方式	的

['rəʊlənd] [pɑːk] ,

Roland	Park	,
罗兰	公园	,

当他们到达皮姆利科时，汤姆提议绕道罗兰公园。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ə'krɒs] ['siːdə(r)] - ['ævənjuː] [brɪdʒ] .

to	return	to	the	lake	across	Cedar	-	avenue	bridge	.
到	返回	到	这	湖	穿过	雪松	-	大街	桥	.

穿过雪松大道桥返回湖边。

[ðə; ði] ['dæmzl] [heild] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [gliː] , ['əʊnli] ['stɪpjəˌleɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [bæk] [baɪ] " [sʌn] -

The	damsel	hailed	it	with	glee	,	only	stipulating	that	she	must	be	back	by	"	sun	-
这	闺女	赞誉	它	和	高兴	,	仅有的	规定	那	她	必须	是	后退	经过	"	太阳	-

[ʌp] .

up	.
向上	.

少女欣然接受，只提出必须在“日出之前”返回。

" [ðeɪ] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [tɜːf] [træks] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [boʊld] [ə'lɒŋ] ['belvɪˌdɪr]

"	They	showed	her	the	turf	tracks	on	either	side	as	they	bowled	along	Belvidere
"	他们	显示	她	这	草皮	轨道	在	任何一个	边	作为	他们	保龄球	沿着	贝尔维德

['ævənjuː] ['iːstwəd] ,

avenue	eastward	,
大街	向东	,

“他们沿着贝尔维德尔大道向东行驶，向她展示了两侧的草坪跑道，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv] [hɔːs]

and	they	were	still	engaged	in	explaining	to	her	the	methods	of	horse
和	他们	是	仍然	已订婚的	在	解释	到	她	这	方法	的	马

['reɪsɪŋ] [wen] [tɒm] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['taɪsən] [pleɪs] ,

racing	when	Tom	started	down	the	long	hill	beside	the	Tyson	place	,
赛车	什么时候	汤姆	开始	向下	这	长的	爬坡道	旁	这	泰森	地方	,

他们还在向她讲解赛马的规则时，汤姆开始沿着泰森家旁边的长坡往下走。

[sɪlbɜ˞n] , ['liːdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'krɒs] [dʒəunz] - [fɔːls] .

Cylburn	,	leading	down	to	the	bridge	across	Jones	'	Falls	.
赛尔伯恩	,	领导	向下	到	这	桥	穿过	琼斯	-	瀑布	.

沿着 Cylburn 向下走，即可到达横跨琼斯瀑布的桥。

[ðə; ði][gɜːl]

The	girl
这	女孩

那个女孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [feɪs] [ɪn] [kləʊz] [prɒk'sɪməti] [tuː; tə] ['ɛdwɪnz] ,
was 曾是 **asking** 问 **questions** 问题 **,** , **with** 和 **her** 她 **bewitching** 迷人的 **face** 脸 **in** 在 **close** 关闭 **proximity** 邻近 **to** 到 **Edwin's** 埃德温的 **,** ,

她问着问题，那张迷人的脸凑近埃德温的脸。

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] [fʌn] .
when 什么时候 **there** 那里 **came** 来了 **a** 一个 **startling** 令人震惊 **interruption** 中断 **to** 到 **their** 他们的 **fun** 乐趣 **.** .

他们的欢乐时光突然被一个突如其来的变故打断了。

[tɒm] , [ə'gen] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tɔːk] , [feɪld] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bəʊldə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ]
Tom 汤姆 **,** , **again** 再次 **greatly** 非常 **interested** 感兴趣的 **in** 在 **the** 这 **talk** 讲话 **,** , **failed** 失败的 **to** 到 **notice** 注意 **a** 一个 **large** 大的 **boulder** 巨石 **in** 在 **the** 这
[rəʊd] ,
road 路 **,** ,

汤姆再次对谈话兴致勃勃，没有注意到路上的一块大石头。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ɔːtəʊ] [ʃɒt] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒəʊlt] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] [luːz] [kən'trəʊl] [ɒv; əv]
and 和 **the** 这 **auto** 汽车 **shot** 射击 **over** 超过 **it** 它 **with** 和 **a** 一个 **jolt** 颠簸 **that** 那 **caused** 导致 **him** 他 **to** 到 **lose** 失去 **control** 控制 **of** 的
[ðə; ðɪ] [wiːl] .
the 这 **wheel** 车轮 **.** .

汽车猛地冲了过去，震动导致他失去了对方向盘的控制。

[ðə; ðɪ] [bɪg] [mə'ʃiːn] [ri'gein, riː-] [ɪts] ['bæləns] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪts] [kɔːs] .
The 这 **big** 大的 **machine** 机器 **regained** 恢复 **its** 它是 **balance** 平衡 **,** , **but** 但 **not** 不是 **its** 它是 **course** 课程 **.** .

大型机器恢复了平衡，但并未恢复原状。

[ɪn'sted] ,
Instead 反而 **,** ,

反而，

[ˌaɪ 'tiː] [kə'riːn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [bʌmpt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [dɪtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ə'lɑːmd]
it 它 **careened** 倾斜 **to** 到 **the** 这 **right** 正确的 **and** 和 **bumped** 撞 **into** 进入 **the** 这 **ditch** 沟 **before** 前 **the** 这 **alarmed** 惊慌
['ɔkjuːpənts] [hæd; həd] ['skeəsli] [grɑːsp, græsp] [ðeə(r)] ['perəl] .
occupants 居住者 **had** 有 **scarcely** 几乎 **grasped** 抓住 **their** 他们的 **peril** 危险 **.** .

它向右急转，撞进了沟里，车内惊恐的乘客还没来得及意识到危险。

[tɒm] [wɒz; wəz] [tɒst] [aʊt] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['rəʊdweɪ] .
Tom 汤姆 **was** 曾是 **tossed** 抛掷 **out** 出去 **on** 在 **the** 这 **roadway** 道路 **.** .

汤姆被扔到了马路上。

['edwɪn] [wɒz; wəz] [pɪtʃt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [siːt] ,
Edwin 埃德温 **was** 曾是 **pitched** 投球 **into** 进入 **the** 这 **front** 正面 **seat** 座位 **,** ,

埃德温被推到了前排座位上，

[ðə; ði] ['mɜːmeɪd] [ʃɒt] [pɑːst] [hɪm] [ænd; ənd] [fel] [ɒn] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [griːn] [tɜːf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʌb]

the	mermaid	shot	past	him	and	fell	on	a	clump	of	green	turf	and	the	tub
这	美人鱼	射击	过去的	他	和	跌倒	在	一个	丛	的	绿色的	草皮	和	这	浴缸

[ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ˌʌp'set] ,

of	water	upset	,
的	水	沮丧的	,

美人鱼从他身边飞速掠过，摔倒在一丛绿色的草皮上，打翻了浴缸里的水。

[ænd; ənd] , [ɪn] [siːkɪŋ] [æn; ən] ['aʊtlet] , [pɔː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kɑː(r)] , ['drentʃɪŋ] ['edwɪn] .

and	,	in	seeking	an	outlet	,	poured	over	the	car	,	drenching	Edwin	.
和	,	在	寻求	一个	出路	,	倾倒	超过	这	车	,	浸透	埃德温	.

为了发泄情绪，水倾泻而下，浇在了车上，把埃德温淋了个透。

" [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['gæsəliːn] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] ! " [ʃriːk] [tɒm] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

"	Look	out	for	a	gasoline	explosion	!	"	shrieked	Tom	,	raising	himself	from	the
"	看	出去	为了	一个	汽油	爆炸	!	"	尖叫	汤姆	,	提高	他自己	从	这

[rəʊd] , [ə'pærəntli] [ʌn'hɜːt] .

road	,	apparently	unhurt	.
路	,	显然	毫发无损	.

“小心汽油爆炸！”汤姆尖叫着从路上站了起来，显然他毫发无损。

['edwɪn] [njuː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] ,

Edwin	knew	he	could	do	nothing	to	prevent	such	a	catastrophe	,
埃德温	知道	他	可以	做	没有什么	到	防止	这样的	一个	灾难	,

埃德温知道他无力阻止这场灾难的发生。

[səʊ] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtəʊ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

so	he	followed	the	other	two	out	of	the	auto	as	quickly	as	he	could	.
所以	他	随后	这	其他	二	出去	的	这	汽车	作为	迅速地	作为	他	可以	.

于是他赶紧跟着另外两人下了车。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [tɒm] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] ,

For	a	moment	he	and	Tom	paid	no	attention	to	the	mermaid	,
为了	一个	片刻	他	和	汤姆	有薪酬的	不	注意力	到	这	美人鱼	,

他和汤姆一时没注意到美人鱼。

[səʊ] [əb'zɔːbd] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bləʊ] - [ʌp] .

so	absorbed	were	they	in	the	possibility	of	a	blow	-	up	.
所以	吸收	是	他们	在	这	可能性	的	一个	吹	-	向上	.

他们完全沉浸在爆炸的可能性之中。

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] ['deɪndʒə(r)] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [pɑːst] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

But	when	this	danger	had	apparently	passed	they	discovered	that	she	had
但	什么时候	这	危险	有	显然	通过了	他们	发现	那	她	有

['lɪftɪd] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['grɑːsi] [swɔːd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [flɪp] - ['flɔpiŋ] ['ɔːkwədli] [ɪn] [ðə; ði]

lifted	herself	from	the	grassy	sward	and	was	flip	-	flopping	awkwardly	in	the
抬起	她自己	从	这	草丛	草	和	曾是	翻动	-	扑腾	尴尬地	在	这

[də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brʊk] [ðæt] [rʌnz] [θruː] [sɪlbɜːn] [nɪə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] .

direction	of	the	brook	that	runs	through	Cylburn	near	the	road	.
方向	的	这	溪	那	跑步	通过	赛尔伯恩	靠近	这	路	.

但当危险似乎过去后，他们发现她已经从草地上站了起来，笨拙地向着流经赛尔伯恩镇、靠近公路的小溪走去。

" [kʌm] [bæk] !

"	Come	back	!
"	来	后退	!

“回来！

[kʌm] [bæk] !

Come	back	!
来	后退	!

回来！

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] !
There's **no** **danger** **!**
有 不 危险 !

没有危险!

" [kɔːld] ['edwɪn] , [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" **called** **Edwin** **,** **as** **he** **started** **after** **her** **.**
" 称为 埃德温 , 作为 他 开始 后 她 .

“他叫埃德温，然后跟在她后面。”

[ðə; ði] ['dæmzl] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] .
The **damsel** **paid** **no** **heed** **.**
这 闺女 有薪酬的 不 注意 .

那位少女毫不在意。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'tent] [ɒn] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [striːm] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] .
She **was** **intent** **on** **getting** **to** **that** **stream** **of** **running** **water** **.**
她 曾是 意图 在 获得 到 那 溪流 的 跑步 水 .

她一心想走到那条溪流边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[ə'gen] ['edwɪn] [kɔːld] , [ðɪs] [taɪm] [mɔː(r)] ['ʃɑːpli] .
Again **Edwin** **called** **,** **this** **time** **more** **sharply** **.**
再次 埃德温 称为 , 这 时间 更多的 尖锐地 .

埃德温再次打电话过来，这次语气更急促了。

[ðə; ði] ['mɜːmeɪd] [stɒpt] [nɒt] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['tɪəfl] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [kən'vʌls] [feɪs] [tuː; tə]
The **mermaid** **stopped** **not** **,** **but** **turned** **a** **tearful** **and** **much** **convulsed** **face** **to**
这 美人鱼 停止 不是 , 但 转向 一个 内牛满面 和 很多 抽搐 脸 到
[hɪm] .
him **.**
他 .

美人鱼没有停下脚步，而是转过头来，泪流满面，浑身抽搐，看向他。

['edwɪn] [ɻ'eɪsd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Edwin **raced** **after** **her** **.**
埃德温 比赛 后 她 .

埃德温追了上去。

[səʊ][dɪd] [tɒm] .
So **did** **Tom** **.**
所以 做过 汤姆 .

汤姆也是。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brʊk] [ðə; ði] ['əʊnli] [saɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
But **when** **they** **got** **to** **the** **edge** **of** **the** **brook** **the** **only** **sign** **of** **her**
但 什么时候 他们 得到 到 这 边缘 的 这 溪 这 仅有的 符号 的 她
[wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['rɪp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [puːl] .
was **an** **increasing** **ripple** **on** **the** **surface** **of** **a** **little** **pool** **.**
曾是 一个 增加 波纹 在 这 表面 的 一个 小的 水池 .

但当他们走到小溪边时，唯一能找到她的迹象就是小水潭水面上越来越大的涟漪。

[ðə; ði] [striːm] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [diːp] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['stʌdid] .
The **stream** **was** **not** **so** **deep** **but** **that** **the** **bottom** **could** **be** **studied** **.**
这 溪流 曾是 不是 所以 深的 但 那 这 底部 可以 是 研究 .

这条溪流并不深，但足以研究河底。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

And	**yet**	**they**	**saw**	**nothing**	**of**	**her**	**.**
和	然而	他们	锯	没有什么	的	她	.

然而，他们却什么也没看见她。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [gɪft][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn]['wɔːtə(r)] .

Evidently	**she**	**had**	**the**	**enchanted**	**gift**	**of**	**being**	**invisible**	**in**	**water**	**.**
显然	她	有	这	迷人的	礼物	的	存在	无形的	在	水	.

显然，她拥有在水中隐身的超凡能力。

[tɒm] [lʊkt] [æt; ət] ['edwɪn] .

Tom	**looked**	**at**	**Edwin**	**.**
汤姆	看起来	在	埃德温	.

汤姆看着埃德温。

['edwɪn] [lʊkt] [æt; ət] [tɒm] .

Edwin	**looked**	**at**	**Tom**	**.**
埃德温	看起来	在	汤姆	.

埃德温看了看汤姆。

" [ðæt] [biːts] [ðə; ði] [dʌtʃ] ! " [sed] [tɒm] .

"	**That**	**beats**	**the**	**Dutch**	**!**	**"**	**said**	**Tom**	**.**
"	那	节拍	这	荷兰语	!	"	说	汤姆	.

“这比荷兰人强多了！”汤姆说。

" [ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['edwɪn] , [æn; ən] [ɒd] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	**It's**	**worse**	**than**	**that**	**,**	**"**	**replied**	**Edwin**	**,**	**an**	**odd**	**catch**	**in**	**his**	**voice**	**.**
"	它是	更糟	比	那	,	"	回复	埃德温	,	一个	奇怪的	抓住	在	他的	嗓音	.

“情况比那更糟，”埃德温回答道，他的声音里带着一丝奇怪的哽咽。

" [wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [kw'iəd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

"	**We**	**certainly**	**have**	**queered**	**her**	**for**	**good**	**.**
"	我们	当然	有	酷儿	她	为了	好的	.

“我们肯定已经彻底把她搞怪了。”

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][get][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] ['sʌmhaʊ] .

We	**must**	**find**	**her**	**and**	**get**	**her**	**back**	**to**	**the**	**Park**	**somehow**	**.**
我们	必须	寻找	她	和	得到	她	后退	到	这	公园	不知何故	.

我们必须找到她，并想办法把她送回公园。

" [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ðeɪ] [muːvd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [əˌbɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [striːm] , ['kɔːlɪŋ] ['pliːdɪŋli] ,

"	**For**	**hours**	**they**	**moved**	**up**	**and**	**down**	**alongside**	**the**	**stream**	**,**	**calling**	**pleadingly**	**,**
"	为了	小时	他们	已搬	向上	和	向下	旁边	这	溪流	,	呼叫	恳求地	,

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spɒns] ,

but	**without**	**response**	**,**
但	没有	回复	,

“他们沿着溪流来回走了好几个小时，发出恳求的呼喊声，但没有任何回应。”

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['kwɒndæm] [frend] .

for	**their**	**quondam**	**friend**	**.**
为了	他们的	quondam	朋友	.

为了他们以前的朋友。

['edwɪn] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔː'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [æb'senʃiə] ,

Edwin	**made**	**a**	**little**	**oration**	**to**	**her**	**in**	**absentia**	**,**
埃德温	制成	一个	小的	演讲	到	她	在	缺席	,

埃德温在她缺席的情况下向她发表了一段简短的讲话。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hʌmbli] [begd] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːd(ə)n][ænd; ənd][swɔː(r)][baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ][gɒdz][ɒv; əv] [maʊnt]

in	which	he	humbly	begged	her	pardon	and	swore	by	all	the	gods	of	Mount
在	哪个	他	谦卑地	乞求	她	赦免	和	发誓	经过	全部	这	神	的	山

[əˈlɪmpəs] — [baɪ][ðə; ðɪ] [greɪt] ['dʒuːpɪtə(r)] ,

Olympus	—	by	the	great	Jupiter	,
奥林匹斯山	—	经过	这	伟大的	木星	,

他卑躬屈膝地请求她的原谅，并以奥林匹斯山上的所有神灵——伟大的朱庇特——的名义发誓，

[ðə; ðɪ] [tʃeɪst] [daɪˈænə][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

the	chaste	Diana	and	all	the	rest	of	them	,
这	贞洁	戴安娜	和	全部	这	休息	的	他们	,

贞洁的戴安娜以及其他所有人，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][rɪˈembə(r)] [ðeə(r)] [nems] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈstɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

as	far	as	he	could	remember	their	names	—	that	he	would	restore	her
作为	远的	作为	他	可以	记住	他们的	姓名	—	那	他	会	恢复	她

['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [leɪk] .

safely	to	the	lake	.
安全	到	这	湖	.

就他所能记住的，他一定会安全地把她送回湖里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɒt] .

But	she	came	not	.
但	她	来了	不是	.

但她没有来。

[tɒm] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtriːti] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hiːd] [nɒt] .

Tom	added	his	entreaties	,	but	she	heeded	not	.
汤姆	额外	他的	恳求	,	但	她	听从了	不是	.

汤姆再三恳求，但她置若罔闻。

[ðen] [tɒm] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [pəˈhæps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːkt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [brʊk]

Then	Tom	suggested	that	perhaps	she	had	worked	her	way	down	the	brook
然后	汤姆	建议	那	也许	她	有	工作	她	方式	向下	这	溪

[ænd; ənd]['ɪntuː][dʒəunz] - [fɔːls] ,

and	into	Jones	'	Falls	,
和	进入	琼斯	-	瀑布	,

汤姆接着猜测，或许她已经顺着小溪游到了琼斯瀑布。

[wens] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [njuː] [ðə; ðɪ][paɪps] , [get]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [bɪˈlʌvɪd] [leɪk] [əˈgen]

whence	she	could	,	if	she	but	knew	the	pipes	,	get	into	her	beloved	lake	again
何处	她	可以	,	如果	她	但	知道	这	管道	,	得到	进入	她	心爱	湖	再次

.

:

.

如果她知道管道的走向，她就能再次进入她心爱的湖泊。

['edwɪn] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [tɒm] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['ɔːtəʊ] ,

Edwin	jumped	at	the	idea	,	and	,	leaving	Tom	to	look	after	the	auto	,
埃德温	跳了起来	在	这	主意	,	和	,	离开	汤姆	到	看	后	这	汽车	,

['heɪs(ə)nd] [daʊn] [ðə; ðɪ]

hastened	down	the
加快	向下	这

埃德温欣然接受了这个主意，留下汤姆看管汽车，自己则加快脚步驶下山坡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[rə'viːn] [tuː; tə][dʒəunz] - [fɔːls] , [ænd; ənd] [muːvd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [fɔːls] ,

ravine	to	Jones	'	Falls	,	and	moved	up	and	down	the	Falls	,
峡谷	到	琼斯	-	瀑布	,	和	已搬	向上	和	向下	这	瀑布	,

从峡谷到琼斯瀑布，然后沿着瀑布上下移动。

['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vænɪʃd] ['dæmzl] [wɪð] [ə; eɪ]['fɜːvə(r)] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [kɔːzd] [daut]

calling	for	the	vanished	damsel	with	a	fervor	that	might	have	caused	doubts
呼叫	为了	这	消失了	闺女	和	一个	热情	那	可能	有	导致	疑虑

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sænəti][hæd; həd] ['eniwʌn] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	to	his	sanity	had	anyone	heard	it	.
作为	到	他的	理智	有	任何人	听到	它	.

他热情地呼唤着失踪少女的名字，如果有人听到，可能会怀疑他的精神状态。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , ['terəbli] ['daʊnkɑːst] ,

When	he	returned	,	terribly	downcast	,
什么时候	他	返回	,	可怕	沮丧	,

他回来时，情绪非常低落。

[tɒm] [hæd; həd] ['gɒtn] [ðə; ði][kɑː(r)] ['raɪtɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Tom	had	gotten	the	car	righted	and	had	discovered	that	it	was
汤姆	有	获得	这	车	右	和	有	发现	那	它	曾是

[ʌn'ɪndʒəd] .

uninjured	.
未受伤	.

汤姆把车扶正了，发现车子没有损坏。

" [nəʊ] [lʌk] , [ai] [sə'pəʊz] ? " [sed] [tɒm] .

"	No	luck	,	I	suppose	?	"	said	Tom	.
"	不	运气	,	我	认为	?	"	说	汤姆	.

“看来运气不好啊？”汤姆说道。

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['edwɪn] , ['muːdɪli] .

"	No	,	"	replied	Edwin	,	moodily	.
"	不	,	"	回复	埃德温	,	情绪低落地	.

“不，”埃德温闷闷不乐地回答道。

" [get] [ɪn] , [ðen] .

"	Get	in	,	then	.
"	得到	在	,	然后	.

“那就进去吧。”

[wiː; wi] [kænt] [steɪ] [hɪə(r)] [ɔːl] [deɪ] .

We	can't	stay	here	all	day	.
我们	不能	停留	这里	全部	天	.

我们不能整天待在这里。

" ['edwɪn] [rɪ'kwaɪəd] [ɜːdʒɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [spɒt] .

"	Edwin	required	urging	to	leave	the	spot	.
"	埃德温	必需的	敦促	到	离开	这	点	.

“埃德温需要被催促才能离开那里。”

['faɪnəli] [hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə][gəʊ] .

Finally	he	consented	to	go	.
最后	他	同意	到	去	.

他最终同意去了。

[æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ɪn][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌəʊvə'tɜːnd] [wɒʃ] [tʌb] ,

As	he	climbed	in	he	saw	the	overturned	wash	tub	,
作为	他	攀登	在	他	锯	这	翻覆	洗	浴缸	,

他爬进去时，看到洗衣盆翻倒了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒnsntreɪtɪd] [rɒθ] [ænd; ənd] [griːf] [wɜː(r); wə(r)] [hiːpt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	his	concentrated	wrath	and	grief	were	heaped	upon	it	.
和	他的	集中	愤怒	和	悲伤	是	堆积如山	之上	它	.

他将全部的愤怒和悲伤都倾泻在了上面。

['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [hiː; hi] [həːl] [ˌaɪ 'tiː] ['sævɪdʒli] [æt; ət][ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] ,

Picking	it	up	,	he	hurled	it	savagely	at	a	tree	,	and	,
挑选	它	向上	,	他	投掷	它	野蛮地	在	一个	树	,	和	,

他捡起它，狠狠地扔向一棵树，然后，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [kən'kʌʃn] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['viːəməntli] [ænd; ənd]

when	it	fell	to	pieces	with	the	concussion	,	he	exclaimed	,	vehemently	and
什么时候	它	跌倒	到	件	和	这	脑震荡	,	他	惊呼	,	强烈地	和

[ɪnˌkɒnsɪ'kwenʃəli] :

inconsequentially	:
无关紧要的	:

当它因脑震荡而分崩离析时，他激动地、却又无关紧要地喊道：

" [ðæts] [ðə; ði] [bleɪmd] [θɪŋ] [ðæt] [gɒt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [ðɪs] [mʌs] !

"	That's	the	blamed	thing	that	got	us	into	this	muss	!
"	那就是	这	被指责	事物	那	得到	我们	进入	这	混乱	!

“就是这件事让我们陷入了现在的困境！”

" [æt; ət]['druːɪd] [leɪk] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] [sɜːtʃ] .

"	At	Druid	lake	he	insisted	on	another	long	search	.
"	在	德鲁伊	湖	他	坚持	在	其他	长的	搜索	.

在德鲁伊湖，他坚持要进行另一次长时间的搜寻。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['ɔːtəʊ][wɒz; wəz] [stɒpt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kɔːl] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

Time	and	again	the	auto	was	stopped	that	he	might	call	aloud	for	his
时间	和	再次	这	汽车	曾是	停止	那	他	可能	称呼	大声	为了	他的

['tʃɑːmə(r)] .

charmer	.
魔术师	.

他一次又一次地停车，以便大声呼唤他的爱人。

[bʌt; bət][nəʊ] ['ɑːnsərɪŋ] [saʊnd] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

But	no	answering	sound	came	across	the	water	.
但	不	回答	声音	来了	穿过	这	水	.

但水面上没有传来任何回应的声音。

" ['kɜːsɪz] ! " [sed] ['edwɪn] .

"	Curses	!	"	said	Edwin	.
"	诅咒	!	"	说	埃德温	.

“该死！”埃德温说道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ʃiːz] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

"	I'm	afraid	she's	lost	for	good	.
"	我是	害怕的	她是	丢失的	为了	好的	.

恐怕她永远都找不到了。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [truː] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [nəʊ]

"	And	that	is	probably	the	true	explanation	as	to	why	there	has	been	no
"	和	那	是	大概	这	真的	解释	作为	到	为什么	那里	有	到过	不

['mɜːmeɪd] [ɪn]['druːɪd] [leɪk] [sɪns] .

mermaid	in	Druid	lake	since	.
美人鱼	在	德鲁伊	湖	自从	.

“这或许就是德鲁伊湖此后再也没有出现过美人鱼的真正原因。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [sɪlbɜ-n] [brʊk] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ɪn][dʒəunz] - [fɔːls] ,

She	may	be	in	Cylburn	brook	,	she	may	be	in	Jones	'	Falls	,
她	可能	是	在	赛尔伯恩	溪	,	她	可能	是	在	琼斯	-	瀑布	,

她可能在赛尔伯恩溪，也可能在琼斯瀑布。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][pə'tæpskoʊ] ,

she	may	have	reached	the	Patapsco	,
她	可能	有	达到	这	帕塔普斯科	,

她可能已经到达了帕塔普斯科河。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd]

but	no	one	has	ever	seen	a	creature	answering	her	description	and
但	不	一	有	曾经	已见	一个	生物	回答	她	描述	和

[ə'kwætɪk]['hæbɪts] [sɪns] [ðə; ði] ['dæmzl] [huː] [wʌns] [held] [ðə; ði][dʒɒb] [gɒt] ['gɪdi] [ænd; ənd] [went] ['məʊtərɪŋ]

aquatic	habits	since	the	damsel	who	once	held	the	job	got	giddy	and	went	motoring
水	习惯	自从	这	闺女	WHO	一次	握住	这	工作	得到	头晕	和	去	汽车

.

:

.

但自从那位曾经从事这项工作的女子兴高采烈地驾车离开后，就再也没有人见过符合她描述和水生习性的生物了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] [truːθ]

The	Goddess	of	Truth
这	女神	的	真相

真理女神

[nɒt] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [pliːzd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [θ'aʊzəndz] [huː] [ɒn] [sep'tembə(r)] - , - ,

Not	everybody	was	pleased	among	the	many	thousands	who	on	September	12	,	1906	,
不是	大家	曾是	高兴	之中	这	许多	数千	WHO	在	九月	-	,	-	,

1906年9月12日，成千上万的人中并非所有人都感到高兴。

[sɔː] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] [pə'reɪd] [wɪð] [wɪtʃ] ['bɔːltɪmɔː(r)] ['selɪbreɪtɪd] [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [rɪ'kʌvəri] [frɒm; frəm]

saw	the	industrial	parade	with	which	Baltimore	celebrated	its	wonderful	recovery	from
锯	这	工业的	游行	和	哪个	巴尔的摩	著名	它是	精彩的	恢复	从

[ðə; ði] [bləʊ] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['faɪə(r)][ɒv; əv] - .

the	blow	given	by	the	great	fire	of	1904	.
这	吹	给定	经过	这	伟大的	火	的	-	.

我看到了巴尔的摩举行的工业游行，以此庆祝这座城市从 1904 年大火的打击中奇迹般地恢复过来。

[tə'baɪəs] ['griːnfiːld] , [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leksɪŋtən] - [striːt] [dɪ'pɑːtmənt] [stɔː(r)] , [wɒz; wəz][wʌn] [huː]

Tobias	Greenfield	,	head	of	a	Lexington	-	street	department	store	,	was	one	who
托比亚斯	格林菲尔德	,	头	的	一个	列克星敦	-	街道	部门	店铺	,	曾是	一	WHO

[wɒz; wəz][nɒt] .

was	not	.
曾是	不是	.

莱克星顿街一家百货商店的负责人托比亚斯·格林菲尔德却不是其中之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri] , ['vaɪələntli] [səʊ] .

He	was	angry	,	violently	so	.
他	曾是	生气的	,	暴力	所以	.

他非常生气，怒不可遏。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪpə(r)] [muːd] [ɔːl] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]

He	had	been	in	a	chipper	mood	all	morning	and	had	enjoyed	watching	the
他	有	到过	在	一个	碎枝机	情绪	全部	早晨	和	有	享受	观看	这

[lɒŋ] [laɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ['həʊlseɪl] [haʊs] [ɒn] ['bɔːltɪmɔː(r)] [striːt]

long	line	from	the	windows	of	a	bedecorated	wholesale	house	on	Baltimore	street
长的	线	从	这	视窗	的	一个	-	批发的	房子	在	巴尔的摩	街道

.

:

.

他整个上午心情都很好，很喜欢从巴尔的摩街上一家装饰精美的批发商店的窗户里观看长长的队伍。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈlait] [ɒn][ðə; ði] [fləʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɜːm] , [ðə; ði]['æŋgə(r)] [keɪm] .

But	when	his	eyes	alighted	on	the	float	of	his	own	firm	,	the	anger	came	.
但	什么时候	他的	眼睛	下车	在	这	漂浮	的	他的	自己的	公司	,	这	愤怒	来了	.

但当他的目光落在自己公司的股票上时，怒火就涌上心头。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɒŋgə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [steɪd] [wɪð] [hɪm] , [ðə; ði] [wɜːs] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] ,

And	the	longer	it	stayed	with	him	,	the	worse	it	grew	,
和	这	更长	它	入住	和	他	,	这	更糟	它	生长	,

而且，它在他身上停留的时间越长，情况就越糟糕。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈprɒdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frendz] [huː] [hæd; həd]

especially	as	he	could	not	escape	the	prodding	of	the	friends	who	had
尤其	作为	他	可以	不是	逃脱	这	催促	的	这	朋友们	WHO	有

[ɪnˈvaɪtɪd][hɪm][tuː; tə][ðeə(r)] ['weəhaʊs] .

invited	him	to	their	warehouse	.
受邀	他	到	他们的	仓库	.

尤其是他无法摆脱邀请他去他们仓库的朋友们的怂恿。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['diːsntli] [slɪp] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs]

When	he	could	decently	slip	away	from	them	he	went	to	his	office
什么时候	他	可以	体面地	滑	离开	从	他们	他	去	到	他的	办公室

[ænd; ənd] [pəˈremptrəli] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ædvətaɪzɪŋ] ['mænɪdʒə(r)] .

and	peremptorily	called	for	his	advertising	manager	.
和	专断地	称为	为了	他的	广告	经理	.

当他能体面地摆脱他们之后，他回到办公室，厉声叫来广告经理。

" [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [mɛlveɪl] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,

"	What	the	devil	do	you	mean	,	Melvale	,	"	he	shouted	,
"	什么	这	魔鬼	做	你	意思是	,	梅尔维尔	,	"	他	喊叫	,

“梅尔维尔，你到底是什么意思？”他喊道。

" [baɪ] ['pʊtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skrɔːni] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒn]['aʊə(r)] [fləʊt] [æz; əz][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] ?

"	by	putting	such	a	scrawny	little	girl	on	our	float	as	the	Goddess	?
"	经过	推杆	这样的	一个	瘦弱的	小的	女孩	在	我们的	漂浮	作为	这	女神	?

“让这样一个瘦弱的小女孩担任我们花车上的女神？”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] [fraɪt] [ɪn][ðə; ði] [kləʊðz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['prestən] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɪz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][juː 'es] .

She	looked	a	fright	in	the	clothes	made	for	Miss	Preston	,	and	everyone	is	laughing	at	us	.
她	看起来	一个	惊吓	在	这	衣服	制成	为了	错过	普雷斯顿	,	和	每个人	是	笑	在	我们	.

她穿着为普雷斯顿小姐量身定做的衣服，看起来十分滑稽，大家都嘲笑我们。

[waɪ] [wɒz; wəz][nɒt] [mɪs] ['prestən] [ðeə(r)] ?

Why	was	not	Miss	Preston	there	?
为什么	曾是	不是	错过	普雷斯顿	那里	?

为什么普雷斯顿小姐没有到场?

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] ?

How	came	you	to	make	such	a	mess	?
如何	来了	你	到	制作	这样的	一个	混乱	?

你怎么会弄得这么乱?

" [ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['nɜːvəs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['vɒli] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	The	advertising	man	was	nervous	under	the	volley	of	questions	,	but	he	explained	at	length	.
"	这	广告	男人	曾是	紧张的	在下面	这	截击	的	问题	,	但	他	解释	在	长度	.

“面对连珠炮般的提问，这位广告人显得很紧张，但他还是详细地解释了一番。”

[bɔɪld] [daʊn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] ['əʊnli] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ]

Boiled	down	,	it	was	plain	he	could	give	only	one	reason	why
煮沸	向下	,	它	曾是	清楚的	他	可以	给	仅有的	一	原因	为什么

归根结底，他显然只能给出一个理由。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ðə; ði] [fləʊt] [hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] .

the	float	had	been	such	a	mess	.
这	漂浮	有	到过	这样的	一个	混乱	.

花车简直一团糟。

[ænd; ənd] [ðæt] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] ['wɪljəm] ['henri] [mɒnt'gɒməri] .

And	that	reason	was	William	Henry	Montgomery	.
和	那	原因	曾是	威廉	亨利	蒙哥马利	.

而这个原因就是威廉·亨利·蒙哥马利。

[mɪs] ['prestən] [hæd; həd] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] , [æz; əz] [plænd] , [bʌt; bət]

Miss	Preston	had	been	willing	to	be	the	Goddess	,	as	planned	,	but
错过	普雷斯顿	有	到过	愿意的	到	是	这	女神	,	作为	计划	,	但

['wɪljəm] ['henri] [mɒnt'gɒməri] [sed] [nəʊ] .

William	Henry	Montgomery	said	no	.
威廉	亨利	蒙哥马利	说	不	.

普雷斯顿小姐原本愿意按计划扮演女神，但威廉·亨利·蒙哥马利拒绝了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] .

And	that	settled	it	.
和	那	定居	它	.

事情就此结束了。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['wɪljəm] ['henri] [mɒnt'gɒməri] ?

And	who	was	William	Henry	Montgomery	?
和	WHO	曾是	威廉	亨利	蒙哥马利	?

威廉·亨利·蒙哥马利又是谁?

[waɪ] , [mɪs] ['prestən] [lʌvd] ['wɪljəm] ['henri] [mɒnt'gɒməri] .

Why	,	Miss	Preston	loved	William	Henry	Montgomery	.
为什么	,	错过	普雷斯顿	喜爱	威廉	亨利	蒙哥马利	.

为什么呢，普雷斯顿小姐爱上了威廉·亨利·蒙哥马利。

[juː; jʊ] [siː] , [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['iːstən] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [və'dʒɪniə] ,

You	see	,	down	on	the	Eastern	Shore	of	Virginia	,
你	看	,	向下	在	这	东	支撑	的	弗吉尼亚州	,

你看，在弗吉尼亚州东海岸，

[weə(r)] [mɔːd] ['prestən] [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['henri] [mɒnt'gɒməri] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] [bɔːn]

where	Maude	Preston	and	William	Henry	Montgomery	were	to	the	manor	born
在哪里	莫德	普雷斯顿	和	威廉	亨利	蒙哥马利	是	到	这	庄园	出生

,

,

,

莫德·普雷斯顿和威廉·亨利·蒙哥马利出生在庄园里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sɔːt] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['kʌmpəni] [səʊ] [ə'sɪdʒuəsli] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ɪn]

they	had	sought	each	other's	company	so	assiduously	and	for	so	long	that	in
他们	有	寻求	每个	其他的	公司	所以	勤勉地	和	为了	所以	长的	那	在

[ðə; ðɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv] ['ækəˌmæk] — [frɒm; frəm] [ˌtʃɪŋkə'tiːg] [tuː; tə] [greɪt]

the	length	and	breadth	of	Accomac	—	from	Chincoteague	to	Great
这	长度	和	宽度	的	阿科马克	—	从	钦科蒂格	到	伟大的

[məˌtʃɪ'pɑːŋgoʊ] — ['evri] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃʊə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [mɔːd]

Machipongo	—	every	man	and	woman	regarded	it	as	a	sure	thing	that	Maude
马奇蓬戈	—	每一个	男人	和	女士	认为	它	作为	一个	当然	事物	那	莫德

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['henri] [wʊd] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] .

and	William	Henry	would	hit	it	off	for	a	marriage	.
和	威廉	亨利	会	打	它	离开	为了	一个	婚姻	.

他们如此殷勤地追求彼此的陪伴，而且持续了这么久，以至于在阿科马克的整个地区——从钦科蒂格到大马奇蓬戈——每个男人和女人都认为莫德和威廉·亨利一定会结为夫妻。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] [wɪl] , [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [æn; ən] [aɪ'diːəl] ['kʌp(ə)l] ,

And	they	had	talked	,	as	people	will	,	about	their	being	an	ideal	couple	,
和	他们	有	谈话	,	作为	人们	将要	,	关于	他们的	存在	一个	理想的	夫妻	,

他们也像其他人一样，谈论过他们是一对理想的伴侣。

[səʊ] [wel] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] — ['wɪljəm] ['henri] [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] [ænd; ənd] ['spɪdli] [nɪt] [ænd; ənd] [mɔːd]

so	well	suited	—	William	Henry	broad	-	shouldered	and	solidly	knit	and	Maude
所以	出色地	适合	—	威廉	亨利	广阔	-	肩部	和	稳固地	针织	和	莫德

['məʊldɪd] [ɒn] ['klæsɪk] [daɪ'ænəz] [laɪnz] ,

molded	on	classic	Diana's	lines	,
模制	在	经典的	戴安娜的	线条	,

真是绝配——威廉·亨利肩宽体阔，针织结实；莫德则以经典的戴安娜线条为蓝本塑造而成。

[ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['kwiːnli] , [bʌt; bət] [swiːt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .

erect	and	queenly	,	but	sweet	to	look	upon	.
直立	和	女王般的	,	但	甜的	到	看	之上	.

仪态端庄，仪态高贵，但外表甜美。

[ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [θɔːt] ['wɪljəm] ['henri] [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [læd] ,

The	women	thought	William	Henry	a	fine	-	looking	lad	,
这	女性	想法	威廉	亨利	一个	美好的	-	寻找	小伙子	,

女人们都觉得威廉·亨利是个相貌英俊的小伙子。

[waɪl] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'laɪk] [rɪ'gɑːdɪd] [mɔːd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['hænsə(m)] ['kriːtʃə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ]

while	men	and	women	alike	regarded	Maude	as	the	handsomest	creature	on	the
尽管	男人	和	女性	同样	认为	莫德	作为	这	最英俊的	生物	在	这

[pə'nɪnsjələ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ] ['meərɪlənd] [laɪn] .

Peninsula	below	the	Maryland	line	.
半岛	以下	这	马里兰州	线	.

无论男女，都认为莫德是马里兰州以南半岛上最漂亮的女子。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] .

And	then	one	day	there	had	been	a	quarrel	.
和	然后	一	天	那里	有	到过	一个	争吵	.

然后有一天，他们吵了一架。

[mɔːd] [θɔːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['hɛnriz] [əd'vaɪs] [tuː] [ə'sɜːtɪv] , [tuː] [nɪə(r)] [tuː; tə] [æn; ən]

Maude	thought	a	bit	of	William	Henry's	advice	too	assertive	,	too	near	to	an
莫德	想法	一个	少量	的	威廉	亨利的	建议	也	自信	,	也	靠近	到	一个

[ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [ə'beɪ] ,

injunction	to	obey	,
禁令	到	服从	,

莫德觉得威廉·亨利的一些建议过于强势，几乎等同于必须服从的命令。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fleəd] [ʌp] .

and	had	flared	up	.
和	有	喇叭口	向上	.

病情突然加重。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['henri] [hæd; həd] [fleəd] [ʌp] ['laɪkwaɪz] .

And	William	Henry	had	flared	up	likewise	.
和	威廉	亨利	有	喇叭口	向上	同样地	.

威廉·亨利也同样情绪激动。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [keɪm] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [kɒst] ,

And	when	the	two	came	to	count	the	cost	,
和	什么时候	这	二	来了	到	数数	这	成本	,

当两人开始计算代价时，

['wɪljəm] ['henri] [wɒz; wəz] ['muːdɪli] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [dʒɒb] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌzənz] ['lʌmbə(r)] - [jɑːd] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] ,

William	Henry	was	moodily	filling	a	job	in	a	cousin's	lumber	-	yard	in	Philadelphia	,
威廉	亨利	曾是	情绪低落地	填充	一个	工作	在	一个	表亲	木材	-	院子	在	费城	,

[waɪl] [mɔːd] , [ˌʌn'nəʊn]

while	Maude	,	unknown
尽管	莫德	,	未知

威廉·亨利闷闷不乐地在费城一位表亲的木材厂里做着一份工作，而莫德，一个不知名的人，则在外地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[tuː; tə] ['wɪljəm] ['henri] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['bɔːltɪmɔː(r)] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜː'self] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

to	William	Henry	,	had	come	to	Baltimore	to	remove	herself	and	her
到	威廉	亨利	,	有	来	到	巴尔的摩	到	消除	她自己	和	她

[hɑːt] - [wuːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wel] - [ment] ,

heart	-	wound	from	the	well	-	meant	,
心	-	伤口	从	这	出色地	-	意思是	,

威廉·亨利来到巴尔的摩，是为了让自己和她受伤的心远离那些好心人。

[bʌt; bət] [tuː] ['gɒsɪpi] , ['neɪbəz] [ɪn] ['ækəˌmæk] .

but	too	gossipy	,	neighbors	in	Accomac	.
但	也	爱八卦的	,	邻居	在	阿科马克	.

但阿科马克的邻居们太爱嚼舌根了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] - [laɪkt]

It	was	a	matter	of	only	a	few	months	before	she	was	the	best	-	liked
它	曾是	一个	事情	的	仅有的	一个	很少	几个月	前	她	曾是	这	最好的	-	喜欢

['seɪlzwʊmən] [ɪn] ['griːnfiːld] & ['dʒeɪkəbz] - [bɪg] [stɔː(r)] .

saleswoman	in	Greenfield	&	Jacobs	'	big	store	.
售货员	在	格林菲尔德	&	雅各布斯	-	大的	店铺	.

仅仅几个月后，她就成为了格林菲尔德和雅各布斯大商店里最受欢迎的女销售员。

[frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['griːnfiːld] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɔːɪst] [kæʃ] [gɜːl] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [glæd] [tuː; tə]

From	Mr	.	Greenfield	down	to	the	rawest	cash	girl	all	were	glad	to
从	先生	.	格林菲尔德	向下	到	这	最原始的	现金	女孩	全部	是	高兴的	到

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

exchange	a	word	with	her	,
交换	一个	单词	和	她	,

从格林菲尔德先生到最底层的小贩，所有人都乐意和她交谈几句。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn] [mɔ:dz] [wei] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] ['i:v(ə)n]

because	there	was	something	delightful	in	Maude's	way	of	expressing	even
因为	那里	曾是	某物	愉快	在	莫德的	方式	的	表达	甚至

[,trivi'ælətɪ] ,

trivialities	,
琐事	,

因为莫德表达的方式，即使是对琐事，也充满了令人愉悦的趣味。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪ'speʃl] [dʒɔɪ] [ɪn] ['hɪərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tɔ:k] [ə'baʊt] " [ju:; jʊ] [ɔ:l] " [ænd; ənd] [kɔ:l] [ə; eɪ]

and	an	especial	joy	in	hearing	her	talk	about	"	you	all	"	and	call	a
和	一个	特别的	喜悦	在	听力	她	讲话	关于	"	你	全部	"	和	称呼	一个

[kɑ:(r)] " [kaɪ'ɑ:r] ,

car	"	kyar	,
车	"	基亚尔	,

尤其喜欢听她谈论“你们所有人”，还把一辆车叫做“kyar”，

" [ə; eɪ] [gɜ:l] " - " [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɪdɪəm] [pɪ'kju:liə(r)] [tu:; tə] ['taɪdwɔ:tə(r)] [vər'dʒɪniən] .

"	a	girl	"	giurl	"	and	other	idioms	peculiar	to	Tidewater	Virginians	.
"	一个	女孩	"	-	"	和	其他	成语	奇特	到	潮水区	弗吉尼亚人	.

“女孩” “giurl” 以及其他弗吉尼亚州潮水区特有的习语。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [tu:] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [pɑ:st] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪs] .

Besides	that	,	she	was	too	good	-	looking	altogether	to	be	passed	without	notice	.
除了	那	,	她	曾是	也	好的	-	寻找	共	到	是	通过了	没有	注意	.

除此之外，她整体来说也太漂亮了，不可能被人忽略。

[ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [bəuθ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['si:nɪə(r)z] — ['weðə(r)]

The	elevator	boys	were	both	in	love	with	her	,	and	their	seniors	—	whether
这	电梯	男孩们	是	两个都	在	爱	和	她	,	和	他们的	老年人	—	无论

[klɑ:ks] , [flɔ:(r)] - ['wɔ:kərz] ,

clerks	,	floor	-	walkers	,
职员	,	地面	-	步行者	,

电梯里的两位男服务员都爱上了她，他们的前辈——无论是职员、楼层巡视员，

['seɪlzmən] [ɔ:(r)] ['əʊnə(r)z] — [wʊd] [wɔ:k] [tu:] [aɪlz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] ['eni] [taɪm] [tu:; tə] [pɑ:s] [baɪ]

salesmen	or	owners	—	would	walk	two	aisles	out	of	the	way	any	time	to	pass	by
推销员	或者	所有者	—	会	走	二	过道	出去	的	这	方式	任何	时间	到	经过	经过

[mɪs] ['prestən] [æt; ət] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [bəʊlts] [ɒv; əv] ['rɪbən] .

Miss	Preston	at	the	counter	where	she	disposed	of	bolts	of	ribbon	.
错过	普雷斯顿	在	这	柜台	在哪里	她	处置	的	螺栓	的	丝带	.

销售员或店主们随时都愿意绕开两条过道，去柜台前拜访普雷斯顿小姐，她在那里处理成卷的丝带。

[bʌt; bət] [best] [ɒv; əv] [ɔ:l] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'gɑ:d] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [skɔ:z] [ɒv; əv] [gɜ:l] [ə'səʊʃɪeɪts] [hæd; həd]

But	best	of	all	was	the	regard	which	her	scores	of	girl	associates	had
但	最好的	的	全部	曾是	这	看待	哪个	她	得分	的	女孩	同事	有

[fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

但最让她感到欣慰的是，她的众多女同事都非常尊敬她。

[ðeɪ] [laɪkt] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [sɔ:] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tu:; tə] [si:k] [ɔ:(r)] [tu:; tə] ['fɒstə(r)]

They	liked	her	because	they	saw	she	made	no	effort	to	seek	or	to	foster
他们	喜欢	她	因为	他们	锯	她	制成	不	努力	到	寻找	或者	到	促进

[ðə; ði] [ə'tenʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mæskjulɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔ:(r)] [θrʌst] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] .

the	attentions	which	the	masculines	of	the	store	thrust	upon	her	.
这	注意	哪个	这	阳性	的	这	店铺	推力	之上	她	.

他们喜欢她，因为他们看到她并没有刻意去寻求或迎合店里男人们强加给她的关注。

[ðeɪ] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['niːtnəs] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd]

They	liked	her	,	too	,	for	the	individuality	and	perfect	neatness	she	showed
他们	喜欢	她	,	也	,	为了	这	个性	和	完美的	整洁	她	显示

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

in	her	dress	,
在	她	裙子	,

他们也喜欢她，因为她穿着打扮展现出的独特个性和完美无瑕的整洁。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bəʊz] [ɒv; əv] ['rɪbən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [sliːvz] [tuː; tə][ðə; ði][set][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

from	the	bows	of	ribbon	on	her	short	sleeves	to	the	set	of	her
从	这	弓	的	丝带	在	她	短的	袖子	到	这	放	的	她

[skɜːrts][ɔː(r)][ðə; ði] [weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [weist] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði][belt] .

skirts	or	the	way	her	waists	were	arranged	at	the	belt	.
裙子	或者	这	方式	她	腰部	是	安排	在	这	腰带	.

从她短袖上的蝴蝶结丝带，到她裙子的款式，再到她腰间腰带的束腰方式。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [eɪt] - [naɪnθ][ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['femənɪn] ['pɔːʃ(ə)n]

As	for	her	hair	,	eight	-	ninths	of	the	store	,	being	the	feminine	portion
作为	为了	她	头发	,	八	-	第九	的	这	店铺	,	存在	这	女性	部分

, ['envid] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [weɪv] ,

,	envied	its	beautiful	wave	,
,	令人羡慕	它是	美丽的	海浪	,

至于她的头发，店里九分之八的女性顾客都羡慕她那美丽的波浪卷发。

[ænd; ənd] [tuː] - [naɪnθ] ['mʌstə] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ɑːsk] [mɔːd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp]

and	two	-	ninths	mustered	up	courage	to	ask	Maude	how	she	managed	to	keep
和	二	-	第九	集结	向上	勇气	到	问	莫德	如何	她	管理	到	保持

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['splendɪdli] .

it	so	splendidly	.
它	所以	精彩地	.

九分之二的人鼓起勇气问莫德，她是如何把房子保持得如此漂亮的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] - [naɪnθ] , ['biːɪŋ]

And	the	two	-	ninths	,	being
和	这	二	-	第九	,	存在

而九分之二，是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[təʊld] , [let][ðə; ði]['ʌðə(r)][sɪks] - [naɪnθ]['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət] .

told	,	let	the	other	six	-	ninths	into	the	secret	.
讲述	,	让	这	其他	六	-	第九	进入	这	秘密	.

告诉其他人，把剩下的九分之六也告诉他们这个秘密。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn] ['griːnfiːld] & ['dʒeɪkəbz] - ,

Thus	it	was	,	in	Greenfield	&	Jacobs	'	,
因此	它	曾是	,	在	格林菲尔德	&	雅各布斯	-	,

因此，在格林菲尔德和雅各布斯的著作中，情况确实如此。

[ðæt] [ðə; ði] [mɔːd] [weɪv] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)]['pɒpjələ(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [nemd] ['ɑːftə(r)] [mɑː'sel] .

that	the	Maude	wave	became	more	popular	than	the	one	named	after	Marcelle	.
那	这	莫德	海浪	成为	更多的	受欢迎的	比	这	一	命名	后	马塞尔	.

莫德浪潮比以马塞尔命名的浪潮更受欢迎。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [mɔːd] ['kwaɪətli] [went] [ɒn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['henri] .

And	all	the	while	Maude	quietly	went	on	thinking	of	William	Henry	.
和	全部	这	尽管	莫德	悄悄	去	在	思维	的	威廉	亨利	.

而莫德却一直在默默地想着威廉·亨利。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [əˈbaʊt] [hɪm] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ˈlɛtəz] [frɒm; frəm] [ˈækəˌmæk] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi]

She	heard	about	him	sometimes	in	letters	from	Accomac	,	and	knew	that	he
她	听到	关于	他	有时	在	信件	从	阿科马克	,	和	知道	那	他

[wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ˌfɪləˈdelfiə] .

was	still	in	Philadelphia	.
曾是	仍然	在	费城	.

她有时会从阿科马克寄来的信件中听到他的消息，知道他仍然在费城。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈaʊəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm] [ðeə(r)]

And	there	were	hours	when	she	fought	the	temptation	to	write	to	him	there
和	那里	是	小时	什么时候	她	战斗	这	诱惑	到	写	到	他	那里

,

,

,

有好几个小时，她都在努力克制自己不去给他写信的冲动。

[ænd; ənd] [ˈhʌmbli] [tel] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [rɒŋ] [tuː; tə] [grəʊ] [ˈæŋgri] [wɪð] [hɪm] .

and	humbly	tell	him	that	she	had	been	wrong	to	grow	angry	with	him	.
和	谦卑地	告诉	他	那	她	有	到过	错误的	到	生长	生气的	和	他	.

然后谦卑地告诉他，她不应该对他生气。

[pəˈhæps] [hiː; hi] [hæd; həd] [fəˈgɒtn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] — [ʃiː; ʃi]

Perhaps	he	had	forgotten	her	and	was	having	a	good	time	—	she
也许	他	有	被遗忘的	她	和	曾是	拥有	一个	好的	时间	—	她

[riˈkɔil, ˈriːkɔil] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θɔːt] ,

recoiled	from	the	thought	,
反冲	从	这	想法	,

或许他已经把她忘了，正玩得开心呢——想到这里，她不禁感到一阵反胃。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

and	yet	it	would	come	now	and	then	.
和	然而	它	会	来	现在	和	然后	.

但它还是会时不时地发生。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ,

And	when	it	came	,
和	什么时候	它	来了	,

当它到来时，

[mɔːd] [hæd; həd] [spelz] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [bluːz] " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɑːd] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [frɒm; frəm]

Maude	had	spells	of	the	"	blues	"	that	she	found	hard	to	conceal	from
莫德	有	咒语	的	这	"	蓝调	"	那	她	成立	难的	到	隐藏	从

[hɜː(r); hə(r)] [njuː] - [meɪd] [frendz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪˈpɑːtmənt] [stɔː(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɔːdɪŋ] -

her	new	-	made	friends	at	the	department	store	and	in	her	boarding	-
她	新的	-	制成	朋友们	在	这	部门	店铺	和	在	她	登机	-

[haʊs] [ɒn] [ˈɑːlɪŋtən] [ˈævənjuː] .

house	on	Arlington	avenue	.
房子	在	阿灵顿	大街	.

莫德时常感到“忧郁”，这让她很难向她在百货公司和阿灵顿大街寄宿公寓里结识的新朋友们掩饰。

[ˈgriːnfiːld] & [ˈdʒeɪkəbz] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈriːteɪl] [fɜːmz] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈnəʊʃ(ə)n]

Greenfield	&	Jacobs	was	one	of	the	first	retail	firms	to	take	up	the	notion
格林菲尔德	&	雅各布斯	曾是	一	的	这	第一的	零售	公司	到	拿	向上	这	概念

[ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [fləʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪˈliː] [pəˈreɪd] .

of	having	a	float	in	the	Jubilee	parade	.
的	拥有	一个	漂浮	在	这	禧年	游行	.

Greenfield & Jacobs 是最早一批响应号召，在女王登基庆典游行中派出花车的零售公司之一。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [wʌns] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] , [ðeɪ] [went] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɪð]
And , **having** **once** **decided** **to** **exhibit** , **they** **went** **at** **the** **preparations** **with**
和 , 拥有 一次 决定 到 展览 , 他们 去 在 这 准备工作 和
[ˌkærəktə'rɪstɪk] ['θʌrənəs] .
characteristic **thoroughness** .
特征 彻底性 .

一旦决定参展，他们便一丝不苟地进行准备工作。

" [let] [juː 'es] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , " [sed] ['dʒeɪkəbz] [tuː; tə] ['griːnfiːld] .
" **Let** **us** **do** **it** **right** , **"** **said** **Jacobs** **to** **Greenfield** .
" 让 我们 做 它 正确的 , " 说 雅各布斯 到 格林菲尔德 .

“让我们把事情做好，”雅各布斯对格林菲尔德说。

" [let] [juː 'es] [speə(r)] [nəʊ] [ɪk'spens] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kɑː(r)] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ɔːl] ['bɔːltɪmɔː(r)] [wɪl]
" **Let** **us** **spare** **no** **expense** **to** **have** **a** **car** **so** **beautiful** **that** **all** **Baltimore** **will**
" 让 我们 空闲的 不 费用 到 有 一个 车 所以 美丽的 那 全部 巴尔的摩 将要
[rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'reɪd] .
remember **it** **as** **one** **of** **the** **hits** **of** **the** **parade** .
记住 它 作为 一 的 这 点击量 的 这 游行 .

“让我们不惜一切代价，打造一辆如此漂亮的汽车，让整个巴尔的摩都记住它，把它作为游行中的亮点之一。”

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [sɪm'bɒlɪk] , [ænd; ənd] [nɒt] [ˌəʊvə'ləʊdɪd] [wɪð] ['bʌntɪŋ] [ænd; ənd]
Let **it** **be** **chaste** **and** **symbolic** , **and** **not** **overloaded** **with** **bunting** **and**
让 它 是 贞洁 和 象征性的 , 和 不是 过载 和 彩旗 和
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

让它保持纯洁和象征性，不要充斥着彩旗和人群。

" [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːm] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] .
" **The** **head** **of** **the** **firm** **had** **the** **same** **thought** .
" 这 头 的 这 公司 有 这 相同的 想法 .

公司负责人也有同样的想法。

" [wiː; wi] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['kʌstəməz] , " [hiː; hi] [ˌriː'dʒɔin, ri-] .
" **We** **have** **always** **tried** **to** **tell** **the** **truth** **to** **our** **customers** , **"** **he** **rejoined** .
" 我们 有 总是 尝试 到 告诉 这 真相 到 我们的 顾客 , " 他 重新加入 .

“我们一直努力对客户说实话，”他补充道。

" [waɪ] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] [fækt] [həʊm] [tuː; tə] [θ'aʊzəndz] [baɪ] [ə; eɪ] [fləʊt] [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
" **Why** **not** **try** **to** **bring** **that** **fact** **home** **to** **thousands** **by** **a** **float** **on** **which** **a**
" 为什么 不是 尝试 到 带来 那 事实 家 到 数千 经过 一个 漂浮 在 哪个 一个
['hænsəm]
handsome
英俊的

“为什么不尝试用一辆花车，让成千上万的人亲身感受一下这个事实呢？花车上可以坐着一位英俊的男士。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

['gɒdes; 'gɒdəs] [ɒv; əv] [truːθ] [wɪl] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔrəl, 'lɔː-] [kraʊn] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [fɜːm] ? "
Goddess **of** **Truth** **will** **be** **giving** **a** **laurel** **crown** **to** **our** **firm** **?** **"**
女神 的 真相 将要 是 给予 一个 月桂树 王冠 到 我们的 公司 ? "

真理女神会给我们公司颁发桂冠吗?

" ['kæpɪt(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒeɪkəbz] .
" **Capital** **!** **"** **exclaimed** **Jacobs** .
" 首都 ! " 惊呼 雅各布斯 .

“太棒了！”雅各布斯惊呼道。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['prestən] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] . "

"	And	Miss	Preston	can	be	the	Goddess	.	"
"	和	错过	普雷斯顿	能	是	这	女神	.	"

“而普雷斯顿小姐可以扮演女神。”

" [aɪ][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪnd] [wen] [aɪ] [prə'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'mɑːk] ['griːnfiːld] .

"	I	had	her	in	mind	when	I	proposed	it	,	"	remarked	Greenfield	.
"	我	有	她	在	头脑	什么时候	我	建议的	它	,	"	评论	格林菲尔德	.

格林菲尔德说：“我提出这个建议时，脑海里想的就是她。”

[ænd; ənd][bəuθ] [men] [lɑːft] .

And	both	men	laughed	.
和	两个都	男人	笑了	.

两人都笑了。

['naɪðə(r)] ['pɑːtnə(r)][wɒz; wəz] [ʌp] [ɒn] [mɪ'θɒlədʒi] , [səʊ] [ðeɪ] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [mɛlveɪl] , [ðə; ði]

Neither	partner	was	up	on	mythology	,	so	they	turned	over	to	Melvale	,	the
两者都不	伙伴	曾是	向上	在	神话	,	所以	他们	转向	超过	到	梅尔维尔	,	这

['ædvətaɪzɪŋ] [mæn] ,

advertising	man	,
广告	男人	,

两位合伙人都不懂神话，所以他们转而向广告人梅尔维尔请教。

[ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fləʊt] .

the	duty	of	working	out	the	details	of	the	float	.
这	责任	的	在职的	出去	这	细节	的	这	漂浮	.

负责制定浮标的具体细节。

[naʊ] , [mɛlveɪl] ['wʌznt] ['lɪtərəri] , ['aɪðə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [æn; ən][ə'blaɪdʒɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] [æt; ət]

Now	,	Melvale	wasn't	literary	,	either	;	but	he	knew	an	obliging	young	woman	at
现在	,	梅尔维尔	不是	文学	,	任何一个	;	但	他	知道	一个	乐于助人	年轻的	女士	在

[ðə; ði] [præt] ['laɪbrəri] ,

the	Pratt	Library	,
这	普拉特	图书馆	,

梅尔维尔本人也不懂文学；但他认识普拉特图书馆里一位乐于助人的年轻女子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hai] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɑːsk] [huː] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði]

and	he	hied	himself	to	her	to	ask	who	under	Heaven	was	the
和	他	希德	他自己	到	她	到	问	WHO	在下面	天堂	曾是	这

['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [drest] .

Goddess	of	Truth	and	how	was	she	dressed	.
女神	的	真相	和	如何	曾是	她	穿着	.

于是他赶紧跑到她面前，问天下哪位真理女神是位女神，她穿了什么衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] [lʊkt] [ʌp] [ensaɪklə'piːdɪəz] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['hændɪd] [mɛlveɪl]

And	the	obliging	young	woman	looked	up	encyclopedias	and	finally	handed	Melvale
和	这	乐于助人	年轻的	女士	看起来	向上	百科全书	和	最后	递交	梅尔维尔

[æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['spɛnsərz] " ['feəri] [kwiːn] .

an	illustrated	copy	of	Spenser's	"	Faerie	Queene	.
一个	插图	复制	的	斯宾塞的	"	仙女	奎恩	.

这位乐于助人的年轻女子查阅了百科全书，最后将一本斯宾塞的《仙后》插图版交给了梅尔瓦尔。

" [mɛlveɪl] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['spensər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt]

"	Melvale	had	never	heard	of	Spenser	,	and	he	had	an	idea	that
"	梅尔维尔	有	绝不	听到	的	斯宾塞	,	和	他	有	一个	主意	那

['spensər] [speld] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l]['bædli] ,

Spenser	spelled	his	title	badly	,
斯宾塞	拼写	他的	标题	糟糕	,

梅尔维尔从未听说过斯宾塞，他觉得斯宾塞把自己的头衔拼错了。

[nɒt]['iːv(ə)n] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmplɪfaɪd] ['meθəd] [ɒv; əv] ['rəuzəvelt] [ænd; ənd] ['kɑːnəgi] .

not	even	according	to	the	simplified	method	of	Roosevelt	and	Carnegie	.
不是	甚至	根据	到	这	简化	方法	的	罗斯福	和	卡内基	.

即使按照罗斯福和卡内基的简化方法也不行。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [pjʊə(r)][ænd; ənd] ['trʌstfʊl]

But	he	took	the	book	and	read	of	the	beautiful	,	pure	and	trustful
但	他	采取	这	书	和	读	的	这	美丽的	,	纯的	和	值得信赖的

[ˌjuː en 'eɪ] ,

Una	,
乌娜	,

但他拿起那本书，读起了美丽、纯洁、信任他人的乌娜的故事。

[ðə; ði] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [truːθ] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [krɒs] [naɪt] .

the	personification	of	Truth	,	the	beloved	of	the	Red	Cross	Knight	.
这	拟人化	的	真相	,	这	心爱	的	这	红色的	叉	骑士	.

真理的化身，红十字骑士的爱人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['əʊvə(r)]

And	when	he	looked	at	the	pictures	he	began	to	grow	enthusiastic	over
和	什么时候	他	看起来	在	这	图片	他	开始	到	生长	热情的	超过

[ðə; ði] [fləʊt] .

the	float	.
这	漂浮	.

当他看到照片时，他对花车开始变得热情起来。

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] !

"	By	George	!
"	经过	乔治	!

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [mɪs] ['prestən] [wɪl] [lʊk] [greɪt] [ɪn] [ðæt] [griːk] [gaʊn] .

"	Miss	Preston	will	look	great	in	that	Greek	gown	.
"	错过	普雷斯顿	将要	看	伟大的	在	那	希腊语	袍	.

“普雷斯顿小姐穿上那件希腊式礼服一定会很漂亮。”

" [ænd; ənd] [mɛlveɪl] [sketʃ] [ðə; ði] [fləʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwəd] [gruː] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

"	And	Melvale	sketched	the	float	as	it	afterward	grew	into	being	at	the
"	和	梅尔维尔	草图	这	漂浮	作为	它	之后	生长	进入	存在	在	这

[hændz][ɒv; əv] ['kɑːpintəz] ,

hands	of	carpenters	,
双手	的	木匠	,

“梅尔维尔画下了花车的草图，随后木匠们把它逐渐制作完成。”

['pentər] [ænd; ənd] ['dekəreɪtə(r)] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][kɑː(r)] [ʃed] [ɒn] [ˌpensl'veɪniə] ['ævənjuː] .

painters	and	decorators	at	the	old	car	shed	on	Pennsylvania	avenue	.
画家	和	装饰师	在	这	老的	车	棚	在	宾夕法尼亚州	大街	.

宾夕法尼亚大道旧车棚里的油漆工和装饰工。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] ['griːnfiːld] & ['dʒeɪkəbz] - [njuː]

There	was	,	first	of	all	,	a	beautiful	little	model	of	Greenfield	&	Jacobs	-	new
那里	曾是	,	第一的	的	全部	,	一个	美丽的	小的	模型	的	格林菲尔德	&	雅各布斯	-	新的

[stɔː(r)] ,

store	,
店铺	,

首先，展出了一个精美的格林菲尔德和雅各布斯新店模型。

[ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [haɪ] , ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kɔːnə(r)]

about	three	feet	high	,	over	the	corner
关于	三	脚	高的	,	超过	这	角落

大约三英尺高，在拐角处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[dəʊm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['gɒdes; 'gɒdəs] , ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] ,

dome	of	which	the	charming	Goddess	,	bending	forward	,
穹顶	的	哪个	这	迷人	女神	,	弯曲	向前	,

穹顶之下，迷人的女神俯身向前，

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔː-] [kraʊn] [sə'dʒestid] [baɪ] ['griːnfiːld] .

was	about	to	place	the	laurel	crown	suggested	by	Greenfield	.
曾是	关于	到	地方	这	月桂树	王冠	建议	经过	格林菲尔德	.

正准备戴上格林菲尔德建议的桂冠。

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['faɪnli] ['mɔdld] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [læm] [wɪtʃ]

Behind	her	were	finely	modeled	figures	of	the	lion	and	the	lamb	which
在后面	她	是	精细地	建模	数据	的	这	狮子	和	这	羊肉	哪个

[ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv][ˌjuː en 'eɪ] .

are	devoted	followers	of	Una	.
是	奉献	追随者	的	乌娜	.

在她身后是造型精美的狮子和羔羊雕像，它们是乌娜的忠实信徒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɑː'tɪstɪk] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɪm'bɒlɪk] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʃeɪst] .

It	was	artistic	;	it	was	symbolic	;	it	was	chaste	.
它	曾是	艺术	;	它	曾是	象征性的	;	它	曾是	贞洁	.

它具有艺术性；它具有象征意义；它纯洁无瑕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ædvətaɪzɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] ['niːtli] ['letəd] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

There	was	no	word	of	advertising	save	the	neatly	lettered	inscription	:
那里	曾是	不	单词	的	广告	节省	这	整齐地	字母	题词	:

除了工整的字体之外，没有一丝广告气息：

[ðə; ði] [truːθ] [stændz][baɪ][ˌjuː 'es] .

The	Truth	stands	by	us	.
这	真相	站立	经过	我们	.

真理与我们同在。

[wiː; wi][stænd][baɪ][ðə; ði] [truːθ] .

We	stand	by	the	Truth	.
我们	站立	经过	这	真相	.

我们坚守真理。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɑːdə(r)][tɑːsk][ðæn; ðən]['aɪðə(r)]['pɑːtnə(r)][ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv]

It	was	a	harder	task	than	either	partner	imagined	to	win	the	consent	of
它	曾是	一个	更难	任务	比	任何一个	伙伴	想象	到	赢	这	同意	的

[mɪs] ['prestən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] ['aʊəz] .

Miss	Preston	to	be	a	goddess	for	a	few	brief	hours	.
错过	普雷斯顿	到	是	一个	女神	为了	一个	很少	简短的	小时	.

要赢得普雷斯顿小姐的同意，让她在短短几个小时内扮演女神，这比两位搭档想象的要困难得多。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][gɜːl][tuː; tə] [laɪk] [kən'spɪkjuəsnəs] [ɔː(r)][ˌnəʊtə'raɪəti] ,

She	was	not	the	sort	of	girl	to	like	conspicuousness	or	notoriety	,
她	曾是	不是	这	种类	的	女孩	到	喜欢	显眼	或者	恶名	,

她不是那种喜欢引人注目或出名的女孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['flætli] [rɪ'fjuːzd] [wen] [ðə; ðɪ] [fləʊt] [wɒz; wəz] [fɜːst] [brɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	she	flatly	refused	when	the	float	was	first	brought	to	her	attention	.
和	她	断然	拒绝	什么时候	这	漂浮	曾是	第一的	带来	到	她	注意力	.

当有人第一次向她提起花车时，她断然拒绝了。

[ðen] [ðeɪ] ['pliːdɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Then	they	pleaded	with	her	.
然后	他们	恳求	和	她	.

然后他们苦苦哀求她。

['dʒeɪkəbz][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['helpɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊnli]

Jacobs	told	her	how	much	she	would	be	helping	the	firm	if	she	would	only
雅各布斯	讲述	她	如何	很多	她	会	是	帮助	这	公司	如果	她	会	仅有的

[ə'griː] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ðem; ðəm] .

agree	to	oblige	them	.
同意	到	必须	他们	.

雅各布斯告诉她，如果她同意满足他们的要求，将会对公司有很大的帮助。

['griːnfiːld] ['prɒmɪst] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ]['faɪnɪst][ɒv; əv] [griːk] [gaʊnz] [meɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [stɔːrz]

Greenfield	promised	to	have	the	finest	of	Greek	gowns	made	in	the	store's
格林菲尔德	承诺	到	有	这	最好的	的	希腊语	礼服	制成	在	这	商店的

['dresmeɪkɪŋ] [dɪ'pɑːtmənt] .

dressmaking	department	.
服装制作	部门	.

格林菲尔德承诺，将在商店的服装定制部门制作最精美的希腊礼服。

[ænd; ənd] [mɛlveɪl] , ['klevə(r)][mæn] , ['deftli] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] [ˌjuː en 'eɪ]

And	Melvale	,	clever	man	,	deftly	told	her	how	beautiful	and	good	Una
和	梅尔维尔	,	聪明的	男人	,	巧妙地	讲述	她	如何	美丽的	和	好的	乌娜

[wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ,

was	supposed	to	be	,
曾是	据称	到	是	,

而聪明的梅尔瓦尔巧妙地告诉她，乌娜是多么美丽善良。

[ænd; ənd]['maɪldli] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn]['bɔːltɪmɔː(r)] [huː]

and	mildly	intimated	that	there	was	no	other	young	woman	in	Baltimore	who
和	轻微地	暗示	那	那里	曾是	不	其他	年轻的	女士	在	巴尔的摩	WHO

[kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [fɪl] [ðə; ðɪ] [bɪl] [ɒn] [ðæt] [fləʊt] .

could	possibly	fill	the	bill	on	that	float	.
可以	可能	充满	这	账单	在	那	漂浮	.

并委婉地暗示，巴尔的摩没有其他年轻女子能够胜任花车上的那个角色。

['ʌltɪmətli] [mɪs] ['prɛstənz] ['skruːplz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'kʌm] .

Ultimately	Miss	Preston's	scruples	were	overcome	.
最终	错过	普雷斯顿的	顾虑	是	克服	.

最终，普雷斯顿小姐的顾虑还是被克服了。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [wɪð] ['pliːzɪŋ] [ɪn'θjuːziæzəm] .

And	into	the	preparations	she	entered	with	pleasing	enthusiasm	.
和	进入	这	准备工作	她	进入	和	令人愉悦	热情	.

她兴致勃勃地投入到准备工作中。

[mɛlveɪl] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃed] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [fləʊt] [mə'tɪəriəlaɪz] ,

Melvale	took	her	several	times	to	the	shed	to	see	the	float	materialize	,
梅尔维尔	采取	她	一些	时代	到	这	棚	到	看	这	漂浮	实现	,

梅尔维尔多次带她去棚子里看花车是如何制作出来的，

[ænd; ənd] [stɒpt] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['rɪbən] ['kaʊntə(r)][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] ['diːteɪlz] .

and	stopped	each	morning	at	the	ribbon	counter	to	tell	her	about	details	.
和	停止	每个	早晨	在	这	丝带	柜台	到	告诉	她	关于	细节	.

每天早上他都会到丝带柜台前停下来，向她汇报细节。

[ðə; ði] [həʊl] [stɔː(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [haʊ] [glæd] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

The	whole	store	told	her	a	thousand	times	how	glad	each	was	that	she	was
这	所有的	店铺	讲述	她	一个	千	时代	如何	高兴的	每个	曾是	那	她	曾是

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] .

to	be	the	Goddess	.
到	是	这	女神	.

全店的人都跟她说过一千遍，他们多么高兴她能成为女神。

['griːnfiːld]

Greenfield

格林菲尔德

格林菲尔德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 24]

[页 -]

[第24页]

[dɪd][æz; əz][hiː; hi] ['prɒmɪst] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɒstjuːm] — [ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz] [griːk] [gaʊn] [meɪd]

did	as	he	promised	about	the	costume	—	and	never	was	Greek	gown	made
做过	作为	他	承诺	关于	这	戏服	—	和	绝不	曾是	希腊语	袍	制成

[ɒv; əv][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [gʊdz] ,

of	more	beautiful	white	goods	,
的	更多的	美丽的	白色的	商品	,

他信守承诺，把服装做好了——而且希腊长袍的白色布料再漂亮不过了。

[ɔː(r)][mɔː(r)][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] ['fɪtɪd] .

or	more	exquisitely	and	perfectly	fitted	.
或者	更多的	精美绝伦	和	完美	适配	.

或者更精致完美地契合。

[mɔːd] [riːd] ['spɛnsərz] ['pəʊɪm] , [mɔː(r)] [ˌʌndə'stændɪŋli] [ðæn; ðən][hæd; həd] [mɛlveɪl] ,

Maude	read	Spenser's	poem	,	more	understandingly	than	had	Melvale	,
莫德	读	斯宾塞的	诗	,	更多的	理解地	比	有	梅尔维尔	,

莫德读了斯宾塞的诗，比梅尔维尔理解得更透彻。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] [truːθ] [səʊ] [kəm'pliːtli] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd]['djʊərɪŋ] [ðəʊz]

and	the	Goddess	of	Truth	so	completely	filled	her	mind	during	those
和	这	女神	的	真相	所以	完全地	已填	她	头脑	期间	那些

['sʌmə(r)] [wiːks] [ðæt] ['wɪljəm] ['henri] [mɒnt'gɒməri] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [əb'skjuəd] [ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi]

summer	weeks	that	William	Henry	Montgomery	was	almost	obscured	except	when	she
夏天	周	那	威廉	亨利	蒙哥马利	曾是	几乎	模糊不清	除了	什么时候	她

[driːmd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['traɪʌmf] .

dreamed	how	she	would	like	him	to	see	her	triumph	.
梦见	如何	她	会	喜欢	他	到	看	她	胜利	.

在那些夏日的几周里，真理女神完全占据了她的心智，以至于威廉·亨利·蒙哥马利几乎被她完全掩盖了，只有在她梦见自己希望他看到她胜利的那一刻，她才会想起他。

[æt; ət][lɑːst] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'reɪd] .

At	last	came	the	day	of	the	parade	.
在	最后的	来了	这	天	的	这	游行	.

游行的日子终于到了。

[mɛlveɪl] , ['ɔːlweɪz] ['fɜːtaɪl] [wɪð] [ɪk'spiːdiənt] , [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [wɪð] ['taʊn.zənd] , [flɔː(r)] - ['wɔːkə(r)]

Melvale	,	always	fertile	with	expedients	,	had	arranged	with	Townsend	,	floor	-	walker
梅尔维尔	,	总是	沃	和	权宜之计	,	有	安排	和	汤森德	,	地面	-	沃克

[ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [flɔː(r)] ,

on	the	fourth	floor	,
在	这	第四	地面	,

梅尔维尔向来善于想办法，他与四楼的楼层管理员汤森德达成了协议。

[huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɒn] [ˈfʊltən] [ˈævənjuː][dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði][bɪg] [pəˈreɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [fɔːm] ,

who	lived	on	Fulton	avenue	just	where	the	big	parade	was	to	form	,
WHO	居住地	在	富尔顿	大街	只是	在哪里	这	大的	游行	曾是	到	形式	,

他住在富尔顿大道上，那里正是大型游行队伍的集结地。

[ðæt] [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] [mɔːd] [mait] [əˈreɪ] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['faɪnəri][æt; ət][hɪz; ɪz] [həʊm] .

that	the	Goddess	Maude	might	array	herself	in	her	finery	at	his	home	.
那	这	女神	莫德	可能	大批	她自己	在	她	服饰	在	他的	家	.

让女神莫德在他的家中盛装打扮。

[braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːli] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['prestən] ,

Bright	and	early	that	morning	he	sent	a	carriage	for	Miss	Preston	,
明亮的	和	早期的	那	早晨	他	发送	一个	运输	为了	错过	普雷斯顿	,

那天一大早，他就派了一辆马车去接普雷斯顿小姐。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [fləʊt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['taʊnzɛndz] [kɜːb] [baɪ][naɪn] [ə'klɑːk] .

and	ordered	the	float	to	be	at	Townsend's	curb	by	9	o'clock	.
和	订购	这	漂浮	到	是	在	汤森德	抑制	经过	9	点钟	.

并命令花车在9点钟之前停放在汤森德家的路边。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gaʊn] [ænd; ənd][ɪts] [ək'sesəriz] , [leɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [spft] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)] ,

The	beautiful	gown	and	its	accessories	,	laid	away	in	soft	tissue	paper	,
这	美丽的	袍	和	它是	配件	,	铺设	离开	在	柔软的	组织	纸	,

美丽的礼服和配饰，用柔软的薄纸包裹着。

[wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['leksɪŋtən] - [striːt] [stɔː(r)] ,

were	brought	from	the	Lexington	-	street	store	,
是	带来	从	这	列克星敦	-	街道	店铺	,

是从列克星敦街的商店买来的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dresmeɪkɪŋ] [dɪ'pɑːtmənt] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]

and	a	couple	of	the	girls	from	the	dressmaking	department	were	on
和	一个	夫妻	的	这	女孩们	从	这	服装制作	部门	是	在

[hænd][tuː; tə][eɪd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] .

hand	to	aid	the	final	making	of	a	goddess	.
手	到	援助	这	最终的	制作	的	一个	女神	.

服装系的几位女生也在现场协助完成女神的最后制作。

[mɔːd] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] ['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [get]

Maude	would	not	have	been	a	woman	had	she	not	taken	her	time	to	get
莫德	会	不是	有	到过	一个	女士	有	她	不是	已采取	她	时间	到	得到

['ɪntuː] [sʌtʃ] ['faɪnəri] ,

into	such	finery	,
进入	这样的	服饰	,

如果莫德没有花时间精心打扮，她就称不上是一个女人。

[ænd; ənd] [mɛlveɪl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] ['nɜːvəs] [æz; əz][ðə; ði] [pəˈreɪd] ['aʊə(r)] [gruː] [nɪə(r)] .

and	Melvale	began	to	grow	nervous	as	the	parade	hour	grew	near	.
和	梅尔维尔	开始	到	生长	紧张的	作为	这	游行	小时	生长	靠近	.

随着游行时间的临近，梅尔维尔开始变得紧张起来。

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz][ɪn] [kən'fjuːʒn] [wɪð] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] [fləʊts] [ænd; ənd] [men] [ænd; ənd]

The	street	was	in	confusion	with	the	gathering	of	floats	and	men	and
这	街道	曾是	在	困惑	和	这	采集	的	浮标	和	男人	和

['kjʊəriəs] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['ɒnlʊkəz] .

curious	crowds	of	onlookers	.
好奇的	人群	的	旁观者	.

街道上人山人海，花车、人群和好奇的围观群众挤在一起，一片混乱。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['mɑːʃ(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [kɒl] . ['wɪljəm] [ə; eɪ] . ['bɔɪkɪn] ,

The	chief	marshal	of	the	procession	,	Col	.	William	A	.	Boykin	,
这	首席	元帅	的	这	游行	,	上校	.	威廉	一个	.	博伊金	,

游行队伍的总指挥是威廉·A·博伊金上校。

[hæd; həd] [wɔːnd] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [laɪn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [muːv] [ɒn] [taɪm] ,

had	warned	him	that	the	line	was	to	move	on	time	,
有	警告	他	那	这	线	曾是	到	移动	在	时间	,

曾警告过他，列车会准时运行。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɑːt] .

and	already	there	were	signs	of	a	start	.
和	已经	那里	是	标志	的	一个	开始	.

已经出现了开端的迹象。

[faɪv] [taɪmz] [hiː; hi]

Five	times	he
五	时代	他

他五次

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德鲁伊湖的美人鱼及其他故事(The Mermaid of Druid Lake, and Other Stories)
第2/8页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[daɪvd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] [ɒv; əv] [ˈtaʊnzɛndz] [həʊm] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˈægənaɪzɪŋli] [ˌʌpˈsteəz] [tuː; tə]
dived into the hallway of Townsend's home and called agonizingly upstairs to
潜水 进入 这 门厅 的 汤森德 家 和 称为 痛苦地 楼上 到
[nəʊ] [ɪf] [mɪs] [ˈprestən] [wɒz; wəz] [ˈredi] .
know if Miss Preston was ready .
知道 如果 错过 普雷斯顿 曾是 准备好 .

他冲进汤森家的走廊，焦急地朝楼上喊，想知道普雷斯顿小姐是否准备好了。

[ˈfaɪnəli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .
Finally she came .
最后 她 来了 .

她终于来了。

[ænd; ənd] [mɛlveɪl] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [bɜːst] [əˈpɒn] [hɪm] ,
And Melvale held his breath as the beauty of the girl burst upon him ,
和 梅尔维尔 握住 他的 气息 作为 这 美丽 的 这 女孩 爆裂 之上 他 ,

梅尔瓦尔屏住了呼吸，女孩的美貌瞬间映入他的眼帘。

[ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːf] - [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .
even in the half - light of the hall .
甚至 在 这 一半 - 光 的 这 大厅 .

即使在昏暗的大厅里。

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsiːld] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪgə(r)] , [ðə; ði] [gaʊn]
While it concealed some of the lines of her figure , the gown
尽管 它 暗 一些 的 这 线条 的 她 数字 , 这 袍
[əkˈsentʃueɪtɪd; ækˈsentʃʊˌeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˈrekt] , [ˈkwiːnli] [ˈkærɪdʒ] .
accentuated her erect , queenly carriage .
强调 她 直立 , 女王般的 运输 .

虽然礼服遮盖了她身材的一些线条，但却突显了她挺拔高贵的仪态。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli] [ˈməʊldɪd] [ɑːmz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] , [raʊnd] [θrəʊt] [hæd; həd] [biːn]
Her exquisitely molded arms and her full , round throat had been
她 精美绝伦 模制 武器 和 她 满的 , 圆形的 喉 有 到过
[ˈpaʊdəd] ,
powdered ,
粉末状 ,

她线条优美的手臂和丰满圆润的脖颈上扑了些粉。

[ə; eɪ] [bɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ruːʒ] [hæd; həd] [ˈhaɪt(ə)nd] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd]
a bit or two of rouge had heightened the charm of her face and
一个 少量 或者 二 的 胭脂 有 增强 这 魅力 的 她 脸 和
[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [blæk] [hæd; həd] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði] [ˈbrɪljənsi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
a touch of black had increased the brilliancy of her eyes ,
一个 触碰 的 黑色的 有 增加 这 才华横溢 的 她 眼睛 ,

少许胭脂增添了她脸庞的魅力，少许黑色眼影则使她双眸更加明亮动人。

[ɔːl'redi] ['flæʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

already	flashing	with	the	excitement	of	the	moment	.
已经	闪烁	和	这	激动	的	这	片刻	.

眼中已闪烁着此刻的兴奋光芒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tremjələs] [kɜːv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət] [mɛlveɪl]

There	was	a	tremulous	curve	to	her	lips	as	she	glanced	at	Melvale
那里	曾是	一个	颤抖的	曲线	到	她	嘴唇	作为	她	瞥了一眼	在	梅尔维尔

[tuː; tə] [nəʊt] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .

to	note	whether	he	was	pleased	with	her	appearance	.
到	笔记	无论	他	曾是	高兴	和	她	外貌	.

她瞥了梅尔维尔一眼，想看看他是否对自己的装扮感到满意，嘴角微微颤抖着勾起。

" [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv][men] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] [truːθ] ,

"	The	goddess	of	men	,	as	well	as	of	truth	,
"	这	女神	的	男人	,	作为	出色地	作为	的	真相	,

“男人的女神，也是真理的女神，

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['gæləntli] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	he	murmured	as	he	bent	over	and	gallantly	kissed	her	hand	.
"	他	低声说道	作为	他	弯曲	超过	和	英勇地	亲吻	她	手	.

他低声说道，然后弯下腰，绅士地吻了吻她的手。

['juːnəz] [flʌʃ] ['haɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] .

Una's	flush	heightened	,	but	she	was	pleased	with	the	compliment	.
乌娜的	冲洗	增强	,	但	她	曾是	高兴	和	这	赞扬	.

乌娜的脸更红了，但她对这句赞美感到很高兴。

[mɛlveɪl] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɪn] [waɪt] [pɑːst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

Melvale	opened	the	door	and	the	goddess	in	white	passed	out	into	the	morning
梅尔维尔	打开	这	门	和	这	女神	在	白色的	通过了	出去	进入	这	早晨

['sʌnlaɪt] [ɒn] ['fʊltən] ['ævənjuː] .

sunlight	on	Fulton	avenue	.
阳光	在	富尔顿	大街	.

梅尔维尔打开门，身穿白衣的女神晕倒在富尔顿大道晨曦之中。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [skriːm] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

And	as	she	did	so	she	gave	a	faint	scream	of	surprise	.
和	作为	她	做过	所以	她	给予	一个	头晕的	尖叫	的	惊喜	.

她这样做的时候，发出了一声微弱的惊叫。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [wɒz; wəz] ['wɪljəm] ['henri] [mɒnt'gɒməri] , [hɜː(r); hə(r)] [red] [krɒs]

For	there	,	on	the	sidewalk	,	was	William	Henry	Montgomery	,	her	Red	Cross
为了	那里	,	在	这	人行道	,	曾是	威廉	亨利	蒙哥马利	,	她	红色的	叉

[naɪt] .

Knight	.
骑士	.

因为就在那里，在人行道上，站着威廉·亨利·蒙哥马利，她的红十字骑士。

['wɪljəm] ['henri] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['dæmzl] [ˌjuː en 'eɪ] .

William	Henry	was	as	much	surprised	as	the	damsel	Una	.
威廉	亨利	曾是	作为	很多	惊讶	作为	这	闺女	乌娜	.

威廉·亨利和少女乌娜一样感到惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [mɔːd] [wɒz; wəz]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən] ['ækəˌmæk] ,

He	had	no	idea	that	Maude	was	nearer	to	him	than	Accomac	,
他	有	不	主意	那	莫德	曾是	更近	到	他	比	阿科马克	,

他完全不知道莫德比阿科马克离他更近。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['bɔːltɪmɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][deɪ] ['mɪəli] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['hɒlədeɪ]

and	he	was	in	Baltimore	for	the	day	merely	to	mingle	with	the	holiday
和	他	曾是	在	巴尔的摩	为了	这	天	仅仅	到	交融	和	这	假期

[kraʊdz] [ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪn'kaʊntə(r)] [sʌm; səm] ['iːstən] [ʃɔː(r)] [frend] [frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [mait]

crowds	and	perhaps	encounter	some	Eastern	Shore	friend	from	whom	he	might
人群	和	也许	遇到	一些	东	支撑	朋友	从	谁	他	可能

[lɜːn] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

learn	news	of	her	.
学习	消息	的	她	.

他当天在巴尔的摩只是为了混入节日的人群中，或许还能遇到一些东海岸的朋友，从他们那里打听她的消息。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒn] ['fʊltən]

His	presence	on	Fulton
他的	在场	在	富尔顿

他在富尔顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['ævənjuː][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['riːz(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪəd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]

avenue	was	due	to	the	identical	reason	as	that	which	inspired	thousands	of
大街	曾是	到期的	到	这	完全相同的	原因	作为	那	哪个	灵感	数千	的

['ʌðə(r)z] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [pə'reɪd] .

others	curious	to	see	the	start	of	a	big	parade	.
其他的	好奇的	到	看	这	开始	的	一个	大的	游行	.

这条大道出现的原因与成千上万其他人好奇地想看看大型游行开始的原因相同。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [mɔːd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɪn] [waɪt] ,

When	he	saw	Maude	come	out	of	the	doorway	,	a	vision	in	white	,
什么时候	他	锯	莫德	来	出去	的	这	门口	,	一个	想象	在	白色的	,

当他看到莫德从门口走出来时，那是一个身穿白衣的幻影，

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɪn'seɪn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

he	thought	for	a	moment	he	had	gone	insane	and	was	having	a
他	想法	为了	一个	片刻	他	有	已消失	疯狂的	和	曾是	拥有	一个

[həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .

hallucination	.
幻觉	.

他有一瞬间以为自己疯了，出现了幻觉。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [mɔːd] ['prestən] [ɪn]['bɔːltɪmɔː(r)][ænd; ənd]

Then	he	reflected	that	it	could	not	possibly	be	Maude	Preston	in	Baltimore	and
然后	他	反映	那	它	可以	不是	可能	是	莫德	普雷斯顿	在	巴尔的摩	和

['weərɪŋ] [sʌtʃ] [θi'ætrɪk(ə)l] [kləʊðz] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .

wearing	such	theatrical	clothes	on	the	street	in	broad	daylight	.
穿着	这样的	戏剧	衣服	在	这	街道	在	广阔	日光	.

然后他想到，这不可能是巴尔的摩的莫德·普雷斯顿，也不可能穿着如此戏剧化的衣服在大白天走在街上。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɔːd] .

Then	he	looked	again	and	was	certain	it	was	Maude	.
然后	他	看起来	再次	和	曾是	肯定	它	曾是	莫德	.

然后他又看了一眼，确信那就是莫德。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

['hædnt] [ʃi:; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [tu:; tə] ['stedi] [hɜ:'self] [ə'genst] [ðə; ði]
hadn't she recognized him and put out her arm to steady herself against the
之前没有 她 认可 他 和 放 出去 她 手臂 到 稳定的 她自己 反对 这
[ɑ:tʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] ?
arch of the doorway ?
拱 的 这 门口 ?

她难道没有认出他，并伸出手臂扶住门框稳住自己吗?

" [mɔ:d] !
" Maude !
" 莫德 !

“莫德！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['sɪmpli] , [æz; əz] [hi:; hi] ['hʌrid] [ʌp] [ðə; ði] ['mɑ:b(ə)l] [steps] .
" he exclaimed , simply , as he hurried up the marble steps .
" 他 惊呼 , 简单地 , 作为 他 慌忙 向上 这 大理石 步骤 .

他一边匆匆走上大理石台阶，一边简单地喊道。

" [bɪl] ['henri] !
" Bill Henry !
" 账单 亨利 !

“比尔·亨利！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['feɪntli] .
" she cried , faintly .
" 她 哭 , 淡淡的 .

她微弱地哭了起来。

[ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [hi:; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] .
She held out her hands and he took them .
她 握住 出去 她 双手 和 他 采取 他们 .

她伸出手，他握住了。

" [aɪv] [bi:n] ['sɒri] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [bɪl] ['henri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I've been sorry a long time , Bill Henry , " she said .
" 我已经 到过 对不起 一个 长的 时间 , 账单 亨利 , " 她 说 .

“比尔·亨利，我一直都很抱歉，”她说。

" [ænd; ənd] [ai] , [tu:] , ['swi:thɑ:t] .
" And I , too , sweetheart .
" 和 我 , 也 , 亲爱的 .

“我也是，亲爱的。”

" [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [kəm'pli:t] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,
" He would have kissed her in complete reconciliation ,
" 他 会 有 亲吻 她 在 完全的 和解 ,

“他会吻她以示彻底和解，

[bʌt; bət] [mɔ:d] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒn] [ðə; ði] [stri:t] .
but Maude was conscious of the crowd on the street .
但 莫德 曾是 有意识的 的 这 人群 在 这 街道 .

但莫德注意到了街上的人群。

" [doʊnt] , [bɪl] ['henri] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['tendəli] [pʊʃt]
" Don't , Bill Henry , " she whispered as she laughed , flushed and tenderly pushed
" 不 , 账单 亨利 , " 她 低声说道 作为 她 笑了 , 酡 和 温柔地 推动
[hɪm] [ə'weɪ] .
him away .
他 离开 .

“别这样，比尔·亨利，”她笑着低声说道，脸颊泛红，温柔地推开了他。

[hiː; hi] [held] [ɒn] [tuː; tə] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

He	held	on	to	both	her	hands	.
他	握住	在	到	两个都	她	双手	.

他紧紧握住她的双手。

[mɛlveɪl] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['vestɪbjuːl] [bɪ'haɪnd] , [hæd; həd] [stʊd] ['petrɪfaɪd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] [dɪ'veləpt] .

Melvale	,	in	the	vestibule	behind	,	had	stood	petrified	as	the	incident	developed	.
梅尔维尔	,	在	这	前厅	在后面	,	有	站立	石化	作为	这	事件	发达	.

事件发生时，站在后面门厅里的梅尔维尔吓得呆住了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lʌvəz] [wɒz; wəz] [ɪn] ['prəʊgres] .

He	was	wise	enough	to	understand	that	a	reconciliation	of	lovers	was	in	progress	.
他	曾是	明智的	足够的	到	理解	那	一个	和解	的	恋人	曾是	在	进步	.

他足够明智，明白一对恋人正在和好。

[ðeə(r)] [wɜːdz] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ðɪ] ['ɑːdənsi] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['glɑːnsɪz] [bɪ'treɪd] [ðæt] .

Their	words	,	and	,	above	all	,	the	ardency	of	their	glances	betrayed	that	.
他们的	字	,	和	,	多于	全部	,	这	热忱	的	他们的	眼神	背叛	那	.

他们的言语，尤其是他们炽热的眼神，都泄露了这一点。

[frɒm; frəm] [daʊn] ['fʊltən] ['ævənjuː] [keɪm] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [bel] .

From	down	Fulton	avenue	came	the	sound	of	a	great	bell	.
从	向下	富尔顿	大街	来了	这	声音	的	一个	伟大的	钟	.

从富尔顿大道那边传来一声雄壮的钟声。

[ðə; ðɪ] [pə'reɪd] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] .

The	parade	had	started	.
这	游行	有	开始	.

游行开始了。

" ['hʌri] , " [sed] [mɛlveɪl] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , [mɪs] ['prestən] .

"	Hurry	,	"	said	Melvale	,	"	you	must	take	your	position	,	Miss	Preston	.
"	匆忙	,	"	说	梅尔维尔	,	"	你	必须	拿	你的	位置	,	错过	普雷斯顿	.

“快点，”梅尔维尔说，“普雷斯顿小姐，你必须站好位置。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	27	]
"	[	页	-	]

[第27页]

" [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , [mɔːd] ? " [ɑːskt] ['wɪljəm] ['henri] ['kɑːmli] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [mɛlveɪl] .

"	Take	your	position	,	Maude	?	"	asked	William	Henry	calmly	,	ignoring	Melvale	.
"	拿	你的	位置	,	莫德	?	"	问	威廉	亨利	平静地	,	忽略	梅尔维尔	.

“莫德，站好位置？”威廉·亨利平静地问道，完全无视了梅尔维尔。

" [jes] , [bɪl] ['henri] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] , ['hʌrɪdli] ;

"	Yes	,	Bill	Henry	,	"	said	his	sweetheart	,	hurriedly	;
"	是的	,	账单	亨利	,	"	说	他的	亲爱的	,	匆匆	;

“是的，比尔·亨利，”他的爱人急忙说道；

" [aɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] ['gɒdes; 'gɒdəs] [ɒv; əv] [truːθ] [ɒn] [ðæt] [fləʊt] [ðeə(r)] .

"	I'm	to	be	the	Goddess	of	Truth	on	that	float	there	.
"	我是	到	是	这	女神	的	真相	在	那	漂浮	那里	.

“我将扮演花车上的真理女神。”

" ['wɪljəm] ['henri] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fləʊt] .

"	William	Henry	turned	and	looked	at	the	float	.
"	威廉	亨利	转向	和	看起来	在	这	漂浮	.

威廉·亨利转过身，看向花车。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ɒf] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] ['stʌdid] [mɔːdz] [meɪk] [ʌp] .

Then	he	stood	off	a	step	or	two	and	studied	Maude's	make	up	.
然后	他	站立	离开	一个	步	或者	二	和	研究	莫德的	制作	向上	.

然后他后退了一两步，仔细观察莫德的妆容。

" [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ] [lʊk] ['hæns(ə)m] , " [hiː; hi] [sed] , ['sləʊli] , " [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [juː; jʊ]

"	I've	never	seen	you	look	handsomer	,	"	he	said	,	slowly	,	"	but	somehow	you
"	我已经	绝不	已见	你	看	更英俊	,	"	他	说	,	缓慢地	,	"	但	不知何故	你

[doʊnt] [siːm] ['nætʃ(ə)rəl] .

don't	seem	natural	.
不	似乎	自然的	.

“我从未见过你如此英俊，”他缓缓说道，“但不知为何，你看起来不太自然。”

[aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [met] [juː; jʊ] [ə'gen] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [peɪnt] [ænd; ənd]

I'd	rather	have	met	you	again	when	you	were	not	so	full	of	paint	and
ID	相当	有	遇见	你	再次	什么时候	你	是	不是	所以	满的	的	画	和

['paʊdə(r)] .

powder	.
粉末	.

我宁愿在你身上没有那么多颜料和粉末的时候再见到你。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['fænsi] ['fɪksɪŋz] .

I	loved	you	always	just	as	you	were	,	without	fancy	fixings	.
我	喜爱	你	总是	只是	作为	你	是	,	没有	想要	固定装置	.

我一直都爱你，爱你本来的样子，不需要任何华丽的装饰。

" [ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] .

"	The	bell	was	getting	farther	away	.
"	这	钟	曾是	获得	更远	离开	.

钟声越来越远了。

" [kʌm] , [mɪs] ['prestən] , " [ɜːrdʒd] [mɛlveɪl] .

"	Come	,	Miss	Preston	,	"	urged	Melvale	.
"	来	,	错过	普雷斯顿	,	"	敦促	梅尔维尔	.

“来吧，普雷斯顿小姐，”梅尔维尔催促道。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['hʌri] .

"	We	will	have	to	hurry	.
"	我们	将要	有	到	匆忙	.

我们必须抓紧时间。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['wɪljəm] ['henri] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [mɛlveɪl] .

"	For	the	first	time	William	Henry	recognized	the	presence	of	Melvale	.
"	为了	这	第一的	时间	威廉	亨利	认可	这	在场	的	梅尔维尔	.

“威廉·亨利第一次意识到梅尔维尔的存在。”

" [ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] , ['mɪstə(r)] , " [dɪ'kleəd] ['wɪljəm] ['henri] , [ˌʌngrə'mætɪkli] , [bʌt; bət] ['fɜːmli] .

"	She	ain't	going	,	Mister	,	"	declared	William	Henry	,	ungrammatically	,	but	firmly	.
"	她	不是	去	,	先生	,	"	声明	威廉	亨利	,	语法错误地	,	但	牢牢	.

“她不会去的，先生，”威廉·亨利断然说道，虽然语法错误，但语气坚定。

" [nɒt] ['gəʊɪŋ] !

"	Not	going	!
"	不是	去	!

不去！

" [skriːmd] [mɛlveɪl] .

"	screamed	Melvale	.
"	尖叫	梅尔维尔	.

“梅尔维尔尖叫道。”

" [əʊ] ! [bɪl] , " ['stæmə] [mɔːd] , " [ðev] [gɒn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ɪk'spens] [ænd; ənd]

"	Oh	!	Bill	,	"	stammered	Maude	,	"	they've	gone	to	such	a	lot	of	expense	and
"	哦	!	账单	,	"	结结巴巴	莫德	,	"	他们有	已消失	到	这样的	一个	很多	的	费用	和

['trʌb(ə)l] !

trouble	!
麻烦	!

“哦！比尔，”莫德结结巴巴地说，“他们花了这么多钱和精力！”

[ænd; ənd] [ðev] [biːn] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ! "

And	they've	been	so	kind	to	me	!	"
和	他们有	到过	所以	种类	到	我	!	"

他们对我真的太好了！

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] ['wɪljəm] ['henri] .

"	I	don't	care	,	"	returned	William	Henry	.
"	我	不	关心	,	"	返回	威廉	亨利	.

“我不在乎，”威廉·亨利回答道。

" [daʊn] [ɪn] ['ækəˌmæk] [wiː; wi][doʊnt] [laɪk] [ðɪs] ['θɪətə(r)] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][g'ɜːlz][wiː; wi] [lʌv] ,

"	Down	in	Accomac	we	don't	like	this	theatre	business	for	girls	we	love	,
"	向下	在	阿科马克	我们	不	喜欢	这	剧院	商业	为了	女孩们	我们	爱	,

“在阿科马克，我们不喜欢这种为了我们喜爱的女孩而搞戏剧的生意，

[ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [pə'reɪd] ,

and	I	tell	you	I	am	not	going	to	see	you	in	that	parade	,
和	我	告诉	你	我	是	不是	去	到	看	你	在	那	游行	,

我告诉你，我不会在游行队伍里见到你。

['ʃəʊɪŋ] [jɔː'self] [ɒf] [tuː; tə] [ɔːl] ['bɔːltɪmɔː(r)] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [mɔː(r)] , [tuː] .

showing	yourself	off	to	all	Baltimore	and	thousands	more	,	too	.
显示	你自己	离开	到	全部	巴尔的摩	和	数千	更多的	,	也	.

向整个巴尔的摩以及成千上万的其他地方展示自己。

[huː] [nəʊz] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][frɒm; frəm] [daʊn] [həʊm] ?

Who	knows	how	many	people	are	here	from	down	home	?
WHO	知道	如何	许多	人们	是	这里	从	向下	家	?

谁知道这里有多少人是从家乡来的?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðɪs] [ˌnəʊtə'raɪəti][ænd; ənd] [fʌs] , [mɔːd] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ['stɜːnli] , " [ai][kæn; kən]

If	you	want	this	notoriety	and	fuss	,	Maude	,	"	he	went	on	sternly	,	"	I	can
如果	你	想	这	恶名	和	大惊小怪	,	莫德	,	"	他	去	在	严厉地	,	"	我	能

[liːv] [ə'gen] .

leave	again	.
离开	再次	.

“莫德，如果你想要这种名声和骚动，”他严厉地继续说道，“我可以再次离开。”

" [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [meɪd] [ɪts] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [mɔːdz] [aɪz] [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [ðə; ði] [ruːʒ] [ɒn]

"	A	tear	made	its	way	out	of	Maude's	eyes	and	threatened	the	rouge	on
"	一个	撕	制成	它是	方式	出去	的	莫德的	眼睛	和	威胁	这	胭脂	在

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

her	cheek	.
她	脸颊	.

“莫德的眼中涌出一滴泪，险些擦掉她脸颊上的胭脂。”

" [kʌm] , [mɪs] ['prestən] , " [sed] [mɛlveɪl] .

"	Come	,	Miss	Preston	,	"	said	Melvale	.
"	来	,	错过	普雷斯顿	,	"	说	梅尔维尔	.

“来吧，普雷斯顿小姐，”梅尔维尔说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [aɪ] [kænt] [gəʊ] [ə'genst] [wɒt] [bɪl] ['wɒnts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fiːbli] ; " [nɒt] [ə'gen] .

"	No	,	no	;	I	can't	go	against	what	Bill	wants	,	"	she	said	,	feebly	;	"	not	again	.
"	不	,	不	;	我	不能	去	反对	什么	账单	想要	,	"	她	说	,	虚弱地	;	"	不是	再次	.

“不，不；我不能违背比尔的意愿，”她虚弱地说；“不能再这样了。”

" [mɛlveɪl] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [feɪst] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['bɪznəs] [dɪ'lemə] .

"	Melvale	saw	that	he	faced	a	serious	business	dilemma	.
"	梅尔维尔	锯	那	他	面对	一个	严肃的	商业	困境	.

梅尔维尔意识到自己面临着一个严重的商业困境。

['kjuːpɪd] [hæd; həd] [bʌt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [rɒŋ] ['məʊmənt] .

Cupid	had	butt	in	at	the	wrong	moment	.
丘比特	有	屁股	在	在	这	错误的	片刻	.

丘比特插手的时机不对。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] ['griːnfiːld] & ['dʒeɪkəbz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðæt] [pə'reɪd] ,

It	was	necessary	for	Greenfield	&	Jacobs	to	be	in	that	parade	,
它	曾是	必要的	为了	格林菲尔德	&	雅各布斯	到	是	在	那	游行	,

格林菲尔德和雅各布斯公司必须参加那次游行。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'baʊt] [sɪks] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [fləʊt] [ɪn] [laɪn] .

and	he	had	about	six	minutes	to	get	the	float	in	line	.
和	他	有	关于	六	分钟	到	得到	这	漂浮	在	线	.

他只有大约六分钟的时间来让花车排好队。

[æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['griːnfiːld] ,

As	he	put	it	in	his	report	to	Mr	.	Greenfield	,
作为	他	放	它	在	他的	报告	到	先生	.	格林菲尔德	,

正如他在给格林菲尔德先生的报告中所说，

" [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [juːz] ['weɪstɪŋ] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [mɪs] ['prestən] [wɪð] [ðæt] ['hʌlkɪŋ]

"	There	wasn't	any	use	wasting	time	trying	to	persuade	Miss	Preston	with	that	hulking
"	那里	不是	任何	使用	浪费	时间	尝试	到	说服	错过	普雷斯顿	和	那	庞大的

[bɪg] ['iːstən] ['ʃɔːrmən] ['menəsɪŋ] [ˌem 'iː] .

big	Eastern	Shoreman	menacing	me	.
大的	东	岸工	威胁	我	.

“那个身材魁梧的东海岸男子正威胁着我，我浪费时间试图说服普雷斯顿小姐是徒劳的。”

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [duː; də] [æz; əz] ['wɪljəm] ['henri] ['wɒntɪd] , [wɪ'ðaʊt] [bændi] [wɜːdz] .

I	had	to	let	her	do	as	William	Henry	wanted	,	without	bandying	words	.
我	有	到	让	她	做	作为	威廉	亨利	通缉	,	没有	掷球	字	.

我只能让她按照威廉·亨利的意愿行事，不能多说什么。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪnd] [ə'nʌðə(r)] ['gɒdes; 'gɒdəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] .

At	the	same	time	I	had	to	find	another	Goddess	in	a	hurry	.
在	这	相同的	时间	我	有	到	寻找	其他	女神	在	一个	匆忙	.

与此同时，我必须尽快找到另一位女神。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] ['taʊnzɛndz] ['dɔːtə(r)] . "

That's	how	I	came	to	make	use	of	Townsend's	daughter	.	"
那就是	如何	我	来了	到	制作	使用	的	汤森德	女儿	.	"

这就是我如何利用汤森的女儿的。

" [wɒz; wəz] [ðæt] [θɪn] [gɜːl] ['taʊnzɛndz] ['dɔːtə(r)] ? " [ɑːskt] ['griːnfiːld] .

"	Was	that	thin	girl	Townsend's	daughter	?	"	asked	Greenfield	.
"	曾是	那	薄的	女孩	汤森德	女儿	?	"	问	格林菲尔德	.

格林菲尔德问道：“那个瘦弱的女孩是汤森的女儿吗？”

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [kɔːz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɑːd] [ɒn] [ðə; ði] [gɜːl] , ['mɪstə(r)] . ['griːnfiːld] .

"	There	isn't	any	cause	to	be	hard	on	the	girl	,	Mr	.	Greenfield	.
"	那里	不是	任何	原因	到	是	难的	在	这	女孩	,	先生	.	格林菲尔德	.

格林菲尔德先生，没有理由对这个女孩苛责。

[ʃiːz] [nɒt] [səʊ] [θɪn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

She's	not	so	thin	,	and	she	is	good	looking	and	with	a	sweet	expression	.
她是	不是	所以	薄的	,	和	她	是	好的	寻找	和	和	一个	甜的	表达	.

她身材不算很瘦，长相漂亮，表情甜美。

[juː; jʊ] [pʊt] ['eni] [gɜːl] [ɪn] [kləʊðz] [nɒt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [dʒʌst] [dʒʌmp] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] - [ɪm]

You	put	any	girl	in	clothes	not	made	for	her	—	just	jump	her	into	'	em
你	放	任何	女孩	在	衣服	不是	制成	为了	她	—	只是	跳	她	进入	-	呃

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [trɪks] [ðæt] ['wɪmɪn] [nəʊ] [səʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [duː; də] —

without	any	time	for	those	little	tricks	that	women	know	so	well	how	to	do	—
没有	任何	时间	为了	那些	小的	技巧	那	女性	知道	所以	出色地	如何	到	做	—

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [gai] .

and	she's	sure	to	feel	a	guy	.
和	她是	当然	到	感觉	一个	盖伊	.

你随便给一个女孩穿上不合身的衣服——直接把她塞进去，不给她任何时间去施展那些女人非常擅长的技巧——她肯定会感觉像个男人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ə; eɪ] [gai] , [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

And	if	she	feels	a	guy	,	she's	going	to	look	it	.
和	如果	她	感觉	一个	盖伊	,	她是	去	到	看	它	.

如果她看上了某个男人，她就会去观察他。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðəʊz] [tuː] [g'ɜːlz] [dʒʌst] [sɪks] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [træns'fɜː(r)] [ðæt] ['gɒdes; 'gɒdəs] [rɪg] [frɒm; frəm]

it	took	those	two	girls	just	six	minutes	to	transfer	that	goddess	rig	from
它	采取	那些	二	女孩们	只是	六	分钟	到	转移	那	女神	钻井平台	从

[mɪs] ['prestən] [tuː; tə] [mɪs] ['taʊn.zənd] .

Miss	Preston	to	Miss	Townsend	.
错过	普雷斯顿	到	错过	汤森德	.

那两个女孩只用了六分钟就把那套女神装束从普雷斯顿小姐转移到了汤森小姐身上。

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] ['paʊdə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [dæb] [ɒn] [peɪnt]

She	didn't	have	time	to	powder	,	and	she	didn't	have	time	to	dab	on	paint
她	没有	有	时间	到	粉末	,	和	她	没有	有	时间	到	轻拍	在	画

,

,

,

她没时间扑粉，也没时间涂颜料。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [nəʊ] [ri'həːsəlz] .

and	,	besides	,	she	had	had	no	rehearsals	.
和	,	除了	,	她	有	有	不	排练	.

而且，她之前也没有排练过。

[ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [peɪl] . "

That's	why	she	was	so	pale	.	"
那就是	为什么	她	曾是	所以	苍白	.	"

这就是她脸色苍白的原因。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [liːv] [mɪs] ['prestən] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mentɔː(r)] ? "

"	And	where	did	you	leave	Miss	Preston	and	her	mentor	?	"
"	和	在哪里	做过	你	离开	错过	普雷斯顿	和	她	导师	?	"

“那你把普雷斯顿小姐和她的导师留在哪里了？”

" ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] [ɪn] ['taʊnzɛndz] ['pɑːlə(r)] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns]

"	Sitting	on	the	sofa	in	Townsend's	parlor	,	wondering	if	they	could	get	a	license
"	坐着	在	这	沙发	在	汤森德	客厅	,	好奇	如果	他们	可以	得到	一个	执照

“坐在汤森德客厅的沙发上，琢磨着他们能不能拿到许可证

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tə'deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['hɒlədeɪ] . "
to be married today , it being a holiday . "
到 是 已婚 今天 , 它 存在 一个 假期 . "

今天是假日，我要结婚了。

" ['mɪstə(r)] . [mɛlveɪl] , " [daɪ'rɛktɪd]['mɪstə(r)] . ['griːnfiːld] , " [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [ə'gen]
" Mr . Melvale , " directed Mr . Greenfield , " I want you to find them again
" 先生 . 梅尔维尔 , " 指导 先生 . 格林菲尔德 , " 我 想 你 到 寻找 他们 再次
,
,
,

“梅尔维尔先生，”格林菲尔德先生指示道，“我希望你再找到他们。”

[dʒʌst][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
just as quick as you can ,
只是 作为 快的 作为 你 能 ,

尽可能快地

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɔːl'redi] [taɪd] [ʌp][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn]
and if they are not already tied up I want you to help them do it in
和 如果 他们 是 不是 已经 系 向上 我 想 你 到 帮助 他们 做 它 在
[ðə; ði][məʊst] ['hænsəm] [staɪl] ['pɒsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .
the most handsome style possible in a hurry .
这 最多 英俊的 风格 可能的 在 一个 匆忙 .

如果他们还没有被绑起来，我希望你尽快以最帅气的方式帮他们完成这件事。

[rɪ'wɔːd] [mɪs] ['taʊn.zənd] ['naɪsli] ,
Reward Miss Townsend nicely ,
报酬 错过 汤森德 很好 ,

好好犒劳一下汤森小姐。

[bʌt; bət][get] [ðæt] [gaʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
but get that gown from her and make a present of it to the
但 得到 那 袍 从 她 和 制作 一个 展示 的 它 到 这
[gɜːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
girl it was made for .
女孩 它 曾是 制成 为了 .

但要从她那里得到那件礼服，然后把它送给礼服原本是为之制作的女孩。

[ʃiː; ʃi] [mait] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [gaʊn] .
She might like to have it for a wedding gown .
她 可能 喜欢 到 有 它 为了 一个 婚礼 袍 .

她或许会把它用作婚纱。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] ,
And as you go out ,
和 作为 你 去 出去 ,

当你外出时，

[tel] ['mɪstə(r)] . ['strɪkər] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [braɪd] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [θɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ɪn]
tell Mr . Stricker to send the bride the handsomest thing he can find in
告诉 先生 . 斯特里克 到 发送 这 新娘 这 最英俊的 事物 他 能 寻找 在
[ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd]['tʃaɪnə] [dɪ'pɑːtmənt] . "
the glass and china department . "
这 玻璃 和 中国 部门 . "

告诉斯特里克先生，让他从玻璃器皿和瓷器部门里找到最漂亮的一件东西送给新娘。

" [mɪs] - [ə'priːʃieɪt] [ɔːl] [ðæt] .
" Miss Preston'll appreciate all that .
" 错过 - 欣赏 全部 那 .

“普雷斯顿小姐会很感激这一切的。”

[ai] [θɪŋk] [ʃiːz] ['sɒri] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [help] [juː; jʊ] [aʊt] .
I think she's sorry she couldn't help you out .
我 思考 她是 对不起 她 不能 帮助 你 出去 .

我觉得她很遗憾没能帮到你。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] [mɪst] [ə; eɪ] [faɪn] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] . "
She has certainly missed a fine chance of being a goddess . "
她 有 当然 错过 一个 美好的 机会 的 存在 一个 女神 . "

她确实错失了成为女神的绝佳机会。

" [jʊr; jər] [rɒŋ] , [mɛlveɪl] ; [jʊr; jər] [rɒŋ] !
" You're wrong , Melvale ; you're wrong !
" 你是 错误的 , 梅尔维尔 ; 你是 错误的 !

“你错了，梅尔维尔；你错了！”

[ðæt] [gɜːl] ['dʌznt] [niːd] [ə; eɪ] [griːk] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fləʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'reɪd] [tuː; tə] [meɪk]
That girl doesn't need a Greek gown and a float and a parade to make
那 女孩 不 需要 一个 希腊语 袍 和 一个 漂浮 和 一个 游行 到 制作
[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] . "
her a goddess . "
她 一个 女神 . "

那个女孩不需要希腊式的礼服、花车和游行来让她成为女神。

" ['wɪljəm] ['henri] [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , [sɜː(r)] .
" William Henry don't think so , sir .
" 威廉 亨利 不 思考 所以 , 先生 .

威廉·亨利不这么认为，先生。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

[第30页]

[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['kjuːbə]['liːbreɪ]
A Daughter of Cuba Libre
一个 女儿 的 古巴 自由

古巴自由之女

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [skuːl] [tə'geðə(r)] [æt; ət] ['nɒtrə] [deɪm] ,
When they had been at school together at Notre Dame ,
什么时候 他们 有 到过 在 学校 一起 在 圣母 贵妇人 ,

他们曾在圣母大学一起上学，

['kæθ(ə)rɪn] ['fræŋklɪn] [hæd; həd] [biːn] [məʊst] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [mə'nwɛlə] ['mɔːrtoʊ] ,
Catherine Franklin had been most fond of the company of Manuela Moreto ,
凯瑟琳 富兰克林 有 到过 最多 喜爱 的 这 公司 的 曼努埃拉 更多 ,

凯瑟琳·富兰克林非常喜欢和曼努埃拉·莫雷托在一起。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['fluːənt] ['stɔːriz] [ɒv; əv]
and had listened with wonder and admiration to the fluent stories of
和 有 听着 和 想知道 和 钦佩 到 这 流利 故事 的
[ðə; ði] [dɑːk] - [aɪd] ,
the dark - eyed ,
这 黑暗的 - 眼睛 ,

我曾满怀惊奇和钦佩地聆听着那位黑眼睛女子流畅讲述的故事，

['ɒlɪv] - [skɪnd] [gɜːl][frɒm; frəm]['kjuːbə] ,

olive	-	skinned	girl	from	Cuba	,
橄榄	-	去皮	女孩	从	古巴	,

来自古巴的橄榄色皮肤女孩，

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['despərət] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['trɒʊkə] [ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)]

tales	of	her	father's	desperate	adventures	in	the	trocha	in	the	years	before
故事	的	她	父亲的	绝望的	冒险	在	这	砍	在	这	年	前

[ə'merɪkən] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [hæd; həd][rɪd][ðə; ði] " [pɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [æn'tɪliz] " [ɒv; əv] ['spæniʃ] [ruːl] .

American	intervention	had	rid	the	"	Pearl	of	the	Antilles	"	of	Spanish	rule	.
美国人	干涉	有	摆脱	这	"	珍珠	的	这	安的列斯群岛	"	的	西班牙语	规则	.

她讲述了她父亲在美国干预使“安的列斯群岛的明珠”摆脱西班牙统治之前的那些年里，在特罗查河上经历的绝望冒险故事。

['spæniʃ] - [ə'merɪkən] ['pjuːp(ə)lz] , [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] ['welθi] [tə'bækəʊ] , ['ʃʊgə(r)][ɔː(r)] ['kɒfi] ['plæntəz] ,

Spanish	-	American	pupils	,	daughters	of	wealthy	tobacco	,	sugar	or	coffee	planters	,
西班牙语	-	美国人	学生	,	女儿们	的	富裕	烟草	,	糖	或者	咖啡	花盆	,

西班牙裔美国学生，富裕的烟草、糖或咖啡种植园主的女儿们，

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪn'friːkwənt] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['kɒnvənt] [skuːlz] [ə'raʊnd] ['bɔːltɪmɔː(r)] ,

were	not	infrequent	at	this	and	other	convent	schools	around	Baltimore	,
是	不是	不频繁	在	这	和	其他	修道院	学校	大约	巴尔的摩	,

在巴尔的摩及其周边地区的这所修道院学校和其他修道院学校，这种情况并不少见。

[ænd; ənd] ['kæθ(ə)rɪn] [njuː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [nɒt] [tuː; tə] [jiːld] [səʊ] [prɪ'sɪpɪtətli] [æz; əz][hæd; həd]

and	Catherine	knew	enough	of	them	not	to	yield	so	precipitately	as	had
和	凯瑟琳	知道	足够的	的	他们	不是	到	屈服	所以	突然地	作为	有

['meni] [g'ɜːlz][tuː; tə][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk]['glæmə(r)][kɑːst] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

many	girls	to	the	romantic	glamour	cast	around	them	by	their	coming	from	a
许多	女孩们	到	这	浪漫的	魅力	投掷	大约	他们	经过	他们的	未来	从	一个

[streɪndʒ] [lænd] .

strange	land	.
奇怪的	土地	.

凯瑟琳对他们足够了解，所以不会像许多女孩那样，轻易被他们来自异国他乡所带来的浪漫光环所迷惑。

[bʌt; bət] [mə'nwɛlə] ['mɔːrtoʊ][wɒz; wəz][səʊ] ['wɪnɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['nærətɪvz] [ɒv; əv][bəʊld] [diːdz]

But	Manuela	Moreto	was	so	winning	,	and	her	narratives	of	bold	deeds
但	曼努埃拉	更多	曾是	所以	获胜	,	和	她	叙事	的	大胆的	契约

[səʊ] ['piːkənt] ,

so	piquant	,
所以	辛辣的	,

但曼努埃拉·莫雷托的故事如此引人入胜，她笔下那些大胆事迹的叙述也如此生动有趣。

[ðæt] ['kæθ(ə)rɪn] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːl] ['frendʃɪp] ,

that	Catherine	had	taken	her	to	her	heart	in	a	school	-	girl	friendship	,
那	凯瑟琳	有	已采取	她	到	她	心	在	一个	学校	-	女孩	友谊	,

凯瑟琳在少女时代的友谊中将她视作挚友。

[hæd; həd] ['glɔːrid] [ɪn] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kjuːbən]['pætrɪət][ænd; ənd][hæd; həd] ['lɪbərəli]

had	gloried	in	knowing	the	daughter	of	a	Cuban	patriot	and	had	liberally
有	光荣的	在	会心	这	女儿	的	一个	古巴	爱国者	和	有	慷慨地

[bɪ'djuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [meɪd] [vaʊz] [ɒv; əv] [ʌn'daɪɪŋ] [lʌv] [wen] [ðeə(r)][dʒuːn]

bedewed	her	handkerchief	and	made	vows	of	undying	love	when	their	June
露水	她	手帕	和	制成	誓言	的	不朽	爱	什么时候	他们的	六月

[kə'mensmənt] [brɔːt] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] .

commencement	brought	the	days	of	parting	.
开始	带来	这	天	的	离别	.

他曾为认识一位古巴爱国者的女儿而感到无比自豪，并在六月毕业典礼到来、离别之际，慷慨地用湿润的手帕擦拭她的手帕，并许下永恒的爱情誓言。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [faɪv] [j'iəz] , [æz; əz] ['evriwʌn] [nəʊz] ,

But	that	had	been	five	years	ago	,	and	in	five	years	,	as	everyone	knows	,
但	那	有	到过	五	年	前	,	和	在	五	年	,	作为	每个人	知道	,

但那是五年前的事了，而五年后，正如大家所知，

['hævək][kæn; kən][biː; bi] [pleɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] .

havoc	can	be	played	with	a	friendship	of	this	sort	.
混乱	能	是	玩	和	一个	友谊	的	这	种类	.

这种友谊可能会造成混乱。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] , [ɪn'dʌstriəs] [æt; ət] [fɜːst] ,

There	had	been	a	correspondence	,	industrious	at	first	,
那里	有	到过	一个	一致	,	勤劳	在	第一的	,

起初双方有过通信，而且通信很频繁。

[ðen] ['flægɪŋ] [æz; əz] [iːtʃ] [faʊnd] [njuː] [frendz] [ænd; ənd] [njuː] ['ɪntrəsts] ,

then	flagging	as	each	found	new	friends	and	new	interests	,
然后	标记	作为	每个	成立	新的	朋友们	和	新的	兴趣	,

然后，当每个人找到新朋友和新兴趣时，就标记出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['siːsɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

and	finally	ceasing	altogether	.
和	最后	停止	共	.

最终完全停止。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['eni] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] ,

There	was	no	hint	of	any	misunderstanding	,
那里	曾是	不	暗示	的	任何	误解	,

没有任何误会的迹象。

[ænd; ənd] ['kæθ(ə)rɪn] [felt] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['sɪəriəs] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['hæpən] [ɪn] [mə'nwɛləz] [laɪf] ,

and	Catherine	felt	that	if	anything	serious	were	to	happen	in	Manuela's	life	,
和	凯瑟琳	毛毡	那	如果	任何事物	严肃的	是	到	发生	在	曼努埃拉的	生活	,

凯瑟琳觉得，如果曼努埃拉的生活中发生什么严重的事情，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['mæri] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ]['letə(r)] [wʊd] [kʌm] [frɒm; frəm]['kjuːbə] .

if	she	were	to	marry	,	for	instance	,	a	letter	would	come	from	Cuba	.
如果	她	是	到	结婚	,	为了	实例	,	一个	信	会	来	从	古巴	.

例如，如果她要结婚，就会有一封信从古巴寄来。

['nʌθɪŋ] [keɪm] [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] ['ædɪd] [ʌp] ,

Nothing	came	as	the	months	added	up	,
没有什么	来了	作为	这	几个月	额外	向上	,

几个月过去了，却什么也没发生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [mə'nwɛlə] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)] [mə'nɒtənəs]

and	she	was	satisfied	that	Manuela	was	living	out	her	rather	monotonous
和	她	曾是	使满意	那	曼努埃拉	曾是	活的	出去	她	相当	单调

[laɪf] [ɒn] [se'njɔː] [fə'liːpeɪ] - [tə'bækəʊ][plɑːn'teɪʃ(ə)n][ɪn]['piːnɑːr] [del] ['riːoʊ] ['prɒvɪns] .

life	on	Senor	Felipe	Moreto's	tobacco	plantation	in	Pinar	del	Rio	province	.
生活	在	传感器	费利佩	-	烟草	种植园	在	皮纳尔	del	里约热内卢	省	.

她很满意玛努埃拉在比那尔德里奥省费利佩·莫雷托先生的烟草种植园里过着单调乏味的生活。

[lɑːst] ['ɔːgəst] [keɪm] [ðə; ði] [njuː] [ˌrevə'luːʃn] [ɪn]['kjuːbə] ,

Last	August	came	the	new	revolution	in	Cuba	,
最后的	八月	来了	这	新的	革命	在	古巴	,

去年八月，古巴爆发了新的革命。

[ænd; ənd] ['kæθ(ə)rɪn] [faʊnd] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [mə'nwɛlə] [ˌri:ə'weɪkənd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:d] [ɪn]

and	Catherine	found	all	her	interest	in	Manuela	reawakened	as	she	read	in
和	凯瑟琳	成立	全部	她	兴趣	在	曼努埃拉	重新觉醒	作为	她	读	在

['deɪli] [dɪ'spætʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpraɪzɪŋ] [ɪn]['pi:nɑ:r][del] ['ri:oʊ] ,

daily	dispatches	of	the	uprising	in	Pinar	del	Rio	,
日常的	派遣	的	这	起义	在	皮纳尔	del	里约热内卢	,

凯瑟琳在阅读有关比那尔德里奥起义的每日报道时，重新燃起了对曼努埃拉的所有兴趣。

[ɒv; əv][ðə; ði] [reɪdz] [ɒv; əv]['pi:noʊ] ['gɛrə] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['fi:b(ə)l] [rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt]

of	the	raids	of	Pino	Guerra	,	of	the	feeble	resistance	of	the	Government
的	这	突袭	的	皮诺	格拉	,	的	这	微弱	反抗	的	这	政府

['fɔ:sɪz] ,

forces	,
力量	,

皮诺·格拉的突袭，以及政府军微弱的抵抗，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [ɒv; əv] [plæn'teʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:ʒə(r)] [ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] .

of	the	burning	of	plantations	and	the	seizure	of	horses	and	cattle	.
的	这	燃烧	的	种植园	和	这	发作	的	马匹	和	牛	.

焚烧种植园，没收马匹和牛。

[ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)][wʌn] - [taɪm] [tʃʌm] [kʊd; kəd][bi:; bi][ɪn] ['eni] ['deɪndʒə(r)] .

She	wondered	if	her	one	-	time	chum	could	be	in	any	danger	.
她	想知道	如果	她	一	-	时间	密友	可以	是	在	任何	危险	.

她想知道她曾经的好朋友是否会遇到危险。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fʊli] [meɪd] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] [mə'nwɛlə] ,

She	had	fully	made	up	her	mind	to	write	to	Manuela	,
她	有	完全	制成	向上	她	头脑	到	写	到	曼努埃拉	,

她已经下定决心要给曼努埃拉写信。

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lætə(r)] .

when	there	came	a	letter	from	the	latter	.
什么时候	那里	来了	一个	信	从	这	后者	.

这时，我收到了后者的一封信。

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] ['kæθ(ə)rɪn] [sæt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌpə(r)]

Her	mother	handed	it	to	her	as	Catherine	sat	down	to	the	supper
她	母亲	递交	它	到	她	作为	凯瑟琳	卫星	向下	到	这	晚餐

['teɪb(ə)l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] [ɒn] ['kærəlaɪn] [stri:t] ,

table	in	her	home	on	Caroline	street	,
桌子	在	她	家	在	卡罗琳	街道	,

凯瑟琳在卡罗琳街的家中坐到餐桌旁时，她母亲把信递给了她。

['ɒpəzɪt] [ˌes 'ti:] . ['dʒoʊzɪfs] ['hɒspɪt(ə)l] , [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [flʌʃt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ˌɑ:ftə'nu:n]

opposite	St	.	Joseph's	Hospital	,	her	cheeks	flushed	from	a	vigorous	afternoon
对面的	英石	.	约瑟的	医院	,	她	脸颊	酡	从	一个	蓬勃	下午

[æt; ət] ['tenɪs] [ɪn] ['klɪftən] [pɑ:k] .

at	tennis	in	Clifton	Park	.
在	网球	在	克利夫顿	公园	.

在圣约瑟夫医院对面，她脸颊泛红，显然是因为在克利夫顿公园度过了一个充满活力的下午，打了网球。

" [ɪts] [frɒm; frəm] [mə'nwɛlə] ['mɔ:rtoʊ] !

"	It's	from	Manuela	Moreto	!
"	它是	从	曼努埃拉	更多	!

“这是曼努埃拉·莫雷托的作品！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [sə'praɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['envələʊp] .

"	she	exclaimed	in	surprise	as	she	saw	the	handwriting	on	the	envelope	.
"	她	惊呼	在	惊喜	作为	她	锯	这	手写	在	这	信封	.

她看到信封上的字迹时，惊讶地叫了起来。

[ðen] , [wɪð] [ɪn'kri:st] [ɪk'saɪtmənt] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] " [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] ,

Then	,	with	increased	excitement	,	she	added	"	She	must	be	in	Washington	,
然后	,	和	增加	激动	,	她	额外	"	她	必须	是	在	华盛顿	,

然后，她更加激动地补充道："她一定在华盛顿。"

" [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['nəʊtɪd][ðə; ði]['pəʊstmɑ:k] ,

"	for	she	had	by	this	time	noted	the	postmark	,
"	为了	她	有	经过	这	时间	著名的	这	邮戳	,

因为此时她已经注意到了邮戳。

[ðə; ði] [həʊm] [stæmp][ænd; ənd][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɑ:li] [həʊ'tel] .

the	home	stamp	and	the	crest	of	the	Raleigh	Hotel	.
这	家	邮票	和	这	波峰	的	这	罗利	酒店	.

主印章和罗利酒店的徽章。

[ðə; ði]['letə(r)] [sed] :

The	letter	said	:
这	信	说	:

信中写道：

['dɪərɪst] ['gɜ:li] — ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ði:z] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['saɪləns] ,

Dearest	Girlie	—	After	all	these	months	of	silence	,
亲爱的	女孩	—	后	全部	这些	几个月	的	沉默	,

亲爱的女孩——经过这几个月的沉默，

[ju:; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [bi:; bi] [sə'praɪzd] [tu:; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)]['kju:bən] [frend] ,

you	will	no	doubt	be	surprised	to	hear	from	your	Cuban	friend	,
你	将要	不	怀疑	是	惊讶	到	听到	从	你的	古巴	朋友	,

你收到古巴朋友的消息时，一定会感到惊讶。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] , [tu:] .

and	from	Washington	,	too	.
和	从	华盛顿	,	也	.

也来自华盛顿。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['prɒbəbli] [ri:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] ['ʌpraɪzɪŋ] [ə'genst] ['despətɪzəm][ɪn][maɪ][ɒft] - [bled]

You	have	probably	read	of	the	new	uprising	against	despotism	in	my	oft	-	bled
你	有	大概	读	的	这	新的	起义	反对	专制主义	在	我的	经常	-	出血

['kʌntri] .

country	.
国家	.

你可能已经读到过我这个饱受战火蹂躏的国家爆发的新一轮反抗专制的起义。

[wi:; wi][hæv; həv] ['sʌfəd] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [best] .

We	have	suffered	much	,	but	hope	for	the	best	.
我们	有	遭受	很多	,	但	希望	为了	这	最好的	.

我们遭受了很多苦难，但仍然抱有最好的希望。

[ai] ['kænɒt] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] ,

I	cannot	tell	you	now	,
我	不能	告诉	你	现在	,

我现在不能告诉你。

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]['bɔ:ltɪmɔ:(r)][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [skʊ:l] ,

but	I	want	to	come	to	Baltimore	to	see	you	and	the	dear	old	school	,
但	我	想	到	来	到	巴尔的摩	到	看	你	和	这	亲爱的	老的	学校	,

但我很想去巴尔的摩看看你和亲爱的老学校。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈaut,pɔːriŋ] [ɒv; əv] [ˈkɒnfɪdəns] [sʌtʃ] [æz; əz]

and	then	we	can	have	one	of	those	outpourings	of	confidence	such	as
和	然后	我们	能	有	一	的	那些	倾诉	的	信心	这样的	作为

[juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː ˈes][dʒɔɪ] .

used	to	give	us	joy	.
用过的	到	给	我们	喜悦	.

然后我们就能再次感受到那种曾经带给我们快乐的自信迸发。

[let] [ˌem ˈiː][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

Let	me	hear	from	you	just	as	soon	as	you	can	.
让	我	听到	从	你	只是	作为	很快	作为	你	能	.

请尽快回复我。

[jɔːz] [æz; əz][ˈevə(r)] ,

Yours	as	ever	,
此致	作为	曾经	,

一如既往，您忠实的

[məˈnwɛlə] [ˈmɔːrtoʊ] .

MANUELA	MORETO	.
曼努埃拉	更多	.

曼努埃拉·莫雷托。

" [raɪt] [təˈnaɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ˈvɪzɪt][ˌjuː ˈes] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈfræŋklɪn]

"	Write	tonight	and	tell	her	to	come	and	visit	us	,	"	said	Mrs	.	Franklin
"	写	今晚	和	告诉	她	到	来	和	访问	我们	,	"	说	太太	.	富兰克林

, [ˈhɑːtɪli] .

,	heartily	.
,	衷心地	.

“今晚就写信告诉她来我们家做客吧，”富兰克林夫人热情地说。

" [aɪ] [wɪl] [ɪf] [dæd] [wɪl] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [laɪk] [məˈnwɛlə] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈkæθ(ə)rɪn] , [ˈwɪstfəli] [ai]

"	I	will	if	dad	will	promise	to	like	Manuela	,	"	answered	Catherine	,	wistfully	eying
"	我	将要	如果	爸爸	将要	承诺	到	喜欢	曼努埃拉	,	"	回答	凯瑟琳	,	怅然地	注视

[hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] .

her	father	.
她	父亲	.

“如果爸爸答应喜欢曼努埃拉，我就答应，”凯瑟琳回答道，眼神中充满渴望地望着她的父亲。

[ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [wɒz; wəz][ˈmɑːstə(r)][ænd; ənd] [pɑːt] [ˈəʊnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈstiːmə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsentrəl]

The	Captain	was	master	and	part	owner	of	a	steamer	in	the	Central
这	队长	曾是	掌握	和	部分	所有者	的	一个	汽船	在	这	中央

[əˈmerɪkən] [bəˈnɑːnə] [treɪd] ,

American	banana	trade	,
美国人	香蕉	贸易	,

船长是中美洲香蕉贸易中一艘汽船的船长兼部分所有者。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈfæməli] [njuː] [frɒm; frəm] [rɪˈpiːtɪd] [ˈaʊtˌbɜːsts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˈveri] [haɪ]

and	the	family	knew	from	repeated	outbursts	that	he	had	no	very	high
和	这	家庭	知道	从	重复	爆发	那	他	有	不	非常	高的

[əˈpɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈspæniʃ] - [əˈmerɪkən] .

opinion	of	the	Spanish	-	American	.
观点	的	这	西班牙语	-	美国人	.

从他反复的爆发中，家人知道他对这位西班牙裔美国人评价不高。

" [aɪm][nɒt] [stʌk] [ɒn] [ðəʊz] [ˈdeɪgəʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] , [ˈdaʊtfəli] ,

"	I'm	not	stuck	on	those	Dagos	as	a	rule	,	"	said	the	Captain	,	doubtfully	,
"	我是	不是	卡住	在	那些	达戈斯	作为	一个	规则	,	"	说	这	队长	,	怀疑地	,

“我一般不会执迷于那些意大利佬，”船长犹豫地说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [kə'rekt] [ðɪs] - [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [gɜːl] ,
" but if all you say is correct this s'norita must be a fine girl ,
" 但 如果全部 你 说 是 正确的 这 - 必须 是 一个 美好的 女孩 ,

“但如果你说的都属实，这个小姑娘一定很优秀。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] ['kɒtn] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] [faɪn] [g'ɜːlz] . "
and you know I cotton all right to fine girls . "
和 你 知道 我 棉布 全部 正确的 到 美好的 女孩们 . "

你知道，我非常喜欢漂亮女孩。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['prɪti] ? " [ɑːskt] [wɪl] ['fræŋklɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
" Is she pretty ? " asked Will Franklin of his sister .
" 是 她 漂亮的 ? " 问 将要 富兰克林 的 他的 姐姐 .

“她漂亮吗？”威尔·富兰克林问他的妹妹。

[wɪl] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [jʌŋ] [men] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][gˈɜːlz] .
Will was at the age when young men think a great deal of girls .
将要 曾是 在 这 年龄 什么时候 年轻的 男人 思考 一个 伟大的 交易 的 女孩们 .

威尔正值年轻男子非常迷恋女孩的年纪。

" [ʃiːz] [dɑːk] , " [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
" She's dark , " explained his mother ,
" 她是 黑暗的 , " 解释 他的 母亲 ,

“她肤色较深，”他母亲解释说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θɪn] [wen] [ai] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kæθ(ə)rɪn] [æt; ət] ['nɒtrə]
" and she was thin when I used to see her with Catherine at Notre
" 和 她 曾是 薄的 什么时候 我 用过的 到 看 她 和 凯瑟琳 在 圣母
[deɪm] .
Dame .
贵妇人 .

“我以前在巴黎圣母院看到她和凯瑟琳在一起时，她很瘦。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fɪld] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
But if she has filled out as she should have , she ought to be a
但 如果 她 有 已填 出去 作为 她 应该 有 , 她 应该 到 是 一个
['hænsəm] [gɜːl] .
handsome girl .
英俊的 女孩 .

但如果她发育得像应该的那样，她应该会是个漂亮的女孩子。

" [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][wɒz; wəz][æt; ət] ['kæmdən] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['welkəm] [ðeə(r)]
" Two days later the whole family was at Camden Station to welcome their
" 二 天 之后 这 所有的 家庭 曾是 在 卡姆登 车站 到 欢迎 他们的
['fɒrən] ['vɪzɪtə(r)] .
foreign visitor .
外国的 游客 .

两天后，全家人在卡姆登车站迎接他们的外国客人。

[wɪl] ['fræŋklɪn] ['hwisl] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['splendɪd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huːm] [hɪz; ɪz]
Will Franklin whistled as he saw the splendid - looking young woman whom his
将要 富兰克林 吹口哨 作为 他 锯 这 灿烂 - 寻找 年轻的 女士 谁 他的
['sɪstə(r)] [rʌʃt] [tuː; tə] [kɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .
sister rushed to kiss as she came through the gate .
姐姐 匆忙 到 吻 作为 她 来了 通过 这 门 .

威尔·富兰克林看到那位容貌姣好的年轻女子，便吹起了口哨。他的妹妹冲进大门，上前亲吻了她。

" [dʒiː] !
" Gee !
" 吉 !

“哎呀！”

" [hiː; hi]
" he
" 他

“他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ɪk'skleɪmd] , " [ʃiːz] [ə; eɪ] ['stʌnə(r)] !
exclaimed , " she's a stunner !
惊呼 , " 她是 一个 惊艳 !

惊呼道：“她真是个美人！”

" [fɔː(r); fə(r)][ˌsenjə'rɪtə] [mə'nwɛlə] [te'resɑː] [də'lɔːrəs]['iːnez]['mɔːrtoʊ][diː][lɑː] [rɪ'vɛrə] — [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]
" For Senorita Manuela Teresa Dolores Inez Moreto de la Rivera — to give her
" 为了 塞尼奥里塔 曼努埃拉 特蕾莎 多洛雷斯 伊内兹 更多 德 拉 里维拉 — 到 给 她
[ɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nemz] — [hæd; həd][nɒt]['əʊnli] " [fɪld] [aʊt] " [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ,
all of her names — had not only " filled out " until she had a fine ,
全部 的 她 姓名 — 有 不是 仅有的 " 已填 出去 " 直到 她 有 一个 美好的 ,

“对于玛努埃拉·特蕾莎·多洛雷斯·伊内斯·莫雷托·德拉·里维拉小姐——让她说出她所有的名字——来说，她不仅‘填写’了表格，直到她收到罚款为止，

[wel] - ['raʊndɪd] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] [dɑːk] , ['əʊv(ə)l] [feɪs] ,
well - rounded figure and a handsome dark , oval face ,
出色地 - 圆润 数字 和 一个 英俊的 黑暗的 , 椭圆形 脸 ,

身材匀称，长着一张英俊的深色椭圆形脸庞。

[bʌt; bət][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] ['weərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz]
but had also engaging animation and the gift of wearing her clothes
但 有 还 引人入胜 动画片 和 这 礼物 的 穿着 她 衣服
[wel] .
well .
出色地 .

但她也拥有引人入胜的动画效果和出色的穿衣品味。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [trɪm] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kriːm] - ['kʌləd] ['lɪnɪn] [suːt] ,
She looked as trim as can be imagined in her cream - colored linen suit ,
她 看起来 作为 修剪 作为 能 是 想象 在 她 奶油 - 有色 亚麻布 套装 ,

她身穿米色亚麻套装，显得身材苗条极佳。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [bluː] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsts] [ænd; ənd] [nek] .
with a couple of touches of light blue at the wrists and neck .
和 一个 夫妻 的 触摸 的 光 蓝色的 在 这 手腕 和 脖子 .

手腕和领口处点缀着几抹浅蓝色。

[ðeɪ] [sæt][ʌp] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['fræŋklɪn] [həʊm] .
They sat up late that night in the library of the Franklin home .
他们 卫星 向上 晚的 那 夜晚 在 这 图书馆 的 这 富兰克林 家 .

那天晚上，他们在富兰克林家的书房里熬夜到很晚。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [mə'nwɛlə] ,
After supper they had begun to ask questions of Manuela ,
后 晚餐 他们 有 开始 到 问 问题 的 曼努埃拉 ,

晚饭后，他们开始向曼努埃拉提问。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [rɪ'spɒns] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	she	had	in	response	given	them	her	own	personal	account	of	the
和	她	有	在	回复	给定	他们	她	自己的	个人的	帐户	的	这

[njuː] [ˌrevə'luːʃn] .

new	revolution	.
新的	革命	.

而她则向他们讲述了她个人对这场新革命的看法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ðæt] [ə'weɪkənd] [ðeə(r)] ['sɪmpəθiz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

It	was	a	narrative	that	awakened	their	sympathies	for	her	and
它	曾是	一个	叙述	那	觉醒	他们的	同情	为了	她	和

[hɜː(r); hə(r)]['fæməli][ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðə(r)z] [huː] [hæd; həd] ['sʌfəd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l] [straɪf] ,

her	family	and	all	others	who	had	suffered	by	the	internal	strife	,
她	家庭	和	全部	其他的	WHO	有	遭受	经过	这	内部的	冲突	,

这个故事唤起了他们对她、她的家人以及所有其他在内战中遭受苦难的人们的同情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm] [strɒŋ] [ˌpɑːti'zænz][ɒv; əv][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] .

and	it	made	them	strong	partisans	of	the	rebels	.
和	它	制成	他们	强的	党派人士	的	这	叛军	.

这使他们成为叛军的坚定支持者。

" [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['kjuːbə]['liːbreɪ] , [friː] ['kjuːbə] !

"	They	call	it	Cuba	libre	,	free	Cuba	!
"	他们	称呼	它	古巴	自由	, 自由的		古巴	!

他们称之为自由古巴!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,

"	she	exclaimed	,	with	flashing	eyes	,
"	她	惊呼	,	和	闪烁	眼睛	,

她惊呼道，双眼闪闪发光。

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['spæniʃ] ['tɪrəni] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'preʃn]

"	and	yet	the	days	of	Spanish	tyranny	were	no	worse	than	the	oppression
"	和	然而	这	天	的	西班牙语	暴政	是	不	更糟	比	这	压迫

[ɒv; əv]['pɑːlməz] [kraʊd] .

of	Palma's	crowd	.
的	帕尔马的	人群	.

“然而，西班牙暴政的时代并不比帕尔马民众所遭受的压迫更糟。”

[ðeɪ] [hæv; həv][held][ðə; ði]['ɑː.fɪsɪz] [sɪns] ['rəuzəvelt] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,

They	have	held	the	offices	since	Roosevelt	gave	them	the	government	,
他们	有	握住	这	办公室	自从	罗斯福	给予	他们	这	政府	,

自罗斯福将政府交给他们以来，他们就一直担任这些职务。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪnd][ðeə(r)] [p'ɒkɪts] [wɪð] [wɒt] [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [kɔːl] - [grɑːft] . -

and	they	lined	their	pockets	with	what	you	Americans	call	'	graft	.	'
和	他们	衬里	他们的	口袋	和	什么	你	美国人	称呼	-	接枝	.	-

他们用你们美国人所谓的“贪污”中饱私囊。

[ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][həʊld][ɒn][æt; ət][ɔːl] [kɒsts] ,

That	made	them	determined	to	hold	on	at	all	costs	,
那	制成	他们	决定	到	抓住	在	在	全部	成本	,

这让他们下定决心无论如何都要坚持下去。

[ænd; ənd][səʊ][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['pɑːti] — [ðə; ði] ['lɪbərəlz] — [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli]['əʊvə(r)] - [tæks][ænd; ənd]

and	so	my	father's	party	—	the	Liberals	—	was	not	only	over	-	taxed	and
和	所以	我的	父亲的	派对	—	这	自由派	—	曾是	不是	仅有的	超过	-	已征税	和

[ə'nɔɪd] [baɪ] [ɪk'stɔːʃ(ə)n] [ɒn] ['evri] [hænd] ,

annoyed	by	extortions	on	every	hand	,
恼怒	经过	勒索	在	每一个	手	,

因此，我父亲所在的政党——自由党——不仅税负过重，而且处处受到敲诈勒索，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['tʃiːtɪd] [ænd; ənd] [rɔb] [æt; ət][ðə; ði] [pəʊlz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [traɪd] [tuː; tə] [get] [kən'trəʊl]

but	was	cheated	and	robbed	at	the	polls	when	it	tried	to	get	control
但	曾是	作弊	和	被抢劫	在	这	民意调查什么时候		它	尝试	到	得到	控制

[baɪ][æn; ən] ['ɒnɪst] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

by	an	honest	election	.
经过	一个	诚实的	选举	.

但当它试图通过公正的选举获得控制权时，却在投票中遭到欺骗和抢劫。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][dʒʊ'laɪ] [wen] [ə; eɪ][hɑːf] - ['drʌŋkən] [kraʊd] [ɒv; əv]

"	And	then	she	told	of	a	night	in	July	when	a	half	-	drunken	crowd	of
"	和	然后	她	讲述	的	一个	夜晚	在	七月	什么时候	一个	一半	-	醉	人群	的

['gʌvənmənt] [ruː'rɑːleɪs] ,

Government	rurales	,
政府	农村	,

然后她讲述了七月的一个夜晚，当时一群半醉的政府农村官员.....

[sent] [tuː; tə] [ə'rest] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

sent	to	arrest	her	father	,
发送	到	逮捕	她	父亲	,

奉命逮捕她的父亲，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[hæd; həd] [set] ['faɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][tə'bækəʊ] ['haʊzɪz] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

had	set	fire	to	his	tobacco	houses	when	they	found	he	had	been
有	放	火	到	他的	烟草	房屋	什么时候	他们	成立	他	有	到过

[fɔ'wɔːn] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] .

forewarned	and	escaped	them	.
事先警告	和	逃脱	他们	.

他们放火烧了他的烟草房，但发现他事先得到了警告并逃脱了。

" [ai] ['kænɒt] [rɪ'piːt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [vaɪl] [ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] [ðeɪ] [hiːpt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi]

"	I	cannot	repeat	to	you	all	the	vile	abuses	they	heaped	upon	me	,	"	she
"	我	不能	重复	到	你	全部	这	卑鄙的	滥用	他们	堆积如山	之上	我	,	"	她

['ædɪd] , ['kwaɪətli] .

added	,	quietly	.
额外	,	悄悄	.

“我无法一一向你们复述他们对我施加的所有卑劣辱骂，”她平静地补充道。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ][mjuˈlætəʊ] [huː] [hæd; həd] [biːn] [dɪs'tʃɑːdʒd] [baɪ][maɪ]['fɑːðə(r)] , [traɪd] [tuː; tə]

"	One	of	them	,	a	mulatto	who	had	been	discharged	by	my	father	,	tried	to
"	一	的	他们	,	一个	混血儿	WHO	有	到过	出院	经过	我的	父亲	,	尝试	到

[kɪs] [ˌem 'iː] .

kiss	me	.
吻	我	.

“其中一个混血儿，被我父亲开除过，他试图亲吻我。”

[hiː; hi][ɪz] [ded] [naʊ] .

He	is	dead	now	.
他	是	死的	现在	.

他已经死了。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

"	She	shuddered	with	the	recollection	.
"	她	颤抖	和	这	回忆	.

回忆起那件事，她不禁打了个寒颤。

[ðə; ði]['bɔːltɪmɔː(r)]['fæməli] [ˈʃʌdə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt][rɪ'saɪt(ə)l] .

The	Baltimore	family	shuddered	at	her	matter	-	of	-	fact	recital	.
这	巴尔的摩	家庭	颤抖	在	她	事情	-	的	-	事实	独奏会	.

巴尔的摩一家人对她平静的叙述感到不寒而栗。

" [juː; jʊ] [miːn] — [ðæt] [hiː; hi] " — — [ˈstæmə] ['plæsɪd] , [də'mestɪk] ['mɪsɪz] . ['fræŋklɪn] .

"	You	mean	—	that	he	"	—	—	stammered	placid	,	domestic	Mrs	.	Franklin	.
"	你	意思是	—	那	他	"	—	—	结结巴巴	平静	,	国内的	太太	.	富兰克林	.

“你的意思是——他”——平静而贤淑的富兰克林太太结结巴巴地说道。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [tuː] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑːˌðərz] [men] ['sɪŋgld] [hɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [məʃɛtɪd] [hɪm][ðə; ði][fɜːst]

"	I	mean	that	two	of	my	father's	men	singled	him	out	and	macheted	him	the	first
"	我	意思是	那	二	的	我的	父亲的	男人	单身	他	出去	和	砍刀	他	这	第一的

[taɪm] [ðeɪ] [met] [ɪn][ə; eɪ] ['skɜːmɪʃ] .

time	they	met	in	a	skirmish	.
时间	他们	遇见	在	一个	小规模冲突	.

“我的意思是，我父亲手下的两个手下第一次在小规模冲突中遇到他时，就把他单独挑出来用砍刀砍死了。

" [ɒn] ['əʊnlɪ][wʌn] [pɔɪnt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['retɪs(ə)nt] .

"	On	only	one	point	was	she	reticent	.
"	在	仅有的	一	观点	曾是	她	沉默寡言	.

她只在一点上保持沉默。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntrɪ] [ɒn][æn; ən] ['erənd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Her	father	,	she	said	,	had	come	to	this	country	on	an	errand	for	the
她	父亲	,	她	说	,	有	来	到	这	国家	在	一个	差事	为了	这

['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,

rebels	,
叛军	,

她说，她的父亲是奉叛军之命来到这个国家的。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðæt] ['erənd] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɪk'spleɪn] .

but	what	that	errand	was	she	did	not	explain	.
但	什么	那	差事	曾是	她	做过	不是	解释	.

但她没有解释那究竟是做什么事。

" [hiː; hi][ɪz]['dʒen(ə)rəl]['mɔːrtoʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] ;

"	He	is	General	Moreto	now	,	"	she	remarked	;
"	他	是	一般的	更多	现在	,	"	她	评论	;

“他现在是莫雷托将军了，”她说道；

" [ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][se'njɔː] ['zaɪəs] [bɪ'kʌmz] ['prezɪdənt] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['pɑːti] ['kɒmz] ['ɪntuː][kən'trəʊl]

"	and	if	ever	Senor	Zayas	becomes	President	and	our	party	comes	into	control
"	和	如果	曾经	传感器	扎亚斯	变成	总统	和	我们的	派对	来	进入	控制

[æt; ət] [hə'vænə] ,

at	Havana	,
在	哈瓦那	,

“如果扎亚斯先生真的当选总统，而我们党也掌控了哈瓦那，

[ðeɪ] [hæv; həv] ['prɒmɪst] [maɪ]['fɑːðə(r)]['greɪtə(r)] ['ɑːnərz] .

they	have	promised	my	father	greater	honors	.
他们	有	承诺	我的	父亲	更大的	荣誉	.

他们承诺会给予我父亲更大的荣誉。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ˌsenjə'rɪtə] ['mɔːrtoʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['ɪntrəst]

"	For	a	week	Senorita	Moreto	continued	to	add	to	the	powerful	interest
"	为了	一个	星期	塞尼奥里塔	更多	持续	到	添加	到	这	强大的	兴趣

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hoʊsts] .

she	had	aroused	in	her	hosts	.
她	有	被唤醒	在	她	主持人	.

“接下来的一周里，莫雷托小姐继续激起了主人的浓厚兴趣。

[baɪ] [deɪ] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] — [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət] ['nɒtrə] [deɪm] [wɪð] [ðə; ði]

By	day	they	tried	to	entertain	her	—	an	afternoon	at	Notre	Dame	with	the
经过	天	他们	尝试	到	招待	她	—	一个	下午	在	圣母	贵妇人	和	这

[skuːl] ['sɪstəz] ,

school	Sisters	,
学校	姐妹	,

白天，他们想方设法让她开心——比如带她去巴黎圣母院和学校的修女们一起度过一个下午，

[ə; eɪ] [trɪp] [θruː] [ðə; ði] [ˌriː'bɪlt] ['faɪə(r)] ['dɪstrɪkt] , [ə; eɪ] [raɪd] [tuː; tə] [beɪ] [ʃɔː(r)] [pɑːk] ,

a	trip	through	the	rebuilt	fire	district	,	a	ride	to	Bay	Shore	Park	,
一个	旅行	通过	这	重建	火	区	,	一个	骑	到	湾	支撑	公园	,

参观重建后的消防区，乘车前往海湾滨海公园，

[æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə] [pɔːt] [dɪ'pɒzɪt] [baɪ] ['stiːmbəʊt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['sʌmə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] .

an	excursion	to	Port	Deposit	by	steamboat	and	other	summer	opportunities	.
一个	短途旅行	到	港口	订金	经过	汽船	和	其他	夏天	机会	.

乘汽船前往波特迪波西特游览以及其他夏季活动。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

But	of	an	evening	,
但	的	一个	晚上	,

但到了晚上，

[wen] [ðə; ði] ['fæməli] [wɒz; wəz] [ɔːl] [kə'lektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [stuːp] ,

when	the	family	was	all	collected	in	the	library	or	on	the	front	stoop	,
什么时候	这	家庭	曾是	全部	集	在	这	图书馆	或者	在	这	正面	哈腰	,

当全家人都聚集在图书馆或前门台阶上时，

[ðə; ði] ['kjuːbən] [dɪ'spætʃɪz] [ɪn] [ðæt] [deɪz] [njuːz] [wɜː(r); wə(r)] ['keəfəli] [gɒn] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd]

the	Cuban	dispatches	in	that	day's	News	were	carefully	gone	over	and
这	古巴	派遣	在	那	天	消息	是	小心	已消失	超过	和

[ə'fɔːd; ə'fɔrd] [teksts] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [mə'nwɛlə] [vɪ'veɪʃəsli] [ænd; ənd] ['eləkwəntli] [ɪn'veɪ] [ə'genst] [ðə; ði]

afforded	texts	upon	which	Manuela	vivaciously	and	eloquently	inveighed	against	the
提供	文本	之上	哪个	曼努埃拉	活泼地	和	雄辩地	令人愤慨	反对	这

['despətɪzəm]

despotism
专制主义

当天《新闻报》刊登的古巴电讯被仔细研读，并摘录成文，曼努埃拉在文中热情洋溢、雄辩滔滔地抨击了专制主义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] " [ɪnz; ˌaɪ en 'es]

of	the	"	ins
的	这	"	保险

“内部人士”

" [ænd; ənd] [prɪ'dɪktɪd] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [aʊts] . "

"	and	predicted	the	triumph	of	the	"	outs	.	"
"	和	预测	这	胜利	的	这	"	出局	.	"

并预言了“局外人”的胜利。

" [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] , [mɪs] ['mɔːrtoʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['levə(l)] - ['hedɪd] ['kæptɪn] ['frænŋklɪn] ,

"	Upon	my	soul	,	Miss	Moreto	,	"	said	the	usually	level	-	headed	Captain	Franklin	,
"	之上	我的	灵魂	,	错过	更多	,	"	说	这	通常	等级	-	标题	队长	富兰克林	,

“莫雷托小姐，我以我的灵魂发誓，”一向冷静的富兰克林上尉说道。

" [jɔː(r); jə(r)] [ziːl] [stə:][ˌem 'iː][səʊ] [ðæt] [ai][faɪnd][maɪ'self] ['wɪʃɪŋ] ['evri] ['məʊmənt][ai][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ]

"	your	zeal	stirs	me	so	that	I	find	myself	wishing	every	moment	I	was	fighting
"	你的	热情	搅拌	我	所以	那	我	寻找	我	祝	每一个	片刻	我	曾是	斗争

[ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd] . "

on	your	side	.	"
在	你的	边	.	"

“你的热情激励着我，让我每时每刻都希望自己能站在你这边战斗。”

" [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][eɪd][ˌjuː 'es] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði]['kjuːbən][gɜːl] .

"	I'd	love	to	have	you	aid	us	,	"	murmured	the	Cuban	girl	.
"	ID	爱	到	有	你	援助	我们	,	"	低声说道	这	古巴	女孩	.

“我非常希望你能帮助我们，”古巴女孩低声说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] ['aɪlæʃɪz] [ænd; ənd][kɑːst][hɜː(r); hə(r)] ['brɪliənt] [aɪz] [æt; ət]

And	she	lifted	her	black	eyelashes	and	cast	her	brilliant	eyes	at
和	她	抬起	她	黑色的	睫毛	和	投掷	她	杰出的	眼睛	在

['kæθərɪnz] ['fɑːðə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'tentnəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ]

Catherine's	father	with	such	intentness	that	he	was	confused	and	looked	away
凯瑟琳的	父亲	和	这样的	专注	那	他	曾是	使困惑	和	看起来	离开

[wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

without	asking	her	,
没有	问	她	,

她抬起黑色的睫毛，目光炯炯地盯着凯瑟琳的父亲，眼神如此专注，以至于他感到困惑，没有问她就移开了视线。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] , [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][help][ðə; ði]

as	he	had	intended	,	just	how	it	was	possible	for	him	to	help	the
作为	他	有	故意的	,	只是	如何	它	曾是	可能的	为了	他	到	帮助	这

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

正如他所预料的那样，他完全可以为这项事业做出贡献。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɪl] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] [əd'maɪərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti]

The	next	morning	Will	,	who	had	become	the	devoted	admirer	of	the	pretty
这	下一个	早晨	将要	,	WHO	有	变得	这	奉献	仰慕者	的	这	漂亮的

['kjuːbən] ,

Cuban	,
古巴	,

第二天早上，威尔——他已经成为那位漂亮古巴姑娘的忠实仰慕者——

['kærid] [tuː] ['telɪgræm] [fɔː(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl]['mɔːrtoʊ] [wen] [hiː; hi] [left] [həʊm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]

carried	two	telegrams	for	General	Moreto	when	he	left	home	to	go	to	the
携带	二	电报	为了	一般的	更多	什么时候	他	左边	家	到	去	到	这

['hɒpkɪnz] - [pleɪs] ['həʊlseɪl] [haʊs] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [klɑːk] .

Hopkins	-	place	wholesale	house	where	he	was	a	clerk	.
霍普金斯	-	地方	批发的	房子	在哪里	他	曾是	一个	职员	.

莫雷托将军离开家前往霍普金斯广场批发公司上班时，带了两份电报给他。莫雷托将军在那里担任职员。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːli] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] ,

One	was	addressed	to	the	Raleigh	in	Washington	,
一	曾是	已解决	到	这	罗利	在	华盛顿	,

其中一封寄给了华盛顿的罗利，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kjuːbən]['dʒʌntə; 'hʊntə] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

the	other	to	the	Cuban	junta	headquarters	in	New	York	.
这	其他	到	这	古巴	军政府	总部	在	新的	约克	.

另一封信寄往位于纽约的古巴军政府总部。

[iːtʃ] [riːd] :

Each	read	:
每个	读	:

每次阅读：

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .

"	You	must	come	at	once	.
"	你	必须	来	在	一次	.

你必须立刻过来。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] .

I	want	you	.
我	想	你	.

我想要你。

" [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] [keɪm] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] .

"	A	reply	came	that	afternoon	.
"	一个	回复	来了	那	下午	.

“当天下午就收到了回复。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['wɪlmɪŋtən] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [sed] :

It	was	from	Wilmington	,	and	it	said	:
它	曾是	从	威尔明顿	,	和	它	说	:

它来自威尔明顿，上面写着：

" ['juːniən]['steɪʃ(ə)n] , ['sɛvən] . - [piː] . [em] .

"	Union	Station	,	7	.	33	P	.	M	.
"	联盟	车站	,	7	.	-	P	.	M	.

联合车站，晚上7点33分

" [məˈnwɛlə] [ænd; ənd] ['kæθ(ə)rɪn] [met] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] [nemd] .

"	Manuela	and	Catherine	met	the	General	at	the	hour	named	.
"	曼努埃拉	和	凯瑟琳	遇见	这	一般的	在	这	小时	命名	.

“玛努埃拉和凯瑟琳在指定时间见到了将军。”

[ðə; ði][mæn] [huː] [əˈlait] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kənˈgreʃən(ə)l] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] [huːm] [məˈnwɛlə] [rʌʃt]

The	man	who	alighted	from	the	Congressional	Limited	and	whom	Manuela	rushed
这	男人	WHO	下车	从	这	国会	有限的	和	谁	曼努埃拉	匆忙

[tuː; tə] [kɪs] [wɒz; wəz]['slendə(r)][ænd; ənd] [ˌʌndəˈsaɪzd] ,

to	kiss	was	slender	and	undersized	,
到	吻	曾是	苗条	和	矮小	,

从国会专列上下来的那个男人，曼努埃拉冲上前去亲吻他，他身材瘦削，个子偏矮。

[wɪð] [ə; eɪ] ['swɔːðɪ] , ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [feɪs] , ['kɜːli] [greɪ] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['mʌstæʃ; məˈstɑːʃ]

with	a	swarthy	,	weather	-	beaten	face	,	curly	gray	hair	and	a	white	moustache
和	一个	黝黑的	,	天气	-	被打败	脸	,	卷曲	灰色的	头发	和	一个	白色的	胡子

,

,

,

他有着黝黑、饱经风霜的脸庞，一头卷曲的灰发和一撇白胡子。

['twɪstɪd] [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - ['twɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt] .

twisted	and	re	-	twisted	to	the	limit	.
扭曲	和	关于	-	扭曲	到	这	限制	.

反复扭转，直至极限。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [waɪt] [flˈænəlz] [ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ][ˌɔːltəˈgeðə(r)] [niːt] [ænd; ənd] [ɪˈmækjələt] [ðæt]

He	was	in	white	flannels	and	was	so	altogether	neat	and	immaculate	that
他	曾是	在	白色的	法兰绒	和	曾是	所以	共	整洁的	和	完美无瑕	那

['kæθ(ə)rɪn] ,

Catherine	,
凯瑟琳	,

他穿着白色法兰绒衬衫，整个人整洁干净，一尘不染，以至于凯瑟琳.....

[pəˈspaɪərɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sʌltrinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['iːvnɪŋ] ,

perspiring	under	the	sultriness	of	the	August	evening	,
出汗	在下面	这	闷热	的	这	八月	晚上	,

在八月闷热的夜晚，汗流浃背。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[θɔːt] [hɪm] [ðə; ði] ['kuːlɪst] ['pɜːs(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] .
thought him the coolest person she had ever seen .
想法 他 这 最酷 人 她 有 曾经 已见 .

她觉得他是她见过的最酷的人。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['gæləntri] [wen] [ˌɪntrə'djuːst] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [hiː; hi] [spəʊk]
He greeted her with gallantry when introduced , and , though he spoke
他 问候 她 和 英勇 什么时候 介绍 , 和 , 尽管 他 辐
['ɪŋglɪʃ] [wɪð] ['sləʊnəs] ,
English with slowness ,
英语 和 缓慢 ,

他被介绍给她时，举止彬彬有礼，虽然他说英语很慢，

[hɪz; ɪz] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['mjuːzɪk(ə)l] .
his pronunciation was good and his voice musical .
他的 发音 曾是 好的 和 他的 嗓音 音乐 .

他的发音很好，声音也很悦耳。

['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪməlɪli] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['kærəlaɪn] - [striːt] ['dwelɪŋ]
After he had made a similarly good impression at the Caroline - street dwelling
后 他 有 制成 一个 相似地 好的 印象 在 这 卡罗琳 - 街道 住宅
[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mə'nwɛlə] [huː] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] [tuː] ['fɑːðəz] " [tuː; tə] [sməʊk]
it was Manuela who proposed that they should leave the two fathers " to smoke
它 曾是 曼努埃拉 WHO 建议的 那 他们 应该 离开 这 二 父亲们 " 到 抽烟
[tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [get] [ə'kweɪntɪd] .
together and get acquainted .
一起 和 得到 熟人 .

在卡罗琳街的住所给他留下了同样好印象之后，是曼努埃拉提议让两位父亲“一起抽烟，互相认识一下”。

" [æz; əz] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ['mɔːrtoʊ] [leɪd] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [sɪg'ɑːz] [ɒn] [ðə; ði]
" As the girls went out of the library Moreto laid half a dozen cigars on the
" 作为 这 女孩们 去 出去 的 这 图书馆 更多 铺设 一半 一个 打 雪茄 在 这
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

“女孩们走出图书馆时，莫雷托把六支雪茄放在桌子上。

" [frɒm; frəm] [maɪ] [əʊn] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['frænŋklɪn] , [wɪð] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ]
" From my own plantation , " he said to Captain Franklin , with rather a
" 从 我的 自己的 种植园 , " 他 说 到 队长 富兰克林 , 和 相当 一个
['pɒmpəs] ['mænə(r)] .
pompous manner .
傲慢 方式 .

“来自我自己的种植园，”他用一种颇为傲慢的语气对富兰克林船长说。

" [aɪ] [həʊp] [jʊl] [laɪk] [ðem; ðəm] .
" I hope you'll like them .
" 我 希望 你会 喜欢 他们 .

希望你会喜欢它们。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [hə'vænə] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [pʌft] .
" The Captain found them the finest Havanas he had ever puffed .
" 这 队长 成立 他们 这 最好的 哈瓦那 他 有 曾经 膨胀的 .

“船长认为这是他抽过的最好的哈瓦那雪茄。”

" [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] ['kɒstə] ['riːkə][fɔː(r); fə(r)][bə'nɑːnəz] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] ?

"	You	go	to	Costa	Rica	for	bananas	,	do	you	not	?
"	你	去	到	科斯塔	里卡	为了	香蕉	,	做	你	不是	?

你去哥斯达黎加是为了买香蕉，对吧?

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɑːskt] [ɪn] ['spæniʃ] .

"	the	General	asked	in	Spanish	.
"	这	一般的	问	在	西班牙语	.

将军用西班牙语问道。

" ['sʌmtaɪmz] [pɔːt] ['laɪmən] ; ['sʌmtaɪmz] ['boʊkəs][del]['təʊrəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['kæθərɪnz] ['fɑːðə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [tʌŋ] .

"	Sometimes	Port	Limon	;	sometimes	Bocas	del	Toro	,	"	answered	Catherine's	father	,	in	the	same	tongue	.
"	有时	港口	柠檬	;	有时	博卡斯	del	托罗	,	"	回答	凯瑟琳的	父亲	,	在	这	相同的	舌头	.

“有时是利蒙港，有时是博卡斯德尔托罗，”凯瑟琳的父亲用同样的语言回答道。

" ['boʊkəs][del]['təʊrəʊ] [ðɪs] [trɪp] . "

"	Bocas	del	Toro	this	trip	.	"
"	博卡斯	del	托罗	这	旅行	.	"

“这次旅行要去博卡斯德尔托罗。”

" [wen] [duː; də][juː; jʊ][seɪl] ? "

"	When	do	you	sail	?	"
"	什么时候	做	你	帆	?	"

你们什么时候出海?

" [nekst] ['sætədeɪ] .

"	Next	Saturday	.
"	下一个	周六	.

下周六。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['saɪləns] .

"	There	was	another	silence	.
"	那里	曾是	其他	沉默	.

又是一阵沉默。

['fræŋklɪn] ['stʌdid] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] .

Franklin	studied	his	cigar	.
富兰克林	研究	他的	雪茄	.

富兰克林仔细端详着他的雪茄。

['mɔːrtoʊ] ['stʌdid] [ðə; ði] [fruːt] ['kæptɪn] .

Moreto	studied	the	fruit	captain	.
更多	研究	这	水果	队长	.

莫雷托研究了水果船长。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɒrɪs] [tʃeə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,

Presently	he	leaned	forward	on	the	arm	of	his	Morris	chair	,	in	which	,	truth	to	tell	,
目前	他	倾斜	向前	在	这	手臂	的	他的	莫里斯	椅子	,	在	哪个	,	真相	到	告诉	,

这时，他身体前倾，倚靠在莫里斯椅的扶手上，说实话，

[hiː; hi] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

he	looked	rather	insignificant	.
他	看起来	相当	微不足道	.

他看起来毫不起眼。

" [maɪ] ['dɔːtə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
" My daughter , " he said , this time in English ,
" 我的 女儿 , " 他 说 , 这 时间 在 英语 ,

“我的女儿，”他这次用英语说道。

" [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)] [ˌrevə'luːʃn] .
" tells me you are with us in our revolution .
" 讲述 我 你 是 和 我们 在 我们的 革命 .

“这说明你和我们一起参与了这场革命。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][klɪə(r)] [bluː] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['kjuːbən] .
" The Captain turned his clear blue eyes on the Cuban .
" 这 队长 转向 他的 清除 蓝色的 眼睛 在 这 古巴 .

船长将他那双清澈的蓝眼睛转向了那个古巴人。

" [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , [se'ɲjɔː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [gɜːl] .
" Your daughter , Senor , " he replied , " is a fine girl .
" 你的 女儿 , 传感器 , " 他 回复 , " 是 一个 美好的 女孩 .

“先生，您的女儿，”他回答说，“是个好姑娘。”

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
" He saw the shadow of disappointment
" 他 锯 这 阴影 的 失望

他看到了失望的阴影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[pɑːs] ['əʊvə(r)] - ['kaʊntənəns] .
pass over Moreto's countenance .
经过 超过 - 面容 .

略过莫雷托的脸。

" [aɪm] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒn] [ˌrevə'lʊʃən] .
" I'm not much on revolutions .
" 我是 不是 很多 在 革命 .

我对革命不太感兴趣。

[aɪv] [siːn] [tuː] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['trɒpɪks] ,
I've seen too many of the bloody things in the tropics ,
我已经 已见 也 许多 的 这 血腥 事物 在 这 热带 ,

我在热带地区见过太多这种血淋淋的东西了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] - [ɪm] .
and it pays me to keep out of ' em .
和 它 支付 我 到 保持 出去 的 - 呃 .

远离这些事对我更有利。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][gɜːl] [mə'nwɛlə] [hæz; həz][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [strɒŋ] [wei] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd]
But your girl Manuela has a powerful strong way of putting things , and
但 你的 女孩 曼努埃拉 有 一个 强大的 强的 方式 的 推杆 事物 , 和
[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] ,
I'm bound to say ,
我是 边界 到 说 ,

但是你女朋友曼努埃拉说话很有力，也很有魄力，我不得不说：

[ɪf] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [telz] [ɪz][nɒt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [mɑːk] , [maɪ] ['sɪmpəθiz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd]

if	all	she	tells	is	not	beyond	the	mark	,	my	sympathies	are	with	you	and
如果全部	她	讲述	是	不是	超过	这	标记	,	我的	同情	是	和	你	和	

[jɔː(r); jə(r)] [kraʊd] . "

your	crowd	.	"
你的	人群	.	"

如果她说的都是真的，那我同情你和你的同伴们。

" [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [mɑːk] !

"	Beyond	the	mark	!
"	超过	这	标记	!

超出目标!

[waɪ] , ['daɪɑːs] , [seˈnjɔː] [ˌkæpɪ'tæn] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

Why	,	Dios	,	Senor	Capitan	!	"	cried	the	General	,	his	eyes	gleaming	with	excitement	.
为什么	,	神	,	传感器	船长	!	"	哭	这	一般的	,	他的	眼睛	闪闪发光	和	激动	.

“我的天哪，船长先生！”将军喊道，眼中闪烁着兴奋的光芒。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tenθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

"	Why	,	she	could	not	tell	you	a	tenth	of	the	truth	.
"	为什么	,	她	可以	不是	告诉	你	一个	第十	的	这	真相	.

“为什么？她连十分之一的真相都说不出来。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈpreʃn] [ɪn]['kjuːbə] .

"	And	he	launched	into	a	long	narrative	of	the	oppressions	in	Cuba	.
"	和	他	发射	进入	一个	长的	叙述	的	这	压迫	在	古巴	.

“然后他开始长篇大论地讲述古巴的压迫情况。”

[ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɒrənt] , ['məʊstli] ['spæniʃ] , [əˈkeɪʒnəli] ['ɪŋglɪʃ] ; [ænd; ənd] ['frænklɪn] ,

The	words	came	like	a	torrent	,	mostly	Spanish	,	occasionally	English	;	and	Franklin	,
这	字	来了	喜欢	一个	激流	,	大多	西班牙语	,	偶尔	英语	;	和	富兰克林	,

['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['fæsɪneɪtɪd] ,

sitting	there	fascinated	,
坐着	那里	着迷	,

话语如潮水般涌来，大多是西班牙语，偶尔夹杂着英语；富兰克林坐在那里，听得入了迷。

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] [fə'gɒtn] , [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːtərz] ['fluːənsi]

his	cigar	forgotten	,	could	think	of	nothing	save	that	the	daughter's	fluency
他的	雪茄	被遗忘的	,	可以	思考	的	没有什么	节省	那	这	女儿的	流利度

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [gɪft] [ɒv; əv] [hə'redəti] .

was	a	gift	of	heredity	.
曾是	一个	礼物	的	遗传	.

他忘了抽雪茄，脑子里除了女儿流利的口语是遗传之外，什么也想不起来。

[wen] ['mɔːrtoʊ][hæd; həd] [endid] [ænd; ənd][hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] [hɑːf] [ɪg'zɔːstɪd] [ɒn][ðə; ði] ['kʊʃnz]

When	Moreto	had	ended	and	had	sunk	back	half	exhausted	on	the	cushions
什么时候	更多	有	结束	和	有	沉没	后退	一半	筋疲力尽的	在	这	靠垫

[ðə; ði] ['kæptɪn] ,

the	Captain	,
这	队长	,

当莫雷托的演奏结束，船长筋疲力尽地瘫倒在垫子上时，

['juːʒuəli; 'juːʒəli][kɑːm][ænd; ənd][self] - [kən'teɪnd] , [bɪ'treɪd] [ʌn'wəʊntɪd] [ɪn'θjuːziæzəm] .

usually	calm	and	self	-	contained	,	betrayed	unwonted	enthusiasm	.
通常	冷静的	和	自己	-	包含	,	背叛	不寻常的	热情	.

平时冷静沉着的他，突然流露出异乎寻常的热情。

" [aɪm] [wɪð] [juː; jʊ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,

"	I'm	with	you	through	and	through	,
"	我是	和	你	通过	和	通过	,

我始终与你站在一起，

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][hiː; hi][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði]['kjuːbənz][hænd] .
" he exclaimed as he rose from his chair and sought the Cuban's hand .
" 他 惊呼 作为 他 玫瑰 从 他的 椅子 和 寻求 这 古巴人的 手 .

“他一边喊着，一边从椅子上站起来，伸手去牵古巴人的手。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ][skweə(r)] [diːl] , [ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] .
" You haven't had a square deal , and I'd like to see you get it .
" 你 还没有 有 一个 正方形 交易 , 和 ID 喜欢 到 看 你 得到 它 .

“你没有得到公平的对待，我希望看到你得到公平对待。”

" - [blæk] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [pɪəs] [hɪm] .
" Moreto's black eyes seemed to pierce him .
" - 黑色的 眼睛 似乎 到 刺穿 他 .

莫雷托的黑眼睛仿佛能看穿他。

" [wʊd] [juː; jʊ][help][ˌjuː 'es] ?
" Would you help us ?
" 会 你 帮助 我们 ?

你们愿意帮助我们吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[hɪz; ɪz][təʊn][wɒz; wəz][səʊ] [tens] [ænd; ənd][ləʊ] [ðæt] ['fræŋklɪn] ['beəli] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːdz] .
His tone was so tense and low that Franklin barely caught the words .
他的 语气 曾是 所以 紧张 和 低的 那 富兰克林 仅仅 捕捉 这 字 .

他的语气紧张而低沉，以至于富兰克林几乎没听清他在说什么。

" [help] [juː; jʊ] !
" Help you !
" 帮助 你 !

帮帮你!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
How can I ?
如何 能 我 ?

我该怎么做?

" ['mɔːrtoʊ] [pɔːzd] [ə'gen] .
" Moreto paused again .
" 更多 暂停 再次 .

莫雷托再次停顿了一下。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][mæn] .
He was not quite sure of his man .
他 曾是 不是 相当 当然 的 他的 男人 .

他对这个人不太确定。

['faɪnəli] [hiː; hi] [ʌn'kʌvəd] [hɪz; ɪz][eɪm] :
Finally he uncovered his aim :
最后 他 裸露 他的 目的 :

最终他揭示了自己的目的:

" [teɪk] ['raɪflz][tuː; tə]['kjuːbə] .
" Take rifles to Cuba .
" 拿 步枪 到 古巴 .

“把步枪带到古巴。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

[第38页]

['kæptɪn] ['frænŋklɪn] [stept] [bæk] .
Captain Franklin stepped back .
队长 富兰克林 步 后退 .

富兰克林船长后退了一步。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][ɪg'zæktli][laɪk][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] .
He did not exactly like the proposal .
他 做过 不是 确切地 喜欢 这 提议 .

他不太喜欢这个提议。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][kept][aʊt][ɒv; əv][sʌtʃ] [mʌs] ,
He had always kept out of such musses ,
他 有 总是 保留 出去 的 这样的 缪斯 ,

他一直都尽量避免卷入这类麻烦事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['vaɪələɪtɪŋ] ['fedərəl] [lɔː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɪlɪbʌstə(r)] .
and he knew it was violating Federal law to be a filibuster .
和 他 知道 它 曾是 违反 联邦 法律 到 是 一个 阻挠议事 .

他知道进行冗长辩论违反了联邦法律。

" [aɪm]['əʊnli][pɑːt]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][krɪs'təʊbəl] , " [hiː; hi] ['stæmə] .
" I'm only part owner of the Cristobal , " he stammered .
" 我是 仅有的 部分 所有者 的 这 克里斯托瓦尔 , " 他 结结巴巴 .

“我只是克里斯托瓦尔号的部分所有者，”他结结巴巴地说。

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] . "
" I would not like to involve the others . "
" 我 会 不是 喜欢 到 涉及 这 其他的 . "

“我不想牵扯其他人。”

" [ðeɪ] [niːd] ['nevə(r)] [nəʊ] .
" They need never know .
" 他们 需要 绝不 知道 .

他们永远不必知道。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [seɪf] [plæn] .
I have a perfectly safe plan .
我 有 一个 完美 安全的 计划 .

我有一个绝对安全的计划。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['weivə] .
" The Captain wavered .
" 这 队长 犹豫不决 .

船长犹豫了。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][help]['mɔːrtoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)]
He would like to help Moreto and his daughter if it were not for
[ðə; ði][rɪsk] .
the risk .
他 会 喜欢 到 帮助 更多 和 他的 女儿 如果 它 是 不是 为了 这 风险 .

如果不是因为风险，他很想帮助莫雷托和他的女儿。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][plæn] ? "
" What is your plan ? "
" 什么 是 你的 计划 ? "

你的计划是什么?

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['raɪflz][tuː; tə][ɑːm]['piːnoʊ] ['gɛrə] , " [sed] ['mɔːrtoʊ] ,
" If we had a thousand rifles to arm Pino Guerra , " said Moreto ,
" 如果 我们 有 一个 千 步枪 到 手臂 皮诺 格拉 , " 说 更多 ,

“如果我们有1000支步枪来武装皮诺·格拉，”莫雷托说，

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [sæn; sɑːn]['lwis; 'lwiʃ] .

"	we	could	take	San	Luis	.
"	我们	可以	拿	圣	路易斯	.

“我们可以拿下圣路易斯。”

[ɪf] [wiː; wi] [tʊk] [sæn; sɑːn]['lwis; 'lwiʃ][wiː; wi][kʊd; kəd][kən'trəʊl]['piːnɑːr][del] ['riːoʊ] ['prɒvɪns] .

If	we	took	San	Luis	we	could	control	Pinar	del	Rio	province	.
如果	我们	采取	圣	路易斯	我们	可以	控制	皮纳尔	del	里约热内卢	省	.

如果我们拿下圣路易斯，就能控制比那尔德里奥省。

[maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [ɪz][tuː; tə][get] [ðəʊz] ['raɪflz][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [ðæt] ['prɒvɪns] .

My	mission	to	your	country	is	to	get	those	rifles	to	a	point	in	that	province	.
我的	使命	到	你的	国家	是	到	得到	那些	步枪	到	一个	观点	在	那	省	.

我前往贵国的任务是把那些步枪送到该省的指定地点。

[ai][hæv; həv][ðem; ðəm] [bɒkst] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɪpmənt] [æz; əz] [njuː] [mə'ʃiːnəri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['ʃʊgə(r)] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] .

I	have	them	boxed	,	ready	for	shipment	as	new	machinery	for	a	sugar	plantation	.
我	有	他们	盒装	,	准备好	为了	运输	作为	新的	机械	为了	一个	糖	种植园	.

我已经把它们装箱，准备作为甘蔗种植园的新机械发货。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['wɪlmɪŋtən] .

They	are	at	Wilmington	.
他们	是	在	威尔明顿	.

他们在威尔明顿。

[ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ] ['stiːmə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['deləwer] [lɑːst] [wiːk] ,

I	thought	I	had	placed	them	on	a	steamer	in	the	Delaware	last	week	,
我	想法	我	有	放置	他们	在	一个	汽船	在	这	特拉华州	最后的	星期	,

我以为上周已经把它们放在特拉华州的一艘蒸汽船上了。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [kən'faʊndɪd] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] ['eɪdʒənts][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['vɪdʒɪlənt] ,

but	your	confounded	Secret	Service	agents	are	too	vigilant	,
但	你的	令人困惑	秘密	服务	代理人	是	也	警惕的	,

但是你们那些该死的特勤局特工太警惕了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wɒz; wəz] [ʌp] .

and	they	learned	from	members	of	the	crew	that	something	unusual	was	up	.
和	他们	学习	从	成员	的	这	全体人员	那	某物	异常	曾是	向上	.

他们从船员那里得知，事情有些不寻常。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðəʊz] ['bɒksɪz][ɒn][ðə; ði][krɪs'təʊbəl][ai][kæn; kən][get][ðem; ðəm][hɪə(r)][ɒn]['fraɪdeɪ] [ænd; ənd] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪn'sɜːdʒənt] ['skuːnə(r)] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət]['eni] [pɔɪnt] [juː; jʊ] [neɪm] .

If	you	will	take	those	boxes	on	the	Cristobal	I	can	get	them	here	on	Friday	and	will	arrange	for	an	insurgent	schooner	to	meet	you	at	any	point	you	name	.
如果	你	将要	拿	那些	盒子	在	这	克里斯托瓦尔	我	能	得到	他们	这里	在	星期五	和	将要	安排	为了	一个	叛乱分子	大篷车	到	见面	你	在	任何	观点	你	姓名	.

如果你愿意把那些箱子带到克里斯托瓦尔号上，我周五就能把它们运到这里，并安排一艘叛乱分子的帆船在你指定的任何地点与你会面。

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "

Will	you	do	it	?	"
将要	你	做	它	?	"

你会做吗?

" [ɪts] ['rɪski] ['bɪznəs] , " ['sləʊli] [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] ['vweɪltə] [sɪ'gɑː(r)] .

"	It's	risky	business	,	"	slowly	said	the	Captain	,	lighting	a	fresh	Vuelta	cigar	.
"	它是	风险	商业	,	"	缓慢地	说	这	队长	,	灯光	一个	新鲜的	环西自行车赛	雪茄	.

“这是件冒险的事，”船长一边点燃一支新的 Vuelta 雪茄，一边缓缓说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['lɪbəti] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	It	means	liberty	to	us	.
"	它	方法	自由	到	我们	.

“对我们来说，它意味着自由。”

['daɪɑːs] , [se'njɔː] ['kæptɪn] ,

Dios	,	Senor	Captain	,
神	,	传感器	队长	,

上帝啊，船长先生，

[weə(r)] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [biː; bi] [ɪf] [ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] [nɒt] [helpt] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd]

where	would	your	country	be	if	the	French	had	not	helped	Washington	and
在哪里	会	你的	国家	是	如果	这	法语	有	不是	帮助	华盛顿	和

[hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] ?

his	ragged	rebels	?
他的	破烂不堪	叛军	?

如果没有法国人的帮助，你们的国家会是什么样子?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	39	]
"	[	页	-	]

[第39页]

['fræŋklɪn] [pʌft] [ə'weɪ] ['sləʊli] .

Franklin	puffed	away	slowly	.
富兰克林	膨胀的	离开	缓慢地	.

富兰克林缓缓地吐出了烟圈。

[ðə; ði]['kjuːbən] [wɒtʃt] [hɪm] .

The	Cuban	watched	him	.
这	古巴	观看	他	.

古巴人注视着他。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

At	last	the	Captain	made	a	decision	.
在	最后的	这	队长	制成	一个	决定	.

船长最终做出了决定。

" [juː; jʊ] [meɪ] [send] [ðəʊz] ['raɪflz] [ə'lɒŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	may	send	those	rifles	along	,	"	he	said	.
"	你	可能	发送	那些	步枪	沿着	,	"	他	说	.

“你可以把那些步枪送过去，”他说。

[ðə; ði] [tuː] [men] [grɑːsp, græsp][hændz] [ə'gen] .

The	two	men	grasped	hands	again	.
这	二	男人	抓住	双手	再次	.

两人再次牵起了手。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen] ['kæθ(ə)rɪn] [pʊt][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][dɔː(r)] .

They	were	in	that	position	when	Catherine	put	her	head	in	the	library	door	.
他们	是	在	那	位置	什么时候	凯瑟琳	放	她	头	在	这	图书馆	门	.

当时他们就处于那种姿势，凯瑟琳把头伸进了图书馆的门里。

" [jʊr; jər] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] [tuː] [kən'spɪərətəz] , " [ʃiː; ʃi] ['lɑːfɪŋli] [sed] .

"	You're	as	quiet	as	two	conspirators	,	"	she	laughingly	said	.
"	你是	作为	安静的	作为	二	阴谋者	,	"	她	笑着	说	.

“你们俩安静得像两个阴谋家，”她笑着说。

" [pə'hæps] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kən'spaiɔ] , [ˌsenjə'rɪtə] , " [kɔːld] ['dʒen(ə)rəl]['mɔːrtoʊ][æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [ʃʌt]

"	Perhaps	we	are	conspiring	,	Senorita	,	"	called	General	Moreto	as	the	girl	shut
"	也许	我们	是	阴谋	,	塞尼奥里塔	,	"	称为	一般的	更多	作为	这	女孩	关闭

[hɜː'self] [frɒm; frəm] [vjuː] [ə'gen] .

herself	from	view	again	.
她自己	从	看法	再次	.

“或许我们正在密谋，小姐，”莫雷托将军说道，女孩再次闭上了眼睛。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] , ['kæptɪn] , " [sed] [ðə; ði]['kjuːbən] , [ɪn][hɪz; ɪz][best]

"	That	is	a	charming	daughter	of	yours	,	Captain	,	"	said	the	Cuban	,	in	his	best
"	那	是	一个	迷人	女儿	的	你的	,	队长	,	"	说	这	古巴	,	在	他的	最好的

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

“船长，您女儿真是个迷人的姑娘，”古巴人用他最好的英语说道。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][gɜːl][hæz; həz][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪt] .

but	your	girl	has	the	head	and	the	wit	.
但	你的	女孩	有	这	头	和	这	有	.

但你女儿头脑聪明，也很机智。

[juː; jʊ][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [help] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

You	find	her	a	great	help	,	don't	you	?
你	寻找	她	一个	伟大的	帮助	,	不	你	?

你觉得她帮了你很大的忙，对吧?

" - [smaɪl] [wɒz; wəz][mɔː(r)][fræŋk][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

"	Moreto's	smile	was	more	frank	than	his	reply	.
"	-	微笑	曾是	更多的	坦率	比	他的	回复	.

莫雷托的笑容比他的回答更坦率。

" ['wɪmɪn] [teɪk] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn] [ˌrevə'lʊʃən] [ðæn; ðən][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [bɪ'liːvd] .

"	Women	take	a	bigger	share	in	revolutions	than	is	generally	believed	.
"	女性	拿	一个	大	分享	在	革命	比	是	一般来说	相信	.

“女性在革命中发挥的作用比人们普遍认为的要大。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf]['aʊə(r)][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɪlɪbʌstə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] .

In	another	half	hour	the	details	of	their	filibuster	were	arranged	.
在	其他	一半	小时	这	细节	的	他们的	阻挠议事	是	安排	.

又过了半小时，他们的阻挠议事计划细节就安排好了。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][ˌkærɪ'biːən; kə'rɪbiən] , [nɪə(r)][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][paɪnz] , [wɒz; wəz] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)]

A	point	in	the	Caribbean	,	near	the	Isle	of	Pines	,	was	selected	for
一个	观点	在	这	加勒比海	,	靠近	这	小岛	的	松树	,	曾是	已选	为了

[ə; eɪ]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] .

a	rendezvous	.
一个	会合	.

他们选定加勒比海松树岛附近的一个地点作为会合地点。

[ðeə(r)] [ðə; ði]['kju:bən] ['sku:nə(r)] [wʊd] [teɪk] [ə'bɔ:d] [ðə; ði]['kɒntrəbænd]['kɑ:gəʊ][ænd; ənd]['fræŋklɪn][gəʊ]

There	the	Cuban	schooner	would	take	aboard	the	contraband	cargo	and	Franklin	go
那里	这	古巴	大篷车	会	拿	船上	这	违禁品	货物	和	富兰克林	去

[ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɑ:ftə(r)][bə'nɑ:nəz] .

on	his	way	after	bananas	.
在	他的	方式	后	香蕉	.

古巴帆船将在那里装载走私货物，而富兰克林则继续追寻香蕉的踪迹。

" [du:; də][ju:; jʊ] [wɪʃ] [jɔ:(r); jə(r)]['fæməli][tu:; tə] [nəʊ] ?

"	Do	you	wish	your	family	to	know	?
"	做	你	希望	你的	家庭	到	知道	?

你希望你的家人知道吗?

" [ɑ:skt] ['mɔ:rtoʊ][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['laɪbrəri] .

"	asked	Moreto	as	they	were	about	to	leave	the	library	.
"	问	更多	作为	他们	是	关于	到	离开	这	图书馆	.

“莫雷托问道，当时他们正要离开图书馆。”

" [maɪ] ['dɔ:tə(r)] [nəʊz] [ɔ:l][maɪ] ['bɪznəs] . "

"	My	daughter	knows	all	my	business	.	"
"	我的	女儿	知道	全部	我的	商业	.	"

“我女儿知道我所有的私事。”

" ['kæθ(ə)rɪn] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] ['fræŋklɪn] , " [ænd; ənd][səʊ][ɪz] [wɪl] ,

"	Catherine	is	all	right	,	"	replied	Captain	Franklin	,	"	and	so	is	Will	,
"	凯瑟琳	是	全部	正确的	,	"	回复	队长	富兰克林	,	"	和	所以	是	将要	,

“凯瑟琳没事，”富兰克林船长回答说，“威尔也没事。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] ['wʌri] [tu:] [mʌtʃ] .

but	his	mother	would	worry	too	much	.
但	他的	母亲	会	担心	也	很多	.

但他母亲会担心太多。

" [ænd; ənd][səʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [θri:] [deɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['si:krət][ɪn][ðə; ði]['fræŋklɪn]

"	And	so	for	the	next	three	days	there	was	a	great	secret	in	the	Franklin
"	和	所以	为了	这	下一个	三	天	那里	曾是	一个	伟大的	秘密	在	这	富兰克林

“因此，接下来的三天里，富兰克林号上一直隐藏着一个巨大的秘密。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[həʊm] , [ʃeəd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [tu:] [greɪ] - [heəd] [men] .

home	,	shared	by	the	young	people	with	the	two	gray	-	haired	men	.
家	,	共享	经过	这	年轻的	人们	和	这	二	灰色的	-	头发	男人	.

这是年轻人和两位白发老人共同居住的房子。

[ðeɪ] [meɪd] [trɪps][tu:; tə][ðə; ði] ['sti:mə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]['sentə(r)] - ['mɑ:kɪt] [speɪs] , [ə; eɪ]

They	made	trips	to	the	steamer	,	at	the	foot	of	Centre	-	Market	space	,	a
他们	制成	旅行	到	这	汽船	,	在	这	脚	的	中心	-	市场	空间	,	一个

['slendə(r)] , [waɪt] - ['peɪntɪd] [krɑ:ft] ,

slender	,	white	-	painted	craft	,
苗条	,	白色的	-	绘	工艺	,

他们前往位于中心市场脚下的汽船，那是一艘细长的白色船只。

['lʊkɪŋ] [mɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['praɪvət] [jɒt] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['revənju:] ['kʌtə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['trɒpɪk(ə)l]['treɪdə(r)] ;

looking	more	like	a	private	yacht	or	a	revenue	cutter	than	a	tropical	trader	;
寻找	更多的	喜欢	一个	私人的	游艇	或者	一个	收入	刀具	比	一个	热带	商	;

看起来更像是一艘私人游艇或缉私艇，而不是一艘热带贸易船；

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [prɒmpt] [træns'fɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒksɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði]

they	heard	the	arrangements	made	for	prompt	transfer	of	the	boxes	across	the
他们	听到	这	安排	制成	为了	迅速的	转移	的	这	盒子	穿过	这

['sɪti] ;

city	;
城市	;

他们听说了为迅速将这些箱子运送到城市各处所做的安排；

[ðeɪ] [stɒpt] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl]['mɔːrtoʊ][æt; ət][ðə; ði] ['telɪgrɑːf] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒn] ['kælvərt] [striːt] [wen] [hiː; hi]

they	stopped	with	General	Moreto	at	the	telegraph	offices	on	Calvert	street	when	he
他们	停止	和	一般的	更多	在	这	电报	办公室	在	卡尔弗特	街道	什么时候	他

[sent] [ɒf] ['saɪfə(r)]['waɪərz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌntə; 'hʊntə][ænd; ənd][ɪts]['eɪdʒənts] ,

sent	off	cipher	wires	to	the	junta	and	its	agents	,
发送	离开	密码	电线	到	这	军政府	和	它是	代理人	,

他们和莫雷托将军在卡尔弗特街的电报局碰面，当时他正在向军政府及其代理人发送密码电报。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['keɪbld] [tuː; tə]['kjuːbə] .

and	sometimes	cabled	to	Cuba	.
和	有时	有线	到	古巴	.

有时还会向古巴发送电报。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['fraɪdeɪ] [wen] [ðə; ði]['bɒksɪz][wɜː(r); wə(r)] [djuː] [ðeɪ] ['pestə] [ðə; ði] [klɑːks] [æt; ət]

And	on	the	Friday	when	the	boxes	were	due	they	pestered	the	clerks	at
和	在	这	星期五	什么时候	这	盒子	是	到期的	他们	烦扰	这	职员	在

['bəʊltən] [freɪt] [jɑːrdz] [wɪð] - [fəʊn] [ɪn'kwaɪəriz] .

Bolton	freight	yards	with	'	phone	inquiries	.
博尔顿	货运	码	和	-	电话	查询	.

到了周五，也就是包裹应该到达的那天，他们不停地打电话询问博尔顿货运站的办事员。

" [ɪts] [greɪt] [fʌn] , " [kən'faid] ['kæθ(ə)rɪn] [tuː; tə] [mə'nwɛlə] .

"	It's	great	fun	,	"	confided	Catherine	to	Manuela	.
"	它是	伟大的	乐趣	,	"	坦白	凯瑟琳	到	曼努埃拉	.

“这太有趣了，”凯瑟琳悄悄告诉曼努埃拉。

" [aɪ] [fiːl] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['herəʊɪn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːd] .

"	I	feel	just	like	a	heroine	doing	a	great	deed	.
"	我	感觉	只是	喜欢	一个	女英雄	正在做	一个	伟大的	契据	.

“我感觉自己就像一位做了伟大事情的女英雄。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [mɪ'stɪəriəs] , [tuː] .

And	we	have	to	be	so	mysterious	,	too	.
和	我们	有	到	是	所以	神秘	,	也	.

我们也必须保持神秘感。

" [mə'nwɛlə] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] .

"	Manuela	smiled	indulgently	.
"	曼努埃拉	微笑	纵容地	.

玛努埃拉宠溺地笑了笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][pɑːst][ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [kən'spɪrəsiz] [fʌn] .

She	had	got	past	the	stage	of	thinking	conspiracies	fun	.
她	有	得到	过去的	这	阶段	的	思维	阴谋论	乐趣	.

她早已不再觉得阴谋论有趣了。

[nəʊ] [ˌʌntə'wɔːd] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːd] [waɪl] [ðə; ði]['bɒksɪz][ɒv; əv] ['raɪflz] ['leɪb(ə)ld] " ['ʃʊgə(r)] [mə'ʃiːnəri] "

No	untoward	incident	occurred	while	the	boxes	of	rifles	labeled	"	Sugar	machinery	"
不	不愉快的	事件	发生	尽管	这	盒子	的	步枪	标签	"	糖	机械	"

[wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['ləʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] - [həʊld] .

were	being	loaded	into	the	Cristobal's	hold	.
是	存在	已加载	进入	这	-	抓住	.

在将标有“制糖机械”字样的步枪箱装入克里斯托瓦尔号货舱的过程中，没有发生任何意外事件。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɒn][ðə; ði] [dɒk] [ɔ:(r)] ['sti:mə(r)] [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ]

There	was	no	one	on	the	dock	or	steamer	who	could	be	suspected	of	being
那里	曾是	不	一	在	这	码头	或者	汽船	WHO	可以	是	怀疑	的	存在

[ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ['eɪdʒənt] .

a	Government	agent	.
一个	政府	代理人	.

码头上或轮船上没有一个人看起来像是政府特工。

['dʒen(ə)rəl]['mɔ:rtoʊ] [kept] [ə'weɪ] ,

General	Moreto	kept	away	,
一般的	更多	保留	离开	,

莫雷托将军避开了

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [mɪs] ['kæθ(ə)rɪn] [wɪð] [ðə; ði]['kju:bən][gɜ:l][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv]

and	the	presence	of	Miss	Catherine	with	the	Cuban	girl	could	never	have
和	这	在场	的	错过	凯瑟琳	和	这	古巴	女孩	可以	绝不	有

[ə'raʊzd] [ðə; ði] [daut] [ɒv; əv][ðə; ði] [kru:] .

aroused	the	doubts	of	the	crew	.
被唤醒	这	疑虑	的	这	全体人员	.

凯瑟琳小姐和那位古巴女孩的出现，绝不会引起船员们的怀疑。

[ðə; ði]['bɒksɪz][wɜ:(r); wə(r)]['teɪkən][ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['æksɪdənt] ,

The	boxes	were	taken	on	without	accident	,
这	盒子	是	已采取	在	没有	事故	,

箱子搬运过程中没有发生任何意外。

[ænd; ənd][baɪ]['fraɪdeɪ] [dʌsk] [ðə; ði][krɪs'təʊbəl][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['wepənz] [ə'bɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

and	by	Friday	dusk	the	Cristobal	had	a	thousand	weapons	aboard	for	the
和	经过	星期五	黄昏	这	克里斯托瓦尔	有	一个	千	武器	船上	为了	这

['reb(ə)lz; rɪ'belz][ɒv; əv]['pi:nɑ:r][del] ['ri:oʊ] .

rebels	of	Pinar	del	Rio	.
叛军	的	皮纳尔	del	里约热内卢	.

到周五黄昏时分，“克里斯托瓦尔”号上已经装载了上千件武器，准备交给比那尔德里奥的叛军。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][bəuθ][g'ɜ:lz][æz; əz] ['kæptɪn] ['fræŋklɪn] [weɪvd] [ðem; ðəm]

There	were	tears	in	the	eyes	of	both	girls	as	Captain	Franklin	waved	them
那里	是	眼泪	在	这	眼睛	的	两个都	女孩们	作为	队长	富兰克林	挥手	他们

[ˌgʊd'baɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brɪdʒ] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['pʊld] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][pə'tæpskoʊ]

goodbye	from	his	bridge	when	he	was	being	pulled	out	into	the	Patapsco
再见	从	他的	桥	什么时候	他	曾是	存在	拉	出去	进入	这	帕塔普斯科

当富兰克林船长被拖入帕塔普斯科河时，他站在舰桥上向两个女孩挥手告别，两个女孩的眼中都噙满了泪水。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[nekst] ['mɔ:nɪŋ] .

next	morning	.
下一个	早晨	.

第二天早上。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv]['ekstrə] ['sɪəriəsnəs] [hæd; həd] [tɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]

A	shade	of	extra	seriousness	had	tinged	his	parting	from	them	as	they
一个	阴影	的	额外的	严肃	有	带点色调	他的	离别	从	他们	作为	他们

[went] [ə'ʃɔː(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['stiːmə(r)] ,

went	ashore	from	the	steamer	,
去	岸上	从	这	汽船	,

当他们从轮船上岸时，他与他们告别时，神情中带着一丝格外严肃。

[ænd; ənd] ['kæθ(ə)rɪn] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [kən'spɪrəsiz] " [greɪt] [fʌn] ,

and	Catherine	,	no	longer	thinking	conspiracies	"	great	fun	,
和	凯瑟琳	,	不	更长	思维	阴谋论	"	伟大的	乐趣	,

凯瑟琳不再认为阴谋论"很有趣"，

" [bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv] [daut] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]['lændɪd][ɪn][dʒeɪl]

"	began	to	have	doubts	whether	she	might	not	have	her	father	landed	in	jail
"	开始	到	有	疑虑	无论	她	可能	不是	有	她	父亲	登陆	在	监狱

['sʌmweə(r)] .

somewhere	.
某处	.

她开始怀疑自己父亲是否可能身陷囹圄。

" [aɪ][duː; də] [həʊp] [nəʊ] [hɑːm] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][dæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	do	hope	no	harm	will	come	to	dad	,	"	she	said	.
"	我	做	希望	不	伤害	将要	来	到	爸爸	,	"	她	说	.

"我真心希望爸爸不会受到伤害，"她说。

" [aɪ]['nevə(r)] [felt] [səʊ][kwɪə(r)] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] . "

"	I	never	felt	so	queer	when	he	went	away	before	.	"
"	我	绝不	毛毡	所以	酷儿	什么时候	他	去	离开	前	.	"

"以前他离开的时候，我从来没有感到这么奇怪过。"

" [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] [ðæt] [ɔːl] [gəʊz] [wel] , " [rɪ'plaɪd] [mə'nwɛlə] .

"	Let	us	pray	that	all	goes	well	,	"	replied	Manuela	.
"	让	我们	祈祷	那	全部	去	出色地	,	"	回复	曼努埃拉	.

"让我们祈祷一切顺利吧。"玛努埃拉回答道。

[ænd; ənd][səʊ][fɔː(r); fə(r)][ɪ'lev(ə)n] [həʊl] [lɒŋ] [deɪz] , [ɪn][ðeə(r)] [pə'tɪʃnz] [tuː; tə][gɒd] ,

And	so	for	eleven	whole	long	days	,	in	their	petitions	to	God	,
和	所以	为了	十一	所有的	长的	天	,	在	他们的	请愿书	到	上帝	,

于是，整整十一天，他们向上帝祈祷：

[ɪn] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ruːm] ,

in	church	and	night	and	morning	in	their	room	,
在	教会	和	夜晚	和	早晨	在	他们的	房间	,

在教堂里，晚上和早上在他们的房间里，

[ðeɪ] [ɪnv'əʊkt] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] - ['filibʌstə] ['mɪʃ(ə)n] .

they	invoked	His	blessing	upon	the	Cristobal's	filibustering	mission	.
他们	调用	他的	祝福	之上	这	-	冗长辩论	使命	.

他们祈求上帝保佑克里斯托瓦尔的冒险行动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['æŋkʃəs] [taɪm] .

It	was	an	anxious	time	.
它	曾是	一个	焦虑的	时间	.

那段时间令人焦虑不安。

[ðə; ðɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['əʊvə(r)] , [ðə; ðɪ] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [sə'spens] [meɪd] [ðeə(r)] ['spɪrɪt] [druːp] .

The	period	of	excitement	over	,	the	interval	of	suspense	made	their	spirits	droop	.
这	时期	的	激动	超过	,	这	间隔	的	悬念	制成	他们的	烈酒	下垂	.

兴奋期过后，紧张的等待让他们精神萎靡。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌə'mjuːzmənts] [daɪ'vɜːtɪd] [ðem; ðəm] .

None	of	the	usual	amusements	diverted	them	.
没有任何	的	这	通常	娱乐	改道	他们	.

平常的娱乐活动都无法让他们消遣。

['iːv(ə)n] [wɪlz] [naʊ] ['ɑːd(ə)nt] [ə'tenʃən] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'voʊkt] [sʌm; səm] ['tiːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

Even	Will's	now	ardent	attentions	,	which	had	provoked	some	teasing	in	the	bosom	of	his	family	,
甚至	遗嘱	现在	热心	注意	,	哪个	有	挑衅	一些	戏弄	在	这	怀	的	他的	家庭	,

就连威尔如今热情洋溢的关注，也曾引起家人的一些取笑。

[wɜː(r); wə(r)] [slait] [ɪn][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [weɪt] [ʌn'tɪl] , ['bɔɪˌlaɪk] , [ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ə'pærənt] [nɪ'glekt] ,

were	slighted	in	the	strain	of	the	long	wait	until	,	boylike	,	and	chafing	under	the	apparent	neglect	,
是	轻视	在	这	拉紧	的	这	长的	等待	直到	,	男孩般的	,	和	摩擦	在下面	这	明显	忽视	,

漫长的等待让他们备受煎熬，他们像孩子一样，在明显的忽视下感到恼怒。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'petʃuəsli] [sɔːt] [ˌeksplə'neɪʃnz] [frɒm; frəm] [mə'nwɛlə] .

he	had	impetuously	sought	explanations	from	Manuela	.
他	有	冲动地	寻求	解释	从	曼努埃拉	.

他冲动地向曼努埃拉寻求解释。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ɪz][nɒt][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] ,

What	she	told	him	is	not	a	part	of	the	conspiracy	,
什么	她	讲述	他	是	不是	一个	部分	的	这	阴谋	,

她告诉他的事情与阴谋无关。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['siːkrəts] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['fræŋklɪn] ['dwelɪŋ] .

but	from	that	hour	there	were	two	secrets	kept	in	the	Franklin	dwelling	.
但	从	那	小时	那里	是	二	秘密	保留	在	这	富兰克林	住宅	.

但从那时起，富兰克林家就保守着两个秘密。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['hʌrid] [həʊm] [iːtʃ] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] ,

And	when	he	hurried	home	each	afternoon	with	The	News	,
和	什么时候	他	慌忙	家	每个	下午	和	这	消息	,

每天下午，他匆匆带着《新闻报》回家时，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['keəfəli] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ['beərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

that	they	might	carefully	examine	it	for	anything	bearing	on	his	father's	expedition	,
那	他们	可能	小心	检查	它	为了	任何事物	轴承	在	他的	父亲的	远征	,

以便他们仔细检查，从中寻找任何与他父亲的探险有关的东西。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['məʊtɪv] [ɪn][ðə; ði] ['iːgənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [mə'nwɛlə] [met] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔː(r)] .

there	was	a	double	motive	in	the	eagerness	with	which	Manuela	met	him	at	the	door	.
那里	曾是	一个	双倍的	动机	在	这	渴望	和	哪个	曼努埃拉	遇见	他	在	这	门	.

玛努埃拉热情地在门口迎接他，这其中有双重动机。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wenzdeɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [njuːz] [keɪm] .

It	was	Wednesday	week	before	the	first	news	came	.
它	曾是	周三	星期	前	这	第一的	消息	来了	.

直到上周三，第一个消息才传来。

['dʒen(ə)rəl]['mɔ:rtoʊ] , [hu:] [hæd; həd]
General Moreto , who had
一般的 更多 , WHO 有

莫雷托将军，他曾

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[left] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] ['kæptɪn] ['fræŋklɪn] [hæd; həd] [pɑ:st] [keɪp] ['henri] ['aʊtwəd] [baʊnd]
left them on the day after Captain Franklin had passed Cape Henry outward bound
左边 他们 在 这 天 后 队长 富兰克林 有 通过了 岬 亨利 向外 边界
, ['teligrɑ:f, -græf][æz; əz] [fˈɒləʊz] :
, telegraphed as follows :
, 电报 作为 跟随 :

在富兰克林船长驶过亨利角向外航行后的第二天，他发了如下电报离开了他们：

['glɔ:riəs] [nju:z] ; [sæn; sɑ:n]['lwis; 'lwiʃ]['teɪkən] .
Glorious news ; San Luis taken .
辉煌 消息 ; 圣 路易斯 已采取 .

好消息：圣路易斯被攻克了。

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .
We must have done it .
我们 必须 有 完毕 它 .

我们肯定做到了。

[ðə; ði][g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'saɪtɪdli] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] [baɪ]
The girls were excitedly reading the account in The News of the victory by
这 女孩们 是 兴奋地 阅读 这 帐户 在 这 消息 的 这 胜利 经过
['pi:noʊ] ['gɛrə] [wen] [ðɪs] ['keɪb(ə)l] [dɪ'spætʃ] [keɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['kæθərɪnz] ['fɑ:ðə(r)] :
Pino Guerra when this cable dispatch came to them from Catherine's father :
皮诺 格拉 什么时候 这 电缆 派遣 来了 到 他们 从 凯瑟琳的 父亲 :

女孩们正兴奋地阅读《新闻报》上皮诺·格拉关于胜利的报道，这时她们收到了凯瑟琳父亲发来的这份电报：

['boʊkəs][del]['təʊrəʊ] .
Bocas del Toro .
博卡斯 del 托罗 .

博卡斯德尔托罗。

['kɒstə]['ri:kə] , ['ɔ:g] . - .
Costa Rica , Aug . 22 .
科斯塔 里卡 , 八月 . - .

哥斯达黎加，8月22日。

[mə'ʃi:nəri] [træns'fə:d] ; [nəʊ] ['trʌb(ə)l] .
Machinery transferred ; no trouble .
机械 转移 ; 不 麻烦 .

机器设备已转移，一切顺利。

['fræŋklɪn] .
FRANKLIN .
富兰克林 .

富兰克林。

[bəuθ][g'ɜ:lz][kraɪd][frɒm; frəm] ['hæpinəs] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'li:f] .
Both girls cried from happiness at the relief .
两个都 女孩们 哭 从 幸福 在 这 宽慰 .

两个女孩都喜极而泣。

" [əʊ] ! ['kæθ(ə)rɪn] , " [sed] [mə'nwɛlə] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔb] [ɒn][ðə; ði] ['lætərz] [nek] ,
" Oh ! Catherine , " said Manuela as she sobbed on the latter's neck ,
" 哦 ! 凯瑟琳 , " 说 曼努埃拉 作为 她 啜泣 在 这 后者的 脖子 ,

“哦！凯瑟琳，”玛努埃拉一边啜泣一边把脸埋在凯瑟琳的脖子上说道。

" [aɪm][səʊ][glæd][aɪ] [nju:] [ju:; jʊ][æt; ət] ['nɒtrə] [deɪm] ! "
" I'm so glad I knew you at Notre Dame ! "
" 我是 所以 高兴的 我 知道 你 在 圣母 贵妇人 ! "

“我真高兴在圣母大学认识你！”

" [ænd; ənd][aɪm][glæd][wi:; wi] [strʌk] [ə; eɪ] [bləʊ] [fɔ:(r); fə(r)]['kju:bə]['li:breɪ] , " [,ri:'dʒɔin, ri-] ['kæθ(ə)rɪn] .
" And I'm glad we struck a blow for Cuba libre , " rejoined Catherine .
" 和 我是 高兴的 我们 击 一个 吹 为了 古巴 自由 , " 重新加入 凯瑟琳 .

“我很高兴我们为自由古巴赢得了一分，”凯瑟琳接着说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [mi:n] [ˌænek'seɪʃn] , " [sed] [wɪl] , [æz; əz][hi:; hi] ['deftli] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ə'raʊnd]
" It may mean annexation , " said Will , as he deftly slipped his arm around
" 它 可能 意思是 吞并 , " 说 将要 , 作为 他 巧妙地 滑倒了 他的 手臂 大约
[mə'nwɛləz] [weɪst] .
Manuela's waist .
曼努埃拉的 腰部 .

“这可能意味着吞并，”威尔说着，灵巧地将手臂搭在了曼努埃拉的腰上。

[ðə; ði]['kju:bən][gɜ:l] [gru:] ['rəʊzi] [red] .
The Cuban girl grew rosy red .
这 古巴 女孩 生长 红润 红色的 .

古巴女孩的脸颊泛起了红晕。

['kæθ(ə)rɪn] [wɒz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] : ['kju:bə] [maɪt] [bi:; bi] [fri:d] ,
Catherine was quick to understand : Cuba might be freed ,
凯瑟琳 曾是 快的 到 理解 : 古巴 可能 是 自由 ,

凯瑟琳很快就明白了：古巴可能会获得解放。

[bʌt; bət][wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [hæd; həd] ['leɪbəd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]
but one individual who had labored for it was going to be
但 一 个人 WHO 有 辛勤劳作 为了 它 曾是 去 到 是
['ænekst; ə'nekst] .
annexed .
附件 .

但有一个为此付出努力的人却要被吞并了。

" [aɪm][səʊ] ['hæpi] !
" I'm so happy !
" 我是 所以 快乐的 !

“我太高兴了！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɪst] [bəuθ] ['wɔ:mli] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
And she kissed both warmly and left them to tell her mother of the
和 她 亲吻 两个都 热情地 和 左边 他们 到 告诉 她 母亲 的 这
['leɪtɪst] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] [ə'merɪkən] [əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n] .
latest beneficent example of American assimilation .
最新的 仁慈的 例子 的 美国人 同化 .

她热情地亲吻了他们俩，然后离开去告诉她母亲美国同化的最新善举。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[ə; eɪ] [tuː] - ['pɑːti] [laɪn]
A Two - Party Line
一个 二 - 派对 线

两党路线

[ai] .
I .
我 .

我。

(['tjuːzdeɪ] , [ɒk'təʊbə(r)] - , - .)
(Tuesday , October 23 , 1906 .)
(周二 , 十月 - , - .)

（1906年10月23日，星期二）

[hiː; hi] — [hə'ləʊ] !
HE — Hello !
他 — 你好 !

他——你好!

[ɪz] [ðɪs] ['sentrəl] ?
Is this Central ?
是 这 中央 ?

这里是中心吗?

[wel] , [gɪv] — —
Well , give — —
出色地 , 给 — —

好吧，给——

[ʃiː; ʃi] — [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['sentrəl] , [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [jʊd] [pliːz] [get] [ɒf] [ðə; ði][laɪn] .
SHE — No , it is not Central , and I wish you'd please get off the line .
她 — 不 , 它 是 不是 中央 , 和 我 希望 你会 请 得到 离开 这 线 .

她——不，这里不是中央，我希望你挂断电话。

[hiː; hi] — [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][gɜːl][æt; ət] ['sentrəl] .
HE — I beg your pardon , I thought you were the girl at Central .
他 — 我 求 你的 赦免 , 我 想法 你 是 这 女孩 在 中央 .

他——对不起，我以为你是中央高中的那个女孩。

[ʃiː; ʃi] — [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] .
SHE — No , I am not .
她 — 不 , 我 是 不是 .

她——不，我不是。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [breɪk] [ɪn] .
I wish you wouldn't break in .
我 希望 你 不会 休息 在 .

我希望你不要闯入。

[ðə; ði] ['laɪnz] ['bɪzi] .
The line's busy .
这 线 忙碌的 .

电话占线。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] , ['iːvlɪn] — —
You were saying , Evelyn — —
你 是 说 , 伊芙琳 — —

你刚才说，伊芙琳——

[hiː; hi] — [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə]['bɒðə(r)][juː; jʊ] .
HE — I'm sorry to bother you .
他 — 我是 对不起 到 打扰 你 .

他——不好意思打扰您了。

[ai][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] ['sentrəl] .

I	don't	seem	to	be	able	to	get	Central	.
我	不	似乎	到	是	有能力的	到	得到	中央	.

我好像连不上中央频道。

[ʃiː; ʃi] — [ai][duː; də] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [juː 'es][ə'ləʊn] !

SHE	—	I	do	wish	you	would	leave	us	alone	!
她	—	我	做	希望	你	会	离开	我们	独自的	!

她——我真希望你能别再来烦我们了!

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðæt] [dres] [juː; jʊ][wɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['mɔːlbərə] [dɑːns] , ['iːvlɪn] .

You	were	describing	that	dress	you	wore	at	the	Marlborough	dance	,	Evelyn	.
你	是	描述	那	裙子	你	穿着	在	这	马尔堡	舞蹈	,	伊芙琳	.

伊芙琳，你刚才是在描述你在马尔伯勒舞会上穿的那件裙子。

['iːvlɪn] — [haʊ] [ɪz][hiː; hi][ɒn] [ðɪs] ['waɪə(r)] ?

EVELYN	—	How	is	he	on	this	wire	?
伊芙琳	—	如何	是	他	在	这	金属丝	?

伊芙琳——他怎么会出现在这条窃听器上?

[ʃiː; ʃi] — [ai][doʊnt] [nəʊ] .

SHE	—	I	don't	know	.
她	—	我	不	知道	.

她——我不知道。

[ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['ʌðə(r)] - [fəʊn] [ɒn] [ðɪs] [laɪn] .

I	suppose	he	has	the	other	'	phone	on	this	line	.
我	认为	他	有	这	其他	-	电话	在	这	线	.

我猜他还有这条线路上的另一部手机。

[hiː; hi] — [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] [ə'gen] .

HE	—	I	beg	your	pardon	again	.
他	—	我	求	你的	赦免	再次	.

他——我再次请求您的原谅。

[duː; də][ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tuː] - ['pɑːti] [laɪn] ?

Do	I	understand	you	to	say	this	is	a	two	-	party	line	?
做	我	理解	你	到	说	这	是	一个	二	-	派对	线	?

我理解你的意思是这是两党共识吗?

[ʃiː; ʃi] — [wɒt] ['nʌmbə(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

SHE	—	What	number	are	you	?
她	—	什么	数字	是	你	?

她——你是几号?

[hiː; hi] — [weɪt] [tɪl] [ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

HE	—	Wait	till	I	read	it	.
他	—	等待	直到	我	读	它	.

他——等我读完再说。

[waɪ] [ðɪs] [ɪz] ['mædɪsn] ['sɛvən] - [naɪn] - [θriː] - [wʌn] - [waɪ] .

Why	this	is	Madison	7	-	9	-	3	-	1	-	y	.
为什么	这	是	麦迪逊	7	-	9	-	3	-	1	-	是	.

为什么这是麦迪逊 7-9-3-1-y。

[ʃiː; ʃi] — [ænd; ənd][aɪm] ['mædɪsn] ['sɛvən] - [naɪn] - [θriː] - [wʌn] - [em] .

SHE	—	And	I'm	Madison	7	-	9	-	3	-	1	-	m	.
她	—	和	我是	麦迪逊	7	-	9	-	3	-	1	-	米	.

她——我是麦迪逊，7-9-3-1-m。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] , [wɪr] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['waɪə(r)] .

So	you	see	,	we're	on	the	same	wire	.
所以	你	看	,	是	在	这	相同的	金属丝	.

所以你看，我们想法一致。

[pliːz] [get] [ɒf] .
Please **get** **off** **.**
请 得到 离开 .

请下车。

[hiː; hi] — [ai][beg][bəuθ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['leɪdɪz] .
HE **—** **I** **beg** **both** **of** **your** **pardons** **,** **ladies** **.**
他 — 我 求 两个都 的 你的 赦免 , 女士们 .

他——请两位女士原谅。

[bʌt; bət][aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['dɒktə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] .
But **I'm** **trying** **to** **get** **a** **doctor** **for** **my** **mother** **.**
但 我是 尝试 到 得到 一个 医生 为了 我的 母亲 .

但我正在努力为我母亲找一位医生。

['iːvlɪn] — [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ][ʌp]['leɪtə(r)] , ['dʒenəviːv] .
EVELYN **—** **I'll** **call** **you** **up** **later** **,** **Genevieve** **.**
伊芙琳 — 患病的 称呼 你 向上 之后 , 吉纳维芙 .

伊芙琳——我稍后会给你打电话，吉纳维芙。

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ət'læntɪk]
I **can** **tell** **you** **all** **about** **Atlantic**
我 能 告诉 你 全部 关于 大西洋

我可以跟你详细说说大西洋的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

['sɪti] [ðen] .
City **then** **.**
城市 然后 .

当时的城市。

[ʃiː; ʃi] — [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [laɪk] [ðæt] , ['iːvlɪn] .
SHE **—** **He** **had** **no** **business** **coming** **in** **like** **that** **,** **Evelyn** **.**
她 — 他 有 不 商业 未来 在 喜欢 那 , 伊芙琳 .

她——伊芙琳，他不应该那样闯进来。

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][let] [hɪm] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
But **I** **suppose** **we'll** **have** **to** **let** **him** **have** **it** **.**
但 我 认为 出色地 有 到 让 他 有 它 .

但我想我们只能让他如愿以偿了。

[ˌgʊd'baɪ] .
Goodbye **.**
再见 .

再见。

[hiː; hi] — [aɪm] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
HE **—** **I'm** **very** **grateful** **to** **both** **of** **you** **,** **I'm** **sure** **.**
他 — 我是 非常 感激的 到 两个都 的 你 , 我是 当然 .

他——我非常感谢你们两位，真的。

[ʃiː; ʃi] — [wel] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['gɑːsɪpɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm] ['sɒri] [wiː; wi][dɪd][nɒt]
SHE **—** **Well** **,** **after** **all** **,** **we** **were** **only** **gossiping** **,** **and** **I'm** **sorry** **we** **did** **not**
她 — 出色地 , 后 全部 , 我们 是 仅有的 八卦 , 和 我是 对不起 我们 做过 不是
[ˌʌndə'stænd] ['suːnə(r)] .
understand **sooner** **.**
理解 很快 .

她——好吧，说到底，我们只是在闲聊，很抱歉我们没能早点明白。

[hiː; hi] — [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] .

HE	—	Thank	you	again	.
他	—	感谢	你	再次	.

他——再次感谢。

(['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .)

(	After	a	pause	.	)
(	后	一个	暂停	.	)

（停顿片刻后）

[ðeə(r)] [gəʊz] [ə; eɪ] [klɪk] .

There	goes	a	click	.
那里	去	一个	点击	.

咔哒一声。

[aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [kɔːl] ['sentrəl] [naʊ] .

I	guess	I	can	call	Central	now	.
我	猜测	我	能	称呼	中央	现在	.

我想我现在可以给中央办公室打电话了。

[baɪ][dʒəʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪!

[ðæt] [gɜːl][hæd; həd] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃəʊd] [ˌdʒenə'rɒsəti][ɪn] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi]

that	girl	had	spirit	,	and	at	the	same	time	showed	generosity	in	saying	she
那	女孩	有	精神	,	和	在	这	相同的	时间	显示	慷慨	在	说	她

[wɒz; wəz] ['sɒri] .

was	sorry	.
曾是	对不起	.

那个女孩很有个性，同时又很宽容，主动道歉。

[aɪ]['wʌndə(r)] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

I	wonder	who	she	is	.
我	想知道	WHO	她	是	.

我想知道她是谁。

['dʒenəviːv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .

Genevieve	the	other	one	called	her	.
吉纳维芙	这	其他	一	称为	她	.

另一个人叫她吉纳维芙。

['dʒenəviːv] [huː] ?

Genevieve	who	?
吉纳维芙	WHO	?

吉纳维芙是谁?

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

([faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .)

(	Five	Minutes	Later	.	)
(	五	分钟	之后	.	)

（五分钟后。）

[ʃiː; ʃi] — [hə'ləʊ] , ['sentrəl] .

SHE	—	Hello	,	Central	.
她	—	你好	,	中央	.

她——你好，中央。

[pliːz] [gɪv] [ˌem ˈiː] " [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] .
Please give me " Information .
请 给 我 " 信息 .

请给我“信息”。

" [ɪz] [ðæt] " [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] " ?
" Is that " Information " ?
" 是 那 " 信息 " ?

“这就是所谓的‘信息’吗？”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [hæz; həz] - [fəʊn] ['mædɪsn] ['sɛvən] - [naɪn] - [θriː] - [wʌn] - [waɪ] . [maɪ]['nʌmbə(r)]
I want to know who has ' phone Madison 7 - 9 - 3 - 1 - y . My number
我 想 到 知道 WHO 有 - 电话 麦迪逊 7 - 9 - 3 - 1 - 是 . 我的 数字
?
?
?

我想知道谁有“麦迪逊 7-9-3-1-y”这个电话号码。是我的号码吗?

[aɪm][ɒn][ðə; ði] [sɛɪm] [laɪn] .
I'm on the same line .
我是 在 这 相同的 线 .

我也有同感。

[nəʊ] , [nəʊ] ['trʌb(ə)l] .
No , no trouble .
不 , 不 麻烦 .

没问题。

[dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .
Just want to know .
只是 想 到 知道 .

只是想知道。

[huːd] [juː; jʊ] [seɪ] ?
Who'd you say ?
谁会 你 说 ?

你觉得是谁?

['mɪsɪz] . ['meəri] ['vɪnsnt] , - [west] [lænveɪl] [striːt] .
Mrs . Mary Vincent , 286 West Lanvale street .
太太 . 玛丽 文森特 , - 西方 兰维尔 街道 .

玛丽·文森特夫人，西兰维尔街286号。

[θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] .
Thank you so much .
感谢 你 所以 很多 .

太感谢了。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

([ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .)
(Ten Minutes Later .)
(十 分钟 之后 .)

（十分钟后）

[hiː; hi] — [həˈləʊ] , ['sentrəl] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [hæz; həz] - [fəʊn] ['mædɪsn] ['sɛvən] - [naɪn] - [θriː] -

HE	—	Hello	,	Central	,	I	want	to	know	who	has	'	phone	Madison	7	-	9	-	3	-
他	—	你好	,	中央	,	我	想	到	知道	WHO	有	-	电话	麦迪逊	7	-	9	-	3	-

[wʌn] - [em] . [wʌts] [ðæt] ?

1	-	m	.	What's	that	?
1	-	米	.	是什么	那	?

他——你好，中央，我想知道谁有“麦迪逊 7-9-3-1-m”这个电话号码。那是什么?

[jʊl] [gɪv] [ˌem ˈiː] " [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] " ?

You'll	give	me	"	Information	"	?
你会	给	我	"	信息	"	?

你会给我提供“信息”吗?

[ɔːl] [raɪt] .

All	right	.
全部	正确的	.

好的。

[həˈləʊ] , " [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] , " [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [huː] ['liːsɪz] - [fəʊn] ['mædɪsn] ['sɛvən] - [naɪn] -

Hello	,	"	Information	,	"	I	want	to	find	out	who	leases	'	phone	Madison	7	-	9	-
你好	,	"	信息	,	"	我	想	到	寻找	出去	WHO	租赁	-	电话	麦迪逊	7	-	9	-

[θriː] - [wʌn] - [em] . [nəʊ] ,

3	-	1	-	m	.	No	,
3	-	1	-	米	.	不	,

您好，“信息”，我想知道谁租用了“麦迪逊电话 7-9-3-1-m”。不，

[nɒt] " [waɪ] . " [ai] [sed] " [em] . " ['sʌmbədi] [els] ['wɒntɪd] " [waɪ] " ?

not	"	y	.	"	I	said	"	m	.	"	Somebody	else	wanted	"	y	"	?
不是	"	是	.	"	我	说	"	米	.	"	某人	别的	通缉	"	是	"	?

不是“y”。我说的是“m”。其他人想要“y”吗?

[wel] , [ðæts] [maɪ] ['nʌmbə(r)] .

Well	,	that's	my	number	.
出色地	,	那就是	我的	数字	.

嗯，这是我的号码。

[ai] [wɒnt] " [em] . " ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [diː] . [plæt] , - ['lɪndən] ['ævənjuː] ?

I	want	"	m	.	"	Mr	.	John	D	.	Platt	,	1346	Linden	avenue	?
我	想	"	米	.	"	先生	.	约翰	D	.	普拉特	,	-	林登	大街	?

我要找“m”。约翰·D·普拉特先生，地址是林登大道1346号?

[wʌts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

[əʊ] , [præt] .

Oh	,	Pratt	.
哦	,	普拉特	.

哦，普拉特。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

(['wenzdeɪ] , [ɒk'təʊbə(r)] - .)
(Wednesday , October 24 .)
(周三 , 十月 - .)

（10月24日，星期三）

[ʃiː; ʃi] — [əʊ] ! ['iːvlɪn] , [aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
SHE — Oh ! Evelyn , I've got something great to tell you .
她 — 哦 ! 伊芙琳 , 我已经 得到 某物 伟大的 到 告诉 你 .

她——哦！伊芙琳，我有件好事要告诉你。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [mæn] [huː] " [bʌt] [ɪn] " [lɑːst] [naɪt] [ɒn] ['aʊə(r)] [tʃæt] ?
You remember that man who " butt in " last night on our chat ?
你 记住 那 男人 WHO " 屁股 在 " 最后的 夜晚 在 我们的 聊天 ?

你还记得昨晚在我们聊天时"插嘴"的那个人吗?

[wel] , [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] .
Well , I've found out all about him .
出色地 , 我已经 成立 出去 全部 关于 他 .

我已经把他的情况都了解了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['kærəl] ['vɪnsnt] ,
His name is Carroll Vincent ,
他的 姓名 是 卡罗尔 文森特 ,

他的名字是卡罗尔·文森特。

[ænd; ənd] [hiːz] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] ['prɪnstən] [ænd; ənd][ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['stʌdi] [lɔː] [æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
and he's just out of Princeton and is going to study law at the University
和 他是 只是 出去 的 普林斯顿 和 是 去 到 学习 法律 在 这 大学
[ɒv; əv] ['meərilənd] .
of Maryland .
的 马里兰州 .

他刚从普林斯顿大学毕业，即将前往马里兰大学攻读法律。

[haʊ] [dɪd][ai][faɪnd] [aʊt] ?
How did I find out ?
如何 做过 我 寻找 出去 ?

我是怎么知道的?

[əʊ] ! [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðæt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] - [fəʊn] .
Oh ! I can't tell you all that over the ' phone .
哦 ! 我 不能 告诉 你 全部 那 超过 这 - 电话 .

哦！我不能在电话里把所有事情都告诉你。

[ai][dʒʌst] [juːst] [maɪ] [wɪts] .
I just used my wits .
我 只是 用过的 我的 智慧 .

我只是运用了我的智慧。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['dʒenəviːv] ['ɪz(ə)nt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [left] .
You know Genevieve isn't going to get left .
你 知道 吉纳维芙 不是 去 到 得到 左边 .

你知道吉纳维芙不会被抛弃的。

[aɪ'd][daɪ] [ɪf] [hiː; hi] — —
I'd die if he — —
ID 死 如果 他 — —

如果他——我会死的

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德鲁伊湖的美人鱼及其他故事(The Mermaid of Druid Lake, and Other Stories)

第3/8页

[hiː; hi] — [ɪz] [ðɪs] [sent] — —
HE — Is this Cent — —
他 — 是 这 中心 — —

他——这是美分吗——

[ʃiː; ʃi] — ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !
SHE — Goodness gracious !
她 — 善良 亲切 !

她——我的天哪!

[ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [laɪn] [ə'gen] !
there he is on the line again !
那里 他 是 在 这 线 再次 !

他又在线了!

[hiː; hi] — [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] .
HE — I beg your pardon .
他 — 我 求 你的 赦免 .

他——请再说一遍。

[aɪl] [rɪ'taɪə(r)] ['greɪsfəli] .
I'll retire gracefully .
患病的 退休 优雅地 .

我会体面地退休。

[ʃiː; ʃi] — [dəʊnt] [ə'pɒlədʒaɪz] .
SHE — Don't apologize .
她 — 不 道歉 .

她——别道歉。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
You could not help it .
你 可以 不是 帮助 它 .

你无能为力。

[hiː; hi] — [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] " ['bʌtə(r)] - [ɪn] , " [dəʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] ?
HE — I don't like to be a " butter - in , " don't you know ?
他 — 我 不 喜欢 到 是 一个 " 黄油 - 在 , " 不 你 知道 ?

他——我不喜欢当“油嘴滑舌的人”，你不知道吗?

[ʃiː; ʃi] — [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [gɒt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ɔːl] [raɪt] [lɑːst] [naɪt] .
SHE — I hope you got the doctor all right last night .
她 — 我 希望 你 得到 这 医生 全部 正确的 最后的 夜晚 .

她——我希望你昨晚去看医生一切顺利。

[aɪ'd] [biː; bi] [səʊ] ['sɒri] [ɪf] [maɪ] ['fuːlɪʃ] [dɪ'leɪ] [kɔːzd] [juː; jʊ] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
I'd be so sorry if my foolish delay caused you any trouble .
ID 是 所以 对不起 如果 我的 愚蠢 延迟 导致 你 任何 麻烦 .

如果我愚蠢的耽搁给您带来了任何麻烦，我将深感抱歉。

[hiː; hi] — [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [gɒt] [hɪm] [ɔːl] [raɪt] .
HE — Thank you , I got him all right .
他 — 感谢 你 , 我 得到 他 全部 正确的 .

他——谢谢，我把他弄好了。

['iːvlɪn] ([æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end]) — [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ][sʌm; səm]['ʌðə(r)][taɪm] , ['dʒenəviːv] .

EVELYN	(	at	the	other	end	)	—	I'll	call	you	some	other	time	,	Genevieve	.
伊芙琳	(	在	这	其他	结尾	)	—	患病的	称呼	你	一些	其他	时间	,	吉纳维芙	.

伊芙琳（电话那头）——吉纳维芙，我下次再给你打电话。

[hiː; hi] — [nəʊ] ; [let][ˌem ˈiː][get] [ɒf] [ðɪs] [taɪm] .

HE	—	No	;	let	me	get	off	this	time	.
他	—	不	;	让	我	得到	离开	这	时间	.

他——不，这次让我下车吧。

[ʃiː; ʃi] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]) — [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['riːəli] [gɒn] .

SHE	(	after	a	pause	)	—	I	wonder	if	he	has	really	gone	.
她	(	后	一个	暂停	)	—	我	想知道	如果	他	有	真的	已消失	.

她（停顿片刻后）——我不知道他是否真的走了。

['iːvlɪn] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ?

EVELYN	—	How	did	you	find	out	who	he	was	?
伊芙琳	—	如何	做过	你	寻找	出去	WHO	他	曾是	?

伊芙琳——你是怎么知道他是谁的?

[gəʊ][ɒn] , [tel] [ˌem ˈiː] .

Go	on	,	tell	me	.
去	在	,	告诉	我	.

说吧，告诉我。

[ʃiː; ʃi] — [aɪm][ə'freɪd][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['lɪsənɪŋ] .

SHE	—	I'm	afraid	he	may	be	listening	.
她	—	我是	害怕的	他	可能	是	聆听	.

她——我担心他可能在偷听。

['iːvlɪn] — [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [id] [duː; də] [ðæt] [dɪ'lɪbərətli] ?

EVELYN	—	Do	you	think	he'd	do	that	deliberately	?
伊芙琳	—	做	你	思考	他会	做	那	故意地	?

伊芙琳——你认为他会故意这么做吗?

[ʃiː; ʃi] — ['sɜːt(ə)nli] , [ai][doʊnt] .

SHE	—	Certainly	,	I	don't	.
她	—	当然	,	我	不	.

她——当然，我没有。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst] [faɪn] .

I	think	he	must	be	just	fine	.
我	思考	他	必须	是	只是	美好的	.

我觉得他肯定没事。

[dʒæk] ['smɔːlˌwʊd] [sez] [hiːz] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] .

Jack	Smallwood	says	he's	a	stunning	-	looking	fellow	.
杰克	斯莫尔伍德	说道	他是	一个	令人惊叹的	-	寻找	同伴	.

杰克·斯莫伍德说他长得非常帅。

[aɪm][dʒʌst]['kreɪzi][tuː; tə] [siː] [hɪm] .

I'm	just	crazy	to	see	him	.
我是	只是	疯狂的	到	看	他	.

我简直太想见到他了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['iːvlɪn] — [dɪd][juː; jʊ][ɑːsk][dʒæk] ['smɔːlˌwʊd] [ə'baʊt] [hɪm] ?

EVELYN	—	Did	you	ask	Jack	Smallwood	about	him	?
伊芙琳	—	做过	你	问	杰克	斯莫尔伍德	关于	他	?

伊芙琳——你问过杰克·斯莫伍德关于他的事吗?

[ʃiː; ʃi] — [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [guːs] !

SHE	—	Why	,	of	course	,	you	goose	!
她	—	为什么	,	的	课程	,	你	鹅	!

她——当然啦，你这只笨蛋!

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [blɒk] .

They	live	in	the	same	block	.
他们	居住	在	这	相同的	堵塞	.

他们住在同一栋楼里。

['iːvlɪn] — [jʊr; jər] ['getɪŋ] [ɒn] ['feɪməsli] , ['dʒenəviːv] .

EVELYN	—	You're	getting	on	famously	,	Genevieve	.
伊芙琳	—	你是	获得	在	众所周知	,	吉纳维芙	.

伊芙琳——吉纳维芙，你进展得非常顺利。

[ʃiː; ʃi] — [ðæts] [ə'nʌðə(r)] [slæm] , ['iːvlɪn] .

SHE	—	That's	another	slam	,	Evelyn	.
她	—	那就是	其他	猛击	,	伊芙琳	.

她——伊芙琳，你又一次重击了。

[jʊr; jər] [dʒʌst] ['dʒeləs] , [ðæts] [wɒt] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

You're	just	jealous	,	that's	what	the	matter	with	you	.
你是	只是	嫉妒的	,	那就是	什么	这	事情	和	你	.

你就是嫉妒，你这人就是这样。

[nekst] [taɪm] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [ʌp] [jʊl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Next	time	I	call	you	up	you'll	know	it	.
下一个	时间	我	称呼	你	向上	你会	知道	它	.

下次我打电话给你的时候你就知道了。

['iːvlɪn] — [aɪm] ['sɒri] , ['dʒenəviːv] .

EVELYN	—	I'm	sorry	,	Genevieve	.
伊芙琳	—	我是	对不起	,	吉纳维芙	.

伊芙琳——对不起，吉纳维芙。

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] ['tiːzɪŋ] [juː; jʊ] .

I	was	only	teasing	you	.
我	曾是	仅有的	戏弄	你	.

我只是跟你开玩笑而已。

[ʃiː; ʃi] — [wel] , [aɪ] [kænt] [stænd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

SHE	—	Well	,	I	can't	stand	for	it	.
她	—	出色地	,	我	不能	站立	为了	它	.

她——我简直无法容忍。

[aɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [ðəʊ] .

I'll	forgive	you	,	though	.
患病的	原谅	你	,	尽管	.

不过我会原谅你的。

[seɪ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] " ['mædəm] ['bʌtəflaɪ] " ?

Say	,	are	you	going	to	see	"	Madam	Butterfly	"	?
说	,	是	你	去	到	看	"	女士	蝴蝶	"	?

你说，你会去看《蝴蝶夫人》吗?

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ?

You	don't	know	?
你	不	知道	?

你不知道吗?

[wel] , [aɪm]['gəʊɪŋ] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] [wɪð] [dʒæk] .

Well	,	I'm	going	tomorrow	night	with	Jack	.
出色地	,	我是	去	明天	夜晚	和	杰克	.

嗯，我明天晚上要和杰克一起去。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tə'deɪ] [wen] [aɪ] [kɔːld] [hɪm] [ʌp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

He	**asked**	**me**	**today**	**when**	**I**	**called**	**him**	**up**	**about**	**the**	**other**	**.**
他	问	我	今天	什么时候	我	称为	他	向上	关于	这	其他	.

今天我打电话给他问起另一件事的时候，他问了我这个问题。

[hiː; hi][hæz; həz][gɒt] [siːts] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [rəʊ] .

He	**has**	**got**	**seats**	**in**	**the**	**second**	**row**	**.**
他	有	得到	座位	在	这	第二	排	.

他的座位在第二排。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɒn][ɔːl][maɪ][best] [rɪ'geɪliə] .

I'm	**going**	**to**	**put**	**on**	**all**	**my**	**best**	**regalia**	**.**
我是	去	到	放	在	全部	我的	最好的	礼服	.

我要穿上我最华丽的礼服。

[nəʊ] , [nɒt][ðə; ði] [bluː] .

No	**,**	**not**	**the**	**blue**	**.**
不	,	不是	这	蓝色的	.

不，不是蓝色。

[ə; eɪ] [pɪŋk] ['ʃɪfɒn] .

A	**pink**	**chiffon**	**.**
一个	粉色的	薄纱	.

粉色雪纺。

[juːv] ['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

You've	**never**	**seen**	**it**	**.**
你已经	绝不	已见	它	.

你从未见过它。

[ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːti] .

It's	**a**	**beauty**	**.**
它是	一个	美丽	.

真漂亮。

[wel] , [ˌgʊd'baɪ] .

Well	**,**	**goodbye**	**.**
出色地	,	再见	.

好了，再见。

[siː] [juː; jʊ]['fraɪdeɪ] .

See	**you**	**Friday**	**.**
看	你	星期五	.

周五见。

[viː] .

V	**.**
V	.

五、

([ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .)

(	**Ten**	**Minutes**	**Later**	**.**	**)**
(	十	分钟	之后	.	)

（十分钟后）

[hiː; hi] — [pliːz] [gɪv] [ˌem 'iː] ['mædɪsn] [sɪks] - [fɔːr] - [eit] - [sɪks] - [waɪ] . [ɪz] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['smɔːlˌwʊdz]

HE	**—**	**Please**	**give**	**me**	**Madison**	**6**	**-**	**4**	**-**	**8**	**-**	**6**	**-**	**y**	**.**	**Is**	**this**	**Mr**	**.**	**Smallwood's**
他	—	请	给	我	麦迪逊	6	-	4	-	8	-	6	-	是	.	是	这	先生	.	小木屋

[həʊm] ?

home	**?**
家	?

他——请把麦迪逊6-4-8-6-y给我。这是斯莫伍德先生的家吗?

[ɪz]['mɪstə(r)] . [dʒæk] ['smɔːlˌwʊd] [ðeə(r)] ?
Is **Mr** **.** **Jack** **Smallwood** **there** **?**
是 先生 . 杰克 斯莫尔伍德 那里 ?

杰克·斯莫伍德先生在吗?

[nəʊ] ?
No **?**
不 ?

不?

[wel] , [wen] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt] [hɪm] ?
Well **,** **when** **do** **you** **expect** **him** **?**
出色地 , 什么时候 做 你 预计 他 ?

你预计他什么时候到?

[juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] ?
You **don't** **know** **?**
你 不 知道 ?

你不知道吗?

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank **you** **.**
感谢 你 .

谢谢。

[kɜːs] [ðə; ði] [lʌk] !
Curse **the** **luck** **!**
诅咒 这 运气 !

真是倒霉透了!

[dʒʌst] [wen] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['iːzi] .
Just **when** **I** **thought** **it** **looked** **easy** **.**
只是 什么时候 我 想法 它 看起来 简单的 .

正当我以为这很容易的时候。

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

([naɪn][ə; eɪ] . [em] . ['fraɪdeɪ] , [ɒk'təʊbə(r)] - .)
(**9** **A** **.** **M** **.** **Friday** **,** **October** **26** **.** **)**
(9 一个 . M . 星期五 , 十月 - .)

(10月26日星期五上午9点)

[hiː; hi] — [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [naɪn] - [eit] - [sɪks] - [θriː] .
HE **—** **St** **.** **Paul** **9** **-** **8** **-** **6** **-** **3** **.**
他 — 英石 . 保罗 9 - 8 - 6 - 3 .

他—圣保罗 9-8-6-3。

[hə'ləʊ] ! [ɪz]['mɪstə(r)] . [dʒæk] ['smɔːlˌwʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] ?
Hello **!** **is** **Mr** **.** **Jack** **Smallwood** **in** **the** **office** **?**
你好 ! 是 先生 . 杰克 斯莫尔伍德 在 这 办公室 ?

你好! 杰克·斯莫伍德先生在办公室吗?

[jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Yes **,** **if** **you** **please** **.**
是的 , 如果 你 请 .

好的，谢谢。

[dʒæk] , [ðɪs] [ɪz] ['kærəl] ['vɪnsnt] — [nəʊ] , [nəʊ] , ['vɪnsnt] .
Jack **,** **this** **is** **Carroll** **Vincent** **—** **no** **,** **no** **,** **Vincent** **.**
杰克 , 这 是 卡罗尔 文森特 — 不 , 不 , 文森特 .

杰克，这位是卡罗尔·文森特——不，不，是文森特。

[seɪ] , [əʊld][mæn] , [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət] [fɔːrdz] [lɑːst] [naɪt] .
Say , old man , saw you at Ford's last night .
说 , 老的 男人 , 锯 你 在 福特的 最后的 夜晚 .

嘿，老兄，昨晚在福特那里看到你了。

[faɪn] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] [wɪð] [juː; jʊ] — ['stʌnɪŋli] [drest] — ['bjuːtɪf(ə)l]
Fine - looking girl with you — stunningly dressed — beautiful
美好的 - 寻找 女孩 和 你 — 令人惊叹 穿着 — 美丽的

你身边的这位姑娘长相漂亮，穿着惊艳，非常美丽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['fiːtʃəz] — [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
features — who is she ?
特征 — WHO 是 她 ?

人物特征——她是谁?

[dʒæk] — [seɪ] , ['kærəl] , [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ɔːl] [ðɪs] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [tuː] [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] [met]
JACK — Say , Carroll , what the devil is all this between you two who have never met
杰克 — 说 , 卡罗尔 , 什么 这 魔鬼 是 全部 这 之间 你 二 WHO 有 绝不 遇见
?
?
?

杰克——我说，卡罗尔，你们两个素未谋面的人之间到底是怎么回事?

[aɪm]['əʊvə(r)]['sev(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [ʃed] [maɪ] [swiːt] ['ɪnəs(ə)ns] .
I'm over seven , you know , and I've shed my sweet innocence .
我是 超过 七 , 你 知道 , 和 我已经 棚 我的 甜的 无辜 .

我已经七岁多了，你知道，我已经失去了天真无邪的年纪。

[hiː; hi] — [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [əʊld][mæn] .
HE — I don't know what you mean , old man .
他 — 我 不 知道 什么 你 意思是 , 老的 男人 .

他——我不知道你在说什么，老头。

[dʒæk] — [ɑː] [jes] , [juː; jʊ][duː; də] !
JACK — Ah yes , you do !
杰克 — 啊 是的 , 你 做 !

杰克——啊，是的，你确实有!

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd]['set(ə)l] [aɪl] [blɑːst][jɔː(r); jə(r)]
And if you don't come up to the Captain's office and settle I'll blast your
和 如果 你 不 来 向上 到 这 船长的 办公室 和 定居 患病的 爆炸 你的
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fər'evə(r)] .
reputation with her forever .
名声 和 她 永远 .

如果你不到船长办公室来解决问题，我就永远在她面前败坏你的名声。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
There's some mystery in it all .
有 一些 神秘 在 它 全部 .

这一切都充满了神秘色彩。

[fɜːst] , ['dʒenəviːv] [præt] [ɑːsks][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
First , Genevieve Pratt asks me about you .
第一的 , 吉纳维芙 普拉特 问 我 关于 你 .

首先，吉纳维芙·普拉特问起你。

[ðen] [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [səʊ] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ,

Then	**when**	**I**	**saw**	**you**	**last**	**night**	**she**	**twisted**	**her**	**neck**	**so**	**,**	**to**	**look**	**at**	**you**	**,**
然后	什么时候	我	锯	你	最后的	夜晚	她	扭曲	她	脖子	所以	,	到	看	在	你	,

昨晚我见到你的时候，她扭过头来看着你。

[ðæt] [ai] [θɔːt] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] ['sʌmən] ['medɪk(ə)l] [help] .

that	**I**	**thought**	**I'd**	**have**	**to**	**summon**	**medical**	**help**	**.**
那	我	想法	ID	有	到	召唤	医疗的	帮助	.

我当时以为自己得叫医疗救助了。

[naʊ] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

Now	**you**	**call**	**me**	**up**	**to**	**talk**	**about**	**her**	**.**
现在	你	称呼	我	向上	到	讲话	关于	她	.

现在你打电话给我，是为了跟我谈论她。

[wʌts] [ðə; ði] [geɪm] ?

What's	**the**	**game**	**?**
是什么	这	游戏	?

游戏内容是什么?

[pʊt] [ˌem 'iː] [waɪz] .

Put	**me**	**wise**	**.**
放	我	明智的	.

让我变得睿智。

[hiː; hi] — [fækt] [ɪz] , [əʊld][mæn] , [mɪs] [præt] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] .

HE	**—**	**Fact**	**is**	**,**	**old**	**man**	**,**	**Miss**	**Pratt**	**and**	**I**	**are**	**on**	**the**	**same**	**line**	**.**
他	—	事实	是	,	老的	男人	,	错过	普拉特	和	我	是	在	这	相同的	线	.

他——事实上，老兄，普拉特小姐和我的想法是一致的。

[dʒæk] — [seɪm] [laɪn] ?

JACK	**—**	**Same**	**line**	**?**
杰克	—	相同的	线	?

杰克——还是同一条线?

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][laɪn] ?

What	**kind**	**of**	**line**	**?**
什么	种类	的	线	?

什么类型的线路?

[hiː; hi] — [seɪm] - [fəʊn] .

HE	**—**	**Same**	**'**	**phone**	**.**
他	—	相同的	-	电话	.

他——同样的手机。

[tuː] - ['pɑːti] [laɪn] .

Two	**-**	**party**	**line**	**.**
二	-	派对	线	.

两党路线。

[bʌt] [ɪn][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] .

Butt	**in**	**on**	**her**	**the**	**other**	**night**	**.**
屁股	在	在	她	这	其他	夜晚	.

那天晚上我插手了她的事。

[bʌt] [aʊt] .

Butt	**out**	**.**
屁股	出去	.

别管闲事。

[bʌt] [ɪn] [ə'gen] [nekst] [naɪt] .

Butt	**in**	**again**	**next**	**night**	**.**
屁股	在	再次	下一个	夜晚	.

第二天晚上又闯了进来。

[ə'pɒlədʒaɪzd] [ˌeɪ'tiːn] [taɪmz] .

Apologized	**eighteen**	**times**	**.**
道歉	十八	时代	.

道歉了十八次。

[mʌst; məst] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪ'speʃəli] [sɪns] [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['smæʃə(r)] .

Must	**meet**	**her**	**,**	**especially**	**since**	**she's**	**such**	**a**	**smasher**	**.**
必须	见面	她	,	尤其	自从	她是	这样的	一个	粉碎者	.

一定要见见她，尤其因为她那么迷人。

[dʒæk] — [ɔːl] [raɪt] , ['kærəl] [bɔɪ] .

JACK	**—**	**All**	**right**	**,**	**Carroll**	**boy**	**.**
杰克	—	全部	正确的	,	卡罗尔	男生	.

杰克——好的，卡罗尔小子。

[aɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [naʊ] [ai] [ˌʌndə'stænd] .

I'll	**fix**	**it**	**for**	**you**	**,**	**now**	**I**	**understand**	**.**
患病的	使固定	它	为了	你	,	现在	我	理解	.

我现在明白了，我会帮你解决的。

[hiː; hi] — [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] .

HE	**—**	**Make**	**it**	**soon**	**,**	**for**	**Heaven's**	**sake**	**.**
他	—	制作	它	很快	,	为了	天	清酒	.

他——看在老天的份上，快点做吧。

[sevn] .

VII	**.**
七	.

七、

(['fraɪdeɪ] , [nəʊ'vembə(r)][ˌtuː'tuː] .)

(	**Friday**	**,**	**November**	**2**	**.**	**)**
(	星期五	,	十一月	2	.	)

（11月2日，星期五）

[hiː; hi] — [gɪv] [ˌem 'iː] ['mædɪsn] ['sɛvən] - [naɪn] - [θriː] - [wʌn] - [em] , [pliːz] .

HE	**—**	**Give**	**me**	**Madison**	**7**	**-**	**9**	**-**	**3**	**-**	**1**	**-**	**m**	**,**	**please**	**.**
他	—	给	我	麦迪逊	7	-	9	-	3	-	1	-	米	,	请	.

他——请给我麦迪逊 7-9-3-1-m。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ai] [wɒnt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pɑːti] [ɒn] [ðɪs] [laɪn] .

No	**,**	**no**	**;**	**I**	**want**	**the**	**other**	**party**	**on**	**this**	**line**	**.**
不	,	不	;	我	想	这	其他	派对	在	这	线	.

不，不；我需要电话那头的对方。

[doʊnt] [bʌz] [ðæt] [bel] [səʊ] [laʊd] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .

Don't	**buzz**	**that**	**bell**	**so**	**loud**	**in**	**my**	**ears**	**.**
不	嗡嗡声	那	钟	所以	大声	在	我的	耳朵	.

别把铃声开得那么大声，吵得我耳朵疼。

[hə'ləʊ] !

Hello	**!**
你好	!

你好！

[ɪz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [præts] ?

Is	**that**	**Mr**	**.**	**Pratt's**	**?**
是	那	先生	.	普拉特的	?

那是普拉特先生的吗?

[əʊ] ! [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] , [mɪs] [præt] ?

Oh	**!**	**is**	**this**	**you**	**,**	**Miss**	**Pratt**	**?**
哦	!	是	这	你	,	错过	普拉特	?

哦！请问是您吗，普拉特小姐?

[jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [wel] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
You're looking well this evening .
你是 寻找 出色地 这 晚上 .

你今晚气色真好。

[ðɪs] [ɪz] ['kærəl] ['vɪnsnt] .
This is Carroll Vincent .
这 是 卡罗尔 文森特 .

这是卡罗尔·文森特。

[ʃi:; ʃi] — ['fi:lɪŋ] ['tɪp'tɒp] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
SHE — Feeling tiptop , thank you .
她 — 感觉 顶尖 , 感谢 你 .

她——感觉棒极了，谢谢。

[dɪd] [ju:; jʊ] [get] [wet] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [lɑ:st] [naɪt] ?
Did you get wet in the rain last night ?
做过 你 得到 湿的 在 这 雨 最后的 夜晚 ?

你昨晚被雨淋湿了吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[hi:; hi] — [nəʊ] ; [ˌaɪ 'ti:] [stɒpt] ['pɔ:rɪŋ] ['ɔ:lməʊst] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [wi:; wi] [left] [jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] .
HE — No ; it stopped pouring almost as soon as we left your house .
他 — 不 ; 它 停止 浇注 几乎 作为 很快 作为 我们 左边 你的 房子 .

他——不，我们刚离开你家，雨就停了。

[ʃi:; ʃi] — [aɪm] [glæd] [ɒv; əv] [ðæt] .
SHE — I'm glad of that .
她 — 我是 高兴的 的 那 .

她——我很高兴。

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɔkəlits] [ju:; jʊ] [sent] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
I want to thank you for the chocolates you sent this evening .
我 想 到 感谢 你 为了 这 巧克力 你 发送 这 晚上 .

谢谢你今晚送来的巧克力。

[ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [send] [ə; eɪ] [bʊk] .
You said you were going to send a book .
你 说 你 是 去 到 发送 一个 书 .

你说过你会寄一本书过来。

[hi:; hi] — [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [dɪd] .
HE — I know I did .
他 — 我 知道 我 做过 .

他——我知道我做到了。

[aɪ] [træmp] [ðə; ði] [taʊn] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [get] [ðæt] ['nɒv(ə)l] , [bʌt; bət] ['evri] [ʃɒp] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:]
I tramped the town over to get that novel , but every shop was out of it
我 践踏 这 镇 超过 到 得到 那 小说 , 但 每一个 店铺 曾是 出去 的 它
.
:
.

我跋涉整个小镇去买那本小说，但每家商店都卖光了。

[ðen] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ju:; jʊ] [səʊ] [su:n] ,
Then I did not like you to think I had forgotten you so soon ,
然后 我 做过 不是 喜欢 你 到 思考 我 有 被遗忘的 你 所以 很快 ,

我不希望你觉得我这么快就忘记你了。

[ænd; ənd][ai][sent][ðə; ði]['bɔnbɔnz] .

and	I	sent	the	bonbons	.
和	我	发送	这	糖果	.

我寄出了糖果。

[ʃi:; ʃi] — [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz] [swi:t] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .

SHE	—	It	certainly	was	sweet	of	you	.
她	—	它	当然	曾是	甜的	的	你	.

她——你真是太好了。

['ðer] ['nɪəli] [ɔ:l] [gɒn] [ɔ:l'redi] .

They're	nearly	all	gone	already	.
它们是	几乎	全部	已消失	已经	.

它们几乎都已经卖光了。

[hi:; hi] — ['mɜ:si] , ['mɜ:si] — [doʊnt] [meɪk] [jɔ:'self] [sɪk] !

HE	—	Mercy	,	mercy	—	don't	make	yourself	sick	!
他	—	怜悯	,	怜悯	—	不	制作	你自己	生病的	!

救命啊，救命啊，别让自己生病!

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ðæt] [wei] .

I	wouldn't	have	you	that	way	.
我	不会	有	你	那	方式	.

我不想让你变成那样。

[ʃi:; ʃi] — [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'i:] ['eni] [wei] , [wʊd] [ju:; jʊ] ?

SHE	—	You	wouldn't	have	me	any	way	,	would	you	?
她	—	你	不会	有	我	任何	方式	,	会	你	?

她——你无论如何都不会要我，对吧?

[hi:; hi] — [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [tʃɑ:ns] .

HE	—	Give	me	the	chance	.
他	—	给	我	这	机会	.

他——给我个机会。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [jʊr; jər] [ə; eɪ] " ['dʒɒlɪə(r)] , " [mɪs] [præt] .

But	I'm	afraid	you're	a	"	jollier	,	"	Miss	Pratt	.
但	我是	害怕的	你是	一个	"	更快乐	,	"	错过	普拉特	.

但我恐怕你更像个“快乐的人”，普拉特小姐。

[ʃi:; ʃi] — [jʊr; jər] [ðə; ði] [fɜ:st] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] .

SHE	—	You're	the	first	to	tell	me	.
她	—	你是	这	第一的	到	告诉	我	.

她——你是第一个告诉我的。

[hi:; hi] — [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] " [fɜ:st] " [ɔ:(r)] " ['fɪftiəθ] " ?

HE	—	Did	you	say	"	first	"	or	"	fiftieth	"	?
他	—	做过	你	说	"	第一的	"	或者	"	第五十	"	?

他——你说的是“第一”还是“第五十”?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒn][ðə; ði]['waɪə(r)][dʒʌst] [ðen] .

There	was	a	noise	on	the	wire	just	then	.
那里	曾是	一个	噪音	在	这	金属丝	只是	然后	.

刚才电线上传来一阵噪音。

[ʃi:; ʃi] — [ai] [nəʊ] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [flɜ:t] .

SHE	—	I	know	you're	a	flirt	.
她	—	我	知道	你是	一个	调情	.

她——我知道你是个爱调情的人。

[hi:; hi] — ['nevə(r)] !

HE	—	Never	!
他	—	绝不	!

他——绝不!

[aɪv] [gɒt] [maɪ] ['fɪŋgəz] [krɒst] .

I've	got	my	fingers	crossed	.
我已经	得到	我的	手指	交叉	.

我祈祷一切顺利。

[ʃiː; ʃi] — [ðəʊz] [aɪz] [ɒv; əv] [jɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

SHE	—	Those	eyes	of	yours	were	not	made	for	nothing	.
她	—	那些	眼睛	的	你的	是	不是	制成	为了	没有什么	.

她——你的眼睛可不是白来的。

[hiː; hi] — ['naɪðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [jɔːz] .

HE	—	Neither	were	yours	.
他	—	两者都不	是	你的	.

他——都不是你的。

[dʒæk] [sed] [səʊ] [lɑːst] [naɪt] .

Jack	said	so	last	night	.
杰克	说	所以	最后的	夜晚	.

杰克昨晚是这么说的。

[baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [hiːz] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['feləʊ] .

By	the	by	,	he's	a	capital	fellow	.
经过	这	经过	,	他是	一个	首都	同伴	.

顺便说一句，他是个很棒的人。

[aɪl] ['nevə(r)] [get] ['əʊvə(r)] ['biːɪŋ] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] .

I'll	never	get	over	being	grateful	to	him	for	bringing	us	together	.
患病的	绝不	得到	超过	存在	感激的	到	他	为了	带来	我们	一起	.

我永远感激他让我们相遇。

[ʃiː; ʃi] — [ai] [θɪŋk] [hiːz] [dʒʌst] [faɪn] .

SHE	—	I	think	he's	just	fine	.
她	—	我	思考	他是	只是	美好的	.

她——我觉得他没事。

[hiː; hi] — [jʊr; jər] ['spiːkɪŋ] ['veri] ['zeləsli] .

HE	—	You're	speaking	very	zealously	.
他	—	你是	请讲	非常	热忱地	.

他——你说话很热情。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm] ['ɔːlməʊst] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [hɪm] [wen] [ai] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .

Do	you	know	I'm	almost	jealous	of	him	when	I	hear	you	talk	like	that	.
做	你	知道	我是	几乎	嫉妒的	的	他	什么时候	我	听到	你	讲话	喜欢	那	.

你知道吗，听到你那样说话，我几乎都嫉妒他了。

[ʃiː; ʃi] — [aɪm] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['tʃæmpiən] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [frendz] , [jʊl] [faɪnd] .

SHE	—	I'm	a	loyal	champion	for	my	friends	,	you'll	find	.
她	—	我是	一个	忠诚	冠军	为了	我的	朋友们	,	你会	寻找	.

她——你会发现，我绝对会忠于我的朋友。

[ai] [hæv; həv] [bʌt; bət] [fjuː] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ai] [kiːp] .

I	have	but	few	,	and	those	I	keep	.
我	有	但	很少	,	和	那些	我	保持	.

我拥有的不多，而且我都珍藏着。

[hiː; hi] — [duː; də] [juː; jʊ] ['evə(r)] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪst] ?

HE	—	Do	you	ever	add	to	the	list	?
他	—	做	你	曾经	添加	到	这	列表	?

他——你还会往这个名单里添加东西吗?

[ʃiː; ʃi] — [ðæts] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] .

SHE	—	That's	for	you	to	discover	.
她	—	那就是	为了	你	到	发现	.

她——这需要你自己去发现。

[hiː; hi] — [kaʊnt] [ˌem ˈiː][ɪn] , [pliːz] .

HE	—	Count	me	in	,	please	.
他	—	数数	我	在	,	请	.

他——算我一个，谢谢。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ʃiː; ʃi] — [wel] — [aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

SHE	—	Well	—	I'm	willing	to	try	to	do	so	.
她	—	出色地	—	我是	愿意的	到	尝试	到	做	所以	.

她——嗯——我愿意尝试这样做。

[hiː; hi] — [θæŋks] , [ˈɔːfli] .

HE	—	Thanks	,	awfully	.
他	—	谢谢	,	非常	.

他——非常感谢。

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] ,

By	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

[ðev] [pledʒd] [ˌem ˈiː][ðeə(r)] [wɜːd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkɒpi] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈnɒv(ə)l] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [təˈmɒrəʊ] .

they've	pledged	me	their	word	that	a	copy	of	that	novel	will	be	here	tomorrow	.
他们有	承诺	我	他们的	单词	那	一个	复制	的	那	小说	将要	是	这里	明天	.

他们向我保证，明天就会把那本小说送到。

[meɪ] [aɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvnɪŋ] ?

May	I	bring	it	around	Sunday	evening	?
可能	我	带来	它	大约	星期日	晚上	?

我可以周日晚上带过来吗?

[ʃiː; ʃi] — [waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ɔːl] [deɪ] [ˈsʌndeɪ] .

SHE	—	Why	,	I	could	be	reading	the	book	all	day	Sunday	.
她	—	为什么	,	我	可以	是	阅读	这	书	全部	天	星期日	.

她——为什么呢，我星期天可以一整天都读这本书。

[hiː; hi] — [ðen] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [təˈmɒrəʊ] [naɪt] .

HE	—	Then	I'll	make	it	tomorrow	night	.
他	—	然后	患病的	制作	它	明天	夜晚	.

他——那我明天晚上就做。

[wɪl] [ðæt] [suːt] ?

Will	that	suit	?
将要	那	套装	?

这样合适吗?

[ʃiː; ʃi] — [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] .

SHE	—	I	have	no	engagement	,	and	will	be	glad	to	have	you	.
她	—	我	有	不	订婚	,	和	将要	是	高兴的	到	有	你	.

她——我没有其他安排，非常欢迎你。

[hiː; hi] — [gʊd] - [baɪ] [ʌnˈtɪl] [ðen] .

HE	—	Good	-	bye	until	then	.
他	—	好的	-	再见	直到	然后	.

他——再见，下次再见。

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

(['θɜːzdeɪ] , [dɪ'sembə(r)] [sɪks] .)
(Thursday , December 6 .)
(周四 , 十二月 6 .)

（12月6日，星期四）

[hiː; hi] — ['mædɪsn] ['sɛvən] - [naɪn] - [θriː] - [wʌn] - [em] , [pliːz] .
HE — Madison 7 - 9 - 3 - 1 - m , please .
他 — 麦迪逊 7 - 9 - 3 - 1 - 米 , 请 .

HE—Madison 7-9-3-1-m，谢谢。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ɪz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [præts] ?
Is that Mr . Pratt's ?
是 那 先生 . 普拉特的 ?

那是普拉特先生的吗?

[ɪz] [mɪs] ['dʒenəviːv] [ðeə(r)] ?
Is Miss Genevieve there ?
是 错过 吉纳维芙 那里 ?

吉纳维芙小姐在吗?

[ʃiː; ʃi] — [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ɪn] .
SHE — No , she is not in .
她 — 不 , 她 是 不是 在 .

她——不，她不在。

[huː] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːld] ?
Who shall I tell her called ?
WHO 将 我 告诉 她 称为 ?

我该告诉她是谁打的电话?

[hiː; hi] — [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [dɪs'gaɪz] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , [mɪs] ['dʒenəviːv] ?
HE — You didn't disguise your voice , Miss Genevieve ?
他 — 你 没有 伪装 你的 嗓音 , 错过 吉纳维芙 ?

他——吉纳维芙小姐，你没有伪装你的声音吗?

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [raɪt] [ə'weɪ] .
I knew you right away .
我 知道 你 正确的 离开 .

我一眼就认出了你。

[ʃiː; ʃi] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['vɪnsnt] .
SHE — I thought I might learn something , Mr . Vincent .
她 — 我 想法 我 可能 学习 某物 , 先生 . 文森特 .

她——文森特先生，我以为我或许能学到点什么。

[hiː; hi] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][təʊld][maɪ]['riːəl] [neɪm] .
HE — I might have told my real name .
他 — 我 可能 有 讲述 我的 真实的 姓名 .

他——我可能已经说出了我的真名。

[ʃiː; ʃi] — [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'zɑːstrəs] .
SHE — That would have been disastrous .
她 — 那 会 有 到过 灾难性的 .

她——那将是一场灾难。

[hiː; hi] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [kən'fesɪŋ] [θɪŋz] .
HE — It would , if I had started confessing things .
他 — 它 会 , 如果 我 有 开始 坦白 事物 .

他——如果我开始坦白的话，那确实会这样。

[ʃiː; ʃi] — [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

SHE	—	What's	the	matter	?
她	—	是什么	这	事情	?

她——怎么了?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] ?

Have	you	anything	on	your	conscience	?
有	你	任何事物	在	你的	良心	?

你良心上过什么愧疚吗?

[hiː; hi] — [nɒt] [maɪ] ['kɒnʃəns] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] .

HE	—	Not	my	conscience	,	but	my	heart	.
他	—	不是	我的	良心	,	但	我的	心	.

他——不是我的良心，而是我的心。

[ʃiː; ʃi] — [ðeə(r)] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'gen] .

SHE	—	There	you	go	again	.
她	—	那里	你	去	再次	.

她——你又来了。

[juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['dʒɒli] ['eni] [mɔː(r)] .

You	promised	me	last	night	at	the	Academy	you	wouldn't	jolly	any	more	.
你	承诺	我	最后的	夜晚	在	这	学院	你	不会	快乐的	任何	更多的	.

你昨晚在学院答应过我，你以后不会再玩乐了。

[hiː; hi] — [aɪ] ['hævnt] .

HE	—	I	haven't	.
他	—	我	还没有	.

他——我没有。

[aɪm] ['despərətli] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

I'm	desperately	in	earnest	.
我是	绝望地	在	认真	.

我是真心实意的。

[aɪ][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	swear	it	.
我	发誓	它	.

我发誓。

[ʃiː; ʃi] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

SHE	—	I	wish	I	could	believe	you	.
她	—	我	希望	我	可以	相信	你	.

她——我真希望我能相信你。

[hiː; hi] — [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ?

HE	—	Why	don't	you	?
他	—	为什么	不	你	?

他——你为什么不呢?

[ʃiː; ʃi] — [ˌaɪ 'tiː] [mait] [dɪ'stɜːb] [maɪ] [piːs] [ɒv; əv]

SHE	—	It	might	disturb	my	peace	of
她	—	它	可能	打扰	我的	和平	的

她——这可能会扰乱我的平静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

头脑。

[hiː; hi] — [wʊd] [ðæt] [biː; bi][səʊ][bæd] ?

HE	—	Would	that	be	so	bad	?
他	—	会	那	是	所以	坏的	?

他——那会很糟糕吗?

[ʃiː; ʃi] — [ʌm; əm] - [em] - [em] - [em] - [em] , ['meɪbi] .

SHE	—	Um	-	m	-	m	-	m	-	m	,	maybe	.
她	—	嗯	-	米	-	米	-	米	-	米	,	或许	.

她——嗯.....也许吧。

[hiː; hi] — [ai][kæn; kən] [siː] [ðəʊz] ['mɒkɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] [jɔːz] [naʊ] .

HE	—	I	can	see	those	mocking	eyes	of	yours	now	.
他	—	我	能	看	那些	嘲讽	眼睛	的	你的	现在	.

他——我现在都能看到你那嘲讽的眼神了。

[ʃiː; ʃi] — [ai][doʊnt] [laɪk] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['vɪnsnt] .

SHE	—	I	don't	like	that	,	Mr	.	Vincent	.
她	—	我	不	喜欢	那	,	先生	.	文森特	.

她——我不喜欢那样，文森特先生。

[ðæts] [ruːd] .

That's	rude	.
那就是	粗鲁的	.

真没礼貌。

[hiː; hi] — [aɪl] [beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] [wen] [nekst][ai][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .

HE	—	I'll	beg	your	pardon	when	next	I	can	look	at	you	.
他	—	患病的	求	你的	赦免	什么时候	下一个	我	能	看	在	你	.

他——下次我能见到你的时候，请你再说一遍。

[ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] .

That	reminds	me	.
那	提醒	我	.

这让我想起来。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] ?

Have	you	anything	on	for	tomorrow	night	?
有	你	任何事物	在	为了	明天	夜晚	?

你明天晚上有什么安排吗?

[ʃiː; ʃi] — [ʌm; əm] - [em] - [em] , [nəʊ] .

SHE	—	Um	-	m	-	m	,	no	.
她	—	嗯	-	米	-	米	,	不	.

她——嗯，不。

[hiː; hi] — [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɔlbɔz] .

HE	—	I'd	like	to	take	you	to	Albaugh's	.
他	—	ID	喜欢	到	拿	你	到	阿尔博的	.

他——我想带你去奥尔博餐厅。

[juːv] [siːn] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['kɒmədi] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'kædəmi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['drɑːmə][æt; ət]

You've	seen	a	musical	comedy	at	the	Academy	,	and	a	serious	drama	at
你已经	已见	一个	音乐	喜剧	在	这	学院	,	和	一个	严肃的	戏剧	在

[fɔːrdz] ,

Ford's	,
福特的	,

你在奥斯卡金像奖上看过音乐喜剧，在福特电影节上看过严肃剧情片。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] ['ɪntuː] " [vɑːdɛvəl] " [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wiːk] [ɪz]

and	it	might	be	well	to	take	a	dash	into	"	vodevil	"	before	the	week	is
和	它	可能	是	出色地	到	拿	一个	短跑	进入	"	vodevil	"	前	这	星期	是

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

在本周结束之前，不妨去“vodevil”体验一下。

[ʃiː; ʃi] — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

SHE	—	Do	you	know	you're	too	good	to	me	.
她	—	做	你	知道	你是	也	好的	到	我	.

她——你知道你对我太好了吗?

[ai][kæn; kən]['nevə(r)] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] .

I	can	never	repay	you	.
我	能	绝不	偿还	你	.

我永远也无法报答你。

[hiː; hi] — [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] .

HE	—	Yes	,	you	can	.
他	—	是的	,	你	能	.

他——是的，你可以。

[baɪ] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] ['evri] [taɪm] [ai][ɑːsk] .

By	agreeing	to	go	every	time	I	ask	.
经过	同意	到	去	每一个	时间	我	问	.

每次我提出要求，他都答应去。

[ʃiː; ʃi] — ['hævnt] [ai] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

SHE	—	Haven't	I	done	it	?
她	—	还没有	我	完毕	它	?

她——难道不是我做的吗?

[hiː; hi] — [jes] , [juːv] ['nevə(r)] [feɪld] [ˌem 'iː] .

HE	—	Yes	,	you've	never	failed	me	.
他	—	是的	,	你已经	绝不	失败的	我	.

他——是的，你从未让我失望过。

[ɪts] ['set(ə)ld] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] " [vɑːdɛvəl] ?

It's	settled	,	then	,	for	"	vodevil	?
它是	定居	,	然后	,	为了	"	vodevil	?

那么，“vodevil？”这个问题就此解决了。

" [ʃiː; ʃi] — [kʌm] ['ɜːli] [ænd; ənd][ə'vɔɪd][ðə; ði] [rʌʃ] .

"	SHE	—	Come	early	and	avoid	the	rush	.
"	她	—	来	早期的	和	避免	这	匆忙	.

“她——早点来，避开高峰期。”

[hiː; hi] — [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [steɪ] [leɪt] ?

HE	—	And	can	you	stay	late	?
他	—	和	能	你	停留	晚的	?

他——你能晚点儿待到吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [wel] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [laɪk] [ə; eɪ] [baɪt] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət][ðə; ði] ['stæfəd] ['ɑːftə(r)]

Because	—	well	,	I	thought	you	might	like	a	bite	to	eat	at	the	Stafford	after
因为	—	出色地	,	我	想法	你	可能	喜欢	一个	咬	到	吃	在	这	斯塔福德	后

[ðə; ði] [ʃəʊ] .

the	show	.
这	展示	.

因为——嗯，我想看完演出后你可能会想在斯塔福德吃点东西。

[ʃiː; ʃi] — [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [səˈpraiziz] .

SHE	—	Another	of	your	surprises	.
她	—	其他	的	你的	惊喜	.

她——又一个让你意想不到的惊喜。

[duː; də][juː; jʊ] [triːt] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz][səʊ] [ˈfaɪnli] ?

Do	you	treat	all	of	the	girls	so	finely	?
做	你	对待	全部	的	这	女孩们	所以	精细地	?

你对所有女孩都这么好吗?

[hiː; hi] — [nəʊ] ; [ˈəʊnli][juː; jʊ] .

HE	—	No	;	only	you	.
他	—	不	;	仅有的	你	.

他——不，只有你。

[ʃiː; ʃi] — [blʌfə(r)] !

SHE	—	Bluffer	!
她	—	虚张声势者	!

她——骗子!

[ˌgʊdˈbaɪ] .

Goodbye	.
再见	.

再见。

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

([ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [ˈdʒænjuəri] - , - .)

(	Monday	,	January	21	,	1907	.	)
(	周一	,	一月	-	,	-	.	)

（1907年1月21日，星期一）

[ʃiː; ʃi] — [pliːz] [rɪŋ] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈpɑːti] [ɒn] [ðɪs] [laɪn] .

SHE	—	Please	ring	the	other	party	on	this	line	.
她	—	请	戒指	这	其他	派对	在	这	线	.

她——请拨打这条线路接通对方。

[ɪz] [ðæt] [ˈmædɪsn] [ˈsɛvən] - [naɪn] - [θriː] - [wʌn] - [waɪ] ?

Is	that	Madison	7	-	9	-	3	-	1	-	y	?
是	那	麦迪逊	7	-	9	-	3	-	1	-	是	?

那是麦迪逊 7-9-3-1-y 吗?

[ˈmɪsɪz] . [ˈvɪnsnt] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ?

Mrs	.	Vincent	,	isn't	it	?
太太	.	文森特	,	不是	它	?

是文森特夫人，对吗?

[ðɪs] [ɪz] [ˈdʒenəviːv] [præt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪnsnt] .

This	is	Genevieve	Pratt	,	Mrs	.	Vincent	.
这	是	吉纳维芙	普拉特	,	太太	.	文森特	.

这位是吉纳维芙·普拉特，文森特夫人。

[ai] [həʊp] [jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋ] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] ?

I	hope	you're	feeling	better	than	when	I	saw	you	?
我	希望	你是	感觉	更好的	比	什么时候	我	锯	你	?

希望你现在的感觉比我上次见到你时好些了?

[səʊ] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

So	glad	to	hear	it	.
所以	高兴的	到	听到	它	.

听到这个消息真高兴。

['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [faɪn] , [krɪsp] ['weðə(r)] ?
Isn't this fine , crisp weather ?
不是 这 美好的 , 脆 天气 ?

天气真好，清爽宜人！

[duː; də][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
Do I want to speak to your
做 我 想 到 说话 到 你的

我想和你谈谈吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[sʌn] ?
son ?
儿子 ?

儿子?

[ɪf] [ai] [meɪ] .
If I may .
如果 我 可能 .

如果可以的话。

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['kærəl] ?
Is that you , Carroll ?
是 那 你 , 卡罗尔 ?

是你吗，卡罗尔?

[hiː; hi] — [waɪ] , ['lɪt(ə)l] [gɜːl] !
HE — Why , little girl !
他 — 为什么 , 小的 女孩 !

他——哎呀，小姑娘！

[ʃiː; ʃi] — [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː][səʊ] [suːn] ?
SHE — Surprised to hear from me so soon ?
她 — 惊讶 到 听到 从 我 所以 很快 ?

她——没想到这么快就收到我的消息?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

['ɑːftə(r)][ai] [keɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ai] [faʊnd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [dɑːns] [æt; ət][ðə; ðɪ]
after I came in the house I found an invitation to a private dance at the
后 我 来了 在 这 房子 我 成立 一个 邀请 到 一个 私人的 舞蹈 在 这
['belvədɪə(r)] [tuː] [wiːks] [frɒm; frəm] [tə'naɪt] .
Belvedere two weeks from tonight .
贝尔维德 二 周 从 今晚 .

我进屋后发现收到一张邀请函，邀请我参加两周后在贝尔维德宫举行的私人舞会。

['liːdə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
Lida and her husband are to give it .
丽达 和 她 丈夫 是 到 给 它 .

莉达和她丈夫要把东西送出去。

[aɪv] [hɜːd] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [swel] [əˈfeə(r)] — [bɪg]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] ['dekəreɪtɪd] , ['ɔːkɪstrə]

I've	heard	it's	to	be	a	swell	affair	—	big	ballroom	decorated	,	orchestra
我已经	听到	它是	到	是	一个	膨胀	事务	—	大的	舞厅	装饰	,	乐队

[ænd; ənd] ['siːtɪd] ['sʌpə(r)] .

and	seated	supper	.
和	坐着	晚餐	.

我听说这将是一场盛大的宴会——装饰一新的大型宴会厅，管弦乐队演奏，还有正式的晚宴。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	want	you	to	go	with	me	.
我	想	你	到	去	和	我	.

我希望你跟我一起去。

[wɪl] [juː; jʊ] ?

Will	you	?
将要	你	?

你会?

[hiː; hi] — [naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [aɪ] [wɪl] , ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

HE	—	Now	,	you	know	very	well	I	will	,	little	girl	.
他	—	现在	,	你	知道	非常	出色地	我	将要	,	小的	女孩	.

他——现在，你很清楚我会的，小姑娘。

[ʃiː; ʃi] — [əʊ] , [aɪm][səʊ][glæd] !

SHE	—	Oh	,	I'm	so	glad	!
她	—	哦	,	我是	所以	高兴的	!

她——哦，我太高兴了!

[aɪl] [siː] ['evrɪbɒdi] [aɪ] [nəʊ] ; [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]

I'll	see	everybody	I	know	;	I'll	have	you	with	me	,	and	—	you	know	how	to
患病的	看	大家	我	知道	;	患病的	有	你	和	我	,	和	—	你	知道	如何	到

[dɑːns] [səʊ] [wel] .

dance	so	well	.
舞蹈	所以	出色地	.

我会见到我认识的每一个人；你会陪着我，而且——你跳舞跳得真好。

[hiː; hi] — [juː; jʊ] [miːn] [wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɑːns] [təˈgeðə(r)] .

HE	—	You	mean	we	know	how	to	dance	together	.
他	—	你	意思是	我们	知道	如何	到	舞蹈	一起	.

他——你的意思是，我们知道怎么一起跳舞。

['lɪs(ə)n] , ['dʒenəviːv] : [ɪf] [aɪ][gəʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['evri] [dɑːns] ?

Listen	,	Genevieve	:	If	I	go	,	are	you	going	to	give	me	every	dance	?
听	,	吉纳维芙	:	如果	我	去	,	是	你	去	到	给	我	每一个	舞蹈	?

听着，吉纳维芙：如果我走了，你会把所有的舞都给我吗?

[ʃiː; ʃi] — ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

SHE	—	Certainly	not	.
她	—	当然	不是	.

她——当然不是。

['piːp(ə)l] [wʊd] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] .

People	would	talk	too	much	.
人们	会	讲话	也	很多	.

人们会说太多话。

[ɪf] [jʊr; jər] [gʊd] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['evri] ['ʌðə(r)] [wʌn] .

If	you're	good	,	you	may	have	every	other	one	.
如果	你是	好的	,	你	可能	有	每一个	其他	一	.

如果你足够优秀，你可能就能得到其他所有东西。

[hiː; hi] — [ænd; ənd][sɪt][aʊt][ðə; ði][rest] [wɪð] [juː; jʊ] ?

HE	—	And	sit	out	the	rest	with	you	?
他	—	和	坐	出去	这	休息	和	你	?

他——然后和你一起待到最后?

[ʃiː; ʃi] — [pə'hæps] .

SHE	—	Perhaps	.
她	—	也许	.

她——或许吧。

[ɔːl] [raɪt] , ['mʌðə(r)] .

All	right	,	mother	.
全部	正确的	,	母亲	.

好的，妈妈。

[hiː; hi] — [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][seɪ] ?

HE	—	What	did	you	say	?
他	—	什么	做过	你	说	?

他——你说什么?

[ʃiː; ʃi] — [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

SHE	—	Did	you	hear	?
她	—	做过	你	听到	?

她——你听到了吗?

[ðæt] [wɒz; wəz] ['mʌðə(r)] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

That	was	mother	insisting	that	I	come	to	dinner	.
那	曾是	母亲	坚持	那	我	来	到	晚餐	.

那是我母亲坚持要我去吃晚饭。

[hiː; hi] — [aɪl] [let][juː; jʊ][gəʊ] , [ðen] .

HE	—	I'll	let	you	go	,	then	.
他	—	患病的	让	你	去	,	然后	.

他——那我就放你走吧。

[juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] ['evrɪ] [wʌn] , [doʊnt] [fə'get] .

You	promised	me	every	one	,	don't	forget	.
你	承诺	我	每一个	一	,	不	忘记	.

你答应过我所有人，别忘了。

[ʃiː; ʃi] — [nəʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] .

SHE	—	No	,	I	didn't	.
她	—	不	,	我	没有	.

她——不，我没有。

[hiː; hi] — [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai][təʊld][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ˌʌp'taʊn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?

HE	—	Do	you	remember	what	I	told	you	coming	uptown	this	afternoon	?
他	—	做	你	记住	什么	我	讲述	你	未来	上城区	这	下午	?

他——你还记得今天下午来城里的时候我跟你说过什么吗?

[ʃiː; ʃi] — [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] .

SHE	—	You	told	me	a	lot	of	things	.
她	—	你	讲述	我	一个	很多	的	事物	.

她——你跟我讲了很多事。

[hiː; hi] — [ai][təʊld][juː; jʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] [tɔː'mentɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['vɪksn] [ɒn] [ɜːθ] .

HE	—	I	told	you	you	were	the	most	tormenting	little	vixen	on	earth	.
他	—	我	讲述	你	你	是	这	最多	折磨	小的	泼妇	在	地球	.

他——我早就告诉过你，你是世上最令人讨厌的小狐狸精。

[ʃiː; ʃi] — [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪd][juː; jʊ] ?

SHE	—	You	didn't	mean	it	,	did	you	?
她	—	你	没有	意思是	它	,	做过	你	?

她——你不是故意的，对吗?

[ɔːl] [raɪt] , ['mʌðə(r)] .
All right , mother .
全部 正确的 , 母亲 .

好的，妈妈。

['lɪs(ə)n] , ['kærəl] , [ai] ['riːəli] [mʌst; məst][gəʊ] .
Listen , Carroll , I really must go .
听 , 卡罗尔 , 我 真的 必须 去 .

听着，卡罗尔，我真的必须走了。

[tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
Tell me you didn't mean it .
告诉 我 你 没有 意思是 它 .

告诉我你不是那个意思。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[hiː; hi] — [ai][dɪd] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
HE — I did mean it .
他 — 我 做过 意思是 它 .

他——我是认真的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [tɔː'mentɪŋ] , ['ɔːlsəʊ][ðə; ði][məʊst] ['lʌvəbl] .
You are the most tormenting , also the most lovable .
你 是 这 最多 折磨 , 还 这 最多 可爱的 .

你既是最令人头疼的，也是最可爱的。

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['ʌðəwaɪz] .
I wouldn't have you otherwise .
我 不会 有 你 否则 .

否则我就不会有你。

[ʃiː; ʃi] — [əʊ] , ['kærəl] !
SHE — Oh , Carroll !
她 — 哦 , 卡罗尔 !

她——哦，卡罗尔!

[hiː; hi] — [ˌgʊd'baɪ] .
HE — Goodbye .
他 — 再见 .

他——再见。

[eks] .
X .
X .

X.

(['tjuːzdeɪ] , ['februəri] [faɪv] .)
(Tuesday , February 5 .)
(周二 , 二月 5 .)

(2月5日，星期二)

[ʃiː; ʃi] — ['mædɪsn] ['sɛvən] - [naɪn] - [θriː] - [wʌn] - [waɪ] , [pliːz] .
SHE — Madison 7 - 9 - 3 - 1 - y , please .
她 — 麦迪逊 7 - 9 - 3 - 1 - 是 , 请 .

她——麦迪逊 7-9-3-1-y，谢谢。

[ɪz]['mɪstə(r)] . ['kærəl] ['vɪnsnt] [ʌp] ?
Is Mr . Carroll Vincent up ?
是 先生 . 卡罗尔 文森特 向上 ?

卡罗尔·文森特先生醒了吗?

[æt; ət] ['brekfəst] ?

At	breakfast	?
在	早餐	?

早餐时?

[pliːz] [tel] [hɪm] [mɪs] [præt] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] .

Please	tell	him	Miss	Pratt	wishes	to	speak	to	him	.
请	告诉	他	错过	普拉特	愿望	到	说话	到	他	.

请转告他普拉特小姐想和他谈谈。

[əʊ] , ['kærəl] , [aɪ] ['hævnt] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] !

Oh	,	Carroll	,	I	haven't	slept	a	wink	since	you	left	me	at	the	door	!
哦	,	卡罗尔	,	我	还没有	睡着了	一个	眨眼	自从	你	左边	我	在	这	门	!

哦，卡罗尔，自从你把我留在门口后，我就没睡过一个觉!

[aɪm] [səʊ] ['hæpi] !

I'm	so	happy	!
我是	所以	快乐的	!

我太高兴了!

[aɪ] [dʒʌst] [leɪ] [ə'weɪk] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [lɑːst] [naɪt] ,

I	just	lay	awake	thinking	of	last	night	,
我	只是	躺	醒	思维	的	最后的	夜晚	,

我躺在床上辗转反侧，想着昨晚的事。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [get] [ʌp] [ænd; ənd] - [fəʊn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [went] [ˌdaʊn'taʊn] .

and	then	I	thought	I'd	get	up	and	'	phone	you	before	you	went	downtown	.
和	然后	我	想法	ID	得到	向上	和	-	电话	你	前	你	去	市中心	.

然后我想，在你去市中心之前，我应该起来给你打个电话。

[aɪm] [səʊ] ['hæpi] !

I'm	so	happy	!
我是	所以	快乐的	!

我太高兴了!

[hiː; hi] — [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , ['swiːthɑːt] .

HE	—	I'm	glad	you	are	,	sweetheart	.
他	—	我是	高兴的	你	是	,	亲爱的	.

他——我很高兴你这么想，亲爱的。

[aɪl] [traɪ] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [səʊ] .

I'll	try	all	my	life	to	keep	you	so	.
患病的	尝试	全部	我的	生活	到	保持	你	所以	.

我会用我的一生去守护你。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] ['əʊvə(r)] [ðɪs] - [fəʊn] .

I	wish	I	could	get	closer	to	you	than	over	this	'	phone	.
我	希望	我	可以	得到	更近	到	你	比	超过	这	-	电话	.

我希望我能比通过电话更近距离地和你在一起。

[ʃiː; ʃi] — [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː; də] ?

SHE	—	What	would	you	do	?
她	—	什么	会	你	做	?

她——你会怎么做?

[hiː; hi] — [aɪ'd] [kɪs] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

HE	—	I'd	kiss	you	and	whisper	how	I	love	you	.
他	—	ID	吻	你	和	耳语	如何	我	爱	你	.

他——我会吻你，轻声告诉你我有多爱你。

[ʃiː; ʃi] — [dəʊnt] , ['kærəl] , [dəʊnt] !

SHE	—	Don't	,	Carroll	,	don't	!
她	—	不	,	卡罗尔	,	不	!

她——别这样，卡罗尔，别这样!

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [gɜ:l] [wɪl] [hɪə(r)][ju:; jʊ] .

The	telephone	girl	will	hear	you	.
这	电话	女孩	将要	听到	你	.

电话那头的女孩会听到你的声音。

[hi:; hi] — [wɒt] [du:; də][ai][keə(r)] ?

HE	—	What	do	I	care	?
他	—	什么	做	我	关心	?

他——我为什么要在乎?

[ai] [fi:l] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] , " [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'i:] , [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'i:] ,

I	feel	like	going	around	and	shouting	to	all	the	world	,	"	She	loves	me	,	she	loves	me	,
我	感觉	喜欢	去	大约	和	喊叫	到	全部	这	世界	,	"	她	爱	我	,	她	爱	我	,

我真想到处向全世界大喊:“她爱我,她爱我!”

[ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'i:] !

she	loves	me	!
她	爱	我	!

她爱我!

" [dʒʌst][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] ['hæpi] [ai][ˌeɪ 'em] .

"	just	to	tell	them	how	happy	I	am	.
"	只是	到	告诉	他们	如何	快乐的	我	是	.

“只是想告诉他们我有多高兴。”

[ʃi:; ʃi] — [əʊ] , ['kærəl] , [doʊnt][du:; də] [ðæt] !

SHE	—	Oh	,	Carroll	,	don't	do	that	!
她	—	哦	,	卡罗尔	,	不	做	那	!

她——哦,卡罗尔,别那样做!

[hi:; hi] — [ju:; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ'd][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , ['lɪt(ə)l] ['dɑ:lɪŋ] , [du:; də][ju:; jʊ] ?

HE	—	You	don't	suppose	I'd	do	it	,	little	darling	,	do	you	?
他	—	你	不	认为	ID	做	它	,	小的	亲爱的	,	做	你	?

他——你不会以为我会这么做吧,小宝贝?

[nəʊ] , [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['si:krət] .

No	,	this	is	our	precious	little	secret	.
不	,	这	是	我们的	宝贵的	小的	秘密	.

不,这是我们珍贵的小秘密。

[dʒʌst][wi:; wi] [tu:] .

Just	we	two	.
只是	我们	二	.

只有我们两个人。

[ʃi:; ʃi] — [ai][doʊnt] [dɪ'zɜ:v] [ɔ:l] [ðɪs] [dʒɔɪ] , ['kærəl] .

SHE	—	I	don't	deserve	all	this	joy	,	Carroll	.
她	—	我	不	应得	全部	这	喜悦	,	卡罗尔	.

她——卡罗尔,我不配拥有这一切快乐。

[ai][doʊnt] [fi:l] [aɪm] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] — [ɪn'di:d] , [ai][doʊnt] .

I	don't	feel	I'm	good	enough	for	you	—	indeed	,	I	don't	.
我	不	感觉	我是	好的	足够的	为了	你	—	的确	,	我	不	.

我觉得自己配不上你——真的,我觉得自己配不上你。

[hiː; hi] — [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [tɔːk] [laɪk]

HE	—	I	thought	you	promised	me	in	the	carriage	that	you	would	never	talk	like
他	—	我	想法	你	承诺	我	在	这	运输	那	你	会	绝不	讲话	喜欢

[ðæt] [ə'gen] .

that	again	.
那	再次	.

他——我以为你在马车上答应过我，你以后再也不会那样说话了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ʃiː; ʃi] — [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['kærəl] .

SHE	—	I	can't	help	it	,	Carroll	.
她	—	我	不能	帮助	它	,	卡罗尔	.

她——我没办法，卡罗尔。

[ai] [fiːl] [səʊ] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

I	feel	so	unworthy	of	you	.
我	感觉	所以	不配	的	你	.

我觉得自己配不上你。

[ai]['nevə(r)] [felt] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][maɪ] [laɪf] .

I	never	felt	like	that	before	in	my	life	.
我	绝不	毛毡	喜欢	那	前	在	我的	生活	.

我这辈子从未有过这种感觉。

[bʌt; bət] [wen] — [wen] [juː; jʊ] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] — [ai][dʒʌst] [θɔːt] — [wel] ,

But	when	—	when	you	put	your	arm	around	me	—	I	just	thought	—	well	,
但	什么时候	—	什么时候	你	放	你的	手臂	大约	我	—	我	只是	想法	—	出色地	,

但是当你——当你搂住我的肩膀时——我当时就想——嗯，

[ai][dʒʌst] [θɔːt] [haʊ] [grænd][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd] [haʊ] ['traɪflɪŋ] [ænd; ənd]

I	just	thought	how	grand	and	noble	you	are	and	how	trifling	and
我	只是	想法	如何	盛大	和	高贵	你	是	和	如何	琐事	和

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ai][ˌeɪ 'em] .

insignificant	I	am	.
微不足道	我	是	.

我当时就在想，你是多么伟大高尚，而我又是多么渺小微不足道。

[hiː; hi] — [dəʊnt] , [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , ['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːt] .

HE	—	Don't	,	don't	say	that	,	little	sweetheart	.
他	—	不	,	不	说	那	,	小的	亲爱的	.

他——别，别这么说，小甜心。

[ʃiː; ʃi] — [ai][dʒʌst] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

SHE	—	I	just	can't	help	it	.
她	—	我	只是	不能	帮助	它	.

她——我就是控制不住自己。

[aɪm][səʊ] ['hæpi] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][kraɪ] .

I'm	so	happy	I	want	to	cry	.
我是	所以	快乐的	我	想	到	哭	.

我高兴得都想哭了。

[hiː; hi] — [ai] [ˌʌndə'stænd] , [dɪə(r)][gɜːl] .

HE	—	I	understand	,	dear	girl	.
他	—	我	理解	,	亲爱的	女孩	.

他——我明白了，亲爱的姑娘。

[ʃiː; ʃi] — [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['ælkəʊv] [ɪf] [ai] — ['weðə(r)] [ai] [wʊd] [gɪv] [maɪ'self]

SHE	—	And	when	you	asked	me	in	the	alcove	if	I	—	whether	I	would	give	myself
她	—	和	什么时候	你	问	我	在	这	壁龛	如果	我	—	无论	我	会	给	我

[tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [kiːps] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [spəʊk] [səʊ] ['bjuːtɪfli] ,

to	you	for	keeps	—	and	you	spoke	so	beautifully	,
到	你	为了	保持	—	和	你	辐	所以	非常漂亮	,

她——当你在壁龛里问我是否——是否愿意永远把自己交给你——你说话那么动听，

['kærəl] ! — [ɪn'diːd] , [ai][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [tɪəz] .

Carroll	!	—	indeed	,	I	had	trouble	to	keep	back	the	tears	.
卡罗尔	!	—	的确	,	我	有	麻烦	到	保持	后退	这	眼泪	.

卡罗尔！——的确，我差点没忍住眼泪。

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

Love	is	a	wonderful	thing	,	isn't	it	?
爱	是	一个	精彩的	事物	,	不是	它	?

爱情真是一件美好的事，不是吗?

[hiː; hi] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['dɪərɪst] .

HE	—	It	is	,	dearest	.
他	—	它	是	,	亲爱的	.

他——是的，亲爱的。

[ʃiː; ʃi] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɜːli] [tə'naɪt] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

SHE	—	You	are	coming	early	tonight	,	aren't	you	?
她	—	你	是	未来	早期的	今晚	,	不是	你	?

她——你今晚要早点来，是吗?

[hiː; hi] — [ai] [wɪl] [flai][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kæn; kən] .

HE	—	I	will	fly	to	you	as	soon	as	I	can	.
他	—	我	将要	飞	到	你	作为	很快	作为	我	能	.

他——我会尽快飞过去见你。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [kænt][juː; jʊ] [miːt] [ˌem 'iː] [ˌdaʊn'taʊn] [ænd; ənd][hæv; həv] [lʌntʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

I	tell	you	what	,	can't	you	meet	me	downtown	and	have	lunch	with	me	?
我	告诉	你	什么	,	不能	你	见面	我	市中心	和	有	午餐	和	我	?

这样吧，你能不能在市中心和我一起吃顿午饭?

[ʃiː; ʃi] — [əʊ] ! [meɪ] [ai] ?

SHE	—	Oh	!	may	I	?
她	—	哦	!	可能	我	?

她——哦！我可以吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ'd][dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə] !

You	know	I'd	just	love	to	!
你	知道	ID	只是	爱	到	!

你知道我有多想去!

[hiː; hi] — [wel] , [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] - .

HE	—	Well	,	meet	me	at	half	-	past	12	.
他	—	出色地	,	见面	我	在	一半	-	过去的	-	.

他——那12点半见。

['juːʒuəl]['kɔːnə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [fɪ'deləti] ['bɪldɪŋ] .

Usual	corner	,	you	know	—	Fidelity	Building	.
通常	角落	,	你	知道	—	富达	建筑	.

熟悉的街角，你知道的——富达大厦。

[ˌgʊd'baɪ] [ʌn'tɪl] [ðen] .

Goodbye	until	then	.
再见	直到	然后	.

再见。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

(['wenzdeɪ] , ['eɪprəl] - .)

(	Wednesday	,	April	10	.	)
(	周三	,	四月	-	.	)

（4月10日，星期三）

[ʃiː; ʃi] — ['mædɪsn] ['sɛvən] - [naɪn] - [θriː] - [wʌn] - [waɪ] , [pliːz] .

SHE	—	Madison	7	-	9	-	3	-	1	-	y	,	please	.
她	—	麦迪逊	7	-	9	-	3	-	1	-	是	,	请	.

她——麦迪逊 7-9-3-1-y，谢谢。

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['kærəl] ?

Is	that	you	,	Carroll	?
是	那	你	,	卡罗尔	?

是你吗，卡罗尔?

[hiː; hi] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] .

HE	—	Yes	,	it	is	I	.
他	—	是的	,	它	是	我	.

他——是的，是我。

[ʃiː; ʃi] — [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪktli] ['heɪtfl] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ðæt] [miːn] [nəʊt] , ['kærəl]

SHE	—	I	think	it	perfectly	hateful	of	you	to	send	me	that	mean	note	,	Carroll
她	—	我	思考	它	完美	可恶	的	你	到	发送	我	那	意思是	笔记	,	卡罗尔

['vɪnsnt] .

Vincent	.
文森特	.

她——卡罗尔·文森特，我觉得你给我发那张恶毒的纸条真是太可恶了。

[hiː; hi] — [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , ['gɜːli] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [tuː; tə] [bleɪm] ?

HE	—	Now	,	look	here	,	girlie	,	don't	you	think	you're	to	blame	?
他	—	现在	,	看	这里	,	女孩	,	不	你	思考	你是	到	责备	?

他——好了，姑娘，你不觉得这是你的错吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ʃiː; ʃi] — [ai] ?

SHE	—	I	?
她	—	我	?

她——我?

[waɪ] , [ðə; ði][aɪ'dɪə] !

Why	,	the	idea	!
为什么	,	这	主意	!

真是个好主意!

[hiː; hi] — [jes] , [juː; jʊ] .

HE	—	Yes	,	you	.
他	—	是的	,	你	.

他——是的，就是你。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

I	don't	believe	you	care	for	me	at	all	.
我	不	相信	你	关心	为了	我	在	全部	.

我不认为你关心我。

[ʃiː; ʃi] — [waɪ] , ['kærəl] ['vɪnsnt] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

SHE	—	Why	,	Carroll	Vincent	,	how	can	you	say	that	?
她	—	为什么	,	卡罗尔	文森特	,	如何	能	你	说	那	?

她——卡罗尔·文森特，你怎么能这么说?

[hiː; hi] — [naʊ] , [seɪ] , ['dʒenəviːv] , [doʊnt] [teɪk] [ðæt] [təʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] .

HE	—	Now	,	say	,	Genevieve	,	don't	take	that	tone	with	me	.
他	—	现在	,	说	,	吉纳维芙	,	不	拿	那	语气	和	我	.

他——好了，吉纳维芙，别用这种语气跟我说话。

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [flɜːrtɪŋ] [wɪð] [dʒæk] ['smɔːlˌwʊd] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][lɑːst] [naɪt]

You	know	you	had	no	business	flirting	with	Jack	Smallwood	as	you	did	last	night
你	知道	你	有	不	商业	调情	和	杰克	斯莫尔伍德	作为	你	做过	最后的	夜晚

[æt; ət] ['liːmənz] .

at	Lehmann's	.
在	雷曼的	.

你知道你昨晚在莱曼餐厅和杰克·斯莫伍德调情是完全不合适的。

[ʃiː; ʃi] — [flɜːrtɪŋ] ?

SHE	—	Flirting	?
她	—	调情	?

她——在调情?

[waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['vɪnsnt] , [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] ?

Why	,	Mr	.	Vincent	,	how	dare	you	?
为什么	,	先生	.	文森特	,	如何	敢	你	?

文森特先生，你竟敢这样?

[hiː; hi] — [jes] , [flɜːrtɪŋ] .

HE	—	Yes	,	flirting	.
他	—	是的	,	调情	.

他——是的，调情。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

I	said	it	.
我	说	它	.

我说过了。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɛəd] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [triːt] [ˌem 'iː][səʊ] [kən'temptəbli] [æz; əz]

If	you	cared	anything	for	me	,	you	wouldn't	treat	me	so	contemptibly	as
如果	你	关心	任何事物	为了	我	,	你	不会	对待	我	所以	卑鄙地	作为

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['leɪtli] .

you	have	been	lately	.
你	有	到过	最近	.

如果你真的在乎我，就不会像最近这样轻蔑地对待我。

[ʃiː; ʃi] — [kən'temptəbli] ?

SHE	—	Contemptibly	?
她	—	卑鄙地	?

她——卑鄙地?

[wɒt] [hæv; həv][aɪ] [biːn] ['duːɪŋ] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] ?

What	have	I	been	doing	,	I'd	like	to	know	?
什么	有	我	到过	正在做	,	ID	喜欢	到	知道	?

我想知道我这些年都在做什么?

[hiː; hi] — [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] ['kærɪd] [ɒn] [wɪð] [dʒæk][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [aʊt'reɪdʒəs] .

HE	—	I	think	the	way	you	carried	on	with	Jack	was	perfectly	outrageous	.
他	—	我	思考	这	方式	你	携带	在	和	杰克	曾是	完美	令人愤慨	.

我认为你对待杰克的方式简直太过分了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [wen] — —
As **for** **him** **,** **when** **—** **—**
作为 为了 他 , 什么时候 — —

至于他，当——

[ʃiː; ʃi] — ['kærəl] ['vɪnsnt] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .
SHE **—** **Carroll** **Vincent** **,** **you** **ought** **to** **be** **grateful** **to** **him** **,** **if** **you** **love** **me** **.**
她 — 卡罗尔 文森特 , 你 应该 到 是 感激的 到 他 , 如果 你 爱 我 .

她——卡罗尔·文森特，如果你爱我，你应该感谢他。

[hiː; hi] — [ɪf] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ?
HE **—** **If** **I** **love** **you** **?**
他 — 如果 我 爱 你 ?

他——如果我爱你?

[ʃiː; ʃi] — [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .
SHE **—** **Yes** **,** **if** **you** **love** **me** **.**
她 — 是的 , 如果 你 爱 我 .

她——是的，如果你爱我的话。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌjuː 'es] .
You **know** **very** **well** **he** **introduced** **us** **.**
你 知道 非常 出色地 他 介绍 我们 .

你很清楚是他介绍我们认识的。

[ænd; ənd][dʒæk]['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
And **Jack** **isn't** **anything** **to** **me** **.**
和 杰克 不是 任何事物 到 我 .

杰克对我来说什么都不是。

[hiː; hi] — [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?
HE **—** **And** **you** **don't** **care** **for** **him** **?**
他 — 和 你 不 关心 为了 他 ?

他——你不喜欢他?

[ʃiː; ʃi] — ['sɜːt(ə)nli] [ai] [laɪk] [hɪm] .
SHE **—** **Certainly** **I** **like** **him** **.**
她 — 当然 我 喜欢 他 .

她——我当然喜欢他。

[hiːz] [wʌn][ɒv; əv][maɪ]['əʊldɪst] [frendz] .
He's **one** **of** **my** **oldest** **friends** **.**
他是 一 的 我的 最老 朋友们 .

他是我最老的朋友之一。

[hiː; hi] — [əʊ] , [ðəʊz] [frendz] !
HE **—** **Oh** **,** **those** **friends** **!**
他 — 哦 , 那些 朋友们 !

他——哦，那些朋友!

[ʃiː; ʃi] — [jʊr; jər] ['letɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒeləsi] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .
SHE **—** **You're** **letting** **your** **jealousy** **run** **away** **with** **you** **.**
她 — 你是 出租 你的 妒忌 跑步 离开 和 你 .

她——你这是被嫉妒冲昏了头脑。

[hiː; hi] — ['meɪbi] [ai][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət][aɪm][glæd][ai] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
HE **—** **Maybe** **I** **am** **,** **but** **I'm** **glad** **I** **found** **him** **out** **before** **it** **was** **too** **late** **.**
他 — 或许 我 是 , 但 我是 高兴的 我 成立 他 出去 前 它 曾是 也 晚的 .

他——也许是我，但我很高兴在为时已晚之前发现了他的真面目。

[ʃiː; ʃi] — [ɪn'diːd] !
SHE **—** **Indeed** **!**
她 — 的确 !

她——没错!

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ?

And	**do**	**you**	**think**	**it**	**is**	**too**	**late**	**?**
和	做	你	思考	它	是	也	晚的	?

你觉得现在是不是太晚了?

([pɔːz]) [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

(Pause)	**What**	**did**	**you**	**say**	**?**
(暂停)	什么	做过	你	说	?

（停顿）你说什么?

[hiː; hi] — [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

HE	**—**	**I**	**didn't**	**say**	**anything**	**.**
他	—	我	没有	说	任何事物	.

他——我什么也没说。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

I	**was**	**thinking**	**.**
我	曾是	思维	.

我在思考。

['lɪs(ə)n] , ['dʒenəviːv] , [wʌts] [ðə; ði][juːz]

Listen	**,**	**Genevieve**	**,**	**what's**	**the**	**use**
听	,	吉纳维芙	,	是什么	这	使用

听着，吉纳维芙，这有什么用呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**55**	**]**
[	页	-	]

[第55页]

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒn] [laɪk] [ðɪs] ?

of	**our**	**going**	**on**	**like**	**this**	**?**
的	我们的	去	在	喜欢	这	?

我们继续这样下去会怎么样?

[ai] [siː] [naʊ] [ai][wɒz; wəz][pɪg] - ['hedɪd] [tuː; tə][send] [ðæt] [nəʊt] .

I	**see**	**now**	**I**	**was**	**pig**	**-**	**headed**	**to**	**send**	**that**	**note**	**.**
我	看	现在	我	曾是	猪	-	标题	到	发送	那	笔记	.

我现在明白我当时是多么固执己见，不该发出那条信息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kruːəl][tuː; tə][juː; jʊ] .

It	**was**	**cruel**	**to**	**you**	**.**
它	曾是	残忍的	到	你	.

这对你太残忍了。

[aɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self] .

I'll	**never**	**forgive**	**myself**	**.**
患病的	绝不	原谅	我	.

我永远不会原谅自己。

[ʃiː; ʃi] — [aɪm][glæd] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] .

SHE	**—**	**I'm**	**glad**	**you're**	**coming**	**to**	**your**	**senses**	**.**
她	—	我是	高兴的	你是	未来	到	你的	感官	.

她——我很高兴你终于清醒过来了。

[hiː; hi] — [ai][dəʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['æŋgri] , ['dʒenəviːv] , [dɪə(r)] .

HE	**—**	**I**	**don't**	**blame**	**you**	**for**	**being**	**angry**	**,**	**Genevieve**	**,**	**dear**	**.**
他	—	我	不	责备	你	为了	存在	生气的	,	吉纳维芙	,	亲爱的	.

他——亲爱的吉纳维芙，我不怪你生气。

[ʃiː; ʃi] — [əʊ] ! ['kærəl] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][səʊ][ˌʌn'dʒʌst] ?

SHE	**—**	**Oh**	**!**	**Carroll**	**,**	**how**	**could**	**you**	**be**	**so**	**unjust**	**?**
她	—	哦	!	卡罗尔	,	如何	可以	你	是	所以	不公正	?

她——哦！卡罗尔，你怎么能如此不公正?

[hiː; hi] — [aɪm] ['ɔːfli] [rɪ'mɔːsfl] .

HE	—	I'm	awfully	remorseful	.
他	—	我是	非常	懊悔的	.

他——我感到非常后悔。

[kænt] [ai] [kʌm] [tə'naɪt] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)] ?

Can't	I	come	tonight	and	tell	you	more	?
不能	我	来	今晚	和	告诉	你	更多的	?

我今晚能过来再跟你说说吗?

[ʃiː; ʃi] — [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] , [juː; jʊ][əʊld] [guːs] .

SHE	—	Why	,	certainly	,	you	old	goose	.
她	—	为什么	,	当然	,	你	老的	鹅	.

她——当然，你这老家伙。

[aɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .

I'll	forgive	you	.
患病的	原谅	你	.

我会原谅你。

[hiː; hi] — [aɪm][səʊ][glæd] , ['dʒenəviːv] .

HE	—	I'm	so	glad	,	Genevieve	.
他	—	我是	所以	高兴的	,	吉纳维芙	.

他——我太高兴了，吉纳维芙。

[bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] , ['dɪərɪst] [gɜːl] , [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][dʒæk] ['smɔːlˌwʊd] .

But	,	tell	me	,	dearest	girl	,	you	don't	care	for	Jack	Smallwood	.
但	,	告诉	我	,	亲爱的	女孩	,	你	不	关心	为了	杰克	斯莫尔伍德	.

但是，亲爱的姑娘，告诉我，你并不喜欢杰克·斯莫伍德。

[ʃiː; ʃi] — [nəʊ] , [juː; jʊ] ['sɪli] [bɔɪ] .

SHE	—	No	,	you	silly	boy	.
她	—	不	,	你	愚蠢的	男生	.

她——不，你这个傻小子。

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] .

He	isn't	worth	your	little	finger	.
他	不是	值得	你的	小的	手指	.

他连你的小指头都不配。

[hiː; hi] — [θæŋk] [juː; jʊ] , ['swiːthɑːt] .

HE	—	Thank	you	,	sweetheart	.
他	—	感谢	你	,	亲爱的	.

他——谢谢你，亲爱的。

[ˌgʊd'baɪ] .

Goodbye	.
再见	.

再见。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

(['wenzdeɪ] , [dʒuːn][fɔːr] .)

(	Wednesday	,	June	4	.	)
(	周三	,	六月	4	.	)

（6月4日，星期三）

[ʃiː; ʃi] — ['mædɪsn] ['sɛvən] - [naɪn] - [θriː] - [wʌn] - [waɪ] , [pliːz] .

SHE	—	Madison	7	-	9	-	3	-	1	-	y	,	please	.
她	—	麦迪逊	7	-	9	-	3	-	1	-	是	,	请	.

她——麦迪逊 7-9-3-1-y，谢谢。

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['dɪərɪst] ?

Is	that	you	,	dearest	?
是	那	你	,	亲爱的	?

是你吗，亲爱的?

[əʊ] ! ['kærəl] , [aɪm] [ɔːl] [səʊ] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['duːɪŋ] .

Oh	!	Carroll	,	I'm	all	so	topsy	-	turvy	I	don't	know	what	I'm	doing	.
哦	!	卡罗尔	,	我是	全部	所以	颠倒	-	颠簸	我	不	知道	什么	我是	正在做	.

哦！卡罗尔，我彻底乱套了，我不知道自己在做什么。

[bʌt; bət] [aɪ] [dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [wɪ'ðaʊt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'gen] .

But	I	just	couldn't	go	to	bed	without	talking	to	you	again	.
但	我	只是	不能	去	到	床	没有	说	到	你	再次	.

但我如果不再跟你聊聊，就睡不着觉。

[hiː; hi] — [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm] [glæd] .

HE	—	You	know	I'm	glad	.
他	—	你	知道	我是	高兴的	.

他——你知道我很高兴。

[ʃiː; ʃi] — [ænd; ənd] [aɪ] — — [əʊ] !

SHE	—	And	I	—	—	Oh	!
她	—	和	我	—	—	哦	!

她——还有我——哦!

[aɪm] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [aɪ] [kænt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tə'mɒrəʊ] [tuː; tə] [kʌm] .

I'm	so	full	of	joy	I	can't	wait	for	tomorrow	to	come	.
我是	所以	满的	的	喜悦	我	不能	等待	为了	明天	到	来	.

我无比喜悦，迫不及待地想迎接明天的到来。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] ['mærid] ?

Doesn't	it	seem	like	a	dream	to	think	of	our	being	married	?
不	它	似乎	喜欢	一个	梦	到	思考	的	我们的	存在	已婚	?

想到我们结婚，是不是感觉像做梦一样?

[ɪts] [ɔːl] [səʊ] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [jet] [aɪm] [səʊ] ['hæpi] !

It's	all	so	strange	,	and	yet	I'm	so	happy	!
它是	全部	所以	奇怪的	,	和	然而	我是	所以	快乐的	!

这一切都太奇怪了，但我却非常开心!

[juː; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ʌn'wʊmənli] [fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [səʊ] , [duː; də] [juː; jʊ] , ['dɪərɪst] ?

You	don't	think	me	unwomanly	for	telling	you	so	,	do	you	,	dearest	?
你	不	思考	我	不像个女人	为了	讲述	你	所以	,	做	你	,	亲爱的	?

亲爱的，你不会觉得我这么说有失女人味吧?

[aɪm] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [jet] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['biːtɪŋ] — [trɪp] — [trɪp] — [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

I'm	so	frightened	,	and	yet	my	heart	is	beating	—	trip	—	trip	—	for	you	.
我是	所以	害怕	,	和	然而	我的	心	是	殴打	—	旅行	—	旅行	—	为了	你	.

我好害怕，但我的心却为你怦怦直跳。

[kænt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?

Can't	you	hear	it	?
不能	你	听到	它	?

你听不见吗?

[hiː; hi] — [kiːp] [stɪl] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

HE	—	Keep	still	a	moment	.
他	—	保持	仍然	一个	片刻	.

他——稍等片刻。

[jes] , [aɪ] [kæn; kən] .

Yes	,	I	can	.
是的	,	我	能	.

是的，我可以。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] — —
One , two , three — —
一 , 二 , 三 — —

一二三 -

[ʃiː; ʃi] — [əʊ] , [juː; jʊ] [tiːz] !
SHE — Oh , you tease !
她 — 哦 , 你 逗 !

她——哦，你这个调皮鬼!

[sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] !
Such nonsense !
这样的 废话 !

简直胡说八道!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[hiː; hi] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][maɪ] [əʊn] [ðen] , ['biːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
HE — It must be my own then , beating for you .
他 — 它 必须 是 我的 自己的 然后 , 殴打 为了 你 .

他——那一定是我的心跳，为你而跳动。

[ʃiː; ʃi] — [jʊr; jər] [nɒt] ['nɜːvəs] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
SHE — You're not nervous , are you ?
她 — 你是 不是 紧张的 , 是 你 ?

她——你不紧张吧?

[hiː; hi] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em] .
HE — Of course I am .
他 — 的 课程 我 是 .

他——我当然是。

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði][best] , ['swiːtɪst] , [p'rɪtɪɪst] , ['dɪərɪst] ,
Am I not going to get the best , sweetest , prettiest , dearest ,
是 我 不是 去 到 得到 这 最好的 , 最甜美的 , 最漂亮的 , 亲爱的 ,

难道我得不到最好、最甜美、最漂亮、最亲爱的吗?

[məʊst] ['lʌvəbl] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪf] ?
most lovable girl in the world for a wife ?
最多 可爱的 女孩 在 这 世界 为了 一个 妻子 ?

世界上最可爱的女孩，适合做妻子吗?

[tə'mɒrəʊ] [æt; ət] [haɪ] [nuːn] [siːm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Tomorrow at high noon seems a long way off , doesn't it ?
明天 在 高的 中午 似乎 一个 长的 方式 离开 , 不 它 ?

明天正午似乎还很遥远，不是吗?

[ʃiː; ʃi] — [əʊ] ! ['kærəl] , [wiː; wi][woʊnt] [niːd] [ə; eɪ] - [fəʊn] [ðen] , [wɪl] [wiː; wi] ?
SHE — Oh ! Carroll , we won't need a ' phone then , will we ?
她 — 哦 ! 卡罗尔 , 我们 惯于 需要 一个 - 电话 然后 , 将要 我们 ?

她——哦！卡罗尔，那我们就不需要手机了，对吧?

[hiː; hi] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld] [tuː] - ['pɑːti] [laɪn] , [ðəʊ] , ['hæznt][ˌaɪ 'tiː] ?
HE — It has been a dear old two - party line , though , hasn't it ?
他 — 它 有 到过 一个 亲爱的 老的 二 - 派对 线 , 尽管 , 还没有 它 ?

他——不过，这可是两党一贯的路线，不是吗?

[ʃiː; ʃi] — [ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɒt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['siːkrəts] .
SHE — It knows an awful lot of our secrets .
她 — 它 知道 一个 可怕 很多 的 我们的 秘密 .

她——她知道我们很多秘密。

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [gɜ:l][hæz; həz] [hɜ:d] ?

I	wonder	how	much	the	exchange	girl	has	heard	?
我	想知道	如何	很多	这	交换	女孩	有	听到	?

我想知道这位交换生听到了多少?

[hi:; hi] — [əʊ] !

HE	—	Oh	!
他	—	哦	!

他——哦!

[ai] [ges] [ʃi:; ʃi][gɒt]['taɪəd][ɒv; əv][ˌju: 'es] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

I	guess	she	got	tired	of	us	long	ago	.
我	猜测	她	得到	疲劳的	的	我们	长的	前	.

我想她很久以前就厌倦我们了。

[ʃi:; ʃi] — [ðen] [ʃi:; ʃi][woʊnt][bi:; bi] ['lɪsənɪŋ] [ɪf] [ai][send][ju:; jʊ][ə; eɪ] [kɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['waɪə(r)] .

SHE	—	Then	she	won't	be	listening	if	I	send	you	a	kiss	over	the	wire	.
她	—	然后	她	惯于	是	聆听	如果	我	发送	你	一个	吻	超过	这	金属丝	.

她——那就算我通过电话线给你发个吻，她也不会听见的。

[ʌm; əm] — [em] — [em] — [em] — [dɪd][ju:; jʊ][get][ˌaɪ 'ti:] ?

Um	—	m	—	m	—	m	—	did	you	get	it	?
嗯	—	米	—	米	—	米	—	做过	你	得到	它	?

嗯.....你明白了吗?

[hi:; hi] — [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [wɪð] ['ɪntrəst] [tə'mɒrəʊ] .

HE	—	I'll	give	it	back	with	interest	tomorrow	.
他	—	患病的	给	它	后退	和	兴趣	明天	.

他——我明天连本带利还给你。

[ʃi:; ʃi] — ['ɛvriˌθɪŋz] [tə'mɒrəʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?

SHE	—	Everything's	tomorrow	,	isn't	it	?
她	—	一切都是	明天	,	不是	它	?

她——一切都是明天的事，不是吗?

[hi:; hi] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [klɒk] ['straɪkɪŋ] ['mɪdnaɪt] .

HE	—	There's	the	clock	striking	midnight	.
他	—	有	这	钟	引人注目	午夜	.

他——时钟敲响了午夜的钟声。

[ɪts] [tə'deɪ] [naʊ] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] .

It's	today	now	,	and	our	wedding	day	.
它是	今天	现在	,	和	我们的	婚礼	天	.

今天就是我们的婚礼日。

[ʃi:; ʃi] — [əʊ] , ['kærəl] !

SHE	—	Oh	,	Carroll	!
她	—	哦	,	卡罗尔	!

她——哦，卡罗尔!

[hi:; hi] — [doʊnt] [kʌm] [leɪt] , ['lɪt(ə)l] [braɪd] .

HE	—	Don't	come	late	,	little	bride	.
他	—	不	来	晚的	,	小的	新娘	.

他——小新娘，别迟到。

[aɪl] [bi:; bi] " ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

I'll	be	"	waiting	at	the	church	.
患病的	是	"	等待	在	这	教会	.

我会在教堂等候。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	57	]
"	[	页	-	]

['taimən] [ʌp] [tu:; tə] [deɪt]

Timon	Up	To	Date
蒂蒙	向上	到	日期

蒂蒙最新动态

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [hɑ:f] ['dʌz(ə)n] [gests] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]

The	Doctor	and	his	wife	waited	until	their	half	dozen	guests	had	finished	the
这	医生	和	他的	妻子	等待	直到	他们的	一半	打	客人	有	完成的	这

['teɪsti] ['sʌpə(r)] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rfərd] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [sprʌŋ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [ðə; ði]

tasty	supper	Mrs	.	Harford	had	provided	before	they	sprung	upon	them	the
可口	晚餐	太太	.	哈福德	有	假如	前	他们	弹簧	之上	他们	这

['pɜ:pəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mu:vd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] .

purpose	which	had	moved	them	to	invite	them	.
目的	哪个	有	已搬	他们	到	邀请	他们	.

医生和他的妻子等到六位客人吃完哈福德太太准备的美味晚餐后，才向他们说出了邀请他们的目的。

[ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['pɑ:ti] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [west] - , ['neɪbəz] [frɒm; frəm] [ə'krɒs]

The	entire	party	was	made	up	of	West	Arlingtonites	,	neighbors	from	across
这	全部的	派对	曾是	制成	向上	的	西方	-	,	邻居	从	穿过

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

整个聚会成员都是西阿灵顿居民，也就是街对面的邻居。

[frɒm; frəm] [daʊn] [ðə; ði] [blɒk] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ʌp] [nɪə(r)] ['kɑ:tə(r)] ['steɪʃ(ə)n] .

from	down	the	block	and	from	up	near	Carter	Station	.
从	向下	这	堵塞	和	从	向上	靠近	卡特	车站	.

从街区尽头和卡特车站附近。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃætɪd] ['geɪli] ['əʊvə(r)] ['neɪbəhʊd] ['gɒsɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

They	had	chatted	gaily	over	neighborhood	gossip	in	the	dining	-	room	,
他们	有	聊天	兴高采烈地	超过	邻里	闲话	在	这	用餐	-	房间	,

他们在餐厅里兴高采烈地聊着街坊邻里的八卦，

[ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð] ['nɒns(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔ:t] [ðæt] ['pɑ:sɪz] [bɪ'twi:n] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] [bi:n]

intermingled	with	nonsense	of	the	sort	that	passes	between	people	who	have	been
交织	和	废话	的	这	种类	那	通过	之间	人们	WHO	有	到过

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [set] .

a	great	deal	in	the	same	set	.
一个	伟大的	交易	在	这	相同的	放	.

其中夹杂着一些只有长期处于同一圈子的人才会说的无稽之谈。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [pɔ:tʃ] ,

And	now	that	they	were	seated	on	the	front	porch	,
和	现在	那	他们	是	坐着	在	这	正面	门廊	,

现在他们都坐在前廊上了，

[tu:] [ɪn] [ə; eɪ] ['hæmək] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɪn] ['kʌmftəb(ə)l] [ɹ'ɒkəz] ,

two	in	a	hammock	and	the	others	in	comfortable	rockers	,
二	在	一个	吊床	和	这	其他的	在	舒服的	摇滚乐手	,

两人睡在吊床上，其他人则坐在舒适的摇椅上。

[ðə; ði] ['bædɪnɑ:ʒ] [kən'tɪnju:d] [æz; əz] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['hɑ:rfərd] [pɑ:st] [sɪg'ɑ:z] [tu:; tə] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd]

the	badinage	continued	as	Dr	.	Harford	passed	cigars	to	the	men	and
这	玩笑	持续	作为	博士	.	哈福德	通过了	雪茄	到	这	男人	和

[prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

pretended	to	give	them	to	the	ladies	,
假装	到	给	他们	到	这	女士们	,

哈福德博士一边把雪茄递给男士们，一边假装递给女士们，两人继续开着玩笑。

[tuː] .
too **.**
也 .

也。

" [ðeɪ] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [ə'fens] [æt; ət]['aʊə(r)][nɒt] ['ɑːskɪŋ] [ðem; ðəm] ,
" They don't seem to have taken offense at our not asking them ,
" 他们 不 似乎 到 有 已采取 罪行 在 我们的 不是 问 他们 ,

“他们似乎并没有因为我们没有询问他们而生气。”

" ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['kæzwɛl] [tuː; tə] [plʌmp] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['friːmɒnt] .
" whispered Mrs . Caswell to plump little Mrs . Fremont .
" 低声说道 太太 . 卡斯韦尔 到 丰满 小的 太太 . 弗里蒙特 .

“卡斯韦尔太太低声对胖乎乎的弗里蒙特太太说道。”

" [nəʊ] , [nɒt][ə; eɪ][bɪt] , " [rɪ'spɒndɪd] ['mɪsɪz] . ['friːmɒnt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ləʊ] [təʊn] .
" No , not a bit , " responded Mrs . Fremont , in the same low tone .
" 不 , 不是 一个 少量 , " 回应 太太 . 弗里蒙特 , 在 这 相同的 低的 语气 .

“不，一点也不，”弗里蒙特太太用同样的低沉语气回答道。

" [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] , [aɪ] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] . "
" All the same , I feel like a hypocrite for coming . "
" 全部 这 相同的 , 我 感觉 喜欢 一个 伪君子 为了 未来 . "

“尽管如此，我还是觉得自己来这里很虚伪。”

" ['nɒns(ə)ns] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kæzwɛl] ; " [jʊr; jər] [tuː] [sɒft] .
" Nonsense , " said Mrs . Caswell ; " you're too soft .
" 废话 , " 说 太太 . 卡斯韦尔 ; " 你是 也 柔软的 .

“胡说，”卡斯韦尔太太说，“你太心软了。”

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] [mɔː(r)] , [bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːrfərd] ,
" She might have added more , but Dr . Harford ,
" 她 可能 有 额外 更多的 , 但 博士 . 哈福德 ,

“她可能还补充了一些内容，但是哈福德博士……”

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['laʊndʒɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][pəʊst] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['hændɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][sɪg'ɑːz]
who had been lounging against a post since he had handed around the cigars
WHO 有 到过 休闲 反对 一个 邮政 自从 他 有 递交 大约 这 雪茄
,
,
,

他自从分发雪茄后就一直靠在柱子上闲坐。

[wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt]
was evidently trying to attract
曾是 显然 尝试 到 吸引

显然是想吸引

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'taɪə(r)] [gruːp] .
the attention of the entire group .
这 注意力 的 这 全部的 团体 .

吸引了全场的注意力。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'maɪndɪd] [tə'naɪt] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['sləʊli] ,
" I am reminded tonight , " he began , slowly ,
" 我 是 提醒 今晚 , " 他 开始 , 缓慢地 ,

“今晚我想起了一件事，”他缓缓开口说道。

" [baɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][ə'feə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['pɑːti] [hɪə(r)][lɑːst] ['sʌmə(r)] , [wen] [wiː; wi] [entə'teɪnd]

"	by	this	little	affair	of	a	larger	party	here	last	summer	,	when	we	entertained
"	经过	这	小的	事务	的	一个	更大的	派对	这里	最后的	夏天	,	什么时候	我们	娱乐

[ðə; ði][kɑːd] [klʌb] .

the	card	club	.
这	卡片	俱乐部	.

“去年夏天，我们在这里举办了一场小型聚会，招待了纸牌俱乐部成员。

" [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðæt] [in'sjuː] [ðə; ði] [spŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪts] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

"	In	the	stillness	that	ensued	the	song	of	the	crickets	in	the	fields	beyond	the
"	在	这	寂静	那	随后	这	歌曲	的	这	蟋蟀	在	这	字段	超过	这

[taʊn] ['saʊndɪd] [məʊst] ['streɪndʒli] [pleɪn] .

town	sounded	most	strangely	plain	.
镇	听起来	最多	奇怪的	清楚的	.

“在随之而来的寂静中，城外田野里蟋蟀的鸣叫声听起来异常清晰。”

" ['mɪsɪz] . ['hɑːrfərd][ænd; ənd][ai] , " [pə'sjuːd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] [ɪn'saɪsɪv] ,

"	Mrs	.	Harford	and	I	,	"	pursued	the	Doctor	,	his	voice	growing	more	incisive	,
"	太太	.	哈福德	和	我	,	"	追击	这	医生	,	他的	嗓音	生长	更多的	尖锐	,

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][mɔː(r)] [stɜːn] ,

his	manner	more	stern	,
他的	方式	更多的	船尾	,

“哈福德太太和我，”医生继续说道，语气变得更加尖锐，态度也更加严厉。

" [bəuθ] [ɪn'dʒɔɪd] [ɑː'selvz] [ɪn] [ðæt] [klʌb] ,

"	both	enjoyed	ourselves	in	that	club	,
"	两个都	享受	我们自己	在	那	俱乐部	,

“我们俩在那家俱乐部玩得很开心。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][məʊst]['kjʊəriəs][tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪn'kluːdɪd] [ðɪs] [jɪə(r)] .

and	we	are	most	curious	to	know	why	we	were	not	included	this	year	.
和	我们	是	最多	好奇的	到	知道	为什么	我们	是	不是	包括	这	年	.

我们非常想知道为什么今年我们没有被列入名单。

" [ðə; ði][peə(r)][ɪn][ðə; ði] ['hæmək] [stɒpt] ['swɪŋɪŋ] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðeə(r)] [fiːt] [skreɪpt] [ðə; ði]

"	The	pair	in	the	hammock	stopped	swinging	so	suddenly	that	their	feet	scraped	the
"	这	一对	在	这	吊床	停止	摇摆	所以	突然	那	他们的	脚	刮擦	这

[flɔː(r)] ['vɪgərəsli] .

floor	vigorously	.
地面	大力	.

“吊床上的两人突然停止了摇晃，以至于他们的脚用力地刮擦着地板。”

['mɪsɪz] . ['friːmɒnt] [klɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [wɪð] ['evɪdənt] ['nɜːvəsnəs] .

Mrs	.	Fremont	cleared	her	throat	with	evident	nervousness	.
太太	.	弗里蒙特	已清除	她	喉	和	明显	紧张	.

弗里蒙特太太清了清嗓子，明显有些紧张。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [dʌm] — [ðæt] [ɪz] , [ɔːl] [ɪk'sept] ['mɪstə(r)] . ['kæzwɛl] .

The	others	were	still	dumb	—	that	is	,	all	except	Mr	.	Caswell	.
这	其他的	是	仍然	哑的	—	那	是	,	全部	除了	先生	.	卡斯韦尔	.

其他人依然愚笨——也就是说，除了卡斯韦尔先生。

" [waɪ] , [əʊld][mæn] , " [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] , " [ai][wɒz; wəz][təʊld][juː; jʊ][dɪd][nɒt] [wɒnt][tuː; tə] " — —

"	Why	,	old	man	,	"	he	burst	out	,	"	I	was	told	you	did	not	want	to	"	—	—
"	为什么	,	老的	男人	,	"	他	爆裂	出去	,	"	我	曾是	讲述	你	做过	不是	想	到	"	—	—

“为什么，老头，”他突然说道，“我听说你不想去……”

" ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['kæzwɛl] ,

"	Joseph	!	"	interrupted	Mrs	.	Caswell	,
"	约瑟夫	!	"	中断	太太	.	卡斯韦尔	,

“约瑟夫！”卡斯韦尔太太打断道。

['tɜːnɪŋ] [hɜː'self] [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['pleɪnli] [ɪn][ðə; ði] [waɪt]

turning	herself	so	that	her	husband	could	see	her	more	plainly	in	the	white
转弯	她自己	所以	那	她	丈夫	可以	看	她	更多的	显然	在	这	白色的

[laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɑːk][læmp][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

light	from	the	arc	lamp	at	the	corner	.
光	从	这	弧	灯	在	这	角落	.

她转过身，好让丈夫能在角落弧光灯的白光下更清楚地看到她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['menəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] ['lektʃə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

There	was	the	menace	of	a	curtain	lecture	in	her	face	.
那里	曾是	这	威胁	的	一个	窗帘	演讲	在	她	脸	.

她脸上带着一种即将开始的严厉训斥的神情。

" [wiː; wi][dɪd] [wɒnt] [tuː; tə][dʒɔɪn] , ['kæzwɛl] , " [ɪk'skleɪmd] ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːrfərd] , ['kwɪkli] .

"	We	did	want	to	join	,	Caswell	,	"	exclaimed	Dr	.	Harford	,	quickly	.
"	我们	做过	想	到	加入	,	卡斯韦尔	,	"	惊呼	博士	.	哈福德	,	迅速地	.

“我们确实想加入，卡斯韦尔，”哈福德博士连忙说道。

" [ðə; ði] [pleɪn] [fækt][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɑːskt] . "

"	The	plain	fact	is	that	we	were	not	asked	.	"
"	这	清楚的	事实	是	那	我们	是	不是	问	.	"

“事实是，我们根本没被征询过意见。”

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kæzwɛl] .

"	There	must	be	some	mistake	,	"	said	Mr	.	Caswell	.
"	那里	必须	是	一些	错误	,	"	说	先生	.	卡斯韦尔	.

“这其中肯定有什么误会，”卡斯韦尔先生说。

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [hæv; həv] [biːn] ['sɒri] " — —

"	I'm	sure	I	,	for	one	,	have	been	sorry	"	—	—
"	我是	当然	我	,	为了	一	,	有	到过	对不起	"	—	—

“至少我个人，我感到非常抱歉。”

" ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ! " [ə'gen] [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['kæzwɛl] .

"	Joseph	!	"	again	exclaimed	Mrs	.	Caswell	.
"	约瑟夫	!	"	再次	惊呼	太太	.	卡斯韦尔	.

“约瑟夫！”卡斯韦尔太太再次惊呼道。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [sɪ'vɪə(r)] .

This	time	she	was	unmistakably	severe	.
这	时间	她	曾是	毫无疑问	严重	.

这一次，她的语气明显严厉了许多。

['kæzwɛl] [səb'said] .

Caswell	subsided	.
卡斯韦尔	平静下来	.

卡斯韦尔沉没了。

['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːrfərd] [ə'drest] [hɪm'self] [də'rektli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kæzwɛl] .

Dr	.	Harford	addressed	himself	directly	to	Mrs	.	Caswell	.
博士	.	哈福德	已解决	他自己	直接地	到	太太	.	卡斯韦尔	.

哈福德博士直接对卡斯韦尔夫人讲话。

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'feə(r)] [tə'naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	intend	to	get	to	the	bottom	of	this	affair	tonight	,	"	he	said	.
"	我	打算	到	得到	到	这	底部	的	这	事务	今晚	,	"	他	说	.

“我今晚一定要把这件事彻底查清楚，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

" [ai][hæv; həv] [ɑːskt] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] ['sevrəl] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][səʊ][hæz; həz] ['efi] ,

"	I	have	asked	questions	of	several	of	you	,	and	so	has	Effie	,
"	我	有	问	问题	的	一些	的	你	,	和	所以	有	艾菲	,

“我问过你们几个问题，艾菲也问过你们几个问题，”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪkˈskjuːzɪz]['gɪv(ə)n][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['veərɪəs] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['fʌni] [ɪf] [aɪ][dɪd]

and	the	excuses	given	have	been	so	various	that	they	would	be	funny	if	I	did
和	这	借口	给定	有	到过	所以	各种各样的	那	他们	会	是	有趣的	如果	我	做过

[nɒt] [fiːl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ['ɪndʒəri][tuː; tə][ˌem 'iː] [prə'feʃənəli] ,

not	feel	they	are	doing	injury	to	me	professionally	,
不是	感觉	他们	是	正在做	受伤	到	我	专业地	,

他们给出的借口五花八门，如果不是因为我觉得这些借口正在损害我的职业生涯，我真会觉得好笑。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['səʊʃəli] .

as	well	as	socially	.
作为	出色地	作为	社会	.

以及在社交方面。

[maɪ] ['pɜːpəs] [ɪn] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [tə'geðə(r)] [hɪə(r)] " — —

My	purpose	in	having	you	all	together	here	"	—	—
我的	目的	在	拥有	你	全部	一起	这里	"	—	—

我把你们召集到这里来的目的是……

[ə; eɪ] ['gærɪsn] - ['ævənjuː][kɑː(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ɪ'lektrɪk] [pɑːk] ['vɪzɪtəz] ['rʌmbl] ['nɔɪzɪli] [baɪ][ænd; ənd]

A	Garrison	-	avenue	car	crowded	with	Electric	Park	visitors	rumbled	noisily	by	and
一个	驻军	-	大街	车	挤	和	电的	公园	访客	隆隆声	喧闹地	经过	和

['draʊnd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] .

drowned	some	of	the	words	of	his	sentence	.
溺水	一些	的	这	字	的	他的	句子	.

一辆满载着前往电子公园的游客的加里森大道汽车隆隆驶过，嘈杂的声音盖过了他话语中的一些字。

" [aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪftɪd] ['θʌrəli] [naʊ] .

"	I	want	it	sifted	thoroughly	now	.
"	我	想	它	筛过的	彻底	现在	.

“我现在要彻底筛选一下。”

" ['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] . ['friːmɒnt] [hɑːf] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ['wiːkli] [tuː; tə]

"	Little	Mrs	.	Fremont	half	rose	from	her	chair	,	as	she	said	weakly	to
"	小的	太太	.	弗里蒙特	一半	玫瑰	从	她	椅子	,	作为	她	说	弱	到

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] :

her	husband	:
她	丈夫	:

弗里蒙特太太微微起身，虚弱地对丈夫说：

" [aɪ][dəʊnt] [fiːl] [wel] .

"	I	don't	feel	well	.
"	我	不	感觉	出色地	.

我感觉不太舒服。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd]['betə(r)][biː; bi]['gəʊɪŋ] . "

I	think	I'd	better	be	going	.	"
我	思考	ID	更好的	是	去	.	"

我想我最好走了。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['friːmɒnt] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːrfərd] , " [aɪ][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt]

"	Pardon	me	,	Mrs	.	Fremont	,	"	said	Dr	.	Harford	,	"	I	beg	of	you	that
"	赦免	我	,	太太	.	弗里蒙特	,	"	说	博士	.	哈福德	,	"	我	求	的	你	那

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] . "

you	will	remain	.	"
你	将要	保持	.	"

“对不起，弗里蒙特夫人，”哈福德医生说，“我恳求您留下来。”

" [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['eməli] , " [ri'mɑːk] ['mɪstə(r)] . ['friːmɒnt] .

"	Stick	it	out	,	Emily	,	"	remarked	Mr	.	Fremont	.
"	戳	它	出去	,	艾米丽	,	"	评论	先生	.	弗里蒙特	.

“坚持住，艾米丽，”弗里蒙特先生说道。

" ['hɑːrfərd] [hæz; həz] [gɒt] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [truːθ] .

"	Harford	has	got	us	here	to	learn	the	truth	.
"	哈福德	有	得到	我们	这里	到	学习	这	真相	.

“哈福德把我们带到这里，是为了让我们了解真相。”

" ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] [siːmd] [tuː; tə] ['wʌri] ['friːmɒnt] .

"	Nothing	ever	seemed	to	worry	Fremont	.
"	没有什么	曾经	似乎	到	担心	弗里蒙特	.

“弗里蒙特似乎从不为任何事烦恼。”

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['kæzwɛl] , " [kən'tɪnjuːd] ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːrfərd] ,

"	Now	,	Mrs	.	Caswell	,	"	continued	Dr	.	Harford	,
"	现在	,	太太	.	卡斯韦尔	,	"	持续	博士	.	哈福德	,

“卡斯韦尔夫人，”哈福德医生继续说道，

[stɪl] [ə'dresɪŋ] [ðæt] ['leɪdi] [də'rektli] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)]

still	addressing	that	lady	directly	and	drawing	nearer	to	her	by	a	foot	or
仍然	解决	那	女士	直接地	和	绘画	更近	到	她	经过	一个	脚	或者

[tuː] ,

two	,
二	,

他仍然直接和那位女士说话，并向前迈了一两英尺。

" [aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	I	will	begin	with	you	.
"	我	将要	开始	和	你	.

“我先从你开始。”

[lɑːst] [wiːk] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [maɪ] ['ɒfɪs] [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [wɒt] ['stɔːriz]

Last	week	when	you	were	in	my	office	I	asked	you	to	tell	me	just	what	stories
最后的	星期	什么时候	你	是	在	我的	办公室	我	问	你	到	告诉	我	只是	什么	故事

[wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [s'ɜːkjʊˌleɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [west] ['ɑːlɪŋtən] ,

were	being	circulated	about	me	in	West	Arlington	,
是	存在	流通	关于	我	在	西方	阿灵顿	,

上周你来我办公室的时候，我问过你西阿灵顿都在流传些关于我的哪些传闻。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [dɪ'mɜː(r)] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] .

and	after	some	demur	you	told	me	.
和	后	一些	异议	你	讲述	我	.

你犹豫了一会儿，然后告诉我了。

[duː; də] [juː; jʊ] [maɪnd] [rɪ'piːtɪŋ] [ðem; ðəm] ?

Do	you	mind	repeating	them	?
做	你	头脑	重复	他们	?

您介意再说一遍吗?

" ['mɪsɪz] . ['kæzwɛl] [wɒz; wəz] ['skɔːnf(ə)l] .

"	Mrs	.	Caswell	was	scornful	.
"	太太	.	卡斯韦尔	曾是	轻蔑的	.

卡斯韦尔夫人很轻蔑。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	have	nothing	to	say	,	"	she	exclaimed	.
"	我	有	没有什么	到	说	,	"	她	惊呼	.

“我无话可说，”她喊道。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [tuː; tə] [hʌʃ] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] . "
" I think it better to hush the whole affair . "
" 我 思考 它 更好的 到 嘘 这 所有的 事务 . "

我认为最好让整件事就此结束。

" [ðen] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , [ai][ˌeɪ 'em] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə][maɪ] [gests] [wɒt] [juː; jʊ][təʊld]
" Then , my dear madam , I am forced to repeat to my guests what you told
" 然后 , 我的 亲爱的 女士 , 我 是 强制 到 重复 到 我的 客人 什么 你 讲述
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“那么，亲爱的夫人，我不得不把您告诉我的话转告给我的客人。”

[juː; jʊ] [sed] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌrekə'lekt] , [ðæt] [wʌn] ['rezɪdənt] [hæd; həd] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['tʃiːtɪd]
You said , you will recollect , that one resident had accused me of having cheated
你 说 , 你 将要 追忆 , 那 一 居民 有 被告 我 的 拥有 作弊
[æt; ət] [kɑːdz] ,
at cards ,
在 牌 ,

你说过，你还记得吗，有个居民指控我打牌作弊。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] ['pɑːti]
and that another party
和 那 其他 派对

以及另一方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[hæd; həd] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - [tuːθ] ['bʊtʃə(r)] ,
had called me a ' tooth butcher ,
有 称为 我 一个 - 齿 屠夫 ,

他曾骂我是“牙齿屠夫”，

- [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [fɪks] [ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [dɒg] .
' and had declared I could not fix the teeth of her little dog .
- 和 有 声明 我 可以 不是 使固定 这 牙齿 的 她 小的 狗 .

并声称我无法修复她小狗的牙齿。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Was not that it ?
曾是 不是 那 它 ?

难道不是这样吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [kæzwɛlz] [tɜːn] [tuː; tə] [raɪz] .
" It was Mrs . Caswell's turn to rise .
" 它 曾是 太太 . 卡斯韦尔 转动 到 上升 .

“轮到卡斯韦尔夫人起身了。”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['aʊtreɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" This is a contemptible outrage , " she cried .
" 这 是 一个 可鄙 暴行 , " 她 哭 .

“这简直是令人发指的暴行！”她喊道。

" [ai] [dɪ'mɑːnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stɒp] . "
" I demand that it stop . "
" 我 要求 那 它 停止 . "

我要求立即停止。

" [nəʊ][mɔː(r)] [kən'temptəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɪndʒəri][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌjuː 'es] , " ['spɪrɪtɪdli] [sed]
" No more contemptible than the injury you have done us , " spiritedly said
" 不 更多的 可鄙 比 这 受伤 你 有 完毕 我们 , " 精神抖擞地 说
['mɪsɪz] . ['hɑːrfərd] ,
Mrs . Harford ,
太太 . 哈福德 ,

“这和你对我们的伤害一样可耻，”哈福德太太义愤填膺地说。

['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
speaking for the first time .
请讲 为了 这 第一的 时间 .

这是我第一次开口说话。

" [hæv; həv][ai][nɒt] [kwəʊtid][juː; jʊ] [raɪt] ? " [ɑːskt] ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːrfərd][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['kæzwɛl] .
" Have I not quoted you right ? " asked Dr . Harford of Mrs . Caswell .
" 有 我 不是 引 你 正确的 ? " 问 博士 . 哈福德 的 太太 . 卡斯韦尔 .

“我引用你的话有误吗？”哈福德医生问卡斯韦尔夫人。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'tɜːnd] [ʃiː; ʃi] .
" I shall say nothing , " returned she .
" 我 将 说 没有什么 , " 返回 她 .

“我什么也不说。”她回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʊkt] [ʌp][ə; eɪ] [vaɪl] [plɒt][tuː; tə][træp][ˌjuː 'es][hɪə(r)] . "
" You have cooked up a vile plot to trap us here . "
" 你 有 煮熟 向上 一个 卑鄙的 阴谋 到 陷阱 我们 这里 . "

“你们精心策划了一个卑鄙的阴谋，想把我们困在这里。”

" [ðen] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['kæzwɛl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'fɜːm] ['nʌθɪŋ] ,
" Then , my dear Mrs . Caswell , if you will affirm nothing ,
" 然后 , 我的 亲爱的 太太 . 卡斯韦尔 , 如果 你 将要 确认 没有什么 ,

“那么，亲爱的卡斯韦尔夫人，如果您什么都不肯肯定，

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [spiːk] .
I have a way to make you speak .
我 有 一个 方式 到 制作 你 说话 .

我有办法让你开口说话。

" [hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['hɔːlweɪ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ɔːl] [ɪk'sept]
" He stepped inside his hallway for an instant , while the others , all except
" 他 步 里面 他的 门厅 为了 一个 立即的 , 尽管 这 其他的 , 全部 除了
[hɪz; ɪz][waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

他走进走廊的那一刻，除了他妻子以外，其他人都走了进来。

[wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [greɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd][sʌm; səm][ə'lɑːm] .
watched him with great curiosity and some alarm .
观看 他 和 伟大的 好奇心 和 一些 警报 .

带着极大的好奇和些许警惕，他观察着他。

[wen] [hiː; hi] [ˌriːə'piə] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [lɑːdʒ] ,
When he reappeared he was carrying a table on which was some large ,
什么时候 他 再次出现 他 曾是 携带 一个 桌子 在 哪个 曾是 一些 大的 ,

他再次出现时，扛着一张桌子，桌子上放着一些大件物品。

['hevi] ['ɑːtɪk(ə)l] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['teɪblklɒθ] .
heavy article hidden under a tablecloth .
重的 文章 隐 在下面 一个 桌布 .

桌布下藏着一件重物。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][rest] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] .

"	There's	a	little	surprise	coming	to	you	and	the	rest	,	"	he	resumed	.
"	有	一个	小的	惊喜	未来	到	你	和	这	休息	,	"	他	恢复	.

“你们和其他人将会迎来一个小惊喜，”他继续说道。

" [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] , ['mædəm] ,

"	You	did	not	know	,	madame	,
"	你	做过	不是	知道	,	夫人	,

“夫人，您并不知道。”

[ðæt] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['presɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] ['kwestʃənz] [æz; əz][juː; jʊ][sæt][ɪn][maɪ]['dent(ə)l][tʃeə(r)][ə; eɪ]

that	when	I	was	pressing	you	with	questions	as	you	sat	in	my	dental	chair	a
那	什么时候	我	曾是	紧迫	你	和	问题	作为	你	卫星	在	我的	牙科	椅子	一个

['fəʊnəgrɑːf] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsəz] .

phonograph	was	making	a	record	of	your	answers	.
留声机	曾是	制作	一个	记录	的	你的	答案	.

当我在你坐在我的牙椅上，向你连珠炮似地提问时，一台留声机正在记录你的回答。

" [hiː; hi] [wɪpt] [ɒf] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] ['bizi] [hɪm'self] [wɪð]

"	He	whipped	off	the	cover	of	the	talking	machine	and	busied	himself	with
"	他	鞭打	离开	这	覆盖	的	这	说	机器	和	忙碌	他自己	和

[prɪ'peərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .

preparing	it	for	action	.
准备	它	为了	行动	.

他一把掀开留声机的盖子，忙着准备让它投入使用。

[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪt] [lɑːdʒ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kauntənəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn]

Consternation	was	writ	large	upon	the	countenances	of	those	who	could	be	seen
惊愕	曾是	写	大的	之上	这	面容	的	那些	WHO	可以	是	已见

[ɪn][ðə; ði] [streɪ] [biːmz] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] [θruː] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .

in	the	stray	beams	of	light	that	countered	through	the	porch	.
在	这	流浪	光束	的	光	那	反驳	通过	这	门廊	.

透过门廊射进来的零星光线，可以看到人们脸上都写满了惊愕。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [kæzwɛlz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [vɔɪs] [hɜːd] .

But	Mrs	.	Caswell's	was	the	only	voice	heard	.
但	太太	.	卡斯韦尔	曾是	这	仅有的	嗓音	听到	.

但只有卡斯韦尔太太的声音被听到。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ə'genst] ['hævɪŋ] [biːn] [træpt] .

Again	she	protested	against	having	been	trapped	.
再次	她	抗议	反对	拥有	到过	被困	.

她再次抗议自己被困住了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德鲁伊湖的美人鱼及其他故事(The Mermaid of Druid Lake, and Other Stories)

" ['saɪləns] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːrfərd] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	Silence	,	"	said	Dr	.	Harford	,	and	he
"	沉默	,	"	说	博士	.	哈福德	,	和	他

“安静，”哈福德博士说道，然后他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['stɑːtɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] [hwə:] .

started	the	machine	to	whirring	.
开始	这	机器	到	嗡嗡声	.

机器启动后发出嗡嗡声。

['evribɒdi] [bent] ['fɔːwəd] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [mɪs] ['nʌθɪŋ] .

Everybody	bent	forward	so	as	to	miss	nothing	.
大家	弯曲	向前	所以	作为	到	错过	没有什么	.

所有人都向前倾身，生怕错过任何细节。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] ,

But	there	was	no	need	,
但	那里	曾是	不	需要	,

但完全没有必要。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [təʊnz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['kæzwɛl] [hæd; həd] [biːn] [wel] [rɪ'kɔːdɪd] [baɪ][ðə; ði]['edis(ə)n]

for	the	familiar	tones	of	Mrs	.	Caswell	had	been	well	recorded	by	the	Edison
为了	这	熟悉的	音调	的	太太	.	卡斯韦尔	有	到过	出色地	记录	经过	这	爱迪生

[ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['flәʊtɪd] [aʊt] [ɪn] [fʊl] [ænd; ənd] [pleɪn] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz]

invention	and	floated	out	in	full	and	plain	confirmation	of	the	charges
发明	和	漂浮	出去	在	满的	和	清楚的	确认	的	这	收费

['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːrfərd][hæd; həd][səʊ] ['keəfəli] [rɪ'piːtɪd] .

Dr	.	Harford	had	so	carefully	repeated	.
博士	.	哈福德	有	所以	小心	重复	.

因为卡斯韦尔夫人熟悉的嗓音已被爱迪生发明的录音机很好地记录下来，并清晰完整地证实了哈福德博士仔细重复的指控。

[friː'mɑːnts] " [ˌθʌndə'reɪʃən] !

Fremont's	"	Thunderation	!
弗里蒙特的	"	雷鸣	!

弗里蒙特的“雷霆万钧！”

" [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['ɔːdəbl] [wʌn][ɒv; əv] ['sevrəl] [ˌeksklə'meiʃən] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [m'ɜːməd] [æz; əz]

"	was	the	only	audible	one	of	several	exclamations	that	were	murmured	as
"	曾是	这	仅有的	可听见的	一	的	一些	感叹词	那	是	低声说道	作为

[ðə; ði] [kwəʊtid] ['freɪzɪz] [daɪd] [ə'weɪ] .

the	quoted	phrases	died	away	.
这	引	短语	死亡	离开	.

“这是在引用的短语渐渐消失时，人们低声发出的几声感叹中唯一可以听见的一声。

['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːrfərd] [reɪzd] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['fɪŋgə(r)] .

Dr	.	Harford	raised	a	warning	finger	.
博士	.	哈福德	提高	一个	警告	手指	.

哈福德博士竖起一根手指，示意对方注意。

" [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðeəz; ðəz][mɔː(r)] .

"	Wait	,	"	he	said	;	"	there's	more	.
"	等待	,	"	他	说	;	"	有	更多的	.

“等等，”他说，“还有更多。”

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] [kept] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ðeɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [seɪ] :

"	And	as	the	machine	kept	revolving	they	heard	his	own	voice	say	:
"	和	作为	这	机器	保留	旋转	他们	听到	他的	自己的	嗓音	说	:

随着机器继续旋转，他们听到他自己的声音说道：

" [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['kæzwɛl] , [huː] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [æt; ət]

"	And	who	was	it	,	Mrs	.	Caswell	,	who	told	you	that	I	had	cheated	at
"	和	WHO	曾是	它	,	太太	.	卡斯韦尔	,	WHO	讲述	你	那	我	有	作弊	在

[kɑːdz] ?

cards	?
牌	?

“卡斯韦尔夫人，是谁告诉你我打牌作弊的？”

" [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

"	There	came	a	sharp	interruption	.
"	那里	来了	一个	锋利的	中断	.

突然，一阵突如其来的打断。

" [stɒp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['kæzwɛl] ,

"	cried	Mrs	.	Caswell	,
"	哭	太太	.	卡斯韦尔	,

“卡斯韦尔太太喊道，”

[æz; əz][ɪn] [ʃɪə(r)] [ˌdespə'reɪʃn] [ʃiː; ʃi] [baʊnst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɪʃəs]

as	in	sheer	desperation	she	bounced	from	her	chair	and	made	a	vicious
作为	在	透明	绝望	她	弹跳	从	她	椅子	和	制成	一个	恶毒

[daɪv] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [tel] - [teɪl] [rɪ'kɔːdɪŋ] ['eɪndʒl] ,

dive	toward	the	tell	-	tale	recording	angel	,
潜水	朝向	这	告诉	-	故事	记录	天使	,

她绝望地从椅子上跳起来，凶狠地扑向那个泄露秘密的录音天使。

['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [blɒkt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɒtʃfl] ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːrfərd] .

only	to	be	blocked	by	the	watchful	Dr	.	Harford	.
仅有的	到	是	已屏蔽	经过	这	警惕	博士	.	哈福德	.

却被警惕的哈福德博士阻止了。

" [let] [gəʊ][ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd][ɪn] ['fjʊəriəs]

"	Let	go	of	me	,	"	she	cried	,	as	she	shook	off	his	restraining	hand	in	furious
"	让	去	的	我	,	"	她	哭	,	作为	她	摇晃	离开	他的	限制	手	在	狂怒

['æŋgə(r)] .

anger	.
愤怒	.

“放开我！”她喊道，愤怒地甩开他抓住她的手。

" [aɪ][ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ][stɒp] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] .

"	I	insist	that	you	stop	this	outrage	.
"	我	坚持	那	你	停止	这	暴行	.

我强烈要求你们停止这种暴行。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][stænd]['aɪdli][baɪ][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][səʊ] ['grəʊsli] [ɪn'sʌlt] ?

Joseph	,	how	can	you	stand	idly	by	and	see	me	so	grossly	insulted	?
约瑟夫	,	如何	能	你	站立	闲散地	经过	和	看	我	所以	粗略地	受辱	?

约瑟夫，你怎么能袖手旁观，眼睁睁地看着我受到如此严重的侮辱?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] [frɒm; frəm] ['kæzwɛl] .
" There was no answer to the summons from Caswell .
" 那里 曾是 不 回答 到 这 传票 从 卡斯韦尔 .

“卡斯韦尔方面没有回应传唤。”

[hɪz; ɪz][waɪf] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [nʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [raɪt] [ə'lɒŋ] [ɪn] ['rɒθfl]
His wife evidently expected none , for she continued right along in wrathful
他的 妻子 显然 预期的 没有任何 , 为了 她 持续 正确的 沿着 在 愤怒的
[di,nʌnsi'eiʃən] [ɒv; əv]['hɑːrfərd] ,
denunciations of Harford ,
谴责 的 哈福德 ,

他的妻子显然并不抱任何希望，因为她继续愤怒地谴责哈福德。

['θretnɪŋ] [lɔː] [suːts][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [miːnz] [ɒv; əv]['daɪə(r)] ['vendʒəns] .
threatening law suits and other means of dire vengeance .
威胁 法律 西装 和 其他 方法 的 可怕的 复仇 .

威胁要提起诉讼和其他可怕的报复手段。

" [aɪ][dɪ'kleə(r)][ʃiː; ʃi] ['fraitən] [ˌem 'iː] , " ['wɪspəd] ['tɪmɪd]['mɪsɪz] . ['friːmɒnt] ,
" I declare she frightens me , " whispered timid Mrs . Fremont ,
" 我 宣布 她 吓唬 我 , " 低声说道 胆小 太太 . 弗里蒙特 ,

“我得说，她吓到我了，”胆怯的弗里蒙特太太低声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)]['kləuzə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
as she drew her chair closer to that of her husband .
作为 她 画 她 椅子 更近 到 那 的 她 丈夫 .

她把椅子拉近丈夫的椅子。

[ðə; ði] ['fəʊnəgrɑːf] [wɒz; wəz] [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)n]['tenə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['pærəfɪn] [wei] .
The phonograph was pursuing the even tenor of its paraffine way .
这 留声机 曾是 追求 这 甚至 男高音 的 它是 石蜡 方式 .

留声机正以它那煤油般平缓的方式运转着。

[ðəʊz] [huː]
Those who
那些 WHO

那些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[kʊd; kəd] ['hɑːkən] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ðə; ði][aɪ'reɪt][təʊnz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['kæzwɛl] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]
could hearken to it above the irate tones of Mrs . Caswell heard her
可以 倾听 到 它 多于 这 愤怒 音调 的 太太 . 卡斯韦尔 听到 她
[rɪ'fjuːz] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [neɪm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'fɔːmənt] ;
refuse several times to name her informant ;
拒绝 一些 时代 到 姓名 她 线人 ;

在卡斯韦尔太太愤怒的声音中，还能听到这个声音；她多次拒绝透露告密者的姓名；

[hɜːd] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['ɜːnɪst] ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [kən'siːlmənt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [hɜːd]
heard the Doctor's earnest pleading for no concealment , and finally heard
听到 这 医生的 认真 恳求 为了 不 隐蔽 , 和 最后 听到
[hɜː(r); hə(r)] [seɪ] :
her say :
她 说 :

她听到了医生恳切地请求不要隐瞒，最后听到她说：

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [nəʊ] , ['dɒktə(r)] , [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [sed] [juː; jʊ] ['tʃiːtɪd]
" Well , if you really must know , Doctor , who it was who said you cheated
" 出色地 , 如果 你 真的 必须 知道 , 医生 , WHO 它 曾是 WHO 说 你 作弊
[æt; ət] [kɑːdz] ,
at cards ,
在 牌 ,

“好吧，医生，如果您真的想知道是谁说你打牌作弊的……”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['friːmɒnt] .
it was Mrs . Fremont .
它 曾是 太太 . 弗里蒙特 .

是弗里蒙特夫人。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːrfərd] ['kwɪkli] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]
" Dr . Harford quickly shut off the record and turned to face the
" 博士 . 哈福德 迅速地 关闭 离开 这 记录 和 转向 到 脸 这
['ʌðə(r)z] .
others .
其他的 .

哈福德博士迅速关掉录音机，转身面对其他人。

['mɪsɪz] . ['friːmɒnt] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['levəl] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)]
Mrs . Fremont had risen from her chair and leveled her finger
太太 . 弗里蒙特 有 升起 从 她 椅子 和 平整 她 手指
[æt; ət]['mɪsɪz] . ['kæzwɛl] .
at Mrs . Caswell .
在 太太 . 卡斯韦尔 .

弗里蒙特太太从椅子上站起来，用手指着卡斯韦尔太太。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['tɪmɪd][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
She was timid no longer .
她 曾是 胆小 不 更长 .

她不再胆怯了。

" [haʊ] [deəd] [juː; jʊ] [tel] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['aɪriːn] ['kæzwɛl] ?
" How dared you tell such a lie about me , Irene Caswell ?
" 如何 敢于 你 告诉 这样的 一个 说谎 关于 我 , 艾琳 卡斯韦尔 ?

“艾琳·卡斯韦尔，你竟敢这样对我撒谎？”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ['meəri] ['friːmɒnt] . "
" You know you said it , Mary Fremont . "
" 你 知道 你 说 它 , 玛丽 弗里蒙特 . "

“你知道你说过这话，玛丽·弗里蒙特。”

" [aɪ][dɪd] [nɒt] .
" I did not .
" 我 做过 不是 .

“我没有。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['telɪŋ] [wɒt] [ɪz][nɒt] [truː] , ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːrfərd] .
She is telling what is not true , Dr . Harford .
她 是 讲述 什么 是 不是 真的 , 博士 . 哈福德 .

哈福德医生，她说的不是事实。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˌɑːr ˈiː] - [ˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

She	came	to	me	when	we	were	re	-	forming	the	club	and	said	she	would
她	来了	到	我	什么时候	我们	是	关于	-	成型	这	俱乐部	和	说	她	会

[nɒt] [dʒɔɪn] [ðɪs] [jɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['membə(r)] .

not	join	this	year	if	you	were	to	be	a	member	.
不是	加入	这	年	如果	你	是	到	是	一个	成员	.

她在我们重组俱乐部的时候来找我说，如果你要成为会员，她今年就不会加入。

[ʃiː; ʃi] [ˈʌtə] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] [əˈgenst] [juː; jʊ] ,

She	uttered	a	lot	of	things	against	you	,
她	说出	一个	很多	的	事物	反对	你	,

她说了好多关于你的话，

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [tʃiːt] [æt; ət] [kɑːdz] ,

and	finally	she	said	she	was	sure	you	would	not	hesitate	to	cheat	at	cards	,
和	最后	她	说	她	曾是	当然	你	会	不是	犹豫	到	欺骗	在	牌	,

最后她说她确信你会毫不犹豫地在牌桌上作弊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈəʊnli] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kætʃ] [juː; jʊ][wʌns] .

and	she	only	wished	she	could	catch	you	once	.
和	她	仅有的	希望	她	可以	抓住	你	一次	.

她只希望能够抓住你一次。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [pəˈhæps] [aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] — [ɒv; əv]

And	then	I	reminded	her	—	perhaps	I	was	wrong	to	do	it	—	of
和	然后	我	提醒	她	—	也许	我	曾是	错误的	到	做	它	—	的

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːtnə(r)]

the	time	when	I	was	your	partner
这	时间	什么时候	我	曾是	你的	伙伴

然后我提醒她——也许我不该这么做——我曾经是你的伴侣那段时间。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈspraʊtɪd] [æn; ən][ˈekstrə] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [wiː; wi] [gɒt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɪˈspjuːt]

and	you	sprouted	an	extra	point	and	presently	we	got	into	a	dispute
和	你	发芽	一个	额外的	观点	和	目前	我们	得到	进入	一个	争议

[əˈbaʊt] [ðə; ði][skɔː(r)] . "

about	the	score	.	"
关于	这	分数	.	"

然后你又得了一分，我们很快就因为比分争论起来。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['pɑːrkɪnz] ? "

"	You	mean	the	night	at	Mrs	.	Parkin's	?	"
"	你	意思是	这	夜晚	在	太太	.	帕金斯	?	"

“你是说在帕金太太家的那晚吗？”

" [jes] ;

"	Yes	;
"	是的	;

“是的;

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] [tuː; tə] [kɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd]

don't	you	remember	you	were	the	first	one	to	call	attention	to	it	and
不	你	记住	你	是	这	第一的	一	到	称呼	注意力	到	它	和

['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

wanted	to	take	off	the	point	,
通缉	到	拿	离开	这	观点	,

你难道不记得你是第一个注意到这个问题并想取消这个提议的人吗?

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] ['nʌmbə(r)] ?

but	after	some	time	it	was	shown	that	we	had	the	right	number	?
但	后	一些	时间	它	曾是	所示	那	我们	有	这	正确的	数字	?

但过了一段时间后，事实证明我们掌握的数字是正确的?

[ðæts] ['ɒnɪstli] [ɔːl][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːdz] . "

That's	honestly	all	I	said	to	her	about	you	and	the	cards	.	"
那就是	诚实地	全部	我	说	到	她	关于	你	和	这	牌	.	"

“说实话，关于你和那些扑克牌，我就只跟她说了这些。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['friːmɒnt] .

"	I	believe	you	,	Mrs	.	Fremont	.
"	我	相信	你	,	太太	.	弗里蒙特	.

“我相信你，弗里蒙特夫人。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	63	]
"	[	页	-	]

[第63页]

[frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['kæzwɛl] [hæd; həd] [səb'said] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [snɔːt] .

From	the	chair	into	which	Mrs	.	Caswell	had	subsided	there	came	a	snort	.
从	这	椅子	进入	哪个	太太	.	卡斯韦尔	有	平静下来	那里	来了	一个	哼哼	.

卡斯韦尔太太坐下的椅子上传来一声轻哼。

" [gəʊ] [ə'hed] , " [ʃiː; ʃi] [sniə] .

"	Go	ahead	,	"	she	sneered	.
"	去	前方	,	"	她	冷笑	.

“去吧，”她冷笑道。

" [pleɪ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɒmədi] .

"	Play	out	your	little	comedy	.
"	玩	出去	你的	小的	喜剧	.

尽情表演你的小喜剧吧。

[jʊr; jər] [ɔːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] .

You're	all	in	it	together	.
你是	全部	在	它	一起	.

你们同舟共济。

['nəʊbədi] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . "

Nobody	will	believe	me	.	"
无人	将要	相信	我	.	"

没人会相信我。

" [wiː; wi] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] , ['mɪsɪz] . ['kæzwɛl] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-]['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːrfərd] .

"	We	take	you	at	your	word	,	Mrs	.	Caswell	,	"	rejoined	Dr	.	Harford	.
"	我们	拿	你	在	你的	单词	,	太太	.	卡斯韦尔	,	"	重新加入	博士	.	哈福德	.

“我们相信你的话，卡斯韦尔夫人，”哈福德医生回答道。

" [ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][biː; bi][gɒt][æt; ət] .

"	There	is	more	of	the	truth	to	be	got	at	.
"	那里	是	更多的	的	这	真相	到	是	得到	在	.

“还有更多真相等待我们去发掘。”

" [ə'gen] [ðə; ði] ['fəʊnəgrɑːf] [wɒz; wəz][ɪn] ['məʊʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪsnər] [hɜːd] [ðiːz] ['kwestʃənz]

"	Again	the	phonograph	was	in	motion	,	and	the	listeners	heard	these	questions
"	再次	这	留声机	曾是	在	运动	,	和	这	听众	听到	这些	问题

[ænd; ənd] ['ɑːnsəz] :

and	answers	:
和	答案	:

“留声机再次运转起来，听众们听到了这些问答：

" [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['kæzwɛl] ,

"	And	who	was	it	,	Mrs	.	Caswell	,
"	和	WHO	曾是	它	,	太太	.	卡斯韦尔	,

“卡斯韦尔夫人，那人是谁？”

[huː] [təʊld][juː; jʊ][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [tuːθ] ['bʊtʃə(r)] - [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [fɪks] [ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv]

who	told	you	I	was	a	'	tooth	butcher	'	and	could	not	fix	the	teeth	of
WHO	讲述	你	我	曾是	一个	-	齿	屠夫	-	和	可以	不是	使固定	这	牙齿	的

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][dɒg] ? "

her	little	dog	?	"
她	小的	狗	?	"

谁告诉你我是个“牙医屠夫”，连她小狗的牙齿都修不好?

" [wel] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , ['dɒktə(r)] ,

"	Well	,	to	tell	you	the	truth	,	Doctor	,
"	出色地	,	到	告诉	你	这	真相	,	医生	,

“说实话，医生，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['pɑːkɪn] [huː] [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ] - [tuːθ]

it	was	Mrs	.	Parkin	who	said	her	husband	had	called	you	a	'	tooth
它	曾是	太太	.	帕金	WHO	说	她	丈夫	有	称为	你	一个	-	齿

['bʊtʃə(r)] ,

butcher	,
屠夫	,

是帕金太太说她丈夫骂你是“牙齿屠夫”。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['sʌməset] [huː] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [fɪks] [ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv]

'	and	it	was	Mrs	.	Somerset	who	said	you	could	not	fix	the	teeth	of
-	和	它	曾是	太太	.	萨默塞特郡	WHO	说	你	可以	不是	使固定	这	牙齿	的

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][dɒg] .

her	little	dog	.
她	小的	狗	.

萨默塞特夫人说，你没办法治好她小狗的牙齿。

" [bəuθ][ðə; ði] ['pɑːkɪn] [rəʊz][frɒm; frəm][ðeə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['hæmək] .

"	Both	the	Parkins	rose	from	their	place	in	the	hammock	.
"	两个都	这	帕金斯	玫瑰	从	他们的	地方	在	这	吊床	.

“帕金夫妇都从吊床上站了起来。”

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][səʊ]['æŋgri] [ðæt] [hiː; hi] [muːvd] [tə'wɔːd] ['mɪsɪz] . ['kæzwɛl] [wɪð] [ˌʌp'reɪzd] [hænd]

The	husband	was	so	angry	that	he	moved	toward	Mrs	.	Caswell	with	upraised	hand
这	丈夫	曾是	所以	生气的	那	他	已搬	朝向	太太	.	卡斯韦尔	和	抬起	手

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌtə] [ˌekskla'meɪʃ(ə)n] .

until	he	recollected	himself	and	halted	with	a	muttered	exclamation	.
直到	他	回忆	他自己	和	停止	和	一个	低声说道	感叹	.

丈夫非常生气，举起手冲向卡斯韦尔太太，直到他冷静下来，低声咒骂着停了下来。

[ðə; ði] [waɪf] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['greɪsf(ə)l] [blɒnd] ,

The	wife	,	a	tall	,	graceful	blonde	,
这	妻子	,	一个	高的	,	优美	金发	,

妻子是一位身材高挑、举止优雅的金发女郎，

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː'self] [wel] [laɪkt] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [aʊt] [tuː; tə] [west] ['ɑːlɪŋtən] ,

who	had	made	herself	well	liked	since	they	had	moved	out	to	West	Arlington	,
WHO	有	制成	她自己	出色地	喜欢	自从	他们	有	已搬	出去	到	西方	阿灵顿	,

自从他们搬到西阿灵顿后，她就赢得了大家的喜爱。

[tʃəʊz] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [ɪn'vɒlvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [ə'drest]

chose	to	ignore	the	woman	who	had	involved	her	,	and	so	addressed
选择	到	忽略	这	女士	WHO	有	涉及	她	,	和	所以	已解决

[hɜː'self] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði][həʊst] .

herself	directly	to	the	host	.
她自己	直接地	到	这	主持人	.

她选择无视牵连她的那个女人，直接向主人倾诉。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ai] , " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] , ['ku:lli] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋli] , " [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ]
" My husband and I , " she began , coolly and cuttingly , " are very much
" 我的 丈夫 和 我 , " 她 开始 , 冷静地 和 尖锐地 , " 是 非常 很多
[ɪn'detɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
indebted to you ,
负债累累 到 你 ,

"我和我丈夫,"她冷冷而尖刻地说道，"非常感激你。"

['dɑ:ktər; draɪv] . ['hɑ:rfərd] , [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] ['klevəli] [ʌn'mɑ:skɪŋ] [ðə; ði]['treɪtə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [mɪdst] .
Dr . Harford , for so cleverly unmasking the traitor in our midst .
博士 . 哈福德 , 为了 所以 巧妙地 揭露真相 这 叛徒 在 我们的 中间 .

感谢哈福德博士如此巧妙地揭露了我们中间的叛徒。

[ðɪs] ['wʊmən] [hæz; həz] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [træp] ,
This woman has called it a miserable trap ,
这 女士 有 称为 它 一个 悲惨的 陷阱 ,

这位女士称之为"悲惨的陷阱"。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [fi:l] [ðæt] ['əʊnli][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'traɪvd] [plɒt] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:]
and I want to say that I feel that only by such a contrived plot has it
和 我 想 到 说 那 我 感觉 那 仅有的 经过 这样的 一个 人为的 阴谋 有 它
[bi:n] ['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][ʌn'kʌvə(r)][ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
been possible to uncover the truth and lay the trouble at the door of the
到过 可能的 到 揭露 这 真相 和 躺 这 麻烦 在 这 门 的 这
[raɪt] ['skænd(ə)l] - ['mʌŋgə(r)] .
right scandal - monger .
正确的 丑闻 - 贩子 .

我想说，我认为只有通过这样精心策划的阴谋，才有可能揭露真相，并将麻烦归咎于正确的造谣者。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" Of course , it is unnecessary to say to you ,
" 的 课程 , 它 是 不必要 到 说 到 你 ,

"当然，没必要跟你说，

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['pʊld] [hɜ:'self] [ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fʊl] ['kwi:nli] [haɪt] [ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] [məʊst]
" and she pulled herself up to her full queenly height and spoke with most
" 和 她 拉 她自己 向上 到 她 满的 女王般的 高度 和 辐 和 最多
['dɪgnɪfaɪd] [ɪm'presɪvnɪs] ,
dignified impressiveness ,
凝重 令人印象深刻 ,

她挺直身子，展现出女王般的高贵气质，用极其庄重而令人印象深刻的语气说道。

" [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [dɪd] [nɒt] [kɔ:l] [ju:; jʊ][ə; eɪ] - [tu:θ] ['bʊtʃə(r)] - [ænd; ənd] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [tel]
" that my husband did not call you a ' tooth butcher ' and that I did not tell
" 那 我的 丈夫 做过 不是 称呼 你 一个 - 齿 屠夫 - 和 那 我 做过 不是 告诉
[hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [sed] [səʊ] .
her he had said so .
她 他 有 说 所以 .

"我丈夫没有骂你是'牙齿屠夫'，我也没有告诉她他这么说过。"

[wɒt] [hi:; hi][dɪd] [seɪ] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] ['dʒəʊkɪŋli] [ðæt] [əʊld][dʒest] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dentɪst]
What he did say was merely to repeat jokingly that old jest about a dentist
什么 他 做过 说 曾是 仅仅 到 重复 开玩笑地 那 老的 笑话 关于 一个 牙医
['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] - [tu:θ] ['kɑ:pəntə(r)] . -
being a ' tooth carpenter . ' -
存在 一个 - 齿 木匠 . -

他只是开玩笑地重复了那个关于牙医是"牙齿木匠"的老笑话。

[ai] [fə'get] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['fʌni] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

I	forget	the	way	he	put	it	,	but	it	sounded	funny	to	me	at	the	time	,
我	忘记	这	方式	他	放	它	,	但	它	听起来	有趣的	到	我	在	这	时间	,

我忘了他当时是怎么说的，但我觉得那句话当时听起来很滑稽。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [aʊt] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['kæzwɛl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːtəʊ] [ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] .

and	when	I	was	out	with	Mrs	.	Caswell	in	her	auto	that	very	afternoon	I	told	her	.
和	什么时候	我	曾是	出去	和	太太	.	卡斯韦尔	在	她	汽车	那	非常	下午	我	讲述	她	.

当天下午，我和卡斯韦尔太太一起乘车外出时，我告诉了她这件事。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['sʌməset] , [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [θɔːt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['hɒrɪd] ,

She	laughed	,	but	Mrs	.	Somerset	,	who	was	with	us	,	thought	the	expression	horrid	,
她	笑了	,	但	太太	.	萨默塞特郡	,	WHO	曾是	和	我们	,	想法	这	表达	可怕的	,

她笑了，但和我们在一起的萨默塞特夫人却觉得这个表情很糟糕。

[ænd; ənd] [sed] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] - [tuːθ] ['kɑːpəntə(r)] - [ænd; ənd] [nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] ,

and	said	if	she	were	to	think	of	you	as	a	'	tooth	carpenter	'	and	not	as	a	good	,
和	说	如果	她	是	到	思考	的	你	作为	一个	-	齿	木匠	-	和	不是	作为	一个	好的	,

并说如果她把你当成一个“牙匠”而不是一个好人，

['keəf(ə)l] ['dentɪst] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] [juː; jʊ] [ə'tend] [hɜː(r); hə(r)] [dɒg] .

careful	dentist	,	she	would	not	let	you	attend	her	dog	.
小心	牙医	,	她	会	不是	让	你	出席	她	狗	.

这位谨慎的牙医，不会让你给她的狗看病。

[ðʌs] , [juː; jʊ] [siː] , ['dɒktə(r)] , [haʊ] [tuː] ['hɑːmləs] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [hæv; həv] [biːn] [pə'vɜːtɪd] ['ɪntuː] ['nɑːsti] ['gɒsɪp] [ə'genst] [juː; jʊ] .

Thus	,	you	see	,	Doctor	,	how	two	harmless	little	expressions	have	been	perverted	into	nasty	gossip	against	you	.
因此	,	你	看	,	医生	,	如何	二	无害	小的	表达式	有	到过	变态	进入	可恶的	闲话	反对	你	.

所以你看，医生，两个无伤大雅的小短语是如何被曲解成对你的恶毒流言蜚语的。

" [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'ledʒd] [ə'genst] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ɔː(r)] [æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] .

"	I	cannot	tell	you	of	the	things	that	she	alleged	against	you	that	afternoon	or	at	other	times	.
"	我	不能	告诉	你	的	这	事物	那	她	据称	反对	你	那	下午	或者	在	其他	时代	.

“我无法告诉你那天下午或在其他时间她对你提出了哪些指控。”

[ai] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [hiːd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

I	did	not	give	heed	to	them	,
我	做过	不是	给	注意	到	他们	,

我没有理会他们。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] [dʒʌst] [naʊ] .

and	I	have	too	much	respect	for	you	to	repeat	them	here	just	now	.
和	我	有	也	很多	尊重	为了	你	到	重复	他们	这里	只是	现在	.

我非常尊重你，所以现在不便在这里复述这些话。

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['sɒri] [ðæt] [wiː; wi] ['jiːldɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kæzwɛlz] [ɪn'sɪstənt] [ɜːdʒɪŋ] [ðæt] [wiː; wi]

I	am	only	sorry	that	we	yielded	to	Mrs	.	Caswell's	insistent	urging	that	we
我	是	仅有的	对不起	那	我们	产生	到	太太	.	卡斯韦尔	坚持	敦促	那	我们

[ɪk'skluːd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][kɑːd] [klʌb] [ðɪs] ['sʌmə(r)] .

exclude	you	from	the	card	club	this	summer	.
排除	你	从	这	卡片	俱乐部	这	夏天	.

我唯一感到遗憾的是，我们屈服于卡斯韦尔太太的坚持不懈的请求，将你排除在今年夏天的纸牌俱乐部之外。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [dʌn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [felt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪl] ['fiːlɪŋ]

I	am	sure	it	was	only	done	because	we	felt	there	had	been	ill	feeling
我	是	当然	它	曾是	仅有的	完毕	因为	我们	毛毡	那里	有	到过	患病的	感觉

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ][wʌn][tuː; tə] [stɑːt]

between	you	and	her	and	because	she	had	been	the	one	to	start
之间	你	和	她	和	因为	她	有	到过	这	一	到	开始

[ðə; ðɪ] [klʌb] [ænd; ənd] [liːd] [ˌaɪ 'tiː] [iːtʃ] [jɪə(r)] . "

the	club	and	lead	it	each	year	.	"
这	俱乐部	和	带领	它	每个	年	.	"

我相信这样做只是因为我们觉得你和她之间有过节，而且因为是她创办了这个俱乐部，并每年都领导着它。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , ['hɑːrfərd] , " [sed] ['pɑːkɪn] , ['hɑːtɪli] ,

"	And	I	want	to	add	,	Harford	,	"	said	Parkin	,	heartily	,
"	和	我	想	到	添加	,	哈福德	,	"	说	帕金	,	衷心地	,

“我还要补充一点，哈福德，”帕金热情地说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['aɪðə(r)][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [klʌb] [ˌhens'fɔːθ] [ɔː(r)][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [klʌb] .

"	that	you	will	either	be	in	the	club	henceforth	or	there	will	be	no	club	.
"	那	你	将要	任何一个	是	在	这	俱乐部	今后	或者	那里	将要	是	不	俱乐部	.

“要么你从此留在俱乐部，要么俱乐部就不存在了。”

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] [raɪt] ?

Am	I	not	right	?
是	我	不是	正确的	?

难道我说得不对吗?

" [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - .

"	he	queried	,	turning	to	the	Fremonts	.
"	他	查询	,	转弯	到	这	-	.

他转向弗里蒙特一家问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ðə; ðɪ] [prɒmpt] [ə'sent] [frɒm; frəm][bəuθ][mʌst; məst][hæv; həv]['set(ə)ld]['mɪsɪz] . [kæzwɛlz] [lɑːst] [həʊp] [ɒv; əv]

The	prompt	assent	from	both	must	have	settled	Mrs	.	Caswell's	last	hope	of
这	迅速的	同意	从	两个都	必须	有	定居	太太	.	卡斯韦尔	最后的	希望	的

[ə'piːl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [juˈnænɪməs] ['vɜːdɪkt] .

appeal	from	a	unanimous	verdict	.
上诉	从	一个	一致	判决	.

两人的迅速同意，想必彻底断送了卡斯韦尔夫人对一致裁决提出上诉的最后希望。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

She	rose	and	made	a	sign	to	her	husband	.
她	玫瑰	和	制成	一个	符号	到	她	丈夫	.

她起身向丈夫打了个手势。

[hɜː(r); hə(r)] ['bleɪzɪŋ] ['æŋgə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɪli] [əʊ'tɜː(r)] [ðæt] [ʃəʊd] [ðæt] ,

Her	blazing	anger	had	given	way	to	a	chilly	hauteur	that	showed	that	,
她	炽烈	愤怒	有	给定	方式	到	一个	寒冷	高	那	显示	那	,

[ɔːl'ðəʊ] ['biːt(ə)n] ,

although	beaten	,
虽然	被打败	,

她熊熊燃烧的怒火已然消退，取而代之的是一种冷漠的傲慢，这表明，尽管她战败了，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [hɔːl] [daʊn] [ðə; ði][flæg] .

she	had	not	hauled	down	the	flag	.
她	有	不是	拖拽	向下	这	旗帜	.

她没有降下旗帜。

" [ai] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [fɑːs] [hæz; həz] [kwaɪt] [endid] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] .

"	I	hope	your	little	farce	has	quite	ended	,	"	she	remarked	to	Dr	.
"	我	希望	你的	小的	闹剧	有	相当	结束	,	"	她	评论	到	博士	.

['hɑːrfərd] , [wɪð] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['dɪgnəti] .

Harford	,	with	exaggerated	dignity	.
哈福德	,	和	夸张的	尊严	.

“我希望你的小闹剧已经彻底结束了，”她用一种夸张的尊严对哈福德医生说道。

" [kwaɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [swiːt] [ˌækwi'es(ə)ns] .

"	Quite	,	"	he	replied	,	with	sweet	acquiescence	.
"	相当	,	"	他	回复	,	和	甜的	默认	.

“确实如此，”他带着欣然的语气回答道。

" [ðen] [ai] [sə'pəʊz] [ai] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ] ? "

"	Then	I	suppose	I	will	be	allowed	to	go	?	"
"	然后	我	认为	我	将要	是	允许	到	去	?	"

“那我想我就可以走了吧？”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [kən'viːniənt] . "

"	As	soon	as	convenient	.	"
"	作为	很快	作为	方便的	.	"

“只要方便就行。”

" [ai] [liːv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] , " [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] .

"	I	leave	you	,	"	she	pursued	,	"	in	the	hands	of	your	friends	.
"	我	离开	你	,	"	她	追击	,	"	在	这	双手	的	你的	朋友们	.

“我把你托付给你的朋友们，”她继续说道。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæv; həv] [sed] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !

if	you	only	knew	the	things	they	have	said	about	you	!
如果	你	仅有的	知道	这	事物	他们	有	说	关于	你	!

如果你知道他们都说了些什么关于你的话就好了！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] ['hʌni] [juː; jʊ] ! "

And	now	they	honey	you	!	"
和	现在	他们	蜂蜜	你	!	"

现在他们都对你献殷勤了！

" [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] , ['ekwəbli] .

"	I	am	willing	to	trust	them	,	"	he	said	,	equably	.
"	我	是	愿意的	到	相信	他们	,	"	他	说	,	公平地	.

“我愿意信任他们，”他平静地说。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['mɪsɪz] . ['kæzwɛl] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)] ['baɪtɪŋ] [θɪŋ]

For	the	life	of	her	,	Mrs	.	Caswell	could	think	of	no	other	biting	thing
为了	这	生活	的	她	,	太太	.	卡斯韦尔	可以	思考	的	不	其他	咬	事物

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

卡斯韦尔太太绞尽脑汁也想不出还能说什么更刻薄的话了。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

so	she	took	her	departure	.
所以	她	采取	她	离开	.

于是她离开了。

" [kʌm] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Come	,	Joseph	,	"	she	ordered	,	as	she	passed	down	the	steps	to	the
"	来	,	约瑟夫	,	"	她	订购	,	作为	她	通过了	向下	这	步骤	到	这

[hedʒ] - ['bɔːdəd] [wɔːk] .

hedge	-	bordered	walk	.
对冲	-	带边框	走	.

“来吧，约瑟夫，”她一边说着，一边走下台阶，来到绿篱环绕的小路上。

['kæzwɛl] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə][həʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['dentɪst] .

Caswell	stopped	for	an	instant	to	hold	out	his	hand	to	the	dentist	.
卡斯韦尔	停止	为了	一个	立即的	到	抓住	出去	他的	手	到	这	牙医	.

卡斯韦尔停顿了一下，向牙医伸出了手。

" ['sɒri] , [ɪ'mensli] ['sɒri] , [əʊld] [tʃæp] .

"	Sorry	,	immensely	sorry	,	old	chap	.
"	对不起	,	非常	对不起	,	老的	小伙子	.

“对不起，非常抱歉，老兄。”

['ɔːf(ə)l] [mes]

Awful	mess
可怕	混乱

一团糟

[ʃiːz] [meɪd] .

she's	made	.
她是	制成	.

她成功了。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [wei] [ai][kæn; kən] " — —

If	there's	any	way	I	can	"	—	—
如果	有	任何	方式	我	能	"	—	—

如果我能做到的话”——

" ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ! " [riː'ɪtəreɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['kæzwɛl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

"	Joseph	!	"	reiterated	Mrs	.	Caswell	from	the	gateway	.
"	约瑟夫	!	"	重申	太太	.	卡斯韦尔	从	这	网关	.

“约瑟夫！”卡斯韦尔太太从门口再次喊道。

[ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [əu'bei] .

And	Joseph	obeyed	.
和	约瑟夫	服从	.

约瑟照做了。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑː(r)] , ['pɑːkɪn] .

"	Have	a	fresh	cigar	,	Parkin	.
"	有	一个	新鲜的	雪茄	,	帕金	.

“来根新雪茄吧，帕金。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['friːmɒnt] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːrfərd] ,

And	you	,	Fremont	,	"	said	Dr	.	Harford	,
和	你	,	弗里蒙特	,	"	说	博士	.	哈福德	,

“还有你，弗里蒙特，”哈福德博士说。

[æz; əz][ðə; ði][sɪks][left][bɪ'haɪnd]['set(ə)ld][bæk][ɪn][ðeə(r)][tʃeəz][ænd; ənd]['hæmək][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gʊd]

as	the	six	left	behind	settled	back	in	their	chairs	and	hammock	for	a	good
作为	这	六	左边	在后面	定居	后退	在	他们的	椅子	和	吊床	为了	一个	好的

[hɑːf] - ['aʊə(r)] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['kæzwɛl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

half	-	hour	review	of	Mrs	.	Caswell	and	her
一半	-	小时	审查	的	太太	.	卡斯韦尔	和	她

剩下的六个人则舒舒服服地靠在椅子和吊床上，花了足足半个小时回顾卡斯韦尔夫人和她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['mɪstʃɪf] - ['meɪkɪŋ] .

mischief	-	making	.
恶作剧	-	制作	.

恶作剧。

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] !

"	By	George	!
"	经过	乔治	!

“我的天哪！”

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn][ɒv; əv] [jɔːz] , ['hɑːrfərd] , " [ɪk'skleɪmd] ['friːmɒnt] .

this	was	an	original	plan	of	yours	,	Harford	,	"	exclaimed	Fremont	.
这	曾是	一个	原来的	计划	的	你的	,	哈福德	,	"	惊呼	弗里蒙特	.

“这可是你的原创计划啊，哈福德！”弗里蒙特惊呼道。

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [m'ɜːməd] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['friːmɒnt] .

"	Indeed	it	was	,	"	murmured	little	Mrs	.	Fremont	.
"	的确	它	曾是	,	"	低声说道	小的	太太	.	弗里蒙特	.

“确实如此，”弗里蒙特太太低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪ][aɪ'dɪə][æt; ət][ɔːl] .

"	It	was	not	my	idea	at	all	.
"	它	曾是	不是	我的	主意	在	全部	.

“这完全不是我的主意。”

[aɪ][gɒt][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

I	got	it	from	Shakespeare	.
我	得到	它	从	莎士比亚	.

我从莎士比亚那里得到的灵感。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn] - ['taɪmən][ɒv; əv] ['æθənz] - [weə(r)] ['taɪmən][ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][hɪz; ɪz]

Do	you	not	recall	a	scene	in	'	Timon	of	Athens	'	where	Timon	invites	his
做	你	不是	记起	一个	场景	在	-	蒂蒙	的	雅典	-	在哪里	蒂蒙	邀请	他的

[fɔːls] [frendz] [tuː; tə][ə; eɪ]['bæŋkwɪt][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ʌp] ? "

false	friends	to	a	banquet	to	show	them	up	?	"
错误的	朋友们	到	一个	宴会	到	展示	他们	向上	?	"

你难道不记得《雅典的泰门》里有一个场景吗？泰门邀请他的假朋友参加宴会，好让他们出丑。

" [wel] , [juː; jʊ] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] , ['enihaʊ] , " [sed] ['pɑːkɪn] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [riːd]

"	Well	,	you	worked	it	neatly	,	anyhow	,	"	said	Parkin	,	who	had	never	read
"	出色地	,	你	工作	它	整齐地	,	无论如何	,	"	说	帕金	,	WHO	有	绝不	读

['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

Shakespeare	in	his	life	.
莎士比亚	在	他的	生活	.

“嗯，不管怎样，你做得非常出色，”帕金说道，他一生中从未读过莎士比亚的作品。

" [ai][hæd; həd][wʌn] [greɪt] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ˈəʊvə(r)] - [əʊld] [bɪl] , - " [kənˈtɪnjuːd] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈhɑːrfərd] .

"	I	had	one	great	advantage	over	'	old	Bill	,	'	"	continued	Dr	.	Harford	.
"	我	有	一	伟大的	优势	超过	-	老的	账单	,	-	"	持续	博士	.	哈福德	.

“我比‘老比尔’有一个很大的优势，”哈福德博士继续说道。

" [ɪn] [wɒt] [weɪ] ? " [ɑːskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːkɪn] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

"	In	what	way	?	"	asked	Mrs	.	Parkin	,	smiling	at	him	.
"	在	什么	方式	?	"	问	太太	.	帕金	,	微笑	在	他	.

“以什么方式？”帕金太太笑着问他。

" [ai][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfəʊnəgrɑːf] .

"	I	had	the	phonograph	.
"	我	有	这	留声机	.

“我以前有台留声机。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	67	]
"	[	页	-	]

[第67页]

[ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ˈpætɪ] [sæŋ]

The	Night	That	Patti	Sang
这	夜晚	那	帕蒂	桑

帕蒂唱歌的那晚

[wen] [ai] [muːvd] [ðeə(r)] - [jˈiəz] [əˈgəʊ] [ðæt] [ˈfræŋklɪn] - [striːt] [blɒk] [dʒʌst] [west] [ɒv; əv] [tʃɑːlz]

When	I	moved	there	10	years	ago	that	Franklin	-	street	block	just	west	of	Charles
什么时候	我	已搬	那里	-	年	前	那	富兰克林	-	街道	堵塞	只是	西方	的	查尔斯

[wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ðen] [nəʊn] [æz; əz] " [ˈdɑːktərz] - [rəʊ] ,

was	even	then	known	as	"	Doctors	'	Row	,
曾是	甚至	然后	已知	作为	"	医生	-	排	,

10年前我搬到那里时，查尔斯街西边的富兰克林街区当时就被称为“医生街”。

" [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [prəˈfeʃən(ə)l] [men][ðə; ði] [striːt] [naʊ]

"	though	there	was	by	no	means	the	number	of	professional	men	the	street	now
"	尽管	那里	曾是	经过	不	方法	这	数字	的	专业的	男人	这	街道	现在

[hæz; həz] .

has	.
有	.

“尽管当时这条街上的职业男士数量远不及现在这么多。”

[frɒm; frəm]['dɑːktər; draɪv] . [ɑːzɮz] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːlz] - [striːt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] — [ɪn]

From	Dr	.	Osler's	at	the	Charles	-	street	corner	of	the	south	side	—	in
从	博士	.	奥斯勒的	在	这	查尔斯	-	街道	角落	的	这	南	边	—	在

[ðə; ði][əʊld][kəˈləʊniəl]['mænʃ(ə)n] [weə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [roʊˈʃæmˌboʊ] [əˈpɑːtmənts] [stænd] — [tuː; tə]

the	old	Colonial	mansion	where	now	the	Rochambeau	apartments	stand	—	to
这	老的	殖民	大厦	在哪里	现在	这	罗尚博	公寓	站立	—	到

['dɑːktər; draɪv] . ['ælən][piː] . [smɪθs] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd][nekst][tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['meəriləndˌ] [klʌb]

Dr	.	Alan	P	.	Smith's	on	the	north	side	next	to	the	old	Maryland	Club
博士	.	艾伦	P	.	史密斯	在	这	北	边	下一个	到	这	老的	马里兰州	俱乐部

['bɪldɪŋ] [æt; ət] [kəˈθiːdrəl] [striːt] ,

building	at	Cathedral	street	,
建筑	在	大教堂	街道	,

从位于南侧查尔斯街拐角处的奥斯勒医生诊所（原址是一座殖民时期的老宅，现在是罗尚博公寓所在地）到位于北侧大教堂街老马里兰俱乐部大楼旁的艾伦·P·史密斯医生诊所，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ɔːl] [faɪv] ['dɑːktərz] .

there	were	in	all	five	doctors	.
那里	是	在	全部	五	医生	.

总共有五位医生。

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ['ʃɪŋgl] — ['nju:li] ['peɪntɪd] [ɪn] [gɪlt] ['lɛtəz] [æz; əz] [bɪ'fɪtɪd] [ə; eɪ] ['speʃəlɪst] ['freʃli]

And	my	own	shingle	—	newly	painted	in	gilt	letters	as	befitted	a	specialist	freshly
和	我的	自己的	卵石	—	新	绘	在	镀金	信件	作为	合适的	一个	专家	新鲜的

[rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vi'enə] ['hɑ:spɪtlz] — [meɪd] [ðə; ði][sɪksθ] [saɪn][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

returned	from	the	Vienna	hospitals	—	made	the	sixth	sign	of	the	kind	.
返回	从	这	维也纳	医院	—	制成	这	第六	符号	的	这	种类	.

而我自己的招牌——用镀金字母重新粉刷，这很符合一位刚从维也纳医院回来的专家的身份——成了同类招牌中的第六个。

[ɒn] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [nɒt] [fɑ:(r)][frɒm; frəm]['dɑ:ktər; draɪv] . [ɑ:zlɘz] ,

On	the	south	side	not	far	from	Dr	.	Osler's	,
在	这	南	边	不是	远的	从	博士	.	奥斯勒的	,

在奥斯勒医生诊所南侧不远处，

[ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [faɪn] [əʊld] ['haʊzɪz] [ɪ'rektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['θə:ti] ,

the	front	of	one	of	those	fine	old	houses	erected	in	the	thirties	,
这	正面	的	一	的	那些	美好的	老的	房屋	竖立	在	这	三十多岁	,

这是上世纪三十年代建造的那种漂亮老房子的正面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪ'li:t; ɪ'li:t][ɒv; əv]['bɔ:ltɪmɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [maʊnt]

and	the	homes	of	the	elite	of	Baltimore	for	many	years	before	Mount
和	这	房屋	的	这	精英	的	巴尔的摩	为了	许多	年	前	山

['vɜ:rnən] [pleɪs] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ʌp] ,

Vernon	place	was	built	up	,
弗农	地方	曾是	建造	向上	,

在弗农山庄建成之前，这里曾是巴尔的摩精英阶层的住所多年。

[bɔ:(r)][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] :

bore	the	announcement	of	:
钻孔	这	公告	的	:

宣布了以下内容：

[dʒeɪmz] ['kɔ:rsi] ['dʌntən] , [em] . [di:] .

JAMES	COURSEY	DUNTON	,	M	.	D	.
詹姆斯	粗略	邓顿	,	M	.	D	.

詹姆斯·库尔西·邓顿，医学博士

[ðə; ði] [saɪn] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [əʊld] ['pæt(ə)n] ,

The	sign	was	of	a	very	old	pattern	,
这	符号	曾是	的	一个	非常	老的	图案	,

那块招牌的样式非常古老。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [reɪn] - [wɒʃt] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bi:; bi] [di'saifə] .

and	was	so	rain	-	washed	that	the	name	could	scarcely	be	deciphered	.
和	曾是	所以	雨	-	洗过	那	这	姓名	可以	几乎	是	已破译	.

由于被雨水冲刷得面目全非，地名几乎无法辨认。

[ðɪs] , [tu:] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['frɒstɪd] [peɪn] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] ,

This	,	too	,	was	the	case	with	a	frosted	pane	in	the	front	window	,
这	,	也	,	曾是	这	案件	和	一个	磨砂	窗格	在	这	正面	窗户	,

前窗的磨砂玻璃也出现了同样的情况。

[ɒn] [wɪtʃ] — [pə'hæps] - [j'iəz] [ə'gəʊ] — ['dɑ:ktər; draɪv] . ['dʌntən] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [neɪm]

on	which	—	perhaps	40	years	ago	—	Dr	.	Dunton	had	had	his	name
在	哪个	—	也许	-	年	前	—	博士	.	邓顿	有	有	他的	姓名

['peɪntɪd] [ɪn] [blæk] ['lɛtəz] .

painted	in	black	letters	.
绘	在	黑色的	信件	.

大约 40 年前，邓顿博士曾让人用黑色字母在上面写下了他的名字。

[ðə; ði] [haʊs] , [tuː] , [ʃəʊd] [ðə; ði] [seɪm] [læk] [ɒv; əv]
The house , too , showed the same lack of
这 房子 , 也 , 显示 这 相同的 缺少 的

房子也同样缺乏

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[peɪnt] [ænd; ənd][keə(r)] .
paint and care .
画 和 关心 .

油漆和保养。

[ɪn][maɪ]['stjuːd(ə)nt] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði][dʒɒnz] ['hɒpkɪnz] ['medɪk(ə)l] [skuːl] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði]
In my student days at the Johns Hopkins Medical School I had never heard the
在 我的 学生 天 在 这 约翰斯 霍普金斯 医疗的 学校 我 有 绝不 听到 这
[neɪm] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['dʌntən] ,
name of Dr . Dunton ,
姓名 的 博士 . 邓顿 ,

我在约翰·霍普金斯医学院求学期间，从未听说过邓顿博士的名字。

[ænd; ənd] [ðɪs] [led][ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ɪnˈkwaɪəriz][ɒv; əv][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] ['neɪbə(r)] .
and this led me to make inquiries of a professional neighbor .
和 这 引领 我 到 制作 查询 的 一个 专业的 邻居 .

于是我向一位专业的邻居咨询了一下。

[aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['dʌntən] [wɒz; wəz][ɪn] [ɪˈfekt] [æn; ən] ['eldəli] ['hɜːmɪt] ,
I learned that Dunton was in effect an elderly hermit ,
我 学习 那 邓顿 曾是 在 影响 一个 老年 隐士 ,

我了解到邓顿实际上是一位隐居的老人。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈbændənd] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə]
that for years he had abandoned his practice and had declined to
那 为了 年 他 有 弃 他的 实践 和 有 拒绝 到
[rɪˈspɒnd] [tuː; tə] [kɔːlz] .
respond to calls .
回应 到 呼叫 .

多年来他放弃了行医，并且拒绝接听电话。

[hɪz; ɪz][self] - [ɪnˈfɔːst] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['reəli]
His self - enforced isolation had grown to such a degree that he was rarely
他的 自己 - 强制执行 隔离 有 生长 到 这样的 一个 程度 那 他 曾是 很少
[siːn] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [pˈɜːtʃɪsɪz] [θruː] [nəʊts] [stʌk] [ɪn]
seen on the street and made all his household purchases through notes stuck in
已见 在 这 街道 和 制成 全部 他的 家庭 购买 通过 笔记 卡住 在
[hɪz; ɪz] ['vestɪbjuːl] [dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] " ['ɔːdə(r)] [bɔɪz] " .
his vestibule door for " order boys " .
他的 前厅 门 为了 " 命令 男孩们 " .

他自我封闭的程度越来越深，以至于很少在街上见到他，他所有的家庭用品都是通过贴在门厅门上的纸条交给"订货员"购买的。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['dʌntən] ['əʊnli][wʌns][ɪn] [eɪt] [jˈiəz] , " [sed] [maɪ] [ɪnˈfɔːmənt] .
" I have seen Dunton only once in eight years , " said my informant .
" 我 有 已见 邓顿 仅有的 一次 在 八 年 , " 说 我的 线人 .

"我八年来只见过邓顿一次，"我的线人说。

" [ðeɪ] [seɪ] , [tuː] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [præk'tɪʃənə(r)] , [æn; ən] ['edɪnbrə]
" They say , too , he used to be an excellent practitioner , an Edinburgh
" 他们 说 , 也 , 他 用过的 到 是 一个 出色的 实践者 , 一个 爱丁堡
['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ,
graduate ,
毕业 ,

“他们还说，他以前是一位优秀的医生，毕业于爱丁堡大学。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['klɑːsɪz] — [ə; eɪ] ['kɔːtli] ['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz] [wel] [laɪkt]
with a patronage of the best classes — a courtly gentleman who was well liked
和 一个 赞助 的 这 最好的 课程 — 一个 宫廷式 绅士 WHO 曾是 出色地 喜欢
[baɪ][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts] . "
by his patients . "
经过 他的 患者 . "

他的顾客大多来自上流社会——他是一位举止优雅的绅士，深受病人喜爱。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ?
" What was the cause for the change ?
" 什么 曾是 这 原因 为了 这 改变 ?

造成这种变化的原因是什么?

" [aɪ] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ə; eɪ] [lʌv] ['trædʒədi][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [ðeɪ] [təʊld][ˌem ˈiː] , [ðəʊ] [aɪ]['nevə(r)][gɒt][ðə; ði]['diːteɪlz] .
" A love tragedy of some kind , they told me , though I never got the details .
" 一个 爱 悲剧 的 一些 种类 , 他们 讲述 我 , 尽管 我 绝不 得到 这 细节 .

“他们告诉我，这是一场爱情悲剧，但我从未了解过细节。”

" [aɪ] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪn][ðə; ði] ['eldəli] [rɪ'kluːs] ,
" I developed a lively curiosity in the elderly recluse ,
" 我 发达 一个 热闹 好奇心 在 这 老年 隐士 ,

我对这位隐居老人产生了浓厚的兴趣，

[ænd; ənd] ['nɪəli] ['evri] [taɪm] [aɪ] [muːvd] [ɪn][ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['rezɪdəns] ,
and nearly every time I moved in or out of my own residence ,
和 几乎 每一个 时间 我 已搬 在 或者 出去 的 我的 自己的 住宅 ,

几乎每次我搬进或搬出自己的住所时，

[ɔː(r)] [pɑːst] [maɪ] [frʌnt] ['wɪndəʊz] , [aɪ][glɑːns, glæns][æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . - [haʊs] [ɪn] [həʊps]
or passed my front windows , I glanced at Dr . Dunton's house in hopes
或者 通过了 我的 正面 视窗 , 我 瞥了一眼 在 博士 . - 房子 在 希望
[ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] .
of seeing him .
的 看到 他 .

或者路过我家前窗时，我会瞥一眼邓顿医生的房子，希望能见到他。

[maɪ][fɜːst] [glɪmps] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [biːn] [təʊld][ə'baʊt] [hɪm] .
My first glimpse was , perhaps , a month after I had been told about him .
我的 第一的 一瞥 曾是 , 也许 , 一个 月 后 我 有 到过 讲述 关于 他 .

我第一次见到他，大概是在听说他的事迹一个月之后。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] ,
The sun had gone down ,
这 太阳 有 已消失 向下 ,

太阳已经落山了。

[seɪv] [weə(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] ['gɪldɪd] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [glɪnt] [ə'pɒn]

save	where	I	could	see	the	gilded	tops	of	the	Cathedral	with	a	red	glint	upon
节省	在哪里	我	可以	看	这	镀金	最高额	的	这	大教堂	和	一个	红色的	闪烁	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

除了我能看到大教堂镀金的顶部在红色光芒中闪耀的地方。

[ɪn][ðə; ðɪ][hɑːf] - [laɪt] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʌntən] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sekənd] - ['stɔːri] ['wɪndəʊ] — [aɪ] [njuː]

In	the	half	-	light	Dr	.	Dunton	came	to	his	second	-	story	window	—	I	knew
在	这	一半	-	光	博士	.	邓顿	来了	到	他的	第二	-	故事	窗户	—	我	知道

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hiː; hi] — [ə; eɪ][tɔːl] ,

it	must	be	he	—	a	tall	,
它	必须	是	他	—	一个	高的	,

在昏暗的光线下，邓顿医生走到他二楼的窗户边——我知道一定是他——一个高大的.....

['slendə(r)] ['fɪgə(r)] , ['sʌmwɒt] [bent] , [gɑːbd] [ɪn] [ˌʌnrɪ'liːvd] [blæk] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['əʊpən]

slender	figure	,	somewhat	bent	,	garbed	in	unrelieved	black	,	save	for	the	open
苗条	数字	,	有些	弯曲	,	盛装	在	未缓解	黑色的	,	节省	为了	这	打开

[waɪt] ['kɒlə(r)][ɒv; əv]['ænti] - ['beləm] [staɪl] .

white	collar	of	ante	-	bellum	style	.
白色的	衣领	的	赌注	-	战争	风格	.

身形纤细，略微佝偻，身着一身黑色长袍，只有敞开的白色衣领是战前风格的。

[skænt] [waɪt] [heə(r)] [ɪk'stendɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['templz]

Scant	white	hair	extended	from	his	temples
稀少	白色的	头发	扩展	从	他的	寺庙

他鬓角稀疏地长出几缕白发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] [freɪmd] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [siːmd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌsk] , [rɪ'faɪnd]

back	over	his	ears	and	framed	a	face	that	seemed	,	in	the	dusk	,	refined
后退	超过	他的	耳朵	和	框	一个	脸	那	似乎	,	在	这	黄昏	,	精制

[ænd; ənd]['kaɪndlɪ] ,

and	kindly	,
和	亲切地	,

头发垂到耳朵上方，勾勒出一张在黄昏中显得精致而和蔼的脸庞。

[ðəʊ] [sɪrd] [wɪð] ['meni] ['rɪŋklz] .

though	seared	with	many	wrinkles	.
尽管	烤	和	许多	皱纹	.

虽然表面布满了皱纹。

[aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ]['saɪlənt]['fɪgə(r)] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ][hɪm] ,

I	watched	the	silent	figure	at	the	window	unnoticed	by	him	,
我	观看	这	沉默的	数字	在	这	窗户	未被察觉	经过	他	,

我注视着窗边那个沉默的身影，他却浑然不觉。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [geɪzd] [wɪð] [ɪn'tentnəs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [veɪn] - [ɐd'ɔːnd] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld]

for	he	gazed	with	intentness	at	the	vine	-	adorned	front	of	the	old
为了	他	凝视	和	专注	在	这	藤	-	装饰	正面	的	这	老的

[ˌjuːnɪ'teərɪən] [tʃɜːtʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)] ,

Unitarian	Church	at	the	corner	,
一神论派	教会	在	这	角落	,

因为他目不转睛地盯着街角那座爬满藤蔓的古老一神论教堂的正面。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['riːəl] ['dɑːknəs] [keɪm] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [bəuθ] .

until	the	real	darkness	came	upon	us	both	.
直到	这	真实的	黑暗	来了	之上	我们	两个都	.

直到真正的黑暗降临到我们两人身上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ai] [θɪŋk] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] [wen] [ai] [ə'gen] [ɪn'kaʊntəd] ['dɑːktər; draɪv] .

It	was	,	I	think	,	about	a	week	later	when	I	again	encountered	Dr	.
它	曾是	,	我	思考	,	关于	一个	星期	之后	什么时候	我	再次	遭遇	博士	.

['dʌntən] .

Dunton	.
邓顿	.

大约一周后，我再次遇到了邓顿博士。

[ðə; ði] ['ɛdməndsən] - ['ævənjuː] ['trɒli] [laɪn] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] [kəm'plitɪd] [ʌp] [tʃɑːlz] [striːt] ,

The	Edmondson	-	avenue	trolley	line	had	just	been	completed	up	Charles	street	,
这	埃德蒙森	-	大街	手推车	线	有	只是	到过	完全的	向上	查尔斯	街道	,

埃德蒙森大道有轨电车线路刚刚沿着查尔斯街建成。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðɪs] [əʊld] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['sekʃ(ə)n] [ri'zaund, -'saund] [wɪð] [ðə; ði] ['klæŋgə]

and	for	the	first	time	this	old	residential	section	resounded	with	the	clangor
和	为了	这	第一的	时间	这	老的	住宅	部分	回荡着	和	这	铿锵

[ðæt] [bi'təukən] ['ræpɪd] ['trænzɪt] .

that	betokened	rapid	transit	.
那	标记	迅速的	交通	.

这片老旧的住宅区第一次响起了快速公交的隆隆声。

[ə'baʊt] [naɪn] [wʌn] [naɪt] [ai] [əb'zɜːvd] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʌntən] ['stepɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

About	9	one	night	I	observed	Dr	.	Dunton	stepping	down	from	the
关于	9	一	夜晚	我	观察到	博士	.	邓顿	步进	向下	从	这

['peɪvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌæθə'niːəm] [klʌb] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [striːt] .

pavement	of	the	Athenaeum	Club	to	cross	the	street	.
路面	的	这	雅典娜神庙	俱乐部	到	叉	这	街道	.

一天晚上大约九点，我看到邓顿博士从雅典娜俱乐部的人行道上走下来，穿过马路。

[ə; eɪ] ['trɒli] [kɑː(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ræpɪdli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] ,

A	trolley	car	was	coming	rapidly	,	but	the	old	gentleman	,
一个	手推车	车	曾是	未来	快速	,	但	这	老的	绅士	,

一辆电车飞驰而来，但那位老先生，

[hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] [ʌn'juːzd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['mɒd(ə)n] [ɪn'venʃnz]

his	head	bent	in	thought	and	unused	as	he	was	to	modern	inventions
他的	头	弯曲	在	想法	和	未使用的	作为	他	曾是	到	现代的	发明

[ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] [bəːsts] [ɒv; əv] [spiːd] ,

and	modern	bursts	of	speed	,
和	现代的	爆发	的	速度	,

他低着头沉思，因为他很不习惯现代发明和现代的迅捷速度。

[peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [muːvd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

paid	no	attention	and	moved	in	front	of	it	.
有薪酬的	不	注意力	和	已搬	在	正面	的	它	.

他没有理会，径直走到它前面。

[ðə; ði] ['məʊtəmən] [θruː] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['kʌrənt] , [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'vɜːs] , [ænd; ənd] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [gɒŋ]

The	motorman	threw	off	his	current	,	tried	to	reverse	,	and	rang	his	gong
这	司机	扔	离开	他的	当前的	,	尝试	到	撤销	,	和	响铃	他的	锣

['fjʊəriəsli] ,

furiously	,
愤怒地	,

司机甩开电流，试图倒车，并愤怒地敲响了警钟。

[bʌt; bət] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [stɒp][ɪn][taɪm][tu:; tə][ə'vɔɪd] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

but	saw	that	he	could	not	stop	in	time	to	avoid	hitting	the	Doctor	.
但	锯	那	他	可以	不是	停止	在	时间	到	避免	击中	这	医生	.

但他发现自己来不及刹车，撞到了医生。

[aɪ][hæd; həd] ['baʊndɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,

I	had	bounded	into	the	street	,
我	有	有界	进入	这	街道	,

我冲到了街上，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][kɑ:(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fi:t] [ɒf] [aɪ][wɒz; wəz] ['fɔ:tʃənətli] ['eɪb(ə)l]

and	when	the	car	was	only	half	a	dozen	feet	off	I	was	fortunately	able
和	什么时候	这	车	曾是	仅有的	一半	一个	打	脚	离开	我	曾是	幸运的是	有能力的

[tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði][əʊld] [tʃæp] [bæk] [ænd; ənd][həʊld][hɪm][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒʌgənɔ:t] [ðæt] [hæd; həd]

to	draw	the	old	chap	back	and	hold	him	clear	of	the	Juggernaut	that	had
到	画	这	老的	小伙子	后退	和	抓住	他	清除	的	这	巨无霸	那	有

[səʊ] ['nɪəli] [rɔ:t] [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

so	nearly	wrought	his	destruction	.
所以	几乎	锻	他的	破坏	.

当那辆车离他只有六英尺远的时候，我幸运地把那位老先生拉了回来，让他远离了那辆几乎要了他的命的庞然大物。

[hɪz; ɪz][fɜ:st] ['ɪmpʌls] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ˌem 'i:] ,

His	first	impulse	,	as	he	turned	toward	me	,
他的	第一的	冲动	,	作为	他	转向	朝向	我	,

他转过身来看着我时，他的第一反应是：

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['æŋgə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [prɪ'zju:md] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] [səʊ] ['vaɪələntli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

was	one	of	anger	that	I	had	presumed	to	intrude	so	violently	upon	his
曾是	一	的	愤怒	那	我	有	假定	到	侵入	所以	暴力	之上	他的

[θɔ:ts] .

thoughts	.
想法	.

那是因为我竟敢如此粗暴地闯入他的思想而产生的愤怒。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [wɒt] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] ,

Then	he	saw	what	a	narrow	escape	he	had	had	,
然后	他	锯	什么	一个	狭窄的	逃脱	他	有	有	,

然后他才意识到自己刚才是多么侥幸逃脱。

[ænd; ənd]['æŋgə(r)] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɔ:tli] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] ['twɪŋk(ə)l]

and	anger	gave	place	to	a	courtly	smile	and	a	slight	twinkle
和	愤怒	给予	地方	到	一个	宫廷式	微笑	和	一个	轻微	闪烁

怒气消散，取而代之的是彬彬有礼的微笑和一丝不易察觉的眼神。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [aɪz] .

in	his	sunken	eyes	.
在	他的	凹陷	眼睛	.

在他深陷的双眼中。

" [wi:; wi] [jʌŋ] ['feloʊz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][səʊ]['keəf(ə)l][æz; əz][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , " [hi:; hi] [sed] .

"	We	young	fellows	are	not	so	careful	as	we	ought	to	be	,	"	he	said	.
"	我们	年轻的	伙伴们	是	不是	所以	小心	作为	我们	应该	到	是	,	"	他	说	.

“我们这些年轻人不够谨慎，”他说。

" [aɪ] [əʊ] [ju:; jʊ][maɪ][laɪf] .

"	I	owe	you	my	life	.
"	我	欠	你	我的	生活	.

我这条命是你救的。

" [ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] [ðæt] [maɪ][ækt][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] ['kaɪndnəs] ,

"	I	hastened	to	assure	him	that	my	act	was	one	of	simple	kindness	,
"	我	加快	到	保证	他	那	我的	行为	曾是	一	的	简单的	仁慈	,

我赶紧向他保证，我的行为只是出于善意。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [θæŋks] [ɪn]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['pɒlɪʃt] ['freɪzɪz] .

but	he	renewed	his	expressions	of	thanks	in	even	more	polished	phrases	.
但	他	更新	他的	表达式	的	谢谢	在	甚至	更多的	抛光	短语	.

但他用更加文采斐然的措辞再次表达了谢意。

[ðə; ði][kɑː(r)][hæd; həd] [gɒn] [ɒn][ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['kɔːnə(r)] .

The	car	had	gone	on	and	we	had	crossed	to	the	church	corner	.
这	车	有	已消失	在	和	我们	有	交叉	到	这	教会	角落	.

汽车已经开走了，我们穿过马路来到了教堂拐角处。

" [ai][ˌeɪ 'em]['dɑːktər; draɪv] . ['dʌntən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	Dr	.	Dunton	,	"	he	said	.
"	我	是	博士	.	邓顿	,	"	他	说	.

“我是邓顿博士，”他说。

" [maɪ] [haʊs] [ɪz]['jɒndə(r)][ænd; ənd] , [ðəʊ] [ai] [dwel] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['serəməni] ,

"	My	house	is	yonder	and	,	though	I	dwell	alone	,	and	with	little	ceremony	,
"	我的	房子	是	远处	和	,	尽管	我	住	独自的	,	和	和	小的	仪式	,

“我的房子就在那边，虽然我独自居住，而且生活简朴，

[ai] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌhɒspɪ'tæləti] [æz; əz][ai][kæn; kən]['ɒfə(r)] .

I	will	be	pleased	to	have	you	partake	of	such	hospitality	as	I	can	offer	.
我	将要	是	高兴	到	有	你	参加	的	这样的	热情好客	作为	我	能	提供	.

我将非常乐意为您提供我所能提供的热情款待。

" [ai] [ək'septɪd] [wɪð] [ə'lækrəti] .

"	I	accepted	with	alacrity	.
"	我	公认	和	敏捷	.

我欣然接受了。

" [ai][ˌeɪ 'em]['dɑːktər; draɪv] . ['siːmən] , " [ai] [rɪ'spɒndɪd] .

"	I	am	Dr	.	Seaman	,	"	I	responded	.
"	我	是	博士	.	水手	,	"	我	回应	.

“我是西曼博士，”我回答道。

" [ai][hæv; həv][dʒʌst] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [blɒk] .

"	I	have	just	moved	into	the	block	.
"	我	有	只是	已搬	进入	这	堵塞	.

我刚搬进这栋楼。

" [ænd; ənd][ai]['ɪndəˌkeɪtɪd][maɪ] [əʊn] [həʊm] .

"	And	I	indicated	my	own	home	.
"	和	我	表明的	我的	自己的	家	.

“我还指出了我自己的家。”

[wiː; wi] [krɒst] ['fræŋklɪn] [striːt] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . - [haʊs] .

We	crossed	Franklin	street	to	Dr	.	Dunton's	house	.
我们	交叉	富兰克林	街道	到	博士	.	-	房子	.

我们穿过富兰克林街，来到邓顿医生家。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['hevi] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] ,

He	opened	the	heavy	door	with	a	latch	-	key	,
他	打开	这	重的	门	和	一个	闩锁	-	钥匙	,

他用钥匙打开了那扇沉重的门。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ai][kʊd; kəd]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ] [əˈhed] [ænd; ənd]

but	before	I	could	enter	it	was	necessary	for	him	to	go	ahead	and
但	前	我	可以	进入	它	曾是	必要的	为了	他	到	去	前方	和

[lait] [ʌp] .

light	up	.
光	向上	.

但在我进去之前，他必须先点燃香烟。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prəˈfjuːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɐpˈɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪsˈɔːdə(r)][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]

He	was	profuse	in	his	apologies	for	the	disorder	of	everything	as	he
他	曾是	丰富的	在	他的	致歉	为了	这	紊乱	的	一切	作为	他

[led] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ,

led	me	into	the	room	behind	the	parlor	,
引领	我	进入	这	房间	在后面	这	客厅	,

他一边领我走进客厅后面的房间，一边为房间里的一切凌乱不堪而连连道歉。

[bʌt; bət] [bɪˈjɒnd] [ə; eɪ] [θɪk] ['kəʊtɪŋ] [ɒv; əv] [dʌst] [ðə; ði] [dɑːk] [məˈhɒgəni] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪnz]

but	beyond	a	thick	coating	of	dust	the	dark	mahogany	furniture	showed	no	signs
但	超过	一个	厚的	涂层	的	灰尘	这	黑暗的	桃花心木	家具	显示	不	标志

[ɒv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] .

of	the	absence	of	servants	.
的	这	缺席	的	仆人	.

但除了厚厚的一层灰尘外，深色红木家具丝毫看不出没有仆人居住的痕迹。

" [ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] ['jʌŋgə] [men] [mait] [kɔːl] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] - [den] ,

"	I	suppose	you	younger	men	might	call	this	your	'	den	,
"	我	认为	你	年轻	男人	可能	称呼	这	你的	-	丹	,

我想你们这些年轻人可能会把这里称为你们的“巢穴”，

- " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [əˈplaɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)] [ˌʃændəˈlɪə(r)] ,

'	"	he	said	as	he	applied	a	match	to	the	centre	chandelier	,
-	"	他	说	作为	他	应用	一个	匹配	到	这	中心	枝形吊灯	,

“他一边说着，一边把一根火柴放在中央的吊灯上。”

" [bʌt; bət][ai][prɪˈfɜː(r)][tuː; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['stʌdi] .

"	but	I	prefer	to	name	it	my	study	.
"	但	我	更喜欢	到	姓名	它	我的	学习	.

但我更喜欢称它为我的研究室。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [rəʊz] [əˈpɒn] [rəʊz] [ɒv; əv]['medɪk(ə)l] [wɜːks] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːst][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]

"	There	were	rows	upon	rows	of	medical	works	of	a	past	generation	on	the
"	那里	是	行	之上	行	的	医疗的	作品	的	一个	过去的	一代	在	这

[ʃelvz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

shelves	around	the	room	,
货架	大约	这	房间	,

房间周围的书架上摆满了上一代人的医学著作，

[ə; eɪ][fəˈmɪliə(r)] [bʌst] [ɒv; əv] [esˈkuːleipiəs] , [ə; eɪ] [skʌl] [ɔː(r)] [tuː] ,

a	familiar	bust	of	Esculapius	,	a	skull	or	two	,
一个	熟悉的	摔碎	的	埃斯库拉庇俄斯	,	一个	颅骨	或者	二	,

一尊熟悉的埃斯库拉庇俄斯半身像，一两个骷髅头，

[sʌm; səm] [əˈsɔːtɪd] [bəʊnz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv][maɪ][hoʊsts]

some	assorted	bones	and	other	signs	of	my	host's
一些	各种各样的	骨头	和	其他	标志	的	我的	主持人

一些零散的骨头和我主人的其他遗物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

['fɔːmə(r)] [prə'feʃn] .

former	profession	.
以前的	职业	.

以前的职业。

[ə; eɪ] [wɔːn] ['leðə(r)] [ɑːm] - [tʃeə(r)][sæt][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ʃændə'lɪə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [ɑːm] -

A	worn	leather	arm	-	chair	sat	behind	the	table	under	the	chandelier	,	another	arm	-
一个	磨损	皮革	手臂	-	椅子	卫星	在后面	这	桌子	在下面	这	枝形吊灯	,	其他	手臂	-

[tʃeə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [raɪt] .

chair	on	the	right	.
椅子	在	这	正确的	.

一张破旧的皮质扶手椅放在桌子后面的吊灯下，右边还有另一把扶手椅。

['dɑːktər; draɪv] . ['dʌntən] [druː] [ðə; ðɪ]['lætə(r)] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

Dr	.	Dunton	drew	the	latter	forward	for	me	and	dropped	into	the
博士	.	邓顿	画	这	后者	向前	为了	我	和	掉落	进入	这

['ʌðə(r)] [wʌn] .

other	one	.
其他	一	.

邓顿博士把后一个杯子递给我，然后自己坐进了另一个杯子里。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [laɪt] [fel] [fʊl] [ə'pɒn] [hɪm] [aɪ]['nəʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt]['əʊnli] [θɪn] ,

As	the	light	fell	full	upon	him	I	noted	that	he	was	not	only	thin	,
作为	这	光	跌倒	满的	之上	他	我	著名的	那	他	曾是	不是	仅有的	薄的	,

当阳光完全照在他身上时，我注意到他不仅很瘦，

[bʌt; bət] [gɔːnt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] ,

but	gaunt	,	and	that	his	face	,	which	interested	me	strangely	,
但	瘦削	,	和	那	他的	脸	,	哪个	感兴趣的	我	奇怪的	,

但他面容憔悴，而他的脸却莫名地引起了我的兴趣。

[wɒz; wəz] [mɑːkt] [baɪ] ['hɒləʊ] ['pleɪsɪz] [ðæt] [geɪv] [hɪm] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ʌn'kæni] [ə'pɪərəns] , [dɪ'spaɪt]

was	marked	by	hollow	places	that	gave	him	an	almost	uncanny	appearance	,	despite
曾是	标记	经过	空洞的	地方	那	给予	他	一个	几乎	不可思议	外貌	,	尽管

[ɪts] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['ɪntɪlektʃʊ'ælɪti] .

its	refinement	and	intellectuality	.
它是	精炼	和	知性	.

尽管他举止优雅、富有智慧，但他的外表却有很多空洞，这使他看起来几乎有些怪异。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] ['sʌfəd] [mʌtʃ]

His	eyes	had	a	haunting	expression	,	as	if	at	times	he	suffered	much
他的	眼睛	有	一个	令人难忘	表达	,	作为	如果	在	时代	他	遭受	很多

['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] ,

physical	pain	,
身体的	疼痛	,

他的眼神忧郁而凄厉，仿佛时常承受着巨大的肉体痛苦。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sædnəs] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] ['kwikən] [maɪ] ['sɪmpəθiz] .

and	there	was	a	sadness	in	them	that	quickened	my	sympathies	.
和	那里	曾是	一个	悲伤	在	他们	那	加速	我的	同情	.

他们身上流露出的悲伤，激起了我的同情。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['saɪləns] .

For	a	minute	or	so	there	was	silence	.
为了	一个	分钟	或者	所以	那里	曾是	沉默	.

沉默持续了一分钟左右。

[aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] ['tɑːpɪks] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [ɒn]

I	felt	that	he	was	at	a	loss	for	topics	upon	which	to	converse	on
我	毛毡	那	他	曾是	在	一个	损失	为了	主题	之上	哪个	到	交谈	在

['kɒmən] [graʊnd] .

common	ground	.
常见的	地面	.

我觉得他不知道该和谁谈论共同感兴趣的话题。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] :

Finally	he	said	:
最后	他	说	:

最后他说：

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['vɪzɪtə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɪə(r)] [sɪns] [pɔː(r); pʊə(r)] ['vɑːlis] [sæt] [ɪn] [ðæt]

"	You	are	the	first	visitor	I	have	had	here	since	poor	Wallis	sat	in	that
"	你	是	这	第一的	游客	我	有	有	这里	自从	贫穷的	沃利斯	卫星	在	那

[tʃeə(r)] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "

chair	a	dozen	years	ago	.	"
椅子	一个	打	年	前	.	"

“自从十二年前可怜的沃利斯坐在那把椅子上以来，你是这里接待的第一位访客。”

" [juː; jʊ] [miːn] ['mɪstə(r)] . ['vɑːlis] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ?

"	You	mean	Mr	.	Wallis	the	lawyer	?
"	你	意思是	先生	.	沃利斯	这	律师	?

您是指律师沃利斯先生吗?

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [maɪ] [gʊd] [frend] [ɪn] ['meni] [dɑːk] [deɪz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['dʒentli] .

"	He	was	my	good	friend	in	many	dark	days	,	"	he	answered	gently	.
"	他	曾是	我的	好的	朋友	在	许多	黑暗的	天	,	"	他	回答	轻轻地	.

“在我人生许多黑暗的日子里，他是我很好的朋友，”他温和地回答道。

[aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːst] .

I	felt	that	he	was	slipping	away	from	me	into	the	past	.
我	毛毡	那	他	曾是	滑倒	离开	从	我	进入	这	过去的	.

我感觉他正在渐渐离我远去，消失在过去。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['ləʊnli] [hɪə(r)] , " [aɪ] [ri'mɑːk] .

"	You	must	have	it	lonely	here	,	"	I	remarked	.
"	你	必须	有	它	孤独	这里	,	"	我	评论	.

“你在这里一定很孤独吧，”我说道。

" [nɒt] ['ləʊnli] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'spɒns] .

"	Not	lonely	,	"	was	the	response	.
"	不是	孤独	,	"	曾是	这	回复	.

“并不感到孤独，”对方回答道。

" [aɪ] [lɪv; laɪv] [wɪð] [maɪ] ['memərɪz] .

"	I	live	with	my	memories	.
"	我	居住	和	我的	回忆	.

我与回忆相伴。

" [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [diːpə(r)] .

"	The	shadow	on	his	face	grew	deeper	.
"	这	阴影	在	他的	脸	生长	更深	.

他脸上的阴影越来越深。

" [waɪ] [nɒt] ['præktɪs] [jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] , " [ai] ['hæzəd] ,
" Why not practice your profession , " I hazarded ,
" 为什么 不是 实践 你的 职业 , " 我 危险的 ,

“为什么不从事你的专业呢？”我试探性地问道。

" [ænd; ənd] [fə'get] [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːst] ['sɒrəʊz] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪzi] [laɪf] ?
" and forget some part of your past sorrows in a busy life ?
" 和 忘记 一些 部分 的 你的 过去的 悲伤 在 一个 忙碌的 生活 ?

“在忙碌的生活中，你是否能忘记过去的一些悲伤？”

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [jet] [bɪ'jɒnd] .
" He leaned forward , looking intently at me and yet beyond .
" 他 倾斜 向前 , 寻找 专注地 在 我 和 然而 超过 .

他向前倾身，目光专注地看着我，却又越过我的视线。

" [ɑː] ! [læd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Ah ! lad , " he said ,
" 啊 ! 小伙子 , " 他 说 ,

“啊！孩子，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[æz; əz] [hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [θɪn] [hænd] [ə'pɒn] [maɪ] [rɪst] , " [ɪf] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [njuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [bʌt; bət]
as he laid a thin hand upon my wrist , " if you but knew , if you but
作为 他 铺设 一个 薄的 手 之上 我的 手腕 , " 如果 你 但 知道 , 如果 你 但
[njuː] !
knew !
知道 !

他将一只瘦弱的手放在我的手腕上，“如果你知道，如果你知道！”

[ai] [traɪd] [hɑːd] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [faʊnd] [ai] ['kʊd(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] .
I tried hard , and then I found I couldn't , and then I gave up trying .
我 尝试 难的 , 和 然后 我 成立 我 不能 , 和 然后 我 给予 向上 尝试 .

我努力尝试过，但发现自己做不到，于是就放弃了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [gɹ'iːfs] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [wʌn] ['kænɒt] [luːz] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] [sliːp] .
There are griefs so great that one cannot lose them until the last sleep .
那里 是 悲伤 所以 伟大的 那 一 不能 失去 他们 直到 这 最后的 睡觉 .

有些悲痛如此巨大，以至于直到生命的尽头都无法释怀。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['ləʊnli] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] .
I am not lonely , for I have Her always with me here .
我 是 不是 孤独 , 为了 我 有 她 总是 和 我 这里 .

我不感到孤独，因为她一直陪伴着我。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [best] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] .
" It was best for me to remain silent .
" 它 曾是 最好的 为了 我 到 保持 沉默的 .

“我最好保持沉默。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ˌʌnə'weə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['prez(ə)ns] .
He was almost unaware of my presence .
他 曾是 几乎 不知情 的 我的 在场 .

他几乎没注意到我的存在。

[ai] [felt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [ɒn] [ɪf] [ai] [dɪd] [nɒt] [daɪ'vɜːt] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] .
I felt he would go on if I did not divert his train of thought .
我 毛毡 他 会 去 在 如果 我 做过 不是 转移 他的 火车 的 想法 .

我觉得如果我不转移他的注意力，他会继续说下去。

" [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [pə'sjuːd] ;

"	Night	after	night	She	sits	here	with	me	,	"	he	pursued	;
"	夜晚	后	夜晚	她	坐着	这里	和	我	,	"	他	追击	;

“她夜复一夜地陪着我坐在这里，”他继续说道；

" [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [baɪ] [maɪ] [saɪd] .

"	day	after	day	She	is	by	my	side	.
"	天	后	天	她	是	经过	我的	边	.

日复一日，她都在我身边。

[ɪn] ['spɪrɪt] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [kəm'pænjənʃɪp] [ai] [sɔːt] [ɪz] ['evə(r)] [maɪn] , [ænd; ənd] [jet] , [greɪt] [gɒd] , [haʊ]

In	spirit	the	loving	companionship	I	sought	is	ever	mine	,	and	yet	,	great	God	,	how
在	精神	这	爱	友谊	我	寻求	是	曾经	矿	,	和	然而	,	伟大的	上帝	,	如何

['dɪfrənt] !

different	!
不同的	!

在精神层面，我所寻求的爱的陪伴永远属于我，然而，伟大的上帝啊，现实却截然不同！

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [hiː; hi] ['berid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

"	His	face	he	buried	in	his	hands	.
"	他的	脸	他	埋葬	在	他的	双手	.

他双手捂住了脸。

[ɪn] [maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [tɪəz] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [kept] [bæk] .

In	my	eyes	the	tears	could	not	be	kept	back	.
在	我的	眼睛	这	眼泪	可以	不是	是	保留	后退	.

我的眼泪再也抑制不住。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði]

Presently	he	rose	from	his	seat	and	moved	to	the	wall	next	to	the
目前	他	玫瑰	从	他的	座位	和	已搬	到	这	墙	下一个	到	这

['pɑːlə(r)] .

parlor	.
客厅	.

他随即从座位上站起来，走到客厅旁边的墙边。

[tuː; tə] [maɪ] [sə'praɪz] ,

To	my	surprise	,
到	我的	惊喜	,

令我惊讶的是，

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ə'genst] [ə; eɪ] [spɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊdn] [dɔː(r)] ['pɪlə(r)] ['əʊpənd] [ʌp] [ə; eɪ]

the	pressure	of	his	finger	against	a	spot	in	the	wooden	door	pillar	opened	up	a
这	压力	的	他的	手指	反对	一个	点	在	这	木制的	门	支柱	打开	向上	一个

['siːkrət] ['kʌbəd] [ɪn] [ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] .

secret	cupboard	in	the	partition	.
秘密	橱柜	在	这	分割	.

他的手指按压在木门柱上的一个点上，隔断里的一个暗柜就打开了。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [riːtʃt] [ɪn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [aʊt] [æn; ən] [ɑːm] [tʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['pæt(ə)n] [æz; əz]

The	Doctor	reached	in	and	lifted	out	an	arm	chair	of	the	same	pattern	as
这	医生	达到	在	和	抬起	出去	一个	手臂	椅子	的	这	相同的	图案	作为

[ðæt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] .

that	upon	which	I	was	seated	.
那	之上	哪个	我	曾是	坐着	.

医生伸手进去，拿出一把和我刚才坐的椅子款式一样的扶手椅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd][ai] [dʒʌmpt] [tuː; tə][eɪd] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['negətɪvd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]

It	was	heavy	and	I	jumped	to	aid	him	,	but	he	negatived	me	with	a
它	曾是	重的	和	我	跳了起来	到	援助	他	,	但	他	负面	我	和	一个

[ʃɔːt] ,

short	,
短的	,

它很重，我跳起来想帮他，但他用一个短促的……拒绝了我。

[ʃɑːp] [twɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

sharp	twist	of	his	head	.
锋利的	捻	的	他的	头	.

他猛地扭了一下头。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [fʊl] [lait] [ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][tʃeə(r)] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [kləʊk] ,

As	he	came	into	the	full	light	I	saw	that	the	chair	contained	a	woman's	cloak	,
作为	他	来了	进入	这	满的	光	我	锯	那	这	椅子	包含	一个	女性的	披风	,

当他走到光线充足的地方时，我看到椅子上放着一件女人的斗篷。

[wʌn][ɒv; əv] ['ʃɪməri] [greɪ] ['sætɪn] , [bʌt; bət] [naʊ] ['sædli] ['feɪdɪd][ænd; ənd] [taɪm] - [steɪnd] .

one	of	shimmery	gray	satin	,	but	now	sadly	faded	and	time	-	stained	.
一	的	闪闪发光	灰色的	缎	,	但	现在	令人遗憾的是	褪色	和	时间	-	染色	.

其中一件原本是闪亮的灰色缎子，但可惜现在已经褪色并沾染了岁月的痕迹。

['revərəntli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [kləʊk] [ænd; ənd][leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] .

Reverently	he	lifted	the	cloak	and	laid	it	across	the	back	of	the	chair	.
虔诚地	他	抬起	这	披风	和	铺设	它	穿过	这	后退	的	这	椅子	.

他恭敬地拿起斗篷，放在椅背上。

" [ðæts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)][ænd; ənd] [pɑːst] [ə'weɪ] , " [sed] [ðə; ði]

"	That's	as	it	was	the	night	she	sat	there	and	passed	away	,	"	said	the
"	那就是	作为	它	曾是	这	夜晚	她	卫星	那里	和	通过了	离开	,	"	说	这

['dɒktə(r)] .

Doctor	.
医生	.

“那天晚上她就是这样坐在那里去世的，”医生说。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

For	several	minutes	there	was	no	word	between	us	.
为了	一些	分钟	那里	曾是	不	单词	之间	我们	.

我们之间沉默了好几分钟。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [hɪz; ɪz] [maʊθ]

The	Doctor	,	his	mouth
这	医生	,	他的	嘴

医生，他的嘴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['twɪtʃɪŋ] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [stɛərd] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [kləʊk] .

twitching	,	his	thoughts	far	from	me	,	stared	intently	at	the	old	cloak	.
抽搐	,	他的	想法	远的	从	我	,	凝视	专注地	在	这	老的	披风	.

他浑身抽搐，思绪早已飘向远方，目不转睛地盯着那件旧斗篷。

" [haʊ] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊ] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] !

"	How	I	loved	her	,	how	I	loved	her	!
"	如何	我	喜爱	她	,	如何	我	喜爱	她	!

我多么爱她，我多么爱她！

" [hiː; hi] ['faɪnəli] [mˈɜːməd] .

"	he	finally	murmured	.
"	他	最后	低声说道	.

他终于低声说道。

[əˈgen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [əˈweə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .

Again	he	was	becoming	aware	of	my	presence	.
再次	他	曾是	成为	意识到的	的	我的	在场	.

他又开始察觉到我的存在了。

" [juː; jʊ] [kænt] [ˌʌndəˈstænd] , [sɜː(r)] , [ðə; ðɪ] [depθ] [ɒv; əv][maɪ] [dɪˈvəʊʃn] .

"	You	can't	understand	,	sir	,	the	depth	of	my	devotion	.
"	你	不能	理解	,	先生	,	这	深度	的	我的	虔诚	.

先生，您无法理解我对您的虔诚之情。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ðə; ðɪ] [test] [ɒv; əv] [jˈiəz] — [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] .

It	stood	the	test	of	years	—	it	stood	even	her	marriage	to	another	.
它	站立	这	测试	的	年	—	它	站立	甚至	她	婚姻	到	其他	.

它经受住了时间的考验——甚至在她与他人结婚后也依然存在。

" [əˈnʌðə(r)] [pɔːz] .

"	Another	pause	.
"	其他	暂停	.

又停顿了一下。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [pˈrɪtɪɪst] [ænd; ənd] ['meriɪst] [tʃaɪld][juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] , " [hiː; hi] ['faɪnəli] [went] [ɒn] .

"	She	was	the	prettiest	and	merriest	child	you	ever	saw	,	"	he	finally	went	on	.
"	她	曾是	这	最漂亮的	和	最快乐的	孩子	你	曾经	锯	,	"	他	最后	去	在	.

“她是你见过的最漂亮、最快乐的孩子，”他最后说道。

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [æn; ən] ['ɪndiən] [meɪd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] - ['dɑːnsɪŋ]

"	Had	she	been	an	Indian	maid	they	would	have	called	her	'	Dancing
"	有	她	到过	一个	印度	女佣	他们	会	有	称为	她	-	跳舞

['sʌnʃaɪn] . -

Sunshine	.	'
阳光	.	-

“如果她是一位印度女佣，她们会叫她‘舞动的阳光’。”

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['bɔːltɪmɔː(r)] [gɜːl] ,

But	being	just	a	Baltimore	girl	,
但	存在	只是	一个	巴尔的摩	女孩	,

但她只是一个巴尔的摩女孩，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts][mɔː(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [skɒt] [ðæn; ðən][ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

with	her	parents	more	fond	of	reading	Scott	than	of	any	other	literature
和	她	父母	更多的	喜爱	的	阅读	斯科特	比	的	任何	其他	文学

[seɪv] [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] ,

save	the	Bible	,
节省	这	圣经	,

她的父母除了《圣经》之外，最喜欢读斯科特的作品，而不是其他任何文学作品。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nemd] ['dʒerəldiːn] .

she	was	named	Geraldine	.
她	曾是	命名	杰拉尔丁	.

她名叫杰拉尔丁。

[juː; jʊ] [rɪˈembə(r)] [ðæt] [laɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] - [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɑːst] ['mɪnstrəl] - :

You	remember	that	line	in	the	'	Lay	of	the	Last	Minstrel	'	:
你	记住	那	线	在	这	-	莱	的	这	最后的	吟游诗人	-	:

你还记得《最后的吟游诗人》里的那句诗吗?

[ðə; ði][feə(r)][ænd; ənd] ['lʌvli] [fɔːm] , [ðə; ði]['leɪdi] ['dʒerəldiːn] .

The	fair	and	lovely	form	,	the	Lady	Geraldine	.
这	公平的	和	迷人的	形式	,	这	女士	杰拉尔丁	.

美丽的杰拉尔丁夫人。

" [ðæts] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][gɒt][hɜː(r); hə(r)][rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd][hɪ'stɒrɪk] [neɪm] .

"	That's	where	she	got	her	romantic	and	historic	name	.
"	那就是	在哪里	她	得到	她	浪漫的	和	历史性	姓名	.

“她的浪漫而富有历史意义的名字就是由此而来。”

[tuː; tə][juː 'es] [bɔɪz] — [maɪ]['brʌðə(r)] [tɒm] [ænd; ənd][maɪ'self] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['dɪnə] .

To	us	boys	—	my	brother	Tom	and	myself	—	she	was	always	Dina	.
到	我们	男孩们	—	我的	兄弟	汤姆	和	我	—	她	曾是	总是	迪娜	.

对我们男孩——我和我的哥哥汤姆——来说，她永远是迪娜。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['aʊə(r)]['kʌz(ə)n] .

She	was	our	cousin	.
她	曾是	我们的	表哥	.

她是我们表妹。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [beɪb] .

Her	father	had	died	when	she	was	but	a	babe	.
她	父亲	有	死亡	什么时候	她	曾是	但	一个	宝贝	.

她还是婴儿时父亲就去世了。

[səʊ][hæd; həd][maɪ]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːnt] ['pæti] [ˌðens'fɔːθ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['haʊswaɪf] [wɪð] [ˌjuː 'es]

So	had	my	mother	,	and	Aunt	Patty	thenceforth	was	the	housewife	with	us
所以	有	我的	母亲	,	和	阿姨	帕蒂	此后	曾是	这	家庭主妇	和	我们

.

:

.

我母亲也是如此，从此帕蒂阿姨就成了我们家的家庭主妇。

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd] [ʃɪp] ['əʊnə(r)z] [huː] [hæv; həv] [lɒŋ] [pɑːst]

Father	was	one	of	those	merchants	and	ship	owners	who	have	long	passed
父亲	曾是	一	的	那些	商人	和	船	所有者	WHO	有	长的	通过了

[ə'weɪ] [ɪn]['bɔːltɪmɔː(r)] .

away	in	Baltimore	.
离开	在	巴尔的摩	.

父亲是巴尔的摩那些早已去世的商人和船主之一。

[nəʊ][fɜːm][wɒz; wəz]['betə(r)] [nəʊn] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['dʌntən] & ['dʒeɪmsən] ,

No	firm	was	better	known	around	the	Basin	than	that	of	Dunton	&	Jameson	,
不	公司	曾是	更好的	已知	大约	这	盆地	比	那	的	邓顿	&	詹姆森	,

在盆地一带，没有哪家公司比邓顿-詹姆森公司更有名。

[ænd; ənd][nəʊ]['klɪpə(r)] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)][fɑːstə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['dʌntən] ['sɪgnəl] .

and	no	clipper	ships	were	faster	than	those	with	the	Dunton	signal	.
和	不	快艇	船舶	是	快点	比	那些	和	这	邓顿	信号	.

没有哪艘快船的速度能超过那些带有邓顿信号的快船。

" ['dɪnə][wɒz; wəz][tɑːmz][eɪdʒ] , [sʌm; səm] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][aɪ] , [bʌt; bət][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] [meɪd]

"	Dina	was	Tom's	age	,	some	years	younger	than	I	,	but	both	of	us	made
"	迪娜	曾是	汤姆的	年龄	,	一些	年	年轻	比	我	,	但	两个都	的	我们	制成

[hɜː(r); hə(r)]['aʊə(r)] ['pleɪmeɪt] .

her	our	playmate	.
她	我们的	玩伴	.

“迪娜和汤姆同龄，比我小几岁，但我们俩都把她当成玩伴。”

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] [daɪ'vɜːrʒən] [ænd; ənd] [spɔːts] [ðæt] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]

We	didn't	have	the	hundred	and	one	diversions	and	sports	that	young	people
我们	没有	有	这	百	和	一	转移	和	运动的	那	年轻的	人们

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['naʊədeɪz] — [nəʊ] [sə'bɜːbən] [klʌbz] ,

seem	to	have	nowadays	—	no	suburban	clubs	,
似乎	到	有	如今	—	不	郊区	俱乐部	,

我们那时不像现在的年轻人那样有上百种娱乐活动和体育运动——没有郊区俱乐部，

[nəʊ] ['məʊtərɪŋ] , ['lɪt(ə)l]

no	motoring	,	little
不	汽车	,	小的

没有机动车，很少

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['draɪvɪŋ] .

driving	.
驾驶	.

驾驶。

[wiː; wi] [rəum] [θruː] ['haʊərdz] [wʊdz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] ['mɒnjumənt] ,

We	roamed	through	Howard's	woods	around	and	beyond	the	Washington	Monument	,
我们	漫游	通过	霍华德的	树林	大约	和	超过	这	华盛顿	纪念碑	,

我们漫步在霍华德公园华盛顿纪念碑周围及更远处的树林里，

[ænd; ənd][wiː; wi] [strəul] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] - [kə'næl] - [ðæt] [juːst] [tuː; tə] ['pærəlel] [dʒəunz] - [fɔːls]

and	we	strolled	the	banks	of	the	'	canal	'	that	used	to	parallel	Jones	'	Falls
和	我们	漫步	这	银行	的	这	-	运河	-	那	用过的	到	平行线	琼斯	-	瀑布

[daʊn] [ðeə(r)] [ə'bʌv] ['sentə(r)] [striːt] .

down	there	above	Centre	street	.
向下	那里	多于	中心	街道	.

我们沿着曾经与琼斯瀑布平行的“运河”河岸漫步，这条运河位于中心街上方。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['aʊə(r)] ['ræmbl] [ænd; ənd] [ɪk'skɜːrʒən] ['dɪnə][wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['dʒɔɪəs] , [keə(r)] - [friː]

And	in	all	our	rambles	and	excursions	Dina	was	our	joyous	,	care	-	free
和	在	全部	我们的	漫谈	和	短途旅行	迪娜	曾是	我们的	欢乐	,	关心	-	自由的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

在我们所有的漫步和远足中，迪娜都是我们快乐、无忧无虑的伙伴。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] - , [ə; eɪ] ['sɪmpli] [drest] [skuːl] [gɜːl] ,

I	can	see	her	now	,	as	she	was	at	14	,	a	simply	dressed	school	girl	,
我	能	看	她	现在	,	作为	她	曾是	在	-	,	一个	简单地	穿着	学校	女孩	,

我仿佛还能看到她14岁时的样子，一个穿着朴素的女学生。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒlɪv] [kəm'plekʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] , ['trʌstfʊl] [greɪ] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [trɪm] , [pə'tiːt]

with	her	olive	complexion	,	her	clear	,	trustful	gray	eyes	,	her	trim	,	petite
和	她	橄榄	肤色	,	她	清除	,	值得信赖的	灰色的	眼睛	,	她	修剪	,	娇小

,

,

,

她有着橄榄色的肤色，清澈、信任的灰色眼睛，以及苗条娇小的身材，

['lɪsəm] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['rəʊzbʌd] [maʊθ] , ['redi] ['evə(r)] [tuː; tə] [kɪs] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː 'es] [ɪn]

lissom	figure	and	her	rosebud	mouth	,	ready	ever	to	kiss	either	of	us	in
轻盈	数字	和	她	玫瑰花蕾	嘴	,	准备好	曾经	到	吻	任何一个	的	我们	在

[fɒnd] ['sɪstəli] [ə'fekʃn] .

fond	sisterly	affection	.
喜爱	姐妹情谊	感情	.

她身姿轻盈，嘴唇如玫瑰花蕾般娇嫩，随时准备以姐妹般的深情亲吻我们中的任何一个。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] - [wen] [ai] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['edɪnbrə] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] ['fɑː.ðərz] [ʃɪps] ,

"	She	was	16	when	I	was	sent	to	Edinburgh	on	one	of	father's	ships	,
"	她	曾是	-	什么时候	我	曾是	发送	到	爱丁堡	在	一	的	父亲的	船舶	,

“我随父亲的一艘船前往爱丁堡时，她16岁。”

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] .

to	become	a	doctor	.
到	变得	一个	医生	.

成为一名医生。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

For	once	her	laughter	deserted	her	,
为了	一次	她	笑声	荒凉的	她	,

她此刻竟没有了笑声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] ['pɪktʃə(r)] [ai] [hæd; həd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] ['aʊə(r)] [bəʊt] ['hedɪd] [daʊn] [ðə; ði]

and	the	last	picture	I	had	of	her	as	our	boat	headed	down	the
和	这	最后的	图片	我	有	的	她	作为	我们的	船	标题	向下	这

[pə'tæpskoʊ] [ɒn] [ə; eɪ] [braɪt] ,

Patapsco	on	a	bright	,
帕塔普斯科	在	一个	明亮的	,

我最后一张她的照片，是在我们的船沿着帕塔普斯科河顺流而下，阳光灿烂的时候拍的。

[bluː] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tɪəfl] [mɪs] [ɒn] - [wɔːf] ,

blue	morning	was	of	a	tearful	miss	on	Bowly's	wharf	,
蓝色的	早晨	曾是	的	一个	内牛满面	错过	在	-	码头	,

清晨的蓝色天空，是鲍利码头上令人惋惜的一次错过。

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [bɪ'djuːd] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [θruː] ['mɪsti] [aɪz] [ðə; ði] ['gəʊɪŋ] [ɒv; əv]

waving	a	bedewed	handkerchief	and	watching	through	misty	eyes	the	going	of
挥手	一个	露水	手帕	和	观看	通过	蒙蒙	眼睛	这	去	的

['kʌz(ə)n] [dʒɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

Cousin	Jim	across	the	water	.
表哥	吉姆	穿过	这	水	.

她挥舞着沾满露水的手帕，透过迷蒙的双眼，望着表哥吉姆过河。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [ˌfeə'wel] [bɪ'twiːn] [juː 'es] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [lʌv]

There	had	been	a	tender	farewell	between	us	,	and	though	no	word	of	love
那里	有	到过	一个	投标	告别	之间	我们	,	和	尽管	不	单词	的	爱

[wɒz; wəz] ['spəʊkən] ,

was	spoken	,
曾是	说	,

我们之间依依惜别，虽然没有说出口情话，

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [læd] , [ai] [njuː] [ai] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [maɪ] [hɑːt] [bɪ'haɪnd] .

I	tell	you	,	lad	,	I	knew	I	was	leaving	my	heart	behind	.
我	告诉	你	,	小伙子	,	我	知道	我	曾是	离开	我的	心	在后面	.

孩子，我告诉你，我知道我把心留在了身后。

" [maɪ] [θriː] [j'iəz] [ɪn] ['skɒtlənd] [wɜː(r); wə(r)] [wʌnz] [ɒv; əv] [hɑːd] [wɜːk] ,

"	My	three	years	in	Scotland	were	ones	of	hard	work	,
"	我的	三	年	在	苏格兰	是	一个	的	难的	工作	,

我在苏格兰的三年是艰苦的三年，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [dʒɔɪ][ai] [njuː] [keɪm] [wɪð] ['diːnəz] ['lɛtəz] .

and	the	chief	joy	I	knew	came	with	Dina's	letters	.
和	这	首席	喜悦	我	知道	来了	和	迪娜的	信件	.

我最大的快乐来自于迪娜的来信。

[ðə; ði] [meɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [sləʊ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː] [ʌn'sɜːtnli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

The	mails	were	slow	in	those	days	,	and	they	came	too	uncertainly	for	me	,
这	邮件	是	慢的	在	那些	天	,	和	他们	来了	也	不确定性	为了	我	,

那时候邮件送达速度很慢，而且时间也不稳定，我不太放心。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] .

you	may	be	sure	.
你	可能	是	当然	.

您可以放心。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʌdʒɪt] [ɒv; əv] [njuːz] ,

But	each	brought	me	,	in	addition	to	a	budget	of	news	,
但	每个	带来	我	,	在	添加	到	一个	预算	的	消息	,

但每一份都给我带来了，除了新闻预算之外，

[dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['diːnəz] ['lʌvli] [ˌpɜːsə'næləti] .

just	a	bit	of	Dina's	lovely	personality	.
只是	一个	少量	的	迪娜的	迷人的	性格	.

这只是迪娜可爱个性的一小部分。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] , ['grəʊɪŋ] ['ɪntuː] [swiːt] ['wʊmənhʊd] , [ænd; ənd] ,

I	saw	her	,	in	her	letters	,	growing	into	sweet	womanhood	,	and	,
我	锯	她	,	在	她	信件	,	生长	进入	甜的	女性	,	和	,

我从她的信中看到她渐渐成长为一位温柔贤淑的女子，而且，

[æz; əz][ai] ['sʌmtaɪmz] [stretʃt] [maɪ'self][ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɒn] ['ɑːrθərz] [siːt] , [fɑː(r)] [ə'bʌv] [əʊld]

as	I	sometimes	stretched	myself	in	meditation	on	Arthur's	Seat	,	far	above	old
作为	我	有时	拉伸	我	在	冥想	在	亚瑟的	座位	,	远的	多于	老的

['edɪnbrə] ,

Edinburgh	,
爱丁堡	,

有时我会在亚瑟王座上冥想，那里远远高于古老的爱丁堡。

[maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

my	thoughts	were	not
我的	想法	是	不是

我的想法并非如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [nɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['laɪfˌwɜːk] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][æt; ət][həʊm] .

of	the	city	,	nor	of	my	own	lifework	,	but	of	the	little	girl	at	home	.
的	这	城市	,	也不	的	我的	自己的	毕生事业	,	但	的	这	小的	女孩	在	家	.

不是关于这座城市，也不是关于我自己的毕生心血，而是关于家里的小女孩。

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [kəm'pliːtɪŋ] [maɪ] [kɔːs] , [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [maɪ][fɜːst]['terəb(ə)l] [bləʊ] .

"	I	was	just	completing	my	course	,	when	there	came	my	first	terrible	blow	.
"	我	曾是	只是	完成	我的	课程	,	什么时候	那里	来了	我的	第一的	糟糕的	吹	.

“我即将完成学业时，遭遇了第一次沉重的打击。”

[ə; eɪ]['letə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm]['dɪnə] , [ðə; ðɪ][fɜːst][ɪn] [tuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌem 'iː] [wɜːd]

A	letter	came	from	Dina	,	the	first	in	two	months	,	and	it	brought	me	word
一个	信	来了	从	迪娜	,	这	第一的	在	二	几个月	,	和	它	带来	我	单词

,

,

,

迪娜寄来了一封信，这是两个月来的第一封，信里带来了消息：

[læd] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['mærɪd] !

lad	,	that	she	was	married	!
小伙子	,	那	她	曾是	已婚	!

小伙子，她已经结婚了！

['mærɪd] !

Married	!
已婚	!

已婚！

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Just	think	of	it	!
只是	思考	的	它	!

想想看！

[ænd; ənd][tuː; tə] [tɒm] .

And	to	Tom	.
和	到	汤姆	.

还有给汤姆的。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wɪð] ['wɒts(ə)n][ænd; ənd] ['rɪŋˌgoʊld] [ɪn][ðə; ðɪ]['meksɪkən][wɔː(r)] ,

He	had	been	with	Watson	and	Ringgold	in	the	Mexican	War	,
他	有	到过	和	沃森	和	林戈尔德	在	这	墨西哥	战争	,

他曾与沃森和林戈尔德一起参加过美墨战争。

[ænd; ənd] ['klɪpɪŋz] [ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː][hæd; həd] [ri'kaunt] [ðə; ðɪ] ['breɪvəri] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['kæptɪn]

and	clippings	they	sent	me	had	recounted	the	bravery	of	young	Captain
和	剪报	他们	发送	我	有	叙述	这	勇敢	的	年轻的	队长

['dʌntən] .

Dunton	.
邓顿	.

他们寄给我的剪报讲述了年轻的邓顿上尉的英勇事迹。

[aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [aɪ][hæd; həd]['mɜːdə(r)][ɪn][maɪ] [hɑːt] ,

I	confess	to	you	,	sir	,	that	for	days	I	had	murder	in	my	heart	,
我	承认	到	你	,	先生	,	那	为了	天	我	有	谋杀	在	我的	心	,

先生，我向您坦白，这几天我心中一直怀有杀意。

[ænd; ənd] [ə'genst] [maɪ] [əʊn] ['brʌðə(r)] .

and	against	my	own	brother	.
和	反对	我的	自己的	兄弟	.

而且还与我的亲兄弟为敌。

[aɪ] [went] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [trɪp][ɪn][ðə; ðɪ] ['trɑːsˌɑːks] ,

I	went	off	on	a	walking	trip	in	the	Trossachs	,
我	去	离开	在	一个	步行	旅行	在	这	特罗萨克斯	,

我去特罗萨克斯徒步旅行了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ'self] ; [aɪ][hæd; həd] [skiːm] [ɒv; əv] ['petɪ]

and	a	savage	time	I	had	of	it	with	myself	;	I	had	schemes	of	petty
和	一个	野蛮的	时间	我	有	的	它	和	我	;	我	有	方案	的	小气

[rɪ'vendʒ] ;

revenge	;
复仇	;

我为此饱受煎熬；我曾策划过一些卑鄙的报复；

[ai] [ə'bjuːzd] ['dɪnə] ; [ai] [vau] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [lʌv] [tɒm] ;

I	abused	Dina	;	I	vowed	she	could	not	love	Tom	;
我	受虐	迪娜	;	我	发誓	她	可以	不是	爱	汤姆	;

我虐待了迪娜；我发誓她不能爱汤姆；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [swept] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [baɪ] [ðə; ði] [brɑːs] ['bʌtnz] [ænd; ənd]

that	she	must	have	been	swept	off	her	feet	by	the	brass	buttons	and
那	她	必须	有	到过	扫荡	离开	她	脚	经过	这	黄铜	按钮	和

[ðə; ði] [wɔː(r)] ['glæmə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] .

the	war	glamour	about	him	.
这	战争	魅力	关于	他	.

她一定是被他身上的黄铜纽扣和战争魅力所倾倒了。

" [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['bɔːltɪmɔː(r)] [ai] [hæd; həd] [ri'gein, riː-] [self] - [kən'trəʊl] ,

"	By	the	time	I	came	back	to	Baltimore	I	had	regained	self	-	control	,
"	经过	这	时间	我	来了	后退	到	巴尔的摩	我	有	恢复	自己	-	控制	,

“当我回到巴尔的摩时，我已经恢复了自制力。”

[ænd; ənd] [wen] [ai] [met] [tɒm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	when	I	met	Tom	and	his	wife	it	was	with	the	determination	to
和	什么时候	我	遇见	汤姆	和	他的	妻子	它	曾是	和	这	决心	到

[duː; də] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['diːnəz] ['hæpinəs] ,

do	everything	for	Dina's	happiness	,
做	一切	为了	迪娜的	幸福	,

当我遇到汤姆和他的妻子时，我下定决心要竭尽全力让迪娜幸福。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'nʌðərz] .

even	though	she	were	another's	.
甚至	尽管	她	是	另一个的	.

即使她属于别人。

[ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɒŋ] [ɪn] [maɪ] ['prɒfəsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'veləp] ['ɪntuː] [swiːt] ['wʊmənhʊd] ,

I	was	not	wrong	in	my	prophecy	that	she	would	develop	into	sweet	womanhood	,
我	曾是	不是	错误的	在	我的	预言	那	她	会	发展	进入	甜的	女性	,

我预言她会成长为一位温柔贤淑的女子，我的预言没有错。

['əʊnli] [ai] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

only	I	underestimated	it	.
仅有的	我	低估	它	.

只是我低估了它。

[ɪn] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] [ɪn] ['bɔːltɪmɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ]

In	all	our	circle	of	acquaintances	in	Baltimore	there	was	no	more	beautiful	young
在	全部	我们的	圆圈	的	熟人	在	巴尔的摩	那里	曾是	不	更多的	美丽的	年轻的

['meɪtrən] [ðæn; ðən] ['mɪsɪz] . ['dʌntən] ;

matron	than	Mrs	.	Dunton	;
护士长	比	太太	.	邓顿	;

在巴尔的摩我们所有的熟人中，没有比邓顿太太更漂亮的年轻太太了；

[nəʊ] [mɔː(r)] ['spraɪtli] [ænd; ənd] ['piːkənt] [braɪd] ; [nəʊ] ['həʊstəs] [mɔː(r)] ['greɪʃəs] ,

no	more	sprightly	and	piquant	bride	;	no	hostess	more	gracious	,
不	更多的	轻快的	和	辛辣的	新娘	;	不	女主人	更多的	亲切	,

没有比她更活泼俏丽的新娘；没有比她更热情好客的女主人。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['dinəz] [ænd; ənd] - [smɔːl] [ænd; ənd] ['ɜːli] - [ə'feəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

as	she	presided	over	the	dinners	and	'	small	and	early	'	affairs	that	were
作为	她	主持	超过	这	晚餐	和	-	小的	和	早期的	-	事务	那	是

['gɪv(ə)n] [æt; ət] ['aʊə(r)] [həʊm] [hɪə(r)] .

given	at	our	home	here	.
给定	在	我们的	家	这里	.

她主持了在我们家举办的晚宴和“小型早宴”。

" [bʌt; bət] , [ə'læs] !

"	But	,	alas	!
"	但	,	唉	!

“但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['sɒrəʊz] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

it	was	not	long	before	sorrows	came	to	her	.
它	曾是	不是	长的	前	悲伤	来了	到	她	.

不久之后，悲伤便降临到她身上。

[tɒm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [drɪŋk] ['hevɪli] .

Tom	began	to	drink	heavily	.
汤姆	开始	到	喝	重度	.

汤姆开始酗酒。

[hiː; hi][gɒt][ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] [set][æt; ət] ['bɑrnəmz] [həʊ'tel] , [hɪz; ɪz] ['aʊəz] [gruː] [ɪ'regjələ(r)] ,

He	got	in	with	a	gay	set	at	Barnum's	Hotel	,	his	hours	grew	irregular	,
他	得到	在	和	一个	同性恋	放	在	巴纳姆	酒店	,	他的	小时	生长	不规律的	,

他在巴纳姆酒店结识了一群同性恋者，他的作息时间变得不规律。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [həʊm] [mɔː(r)] ['njuːmərəs] [ænd; ənd][mɔː(r)] [prə'lɒŋd] .

his	absences	from	home	more	numerous	and	more	prolonged	.
他的	缺勤	从	家	更多的	很多的	和	更多的	延长	.

他离家的次数越来越多，时间也越来越长。

['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ai]['remənstreit, ri'mɔn-] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] , [æt; ət][fɜːst] ['pliːdɪŋli] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['æŋgə(r)] .

Father	and	I	remonstrated	ineffectually	,	at	first	pleadingly	and	then	in	anger	.
父亲	和	我	抗议	无效地	,	在	第一的	恳求地	和	然后	在	愤怒	.

我和父亲百般劝阻，起初是恳求，后来是愤怒，但都无济于事。

[wiː; wi][dɪd]['aʊə(r)][best][tuː; tə] [kiːp] ['dɪnə] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] ['stɔːriz] [aʊt] [kən'sɜːnɪŋ] [tɑːmz] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

We	did	our	best	to	keep	Dina	ignorant	of	some	of	the	worst	stories	out	concerning	Tom's	dissipation	,
我们	做过	我们的	最好的	到	保持	迪娜	无知	的	一些	的	这	最差	故事	出去	有关	汤姆的	耗散	,

我们尽力不让迪娜知道一些关于汤姆放荡不羁的最糟糕的事情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] .

but	she	knew	.
但	她	知道	.

但她知道。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['lɔɪəli] ['nevə(r)] ['krɪtɪsaɪz] [hɪm][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

And	though	she	loyally	never	criticised	him	in	talking	to	us	,
和	尽管	她	忠诚地	绝不	受到批评	他	在	说	到	我们	,

虽然她在和我们交谈时从未忠诚地批评过他，

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][dʒɔɪ] [feɪd] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][lɪps] ,

we	saw	the	joy	fade	out	of	her	heart	and	lips	,
我们	锯	这	喜悦	褪色	出去	的	她	心	和	嘴唇	,

我们看到她心中和唇边的喜悦渐渐消失。

[ænd; ənd][ðə; ði][glɪnt][ɒv; əv] [ˌɪnɪ'feɪsəbəl] ['sædnəs] [kʌm] ['ɪntuː] [ðəʊz] [pjʊə(r)] [greɪ] [aɪz] .

and	the	glint	of	ineffaceable	sadness	come	into	those	pure	gray	eyes	.
和	这	闪烁	的	不可抹去的	悲伤	来	进入	那些	纯的	灰色的	眼睛	.

那双纯灰色的眼睛里闪过一丝无法抹去的悲伤。

[gɒd]['əʊnli] [nəʊz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [ɪn][ðə; ði][naɪn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [deθ] , [ɪn'vaɪtɪd][baɪ]['ælkəhɒl] ,

God	only	knows	what	she	suffered	in	the	nine	years	before	death	,	invited	by	alcohol	,
上帝	仅有的	知道	什么	她	遭受	在	这	九	年	前	死亡	,	受邀	经过	酒精	,

只有上帝才知道，在她去世前的九年里，酒精让她遭受了怎样的痛苦。

[keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [tɒm] .

came	and	took	Tom	.
来了	和	采取	汤姆	.

来把汤姆带走了。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] ['bruːt(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][glæd] [wen] [bɪ'sɒtɪd] [tɒm] [wɒz; wəz] [gɒn] .

"	It	may	sound	brutal	,	but	I	was	glad	when	besotted	Tom	was	gone	.
"	它	可能	声音	野蛮	,	但	我	曾是	高兴的	什么时候	着迷	汤姆	曾是	已消失	.

“这话听起来可能很残酷，但我很高兴痴情的汤姆离开了。”

[ˌaɪ 'tiː] [endid] ['diːnəz]['terəb(ə)l] ['wʌri] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvd] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ'self][ɒv; əv]

It	ended	Dina's	terrible	worry	,	it	relieved	father	and	myself	of
它	结束	迪娜的	糟糕的	担心	,	它	松了口气	父亲	和	我	的

[ʌnɪk'spleɪnəb(ə)l; ʌnek-] ['trʌb(ə)l] , [ɪk'spens] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] ,

unexplainable	trouble	,	expense	and	annoyance	,
无法解释	麻烦	,	费用	和	烦恼	,

它结束了迪娜的严重担忧，也使我们父女俩摆脱了莫名其妙的麻烦、开支和烦恼。

[ˌaɪ 'tiː][leɪd][tuː; tə][rest][ə; eɪ]['fæməli]['skelɪt(ə)n][ɒv; əv] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [ɔːl]['bɔːltɪmɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə]

it	laid	to	rest	a	family	skeleton	of	whose	existence	all	Baltimore	seemed	to
它	铺设	到	休息	一个	家庭	骨骼	的	谁	存在	全部	巴尔的摩	似乎	到

[nəʊ] .

know	.
知道	.

它揭开了巴尔的摩几乎人尽皆知的一段家族往事。

[ænd; ənd] [diːp] [daʊn] [ɪn][maɪ] [hɑːt] , [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	deep	down	in	my	heart	,	I	confess	it	,
和	深的	向下	在	我的	心	,	我	承认	它	,

我内心深处承认这一点。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θrɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] [ə'bʌv] [ɔːl][wɒz; wəz] [friː] .

there	was	a	thrill	that	the	woman	I	loved	above	all	was	free	.
那里	曾是	一个	刺激	那	这	女士	我	喜爱	多于	全部	曾是	自由的	.

我最爱的女人获得自由，这让我感到无比激动。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['tendə(r)] - [hɑːtɪd] [wʌn] , ['dɪnə] [griːvd]

"	Of	course	,	being	a	true	woman	,	and	a	tender	-	hearted	one	,	Dina	grieved
"	的	课程	,	存在	一个	真的	女士	,	和	一个	投标	-	心地	一	,	迪娜	伤心

[lɒŋ] ['əʊvə(r)] [tɑːmz] [deθ] .

long	over	Tom's	death	.
长的	超过	汤姆的	死亡	.

“当然，迪娜是个真正的女人，而且心地善良，她为汤姆的去世悲痛了很久。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] [sɪn'sɪəli] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['griːvəs] [fɔːlts] ,

She	had	loved	him	sincerely	despite	his	grievous	faults	,
她	有	喜爱	他	真挚地	尽管	他的	严重的	故障	,

尽管他有诸多严重缺点，她仍然真心实意地爱着他。

[ænd; ənd]['aʊəz][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['haʊshəʊld] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] .

and	ours	was	a	melancholy	household	for	another	year	.
和	我们的	曾是	一个	忧郁	家庭	为了	其他	年	.

于是，我们家又笼罩在一片忧郁之中一年。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ['aʊə(r)] ['wɪmɪn] [wɔː(r)] [diːp] [blæk] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [veɪlz] , [ænd; ənd]['sɒmbə(r)] ,

In	those	days	our	women	wore	deep	black	mourning	and	veils	,	and	sombre	,
在	那些	天	我们的	女性	穿着	深的	黑色的	丧	和	面纱	,	和	阴沉	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

那时，我们的妇女身着深黑色丧服，戴着面纱，确实十分肃穆。

[wɒz; wəz]['dɪnə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [tuː; tə] [tɑːmz] [greɪv] ,

was	Dina	as	she	went	out	to	church	,	to	Tom's	grave	,
曾是	迪娜	作为	她	去	出去	到	教会	,	到	汤姆的	严重	,

迪娜去教堂祭拜汤姆的时候，

[ɔː(r)][tuː; tə][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][pɔː(r); pʊə(r)] ['haʊshoʊldz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪŋ] .

or	to	half	a	dozen	poor	households	she	had	taken	under	her	wing	.
或者	到	一半	一个	打	贫穷的	家庭	她	有	已采取	在下面	她	翼	.

或者说，是她收留的六户贫困家庭。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] ['ministə] [tuː; tə]['fɑːðə(r)] ,

But	most	of	the	time	she	was	at	home	ministering	to	father	,
但	最多	的	这	时间	她	曾是	在	家	服侍	到	父亲	,

但她大部分时间都待在家里照顾父亲。

[huːz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [helθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

whose	declining	health	was	a	cause	of	alarm	to	both	of	us	.
谁	下降	健康	曾是	一个	原因	的	警报	到	两个都	的	我们	.

他的健康状况每况愈下，这让我们俩都非常担忧。

" ['prez(ə)ntli] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ]

"	Presently	I	began	to	urge	her	to	go
"	目前	我	开始	到	敦促	她	到	去

于是我开始催促她离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ə'baʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

about	with	me	.
关于	和	我	.

和我在一起。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ] ,

At	first	she	said	no	,
在	第一的	她	说	不	,

起初她拒绝了，

[ðen] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [kən'sɪdərətnəs] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɜːt] [ˌem 'iː][baɪ]

then	with	her	characteristic	considerateness	she	seemed	unwilling	to	hurt	me	by
然后	和	她	特征	体贴	她	似乎	不情愿	到	伤害	我	经过

[rɪ'fjuːzɪŋ] ['fɜːðə(r)] .

refusing	further	.
拒绝	更远	.

然后，她出于她一贯的体贴，似乎不愿进一步拒绝而伤害我。

[aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv]['mjuːzɪk]

I	took	her	to	the	homes	of	our	friends	for	an	evening	of	music
我	采取	她	到	这	房屋	的	我们的	朋友们	为了	一个	晚上	的	音乐

[ɔː(r)] [wɪst] ,

or	whist	,
或者	惠斯特	,

我带她去朋友家，一起度过一个充满音乐或惠斯特牌的夜晚。

[ɔː(r)][tuː; tə][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈpʌblɪk] [ˈkɒnsət] .

or	to	an	occasional	public	concert	.
或者	到	一个	偶然	民众	音乐会	.

或者偶尔参加公开音乐会。

[ðə; ði][ˈkʌlə(r)][bɪˈgæn][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃiːks] [wens] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ]

The	color	began	to	come	back	into	the	cheeks	whence	it	had	been	so	long
这	颜色	开始	到	来	后退	进入	这	脸颊	何处	它	有	到过	所以	长的

['æbsənt] ,

absent	,
缺席的	,

他的双颊开始恢复了久违的红润。

[ænd; ənd] [ðæt] [glɪnt] [ɒv; əv] [griːf] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [gruː] [ˈdɪmə(r)] .

and	that	glint	of	grief	in	the	gray	eyes	grew	dimmer	.
和	那	闪烁	的	悲伤	在	这	灰色的	眼睛	生长	调光器	.

那双灰色眼睛里闪过的悲伤光芒渐渐黯淡了。

[aɪ] [spəʊk] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [lʌv] ,

I	spoke	no	word	of	love	,
我	辐	不	单词	的	爱	,

我没有说过一句爱的话，

[bʌt; bət] [ˌʌnəbˈtruːsɪvli] [ˈkærid] [ɒn][ə; eɪ] [kæmˈpeɪn] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [siː] [haʊ] [ˈbædli][aɪ] [jəːnd]

but	unobtrusively	carried	on	a	campaign	to	let	her	see	how	badly	I	yearned
但	不引人注目地	携带	在	一个	活动	到	让	她	看	如何	糟糕	我	渴望

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

但我却悄悄地展开了一场行动，让她明白我有多么渴望她。

[ðə; ði] [njuː] [bʊks] , [ðə; ði] [best] [swiːts] , [ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [ˈflaʊəz] ,

The	new	books	,	the	best	sweets	,	the	prettiest	flowers	,
这	新的	图书	,	这	最好的	糖果	,	这	最漂亮的	花朵	,

新书、最好的甜点、最漂亮的鲜花，

[sʌtʃ] [ˈdelɪkət] [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments][æz; əz] [sɪnˈserəti] [kʊd; kəd] [dɪkˈteɪt] — [ɔːl] [ðiːz] [aɪ] [geɪv]

such	delicate	compliments	as	sincerity	could	dictate	—	all	these	I	gave
这样的	精美的	赞美	作为	诚意	可以	听写	—	全部	这些	我	给予

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˈpeɪʃntli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈdɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] .

her	and	watched	patiently	to	see	the	dawning	of	love	on	her	part	.
她	和	观看	耐心	到	看	这	黎明	的	爱	在	她	部分	.

我真诚地对她说了所有那些委婉的赞美之词，并耐心地观察着她心中萌生的爱意。

[aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [fɒnd] [əˈfekʃn] ,

I	had	always	had	her	fond	affection	,
我	有	总是	有	她	喜爱	感情	,

我一直都很喜欢她。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwɒntɪd] [mɔː(r)][ænd; ənd] [strəʊv] [ɪn] [ˈevri] [weɪ] [tuː; tə][geɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	I	wanted	more	and	strove	in	every	way	to	gain	it	.
但	我	通缉	更多的	和	努力	在	每一个	方式	到	获得	它	.

但我想要更多，并想方设法去获得它。

" [tuː] [jˈiəz] [pɑːst] [ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [naɪt] [ˈmeməreɪb(ə)l][ɪn][ˈbɔːltɪmɔː(r)] [wen] - - [jɪə(r)] -

"	Two	years	passed	and	there	came	a	night	memorable	in	Baltimore	when	18	-	year	-
"	二	年	通过了	和	那里	来了	一个	夜晚	难忘	在	巴尔的摩	什么时候	-	-	年	-

[əʊld][ˌædəˈlinə][ˈpætɪ] — [ə; eɪ][ˈsɪŋə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [flʌʃ] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] ,

old	Adelina	Patti	—	a	singer	in	the	first	flush	of	youth	and	beauty	,
老的	阿德琳娜	帕蒂	—	一个	歌手	在	这	第一的	冲洗	的	青年	和	美丽	,

两年过去了，在巴尔的摩迎来了一个难忘的夜晚，当时18岁的阿德琳娜·帕蒂——一位正值青春靓丽的歌手——

[freʃ] [frɒm; frəm] ['traɪʌmfs] [ɪn] [njuː] [jɔːk] — [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] ['hɑːlədeɪ] - [striːt] ['θɪətə(r)] [tuː; tə]

fresh	from	triumphs	in	New	York	—	was	brought	to	Holliday	-	Street	Theatre	to
新鲜的	从	胜利	在	新的	约克	—	曾是	带来	到	霍利迪	-	街道	剧院	到

[sɪŋ] - [lɑː] - . -

sing	'	La	Somnambula	.	'
唱歌	-	拉	-	.	-

刚刚在纽约取得巨大成功——就被请到霍利迪街剧院演唱《梦游女》。

[strækɔʃ] [hæd; həd] [stɜːd] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuˈrɔːri; ˈfjʊərɔː(r)] [əˈbaʊt] ['pætɪ] [ænd; ənd] [briːgnoʊli] [ɪn] ['gɒθəm] ,

Strakosch	had	stirred	up	a	furore	about	Patti	and	Brignoli	in	Gotham	,
斯特拉科什	有	搅拌	向上	一个	轰动	关于	帕蒂	和	布里尼奥利	在	哥谭	,

斯特拉科什在哥谭市就帕蒂和布里尼奥利的事情大肆炒作。

[ænd; ənd] ['bɔːltɪmɔː(r)] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] .

and	Baltimore	was	curious	to	hear	them	.
和	巴尔的摩	曾是	好奇的	到	听到	他们	.

巴尔的摩方面很想听听他们的说法。

[aɪ] [tʊk] ['dɪnə] ,

I	took	Dina	,
我	采取	迪娜	,

我带走了迪娜，

[ænd; ənd] [praʊd] [wɒz; wəz] [aɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [gɑːb] [æz; əz] [wiː; wi]

and	proud	was	I	of	her	beauty	and	her	sweet	garb	as	we
和	自豪的	曾是	我	的	她	美丽	和	她	甜的	外衣	作为	我们

[sæt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [əˈkweɪntəns] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz]

sat	in	the	midst	of	a	hundred	acquaintances	in	an	audience	the	newspapers
卫星	在	这	中间	的	一个	百	熟人	在	一个	观众	这	报纸

[kɔːld] - ['brɪliənt] - .

called	'	brilliant	'	.
称为	-	杰出的	-	.

我为她的美貌和甜美的服饰感到骄傲，我们坐在一百多位熟人中间，报纸称这场演出“精彩绝伦”。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əˈbændənd] [blæk] [ænd; ənd] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['sætɪn] [gaʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [spft] ['kʌlə(r)] ,

She	had	abandoned	black	and	wore	a	satin	gown	of	a	soft	color	,
她	有	弃	黑色的	和	穿着	一个	缎	袍	的	一个	柔软的	颜色	,

她放弃了黑色，换上了一件浅色的缎面礼服。

['ʃɪməri] [ænd; ənd] ['splendɪdli] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [leɪs] .

shimmery	and	splendidly	adorned	with	lace	.
闪闪发光	和	精彩地	装饰	和	蕾丝	.

闪闪发光，并饰以精美的蕾丝。

[hɜː(r); hə(r)] [məˈtʃʊəd] ['bjuːti] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] ['glɔːriəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv]

Her	matured	beauty	seemed	to	me	more	glorious	than	the	promise	of
她	成熟的	美丽	似乎	到	我	更多的	辉煌	比	这	承诺	的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

她成熟的美在我看来比童年时的甜美更加耀眼夺目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[wɪtʃ] [hæd; həd] [fɜːst] ['kæptʃəd] [ˌem 'iː] .

which	had	first	captured	me	.
哪个	有	第一的	捕获	我	.

它最初吸引了我。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'trɑːnst] [wɪð] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['diːvə] ,

She	was	entranced	with	the	music	,	but	I	had	no	ears	for	the	diva	,
她	曾是	着迷	和	这	音乐	,	但	我	有	不	耳朵	为了	这	女伶	,

她被音乐迷住了，但我对这位歌后毫无兴趣。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðeə(r)]['əʊnli][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [baɪ][maɪ][saɪd] .

and	was	there	only	to	enjoy	the	divinity	by	my	side	.
和	曾是	那里	仅有的	到	享受	这	神	经过	我的	边	.

我只是在那里享受神灵陪伴在我身边的感觉。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ][prə'beɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɪə(r)] .

I	had	a	feeling	that	the	end	of	my	probation	was	near	.
我	有	一个	感觉	那	这	结尾	的	我的	缓刑	曾是	靠近	.

我感觉我的缓刑期快要结束了。

[ai] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] - [jes] - [ʃʊd; ʃəd][ai][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ,

I	believed	she	would	say	'	yes	'	should	I	ask	her	,
我	相信	她	会	说	-	是的	-	应该	我	问	她	,

我相信如果我问她，她会答应。

[ænd; ənd][ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [ðæt] [naɪt] .

and	I	determined	to	do	so	that	night	.
和	我	决定	到	做	所以	那	夜晚	.

我当晚就下定决心要这么做。

" ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] ['gɒtn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [frendz] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['ænɪmeɪtɪdli] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	After	we	had	gotten	away	from	our	friends	she	talked	animatedly	of	the
"	后	我们	有	获得	离开	从	我们的	朋友们	她	谈话	生动地	的	这

['ɒprə] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

opera	in	the	carriage	,
歌剧	在	这	运输	,

“我们离开朋友之后，她在马车里兴致勃勃地谈论着歌剧。”

[ænd; ənd][ai] ['lɪsnd] [kən'tentɪdli] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ai] [kept] ['seɪɪŋ] - [tə'naɪt] , [dʒɪm] , [tə'naɪt] ! -

and	I	listened	contentedly	all	the	while	I	kept	saying	'	Tonight	,	Jim	,	tonight	!	'
和	我	听着	心满意足地	全部	这	尽管	我	保留	说	-	今晚	,	吉姆	,	今晚	!	-

我一边听着，一边心满意足地说：“今晚，吉姆，今晚！”

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] [ðɪs] ['ɒfɪs] ,

As	we	came	into	the	house	she	led	the	way	into	this	office	,
作为	我们	来了	进入	这	房子	她	引领	这	方式	进入	这	办公室	,

我们进屋后，她带头走进了这间办公室。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [drɒpt] ['ɪntuː] [ðæt] [tʃeə(r)][juː; jʊ] [siː] .

and	with	a	smile	dropped	into	that	chair	you	see	.
和	和	一个	微笑	掉落	进入	那	椅子	你	看	.

然后，你看到他面带微笑地坐到了那把椅子上。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ʌn'fɑːs(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['ɒprə] [kləʊk] [ænd; ənd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bæk]

She	allowed	me	to	unfasten	her	opera	cloak	and	draw	it	across	the	back
她	允许	我	到	解开	她	歌剧	披风	和	画	它	穿过	这	后退

[ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

of	the	chair	,
的	这	椅子	,

她允许我解开她的歌剧斗篷，把它搭在椅背上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['pleɪfəli] [beɪd] [ˌem 'iː][sɪt] [daʊn] , [wen] [ai][let][maɪ][ɑːm] [stiːl] [kə'resɪŋli] [ə'baʊt]

but	she	playfully	bade	me	sit	down	,	when	I	let	my	arm	steal	caressingly	about
但	她	嬉戏地	巴德	我	坐	向下	,	什么时候	我	让	我的	手臂	偷	温柔地抚摸	关于

[hɜː(r); hə(r)] [nek] .

her	neck	.
她	脖子	.

但当我不自觉地将手臂轻轻抚过她的脖子时，她却俏皮地示意我坐下。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[mæn] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [nəʊ] [haʊ] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mɪnɪt] ! " — —
man , if you could but know how I loved her that minute ! " — —
男人 , 如果 你 可以 但 知道 如何 我 喜爱 她 那 分钟 ! " — —

老兄，你要是能知道我当时有多爱她就好了!

[ðə; ði] ['dɒktəz] [vɔɪs] [brəʊk] .
The Doctor's voice broke .
这 医生的 嗓音 打破 .

医生的声音哽咽了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
There were tears in his eyes .
那里 是 眼泪 在 他的 眼睛 .

他眼里噙着泪水。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][wɒz; wəz] [prə'faʊndli] [muːvd] , [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ['aɪlæʃɪz] [wɜː(r); wə(r)]
As for me , I was profoundly moved , and my own eyelashes were
作为 为了 我 , 我 曾是 深刻地 已搬 , 和 我的 自己的 睫毛 是
[wet] .
wet .
湿的 .

至于我，我深受感动，连睫毛都湿润了。

" [ai] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['ʃeri] [ænd; ənd] [keɪk] .
" I passed into the dining - room to get her some sherry and cake .
" 我 通过了 进入 这 用餐 - 房间 到 得到 她 一些 雪利酒 和 蛋糕 .

我走进餐厅，给她拿了些雪利酒和蛋糕。

[ai][wɒz; wəz] [gɒn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə][ˌem 'iː]
I was gone but a moment , but in that instant she was lost to me
我 曾是 已消失 但 一个 片刻 , 但 在 那 立即的 她 曾是 丢失的 到 我
[fər'evə(r)] .
forever .
永远 .

我离开的只是一瞬间，但就在那一瞬间，她永远地离开了我。

" [ðə; ði] [veɪns] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [mænz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [stʊd] [aʊt] [laɪk] ['wɪpkɔːd] .
" The veins in the old man's forehead stood out like whipcords .
" 这 静脉 在 这 老的 男人的 前额 站立 出去 喜欢 鞭绳 .

“老人额头上的青筋像鞭子一样凸了出来。”

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] ['fɪəsli] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] :
He resumed fiercely after a pause :
他 恢复 激烈地 后 一个 暂停 :

他停顿片刻后，语气变得激烈起来:

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] , [sɜː(r)] .
" She was dead , sir .
" 她 曾是 死的 , 先生 .

“她已经死了，先生。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] .
She was dead .
她 曾是 死的 .

她死了。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [tʃeə(r)][æz; əz] [wen] [ai][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	sat	in	the	same	position	in	that	chair	as	when	I	had	left	her	,
她	卫星	在	这	相同的	位置	在	那	椅子	作为	什么时候	我	有	左边	她	,

她仍然保持着我离开时她坐在椅子上的姿势。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][hænd] [klʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]

but	her	hand	clutched	her	side	and	the	smile	she	had	given	me
但	她	手	紧握	她	边	和	这	微笑	她	有	给定	我

[wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːp] [kən'trækʃ(ə)n] ,

was	replaced	by	a	sharp	contraction	,
曾是	替换	经过	一个	锋利的	收缩	,

但她的手捂住了腰侧，刚才对我的微笑被一阵剧烈的抽搐所取代。

[æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][peɪn] .

as	if	from	pain	.
作为	如果	从	疼痛	.

仿佛是因疼痛而起。

['swɪftli] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['ækʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [grɪpt] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'siːn]

Swiftly	her	heart	action	had	been	gripped	by	an	unseen
迅速地	她	心	行动	有	到过	紧握	经过	一个	看不见

她的心跳骤然被一种无形的力量攫住。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[fɔːs] [ænd; ənd] [stɒpt] [fər'evə(r)] .

force	and	stopped	forever	.
力量	和	停止	永远	.

强行阻止了这一切，永远地停止了。

[ai] [gruː] ['fræntɪk] [wen] [ai] [faʊnd] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'vaɪv] [hɜː(r); hə(r)] ;

I	grew	frantic	when	I	found	I	could	not	revive	her	;
我	生长	疯狂的	什么时候	我	成立	我	可以	不是	复活	她	;

发现我无法救活她，我变得惊慌失措；

[ai] [ʃriːk] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,

I	shrieked	aloud	in	the	agony	of	my	heart	,
我	尖叫	大声	在	这	痛苦	的	我的	心	,

我因心痛而放声尖叫，

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] [rʌʃt] [hɪə(r)][ɪn] [ə'lɑːm] .

and	father	and	the	servants	rushed	here	in	alarm	.
和	父亲	和	这	仆人	匆忙	这里	在	警报	.

父亲和仆人们惊慌地冲了过来。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ai][wɒz; wəz][mæd][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ; [ðæt] [ai] [reɪvd] [ænd; ənd] [kɔːld] [ɪn'ses(ə)ntli] .

They	tell	me	I	was	mad	for	days	;	that	I	raved	and	called	incessantly	.
他们	告诉	我	我	曾是	疯狂的	为了	天	;	那	我	赞不绝口	和	称为	不已	.

他们告诉我我疯了好几天；我狂吠不止，不停地打电话。

[ai][duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] .

I	do	not	remember	.
我	做	不是	记住	.

我不记得了。

[ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

I	knew	nothing	for	a	long	time	,
我	知道	没有什么	为了	一个	长的	时间	,

很长一段时间我都一无所知。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][kɜːst; 'kɜːsɪd][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [wen] ['meməri] [rɪ'tɜːnd] .

and	then	I	cursed	myself	for	living	on	when	memory	returned	.
和	然后	我	被诅咒的	我	为了	活的	在	什么时候	记忆	返回	.

当记忆恢复后，我又开始诅咒自己不该继续活下去。

[twaɪs] [ai][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] — [wʌns] [baɪ] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [wʌns] [baɪ] [deθ] — [ænd; ənd][ðə; ði]

Twice	I	had	lost	her	—	once	by	marriage	and	once	by	death	—	and	the
两次	我	有	丢失的	她	—	一次	经过	婚姻	和	一次	经过	死亡	—	和	这

[dʒɔɪ][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [maɪn] [ə'gen] .

joy	of	living	was	never	to	be	mine	again	.
喜悦	的	活的	曾是	绝不	到	是	矿	再次	.

我曾两次失去她——一次是因她嫁人，一次是因她去世——从此我再也无法体会生活的乐趣。

[ai][hæv; həv] [sə'vaivd] , [sɜː(r)] , [ðiːz] ['meni] [j'iəz] .

I	have	survived	,	sir	,	these	many	years	.
我	有	幸存下来	,	先生	,	这些	许多	年	.

先生，我活过了这么多年。

[ai] ['berid] ['fɑːðə(r)]['ɑːftə(r)]['dɪnə] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn][hɪə(r)] .

I	buried	Father	after	Dina	,	and	I	am	alone	here	.
我	埋葬	父亲	后	迪娜	,	和	我	是	独自的	这里	.

我把父亲在迪娜之后安葬了，现在只剩我一个人了。

[bʌt; bət] , [gɒd] , [mæn] !

But	,	God	,	man	!
但	,	上帝	,	男人	!

但是，我的天哪!

[ai] [daɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

I	died	long	ago	.
我	死亡	长的	前	.

我很久以前就死了。

[maɪ] [səʊl] [ɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ai] [ə'dɔːrd] .

My	soul	is	with	her	I	adored	.
我的	灵魂	是	和	她	我	受人喜爱	.

我的灵魂与我深爱的她同在。

" [hiː; hi] [ə'rəʊz] [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] .

"	He	arose	and	I	followed	.
"	他	出现	和	我	随后	.

他站了起来，我也跟着站了起来。

[ai] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [end] ['aʊə(r)] [tɔːk] .

I	felt	that	he	meant	to	end	our	talk	.
我	毛毡	那	他	意思是	到	结尾	我们的	讲话	.

我觉得他想结束我们的谈话。

[hiː; hi] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [ðen]

He	wiped	away	the	tears	from	his	cheek	with	a	silk	handkerchief	,	and	then
他	擦拭	离开	这	眼泪	从	他的	脸颊	和	一个	丝绸	手帕	,	和	然后

,

,

,

他用丝绸手帕擦去脸颊上的泪水，然后，

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɔːnt] [hænd][ɒn][maɪ] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] ,

placing	his	gaunt	hand	on	my	right	shoulder	,
放置	他的	瘦削	手	在	我的	正确的	肩膀	,

他把瘦削的手放在我的右肩上，

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə] [maɪn] [ænd; ənd] [spəʊk] ['ɜːnɪstli] :

he	moved	his	face	close	to	mine	and	spoke	earnestly	:
他	已搬	他的	脸	关闭	到	矿	和	辐	切实	:

他把脸凑近我的脸，认真地说：

" [ai]['nevə(r)][deə(r)]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [ɪn] ['griːn,maʊnt] .

"	I	never	dare	visit	her	grave	in	Greenmount	.
"	我	绝不	敢	访问	她	严重	在	格林芒特	.

“我始终不敢去格林芒特看望她的墓地。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv][maɪ'self] .

I	am	afraid	of	myself	.
我	是	害怕的	的	我	.

我害怕我自己。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [tuː; tə] [pliːz] [æn; ən][əʊld][mæn] [huːz] ['retʃɪd] [laɪf][juː; jʊ][hæv; həv]

But	if	you	can	,	to	please	an	old	man	whose	wretched	life	you	have
但	如果	你	能	,	到	请	一个	老的	男人	谁	可怜	生活	你	有

[seɪvd] [tə'naɪt] ,

saved	tonight	,
已保存	今晚	,

但是，如果你可以的话，为了取悦这位你今晚救了命的老人，

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ][ðeə(r)][sʌm; səm][taɪm][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['restɪŋ] [pleɪs] [hæz; həz] [biːn]

will	you	go	there	some	time	and	see	that	her	resting	place	has	been
将要	你	去	那里	一些	时间	和	看	那	她	休息	地方	有	到过

[tend] ['revərəntli] ?

tended	reverently	?
倾向于	虔诚地	?

你能否找个时间去那里看看，她的安息之地是否得到了虔诚的照料?

[ai][hæv; həv] [peɪd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	paid	them	for	it	.
我	有	有薪酬的	他们	为了	它	.

我已经付钱给他们了。

" [ai] ['prɒmɪst] [hɪm][ai] [wʊd] ,

"	I	promised	him	I	would	,
"	我	承诺	他	我	会	,

我答应过他我会的，

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [pɑːst] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['stɑːlɪt] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	then	I	passed	out	into	the	starlit	night	with	a	thousand	impressions	of	the
和	然后	我	通过了	出去	进入	这	星光	夜晚	和	一个	千	印象	的	这

['terəb(ə)l]['trædʒədi][ɒv; əv] [ðɪs] [mænz] [laɪf] ['kraʊdɪŋ] [maɪ] [ɪk'saɪtɪd] [breɪn] .

terrible	tragedy	of	this	man's	life	crowding	my	excited	brain	.
糟糕的	悲剧	的	这	男人的	生活	拥挤	我的	兴奋的	脑	.

然后，我昏倒在星光璀璨的夜空中，脑海中充满了这个男人悲惨人生的无数印象。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] ,

I	could	not	sleep	,
我	可以	不是	睡觉	,

我睡不着觉。

[ænd; ənd][ai] [leɪ] [ɪn][bed][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ˌriːkən'strʌktɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [ænd; ənd] ['fænsi] ['meni] ['diːteɪlz]

and	I	lay	in	bed	for	hours	reconstructing	the	tale	and	fancying	many	details
和	我	躺	在	床	为了	小时	重建	这	故事	和	幻想	许多	细节

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [sə'plaɪd] .

he	had	not	supplied	.
他	有	不是	供应	.

于是我躺在床上好几个小时，重现这个故事，并想象出他没有提供的许多细节。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌntən] [lɒt] [ɪn] ['gri:nˌmaʊnt] [ænd; ənd]

The	next	morning	I	went	to	the	Dunton	lot	in	Greenmount	and
这	下一个	早晨	我	去	到	这	邓顿	很多	在	格林芒特	和

第二天早上我去了格林芒特的邓顿停车场，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [wel] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] .

found	it	well	cared	for	.
成立	它	出色地	关心	为了	.

发现它保养得很好。

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [lʌvd] ['di:nəz] [greɪv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [stəʊn] [ɒv; əv] [kə'rɑ:rə] ['mɑ:b(ə)l] , [wɪð] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

Over	his	loved	Dina's	grave	was	a	handsome	stone	of	Carrara	marble	,	with	this	inscription	:
超过	他的	喜爱	迪娜的	严重	曾是	一个	英俊的	石头	的	卡拉拉	大理石	,	和	这	题词	:

在他挚爱的迪娜的墓上，矗立着一块精美的卡拉拉大理石墓碑，上面刻着这样的铭文：

['dʒerəldi:n] ,

GERALDINE	,
杰拉尔丁	,

杰拉尔丁

[bɪ'lʌvɪd] [waɪf] [ɒv; əv] ['tɒməs] ['boʊli] ['dʌntən] .

Beloved	wife	of	Thomas	Bowly	Dunton	.
心爱	妻子	的	托马斯	鲍利	邓顿	.

托马斯·鲍利·邓顿的爱妻。

[pɑ:st] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] , - .

Passed	away	suddenly	,	1860	.
通过了	离开	突然	,	-	.

1860年突然去世。

[eɪdʒd] - [j'iəz] .

Aged	30	years	.
老年人	-	年	.

30岁。

" [gɒd] [ɪz] [lʌv] .

"	God	is	love	.
"	上帝	是	爱	.

上帝就是爱。

" [ɒn] [wʌn] [saɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [tɒm] .

"	On	one	side	was	the	grave	of	the	ill	-	fated	Tom	.
"	在	一	边	曾是	这	严重	的	这	患病的	-	命中注定	汤姆	.

一边是命运多舛的汤姆的坟墓。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] [gri:n] [tɜ:f] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'stɜ:bd] [tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɑ:st] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌntənz] ,

On	the	other	the	green	turf	waited	to	be	disturbed	to	make	room	for	the	last	of	the	Duntons	,
在	这	其他	这	绿色的	草皮	等待	到	是	不安	到	制作	房间	为了	这	最后的	的	这	邓顿	,

另一边，绿茵茵的草坪等待着被破坏，好为邓顿家的最后一位成员腾出地方。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɒn] [ə; eɪ] [rɔ:] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [mɑ:tʃ] ,

and	there	,	on	a	raw	day	in	the	following	March	,
和	那里	,	在	一个	生的	天	在	这	下列的	行进	,

随后，在次年三月一个阴冷的日子里，

[ai] [sɔ:] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['dɒktə(r)] [leɪd] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [səʊ]

I	saw	the	body	of	the	old	Doctor	laid	beside	her	whom	he	had	loved	so
我	锯	这	身体	的	这	老的	医生	铺设	旁	她	谁	他	有	喜爱	所以

[lɒŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['sɒrəʊ] .

long	and	with	such	overwhelming	sorrow	.
长的	和	和	这样的	压倒	悲哀	.

我怀着无比悲痛的心情，看到老医生的遗体躺在他深爱多年的妻子身边。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[æn; ən] ['aɪlənd] [ɒn] [ə; eɪ] [ˌdʒæmbə'ri:]

An	Island	On	A	Jamboree
一个	岛	在	一个	大联欢

大露营中的一座岛屿

[fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [deɪz] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [ɒv; əv] ['bɔ:ltɪmɔ:(r)] , [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [smɔ:l] ,

For	three	days	the	shipping	of	Baltimore	,	large	and	small	,
为了	三	天	这	船运	的	巴尔的摩	,	大的	和	小的	,

巴尔的摩的货物，无论大小，三天内都大量涌入。

[hæd; həd] [bi:n] [held] [ɪn] [li:ʃ] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔ:m] [ə'pɒn] [ðə; ði] [beɪ] .

had	been	held	in	leash	by	a	great	storm	upon	the	bay	.
有	到过	握住	在	牵引绳	经过	一个	伟大的	风暴	之上	这	湾	.

被海湾上的一场大风暴束缚住了。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [west] ['ɪndiə] ['ɔ:təm] ['hʌrɪkənz] ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd] [wɪpt] [ðə; ði]

One	of	those	West	India	autumn	hurricanes	coming	suddenly	had	whipped	the
一	的	那些	西方	印度	秋天	飓风	未来	突然	有	鞭打	这

['tʃesəpi:k] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fjʊəri] [wɪð] [ɪts] [fɪəs] [ˌsaʊθ'i:st] [bləʊ] [ðæt] ['sti:mbəʊt] [ænd; ənd]

Chesapeake	into	such	a	fury	with	its	fierce	southeast	blow	that	steamboats	and
切萨皮克	进入	这样的	一个	愤怒	和	它是	凶猛的	东南	吹	那	汽船	和

[smɔ:l] ['seɪlɪŋ] [krɑ:ft] [ə'laɪk] [hi:d] [ðə; ði] ['weðə(r)] ['bjʊərəʊ] ['wɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['bɔ:ltɪmɔ:(r)]

small	sailing	craft	alike	heeded	the	Weather	Bureau	warning	and	remained	in	Baltimore
小的	帆船	工艺	同样	听从了	这	天气	局	警告	和	剩余	在	巴尔的摩

.

:

.

西印度群岛秋季飓风突然来袭，猛烈的东南风席卷了切萨皮克湾，掀起了滔天巨浪，汽船和小帆船都听从了气象局的警告，停泊在巴尔的摩港。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜ:d] [naɪt] [ðə; ði] [geɪl] [hæd; həd] [spent] [ɪts] ['fjʊəri] , [ænd; ənd] ,

On	the	third	night	the	gale	had	spent	its	fury	,	and	,
在	这	第三	夜晚	这	大风	有	花费	它是	愤怒	,	和	,

第三晚，狂风的肆虐已经过去，

[wɪð] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [bə'rɒmɪtə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] ['gʌvənmənt] ['fɔ:kɑ:st] , ['kæptɪn] ['krɒmwel] ,

with	a	rising	barometer	and	a	favorable	Government	forecast	,	Captain	Cromwell	,
和	一个	上升	晴雨表	和	一个	有利	政府	预报	,	队长	克伦威尔	,

['i:gə(r)] [tu:; tə] [get] [həʊm] ,

eager	to	get	home	,
渴望的	到	得到	家	,

随着气温上升和政府预测形势乐观，急于回家的克伦威尔上尉

['ventʃəd] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bʌgaɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːn] [keɪm] .

ventured	out	with	his	bugeye	as	soon	as	the	dawn	came	.
冒险	出去	和	他的	大眼	作为	很快	作为	这	黎明	来了	.

天刚亮，他就带着他的大眼睛出去了。

[ðə; ði][pə'tæpskoʊ][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [waɪt] [kæps] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['sɔfənd] [ænd; ənd]

The	Patapsco	was	full	of	white	caps	,	but	the	wind	had	softened	and
这	帕塔普斯科	曾是	满的	的	白色的	帽子	,	但	这	风	有	软化	和

[ðə; ði] [skaɪz] [wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)] ,

the	skies	were	clear	,
这	天空	是	清除	,

帕塔普斯科河上白浪翻滚，但风势减弱，天空晴朗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌkəˌhəʊ] [met] [wɪð] [nəʊ] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [daʊn] .

and	the	Tuckahoe	met	with	no	misadventure	as	it	passed	down	.
和	这	塔卡霍	遇见	和	不	不幸遭遇	作为	它	通过了	向下	.

塔卡霍号在传承过程中没有遇到任何不幸。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] ['ves(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

A	hundred	other	vessels	were	making	ready	to	follow	,
一个	百	其他	船只	是	制作	准备好	到	跟随	,

另有上百艘船只准备随后跟上，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] .

but	he	had	the	start	of	them	and	the	river	to	himself	.
但	他	有	这	开始	的	他们	和	这	河	到	他自己	.

但他独自一人拥有了河岸和河水。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli][æt; ət] [rɒk] [hɔːl] .

In	a	few	hours	he	would	be	with	his	family	at	Rock	Hall	.
在	一个	很少	小时	他	会	是	和	他的	家庭	在	岩石	大厅	.

几个小时后，他就能和家人在摇滚名人堂团聚了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['raʊndɪd] ['sev(ə)n] - [fʊt] [nəʊl] [ænd; ənd] ['hedɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] [hiː; hi]

But	as	he	rounded	Seven	-	Foot	Knoll	and	headed	across	the	bay	he
但	作为	他	圆润	七	-	脚	小丘	和	标题	穿过	这	湾	他

['sʌd(ə)nli] [gruː] [ɪk'saɪtɪd] ,

suddenly	grew	excited	,
突然	生长	兴奋的	,

但当他绕过七尺小山丘，向海湾对岸走去时，他突然兴奋起来。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['peɪtrən] , [ðə; ði] [greɪt] [dʒi'hɔʃəfæt] .

and	shouted	the	name	of	his	favorite	patron	,	the	great	Jehoshaphat	.
和	喊叫	这	姓名	的	他的	最喜欢的	赞助人	,	这	伟大的	约沙法	.

他高声喊出了他最喜欢的赞助人——伟大的约沙法的名字。

[ðen] [hiː; hi] [jeld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kruː] :

Then	he	yelled	to	his	crew	:
然后	他	大喊	到	他的	全体人员	:

然后他朝船员们大喊：

" [wɒt] [ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [ðæt] [ə'hed] , [juː; jʊ]['leɪzi]['ləʊfə(r)] ?

"	What	in	the	devil	is	that	ahead	,	you	lazy	loafer	?
"	什么	在	这	魔鬼	是	那	前方	,	你	懒惰的	浪子	?

“你这懒汉，前面那是什么鬼东西？”

" [ðə; ði] [kruː] [rəʊz] [ʌp] [ɪn] [mæs] — ['biːɪŋ] ['əʊnli][wʌn] — [frɒm; frəm][ɪts] [lɔl] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

"	The	crew	rose	up	en	masse	—	being	only	one	—	from	its	lolling	position	beside	the
"	这	全体人员	玫瑰	向上英文	大众	—	存在	仅有的	一	—	从	它是	懒散	位置	旁	这

“船员们——他们只有一个——从懒散地躺在旁边的姿势中集体起身……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['meɪnmɑːst] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'stɜːbd] ['wɔːtəz] .
mainmast , and looked out over the disturbed waters .
主桅杆 , 和 看起来 出去 超过 这 不安 水 .

站在主桅杆上，眺望着波涛汹涌的海面。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kruːz] [tɜːn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪk'saɪtɪd] .
And then it was the crew's turn to become excited .
和 然后 它 曾是 这 船员 转动 到 变得 兴奋的 .

然后，轮到船员们兴奋起来了。

" ['gɒli] , [kæp] .
" Golly , Cap .
" 发誓 , 帽 .

“哎呀，船长。”

[dʒɪm] , [ai] [eɪnt] ['nevə(r)] [dʌn] [siːn] ['nʌθɪn] - [laɪk] [ðæt] [ə'fɔː] .
Jim , I ain't never done seen nuthin ' like that afore .
吉姆 , 我 不是 绝不 完毕 已见 什么也没有 - 喜欢 那 之前 .

吉姆，我以前从未见过这样的事。

[wɒt] [ðə; ði] [ˌeɪ 'em][ˌaɪ 'tiː] ?
What the debbil am it ?
什么 这 黛比 是 它 ?

这是什么鬼东西?

" [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌkəˌhəʊ] [rɪ'spɒndɪd] :
" The commander of the Tuckahoe responded :
" 这 指挥官 的 这 塔卡霍 回应 :

“塔卡霍号的指挥官回答说：”

" [aɪl] [biː; bi] ['dʒɪgəd] [ɪf] [ai] [nəʊ] .
" I'll be jiggered if I know .
" 患病的 是 抖动 如果 我 知道 .

“如果我知道了，我会吓坏的。”

" [ðə; ði] [kruː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [muːvd] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd]
" The crew instinctively moved back to a position close to the master , and
" 这 全体人员 本能地 已搬 后退 到 一个 位置 关闭 到 这 掌握 , 和
[bəuθ] ,
both ,
两个都 ,

“船员们本能地退回到船长附近，两人都……”

[wɪð] [mɪkst] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
with mixed feelings of alarm and curiosity ,
和 混合 情怀 的 警报 和 好奇心 ,

怀着既惊恐又好奇的复杂心情，

['kɒnsntreɪtɪd] [ðeə(r)] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [streɪndʒ] [saɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ðem; ðəm] .
concentrated their gaze upon the strange sight that had aroused them .
集中 他们的 目光 之上 这 奇怪的 视线 那 有 被唤醒 他们 .

他们将目光集中在引起他们注意的奇异景象上。

" [aɪv] [biːn] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]['bɔːltɪmɔː(r)] [ðiːz] [ten] [j'iəz] , [dʒɒn] ['wɒʃɪŋtən] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn]

" I've been running to Baltimore these ten years , John Washington , " said the Captain

" 我已经 到过 跑步 到 巴尔的摩 这些 十 年 , 约翰 华盛顿 , " 说 这 队长

[tuː; tə][ðə; ði] [kruː] ,

to the crew ,

到 这 全体人员 ,

“约翰·华盛顿，这十年我一直奔赴巴尔的摩，”船长对船员们说道。

" [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [kwɪə(r)] [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

" and I've seen queer things on the bay and the river .

" 和 我已经 已见 酷儿 事物 在 这 湾 和 这 河 .

“我在海湾和河上见过一些奇怪的事情。”

[aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [haʊ] [ðem; ðəm] [bleɪmd] ['neɪv(ə)l] ['felə] [frɒm; frəm] [ə'næpəlɪs] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][baɪ]

I'll never forget how them blamed naval fellers from Annapolis frightened me by

患病的 绝不 忘记 如何 他们 被指责 海军 伙计们 从 安纳波利斯 害怕 我 经过

['kʌmɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [dɜːnd] [ˌsʌbmə'riːnz] .

coming up out of the water with one of them durned submarines .

未来 向上 出去 的 这 水 和 一 的 他们 期间 潜艇 .

我永远不会忘记那些来自安纳波利斯的海军官兵是如何驾驶着一艘该死的潜艇从水里冒出来吓唬我的。

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [bləʊd] [ɪf] ['evə(r)][ai][hæv; həv] [siːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [ðɪs] .

But I'll be blowed if ever I have seen anything to beat this .

但 患病的 是 吹 如果 曾经 我 有 已见 任何事物 到 打 这 .

但如果我见过比这更好的，我会非常震惊。

[ðeə(r)] [wɔrnt] [nəʊ]['aɪlənd] [aʊt] [ðeə(r)] [wen] [wiː; wi] [rʌn] [pɑːst][ðə; ði] [nəʊl] ['gəʊɪŋ] [ʌp] . "

There warn't no island out there when we run past the Knoll going up . "

那里 警告 不 岛 出去 那里 什么时候 我们 跑步 过去的 这 小丘 去 向上 . "

当我们跑过小山丘向上攀登时，那里并没有岛屿。

" - [diːd] [ðeə(r)] [wɔrnt] , [kæp] .

" ' Deed there warn't , Cap .

" - 契据 那里 警告 , 帽 .

“那里没有契约，船长。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德鲁伊湖的美人鱼及其他故事(The Mermaid of Druid Lake, and Other Stories)

[dʒɪm] .
Jim .
吉姆 .

吉姆。

['gɒli] , [aɪz] [skeəd] , [ai][ɪz] .
Golly , I'se scared , I is .
发誓 , 伊塞 害怕的 , 我 是 .

天哪，我好害怕。

[eɪnt] [juː; jʊ] - ['freid]
Ain't you ' fraid
不是 你 - 害怕

你不害怕吗?

[ɪts] [wʌn][ɒv; əv] ['seɪtənz] [træps] , [kæp] .
it's one of Satan's traps , Cap .
它是 一 的 撒旦的 陷阱 , 帽 .

这是撒旦设下的陷阱之一，船长。

[dʒɪm] ?
Jim ?
吉姆 ?

吉姆?

[ðə; ði] [ˌeɪ 'em] ['maɪti] - - , [juː; jʊ] [nəʊz] [dæt] . "
The debbil am mighty cunnin ' , you knows dat . "
这 黛比 是 强大的 - - , 你 知道 数据 . "

那只魔鬼狡猾得很，你知道的。

" ['devə)l][ɔː(r)][nɒt] , [dʒɒn] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] .
" Devil or not , John , I'm going to see what it really is .
" 魔鬼 或者 不是 , 约翰 , 我是 去 到 看 什么 它 真的 是 .

“不管是不是魔鬼，约翰，我都要看看它到底是什么。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌkəˌhəʊ] [geɪv] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] " [hɑːd] [liː] !
" And the captain of the Tuckahoe gave the command " Hard lee !
" 和 这 队长 的 这 塔卡霍 给予 这 命令 " 难的 李 !

“塔卡霍号的船长下令‘向右转！’”

" [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [hed] [ðə; ði] [beɪ] [krɑːft][mɔː(r)] [də'rektli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
" so as to head the bay craft more directly toward the centre of the
" 所以 作为 到 头 这 湾 工艺 更多的 直接地 朝向 这 中心 的 这
[mɪ'stɪəriəs] ['aɪlənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] .
mysterious island that they had discovered .
神秘 岛 那 他们 有 发现 .

“以便让海湾船更直接地驶向他们发现的神秘岛屿的中心。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][hɑːf] [maɪl] ['dɪstənt] [ænd; ənd] , [æz; əz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [lait] ,
It was now about a half mile distant and , as seen in the morning light ,
它 曾是 现在 关于 一个 一半 英里 遥远 和 , 作为 已见 在 这 早晨 光 ,

现在它距离大约半英里远，在晨光中可以看到，

[ləʊ] - ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] [ten] ['eɪkəz] [ɔː(r)][səʊ][ɪn] [ɪk'stent] .

low	-	lying	and	ten	acres	or	so	in	extent	.
低的	-	说谎	和	十	英亩	或者	所以	在	程度	.

地势低洼，面积约十英亩。

[ɪts] [məʊst][pɪ'kjuːliə(r)] ['fiːtʃə(r)]

Its	most	peculiar	feature
它是	最多	奇特	特征

它最独特的特征

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[tuː; tə][ðə; ði][peə(r)][ɒn][ðə; ði] ['bʌgaɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] [tɔːl] [triːz] ,

to	the	pair	on	the	bugeye	was	a	grove	of	tall	trees	,
到	这	一对	在	这	大眼	曾是	一个	树林	的	高的	树木	,

对乘坐大眼飞机的两人来说，眼前是一片高大的树林。

['neɪkɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv] - [ɔː(r)] - [fiːt] , [ænd; ənd] [ðen] [kraʊnd] [baɪ] [ɪ'nɔːməs] ['spredɪŋ] [liːvz] ,

naked	to	a	height	of	60	or	80	feet	,	and	then	crowned	by	enormous	spreading	leaves	,
裸	到	一个	高度	的	-	或者	-	脚	,	和	然后	加冕	经过	巨大的	传播	树叶	,

树干光秃秃的，高达60到80英尺，树冠上长满了巨大的、枝繁叶茂的叶子。

[ɔː(r)] ['brɑːntʃɪz] .

or	branches	.
或者	分支	.

或树枝。

" [ðɛmz] ['paʊəf(ə)l] ['fʌni] [triːz] , [kæp] .

"	Them's	powerful	funny	trees	,	Cap	.
"	它们是	强大的	有趣的	树木	,	帽	.

“它们是强大而有趣的树，船长。”

[dʒɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['kʌləd] ['dekhænd] , ['daʊtfəli] .

Jim	,	"	said	the	colored	deckhand	,	doubtfully	.
吉姆	,	"	说	这	有色	水手	,	怀疑地	.

“吉姆，”那位有色水手疑惑地说道。

" ['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] - [ɪm] [ɪn] [ðɪs] [beɪ] [bɪ'fɔː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] ['krɒmwel] .

"	Never	seen	anything	like	'	em	in	this	bay	before	,	"	replied	Captain	Cromwell	.
"	绝不	已见	任何事物	喜欢	-	呃	在	这	湾	前	,	"	回复	队长	克伦威尔	.

“以前在这个海湾里从来没见过这样的生物，”克伦威尔船长回答道。

" [ai] [eɪnt] ['nevə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['trɒpɪks] , [dʒɒn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊk] ['maɪti] [laɪk] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['kəʊkəˌnʌt] [pɑːmz] . "

"	I	ain't	never	been	in	the	tropics	,	John	,	but	they	look	mighty	like	pictures	of	cocoanut	palms	.	"
"	我	不是	绝不	到过	在	这	热带	,	约翰	,	但	他们	看	强大的	喜欢	图片	的	椰子	棕榈树	.	"

“约翰，我从没去过热带地区，但它们看起来很像椰子树的图片。”

" ['trɒpɪks] , [kæp] .

"	Tropics	,	Cap	.
"	热带	,	帽	.

“热带，Cap.

[dʒɪm] ? "
Jim ? "
吉姆 ? "

吉姆?

" [jes] ; [ðə; ði] [west] ['ɪndiz] . "
" Yes ; the West Indies . "
" 是的 ; 这 西方 印第斯 . "

“是的，西印度群岛。”

" [ɪn] [di:] [neɪm] [ɒv; əv] [di:] [lɔ:d] , [kæp] .
" In de name of de Lawd , Cap .
" 在 德 姓名 的 德 老天 , 帽 .

“以主的名义，Cap.

[dʒɪm] , [haʊ] [ˌdi: i: 'em] [tri:z] [dʌn] [get] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [di:] [west] ['ɪndiz] ?
Jim , how dem trees done get here from de West Indies ?
吉姆 , 如何 民主 树木 完毕 得到 这里 从 德 西方 印第斯 ?

吉姆，这些树是怎么从西印度群岛运过来的?

[dæt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] , [eɪnt] [ˌaɪ 'ti:] ?
Dat a long way off , ain't it ?
数据 一个 长的 方式 离开 , 不是 它 ?

那还早着呢，不是吗?

" ['kæptɪn] ['krɒmwel] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .
" Captain Cromwell made no reply .
" 队长 克伦威尔 制成 不 回复 .

克伦威尔上尉没有回答。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [tu:] [ɪn'tentli] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['aɪlənd] .
He was too intently studying the island .
他 曾是 也 专注地 学习 这 岛 .

他太专注于研究这座岛屿了。

[ɔ:l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kru:] ['sɪŋkɪŋ] [ɒn] [ɪts] [ni:z] [ɒn] [ðə; ði] [dek]
All of a sudden he was startled by his crew sinking on its knees on the deck
全部 的 一个 突然 他 曾是 惊慌 经过 他的 全体人员 下沉 在 它是 膝盖 在 这 甲板
[wɪð] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .
with an exclamation .
和 一个 感叹 .

突然，他被船员们跪倒在甲板上并发出惊呼的举动吓了一跳。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['ni:groʊz] [skɪn] [blɑ:ntʃt] [wɪð] ['terə(r)] .
He turned and saw the negro's skin blanched with terror .
他 转向 和 锯 这 黑人的 皮肤 焯水 和 恐怖 .

他转过身，看到那黑人因恐惧而脸色苍白。

" [ˌef 'əʊ] - [di:] [lɔ:d] [gɔ:d] , [kæp] .
" Fo ' de Lawd Gawd , Cap .
" 福 - 德 老天 天哪 , 帽 .

“Fo' de Lawd Gawd，Cap.

[dʒɪm] , [dæt] [θɪŋ] [ˌeɪ 'em] ['mu:vɪn] - . "
Jim , dat thing am movin ' . "
吉姆 , 数据 事物 是 移动 - . "

吉姆，我正在移动那东西。

" [skɪ'du:] , [dʒɒn] , [skɪ'du:] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['skeptɪkli] .
" Skidoo , John , skidoo , " said the Captain , skeptically .
" 雪地摩托 , 约翰 , 雪地摩托 , " 说 这 队长 , 怀疑地 .

“滑行吧，约翰，滑行吧，”船长怀疑地说。

" - [diːd] [æn; ən] - ['dʌb(ə)l] - [diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [kæp] .
" ' Deed an ' double - deed , it is , Cap .
" - 契据 一个 - 双倍的 - 契据 , 它 是 , 帽 .

“‘契约’和‘双重契约’，是的，船长。”

[dʒɪm] .
Jim .
吉姆 .

吉姆。

[juː; jʊ][dʒes] - [lʊk] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː]['oʊbər][ˌdiː eɪ 'ɑːr][æt; ət] [kent] ['aɪlənd] .
You jes ' look behind it ober dar at Kent Island .
你 杰斯 - 看 在后面 它 奥伯 达尔 在 肯特 岛 .

你只需看看它后面，就能看到肯特岛了。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [piə] [æz; əz][daɪ'rɛktɪd] , [waɪl] [ðə; ði]['niːgrəʊ] [aɪd] [hɪm] ['daʊtfəli] .
" The Captain peered as directed , while the negro eyed him doubtfully .
" 这 队长 窥视 作为 指导 , 尽管 这 黑人 眼睛 他 怀疑地 .

“船长按照指示仔细观察，而黑人则怀疑地打量着他。”

" [greɪt] [dʒi'hɔʃəfæt] !
" Great Jehoshaphat !
" 伟大的 约沙法 !

“伟大的约沙法！”

" [ðə; ði] [waɪt] [mæn][kraɪd] .
" the white man cried .
" 这 白色的 男人 哭 .

白人喊道。

" [jʊr; jər] [raɪt] , [dʒɒn] , [jʊr; jər] [raɪt] .
" You're right , John , you're right .
" 你是 正确的 , 约翰 , 你是 正确的 .

“你说得对，约翰，你说得对。”

[ðæt] [ðeə(r)] ['aɪlənd][ɪz][ə; eɪ] - ['muːvɪn] - [ʌp][ðə; ði] [beɪ] . "
That there island is a - movin ' up the bay . "
那 那里 岛 是 一个 - 移动 - 向上 这 湾 . "

那个岛正在向海湾深处移动。

" [eɪnt] [jə(r)] [skɪrd] , [kæp] .
" Ain't yer skeered , Cap .
" 不是 你的 惊恐 , 帽 .

“你不害怕吗，船长？”

[dʒɪm] ? " [ɑːskt]
Jim ? " asked
吉姆 ? " 问

吉姆？”问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðə; ði] [kruː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .
the crew , with a shudder .
这 全体人员 , 和 一个 不寒而栗 .

船员们不禁打了个寒颤。

" - [peəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪts] ['maɪti] [laɪk] [diː] .
" ' Pears to me it's mighty like de debbil .
" - 梨 到 我 它是 强大的 喜欢 德 黛比 .

“对我来说，梨就像 de debbil 一样。

" ['kæptɪn] ['krɒmwel] [wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [hɪm'self] .

"	Captain	Cromwell	was	doubtful	himself	.
"	队长	克伦威尔	曾是	疑	他自己	.

克伦威尔上尉本人也心存疑虑。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] ['tɪlə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [wen]

He	laid	his	hand	on	the	tiller	and	was	about	to	change	his	course	when
他	铺设	他的	手	在	这	耕耘机	和	曾是	关于	到	改变	他的	课程	什么时候

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'skʌvəri] .

he	made	a	fresh	discovery	.
他	制成	一个	新鲜的	发现	.

他把手放在舵柄上，正要改变航向时，却有了新的发现。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒn] [ðæt] ['aɪlənd] , [æz; əz] [aɪm] [ə; eɪ] - ['lɪvɪn] - , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	There's	a	man	on	that	island	,	as	I'm	a	-	livin	'	,	"	he	exclaimed	.
"	有	一个	男人	在	那	岛	,	作为	我是	一个	-	生活	-	,	"	他	惊呼	.

“我发誓，岛上肯定有个男人！”他惊呼道。

" [wɔːr] [ɪz] [hiː; hi] , [kæp] .

"	Whar	is	he	,	Cap	.
"	码头	是	他	,	帽	.

“他在哪里，船长？”

[dʒɪm] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['niːgrəʊ] .

Jim	?	"	cried	the	negro	.
吉姆	?	"	哭	这	黑人	.

“吉姆？”黑人喊道。

" [raɪt] [baɪ] [ðæt] [grəʊv] [ɒv; əv] [triːz] , [dʒɒn] .

"	Right	by	that	grove	of	trees	,	John	.
"	正确的	经过	那	树林	的	树木	,	约翰	.

“就在那片树林旁边，约翰。”

[hiːz] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æt; ət] [ˌjuː 'es] .

He's	waving	his	arms	at	us	.
他是	挥手	他的	武器	在	我们	.

他正朝我们挥舞手臂。

[hiːz] ['stændɪŋ] [baɪ] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hʌt] [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [pəʊl] [wɪð] [ðə; ði] [stɑːz]

He's	standing	by	some	kind	of	a	hut	and	there's	a	tall	pole	with	the	stars
他是	常设	经过	一些	种类	的	一个	小屋	和	有	一个	高的	极	和	这	明星

[ænd; ənd] [straɪps] [tɜːnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] . "

and	stripes	turned	upside	down	.	"
和	条纹	转向	上行	向下	.	"

他站在一个类似小屋的地方，那里竖着一根高高的杆子，上面的星条旗是倒过来的。

" ['meɪbi] [deɪz] ['paɪrəts] , [kæp] .

"	Maybe	dey's	pirates	,	Cap	.
"	或许	他们的	海盗	,	帽	.

“也许是海盗，船长。”

[dʒɪm] .

Jim	.
吉姆	.

吉姆。

" ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dredɪd] [skʌl] [ænd; ənd] [krɒs] - [bəʊnz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [deθ]

"	Visions	of	the	dreaded	skull	and	cross	-	bones	and	of	a	horrible	death
"	愿景	的	这	令人恐惧的	颅骨	和	叉	-	骨头	和	的	一个	可怕	死亡

[æt; ət] [ðə; ði] ['jɑːdɑːm] ,

at	the	yardarm	,
在	这	横桁	,

“脑海中浮现出可怕的骷髅头和交叉骨图案，以及在桅杆横桁上惨遭杀害的画面，

[wɒt'evə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] , [meɪd] [dʒɒn] ['wɑːʃɪŋtənz] [tiːθ] [ænd; ənd] [niːz] [nɒk] [tə'geðə(r)]
whatever **that** **was** **,** **made** **John** **Washington's** **teeth** **and** **knees** **knock** **together**
任何 那 曾是 , 制成 约翰 华盛顿的 牙齿 和 膝盖 敲 一起
['vaɪələntli] .
violently **.**
暴力 .

无论那是什么，都让约翰·华盛顿的牙齿和膝盖剧烈地打颤。

" ['paɪrəts] , [ðə; ði] [djuːs] !
" **Pirates** **,** **the** **deuce** **!**
" 海盗 , 这 二 !

“海盗，二号！”

['ðer] [ə'mɛrɪkənz] [ðæt] [wɒnt] [help] . "
They're **Americans** **that** **want** **help** **.** **"**
它们是 美国人 那 想 帮助 . "

他们是需要帮助的美国人。

" [ænd; ənd][ɪz][juː; jʊ] [gwaɪn] [kləʊz] , [kæp] .
" **And** **is** **you** **gwine** **close** **,** **Cap** **.**
" 和 是 你 格温 关闭 , 帽 .

“你离得近些吗，船长？”

[dʒɪm] ? ['lɔːdi] .
Jim **?** **Lawdy** **.**
吉姆 ? 劳迪 .

吉姆？我的天哪。

" [ðə; ði] [kruː] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [held] [ðə; ði] ['bʌgaɪ] [tuː; tə][ɪts] [kɔːs] [tuː; tə]
" **The** **crew** **started** **forward** **and** **the** **Captain** **held** **the** **bugeye** **to** **its** **course** **to**
" 这 全体人员 开始 向前 和 这 队长 握住 这 大眼 到 它是 课程 到
[ðə; ði] [streɪndʒ] ['aɪlənd] .
the **strange** **island** **.**
这 奇怪的 岛 .

“船员们开始向前航行，船长控制着这架双眼飞机，朝着那座陌生的岛屿驶去。”

[ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði] [grəʊv] [ɒv; əv] [pɑːmz] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd][ræn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)]
The **man** **by** **the** **grove** **of** **palms** **waved** **his** **arms** **and** **ran** **toward** **the** **shore**
这 男人 经过 这 树林 的 棕榈树 挥手 他的 武器 和 跑 朝向 这 支撑
['nɪərɪst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
nearest **to** **them** **.**
最近的 到 他们 .

棕榈树林旁的男子挥舞着手臂，朝离他们最近的岸边跑去。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət] ['kæptɪn] ['krɒmwel] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)] [hɪm] .
He **shouted** **several** **times** **,** **but** **Captain** **Cromwell** **could** **not** **hear** **him** **.**
他 喊叫 一些 时代 , 但 队长 克伦威尔 可以 不是 听到 他 .

他喊了好几次，但克伦威尔上尉听不见。

['faɪnəli] , [ðə; ði][mæn] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [liːf] , [ænd; ənd] , ['twɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkɔːnju'kəʊpiə]
Finally **,** **the** **man** **picked** **up** **a** **huge** **leaf** **,** **and** **,** **twisting** **it** **into** **a** **cornucopia**
最后 , 这 男人 挑选 向上 一个 巨大的 叶子 , 和 , 扭曲 它 进入 一个 丰饶角
[ʃeɪp] ,
shape **,**
形状 ,

最后，那人捡起一片巨大的叶子，把它扭成一个丰饶角的形状，

[meɪd] [ə; eɪ] ['megəfəʊn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
made **a** **megaphone** **of** **it** **.**
制成 一个 扩音器 的 它 .

把它当成了扩音器。

[wɪð] [ðɪs] [eɪd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [beɪ] .

With	this	aid	his	voice	came	floating	over	the	bay	.
和	这	援助	他的	嗓音	来了	漂浮的	超过	这	湾	.

借助这股力量，他的声音飘荡在海湾上空。

" [kiːp] [ɒf] !

"	Keep	off	!
"	保持	离开	!

“挡！

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌŋkən] [riːf] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] .

"	There	is	a	sunken	reef	on	this	side	.
"	那里	是	一个	凹陷	礁	在	这	边	.

“这边有暗礁。”

[hed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəʊv] .

Head	for	the	cove	.
头	为了	这	海湾	.

前往海湾。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [end][ɒv; əv]

"	He	pointed	to	the	north	end	of
"	他	尖	到	这	北	结尾	的

他指着北端

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [mæs] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['krɒmwel] [pʊt] [ə'baʊt] .

the	floating	mass	,	and	Captain	Cromwell	put	about	.
这	漂浮的	大量的	,	和	队长	克伦威尔	放	关于	.

漂浮的物体，克伦威尔船长四处走动。

[ðə; ði]['aɪlənd] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kləʊz] ,

The	island	,	now	that	he	was	close	,
这	岛	,	现在	那	他	曾是	关闭	,

他现在离岛屿很近了，

[ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [gʊd] ['hedweɪ] — [æt; ət] [liːst] [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] .

appeared	to	be	making	good	headway	—	at	least	four	or	five	miles	an	hour	.
出现	到	是	制作	好的	进展	—	在	至少	四	或者	五	英里	一个	小时	.

看起来进展顺利——至少每小时四到五英里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [swɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swɜːl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði] [saɪdz] [ðæt] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː]

There	was	a	swish	and	a	swirl	of	water	on	the	sides	that	showed	it
那里	曾是	一个	嗖嗖	和	一个	漩涡	的	水	在	这	侧面	那	显示	它

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['fɒli] [tuː; tə][hæv; həv] [rʌn] [ɪn] [ʃɔː(r)] [ðeə(r)] .

would	have	been	folly	to	have	run	in	shore	there	.
会	有	到过	蠢事	到	有	跑步	在	支撑	那里	.

两侧水花四溅，翻腾涌动，表明当时贸然靠岸是多么愚蠢。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] ['hʌmək] [ɒv; əv] ['glɪsnɪŋ] [sænd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kəʊv]

But	after	he	had	rounded	a	hummock	of	glistening	sand	he	saw	the	cove
但	后	他	有	圆润	一个	小丘	的	闪闪发光	沙	他	锯	这	海湾

,

,

,

但当他绕过一小堆闪闪发光的沙丘时，他看到了海湾。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][hæd; həd] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['rʌfli]

and	in	a	few	minutes	more	had	entered	it	and	discovered	a	roughly
和	在	一个	很少	分钟	更多的	有	进入	它	和	发现	一个	大致

[kən'strʌktɪd] [wɔːf] .

constructed	wharf	.
建造	码头	.

几分钟后，又有其他人进入其中，发现了一个简陋的码头。

[dʒɒn] ['wɒʃɪŋtən] [rɪ'lʌktəntli] [əu'bei] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['ɔːdə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [seɪl] , [ænd; ənd] ,

John	Washington	reluctantly	obeyed	a	sharp	order	to	take	in	sail	,	and	,
约翰	华盛顿	勉强	服从	一个	锋利的	命令	到	拿	在	帆	,	和	,

约翰·华盛顿不情愿地服从了收帆的严厉命令，然后

[wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ə'ʃɔː(r)] , [ðə; ði] ['tʌkəˌhəʊ] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [mʊrd] .

with	the	aid	of	the	stranger	ashore	,	the	Tuckahoe	was	presently	moored	.
和	这	援助	的	这	陌生人	岸上	,	这	塔卡霍	曾是	目前	系泊	.

在岸上陌生人的帮助下，“塔卡霍号”很快就停泊好了。

['kæptɪn] ['krɑːmˌwɛlz] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ə; eɪ][nɪə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒn]

Captain	Cromwell's	first	impulse	was	to	laugh	at	a	near	view	of	the	man	on
队长	克伦威尔的	第一的	冲动	曾是	到	笑	在	一个	靠近	看法	的	这	男人	在

[ðə; ði]['aɪlənd] .

the	island	.
这	岛	.

克伦威尔船长看到岛上那个人时的第一反应是想嘲笑他。

" ['paʊəf(ə)l] ['fʌni] ['lʊkɪn] - , " [wɒz; wəz][dʒɒn] ['wɑːʃɪŋtənz] ['kɒment] .

"	Powerful	funny	lookin	'	,	"	was	John	Washington's	comment	.
"	强大的	有趣的	在看	-	,	"	曾是	约翰	华盛顿的	评论	.

“长相滑稽却威风凛凛，”约翰·华盛顿如此评价道。

[hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] ['wɪskəs] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [hjuː] [ðæt] [kʊd; kəd]['nevə(r)][baɪ] ['kɜːtəsi]

His	hair	and	whiskers	were	of	the	red	hue	that	could	never	by	courtesy
他的	头发	和	胡须	是	的	这	红色的	色调	那	可以	绝不	经过	礼貌

[biː; bi] [kɔːld] ['ɔːbən] .

be	called	auburn	.
是	称为	奥本	.

他的头发和胡须是那种红色，出于礼貌，绝对不能称之为赤褐色。

[bəuθ] ['wɪskəs] [ænd; ənd][heə(r)][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['rægɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [prə'vəʊkt]

Both	whiskers	and	hair	were	long	and	ragged	and	would	have	provoked
两个都	胡须	和	头发	是	长的	和	破烂不堪	和	会	有	挑衅

[dɪ'speə(r)][ɪn] ['eni] [ˌeɪ'septɪk]['bɑːbə(r)] [ʃɒp] [ɪn]['bɔːltɪmɔː(r)] .

despair	in	any	aseptic	barber	shop	in	Baltimore	.
绝望	在	任何	无菌	理发师	店铺	在	巴尔的摩	.

他的胡须和头发又长又乱，放在巴尔的摩任何一家讲究卫生的理发店里都会让人感到绝望。

[fɔː(r); fə(r)] [kəʊt] [ðə; ði]['aɪləndə(r)][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] ['bægi] [ə'feə(r)] , ['rʌfli] ['fæʃ(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv][dʒuːt] ,

For	coat	the	islander	had	on	a	baggy	affair	,	roughly	fashioned	out	of	jute	,
为了	外套	这	岛民	有	在	一个	宽松的	事务	,	大致	造型	出去	的	黄麻	,

岛民身上穿的是一件宽松的外套，粗略地用黄麻布制成。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['seɪlklɒθ] ,

and	his	trousers	were	of	sailcloth	,
和	他的	裤子	是	的	帆布	,

他的裤子是帆布做的。

[kʌt] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][met][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['meərilənd] [klʌb] ['membə(r)]

cut	in	a	style	that	would	not	have	met	the	approval	of	a	Maryland	Club	member
切	在	一个	风格	那	会	不是	有	遇见	这	赞同	的	一个	马里兰州	俱乐部	成员

.

:

.

这种剪裁风格不会得到马里兰俱乐部成员的认可。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [θɪk] - [set] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [stuːp] .

He	was	thick	-	set	,	with	a	slight	stoop	.
他	曾是	厚的	-	放	,	和	一个	轻微	哈腰	.

他身材魁梧，略微驼背。

[hɪz; ɪz] [rɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [tæ'tuːd] , [hɪz; ɪz][hændz] ['hɔːni] .

His	wrists	were	tattooed	,	his	hands	horny	.
他的	手腕	是	纹身	,	他的	双手	好色	.

他的手腕上有纹身，双手性欲旺盛。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['plæsɪd] [bluː] [peə(r)] .

His	eyes	were	a	placid	blue	pair	.
他的	眼睛	是	一个	平静	蓝色的	一对	.

他有一双平静的蓝色眼睛。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [left] [wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ][skɑː(r)] .

Above	the	left	one	was	a	scar	.
多于	这	左边	一	曾是	一个	瘢痕	.

左眼上方有一道疤痕。

" [weə(r)] [ɪn]['bleɪzɪz][ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	Where	in	blazes	am	I	?
"	在哪里	在	火焰	是	我	?

我到底在哪儿?

" [hiː; hi] [jeld] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['krɒmwel] [æz; əz][ðə; ði] ['tʌkəˌhəʊ] [wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] [wɔːf] .

"	he	yelled	to	Captain	Cromwell	as	the	Tuckahoe	was	nearing	the	wharf	.
"	他	大喊	到	队长	克伦威尔	作为	这	塔卡霍	曾是	临近	这	码头	.

“当塔卡霍号快要靠岸时，他向克伦威尔船长大喊。”

" ['bleɪzɪz] " [ɪz][ə; eɪ][maɪld][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spliːtɪv] ['æktʃuəli] [ɪm'plɔɪd] .

"	Blazes	"	is	a	mild	translation	of	the	expletive	actually	employed	.
"	火焰	"	是	一个	温和的	翻译	的	这	脏话	实际上	受雇	.

“Blazes”是对实际使用的脏话的温和翻译。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

" ['tʃesəpiːk] [beɪ] , [meit] . "

"	Chesapeake	bay	,	mate	.	"
"	切萨皮克	湾	,	伴侣	.	"

“切萨皮克湾，伙计。”

" ['tʃesəpiːk] [beɪ] !

"	Chesapeake	bay	!
"	切萨皮克	湾	!

切萨皮克湾!

['dʒɪmɪni] ['krɪkɪts] !

Jiminy	**crickets**	**!**
吉米尼	蟋蟀	!

我的天哪!

[bləʊn] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bə'hɑːməz] !

Blown	**all**	**the**	**way**	**from**	**the**	**Bahamas**	**!**
吹	全部	这	方式	从	这	巴哈马	!

是从巴哈马群岛一路吹过来的!

[wel] , [aɪm] [dæŋd] ! "

Well	**,**	**I'm**	**danged**	**!**	**"**
出色地	,	我是	该死的	!	"

哎呀，真倒霉!

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌkəˌhəʊ] .

"	**How**	**did**	**it**	**happen**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**master**	**of**	**the**	**Tuckahoe**	**.**
"	如何	做过	它	发生	?	"	问	这	掌握	的	这	塔卡霍	.

“这是怎么回事？”塔卡霍号的船长问道。

[ðə; ði] [njuːɪst] ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][hɪm] .

The	**newest**	**Robinson**	**Crusoe**	**didn't**	**hear**	**him**	**.**
这	最新	罗宾逊	克鲁索	没有	听到	他	.

新一代的鲁滨逊·克鲁索没听到他的话。

" [haʊ] [ɪn]['bleɪzɪz][dɪd][aɪ][pɑːs][ɪn][ðə; ði] [keɪps] [ænd; ənd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**How**	**in**	**blazes**	**did**	**I**	**pass**	**in**	**the**	**Capes**	**and**	**not**	**know**	**it**	**?**
"	如何	在	火焰	做过	我	经过	在	这	披风	和	不是	知道	它	?

“我怎么会路过海角却毫不知情呢？”

" [ə'gen] " ['bleɪzɪz] " [ɪz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] .

"	**Again**	**"**	**blazes**	**"**	**is**	**putting**	**it**	**mildly**	**.**
"	再次	"	火焰	"	是	推杆	它	轻微地	.

“再次强调，‘火爆’都算是轻描淡写了。”

" [dɜːnd] [θɪk] , ['nɑːsti] ['weðə(r)] ['jestədeɪ] .

"	**Durned**	**thick**	**,**	**nasty**	**weather**	**yesterday**	**.**
"	期间	厚的	,	可恶的	天气	昨天	.

昨天天气恶劣，非常糟糕。

['kʊd(ə)nt] [siː] [ə; eɪ][hɑːf] [maɪl] .

Couldn't	**see**	**a**	**half**	**mile**	**.**
不能	看	一个	一半	英里	.

半英里之内都看不见。

[mʌst; məst][ə; eɪ] [pɑːst] [ɪn] [ðen] .

Must	**a**	**passed**	**in**	**then**	**.**
必须	一个	通过了	在	然后	.

那肯定是通过了。

[haʊ] [fɑː(r)] [ʌp] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "

How	**far**	**up**	**am**	**I**	**?**	**"**
如何	远的	向上	是	我	?	"

我上升到多高了?

" [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'tæpskoʊ] . "

"	**Mouth**	**of**	**the**	**Patapsco**	**.**	**"**
"	嘴	的	这	帕塔普斯科	.	"

“帕塔普斯科河口。”

" [baɪ][dʒɪŋks] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	**By**	**jinks**	**,**	**so**	**it**	**is**	**.**
"	经过	恶作剧	,	所以	它	是	.

“真是倒霉透了。”

[ai] [mait] [ə; eɪ] [noʊd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	might	a	knowed	it	.
我	可能	一个	已知	它	.

我可能早就知道了。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [nəʊl] .

There's	the	Knoll	.
有	这	小丘	.

那边就是小山丘。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [nɔːθ] [-] .

And	there's	North	P'int	.
和	有	北	品脱	.

还有北点。

['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [ai] ['saɪtɪd] [ðem; ðəm] [wen] [ai] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [hɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪv] - ['mɑːstə(r)]

Many's	the	time	I	sighted	them	when	I	used	to	run	here	in	a	five	-	master
许多人	这	时间	我	目击者	他们	什么时候	我	用过的	到	跑步	这里	在	一个	五	-	掌握

[frɒm; frəm][bæθ.bɑːθ] . "

from	Bath	.	"
从	洗澡	.	"

我以前从巴斯开着五米长的巴士来这里的时候，经常看到它们。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] — [ðɪs] [taɪm] ? " [ə'gen] [ɑːskt] ['kæptɪn] ['krɒmwel] .

"	How	did	you	come	—	this	time	?	"	again	asked	Captain	Cromwell	.
"	如何	做过	你	来	—	这	时间	?	"	再次	问	队长	克伦威尔	.

“这次你又是怎么来的？”克伦威尔上尉再次问道。

[ə'gen] [hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] .

Again	his	curiosity	had	to	wait	.
再次	他的	好奇心	有	到	等待	.

他的好奇心又得暂时搁置了。

" [gɒt] [ə; eɪ] [kwɪd] [ɒv; əv] - ['bæki] , [meit] ?

"	Got	a	quid	of	'	baccy	,	mate	?
"	得到	一个	英镑	的	-	烟草	,	伴侣	?

“哥们儿，你有一英镑烟草吗？”

" [ɑːskt] [ðə; ði] [red] - ['bɪədɪd] [mæn][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [wɔːf] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bʌgaɪ] .

"	asked	the	red	-	bearded	man	as	he	stood	on	the	wharf	beside	the	bugeye	.
"	问	这	红色的	-	留着胡子的	男人	作为	他	站立	在	这	码头	旁	这	大眼	.

“红胡子男人站在大眼帆船旁边的码头上问道。”

" [eɪnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɔː] [ɪn][fɔː(r)] [j'iəz] .

"	Ain't	had	a	chaw	in	four	years	.
"	不是	有	一个	咀嚼	在	四	年	.

“四年没嚼过口香糖了。”

" [hiː; hi] [siːzd] ['iːgəli] [ðə; ði] [plʌg] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə] [hɪm] ,

"	He	seized	eagerly	the	plug	that	was	handed	to	him	,
"	他	查获	急切地	这	插头	那	曾是	递交	到	他	,

他迫不及待地接过递给他的插头。

[brəʊk] [ɒf] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] " [tʃɔː] " [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

broke	off	a	generous	"	chaw	"	and	thrust	it	into	his	mouth	.
打破	离开	一个	慷慨的	"	咀嚼	"	和	推力	它	进入	他的	嘴	.

他掰下一块分量十足的“嚼烟”，塞进嘴里。

[ðen] , [ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðen] , [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [rɪ'plaɪ] .

Then	,	and	not	until	then	,	did	he	make	reply	.
然后	,	和	不是	直到	然后	,	做过	他	制作	回复	.

直到那时，他才作出答复。

" [haʊ] [dɪd][aɪ] [kʌm] ?
" How did I come ?
" 如何 做过 我 来 ?

我怎么会来到这里?

[kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [suˈːiːstər] , [ðæts] [ɔːl] .
Caught in a sou'easter , that's all .
捕捉 在 一个 东南 , 那就是 全部 .

只是碰上了东南风暴而已。

[nˈɑːstɪəst] [stɔːm] [juː; jʊ]['evə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] .
Nastiest storm you ever want to see .
最恶劣的 风暴 你 曾经 想 到 看 .

你这辈子都不想看到的最可怕的风暴。

[hɪt] [ˌjuː 'es] ['sʌd(ə)nli] [faɪv] [naɪts] [ə'gəʊ] .
Hit us suddenly five nights ago .
打 我们 突然 五 夜晚 前 .

五天前，我们突然遭到袭击。

[ðem; ðəm] [pɑːmz] [wɒz; wəz] [bent] ['dʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] .
Them palms was bent double with the wind .
他们 棕榈树 曾是 弯曲 双倍的 和 这 风 .

那些棕榈树被风吹弯了。

[lɔːd] ['əʊnli] [nəʊz] [waɪ] [maɪ] ['mænʃ(ə)n] ['jɒndə(r)] ['dɪd(ə)nt] [gəʊ] .
Lord only knows why my mansion yonder didn't go .
主 仅有的 知道 为什么 我的 大厦 远处 没有 去 .

只有上帝才知道为什么我那边的豪宅没有被毁。

['ɑːftə(r)] [waɪl] [sɔːt] [ə; eɪ] [felt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪftɪn] - .
After while sort a felt we were driftin ' .
后 尽管 种类 一个 毛毡 我们 是 漂流 - .

过了一会儿，我感觉我们好像在随波逐流。

[wen] ['mɔːrnɪn] - [brəʊk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] ['kɪŋdəm]
When mornin ' broke there was my kingdom
什么时候 早晨 - 打破 那里 曾是 我的 王国

当晨曦初露，我的王国就在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[əˈfləʊt] [ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [kʌt] [ɪn] [tuː] ,
afloat in the ocean cut in two ,
漂浮 在 这 海洋 切 在 二 ,

漂浮在被切成两半的海洋中，

[ˌem 'iː] [əˈləʊn] [ɒn] [ðɪs] [bɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪgɪst] [hɑːf] [gɒn] [ɒf] [wɪð] [maɪ]['sʌbdʒɪkts] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] . "
me alone on this bit and the biggest half gone off with my subjects on it . "
我 独自的 在 这 少量 和 这 最大 一半 已消失 离开 和 我的 主题 在 它 . "

这部分只有我一个人，而且最大的一半都和我一起完成了。

" ['sʌbdʒɪkts] ? "
" Subjects ? "
" 主题 ? "

“主题？”

" [jes] , [maɪ] ['piːp(ə)l] .
" Yes , my people .
" 是的 , 我的 人们 .

“是的，我的人民。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [æt; ət][dʒɒn][ænd; ənd][dʒɒn] [edʒd] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd]

"	The	Captain	looked	at	John	and	John	edged	off	from	the	stranger	and
"	这	队长	看起来	在	约翰	和	约翰	边缘	离开	从	这	陌生人	和

[meɪd] [ə; eɪ][saɪn] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [men'tæləti] .

made	a	sign	suggestive	of	deficient	mentality	.
制成	一个	符号	暗示性的	的	不足	心理	.

“船长看了看约翰，约翰便躲开了陌生人，并做了一个暗示智力缺陷的手势。

" [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] ? " [ɑːskt] ['kæptɪn] ['krɒmwel] .

"	Your	people	?	"	asked	Captain	Cromwell	.
"	你的	人们	?	"	问	队长	克伦威尔	.

“你们的人？”克伦威尔上尉问道。

" [jes] , [mæn] .

"	Yes	,	man	.
"	是的	,	男人	.

“是的，伙计。”

[waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [tɔː'tiːə] [kiː] .

Why	,	I	am	the	King	of	Tortilla	Key	.
为什么	,	我	是	这	国王	的	玉米饼	钥匙	.

为什么？因为我是玉米饼岛之王。

" [dʒɒn] [rɪ'njuːd] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] [saɪn][ænd; ənd] [edʒd] [stɪl] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] .

"	John	renewed	the	aforesaid	sign	and	edged	still	farther	away	.
"	约翰	更新	这	上述	符号	和	边缘	仍然	更远	离开	.

约翰再次打了个手势，然后又往更远的地方挪了挪。

['kæptɪn] ['krɒmwel] [lɑːft] .

Captain	Cromwell	laughed	.
队长	克伦威尔	笑了	.

克伦威尔上尉笑了。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [tʃaɪmd] [ɪn] .

The	stranger	chimed	in	.
这	陌生人	齐声说道	在	.

陌生人插话道。

" [dʌz] [saʊnd] ['fʌni] , [doʊnt][ˌaɪ 'tiː] .

"	Does	sound	funny	,	don't	it	.
"	做	声音	有趣的	,	不	它	.

听起来确实很滑稽，不是吗?

[fækt][ɪz][aɪ] [meɪd] [maɪ'self] [kɪŋ] .

Fact	is	I	made	myself	King	.
事实	是	我	制成	我	国王	.

事实是我自立为王。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [ðeə(r)] .

I've	got	a	crown	up	at	the	palace	there	.
我已经	得到	一个	王冠	向上	在	这	宫殿	那里	.

我在宫殿里挂了一顶王冠。

['rʌsti] [tɪn] ['sɔːspən] [ə'fɔː] [aɪ] [nɒkt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [aʊt] .

Rusty	tin	saucepan	afore	I	knocked	the	bottom	out	.
拉斯蒂	锡	平底锅	之前	我	敲门	这	底部	出去	.

生锈的锡制平底锅，我把它的底部敲掉了。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [lɑːft] [ə'gen] .

"	The	Captain	laughed	again	.
"	这	队长	笑了	再次	.

船长又笑了。

" [jʊr; jər] [æn; ən] [ɒd] [fɪʃ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] .

"	You're	an	odd	fish	,	"	he	remarked	.
"	你是	一个	奇怪的	鱼	,	"	他	评论	.

“你真是个怪人，”他说道。

" [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kɪŋ] ? "

"	What	was	your	name	before	you	were	King	?	"
"	什么	曾是	你的	姓名	前	你	是	国王	?	"

你成为国王之前叫什么名字?

" [ˌem 'iː] ?

"	Me	?
"	我	?

“我?

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[aɪm][ə; eɪ] - [daʊn] ['iːstə(r)] . -

I'm	a	'	down	Easter	.	'
我是	一个	-	向下	复活节	.	-

我是个“低落的复活节人”。

['pɛ.lɛg] [tɪmrɑːd] [ɒv; əv] - , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [noʊd] ['pɛ.lɛg] [wɒz; wəz]

Peleg	Timrod	of	Squan	,	Mass	.	,	U	.	S	.	A	.	Of	course	,	I	knowed	Peleg	was
佩莱格	蒂姆罗德	的	-	,	大量的	.	,	U	.	S	.	一个	.	的	课程	,	我	已知	佩莱格	曾是

[nəʊ] ['rɔɪəl] [neɪm] ,

no	royal	name	,
不	皇家	姓名	,

来自美国马萨诸塞州斯昆的佩莱格·蒂姆罗德。当然，我知道佩莱格不是什么皇室姓氏。

[səʊ][ai][dʒʌst] [dʌbd] [maɪ'self]

so	I	just	dubbed	myself
所以	我	只是	被誉为	我

所以我给自己起了个绰号。

['vɪktə(r)] ['fʌst] [wen] [ai]['ænekst; ə'nekst] [ðɪs] [hɪə(r)]['aɪlənd] . "

Victor	Fust	when	I	annexed	this	here	island	.	"
胜利者	fust	什么时候	我	附件	这	这里	岛	.	"

“维克多·福斯特，当我吞并这座岛屿时。”

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] . "

"	It	ain't	much	of	a	kingdom	.	"
"	它	不是	很多	的	一个	王国	.	"

“那算不上什么王国。”

" [ə'baʊt] [fɔː(r)] [taɪmz] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ə'fɔː] [ðə; ði] [rest] [brəʊk] [ə'weɪ] .

"	About	four	times	as	large	as	you	see	afore	the	rest	broke	away	.
"	关于	四	时代	作为	大的	作为	你	看	之前	这	休息	打破	离开	.

“大约是你之前看到的四倍大，其余部分都脱落了。”

['eniweɪ] ,

Anyway	,
反正	,

反正，

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['maɪti] [bɪg] [pleɪs] [wen] [ai][gɒt] [tɒst] [ʌp][hɪə(r)][gɔɪn] - [ɒn][fɔː(r)][jɪə(r)][ə'gəʊ] .

I	thought	it	a	mighty	big	place	when	I	got	tossed	up	here	goin	'	on	four	year	ago	.
我	想法	它	一个	强大的	大的	地方	什么时候	我	得到	抛掷	向上	这里	去	-	在	四	年	前	.

四年前我被送到这里的时候，觉得这里是个非常大的地方。

[aɪˈd] [biːn] [əˈfləʊt] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dekhaʊs] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] ['ɑːrtər][ðə; ði]['fruːtə(r)]

I'd	been	afloat	on	the	roof	of	a	deckhouse	for	three	days	arter	the	fruiter
ID	到过	漂浮	在	这	屋顶	的	一个	甲板室	为了	三	天	动脉	这	果树

['beɪnbrɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst] [əˈweɪ] ,

Bainbridge	were	cast	away	,
班布里奇	是	投掷	离开	,

在水果商班布里奇被困后，我已经在甲板房的屋顶上漂浮了三天。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [meɪt] ,

and	I	tell	you	,	mate	,
和	我	告诉	你	,	伴侣	,

我跟你说，伙计，

[aɪ][wɒz; wəz] ['paʊəf(ə)l] [glæd][tuː; tə][hɪt] ['eni] [əʊld][kaɪnd][ɒv; əv] ['terə] ['fɜːrmə] [ðen] .

I	was	powerful	glad	to	hit	any	old	kind	of	terra	firma	then	.
我	曾是	强大的	高兴的	到	打	任何	老的	种类	的	大地	公司	然后	.

当时能踏上任何一块坚实的土地，我都感到无比欣喜。

[ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['neɪtɪvz] [huː] [fed] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

The	bunch	of	natives	who	fed	me	and
这	束	的	本地人	WHO	美联储	我	和

给我食物的那群当地人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['ʃeltəd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][lɒt] .

sheltered	me	was	a	kind	lot	.
避难所	我	曾是	一个	种类	很多	.

收留我的是一群好心人。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][nəʊ] ['kʌntri] [ɪn] - ,

They	didn't	seem	to	belong	to	no	country	in	partikler	,
他们	没有	似乎	到	属于	到	不	国家	在	-	,

他们似乎不属于任何特定国家。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [noʊd] ['brɪt(ə)n] [kleɪmd] [ðə; ði][bə'hɑːməz] ,

and	though	I	knowed	Britain	claimed	the	Bahamas	,
和	尽管	我	已知	英国	声称	这	巴哈马	,

虽然我知道英国声称对巴哈马群岛拥有主权，

[aɪ][dʒes] - [kaɪnd][ə; eɪ] [θɔːt] ['tedi] [maɪt] [wɒnt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kəʊlɪŋ] ['steɪʃ(ə)n]

I	jes	'	kind	a	thought	Teddy	might	want	the	place	for	a	coaling	station
我	杰斯	-	种类	一个	想法	泰迪	可能	想	这	地方	为了	一个	煤炭	车站

[sʌm; səm] [taɪm] .

some	time	.
一些	时间	.

我只是觉得泰迪可能在某个时候想把那里改造成一个煤炭补给站。

[səʊ][aɪ][let] - [ɪm] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] [kɪŋ] ,

So	I	let	'	em	know	I	was	their	King	,
所以	我	让	-	呃	知道	我	曾是	他们的	国王	,

所以我让他们知道我是他们的国王，

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [aɪ] [eɪnt] [hæd; həd] ['eni] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm][ðæn; ðən]['piːtə(r)] ['lɪərɪ]

and	I	reckon	I	ain't	had	any	more	trouble	with	them	than	Peter	Leary
和	我	估计	我	不是	有	任何	更多的	麻烦	和	他们	比	彼得	利里

[hæd; həd][ɪn][gwɑːm] .

had	in	Guam	.
有	在	关岛	.

我觉得我跟他们打交道遇到的麻烦，并不比彼得·利里在关岛遇到的麻烦多。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [tuː; tə] - [ɪm] [haʊ] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [fˈɒləʊz] [ðə; ði] [flæg]

Of	**course**	**,**	**I**	**couldn't**	**make**	**it**	**plain**	**to**	**'**	**em**	**how**	**the**	**Constitution**	**follows**	**the**	**flag**
的	课程	,	我	不能	制作	它	清楚的	到	-	呃	如何	这	宪法	跟随	这	旗帜

,

,

,

当然，我无法向他们解释清楚宪法是如何与国旗相呼应的。

- [kəz; kɒz][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [maɪ'self] . "

'	**cos**	**I**	**didn't**	**know**	**myself**	**.**	**"**
-	化学	我	没有	知道	我	.	"

因为我自己都不了解自己。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][jɔː(r); jə(r)] [əˈmerɪkən] [flæg] ? "

"	**Where**	**did**	**you**	**get**	**your**	**American**	**flag**	**?**	**"**
"	在哪里	做过	你	得到	你的	美国人	旗帜	?	"

你的美国国旗是从哪里弄来的?

" [əˈmerɪkən] [flæg] , [meit] ?

"	**American**	**flag**	**,**	**mate**	**?**
"	美国人	旗帜	,	伴侣	?

“美国国旗，伙计？”

" ['vɪktə(r)][ai] . [wɒz; wəz] [ə'fendɪd] .

"	**Victor**	**I**	**.**	**was**	**offended**	**.**
"	胜利者	我	.	曾是	被冒犯了	.

维克多一世感到被冒犯了。

" [waɪ] , [bles] [juː; jʊ] , [ðæt] [eɪnt] [nəʊ] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] .

"	**Why**	**,**	**bless**	**you**	**,**	**that**	**ain't**	**no**	**stars**	**and**	**stripes**	**.**
"	为什么	,	保佑	你	,	那	不是	不	明星	和	条纹	.

“哎呀，老天，那可不是星条旗。”

[ðæt] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][flæg][ɒv; əv] [tɔːˈtiːə] .

That	**there's**	**the**	**flag**	**of**	**Tortilla**	**.**
那	有	这	旗帜	的	玉米饼	.

那是玉米饼的旗帜。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [stɑːz] [ðeə(r)] .

There's	**no**	**stars**	**there**	**.**
有	不	明星	那里	.

那里没有星星。

[ðə; ði] [redz] [maɪ][əʊld] ['ʌndəʃɜːt] ,

The	**red's**	**my**	**old**	**undershirt**	**,**
这	红色的	我的	老的	汗衫	,

红色的那件是我以前的内衣。

[ðə; ði] [bluː] [ai] [faʊnd] [θrəʊn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [sɜːf] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][seɪl]

the	**blue**	**I**	**found**	**thrown**	**up**	**in**	**the**	**surf**	**one**	**day**	**and**	**the**	**white**	**is**	**a**	**bit**	**of**	**sail**
这	蓝色的	我	成立	抛掷	向上	在	这	冲浪	一	天	和	这	白色的	是	一个	少量	的	帆

[ai][hæd; həd] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [drɒpt] [ɪn][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [θrəʊn] .

I	**had**	**with**	**me**	**when**	**I**	**dropped**	**in**	**to**	**take**	**my**	**throne**	**.**
我	有	和	我	什么时候	我	掉落	在	到	拿	我的	王座	.

蓝色的是我有一天在海浪中捡到的，白色的是我来登基时随身携带的一小块帆。

[ðæt] [flæg] [miːnz] ['bɪznəs] .

That	**flag**	**means**	**business**	**.**
那	旗帜	方法	商业	.

那面旗帜意味着严肃的行动。

[ai] " — —
I **"** **—** **—**
我 " — —

我" -

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [frɒm; frəm][dʒɒn] ['wɒʃɪŋtən] :
His **Majesty** **was** **interrupted** **by** **a** **shout** **from** **John** **Washington** **:**
他的 威严 曾是 中断 经过 一个 喊 从 约翰 华盛顿 :

国王陛下的话被约翰·华盛顿的一声喊叫打断了:

" ['gɒli] , [kæp] .
" **Golly** **,** **Cap** **.**
" 发誓 , 帽 .

“哎呀，船长。”

[dʒɪm] , [ðə; ðɪ] ['aɪləndz] [stɒpt] ! "
Jim **,** **the** **island's** **stopped** **!** **"**
吉姆 , 这 岛屿 停止 ! "

吉姆，岛上的交通瘫痪了!

" [stɒpt] , [juː; jʊ] ['lʌŋkhed] ? "
" **Stopped** **,** **you** **lunkhead** **?** **"**
" 停止 , 你 笨蛋 ? "

“停下来了吗，你这个笨蛋？”

" [jes] , [kæp] .
" **Yes** **,** **Cap** **.**
" 是的 , 帽 .

“是的，队长。”

[dʒɪm] .
Jim **.**
吉姆 .

吉姆。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['muːvɪn] - [nəʊ][mɔː(r)] .
It **ain't** **movin** **'** **no** **more** **.**
它 不是 移动 - 不 更多的 .

它再也动不了了。

[aɪz] [biːn] ['wɑːtʃɪn] - [puːlz] ['aɪlənd] ['jɒndə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [dʌn] [siːst] . "
I'se **been** **watchin** **'** **Poole's** **Island** **yonder** **,** **and** **we** **done** **ceased** **.** **"**
伊塞 到过 观看 - 普尔的 岛 远处 , 和 我们 完毕 停止 . "

我一直在看那边的普尔岛，我们已经停止了。

" ['meɪbi] [ɪts] [ə'graʊnd] , " [sə'dʒestid] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] .
" **Maybe** **it's** **aground** **,** **"** **suggested** **the** **King** **.**
" 或许 它是 搁浅 , " 建议 这 国王 .

“也许它搁浅了，”国王建议道。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [rɒk] [hɔːl] ['kæptɪn] ,
" **Maybe** **it** **is** **,** **"** **replied** **the** **Rock** **Hall** **captain** **,**
" 或许 它 是 , " 回复 这 岩石 大厅 队长 ,

“也许是吧，”摇滚名人堂主席回答道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [rʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌrənt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [beɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
" **but** **it's** **more** **likely** **to** **have** **run** **into** **a** **current** **down** **the** **bay** **from** **the**
" 但 它是 更多的 可能 到 有 跑步 进入 一个 当前的 向下 这 湾 从 这
[ˌsʌskwə'hænə] .
Susquehanna **.**
萨斯奎哈纳河 .

“但它更有可能是遇到了来自萨斯奎哈纳河的下游海湾水流。”

[ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ai] [ges] ,

It's	**just**	**as**	**well**	**for**	**you**	**,**	**I**	**guess**	**,**
它是	只是	作为	出色地	为了	你	,	我	猜测	,

我想这对你来说也挺好的。

[ɔː(r)] [jʊd] [ə; eɪ] [bʌmpt] ['ɪntuː]['sɪsəl] ['kaʊnti] [səʊ][hɑːd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ə; eɪ]['vəʊtɪd][nekst] - ['lekʃ(ə)n] .

or	**you'd**	**a**	**bumped**	**into**	**Cecil**	**county**	**so**	**hard**	**you**	**wouldn't**	**a**	**voted**	**next**	**'**	**lection**	**.**
或者	你会	一个	撞	进入	塞西尔	县	所以	难的	你	不会	一个	投票	下一个	-	课程	.

否则，你就会狠狠地撞进塞西尔县，以至于下次选举你都无法投票。

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['triːəʊ] ['stʌdid] [ðə; ði]

"	**For**	**some**	**minutes**	**the**	**trio**	**studied**	**the**
"	为了	一些	分钟	这	三人组	研究	这

三人观察了几分钟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**89**	**]**
[	页	-	]

[第 89 页]

['aɪlənd][ænd; ənd][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] [wɪð] [ɪn'tentnəs] .

island	**and**	**its**	**surroundings**	**with**	**intentness**	**.**
岛	和	它是	周围环境	和	专注	.

专注地观察岛屿及其周边地区。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['nəʊtɪs] [wen] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [gɒt][tuː; tə] ['muːvɪŋ] [ə'gen] .

The	**King**	**was**	**the**	**first**	**to**	**notice**	**when**	**his**	**kingdom**	**got**	**to**	**moving**	**again**	**.**
这	国王	曾是	这	第一的	到	注意	什么时候	他的	王国	得到	到	移动	再次	.

国王是第一个注意到他的王国再次运转起来的人。

" [ɪts] ['hɛdɪn] - [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] ['tʃɪərəli] [dɪ'kleəd] .

"	**It's**	**headin**	**'**	**down**	**the**	**bay**	**this**	**time**	**,**	**"**	**he**	**cheerily**	**declared**	**.**
"	它是	标题	-	向下	这	湾	这	时间	,	"	他	兴高采烈地	声明	.

“这次它要顺着海湾往下走了，”他兴高采烈地宣布。

" ['rekən] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌrənt] .

"	**Reckon**	**you**	**were**	**right**	**about**	**getting**	**into**	**a**	**current**	**.**
"	估计	你	是	正确的	关于	获得	进入	一个	当前的	.

“看来你当初关于进入潮流的想法是对的。”

[spəʊz] [aɪm] [ɒf] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [kruːz] . "

S'pose	**I'm**	**off**	**on**	**another**	**cruise**	**.**	**"**
假设	我是	离开	在	其他	巡航	.	"

我想我又要开始另一次邮轮旅行了。

" [seɪl] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] , " [ɜːrdʒd] ['kæptɪn] ['krɒmwel] .

"	**Sail**	**away**	**with**	**me**	**,**	**and**	**let**	**it**	**go**	**,**	**"**	**urged**	**Captain**	**Cromwell**	**.**
"	帆	离开	和	我	,	和	让	它	去	,	"	敦促	队长	克伦威尔	.

“跟我一起远航，让它随风而去吧，”克伦威尔船长恳求道。

" [wɒt] !

"	**What**	**!**
"	什么	!

“什么！

['dezət] [maɪ] ['kɪŋdəm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌiːkə'nɒmɪk] ['kraɪsɪs] !

desert	**my**	**kingdom**	**in**	**such**	**a**	**economic**	**crisis**	**!**
沙漠	我的	王国	在	这样的	一个	经济的	危机	!

在这样的经济危机中抛弃我的王国吧！

[nɒt] [ðɪs] [kɪŋ] .

Not	**this**	**King**	**.**
不是	这	国王	.

不是这位国王。

[nəʊ] , [sə'riː] .
No , siree .
不 , 西里 .

不，绝对不是。

['vɪktə(r)][ai] . [steɪz] [raɪt] [hɪə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tɔː'tiːə] [tuː; tə] [kɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
Victor I . stays right here as long as there's a Tortilla to king it over .
胜利者 我 . 停留 正确的 这里 作为 长的 作为 有 一个 玉米饼 到 国王 它 超过 .

只要还有玉米饼可供享用，维克多一世就会一直待在这里。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][kɪn][ɪn] - [tuː; tə] [lə'ment] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]['pɛ.lɛg] [tɪmrɑːd] ,
There's no kin in Squan to lament the loss of Peleg Timrod ,
有 不 亲属 在 - 到 哀叹 这 损失 的 佩莱格 蒂姆罗德 ,

斯昆没有亲人会为佩莱格·蒂姆罗德的离世而哀悼。

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bʊli] [taɪm] [hɪə(r)] .
and I've had a bully time here .
和 我已经 有 一个 欺负 时间 这里 .

我在这里过得非常不愉快。

['plenti] [ɒv; əv][bə'nɑːnəz] , ['paɪnæplz] [ænd; ənd] ['kəʊkəˌnʌt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] , [nəʊ] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] ,
Plenty of bananas , pineapples and cocoanuts to live on , no work to do ,
很多 的 香蕉 , 菠萝 和 椰子 到 居住 在 , 不 工作 到 做 ,

香蕉、菠萝和椰子管够，不用干活，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [kwiːnz] [tuː; tə] [buːt] . "
and a couple of queens to boot . "
和 一个 夫妻 的 女王们 到 启动 . "

而且还有两张皇后照片呢。

" [kwiːnz] ? " [kraɪd] ['kæptɪn] ['krɒmwel] .
" Queens ? " cried Captain Cromwell .
" 皇后区 ? " 哭 队长 克伦威尔 .

“女王？”克伦威尔上尉喊道。

" ['gɒli] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [kruː] .
" Golly ! " exclaimed his crew .
" 发誓 ! " 惊呼 他的 全体人员 .

“我的天哪！”他的船员们惊呼道。

" [jes] ; [tuː] [æz; əz] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [g'ɜːlz][æz; əz] [jʊd] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] .
" Yes ; two as fine - looking girls as you'd want to see .
" 是的 ; 二 作为 美好的 - 寻找 女孩们 作为 你会 想 到 看 .

“是的；两个漂亮得无与伦比的女孩。”

[aɪm] ['paʊəf(ə)l] ['sɒri] [ðeɪ] [eɪnt] [hɪə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['welkəm] .
I'm powerful sorry they ain't here now to give you a royal welcome .
我是 强大的 对不起 他们 不是 这里 现在 到 给 你 一个 皇家 欢迎 .

我很遗憾他们现在不在，无法为您提供盛大的欢迎仪式。

['ðer] [gɒn] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] .
They're gone with the rest of the island and the rest of the subjects .
它们是 已消失 和 这 休息 的 这 岛 和 这 休息 的 这 主题 .

他们和岛上的其他人以及其他居民一起消失了。

[aɪ] [mɪs] - [ɪm] .
I miss ' em .
我 错过 - 呃 .

我想念他们。

" ['vɪktə(r)][ai] . [saɪd] .
" Victor I . sighed .
" 胜利者 我 . 叹了口气 .

维克多·I叹了口气。

[ðen] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] :

Then	he	resumed	after	a	pause	:
然后	他	恢复	后	一个	暂停	:

停顿片刻后，他继续说道：

" [ˈwɪmɪn] [ˈsɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈkjʊərɪəs] [θɪŋz] .

"	Women	certainly	are	the	curiousest	things	.
"	女性	当然	是	这	好奇心	事物	.

“女人真是最奇怪的生物。”

[ˈðer] [ðə; ði] [seɪm] [ˈevriweə(r)] .

They're	the	same	everywhere	.
它们是	这	相同的	到处	.

它们在各地都一样。

[laɪfs] [nəʊ] [gʊd] [wɪˈðaʊt] - [ɪm] ,

Life's	no	good	without	'	em	,
生活的	不	好的	没有	-	呃	,

没有他们，生活就不美好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪg] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] [waɪl] [jʊr; jər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] - [ɪm] .

and	they	plague	you	to	death	while	you're	trying	to	live	with	'	em	.
和	他们	瘟疫	你	到	死亡	尽管	你是	尝试	到	居住	和	-	呃	.

当你试图与它们共存时，它们会把你折磨致死。

[naʊ] , [ðeəz; ðəz] [ðəʊz] [tuː] [kwiːnz] .

Now	,	there's	those	two	queens	.
现在	,	有	那些	二	女王们	.

现在，就只剩下这两位女王了。

[aɪ] [lʌvd] [bəuθ] ,

I	loved	both	,
我	喜爱	两个都	,

我两个都喜欢。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð] - [ɪm] [lɑːst] [wiːk] [aɪ] [meɪd] - [ɪm] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [hʌt] .

and	yet	I	had	such	trouble	with	'	em	last	week	I	made	'	em	go	home	to	their	father's	hut	.
和	然而	我	有	这样的	麻烦	和	-	呃	最后的	星期	我	制成	-	呃	去	家	到	他们的	父亲的	小屋	.

然而，上周我跟他们相处得非常不愉快，我把他们赶回了他们父亲的小屋。

[eɪnt] [aɪ]

Ain't	I
不是	我

难道不是吗?

['sɒri] [ðeɪ] ['wʌznt] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [wen] [ðə; ði] [suˈːiːstər] [keɪm] !

sorry	they	wasn't	at	the	palace	when	the	sou'easter	came	!
对不起	他们	不是	在	这	宫殿	什么时候	这	东南	来了	!

很遗憾，复活节来临时他们不在宫殿里!

" [haʊ] [dɪd][aɪ][get] - [ɪm] ?

"	How	did	I	get	'	em	?
"	如何	做过	我	得到	-	呃	?

我是怎么得到它们的?

[əʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Oh	,	they	were
哦	,	他们	是

哦，他们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ai][fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] [tɔː'tiːə] .
given to me when I first came to Tortilla .
给定 到 我 什么时候 我 第一的 来了 到 玉米饼 .

这是我刚到托蒂利亚时收到的。

[juː; jʊ] [siː] , [wen] [ai][gɒt] [θrəʊd] [ʌp][hɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] ['neɪtɪvz] ,
You see , when I got throwed up here there was a family of natives ,
你 看 , 什么时候 我 得到 扔 向上 这里 那里 曾是 一个 家庭 的 本地人 ,

你看，我被扔到这里的时候，这里有一户当地人家。

[eɪt] [ɪn][ɔːl] — [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [θriː] [d'ɔːtəz] ,
eight in all — the old man , the old woman , three daughters ,
八 在 全部 — 这 老的 男人 , 这 老的 女士 , 三 女儿们 ,

一共八个人——老人、老妇人、三个女儿、

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] [bɔɪz] .
the husband of one of them and two young boys .
这 丈夫 的 一 的 他们 和 二 年轻的 男孩们 .

其中一位妻子的丈夫和两个年幼的儿子。

[ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [huː] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][nəʊ] ['hʌzbəndz] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃaɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]
The two girls who didn't have no husbands took a shine to me as soon as
这 二 女孩们 WHO 没有 有 不 丈夫们 采取 一个 闪耀 到 我 作为 很快 作为
[ai] [keɪm] [ænd; ənd][dæd][dʒʌst] [pɑːst] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][bəuθ] .
I came and dad just passed me along to both .
我 来了 和 爸爸 只是 通过了 我 沿着 到 两个都 .

我一到家，那两个还没结婚的女孩就对我特别有好感，爸爸就把我介绍给了她们俩。

[ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [di'kleim] [maɪ'self] [kɪŋ] .
That was before I declaimed myself King .
那 曾是 前 我 朗诵 我 国王 .

那是在我自立为王之前的事了。

[ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɪn] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ɔːl] [raɪt]
I was brought up in Sunday - school all right
我 曾是 带来 向上 在 星期日 - 学校 全部 正确的

我从小就在主日学校长大。

[ænd; ənd][ai] [noʊd] [wel] ['əʊnli] [tɜːrks] [ænd; ənd] ['mɔːmənz] [hæd; həd] [tuː] [waɪvz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
and I knowed well only Turks and Mormons had two wives at a time .
和 我 已知 出色地 仅有的 土耳其人 和 摩门教徒 有 二 妻子们 在 一个 时间 .

而且我很清楚，只有土耳其人和摩门教徒才会同时娶两个妻子。

[bʌt; bət] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [ə'fend] ['enibɒdi] , [səʊ][ai][dʒʌst] [tʊk] [bəuθ] .
But , under the circumstances , I couldn't offend anybody , so I just took both .
但 , 在下面 这 情况 , 我 不能 得罪 任何人 , 所以 我 只是 采取 两个都 .

但是，在这种情况下，我不能得罪任何人，所以我两个都收下了。

[juː'ʒeɪni] — [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ai] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʊk] [ænd; ənd] [kiːp] [haʊs] [aʊt]
Eugenie — that's the name I give her — she could cook and keep house out
尤金妮 — 那就是 这 姓名 我 给 她 — 她 可以 厨师 和 保持 房子 出去
[ɒv; əv] [saɪt] .
of sight .
的 视线 .

尤金妮——这是我给她起的名字——她会做饭，而且能把家务活打理得井井有条。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] — [mə'ri:] [ˌæntwə'net] — [wɒz; wəz][ðə; ði][kj'u:təst][ænd; ənd] [su:n] [hæd; həd][ðə; ði]

The	little	one	—	Marie	Antoinette	—	was	the	cutest	and	soon	had	the
这	小的	一	—	玛丽	安托瓦内特	—	曾是	这	最可爱	和	很快	有	这

[bɪgɪst] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] .

biggest	corner	of	my	heart	.
最大	角落	的	我的	心	.

小的那个——玛丽·安托瓦内特——最可爱，很快就占据了我心中最大的位置。

[ðæts] [wɒt] [gɒt] [ˌem 'i:]['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] .

That's	what	got	me	into	trouble	.
那就是	什么	得到	我	进入	麻烦	.

这就是我惹上麻烦的原因。

[ju:; jʊ] [si:] , [nju:] [kləʊðz] [wɒz; wəz] [skeəs] [ɒn] [tɔ:'ti:ə] ,

You	see	,	new	clothes	was	scarce	on	Tortilla	,
你	看	,	新的	衣服	曾是	稀少	在	玉米饼	,

你看，在托蒂利亚岛上，新衣服很稀缺。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][maɪ][əʊld][seɪl][tu:; tə] [mə'ri:] [ˌæntwə'net] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌndeɪ]

and	when	I	gave	a	bit	of	my	old	sail	to	Marie	Antoinette	for	a	Sunday
和	什么时候	我	给予	一个	少量	的	我的	老的	帆	到	玛丽	安托瓦内特	为了	一个	星期日

- [gəʊ] - [tu:; tə] - ['mi:tɪn] - [dres] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [nʌn] [tu:; tə] [ju:'ʒeɪni] [ðeə(r)]['əʊldɪst]['sɪstə(r)]

-	go	-	to	-	meetin	'	dress	and	didn't	give	none	to	Eugenie	their	oldest	sister
-	去	-	到	-	会议	-	裙子	和	没有	给	没有任何	到	尤金妮	他们的	最老	姐姐

[pʊt] [ðə; ði]['dev(ə)l]['ɪntu:] [ju:'ʒeɪni:z] [hed] .

put	the	devil	into	Eugenie's	head	.
放	这	魔鬼	进入	尤金妮的	头	.

当我把一块旧帆布给了玛丽·安托瓦内特做一件星期天去参加聚会的礼服，却没给尤金妮一件时，她们的大姐就把魔鬼灌输给了尤金妮。

[ʃi:; ʃi] " — —

She	"	—	—
她	"	—	—

她" -

[ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] [rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [kwi:nz] [wɒz; wəz] [kʌt] [ʃɔ:t] [baɪ][ə; eɪ]

The	further	recital	of	the	tale	of	a	pair	of	queens	was	cut	short	by	a
这	更远	独奏会	的	这	故事	的	一个	一对	的	女王们	曾是	切	短的	经过	一个

['terəb(ə)l] ['rɔ:rɪŋ] .

terrible	roaring	.
糟糕的	咆哮	.

关于两位女王的故事正要继续讲述时，突然传来一声可怕的咆哮，打断了叙述。

[ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔ:f] [brəʊk] [lu:s] [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntu:][ðə; ði] [beɪ] [wɪð]

A	piece	of	the	island	behind	the	wharf	broke	loose	and	sank	into	the	bay	with
一个	片	的	这	岛	在后面	这	码头	打破	松动的	和	沉没	进入	这	湾	和

[ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [ðæt] [pʊt][ðə; ði] ['tʌkəˌhəʊ] [ɪn]['daɪə(r)]['perəl] .

a	suddenness	that	put	the	Tuckahoe	in	dire	peril	.
一个	突然	那	放	这	塔卡霍	在	可怕的	危险	.

码头后面的岛屿的一部分突然脱落并沉入海湾，使塔卡霍号陷入了极度危险之中。

[ðə; ði] [weɪv] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ɪn'gʌlfɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪkə(r)][ɒv; əv][lænd] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌgaɪ]

The	wave	that	followed	the	engulfing	of	an	acre	of	land	lifted	the	little	bugeye
这	海浪	那	随后	这	吞噬	的	一个	英亩	的	土地	抬起	这	小的	大眼

[ænd; ənd] ['nɪəli] [kæp'saɪzd][ˌaɪ 'ti:] ,

and	nearly	capsized	it	,
和	几乎	倾覆	它	,

淹没一英亩土地后产生的巨浪将这架小型飞机托起，几乎使其倾覆。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['rɪpɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:f] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ðə; ði]['mɔ:rɪŋz; 'mʊərɪŋz]

at	the	same	time	ripping	the	wharf	to	pieces	and	snapping	the	moorings
在	这	相同的	时间	撕裂	这	码头	到	件	和	啪啪	这	系泊

.

:

.

与此同时，码头被撕成碎片，系泊绳也被扯断。

['kæptɪn] ['krɒmwel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ni:grəʊ] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['tɪlə(r)][ænd; ənd] [sək'si:dɪd] [ɪn]

Captain	Cromwell	and	his	negro	sprang	to	the	tiller	and	succeeded	in
队长	克伦威尔	和	他的	黑人	弹簧	到	这	耕耘机	和	成功了	在

['stedi] [hɜ:(r); hə(r)] .

steadying	her	.
稳定	她	.

克伦威尔船长和他的黑奴跳到舵柄上，成功地稳住了船身。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə]

When	they	had	time	to
什么时候	他们	有	时间	到

当他们有时间的时候

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[lʊk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t]

look	about	them	they	saw	the	red	-	headed	King	in	the	water	a	hundred	feet
看	关于	他们	他们	锯	这	红色的	-	标题	国王	在	这	水	一个	百	脚

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

他们环顾四周，发现红发国王在一百英尺外的水里。

['swɪmɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .

swimming	for	what	was	left	of	his	kingdom	.
游泳	为了	什么	曾是	左边	的	他的	王国	.

他奋力游向他残存的王国。

" [kʌm] ['nɪərə(r)] ; [aɪl] [θrəʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][laɪn] , " ['ʃaʊtɪd] ['kæptɪn] ['krɒmwel] .

"	Come	nearer	;	I'll	throw	you	a	line	,	"	shouted	Captain	Cromwell	.
"	来	更近	; 患病的		扔	你	一个	线	,	"	喊叫	队长	克伦威尔	.

“过来，我给你抛根线，”克伦威尔上尉喊道。

" [nəʊ] ; [aɪl] [stɪk] [tu:; tə][maɪ] ['kɪŋdəm] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['vɪktə(r)][ai] . , ['eɪliəs]['pɛ.lɛg] [tɪmrɑ:d] .

"	No	;	I'll	stick	to	my	kingdom	,	"	answered	Victor	I	.	,	alias	Peleg	Timrod	.
"	不	; 患病的		戳	到	我的	王国	,	"	回答	胜利者	我	.	,	别名	佩莱格	蒂姆罗德	.

“不，我会坚守我的王国，”维克托一世（又名佩莱格·提姆罗德）回答道。

" [jʊd] ['betə(r)] [ʃɪə(r)] [ɒf] ; [jʊl] [hɪt][ə; eɪ]['kɒrəl] [ri:f] [ɔ:(r)][get] [drɔ:n] ['ʌndə(r)] .

"	You'd	better	sheer	off	;	you'll	hit	a	coral	reef	or	get	drawn	under	.
"	你会	更好的	透明	离开	;	你会	打	一个	珊瑚	礁	或者	得到	绘制	在下面	.

你最好赶紧离开；你会撞上珊瑚礁或者被卷入水下。

" [ðə; ði] - ['mɑ:stə(r)] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gʊd] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ɔ:dəd] [dʒɒn]

"	The	Tuckahoe's	master	saw	that	it	was	good	advice	,	and	he	ordered	John
"	这	-	掌握	锯	那	它	曾是	好的	建议	,	和	他	订购	约翰

['wɒʃɪŋtən] [tu:; tə] [hɔɪst] [seɪl] .

Washington	to	hoist	sail	.
华盛顿	到	提升	帆	.

“塔卡霍号的船长认为这是一个好建议，于是命令约翰·华盛顿升帆起航。”

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,

By	the	time	this	was	done	they	were	a	quarter	of	a	mile	out	in	the	bay	,
经过	这	时间	这	曾是	完毕	他们	是	一个	四分之一	的	一个	英里	出去	在	这	湾	,

等他们完成这一切时，他们已经驶出了海湾四分之一英里远。

[ænd; ənd]['vɪktə(r)][aɪ] . , [wet] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] , [wɒz; wəz] [ə'gen] [ɒn][hɪz; ɪz] ['terə] ['fɜːrmə] .

and	Victor	I	.	,	wet	and	dripping	,	was	again	on	his	terra	firma	.
和	胜利者	我	.	,	湿的	和	滴落	,	曾是	再次	在	他的	大地	公司	.

维克托一世浑身湿透，滴着水，又回到了他的陆地上。

" [ˌgʊd'baɪ] , " [jeld] [ðə; ði] [beɪ] ['kæptɪn] .

"	Goodbye	,	"	yelled	the	bay	captain	.
"	再见	,	"	大喊	这	湾	队长	.

“再见！”海湾船长喊道。

" [baɪ] - [baɪ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['nɒnʃələntli] .

"	Bye	-	bye	,	"	returned	the	King	,	nonchalantly	.
"	再见	-	再见	,	"	返回	这	国王	,	漫不经心地	.

“再见，”国王漫不经心地回答道。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [spek] [ɒn][ðə; ði][strænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] ['aɪlənd] ,

And	soon	he	was	but	a	speck	on	the	strand	of	the	floating	island	,
和	很快	他	曾是	但	一个	斑点	在	这	链	的	这	漂浮的	岛	,

很快，他就变成了漂浮岛屿沙滩上的一个小黑点。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [gʊd] ['prəʊgres] ['saʊθwəd] .

which	was	making	good	progress	southward	.
哪个	曾是	制作	好的	进步	向南	.

它向南推进进展顺利。

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [tɔː'tiːə] [kiː] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [beɪ] .

For	half	an	hour	Tortilla	Key	was	visible	in	the	bay	.
为了	一半	一个	小时	玉米饼	钥匙	曾是	可见的	在	这	湾	.

在海湾中可以看到托蒂拉岛半个小时。

['kæptɪn] ['krɒmwel] [ænd; ənd][dʒɒn] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'siːsɪŋli] ,

Captain	Cromwell	and	John	watched	it	unceasingly	,
队长	克伦威尔	和	约翰	观看	它	不停地	,

克伦威尔上尉和约翰不停地注视着它。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [rɪ'liːvd] [æz; əz][ðə; ði] ['bʌgaɪ] [skʌd] ['nɪərə(r)] [həʊm]

the	latter	growing	more	and	more	relieved	as	the	bugeye	scudded	nearer	home
这	后者	生长	更多的	和	更多的	松了口气	作为	这	大眼	疾驰	更近	家

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [frɒm; fræm][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['mɑːv(ə)l] .

and	farther	from	the	moving	marvel	.
和	更远	从	这	移动	奇迹	.

随着“大眼”号飞机飞速靠近家，远离移动的奇迹，后者也越来越感到轻松。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [beɪ] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['dɒtɪd] [wɪð] [smɔːl] [ɔː(r)] [lɑːdʒ] ['ves(ə)lz] ,

Strange	to	relate	,	over	the	bay	,	usually	dotted	with	small	or	large	vessels	,
奇怪的	到	涉及	,	超过	这	湾	,	通常	虚线	和	小的	或者	大的	船只	,

说来奇怪，在海湾上，通常点缀着大小不一的船只，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['stiːmə(r)] [ɔː(r)] ['seɪlɪŋ] [krɑːft][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]

there	was	no	steamer	or	sailing	craft	to	be	seen	up	to	the	time	that	the
那里	曾是	不	汽船	或者	帆船	工艺	到	是	已见	向上	到	这	时间	那	这

[bʌntʃ] [ɒv; əv] [tɔːl] [pɑːmz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [spek] [ɒf] [ə'næpəlɪs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['faɪnəli] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]

bunch	of	tall	palms	became	a	speck	off	Annapolis	and	was	finally	lost	in	the
束	的	高的	棕榈树	成为	一个	斑点	离开	安纳波利斯	和	曾是	最后	丢失的	在	这

[saʊθ] [hə'raɪz(ə)n] .

south	horizon	.
南	地平线	.

直到那片高大的棕榈树变成安纳波利斯附近的一个小点，最终消失在南方的地平线上，才出现了一艘汽船或帆船。

[ðɪs] ['evɪdəntli] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʌkəˌhəʊ] .

This	evidently	suggested	a	line	of	action	to	the	master	of	the	Tuckahoe	.
这	显然	建议	一个	线	的	行动	到	这	掌握	的	这	塔卡霍	.

这显然给塔卡霍号船长指明了一条行动路线。

" [dʒɒn] ['wɒʃɪŋtən] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [hi:; hi] ['mʌstə] [hɪz; ɪz] [kru:] [ɑ:ft] [ænd; ənd] [ə'drest]

"	John	Washington	,	"	he	said	,	as	he	mustered	his	crew	aft	and	addressed
"	约翰	华盛顿	,	"	他	说	,	作为	他	集结	他的	全体人员	后部	和	已解决

[ˌaɪ 'ti:] ['stɜ:nli] ,

it	sternly	,
它	严厉地	,

“约翰·华盛顿，”他一边说着，一边把船员们召集到船尾，语气严厉地对他们说道。

" [doʊnt] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [bri:ð] [ə; eɪ] [wɜ:d]

"	don't	you	ever	breathe	a	word
"	不	你	曾经	呼吸	一个	单词

你一个字都别说出口。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ə'baʊt] [ðæt] ['floʊtɪn] - ['aɪlənd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] , [ɔ:(r)] [aɪl] [skɪn] [ju:; jʊ] [ə'laɪv] . "

about	that	floatin	'	island	to	a	living	soul	,	or	I'll	skin	you	alive	.	"
关于	那	漂浮	-	岛	到	一个	活的	灵魂	,	或者	患病的	皮肤	你	活	.	"

“胆敢把那座漂浮岛的事告诉任何一个活人，我就把你活剥了。”

" ['gɒli] , [kæp] .

"	Golly	,	Cap	.
"	发誓	,	帽	.

“哎呀，船长。”

[dʒɪm] , [ju:; jʊ] [nəʊz] [aɪ] [eɪnt] . "

Jim	,	you	knows	I	ain't	.	"
吉姆	,	你	知道	我	不是	.	"

吉姆，你知道我不是。

" [wel] , [jʊd] ['betə(r)] [nɒt] ,

"	Well	,	you'd	better	not	,
"	出色地	,	你会	更好的	不是	,

“那你最好别这么做。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [fəʊks] [ɪz] ['laɪəb(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [præt] - [stri:t] [sə'lu:n]

because	folks	is	liable	to	think	we	made	a	round	of	Pratt	-	street	saloons
因为	各位	是	容易	到	思考	我们	制成	一个	圆形的	的	普拉特	-	街道	酒吧

[ə'fɔ:] [wi:; wi] [bɔ:dɪd] [ðə; ði] ['tʌkəˌhəʊ] . "

afore	we	boarded	the	Tuckahoe	.	"
之前	我们	登机	这	塔卡霍	.	"

因为人们可能会认为我们在登上塔卡霍号之前，先在普拉特街的酒吧里转悠了一圈。”

" [deɪ] - - ['el'el] [θɪŋk] [wi:z] ['laɪəz] , [kæp] .

"	Dey	sutt'nly	'	ll	think	we's	liars	,	Cap	.
"	戴伊	-	-	二	思考	我们是	说谎者	,	帽	.

“他们肯定会认为我们是骗子，船长。”

[dʒɪm] . "

Jim	.	"
吉姆	.	"

吉姆。

" [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wɪl] , [dʒɒn] .
" They certainly will , John .
" 他们 当然 将要 , 约翰 .

“他们肯定会这么做，约翰。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ['kæptɪn] ['krɒmwel] [skænd] [ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpəz] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz]
" For a week Captain Cromwell scanned the daily papers anxiously for news
" 为了 一个 星期 队长 克伦威尔 扫描 这 日常的 文件 焦虑地 为了 消息
[ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði][kwɪə(r)] ['derəlɪkt] .
of the progress of the queer derelict .
的 这 进步 的 这 酷儿 废弃的 .

“整整一周，克伦威尔上尉焦急地翻阅着每日报纸，等待着那个古怪流浪汉的最新进展。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] , [wɪð] ['iːkwəl][ˌkjʊəriˈɒsəti] , [dʒɒn] ['wɒʃɪŋtən] ['vɪzɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [hiː; hi]
And each day , with equal curiosity , John Washington visited him to learn what he
和 每个 天 , 和 平等的 好奇心 , 约翰 华盛顿 到访 他 到 学习 什么 他
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

约翰·华盛顿每天都怀着同样的好奇心去拜访他，尽可能多地了解他的情况。

" [θɔːt] [æz; əz] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['maʊt] [ə; eɪ] [bʌmpt] [ʌp] [daʊn] ['nɔːfək] [weɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kruː] .
" Thought as how it mout a bumped up down Norfolk way , " said the crew .
" 想法 作为 如何 它 嘴 一个 撞 向上 向下 诺福克 方式 , " 说 这 全体人员 .

“想想它是如何沿着诺福克方向颠簸起来的，”船员们说道。

" [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] ['hæznt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" No , it hasn't , " replied the Captain .
" 不 , 它 还没有 , " 回复 这 队长 .

“不，还没有，”船长回答道。

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['tʃeɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [naʊ] . "
" I guess it must be chasing up and down the ocean now . "
" 我 猜测 它 必须 是 追逐 向上 和 向下 这 海洋 现在 . "

“我猜它现在一定在大海上来回追逐吧。”

" ['gɒli] , [kæp] .
" Golly , Cap .
" 发誓 , 帽 .

“哎呀，船长。”

[dʒɪm] , [bʌt; bət][dæt] [dɪə] [wɒz; wəz] ['paʊəf(ə)l] [kwɪə(r)] . "
Jim , but dat dere was powerful queer . "
吉姆 , 但 数据 德雷 曾是 强大的 酷儿 . "

吉姆，但那件事很古怪。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] , [dʒɒn] , [juːv] ['nevə(r)][təʊld] ['eni] [wʌn] — [nɒt]['iːv(ə)n]['laɪzə] ? "
" Are you sure , John , you've never told any one — not even Liza ? "
" 是 你 当然 , 约翰 , 你已经 绝不 讲述 任何 一 — 不是 甚至 莉莎 ? "

“约翰，你确定你从来没告诉过任何人——甚至连莉莎都没告诉过吗？”

" [gəʊ] - [wei] , ['kæpən] , [wɑː] - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [spəʊz] [aɪz] [gwaɪn] [tel] [diː][əʊld] ['wʊmən] ?
" Go ' way , Cap'n , wha ' for you s'pose I'se gwine tell de old woman ?
" 去 - 方式 , 船长 , 世界卫生大会 - 为了 你 假设 伊塞 格温 告诉 德 老的 女士 ?

“走开，船长，你以为我要告诉那个老太太什么？”

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] .
" But he had .
" 但 他 有 .

但他确实有。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['nærətɪv] , [æz; əz][sˈɜːkjʊlˌeɪtɪd][ɪn] ['iːstən] - [ʃɔː(r)] ['kæbinz] ,

And	her	narrative	,	as	circulated	in	Eastern	-	Shore	cabins	,
和	她	叙述	,	作为	流通	在	东	-	支撑	小木屋	,

而她在东海岸小屋里流传的叙述是：

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɑːstli] [mɔː(r)] ['muːvɪŋ] [teɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ˌʌn'vɑːnɪʃt] [truːθ] [æz; əz][juː; jʊ]

was	a	vastly	more	moving	tale	than	the	simple	unvarnished	truth	as	you
曾是	一个	非常	更多的	移动	故事	比	这	简单的	未经修饰的	真相	作为	你

比起简单直白的真相，这则故事要感人得多。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	know	it	.
和	我	知道	它	.

我知道这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ðə; ði] [greɪt]

Alexander	the	Great
亚历山大	这	伟大的

亚历山大大帝

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [lʌvd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌæntwə'net] [ɪk'sept] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [prə'naʊnst]

Alexander	loved	everything	about	Antoinette	except	her	too	pronounced
亚历山大	喜爱	一切	关于	安托瓦内特	除了	她	也	发音

['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] .

fondness	for	the	romantic	.
喜爱	为了	这	浪漫的	.

亚历山大喜欢安托瓦内特的一切，除了她过于沉迷于浪漫情怀这一点。

[ðæt] [pə'tɜːbd] [hɪm] ['greɪtli] .

That	perturbed	him	greatly	.
那	忐忑	他	非常	.

这让他非常不安。

['nəʊbədi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][ˌsentɪ'ment(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl][mɔː(r)][ðæn; ðən][dɪd]

Nobody	liked	to	be	sentimental	with	a	pretty	girl	more	than	did
无人	喜欢	到	是	感伤的	和	一个	漂亮的	女孩	更多的	比	做过

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .

Alexander	.
亚历山大	.

没有人比亚历山大更喜欢对漂亮女孩表达爱意。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [skwiːz] [ˌæn.twɑː'nɛts] [hænd]['slaɪli][æt; ət] [fɔːrdz] [ɔː(r)][ðə; ði] [ə'kædəmi] [wen] [ə; eɪ] "

If	he	could	squeeze	Antoinette's	hand	slyly	at	Ford's	or	the	Academy	when	a	"
如果	他	可以	挤	安托瓦内特的	手	狡猾地	在	福特的	或者	这	学院	什么时候	一个	"

[dɑːk] [siːn] " [wɒz; wəz][ɒn] ,

dark	scene	"	was	on	,
黑暗的	场景	"	曾是	在	,

如果他能在福特电影公司或学院上演"黑暗场景"时偷偷握住安托瓦内特的手，

[ænd; ənd][get][ə; eɪ] [swiːt] ['ɑːnsərɪŋ] ['preʃə(r)] ;

and	get	a	sweet	answering	pressure	;
和	得到	一个	甜的	回答	压力	;

并获得甜蜜的回应压力；

[ɪf] [hiː; hi] [ˌendʒɪ'nɪəd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['draɪvɪŋ]

if	he	engineered	his	arm	about	her	undisturbed	when	he	took	her	driving
如果	他	工程	他的	手臂	关于	她	未受干扰	什么时候	他	采取	她	驾驶

[ɒn]['druːɪd] ['hɪlz] [ʌn'laɪtɪd] [rəʊdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [naɪt] ;

on	Druid	Hill's	unlighted	roads	of	a	summer	night	;
在	德鲁伊	丘陵	未点亮	道路	的	一个	夏天	夜晚	;

如果他在夏夜驾车行驶在德鲁伊山没有路灯的道路上时，能毫无阻碍地将手臂搂在她身边；

[ɪf] [hiː; hi] ['hæzəd] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [kɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] ,

if	he	hazarded	an	occasional	kiss	on	her	warm	,
如果	他	危险的	一个	偶然	吻	在	她	温暖的	,

如果他偶尔冒险亲吻她温暖的肌肤，

['tʃeri] - [red] [lɪps][æz; əz] [ðeɪ] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [steps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

cherry	-	red	lips	as	they	lingered	in	the	parting	on	the	front	steps	of	her
樱桃	-	红色的	嘴唇	作为	他们	徘徊不去	在	这	离别	在	这	正面	步骤	的	她

['hɑːləm] - ['ævənjuː] [həʊm] — [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] ['eni] [əd'maɪərɪŋ]['lʌvə(r)][kʊd; kəd] [wel]

Harlem	-	avenue	home	—	he	was	as	pleased	as	any	admiring	lover	could	well
哈莱姆区	-	大街	家	—	他	曾是	作为	高兴	作为	任何	钦佩	情人	可以	出色地

[biː; bi] .

be	.
是	.

当他们分开时，樱桃红的嘴唇在她位于哈莱姆大道上的家门前的台阶上停留了片刻——他像任何一个爱慕她的恋人一样感到高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn] [ðæt] [dʌl] , [prə'zeɪɪk]['dʒɜːmən] - [striːt] ['ɒfɪs] , ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]

And	the	next	day	in	that	dull	,	prosaic	German	-	street	office	,	pictures	of
和	这	下一个	天	在	那	乏味的	,	平淡无奇	德语	-	街道	办公室	,	图片	的

[ˌæntwə'net] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɑːft] ,

Antoinette	as	she	laughed	,
安托瓦内特	作为	她	笑了	,

第二天，在那间位于德国街道上单调乏味的办公室里，挂着安托瓦内特开怀大笑的照片。

[ɒv; əv] [ˌæntwə'net] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ləʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [braʊn] [aɪz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [kɪs] ,

of	Antoinette	as	she	lowered	her	clear	brown	eyes	after	that	kiss	,
的	安托瓦内特	作为	她	降低	她	清除	棕色的	眼睛	后	那	吻	,

安托瓦内特在那个吻后，垂下了她清澈的棕色眼睛。

[wʊd] [θrʌst] [ðəm'selvz] [məʊst] [ɪm'pɜːtɪnəntli] ['ɪntuː] [iːtʃ] [peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg]['ledʒə(r)][hiː; hi]

would	thrust	themselves	most	impertinently	into	each	page	of	the	big	ledger	he
会	推力	他们自己	最多	无礼地	进入	每个	页	的	这	大的	账簿	他

[hæd; həd][tuː; tə][pəʊst] .

had	to	post	.
有	到	邮政	.

他们会非常无礼地把自己塞进他必须张贴的那本大账簿的每一页里。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ˌæntwə'net] [frɒm; frəm][ˌælɪg'zændərz] ['vjuːpɔɪnt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

The	trouble	,	however	,	with	Antoinette	from	Alexander's	viewpoint	was	that	she
这	麻烦	,	然而	,	和	安托瓦内特	从	亚历山大的	观点	曾是	那	她

[wɒz; wəz][mɔː(r)][rəʊ'mæntɪk][ðæn; ðən] [ðæt] .

was	more	romantic	than	that	.
曾是	更多的	浪漫的	比	那	.

然而，从亚历山大的角度来看，安托瓦内特的问题在于她比这更浪漫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['trʌstɪŋ] ['lɪt(ə)l][dɪə(r)][ænd; ənd] [ə'laʊ]

It	was	all	right	for	her	to	be	a	trusting	little	dear	and	allow
它	曾是	全部	正确的	为了	她	到	是	一个	信任	小的	亲爱的	和	允许

[hɪm][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [kɪs] [ɔː(r)] [hʌg] .

him	the	occasional	kiss	or	hug	.
他	这	偶然	吻	或者	拥抱	.

她天真无邪，偶尔允许他亲吻或拥抱一下，这没什么错。

[bʌt; bət][nəʊ] [ə'dɔ:rə] [laɪks] [tu:; tə][bi:; bi][təʊld] [ðæt] [hi:; hi] ['dʌznt] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [aɪ'di:əl] ,

But	no	adorer	likes	to	be	told	that	he	doesn't	come	up	to	the	lady's	ideal	,
但	不	崇拜者	点赞	到	是	讲述	那	他	不	来	向上	到	这	女士的	理想的	,

但是，没有哪个爱慕者喜欢被告知自己达不到女士的理想标准。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ˌæntwə'net] [hæd; həd] ['pleɪnli] ['gɪv(ə)n][ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][tu:; tə]

and	that	was	what	Antoinette	had	plainly	given	Alexander	to
和	那	曾是	什么	安托瓦内特	有	显然	给定	亚历山大	到

[ˌʌndə'stænd] [ɪn] [ðəʊz] ['moments] [wen] ,

understand	in	those	moments	when	,
理解	在	那些	时刻	什么时候	,

而这正是安托瓦内特在那一刻明确地想让亚历山大明白的：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[spɜ:d] [ɒn][baɪ][ðə; ði] [kɪs] [ɔ:(r)][ðə; ði] [hʌg] ,

spurred	on	by	the	kiss	or	the	hug	,
受到刺激	在	经过	这	吻	或者	这	拥抱	,

受亲吻或拥抱的刺激，

[hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)] ['tru:li] [hɪz; ɪz]['əʊnli][ænd; ənd] [əʊn] .

he	had	sought	to	make	her	more	truly	his	only	and	own	.
他	有	寻求	到	制作	她	更多的	真的	他的	仅有的	和	自己的	.

他一直努力让她真正成为他的唯一，属于他自己。

" [ðə; ði][mæn][aɪ] ['mæri] , " [vau] [ðə; ði] ['dɑ:lɪŋ] [ˌæntwə'net] , " [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['hɪərəʊ] .

"	The	man	I	marry	,	"	vowed	the	darling	Antoinette	,	"	must	be	a	hero	.
"	这	男人	我	结婚	,	"	发誓	这	亲爱的	安托瓦内特	,	"	必须	是	一个	英雄	.

“我嫁的男人，”可爱的安托瓦内特发誓说，“必须是一位英雄。”

[jʊr; jər] [dʒʌst][æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['feləʊ] .

You're	just	an	ordinary	fellow	.
你是	只是	一个	普通的	同伴	.

你只是个普通人。

[jʊr; jər] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][aɪ] [nəʊ] , [ænd; ənd][aɪ][laɪk][ju:; jʊ] ['ɔ:fli] [mʌtʃ] .

You're	better	than	the	rest	I	know	,	and	I	like	you	awfully	much	.
你是	更好的	比	这	休息	我	知道	,	和	我	喜欢	你	非常	很多	.

你比我认识的其他人都优秀，我非常喜欢你。

[bʌt; bət][ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [dɪə(r)] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [twɪst] [tu:; tə][ðə; ði][tɒp]

But	Alexander	,	dear	,	"	and	she	gave	a	little	twist	to	the	top
但	亚历山大	,	亲爱的	,	"	和	她	给予	一个	小的	捻	到	这	顶部

['bʌt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

button	of	his	coat	,
按钮	的	他的	外套	,

“可是亚历山大，亲爱的，”她一边说着，一边轻轻地拧了拧他外套最上面的纽扣。

" [aɪ][dəʊnt] [lʌv] [ju:; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [ʃəʊn] [jɔ:'self] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][bəʊld]

"	I	don't	love	you	,	because	you	have	never	shown	yourself	capable	of	bold
"	我	不	爱	你	,	因为	你	有	绝不	所示	你自己	有能力的	的	大胆的

[di:dz] [ɔ:(r)] [breɪv] ['ækʃ(ə)nz] .

deeds	or	brave	actions	.
契约	或者	勇敢的	行动	.

“我不爱你，因为你从未表现出能够做出大胆的举动或勇敢的行为。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wʊmən] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['wɜ:ʃɪp] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [kæn; kən][du:; də] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

I	am	woman	enough	to	worship	a	man	who	can	do	things	of	that	kind	.
我	是	女士	足够的	到	崇拜	一个	男人	WHO	能	做	事物	的	那	种类	.

我身为女人，足以崇拜能做到那种事的男人。

[ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [ɪz][nɒt] [ded] .

The	age	of	chivalry	is	not	dead	.
这	年龄	的	骑士精神	是	不是	死的	.

骑士精神的时代并未消亡。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['hɪərəʊz][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪm] ['ɔːfli] [fɒnd][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

There	are	heroes	in	this	world	,	and	though	I'm	awfully	fond	of	you	,
那里	是	英雄	在	这	世界	,	和	尽管	我是	非常	喜爱	的	你	,

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ,

Alexander	,
亚历山大	,

这世上确实有英雄，虽然我非常喜欢你，亚历山大，

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl][aɪ] [miːt] [maɪ][aɪ'diːəl] .

I'm	going	to	wait	until	I	meet	my	ideal	.
我是	去	到	等待	直到	我	见面	我的	理想的	.

我要等到遇到我的理想伴侣。

" [ðen] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [wʊd] [haɪ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['gɪlmɔːr] - [striːt] [həʊm] [ænd; ənd]

"	Then	Alexander	would	hie	himself	to	his	Gilmor	-	street	home	and
"	然后	亚历山大	会	嗨	他自己	到	他的	吉尔莫	-	街道	家	和

[kɜːs] [hɪz; ɪz] [lʌk] .

curse	his	luck	.
诅咒	他的	运气	.

“然后亚历山大就会飞奔回他在吉尔莫街的家，咒骂自己的运气。”

[wɒt] [kʊd; kəd][ə; eɪ][pleɪn] , [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] , ['wɜːkədeɪ] [klɑːk] [duː; də][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

What	could	a	plain	,	unassuming	,	workaday	clerk	do	in	the	way	of	being	a
什么	可以	一个	清楚的	,	谦逊	,	日常工作	职员	做	在	这	方式	的	存在	一个

['hɪərəʊ] ?

hero	?
英雄	?

一个平凡、不起眼、普通的职员，能做些什么来成为英雄呢?

[weə(r)] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ɒv; əv]['perəl][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Where	did	he	have	opportunities	of	meeting	situations	of	peril	in	which	he
在哪里	做过	他	有	机会	的	会议	情况	的	危险	在	哪个	他

[kʊd; kəd] [pruːv] [hɪz; ɪz]['vælə(r)] ?

could	prove	his	valor	?
可以	证明	他的	勇气	?

他曾在哪些危急情况下有机会展现自己的勇气?

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['iːvnɪŋz] [wen] [ˌæntwə'net] [wækst] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [hɜː(r); hə(r)]

One	of	those	evenings	when	Antoinette	waxed	confidential	and	revealed	her
一	的	那些	晚上	什么时候	安托瓦内特	打蜡	机密的	和	揭晓	她

[truː] [θɔːts] — ['iːvnɪŋz] [reə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

true	thoughts	—	evenings	rare	,	because	,
真的	想法	—	晚上	稀有的	,	因为	,

那是一个难得的夜晚，安托瓦内特敞开心扉，吐露了她的真实想法——这样的夜晚并不多见，因为

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

as	a	rule	,
作为	一个	规则	,

通常情况下，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fensɪŋ] - [wɪð] [tʌŋ] [ænd; ənd] [aɪz] — [ʃiː; ʃi] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði]

she	was	fencing	coquettishy	with	tongue	and	eyes	—	she	acknowledged	that	the
她	曾是	击剑	-	和	舌头	和	眼睛	—	她	已确认	那	这

['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][aɪ'diːəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ,

nearest	approach	to	her	ideal	that	she	had	ever	seen	was	a	handsome	,
最近的	方法	到	她	理想的	那	她	有	曾经	已见	曾是	一个	英俊的	,

她卖弄风情，眼神妩媚——她承认，她见过的最接近她理想形象的人，是一个英俊的男人。

[laɪð] [jʌŋ] [ət'læntɪk] ['sɪti] [laɪf] [gɑːd] .
lithe young Atlantic City life guard .
轻盈 年轻的 大西洋 城市 生活 警卫 .

身姿矫健的年轻大西洋城救生员。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌvælju'eɪʃn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sʌn] - [brɒnzd] ,
She put such a valuation upon the courage of this sun - bronzed ,
她 放 这样的 一个 估值 之上 这 勇气 的 这 太阳 - 古铜色 ,

她如此珍视这位晒成古铜色的男子的勇气，

[red] - [ʃɜːt] [ə'dəʊnɪs] [ðæt] [ˌælɪg'zændərz] ['dʒeləsi] [rəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːmɪŋ] [pɔɪnt] .
red - shirted Adonis that Alexander's jealousy rose to the fuming point .
红色的 - 衬衫 阿多尼斯 那 亚历山大的 妒忌 玫瑰 到 这 怒气冲冲 观点 .

身穿红衫的阿多尼斯让亚历山大的嫉妒之火熊熊燃烧。

[ðeə(r)] [prest] [ə'pɒn] [hɪm] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] - [baɪ] - [ðə; ði] - [siː] ,
There pressed upon him the notion of going to the City - by - the - Sea ,
那里 按下 之上 他 这 概念 的 去 到 这 城市 - 经过 - 这 - 海 ,

在那里，他萌生了去海滨城市的想法。

['aɪðə(r)] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðɪs] [ə'prɒksɪmət] [aɪ'diːəl] [tuː; tə] ['mɔːt(ə)l] ['kɒmbæt] [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['emjuleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
either to challenge this approximate ideal to mortal combat or of emulating his
任何一个 到 挑战 这 近似 理想的 到 凡人 战斗 或者 的 模拟 他的
[tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [ə; eɪ]
choice of occupation and working a
选择 的 职业 和 在职的 一个

要么以生死决斗来挑战这个近似的理想，要么效仿他选择的职业并从事相关工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['laɪfbəʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['reskjuː] - [laɪn] [hɪm'self] .
lifeboat and a rescue - line himself .
救生艇 和 一个 救援 - 线 他自己 .

他自己带着救生艇和救援绳。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
Then he reflected that , after all ,
然后 他 反映 那 , 后 全部 ,

然后他想到，毕竟，

[hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [klɑːk] [ɪn] ['bɔːltɪmɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ded] ['hɪərəʊ] [ɪn] [ðə; ði]
he would rather be a live clerk in Baltimore than a dead hero in the
他 会 相当 是 一个 居住 职员 在 巴尔的摩 比 一个 死的 英雄 在 这
['restləs] ['əʊʃ(ə)n] [sɜːf] .
restless ocean surf .
不安 海洋 冲浪 .

他宁愿在巴尔的摩做一名普通的店员，也不愿在波涛汹涌的大海上做一名死去的英雄。

" [ɪts] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bleɪmd] ['nɒv(ə)lz] , " ['mʌtə] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [ɪn] [hɪz; ɪz]
" It's all the fault of those blamed novels , " muttered Alexander , in his
" 它是 全部 这 过错 的 那些 被指责 小说 , " 低声说道 亚历山大 , 在 他的
[rɒθ] .
wrath .
愤怒 .

“这都是那些被指责的小说的错！”亚历山大愤怒地低声说道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fɪld] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ðæt] ['sɪli] [træʃ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [spɔɪld] [ðə; ði]

"	She	has	filled	up	her	head	with	that	silly	trash	until	she	has	spoiled	the
"	她	有	已填	向上	她	头	和	那	愚蠢的	垃圾	直到	她	有	被宠坏了	这

['faɪnɪst][gɜːl][ɒn] [ɜːθ] .

finest	girl	on	earth	.
最好的	女孩	在	地球	.

“她满脑子都是那些愚蠢的垃圾，以至于把世界上最好的女孩都宠坏了。”

" [hiː; hi]['nevə(r)] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['leksɪŋtən] [striːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə]

"	He	never	met	her	on	Lexington	street	that	she	was	not	on	her	way	to
"	他	绝不	遇见	她	在	列克星敦	街道	那	她	曾是	不是	在	她	方式	到

[ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['iːnɒk] [præt] ['laɪbrəri] ,

or	from	the	Enoch	Pratt	Library	,
或者	从	这	以诺	普拉特	图书馆	,

“他从未在列克星敦街上遇到过她，而她当时不是正要去或离开伊诺克·普拉特图书馆。”

[ɔː(r)][wɒz; wəz] ['kærɪɪŋ] [həʊm] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [bɪt][ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʊkˌstɔːrz] .

or	was	carrying	home	the	latest	bit	of	fiction	from	the	bookstores	.
或者	曾是	携带	家	这	最新的	少量	的	小说	从	这	书店	.

或者正从书店里拎着最新出版的小说回家。

[ðə; ði][əʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [ə'laɪk] [fed] [hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [skɒt] , [ðə; ði]['eldə(r)] [dju'maː] ,

The	old	and	the	new	alike	fed	her	imagination	—	Scott	,	the	elder	Dumas	,
这	老的	和	这	新的	同样	美联储	她	想像力	—	斯科特	,	这	长老	大仲马	,

[ðə; ði] [kɪŋ] ['ɑːθə(r)] [rəu'mænsiz] ,

the	King	Arthur	romances	,
这	国王	亚瑟	浪漫故事	,

无论是古典作品还是现代作品，都激发了她的想象力——斯科特、老杜马、亚瑟王传奇故事，

['stænli] ['weɪmən] , ['æntəni] [həʊp] , ['hæli] [ɜːr'mɪni] [raɪvz] , ['lɔːrə] [dʒiːn] ['lɪbi] , ['bɜːθə] [em] . [kleɪ]

Stanley	Weyman	,	Anthony	Hope	,	Hallie	Erminie	Rives	,	Laura	Jean	Libbey	,	Bertha	M	.	Clay
斯坦利	韦曼	,	安东尼	希望	,	哈莉	埃尔米妮	河流	,	劳拉	让	利比	,	伯莎	M	.	黏土

,

,

斯坦利·韦曼、安东尼·霍普、哈莉·埃尔米妮·里夫斯、劳拉·简·利比、伯莎·M·克莱

['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] — [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][net] , ['tæblɔɪdz][fɔː(r); fə(r)]

Mrs	.	Alexander	—	all	were	fish	for	her	net	,	tabloids	for
太太	.	亚历山大	—	全部	是	鱼	为了	她	网	,	小报	为了

[hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .

her	mental	digestion	.
她	精神的	消化	.

亚历山大夫人——对她来说，所有人都是她渔网中的鱼，都是她精神消化的八卦小报。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [wei] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɒb] [rɔi] , [ə; eɪ]['rəʊmiəʊ] ,

"	If	she	had	her	way	,	she	would	make	me	a	Rob	Roy	,	a	Romeo	,
"	如果	她	有	她	方式	,	她	会	制作	我	一个	抢	罗伊	,	一个	罗密欧	,

“如果她能如愿，她会把我塑造成罗伯·罗伊，一个罗密欧。”

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv] ['zɛndə] , [ə; eɪ][sɜː(r)][gæl] — [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ðæt] [əʊld] ['fɛloʊz]

a	Prisoner	of	Zenda	,	a	Sir	Gal	—	or	whatever	the	dickens	that	old	fellow's
一个	囚犯	的	曾达	,	一个	先生	加尔	—	或者	任何	这	狄更斯	那	老的	同伴们

[neɪm] [wɒz; wəz] ,

name	was	,
姓名	曾是	,

一个被囚禁在赞达岛的人，一个加尔爵士——或者不管那个老家伙叫什么名字，

" [vau] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [huː] , [ˌaɪ 'tiːm ʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [wɒz; wəz][nɒt] [strɒŋ]

"	vowed	Alexander	,	who	,	it	must	be	confessed	,	was	not	strong
"	发誓	亚历山大	,	WHO	,	它	必须	是	坦白	,	曾是	不是	强的

[ɒn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

on	literature	.
在	文学	.

亚历山大发誓说，他本人对文学并不精通。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] [ænd; ənd][mɔː(r)][hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] [ðæt] [naɪt] .

For	three	hours	and	more	he	lay	awake	on	his	bed	that	night	.
为了	三	小时	和	更多的	他	躺	醒	在	他的	床	那	夜晚	.

那天晚上，他躺在床上三个多小时都睡不着。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] ,

He	knew	the	length	of	time	,
他	知道	这	长度	的	时间	,

他知道时间的长度，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]

because	the	wind	was	from	the	east	and	brought	the	sound	of	the
因为	这	风	曾是	从	这	东方	和	带来	这	声音	的	这

['sɪti] [hɔːlz] [straɪk] [tuː; tə][hɪm] .

City	Hall's	strike	to	him	.
城市	大厅	罢工	到	他	.

因为风是从东边吹来的，把市政厅罢工的声音吹到了他耳边。

[haʊ] [tuː; tə][geɪn] [ˌæntwə'net] [ɪn] ['mærɪdʒ] ,

How	to	gain	Antoinette	in	marriage	,
如何	到	获得	安托瓦内特	在	婚姻	,

如何才能在婚姻中赢得安托瓦内特的芳心?

[haʊ] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)]['fænsi][ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

how	to	meet	her	fancy	of	what	a	man	ought	to	be	,
如何	到	见面	她	想要	的	什么	一个	男人	应该	到	是	,

如何满足她对理想男人的幻想?

[haʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɪərəʊ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ʌn'taɪmli] [feɪt] [ɪn][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] —

how	to	be	a	hero	without	an	untimely	fate	in	the	flower	of	his	youth	—
如何	到	是	一个	英雄	没有	一个	不合时宜	命运	在	这	花	的	他的	青年	—

[wɒz; wəz]['evə(r)]['lʌvə(r)][mɔː(r)] [pə'plekst] ,

was	ever	lover	more	perplexed	,
曾是	曾经	情人	更多的	困惑	,

如何在青春年华而不英年早逝的情况下成为英雄——这是所有恋人中最困惑的问题。

[mɔː(r)] ['wʌrid] !

more	worried	!
更多的	担心	!

更担心了!

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] .

The	next	morning	brought	his	deliverance	.
这	下一个	早晨	带来	他的	解救	.

第二天早上，他便获救了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][hiː; hi][held] [hɪm'self] [ɪn] [pleɪs] [ɒn] [tuː] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtbɔːd]

It	came	to	him	as	he	held	himself	in	place	on	two	inches	of	the	footboard
它	来了	到	他	作为	他	握住	他自己	在	地方	在	二	英寸	的	这	踏板

当他站在离踏板两英寸的地方保持平衡时，他突然明白了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['əʊpən][kɑː(r)] .

of	a	crowded	open	car	.
的	一个	挤	打开	车	.

一辆拥挤的敞篷车。

[ə; eɪ][kwɪə(r)] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)][sælˈveɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['hændɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] ['lʌvə(r)] !

A	queer	spot	for	salvation	to	be	handed	to	a	despairing	lover	!
一个	酷儿	点	为了	救恩	到	是	递交	到	一个	绝望	情人	!

一个奇特的救赎之地，献给绝望的爱人！

[jet] [sælˈveɪʃ(ə)n][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɒd] [pə'fɔːmənsɪz] .

Yet	salvation	is	accustomed	to	odd	performances	.
然而	救恩	是	习惯	到	奇怪的	表演	.

然而，救赎往往以奇特的方式呈现。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'tiː] [pɒpt] ['ɪntuː][ˌælɪg'zændərz][maɪnd][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðæt] [hiː; hi] ['tʃʌkl]

In	this	instance	it	popped	into	Alexander's	mind	so	unexpectedly	that	he	chuckled
在	这	实例	它	爆裂	进入	亚历山大的	头脑	所以	不料	那	他	轻笑

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['siːtɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [θɪŋk] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ]

and	made	a	seated	individual	think	Alexander	was	reading	the
和	制成	一个	坐着	个人	思考	亚历山大	曾是	阅读	这

[dʒəʊks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['peni] ['peɪpə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

jokes	of	his	penny	paper	over	his	shoulder	.
笑话	的	他的	一分钱	纸	超过	他的	肩膀	.

这时，亚历山大突然想到了这个笑话，这让他忍不住轻笑出声，让旁边坐着的人以为亚历山大正在偷看他肩膀上的便士报纸上的笑话。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][wɒz; wəz] ['sɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd]

As	a	matter	of	fact	,	Alexander	was	soaring	into	a	new	and
作为	一个	事情	的	事实	,	亚历山大	曾是	翱翔	进入	一个	新的	和

[ˌʌnɪk'splɔːd] [wɜːld] .

unexplored	world	.
未探索的	世界	.

事实上，亚历山大正翱翔于一个崭新而未知的世界。

[ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [laɪt] [wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [hɪm] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['mædɪŋ] [kraʊd] .

A	great	white	light	was	leading	him	far	from	the	madding	crowd	.
一个	伟大的	白色的	光	曾是	领导	他	远的	从	这	疯狂	人群	.

一道耀眼的白光引领他远离了喧嚣的人群。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['ɔːltənˌeɪtɪd] [wɪð] ['hevi] ['θɪŋkɪŋ] .

For	three	days	chuckling	alternated	with	heavy	thinking	.
为了	三	天	轻笑	交替	和	重的	思维	.

三天来，笑声和沉思交替出现。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'grəʊst] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm]

His	mind	was	so	engrossed	with	the	probability	of	his	deliverance	from
他的	头脑	曾是	所以	全神贯注	和	这	可能性	的	他的	解救	从

[ðə; ðɪ]['traɪəlz][ænd; ənd] [æŋ'zaɪətɪz] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə] [pliːz] [ˌæntwə'net] [ðæt] [wen] [hiː; hi]

the	trials	and	anxieties	of	trying	vainly	to	please	Antoinette	that	when	he
这	试验	和	焦虑	的	尝试	徒劳地	到	请	安托瓦内特	那	什么时候	他

[went] ,

went	,
去	,

他满脑子想的都是自己能否摆脱徒劳地取悦安托瓦内特的种种考验和焦虑，以至于当他离开时，

[baɪ] [ə'pɔɪntmənt] ,

by	appointment	,
经过	预约	,

需预约

[tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪ'lektrɪk] [pɑːk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['vɔːdəvɪl] [ʃəʊ] [hiː; hi] [keɪm] ['perələsli]

to	take	her	to	Electric	Park	to	see	the	vaudeville	show	he	came	perilously
到	拿	她	到	电的	公园	到	看	这	杂耍剧	展示	他	来了	危险地

[nɪə(r)] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

near	telling	her	all	about	it	.
靠近	讲述	她	全部	关于	它	.

他想带她去电子公园看歌舞杂耍表演，差点就把所有细节都告诉她了。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [sweɪn] [huː] [həʊps] [tuː; tə]['kæptʃə(r)][ə; eɪ] ['hezɪteɪtɪŋ] ['meɪdn] [wʊd] , [æz; əz]

And	that	to	the	swain	who	hopes	to	capture	a	hesitating	maiden	would	,	as
和	那	到	这	斯温	WHO	希望	到	捕获	一个	犹豫不决	少女	会	,	作为

['evri] ['mæskjəlɪn] [nəʊz] ,

every	masculine	knows	,
每一个	男性	知道	,

而对于一个希望俘获犹豫不决的少女芳心的年轻人来说，正如每个男人都知道的那样：

[hæv; həv] [biːn] ['feɪt(ə)l] .

have	been	fatal	.
有	到过	致命的	.

已造成致命后果。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌælɪg'zændərz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz][səʊ] [brˈnaɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]

As	it	was	,	Alexander's	countenance	was	so	benign	and	cheerful	that	the
作为	它	曾是	,	亚历山大的	面容	曾是	所以	良性	和	快乐	那	这

['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

little	lady	noticed	it	.
小的	女士	注意到	它	.

事实上，亚历山大的面容如此和蔼可亲、笑容满面，以至于那位小女士都注意到了。

" [juːv] [gɒt][ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɪm] ,

"	You've	got	a	surprise	for	me	,	I	know	,	"	she	declared	as	she	eyed	him	,
"	你已经	得到	一个	惊喜	为了	我	,	我	知道	,	"	她	声明	作为	她	眼睛	他	,

“我知道你给我准备了惊喜，”她一边打量着他一边说道。

['paʊtɪŋ] [məʊst] ['tʃɑːmɪŋli] .

pouting	most	charmingly	.
撅嘴	最多	迷人地	.

撅嘴的样子真是可爱极了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪt][səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , ['helpləs] ['mæskjəlɪn] ,

She	had	hit	so	near	the	truth	that	Alexander	,	helpless	masculine	,
她	有	打	所以	靠近	这	真相	那	亚历山大	,	无助	男性	,

['flaundə] .

floundered	.
挣扎	.

她所言如此接近真相，以至于无助的男性亚历山大不知所措。

" [en] — [en] — [nəʊ] .

"	N	—	n	—	no	.
"	N	—	n	—	不	.

“N—n—不。

[aɪ] — [aɪ] — [aɪ] ['hævnt] , " [hiː; hi] [vau] .

I	—	I	—	I	haven't	,	"	he	vowed	.
我	—	我	—	我	还没有	,	"	他	发誓	.

“我——我——我没有，”他发誓道。

" [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['brʌðərtən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['spɪrɪtɪdli] ;

"	Yes	,	you	have	,	Alexander	Brotherton	,	"	she	replied	,	spiritedly	;
"	是的	,	你	有	,	亚历山大	布拉瑟顿	,	"	她	回复	,	精神抖擞地	;

“是的，你有，亚历山大·布拉瑟顿，”她精神抖擞地回答道；

[ænd; ənd][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['krɒsɪŋ] ['hɑːləm] [skweə(r)] , ['həʊmwəd] [baʊnd] ,

and	at	midnight	as	they	were	crossing	Harlem	square	,	homeward	bound	,
和	在	午夜	作为	他们	是	过境	哈莱姆区	正方形	,	回家	边界	,

午夜时分，当他们穿过哈莱姆广场，踏上回家的路时，

[ʃiː; ʃi] ['snʌgl] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [kən'faɪdɪŋli] [ænd; ənd] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] [tuː; tə]

she	snuggled	up	to	him	confidingly	and	intimated	that	it	was	about	time	to
她	依偎着	向上	到	他	悄悄地	和	暗示	那	它	曾是	关于	时间	到

[tel] [hɜː(r); hə(r)] .

tell	her	.
告诉	她	.

她悄悄地依偎在他身边，暗示说是时候告诉她了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['wiːkənd] .

Alexander	weakened	.
亚历山大	减弱	.

亚历山大体力下降了。

[wen] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪz] - [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl][ɪz] - [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['prɪti] [ænd; ənd]

When	a	fellow	is	24	and	a	girl	is	22	and	unusually	pretty	and
什么时候	一个	同伴	是	-	和	一个	女孩	是	-	和	异常地	漂亮的	和

['wɪnsəm] ,

winsome	,
迷人的	,

当一个男人24岁，一个女人22岁，而且长得格外漂亮迷人时，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [mʌst; məst][biː; bi]['ædəmənt][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [trɪk] [ɒv; əv] ['snʌglɪŋ] [ʌp] .

his	heart	must	be	adamant	to	withstand	that	little	trick	of	snuggling	up	.
他的	心	必须	是	坚定不移	到	经受	那	小的	诡计	的	依偎	向上	.

他的心一定很坚定，才能抵挡住依偎这种小伎俩。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [gɑːspt] ,

Alexander	gasped	,
亚历山大	倒吸一口气	,

亚历山大倒吸了一口气。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][gɑːsp] [geɪnd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt]

but	with	the	gasp	gained	sense	enough	to	see	he	couldn't	tell	her	about
但	和	这	喘气	获得	感觉	足够的	到	看	他	不能	告诉	她	关于

[ðə; ði] " [greɪt] [waɪt] [laɪt] .

the	"	great	white	light	.
这	"	伟大的	白色的	光	.

但随着一声喘息，他终于恢复了理智，意识到自己不能告诉她关于"大白光"的事情。

" [ˌæntwə'net] , [gɜːl] [laɪk] , [wɒz; wəz] [mɪft] .

"	Antoinette	,	girl	like	,	was	miffed	.
"	安托瓦内特	,	女孩	喜欢	,	曾是	恼火	.

安托瓦内特像个小女孩一样，生气了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [wɪð] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [ænd; ənd][ɪn]

It	was	the	first	time	in	her	experience	with	Alexander	,	and	in
它	曾是	这	第一的	时间	在	她	经验	和	亚历山大	,	和	在

[fækt] [wɪð] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [ə'dɔːrə] ,

fact	with	several	other	adorers	,
事实	和	一些	其他	崇拜者	,

这是她与亚历山大交往以来，乃至与几位其他爱慕者交往以来，第一次发生这种情况。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [dɪ'vaɪs] [sək'sesfəli] .

that	she	had	not	been	able	to	operate	that	little	device	successfully	.
那	她	有	不是	到过	有能力的	到	操作	那	小的	设备	成功地	.

她一直没能成功操作那个小装置。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [kuːl] [wen] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] .

As	a	result	,	she	was	rather	cool	when	they	parted	.
作为	一个	结果	,	她	曾是	相当	凉爽的	什么时候	他们	分手了	.

因此，他们分手时，她表现得相当冷静。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [went] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

The	next	evening	Alexander	went	around	to	make	it	up	.
这	下一个	晚上	亚历山大	去	大约	到	制作	它	向上	.

第二天晚上，亚历山大四处弥补过错。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] " [krɔːl] , " [ɒv; əv] [kɔːs] .

He	had	to	"	crawl	,	"	of	course	.
他	有	到	"	爬行	,	"	的	课程	.

他当然得“爬”过去。

[ðeɪ] [ɔːl][duː; də] .

They	all	do	.
他们	全部	做	.

他们都这样做。

[ðə; ði][g'ɜːlz] [meɪk] [ðem; ðəm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

The	girls	make	them	do	it	.
这	女孩们	制作	他们	做	它	.

女孩们逼他们这么做。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə'pɒlədʒaɪzd] ['ɜːnɪstli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'levə)nθ] [taɪm] [ænd; ənd] [vau]

And	when	he	had	apologized	earnestly	for	the	eleventh	time	and	vowed
和	什么时候	他	有	道歉	切实	为了	这	第十一	时间	和	发誓

[wɪð] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [krɪs] - [krɒs] [ðæt] [ðeə(r)] ['riːəli] ['wʌznt] ['eni] ['siːkrət] ,

with	a	double	criss	-	cross	that	there	really	wasn't	any	secret	,
和	一个	双倍的	克里斯	-	叉	那	那里	真的	不是	任何	秘密	,

当他第十一次诚恳地道歉，并用双臂交叉发誓说真的没有什么秘密时，

[ˌæntwə'net] [wɒz; wəz] ['pɑːʃəli] ['mɔlifai] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl]

Antoinette	was	partially	mollified	and	allowed	Alexander	to	stay	until
安托瓦内特	曾是	部分	柔和的	和	允许	亚历山大	到	停留	直到

[pɑːst] - [ə'klɑːk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv] ['paʊtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] .

past	11	o'clock	without	a	recurrence	of	pouting	on	her	part	.
过去的	-	点钟	没有	一个	复发	的	撅嘴	在	她	部分	.

安托瓦内特的态度有所缓和，允许亚历山大待到晚上 11 点以后，没有再撅嘴闹脾气。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] ['hjuːmə(r)] [wen] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [keɪm]

The	next	night	she	was	in	a	lovely	humor	when	Alexander	came
这	下一个	夜晚	她	曾是	在	一个	迷人的	幽默	什么时候	亚历山大	来了

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

第二天晚上，亚历山大来访时，她心情很好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊz] [ænd; ənd] [hɒt] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['baɪɪŋ] - [æt; ət][ðə; ði] [drʌg] [stɔː(r)] [ɒn]

It	was	close	and	hot	,	and	,	after	buying	sondaes	at	the	drug	store	on
它	曾是	关闭	和	热的	,	和	,	后	购买	-	在	这	药品	店铺	在

[ðə; ði]['kɔːnə(r)] [bɪ'ləʊ] ,

the	corner	below	,
这	角落	以下	,

天气又热又近，我在楼下街角的药店买了冰淇淋圣代后，

[ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [səˈdʒestid] [ˈraɪdɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈstrəʊlɪŋ] [əˈlɒŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Alexander	suggested	riding	out	and	strolling	along	some	of	the
亚历山大	建议	骑术	出去	和	漫步	沿着	一些	的	这

[pɑːðz] [ɒv; əv] [ˈdruːɪd] [hɪl] [pɑːk] .

paths	of	Druid	Hill	Park	.
路径	的	德鲁伊	爬坡道	公园	.

亚历山大建议骑马或沿着德鲁伊山公园的一些小路散步。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhʌmbli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [məʊst] [blaɪð] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] [wen] [ʃiː; ʃi]

He	put	it	humbly	,	but	he	was	most	blithe	and	joyous	when	she
他	放	它	谦卑地	,	但	他	曾是	最多	快乐的	和	欢乐	什么时候	她

[kənˈsent] .

consented	.
同意	.

他语气谦虚，但当她同意时，他却无比开心和喜悦。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [mɔːl; mæl] [ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊt] [leɪk] [hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)]

They	were	walking	up	the	Mall	on	their	way	to	the	boat	lake	half	an	hour
他们	是	步行	向上	这	购物中心	在	他们的	方式	到	这	船	湖	一半	一个	小时

[ˈleɪtə(r)] .

later	.
之后	.

半小时后，他们沿着林荫大道走向游船湖。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [dɑːk] [dʒʌst] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [nəʊ] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪə(r)] ,

It	was	dark	just	there	,	and	,	as	no	one	seemed	to	be	near	,
它	曾是	黑暗的	只是	那里	,	和	,	作为	不	一	似乎	到	是	靠近	,

那里一片漆黑，而且附近似乎没有人，

[ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [let] [hɪz; ɪz] [hænd] [stiːl] [əˈraʊnd] [ˌæn.twɑːˈnɛts] [ˈlɪt(ə)l]

Alexander	let	his	hand	steal	around	Antoinette's	little
亚历山大	让	他的	手	偷	大约	安托瓦内特的	小的

亚历山大的手悄悄地绕到了安托瓦内特的小手上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[weɪst] .

waist	.
腰部	.

腰部。

" [juː; jʊ] [ˈʃudnt] [duː; də] [ðæt] , " [sed] [ˌæntwəˈnet] [ˈslɪpɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] , [bʌt; bət] [nɒt]

"	You	shouldn't	do	that	,	"	said	Antoinette	slipping	away	from	him	,	but	not
"	你	不应该	做	那	,	"	说	安托瓦内特	滑倒	离开	从	他	,	但	不是

[ˈæŋgrəli] .

angrily	.
愤怒地	.

“你不应该那样做，”安托瓦内特一边说着一边悄悄离开他，但语气并不生气。

" [wɪr] [nɒt] [ɪnˈgeɪdʒd] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

"	We're	not	engaged	,	you	know	.	"
"	是	不是	已订婚的	,	你	知道	.	"

“我们还没订婚呢，你知道的。”

" [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] , " [əˈsɜːtɪd] [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [ˈɑːdntli] .

"	I'd	like	to	be	,	"	asserted	Alexander	ardently	.
"	ID	喜欢	到	是	,	"	断言	亚历山大	热切地	.

“我愿意，”亚历山大热情地断言道。

[wɒt] ['ɑːnsə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [gest] [æt; ət] ,

What	answer	she	would	have	made	can	only	be	guessed	at	,
什么	回答	她	会	有	制成	能	仅有的	是	猜对了	在	,

她会如何回答，我们只能猜测。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [tuː] ['mʌskjələ(r)] ['feloʊz] [spræŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

for	just	at	this	moment	two	muscular	fellows	sprang	in	front	of	them
为了	只是	在	这	片刻	二	肌肉发达的	伙伴们	弹簧	在	正面	的	他们

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] .

from	behind	a	tree	.
从	在后面	一个	树	.

就在这时，两个肌肉发达的家伙从树后跳到他们面前。

[ɪn][ðə; ði] [fjuː] [ɑːk] - [laɪt] [reɪz] [ðæt] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [ləʊ] - ['hæŋɪŋ] [lɪmz] [ˌæntwə'net] [kʊd; kəd] [siː]

In	the	few	arc	-	light	rays	that	penetrated	the	low	-	hanging	limbs	Antoinette	could	see
在	这	很少	弧	-	光	射线	那	渗透	这	低的	-	绞刑	四肢	安托瓦内特	可以	看

[ðæt] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [mɑːskt] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [held] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

that	both	were	masked	and	that	one	held	a	pistol	at	her	.
那	两个都	是	戴面具	和	那	一	握住	一个	手枪	在	她	.

透过低垂树枝的几缕弧光，安托瓦内特看到两人都戴着面具，其中一人还用手枪指着她。

[ˌæntwə'net] [bækt] [kləʊz] [tuː; tə][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ænd; ənd] [skriːmd] .

Antoinette	backed	close	to	Alexander	and	screamed	.
安托瓦内特	支持的	关闭	到	亚历山大	和	尖叫	.

安托瓦内特退到亚历山大身边，尖叫起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] , ['lʌsti] [skriːm] , [fɑː(r)][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]

It	was	a	good	,	lusty	scream	,	far	stronger	than	Alexander
它	曾是	一个	好的	,	好色的	尖叫	,	远的	更强	比	亚历山大

[hæd; həd] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪ'mɪtɪŋ] .

had	thought	her	capable	of	emitting	.
有	想法	她	有能力的	的	发射	.

那是一声响亮而充满欲望的尖叫，远比亚历山大想象中她能发出的要响亮得多。

" [hænd]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd] ['væljuəblz] , " ['grʌfli] [sed] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [hɪm]

"	Hand	over	your	money	and	valuables	,	"	gruffly	said	the	companion	of	him
"	手	超过	你的	钱	和	贵重物品	,	"	粗声粗气地	说	这	伴侣	的	他

[huː] [held] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

who	held	the	pistol	.
WHO	握住	这	手枪	.

“把你的钱财和贵重物品交出来，”持枪男子的同伴粗声粗气地说。

[ˌæntwə'net] [kʊd; kəd] [fiːl] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['dʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [grəʊ]

Antoinette	could	feel	Alexander	double	his	fists	and	his	muscles	grow
安托瓦内特	可以	感觉	亚历山大	双倍的	他的	拳头	和	他的	肌肉	生长

[hɑːd] .

hard	.
难的	.

安托瓦内特能感觉到亚历山大握紧了拳头，肌肉也变得坚硬起来。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tuː] ['haɪweɪmən] .

He	started	toward	the	two	highwaymen	.
他	开始	朝向	这	二	强盗	.

他朝那两个强盗走去。

" [doʊnt] !

"	Don't	!
"	不	!

“不！

[doʊnt] !
don't **!**
不 !

不!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪm] .
" **she** **cried** **,** **as** **she** **threw** **her** **arms** **around** **him** **.**
" 她 哭 , 作为 她 扔 她 武器 大约 他 .

她哭着扑进他的怀里。

" [ðel] [kɪl] [juː; jʊ] !
" **They'll** **kill** **you** **!**
" 他们会 杀 你 !

他们会杀了你!

" [bʌt; bət][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [hiːd] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] .
" **But** **Alexander** **heeded** **her** **not** **.**
" 但 亚历山大 听从了 她 不是 .

但亚历山大没有理会她。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [spræŋ] [dɪ'tɜːmɪndli] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [peə(r)] .
Instead **,** **he** **pushed** **her** **aside** **and** **sprang** **determinedly** **at** **the** **other** **pair** **.**
反而 , 他 推动 她 旁边 和 弹簧 坚定地 在 这 其他 一对 .

相反，他一把推开她，果断地扑向了另外两人。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [hiː; hi] [nɒkt] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [ænd; ənd] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði]
With **his** **left** **hand** **he** **knocked** **up** **the** **pistol** **and** **caused** **it** **to** **fall** **to** **the**
和 他的 左边 手 他 敲门 向上 这 手枪 和 导致 它 到 落下 到 这
[graʊnd] .
ground **.**
地面 .

他用左手将手枪碰了一下，使它掉在了地上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [bləʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ðæt] ['stægəd] [ðə; ði]
With **his** **right** **he** **delivered** **a** **swinging** **blow** **on** **the** **shoulder** **that** **staggered** **the**
和 他的 正确的 他 发表 一个 摇摆 吹 在 这 肩膀 那 交错 这
['ʌðə(r)] ['feləʊ] .
other **fellow** **.**
其他 同伴 .

他用右手狠狠地击中对方的肩膀，打得对方踉跄了一下。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [peə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [rɪ'zɪstəns] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [dɑːtɪd] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði]
Apparently **the** **pair** **had** **not** **expected** **resistance** **,** **for** **they** **darted** **off** **in** **the**
显然 这 一对 有 不是 预期的 反抗 , 为了 他们 飞镖 离开 在 这
['ʃædəʊz] ,
shadows **,**
阴影 ,

显然，两人并未预料到会遇到抵抗，于是他们迅速躲进了阴影中。

[wɪð] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [ɪn] [stɜːn] [pə'sjuːt] .
with **Alexander** **in** **stern** **pursuit** **.**
和 亚历山大 在 船尾 追逐 .

亚历山大紧追不舍。

" [doʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] , " [kɔːld] [ˌæntwə'net] ['ægənaɪzɪŋli] .
" **Don't** **leave** **me** **alone** **,** **"** **called** **Antoinette** **agonizingly** **.**
" 不 离开 我 独自的 , " 称为 安托瓦内特 痛苦地 .

“别丢下我一个人，”安托瓦内特痛苦地喊道。

['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['daɪə(r)]
Visions **of** **dire**
愿景 的 可怕的

可怕的景象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['perəl][tuː; tə] [dɪ'strest] ['wʊmənhʊd] [liːpt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [frɒm; frəm][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv]
peril to distressed womanhood leaped into her brain from a score of
危险 到 苦恼 女性 跳跃 进入 她 脑 从 一个 分数 的
['feɪvərɪt] ['nɒv(ə)lz] .
favorite novels .
最喜欢的 小说 .

她脑海中浮现出许多她最喜欢的小说中关于女性困境的描写。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['kɪdnæpt] [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [ɪn][sʌm; səm] [dɑːk] ['taʊə(r)] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ʃɒt]
She might be kidnapped and confined in some dark tower — she might be shot
她 可能 是 被绑架 和 受限 在 一些 黑暗的 塔 — 她 可能 是 射击
[daʊn] [frɒm; frəm] ['æmbʊʃ] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] — [bʌt; bət] ,
down from ambush — she might — but ,
向下 从 伏击 — 她 可能 — 但 ,

她可能会被绑架并囚禁在某个黑暗的高塔里——她可能会遭到伏击并被射杀——她可能会——但是，

[ɑː] , [naʊ] !
ah , now !
啊 , 现在 !

啊，现在！

[hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪsɪpeɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['daʊti] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][wɒz; wəz]
her fears were dissipated , for the doughty Alexander was
她 恐惧 是 消散 , 为了 这 强悍 亚历山大 曾是
[bæk] .
back .
后退 .

她的恐惧消散了，因为英勇的亚历山大回来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʌfɪŋ] [məʊst] [ˌʌnroʊ'mæntɪkli] ,
He was puffing most unromantically ,
他 曾是 抽气 最多 不浪漫地 ,

他喘气的姿势一点也不浪漫。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [ðæt] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] [səʊ]['væliənt] .
but was overjoyed at the turn that enabled him to show himself so valiant .
但 曾是 欣喜若狂 在 这 转动 那 已启用 他 到 展示 他自己 所以 英勇 .

但他对这一转机感到无比欣喜，因为这让他能够展现出如此英勇的一面。

['sevrəl] ['strendʒər] [hæd; həd] [biːn] [ə'træktɪd] [baɪ] [ˌæn.twɑː'nɛts] [skriːm] .
Several strangers had been attracted by Antoinette's scream .
一些 陌生人 有 到过 吸引 经过 安托瓦内特的 尖叫 .

安托瓦内特的尖叫声吸引了几个陌生人。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['sætɪsfaɪd][ðeə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][baɪ][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .
Alexander satisfied their curiosity by a modest recital of the incident .
亚历山大 使满意 他们的 好奇心 经过 一个 谦虚的 独奏会 的 这 事件 .

亚历山大简单地讲述了这件事，满足了他们的好奇心。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ðə; ði] [ə'dɔːrɪŋ] [ˌæntwə'net] ['həʊldɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
And then with the adoring Antoinette holding close to him he turned away .
和 然后 和 这 崇拜 安托瓦内特 保持 关闭 到 他 他 转向 离开 .

然后，在深爱着他的安托瓦内特的拥抱下，他转身离开了。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strendʒər] [stɒpt] [hɪm] .
One of the strangers stopped him .
一 的 这 陌生人 停止 他 .

其中一个陌生人拦住了他。

" [juːv] [left] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You've	left	the	pistol	,	"	he	said	.
"	你已经	左边	这	手枪	,	"	他	说	.

“你把手枪落下了，”他说。

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] !

"	By	George	!
"	经过	乔治	!

“我的天哪！”

[səʊ][aɪ][dɪd] , " [sed] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .

so	I	did	,	"	said	Alexander	.
所以	我	做过	,	"	说	亚历山大	.

“所以我照做了，”亚历山大说。

" [doʊnt] [teɪk] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] , " [sed] [ˌæntwə'net] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .

"	Don't	take	that	awful	thing	,	"	said	Antoinette	with	a	shudder	.
"	不	拿	那	可怕	事物	,	"	说	安托瓦内特	和	一个	不寒而栗	.

“别拿那可怕的东西，”安托瓦内特打了个寒颤说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [praɪz] ['trəʊfi] , " [sed] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ,

"	It	will	be	a	prize	trophy	,	"	said	Alexander	,
"	它	将要	是	一个	奖	杯	,	"	说	亚历山大	,

“这将是一座奖杯，”亚历山大说。

[ænd; ənd] [ˌæntwə'net] [wɪð] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [wɒz; wəz] ['kɒntent] .

and	Antoinette	with	this	point	of	view	was	content	.
和	安托瓦内特	和	这	观点	的	看法	曾是	内容	.

安托瓦内特对此感到满意。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [laɪt] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['wepən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Under	the	first	light	he	showed	the	weapon	to	her	.
在下面	这	第一的	光	他	显示	这	武器	到	她	.

在第一缕阳光下，他把武器展示给她看。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [ɪn'spektɪd]

She	needed	to	be	encouraged	to	handle	the	pistol	,	but	finally	she	inspected
她	需要	到	是	鼓励	到	处理	这	手枪	,	但	最后	她	检查

[ˌaɪ 'tiː] ['kləʊsli] .

it	closely	.
它	密切	.

她需要别人鼓励才能拿起手枪，但最终她还是仔细地检查了它。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'nɪʃlz] — - [ə; eɪ] . [biː] . - — [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'kleəd] .

"	It	has	your	initials	—	'	A	.	B	.	'	—	on	it	,	"	she	suddenly	declared	.
"	它	有	你的	首字母	—	-	一个	.	B	.	-	—	在	它	,	"	她	突然	声明	.

“上面有你的名字缩写——‘AB’，”她突然说道。

" [waɪ] [səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , " ['stæmə] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .

"	Why	so	it	has	,	"	stammered	Alexander	.
"	为什么	所以	它	有	,	"	结结巴巴	亚历山大	.

“为什么会这样呢？”亚历山大结结巴巴地问道。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [ə'duː][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

Without	further	ado	he	put	the	revolver	in	his	pocket	.
没有	更远	阿多	他	放	这	左轮手枪	在	他的	口袋	.

他二话没说就把左轮手枪放进口袋里。

" ['hædnt] [ju:; jʊ] ['betə(r)] [tel] [ðə; ði] [pɑ:k] ['geɪtmən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] ? " [ɑ:skt] [ˌæntwə'net]

"	Hadn't	you	better	tell	the	park	gateman	about	the	outrage	?	"	asked	Antoinette
"	之前没有	你	更好的	告诉	这	公园	门警	关于	这	暴行	?	"	问	安托瓦内特

['prez(ə)ntli] .

presently	.
目前	.

“你难道不应该把这件令人愤慨的事告诉公园的门卫吗？”安托瓦内特过了一会儿问道。

" [nəʊ] ; [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['waɪzə(r)][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] , " [rɪ'tɜ:nd]

"	No	;	I	think	it	wiser	to	keep	it	out	of	the	papers	,	"	returned
"	不	;	我	思考	它	更明智	到	保持	它	出去	的	这	文件	,	"	返回

[ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .

Alexander	.
亚历山大	.

“不，我认为最好不要让这件事见报。”亚历山大回答道。

" ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] , [wɪð] [nəʊ] ['sɪəriəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

"	After	all	,	it	was	only	a	little	incident	,	with	no	serious	consequences	.
"	后	全部	,	它	曾是	仅有的	一个	小的	事件	,	和	不	严肃的	结果	.

“毕竟，这只是一起小事件，并没有造成严重后果。”

" [bʌt; bət] [ˌæntwə'net] [dɪd] [nɒt] [rɪ'gɑ:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]

"	But	Antoinette	did	not	regard	it	in
"	但	安托瓦内特	做过	不是	看待	它	在

但安托瓦内特并不认为这.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ðæt] [lait] .

that	light	.
那	光	.

那束光。

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vælərəs] [di:d] ,

To	her	it	was	a	valorous	deed	,
到	她	它	曾是	一个	英勇的	契据	,

在她看来，这是英勇的行为。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'hɜ:st] [hɜ:(r); hə(r)] [vju:] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [həʊm] .

and	she	rehearsed	her	view	of	it	all	the	way	home	.
和	她	排练	她	看法	的	它	全部	这	方式	家	.

她一路都在回想自己对这件事的看法。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ]['hɪərəʊ] , [maɪ][fɜ:st]['hɪərəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [praʊd]

"	You	are	my	hero	,	my	first	hero	,	"	she	said	to	the	proud
"	你	是	我的	英雄	,	我的	第一的	英雄	,	"	她	说	到	这	自豪的

[ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [stu:p] ,

Alexander	on	her	stoop	,
亚历山大	在	她	哈腰	,

“你是我的英雄，我的第一个英雄，”她对站在她家门廊上骄傲的亚历山大说。

[ænd; ənd] ['ri:tʃɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃi:; ʃi] [ɪm'pʌlsɪvli] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['wɔ:rmɪst] [kɪs] [hi:; hi]

and	reaching	up	to	his	face	she	impulsively	gave	him	the	warmest	kiss	he
和	到达	向上	到	他的	脸	她	冲动地	给予	他	这	最温暖	吻	他

[hæd; həd]['evə(r)] [sɪ'kjʊəd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .

had	ever	secured	from	her	.
有	曾经	安全	从	她	.

她情不自禁地抬起头，凑到他脸前，给了他一个她有生以来最温暖的吻。

[ðə; ði]['hɪərəʊ] ['bɪznəs] ['wʌznt] [səʊ][bæd]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

The	hero	business	wasn't	so	bad	after	all	.
这	英雄	商业	不是	所以	坏的	后	全部	.

英雄这行其实也没那么糟糕。

[sʌm; səm] ['iːvnɪŋz] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] ['strəʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .

Some	evenings	later	they	were	again	strolling	in	the	park	.
一些	晚上	之后	他们	是	再次	漫步	在	这	公园	.

几天后的傍晚，他们又在公园里散步了。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sməʊk] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [æz; əz] [ðeɪ]

Alexander	had	received	permission	to	smoke	a	cigarette	as	they
亚历山大	有	已收到	允许	到	抽烟	一个	卷烟	作为	他们

[wɔːkt] ,

walked	,
步行	,

亚历山大获准边走边抽烟。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [briːz] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] .

but	could	not	light	it	in	the	breeze	that	was	blowing	.
但	可以	不是	光	它	在	这	微风	那	曾是	吹	.

但在微风中却无法点燃它。

" [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] , " [hiː; hi] ['faɪnəli] [sed] ,

"	Wait	a	moment	,	little	girl	,	"	he	finally	said	,
"	等待	一个	片刻	,	小的	女孩	,	"	他	最后	说	,

“等一下，小姑娘，”他终于开口说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [ə'saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] [triː] [trʌŋk] , [pə'hæps] ['fɔːti]

and	he	stepped	aside	to	the	protection	of	a	broad	tree	trunk	,	perhaps	forty
和	他	步	旁边	到	这	保护	的	一个	广阔	树	树干	,	也许	四十

[fiːt] [ə'weɪ] ,

feet	away	,
脚	离开	,

他侧身躲到一棵粗壮的树干后面，那棵树离他大概有四十英尺远。

['liːvɪŋ] [ˌæntwə'net] [ɒn][ðə; ði] [pɑːθ] .

leaving	Antoinette	on	the	path	.
离开	安托瓦内特	在	这	小路	.

留下安托瓦内特独自走在路上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][meɪn] - ['træv(ə)ld] [weɪ] [frɒm; frəm] ['mædɪsn] - ['ævənjuː] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n]

It	was	the	main	-	traveled	way	from	Madison	-	avenue	gate	to	the	Mansion
它	曾是	这	主要的	-	旅行	方式	从	麦迪逊	-	大街	门	到	这	大厦

[haʊs] ,

House	,
房子	,

这是从麦迪逊大道大门到州长官邸的主要通道。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][nɪə(r)] .

but	at	the	time	no	one	was	near	.
但	在	这	时间	不	一	曾是	靠近	.

但当时附近并没有其他人。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ][tɔːl][mæn] [luːm] [ʌp][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [ˌæntwə'net] [ænd; ənd] [siːzd]

Suddenly	,	however	,	a	tall	man	loomed	up	from	behind	Antoinette	and	seized
突然	,	然而	,	一个	高的	男人	迫近	向上	从	在后面	安托瓦内特	和	查获

[hɜː(r); hə(r)] ['ruːdli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] .

her	rudely	in	his	arms	.
她	粗鲁地	在	他的	武器	.

然而，突然间，一个高大的男人从安托瓦内特身后冒了出来，粗暴地将她搂入怀中。

" [ə; eɪ] [kɪs] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜːz] .

"	A	kiss	,	my	little	beauty	,	"	he	said	as	he	put	his	face	close	to	hers	.
"	一个	吻	,	我的	小的	美丽	,	"	他	说	作为	他	放	他的	脸	关闭	到	她的	.

“给我一个吻，我的小美人，”他一边说着，一边把脸凑近她的脸。

[ˌæntwə'net] [wʊd] [hæv; həv] [drɒpt] [wɪð] [fraɪt] [hæd; həd] [nɒt] [hɪz; ɪz] [fɜːm] [grɑːsp] [ʌp'held] [hɜː(r); hə(r)]

Antoinette	would	have	dropped	with	fright	had	not	his	firm	grasp	upheld	her
安托瓦内特	会	有	掉落	和	惊吓	有	不是	他的	公司	抓牢	维持	她

.

:

.

若非他紧紧抓住安托瓦内特，她恐怕早已吓得跌倒在地。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [skeəd] [tuː; tə] [skriːm] ,

She	was	too	scared	to	scream	,
她	曾是	也	害怕的	到	尖叫	,

她吓得说不出话来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hæv; həv] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'saɪd] .

but	she	did	have	presence	of	mind	enough	to	turn	her	face	aside	.
但	她	做过	有	在场	的	头脑	足够的	到	转动	她	脸	旁边	.

但她还是足够机智，把脸转向一边了。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [tɜːn] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

What	she	saw	when	she	did	turn	overjoyed	her	,
什么	她	锯	什么时候	她	做过	转动	欣喜若狂	她	,

她转过身看到的情景让她欣喜若狂。

[fɔː(r); fə(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ædʒəlɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [tɜːf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

for	Alexander	was	coming	agilely	over	the	turf	to	her
为了	亚历山大	曾是	未来	敏捷地	超过	这	草皮	到	她

['reskjuː] .

rescue	.
救援	.

亚历山大敏捷地越过草坪，前来营救她。

" [hɪə(r)] , [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] ['leɪdi] , [juː; jʊ] ['dɜːti] [welp] ! " [kraɪd] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [wen]

"	Here	,	let	go	of	that	lady	,	you	dirty	whelp	!	"	cried	Alexander	,	when
"	这里	,	让	去	的	那	女士	,	你	肮脏的	仔	!	"	哭	亚历山大	,	什么时候

[jet] [sʌm; səm] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] .

yet	some	paces	away	.
然而	一些	步幅	离开	.

“放开那个女人，你这肮脏的家伙！”亚历山大在几步开外喊道。

[ðə; ðɪ][mæn] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][həʊld][ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

The	man	relaxed	his	hold	on	her	,	but	,	instead	of	running	as	her
这	男人	轻松	他的	抓住	在	她	,	但	,	反而	的	跑步	作为	她

[həʊld] - [ʌp] [mæn] [hæd; həd] [dʌn] ,

hold	-	up	man	had	done	,
抓住	-	向上	男人	有	完毕	,

那男人放松了对她的控制，但是，他并没有像劫匪那样逃跑，

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] ['ɒnkʌmɪŋ] ['tʃæmpiən] .

he	turned	to	meet	the	oncoming	champion	.
他	转向	到	见面	这	即将到来的	冠军	.

他转身迎接迎面而来的冠军。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]

Alexander
亚历山大

亚历山大

[第101页]

[ˈgræpl] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [staʊt] [ˈtʌs(ə)l] .
grappled with him and there was a stout tussle .
缠斗 和 他 和 那里 曾是 一个 肥硕 争执 .

他与他扭打起来，双方展开了一场激烈的搏斗。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈeɪdʒɪz] [tuː; tə] [ˌæntwəˈnet] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪð] [tens] ,
It seemed ages to Antoinette , who was watching the struggle with tense ,
它 似乎 年龄 到 安托瓦内特 , WHO 曾是 观看 这 斗争 和 紧张 ,
[streɪnd] [aɪz] ,
strained eyes ,
紧张 眼睛 ,

对安托瓦内特来说，时间仿佛过了很久，她紧张而疲惫地注视着这场搏斗。

[bɪˈfɔː(r)] [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [baɪ] [ˈθrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈsʌltə]
before Alexander proved his redoubtability by throwing her insulter
前 亚历山大 已证实 他的 可畏性 经过 投掷 她 侮辱者
[ˈəʊvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] .
over on the grass .
超过 在 这 草 .

在亚历山大将侮辱她的人扔到草地上之前，他已经证明了自己的威猛。

" [əʊ] , [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] !
" Oh , Alexander !
" 哦 , 亚历山大 !

“哦，亚历山大！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [ænd; ənd] [rɪˈliːf] .
" she cried in exultation and relief .
" 她 哭 在 大喜 和 宽慰 .

她喜极而泣，如释重负。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [breɪv] !
" You are so strong and brave !
" 你 是 所以 强的 和 勇敢的 !

你真坚强勇敢！

" [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] , [ˈpæntɪŋ] , [sweld] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
" Alexander , panting , swelled his chest .
" 亚历山大 , 喘息 , 肿胀 他的 胸部 .

亚历山大气喘吁吁，挺起胸膛。

[sʌtʃ] [preɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gɜːl] [hiː; hi] [lʌvd] [wɒz; wəz] [laɪk] [dɪˈvaɪn] , [ɪnˈtʃɑːntɪŋ] [waɪn] .
Such praise from the girl he loved was like divine , enchanting wine .
这样的 称赞 从 这 女孩 他 喜爱 曾是 喜欢 神圣的 , 妖娆 葡萄酒 .

来自心爱女孩的赞美，对他来说就像是神仙酿造的美酒。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .
He took her to his bosom , as they say .
他 采取 她 到 他的 怀 , 作为 他们 说 .

正如人们常说的，他把她拥入怀中。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɒnd] [ɪmˈbreɪs] [wɒz; wəz] [kʌt] [ʃɔːt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsnɪkə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈɒnlʊkə(r)] .
But the fond embrace was cut short by a snicker from the onlooker .
但 这 喜爱 拥抱 曾是 切 短的 经过 一个 暗笑 从 这 旁观者 .

但旁观者的一声轻笑打断了这温馨的拥抱。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ˌælɪg'zændərz] ['praʊəs]

He	had	not	risen	from	the	recumbent	position	in	which	Alexander's	prowess
他	有	不是	升起	从	这	卧式	位置	在	哪个	亚历山大的	能力

[hæd; həd] [pleɪst] [hɪm] .

had	placed	him	.
有	放置	他	.

他仍然保持着被亚历山大的英勇力量压制而卧倒的姿势，没有起身。

[ˌæn.twɑː'nɛts] [bɪ'lʌvɪd] [tɜːnd] ['æŋgrəli][ɒn][hɪm] , " [get][juː; jʊ] [gɒn] , [juː; jʊ] [vaɪl] [dɒg] !

Antoinette's	beloved	turned	angrily	on	him	,	"	Get	you	gone	,	you	vile	dog	!
安托瓦内特的	心爱	转向	愤怒地	在	他	,	"	得到	你	已消失	,	你	卑鄙的	狗	!

安托瓦内特的爱人愤怒地转向他，说道："滚开，你这卑鄙的狗！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [θi'ætrɪkli] .

"	he	exclaimed	theatrically	.
"	他	惊呼	戏剧性地	.

"他夸张地惊呼道。"

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɪkt] [hɪm] , [nɒt] ['dʒentli] , [bʌt; bət] ['pɒzətɪvli] .

And	then	he	kicked	him	,	not	gently	,	but	positively	.
和	然后	他	踢	他	,	不是	轻轻地	,	但	积极地	.

然后他狠狠地踢了他一脚，不是轻轻地踢，而是用力地踢。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn][wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd][hæd; həd] [græbd] [ðə; ði] [sə'praɪzd]

In	a	flash	the	other	man	was	up	and	had	grabbed	the	surprised
在	一个	闪光	这	其他	男人	曾是	向上	和	有	抓住	这	惊讶

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .

Alexander	.
亚历山大	.

转眼间，另一个人起身抓住了措手不及的亚历山大。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][græb] [ðæt] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [m'ɜːməd] [ɪn][peɪn] .

It	was	such	a	grab	that	Alexander	murmured	in	pain	.
它	曾是	这样的	一个	抓住	那	亚历山大	低声说道	在	疼痛	.

这一抓力太猛了，亚历山大疼得低声呻吟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德鲁伊湖的美人鱼及其他故事(The Mermaid of Druid Lake, and Other Stories)

[ˌæntwə'net] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:gən]

Antoinette	thought	she	heard	one	of	them	say	something	about	"	Not	in	the	bargain
安托瓦内特	想法	她	听到	一	的	他们	说	某物	关于	"	不是	在	这	便宜货
.														
:														
.														

安托瓦内特觉得她听到其中一人说了句"这可不是交易的一部分"。

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] .

"	She	was	not	sure	.
"	她	曾是	不是	当然	.

她不太确定。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['du:ɪŋ] [səʊ] [wel] [ɪn][ðə; ði]

But	she	was	sure	that	Alexander	was	not	doing	so	well	in	the
但	她	曾是	当然	那	亚历山大	曾是	不是	正在做	所以	出色地	在	这

['sekənd] [raʊnd] [ɒv; əv]['kɒmbæt][æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɜ:st] .

second	round	of	combat	as	in	the	first	.
第二	圆形的	的	战斗	作为	在	这	第一的	.

但她确信亚历山大在第二轮战斗中的表现不如第一轮那么好。

[ðen] [hi:; hi] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] , [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv]

Then	he	whispered	to	his	opponent	,	and	almost	immediately	the	strength	of
然后	他	低声说道	到	他的	对手	,	和	几乎	立即地	这	力量	的

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

the	other	diminished	,
这	其他	减少	,

然后他低声对对手说了几句话，几乎立刻，对方的力量就减弱了。

['i:v(ə)n][æz; əz][dɪd] ['sæmsənz] [wen] [ʃɔ:n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒks] .

even	as	did	Samson's	when	shorn	of	his	locks	.
甚至	作为	做过	参孙的	什么时候	剪	的	他的	锁	.

就像参孙被剪掉头发后一样。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [brəʊk] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ræn] , [ænd; ənd][ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [stʊd]

Presently	the	other	broke	away	and	ran	,	and	Alexander	stood
目前	这	其他	打破	离开	和	跑	,	和	亚历山大	站立

['breθləs] , ['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fi:ld] .

breathless	,	master	of	the	field	.
喘不过气	,	掌握	的	这	场地	.

这时，另一名敌人挣脱逃跑了，亚历山大气喘吁吁地站在那里，成了战场上的主宰。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔ:k] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['dru:ɪd] [hɪl] - ['ævənju:] ['entrəns] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kɑ:(r)][fɔ:(r); fə(r)]

On	the	walk	back	to	the	Druid	Hill	-	avenue	entrance	to	take	a	car	for
在	这	走	后退	到	这	德鲁伊	爬坡道	-	大街	入口	到	拿	一个	车	为了

[həʊm] [ˌæntwə'net] [ə'gen] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [tel]

home	Antoinette	again	proposed	that	they	tell
家	安托瓦内特	再次	建议的	那	他们	告诉

在返回德鲁伊山大道入口准备开车回家的路上，安托瓦内特再次提议他们告诉

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ə'tæks] .

the	authorities	of	the	two	attacks	.
这	当局	的	这	二	攻击	.

两起袭击事件的当局。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][wɒz; wəz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

Alexander	was	against	it	.
亚历山大	曾是	反对	它	.

亚历山大反对这样做。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði]['maɪə(r)][ɒv; əv] [pʌb'lɪsəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['kriːtʃə(r)] [ɒn] [ɜːθ]

He	said	he	dreaded	the	mire	of	publicity	for	the	sweetest	creature	on	earth
他	说	他	令人恐惧的	这	沼泽	的	宣传	为了	这	最甜美的	生物	在	地球

.

:

.

他说，他很害怕这世上最可爱的生物会陷入铺天盖地的宣传泥潭。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋli] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

And	he	looked	at	her	lovingly	as	he	said	it	.
和	他	看起来	在	她	深情地	作为	他	说	它	.

他说这话时，满眼都是爱意地看着她。

[ˌæn.twɑː'nɛts] ['pɜːpəs] ['wiːkənd] ,

Antoinette's	purpose	weakened	,
安托瓦内特的	目的	减弱	,

安托瓦内特的决心动摇了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [streŋθ] [ɒv; əv] [wɪl] [left] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)]

but	she	had	enough	strength	of	will	left	to	declare	she	was	almost	sure
但	她	有	足够的	力量	的	将要	左边	到	宣布	她	曾是	几乎	当然

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [ə'seɪlənt] .

she	could	identify	her	assailant	.
她	可以	确认	她	袭击者	.

但她仍然有足够的意志力宣称，她几乎可以肯定自己能认出袭击她的人。

" [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɒd] - [ʃeɪpt] [məʊl] [ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃiːk] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] .

"	He	had	an	odd	-	shaped	mole	on	his	right	cheek	,	"	she	remarked	.
"	他	有	一个	奇怪的	-	形状	痣	在	他的	正确的	脸颊	,	"	她	评论	.

“他右脸颊上有一颗形状奇特的痣，”她说道。

" [ænd; ənd] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,

"	And	,	do	you	know	,
"	和	,	做	你	知道	,

“而且，你知道吗，

[ɪts] ['kjʊəriəs] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪəli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['haɪweɪmən] [ɒv; əv][lɑːst]

it's	curious	that	I	think	I	am	nearly	certain	that	one	of	our	highwaymen	of	last
它是	好奇的	那	我	思考	我	是	几乎	肯定	那	一	的	我们的	强盗	的	最后的

[wiːk] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [mɑːk] .

week	had	a	similar	mark	.
星期	有	一个	相似的	标记	.

奇怪的是，我几乎可以肯定，上周我们抓获的其中一名拦路强盗身上也有类似的标记。

[aɪ][gɒt][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [wen] [ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv][eə(r)] [kɔːt] [hɪz; ɪz][mɑːsk] .

I	got	a	glimpse	of	it	once	when	a	puff	of	air	caught	his	mask	.
我	得到	一个	一瞥	的	它	一次	什么时候	一个	噗	的	空气	捕捉	他的	面具	.

我曾瞥见过一次，当时一股气流吹到了他的面罩上。

" [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [ˌriː'dʌbld] [hɪz; ɪz] [əːdʒɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kiːp] ['saɪlənt] .

"	Alexander	redoubled	his	urgings	that	they	keep	silent	.
"	亚历山大	加倍	他的	敦促	那	他们	保持	沉默的	.

亚历山大加倍敦促他们保持沉默。

[hiː; hi] [briːðd] ['iːzɪə] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][pɑːst][ðə; ði] ['geɪtmən] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][kɑː(r)] .

He	breathed	easier	when	they	were	past	the	gateman	and	on	the	car	.
他	呼吸	更轻松	什么时候	他们	是	过去的	这	门警	和	在	这	车	.

当他们越过门卫上了车后，他才松了一口气。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi][bɑːsk, bæsk][ɪn][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌædjuˈleɪʃ(ə)n] .

For	a	week	he	basked	in	the	glory	of	her	adulation	.
为了	一个	星期	他	晒太阳	在	这	荣耀	的	她	崇拜	.

他整整一周都沉浸在她对他顶礼膜拜的喜悦之中。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɪərəʊ][səʊ] [ˈwəːʃip] [æz; əz] [ðɪs] ['pruːvn; 'prəʊvn][wʌn] .

Never	was	a	hero	so	worshiped	as	this	proven	one	.
绝不	曾是	一个	英雄	所以	崇拜	作为	这	已证实	一	.

历史上从未有过像这位久经沙场的英雄一样受人敬仰的英雄。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [gɜːl][səʊ] ['hæpi] [æz; əz] [ˌæntwə'net] .

Never	was	a	sweet	girl	so	happy	as	Antoinette	.
绝不	曾是	一个	甜的	女孩	所以	快乐的	作为	安托瓦内特	.

从来没有哪个甜美的女孩像安托瓦内特那样快乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'diːəl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [hɜːz] .

She	had	met	her	ideal	,	and	he	was	hers	.
她	有	遇见	她	理想的	,	和	他	曾是	她的	.

她遇到了她的理想伴侣，他就是她的理想伴侣。

['twenti] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [driːmd] [ɒv; əv][hɪm] ;

Twenty	hours	of	the	twenty	-	four	she	dreamed	of	him	;
二十	小时	的	这	二十	-	四	她	梦见	的	他	;

二十四小时里，她有二十个小时梦见他；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔis] [æt; ət] ['biːɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

the	other	four	she	rejoiced	at	being	with	him	.
这	其他	四	她	欣喜若狂	在	存在	和	他	.

她很高兴能和他在一起，其他四个人也是如此。

[ðə; ði] [eɪtθ] [naɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['sekənd] [ɪn'kaʊntə(r)] [ɪn]['druːɪd] [hɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)]

The	eighth	night	after	the	second	encounter	in	Druid	Hill	he	had	taken	her
这	第八	夜晚	后	这	第二	遇到	在	德鲁伊	爬坡道	他	有	已采取	她

[tuː; tə] [gwɪn] [əʊk] [pɑːk] [tuː; tə] [dɑːns] .

to	Gwynn	Oak	Park	to	dance	.
到	格温	橡木	公园	到	舞蹈	.

在德鲁伊山第二次邂逅后的第八个晚上，他带她去了格温橡树公园跳舞。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sɪksθ] ['nʌmbə(r)] , [ðə; ði] [wɔːlts] [ænd; ənd] [tuː] - [steps] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] .

Until	the	sixth	number	,	the	waltzes	and	two	-	steps	were	all	his	.
直到	这	第六	数字	,	这	华尔兹	和	二	-	步骤	是	全部	他的	.

直到第六首曲子，华尔兹和二步舞都是他跳的。

[ðen] [wɪl] ['hærɪs(ə)n] , [æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] , [keɪm] [ʌp] .

Then	Will	Harrison	,	an	old	acquaintance	,	came	up	.
然后	将要	哈里森	,	一个	老的	熟人	,	来了	向上	.

然后，老相识威尔·哈里森出现了。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , " ['wɪspəd] [ˌæntwə'net] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

"	I	hate	to	leave	you	,	"	whispered	Antoinette	,	as	she	gazed	up	into	her
"	我	恨	到	离开	你	,	"	低声说道	安托瓦内特	,	作为	她	凝视	向上	进入	她

['hɪərəʊz] [feɪs] ,

hero's	face	,
英雄们	脸	,

“我真舍不得离开你，”安托瓦内特低声说道，她仰望着英雄的脸庞。

" [bʌt; bət] [wɪl] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt][laɪk][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [hɪm][wʌn] .

"	but	Will	is	a	nice	boy	,	and	I	don't	like	to	refuse	him	one	.
"	但	将要	是	一个	好的	男生	,	和	我	不	喜欢	到	拒绝	他	一	.

“但是威尔是个好孩子，我不喜欢拒绝他。”

" [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [smaɪld] [ɪn] [rɪˈtɜːn] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [hɜːˈself] .

"	Alexander	smiled	in	return	,	and	told	her	to	enjoy	herself	.
"	亚历山大	微笑	在	返回	,	和	讲述	她	到	享受	她自己	.

亚历山大回以微笑，并告诉她玩得开心。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈfləʊtɪd] [əˈraʊnd] [ɒn] [wɪlz] [ɑːm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈevri] [tɜːn] [tuː; tə] [wɒtʃ]

As	she	floated	around	on	Will's	arm	she	took	advantage	of	every	turn	to	watch
作为	她	漂浮	大约	在	遗嘱	手臂	她	采取	优势	的	每一个	转动	到	手表

她漂浮在威尔的手臂上，抓住每一个转身的机会观察着周围的一切。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ðə; ðɪ] [əˈdɔːrd] [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] .

the	adored	Alexander	.
这	受人喜爱	亚历山大	.

备受爱戴的亚历山大。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈləʊnli] ,

She	thought	he	looked	lonely	,
她	想法	他	看起来	孤独	,

她觉得他看起来很孤独。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈdiːsntli] [end][hɜː(r); hə(r)][wɔːlts][ænd; ənd][get] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .

and	she	wished	she	could	decently	end	her	waltz	and	get	back	to	him	.
和	她	希望	她	可以	体面地	结尾	她	华尔兹	和	得到	后退	到	他	.

她多么希望自己能体面地结束华尔兹，然后回到他身边。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈvɜːs] [step] , [ʃiː; ʃi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] ,

For	a	moment	,	in	a	reverse	step	,	she	lost	sight	of	him	,
为了	一个	片刻	,	在	一个	撤销	步	,	她	丢失的	视线	的	他	,

她后退一步，一时之间失去了他的踪影。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [əˈgen] [ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

and	when	she	saw	him	again	a	tall	young	fellow	was	talking	to	him	.
和	什么时候	她	锯	他	再次	一个	高的	年轻的	同伴	曾是	说	到	他	.

当她再次见到他时，一个高个子年轻人正在和他说话。

[ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [siːmd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] [pəˈtɜːbd] .

Alexander	seemed	ill	at	ease	and	perturbed	.
亚历山大	似乎	患病的	在	舒适	和	忐忑	.

亚历山大显得很不自在，心神不宁。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][kwaɪt] [feɪld] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nˈiəɹɪŋ] [hɪm] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [dɑːns] .

In	fact	,	he	quite	failed	to	notice	that	she	was	nearing	him	again	in	the	dance	.
在	事实	,	他	相当	失败的	到	注意	那	她	曾是	临近	他	再次	在	这	舞蹈	.

事实上，他完全没有注意到她在舞池中再次向他靠近。

" [aɪ] [wɒnt] [ðæt] ['ekstrə] [faɪv] [juː; jʊ] ['wɪspəd] [jʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː] , " [ˌæntwəˈnet] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [tɔːl] [tʃæp]

"	I	want	that	extra	five	you	whispered	you'd	give	me	,	"	Antoinette	heard	the	tall	chap
"	我	想	那	额外的	五	你	低声说道	你会	给	我	,	"	安托瓦内特	听到	这	高的	小伙子

[seɪ] .

say	.
说	.

“我想要你刚才悄悄答应给我的那额外的五块钱，”安托瓦内特听到那个高个子男人说。

" [ðæt] [kɪk] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That	kick	was	worth	it	.
"	那	踢	曾是	值得	它	.

“那一脚踢得值。”

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [kɒf] [ʌp] [aɪl] [tel] [ðə; ðɪ]['leɪdi] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kɒst][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['kaʊəd] ,

If	you	don't	cough	up	I'll	tell	the	lady	how	much	it	cost	you	,	you	coward	,
如果	你	不	咳嗽	向上	患病的	告诉	这	女士	如何	很多	它	成本	你	,	你	懦夫	,

如果你不肯付钱，我就告诉那位女士你花了多少钱，你这个懦夫！

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɪərəʊ] [twaɪs] .

to	be	a	hero	twice	.
到	是	一个	英雄	两次	.

两次成为英雄。

" [ˌæntwə'net] [lʊkt] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tɔːl] [mæn] .

"	Antoinette	looked	intently	at	the	tall	man	.
"	安托瓦内特	看起来	专注地	在	这	高的	男人	.

安托瓦内特目不转睛地盯着那个高个子男人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [məʊl] [ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃiːk] .

There	was	a	mole	on	his	right	cheek	.
那里	曾是	一个	痣	在	他的	正确的	脸颊	.

他右脸颊上有一颗痣。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [waɪz] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

She	was	wise	all	of	a	sudden	.
她	曾是	明智的	全部	的	一个	突然	.

她突然变得睿智起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [feɪnt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] .

Then	she	grew	faint	with	the	shock	of	the	knowledge	.
然后	她	生长	头晕的	和	这	震惊	的	这	知识	.

得知真相后，她震惊得晕了过去。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)] .

"	Take	me	out	of	here	,	"	she	muttered	to	her	partner	.
"	拿	我	出去	的	这里	,	"	她	低声说道	到	她	伙伴	.

“带我离开这里，”她低声对她的伴侣说。

[hiː; hi] [əu'bei] .

He	obeyed	.
他	服从	.

他服从了。

[ə; eɪ][kɑː(r)][wɒz; wəz][fɑːst] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːlbrʊk] .

A	car	was	fast	filling	up	to	leave	for	Walbrook	.
一个	车	曾是	快速地	填充	向上	到	离开	为了	沃尔布鲁克	.

一辆车很快就坐满了人，准备出发去沃尔布鲁克。

[ˌæntwə'net] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Antoinette	made	a	dash	for	it	.
安托瓦内特	制成	一个	短跑	为了	它	.

安托瓦内特拔腿就跑。

" [kʌm] , [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] , [wɪl] !

"	Come	,	take	me	home	,	Will	!
"	来	,	拿	我	家	,	将要	!

“威尔，带我回家吧！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	she	called	.
"	她	称为	.

她打电话来了。

[ə'gen] [hiː; hi] [əu'bei] , [ænd; ənd] [baʊnst] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] .

Again	he	obeyed	,	and	bounced	her	into	a	seat	.
再次	他	服从	,	和	弹跳	她	进入	一个	座位	.

他再次照做了，把她猛地抱到座位上。

" [aɪl] ['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [retʃ] [ə'gen] , " [sed] [ˌæntwə'net] [tuː; tə][ðə; ði]['kjʊəriəs] [wɪl]

"	I'll	never	speak	to	that	awful	wretch	again	,	"	said	Antoinette	to	the	curious	Will
"	患病的	绝不	说话	到	那	可怕	可怜虫	再次	,	"	说	安托瓦内特	到	这	好奇的	将要

.

:

.

“我再也不会跟那个可怕的家伙说话了，”安托瓦内特对好奇的威尔说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] .

"	I	am	ashamed	of	myself	.
"	我	是	羞愧	的	我	.

我为自己感到羞愧。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [wɒz; wəz][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ðə; ði] [greɪt] [di'θrəun] .

"	And	thus	was	Alexander	the	Great	dethroned	.
"	和	因此	曾是	亚历山大	这	伟大的	被废黜	.

“就这样，亚历山大大帝被废黜了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['breɪkɪŋ] ['ɪntuː]['medsn; 'medɪsn]

Breaking	Into	Medicine
打破	进入	药品

闯入医学界

[ai] .

I	.
我	.

我。

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['aɪərˌdɛl] ,

To	MR	.	JOHN	IREDELL	,
到	先生	.	约翰	艾瑞德尔	,

致约翰·艾雷德尔先生：

['sʌmərˌfiːld] ,

Summerfield	,
萨默菲尔德	,

萨默菲尔德

['gɪlfərd] ['kaʊnti] ,

Guilford	County	,
吉尔福德	县	,

吉尔福德县

[nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə] .

North	Carolina	.
北	卡罗莱纳	.

北卡罗来纳州。

['bɔːltɪmɔː(r)] , [ɑːk'toʊbər] . [wʌn] , - .

Baltimore	,	Oct	.	1	,	1906	.
巴尔的摩	,	十月	.	1	,	-	.

巴尔的摩，1906年10月1日。

[dɪə(r)]['fɑːðə(r)] :

Dear	**Father**	**:**
亲爱的	父亲	:

亲爱的父亲：

[ai][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [wiːk] [naʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][gɒt] ['prɪti] [wel] [fɪkst] ,

I	**have**	**been**	**here**	**nearly**	**a**	**week**	**now**	**,**	**and**	**have**	**got**	**pretty**	**well**	**fixed**	**,**
我	有	到过	这里	几乎	一个	星期	现在	,	和	有	得到	漂亮的	出色地	固定的	,

我在这里已经待了快一个星期了，情况基本稳定下来了。

[səʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][juː; jʊ] [tə'naɪt] .

so	**I**	**thought**	**I**	**would**	**report**	**to**	**you**	**tonight**	**.**
所以	我	想法	我	会	报告	到	你	今晚	.

所以我今晚想向你们汇报一下情况。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][hɑːd] [wɜːk] [wɪð] ['klɑːsɪz] , [lə'bɒrətri] ['aʊəz] [ænd; ənd]

I	**find**	**that**	**there**	**will**	**be**	**a**	**lot**	**of**	**hard**	**work**	**with**	**classes**	**,**	**laboratory**	**hours**	**and**
我	寻找	那	那里	将要	是	一个	很多	的	难的	工作	和	课程	,	实验室	小时	和

['stʌdi] ,

study	**,**
学习	,

我发现上课、做实验和学习都会很辛苦。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [left] ,

but	**,**	**as**	**I**	**told**	**you**	**before**	**I**	**left**	**,**
但	,	作为	我	讲述	你	前	我	左边	,

但是，正如我离开前告诉你的那样，

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [eɪm] [səʊ] [haɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]

I	**intend**	**to**	**put**	**my**	**shoulder**	**to**	**the**	**wheel**	**and**	**aim**	**so**	**high**	**that**	**you**	**will**
我	打算	到	放	我的	肩膀	到	这	车轮	和	目的	所以	高的	那	你	将要

[hæv; həv][dʒʌst] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['dɒktə(r)][ɒv; əv]

have	**just**	**cause**	**to**	**be**	**proud**	**of**	**me**	**when**	**I**	**become**	**a**	**Doctor**	**of**
有	只是	原因	到	是	自豪的	的	我	什么时候	我	变得	一个	医生	的

['medsn; 'medɪsn] .

Medicine	**.**
药品	.

我决心全力以赴，志存高远，希望当我成为一名医学博士时，你们能够为我感到骄傲。

[aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ɔːl][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ˌə'mjuːzmənts] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)]

I	**see**	**that**	**I**	**shall**	**have**	**to**	**cut**	**out**	**all**	**idea**	**of**	**amusements**	**and**	**pleasure**
我	看	那	我	将	有	到	切	出去	全部	主意	的	娱乐	和	乐趣

[ænd; ənd][pʊt][maɪ][nəʊz][tuː; tə][ðə; ði]['graɪndstəʊn] .

and	**put**	**my**	**nose**	**to**	**the**	**grindstone**	**.**
和	放	我的	鼻子	到	这	磨石	.

看来我必须放弃一切娱乐消遣，埋头苦干。

[maɪ] ['kɒlɪdʒ] — [ðə; ði][piː] . & [es] . — ['əʊpənd] [lɑːst] ['θɜːzdeɪ] [wɪð] [æn; ən] [ə'dres] [baɪ][ðə; ði] [diːn] ,

My	**college**	**—**	**the**	**P**	**.**	**&**	**S**	**.**	**—**	**opened**	**last**	**Thursday**	**with**	**an**	**address**	**by**	**the**	**Dean**	**,**
我的	大学	—	这	P	.	&	S	.	—	打开	最后的	周四	和	一个	地址	经过	这	院长	,

我的学院——P. & S.学院——上周四开学，院长发表了讲话。

[ə; eɪ]['helpf(ə)l] [spiːtʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] .

a	**helpful**	**speech**	**that**	**I**	**should**	**like**	**you**	**to**	**have**	**heard**	**.**
一个	有帮助	演讲	那	我	应该	喜欢	你	到	有	听到	.

这是一篇很有帮助的演讲，我希望你们都能听听。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ai] [tʃəʊz] ['medsn; 'medɪsn] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'ses]

For	,	although	I	chose	medicine	chiefly	because	Uncle	Will	made	a	success
为了	,	虽然	我	选择	药品	主要	因为	叔叔	将要	制成	一个	成功

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] ['teksəs] ,

of	it	out	in	Texas	,
的	它	出去	在	德克萨斯州	,

虽然我选择学医主要是因为我叔叔威尔在德克萨斯州从事医学并取得了成功，

[ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [diːn] [tel] [wɒt] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [prə'feʃn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə]

I	was	glad	to	hear	the	Dean	tell	what	a	noble	profession	it	was	to
我	曾是	高兴的	到	听到	这	院长	告诉	什么	一个	高贵	职业	它	曾是	到

[rɪ'liːv] ['sʌfərɪŋ] [m'ɪliənz] .

relieve	suffering	millions	.
缓解	痛苦	百万	.

我很高兴听到院长讲述了救济数百万受苦之人是多么崇高的职业。

[ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['ɒkjupaɪz] [ə; eɪ] [red] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [æt; ət] ['kælvərt] [ænd; ənd][ˌsærə'təʊgə] [striːts] ,

The	college	occupies	a	red	brick	building	at	Calvert	and	Saratoga	streets	,
这	大学	占据	一个	红色的	砖	建筑	在	卡尔弗特	和	萨拉托加	街道	,

学院位于卡尔弗特街和萨拉托加街交汇处的一栋红砖建筑内。

[ænd; ənd][ɪz] ['ɒpəˌreɪtɪd] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪti] ['hɒspɪt(ə)l] ,

and	is	operated	in	connection	with	the	City	Hospital	,
和	是	经营的	在	联系	和	这	城市	医院	,

并与市立医院合作运营，

[wɪtʃ] [ə'dʒɔin] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nts] .

which	adjoins	it	and	where	there	are	hundreds	of	patients	.
哪个	相邻	它	和	在哪里	那里	是	数百	的	患者	.

它旁边就是一家医院，里面有数百名病人。

[ai][doʊnt]

I	don't
我	不

我不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][ləʊ'kæləti] ,

know	whether	you	remember	the	locality	,
知道	无论	你	记住	这	地点	,

知道你是否还记得这个地方吗?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['bɔːltɪmɔː(r)] .

as	it	has	been	so	many	years	since	you	were	in	Baltimore	.
作为	它	有	到过	所以	许多	年	自从	你	是	在	巴尔的摩	.

因为你已经很多年没去过巴尔的摩了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] ['sentə(r)] , ['əʊnli][ə; eɪ] [blɒk] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːthaʊs]

It	is	close	to	the	business	centre	,	only	a	block	north	of	the	Courthouse
它	是	关闭	到	这	商业	中心	,	仅有的	一个	堵塞	北	的	这	法院

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pəʊstˌɔfɪs] .

and	the	Postoffice	.
和	这	邮局	.

它靠近商业中心，距离法院和邮局仅一个街区之遥。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] - ['stjʊdnts] .

There	are	about	300	students	.
那里	是	关于	-	学生	.

学校大约有300名学生。

[ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] ['fɒrən] [lændz] .

They	come	from	all	parts	of	this	country	,	and	even	from	foreign	lands	.
他们	来	从	全部	部分	的	这	国家	,	和	甚至	从	外国的	土地	.

他们来自全国各地，甚至来自国外。

[ai] [wɪl] [beə(r)] [ɪn] [maɪnd] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [nɒt] ['biːɪŋ] [tuː] [θɪk] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

I	will	bear	in	mind	what	you	said	about	not	being	too	thick	with	any	of	them	.
我	将要	熊	在	头脑	什么	你	说	关于	不是	存在	也	厚的	和	任何	的	他们	.

我会记住你说的，不要跟他们中的任何一个人走得太近。

[ai] [hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [ɒn] [nɔːθ] ['kælvərt] [striːt] — [nəʊ] . - .

I	have	secured	a	boarding	-	house	on	North	Calvert	street	—	No	.	641	.
我	有	安全	一个	登机	-	房子	在	北	卡尔弗特	街道	—	不	.	-	.

我已经在北卡尔弗特街641号租到了一间寄宿公寓。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kept] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ['leɪdi] [frɒm; frəm] ['meklənbəːg] ['kaʊnti] ,

It	is	kept	by	a	widow	lady	from	Mecklenburg	county	,
它	是	保留	经过	一个	寡妇	女士	从	梅克伦堡	县	,

它由一位来自梅克伦堡县的寡妇保管。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['jædkin] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['efət] [tuː; tə] [ə'trækt] "

and	she	calls	it	the	Yadkin	and	makes	a	special	effort	to	attract	"
和	她	呼叫	它	这	亚德金	和	制作	一个	特别的	努力	到	吸引	"

['tɑːrˌhiːl] .

Tarheels	.
北卡罗来纳大学焦油脚跟队	.

她称之为 Yadkin，并特别努力吸引“北卡罗来纳大学焦油脚跟队”。

" ['nɪəli] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['bɔːdəz] [ɑː(r); ə(r)] [frɒm; frəm] [nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə] ,

"	Nearly	all	her	boarders	are	from	North	Carolina	,
"	几乎	全部	她	寄宿生	是	从	北	卡罗莱纳	,

“她所有的寄宿生几乎都来自北卡罗来纳州，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] ['peɪpəz] [frɒm; frəm] ['rɑːli] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] ,

and	we	get	the	papers	from	Raleigh	and	other	places	,
和	我们	得到	这	文件	从	罗利	和	其他	地方	,

我们从罗利和其他地方收到报纸，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['həʊmlaɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

so	that	it	is	quite	homelike	for	me	.
所以	那	它	是	相当	家的感觉	为了	我	.

所以对我来说，这里感觉很像家。

[ai] [peɪ] $5 [ə; eɪ] [wiːk] [bɔːd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['meni] ['ekstrə] [ɪk'spensɪz] ,

I	pay	$5	a	week	board	,	and	there	ought	not	to	be	many	extra	expenses	,
我	支付	$5	一个	星期	木板	,	和	那里	应该	不是	到	是	许多	额外的	开支	,

我每周支付5美元的住宿费，应该不会有太多其他开销。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] ,

except	for	books	,
除了	为了	图书	,

除了书籍之外，

[səʊ] [ai] [kæn; kən] [get] [ə'lɒŋ] ['naɪsli] [ɒn] [ðə; ði] $35 [ə; eɪ] [mʌnθ] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] .

so	I	can	get	along	nicely	on	the	$35	a	month	you	said	you	would	give	me	.
所以	我	能	得到	沿着	很好	在	这	$35	一个	月	你	说	你	会	给	我	.

所以，我靠着你答应每月给我的35美元就能过得很好。

[bʌt; bət] [ai] [təʊld] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ðə; ði] [tju'ɪʃ(ə)n] [bɪl] .

But	I	told	them	at	the	College	to	send	you	the	tuition	bill	.
但	我	讲述	他们	在	这	大学	到	发送	你	这	学费	账单	.

但我已经告诉学院让他们把学费账单寄给你。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That	was	all	right	,	wasn't	it	?
那	曾是	全部	正确的	,	不是	它	?

那也没什么不好，对吧?

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [sʌn] ,

Your	devoted	son	,
你的	奉献	儿子	,

你忠诚的儿子，

[hjuː] .

HUGH	.
休	.

休。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[tuː; tə] [mɪs] [greɪs] ['aɪərˌdɛl] ,

To	MISS	GRACE	IREDELL	,
到	错过	优雅	艾瑞德尔	,

致格蕾丝·艾雷德尔小姐

['sʌmərˌfiːld] ,

Summerfield	,
萨默菲尔德	,

萨默菲尔德

[nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə] .

North	Carolina	.
北	卡罗莱纳	.

北卡罗来纳州。

['bɔːltɪmɔː(r)] , [ɑːk'toʊbər] . [fɔːr] , - .

Baltimore	,	Oct	.	4	,	1906	.
巴尔的摩	,	十月	.	4	,	-	.

巴尔的摩，1906年10月4日。

[dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [sɪs] :

Dear	Little	Sis	:
亲爱的	小的	妹妹	:

亲爱的妹妹:

[aɪ] [rəʊt] ['fɑːðə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ænd; ənd][təʊld] [haʊ] [aɪ][hæd; həd][gɒt] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] .

I	wrote	Father	the	other	day	and	told	how	I	had	got	started	at	the	College	.
我	写道	父亲	这	其他	天	和	讲述	如何	我	有	得到	开始	在	这	大学	.

前几天我给父亲写信，告诉他我是如何开始在大学学习的。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)][ɔː(r)] [hɜːd] [ɔːl][ðə; ði] [njuːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	suppose	you	read	the	letter	or	heard	all	the	news	in	it	.
我	认为	你	读	这	信	或者	听到	全部	这	消息	在	它	.

我想你大概已经读过那封信或者听到了信里的所有消息。

[aɪ] ['riːəli] ['hævnt] ['bʌk(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][hɑːd] [wɜːk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt]

I	really	haven't	buckled	down	to	hard	work	,	because	there	has	been	such	a	lot
我	真的	还没有	弯曲	向下	到	难的	工作	,	因为	那里	有	到过	这样的	一个	很多

[ɒv; əv] " ['heɪzɪŋ]

of	"	hazing
的	"	欺凌

我真的没怎么努力工作，因为有太多"欺凌"行为。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 106]
" [页 -]

[第106页]

[ðæt] [wiː; wi] " ['frɛʃiz] " [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['kæptʃəd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
that we " freshies " are being captured all the time .
那 我们 " 新生 " 是 存在 捕获 全部 这 时间 .

我们这些"新生"时刻都在被抓捕。

[lɑːst] ['fraɪdeɪ][ðə; ði]['əʊldə] ['feloʊz] ['æktʃuəli] [meɪd] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv][juː 'es] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
Last Friday the older fellows actually made a line of us walk up and down
最后的 星期五 这 老 伙伴们 实际上 制成 一个 线 的 我们 走 向上 和 向下
[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːts] [wɪð] ['aʊə(r)] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [kəʊts] [tɜːnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] ,
some of the principal streets with our trousers and coats turned inside out ,
一些 的 这 主要的 街道 和 我们的 裤子 和 外套 转向 里面 出去 ,

上周五，那些年纪大的人竟然让我们排成一队，把裤子和外套翻过来，沿着几条主要街道来回走动。

['aʊə(r)] [s'tɒkɪŋz] [daʊn] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['ʃuːz] , ['aʊə(r)][beə(r)][legz] [tæ'tuːd] [ænd; ənd]['kreɪzi] [saɪnz] [ɒn]
our stockings down over our shoes , our bare legs tattooed and crazy signs on
我们的 长筒袜 向下 超过 我们的 鞋 , 我们的 裸 腿 纹身 和 疯狂的 标志 在
['aʊə(r)] [bæks] .
our backs .
我们的 背部 .

我们的长袜褪到鞋子上面，光着的双腿上纹着纹身，背上画着疯狂的图案。

[dʒʌst] ['fænsi] [wɒt] [ə; eɪ] [gaɪ] [jɔː(r); jə(r)][bɪg] ['brʌðə(r)] [lʊkt] [ɒn] ['leksɪŋtən] [striːt] ,
Just fancy what a guy your big brother looked on Lexington street ,
只是 想要 什么 一个 盖伊 你的 大的 兄弟 看起来 在 列克星敦 街道 ,

想象一下你哥哥在列克星敦街上的样子，

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hɪə(r)][gəʊ] ['ʃɒpɪŋ] !
where all the ladies here go shopping !
在哪里 全部 这 女士们 这里 去 购物 !

这里是所有女士购物的地方！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['enibɒdi] [frɒm; frəm] [həʊm] .
I should have died if I had seen anybody from home .
我 应该 有 死亡 如果 我 有 已见 任何人 从 家 .

如果我当时看到家里的人，我就应该已经死了。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .
There wasn't any breaking away , because they were too many for us .
那里 不是 任何 打破 离开 , 因为 他们 是 也 许多 为了 我们 .

我们根本无法摆脱他们，因为他们人太多了。

[wʌn] " ['frɛʃi] " [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
One " freshy " tried it ,
一 " 新鲜的 " 尝试 它 ,

一位"新手"试了一下，

[ænd; ənd] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌm] [aɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] .
and he's going around with a bum eye and his hand in a sling .
和 他是 去 大约 和 一个 屁股 眼睛 和 他的 手 在 一个 吊索 .

他一只眼睛受伤了，手也吊着绷带，到处走动。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [pə'reɪd] [ðeɪ] [tʊk] [juː 'es][ɪn][ə; eɪ] [bæk] [jɑːd] [ænd; ənd] [meɪd] [juː 'es][duː; də] " [stʌnts] .
After the parade they took us in a back yard and made us do " stunts .
后 这 游行 他们 采取 我们 在 一个 后退 院子 和 制成 我们 做 " 特技 .

游行结束后，他们把我们带到后院，让我们表演"特技"。

" [wʌn] ['prɪz(ə)nə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ə; eɪ] ['sɒləm] [ɔː'reɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bɪə(r)] [keg] [ɒn] "

"	One	prisoner	had	to	deliver	a	solemn	oration	from	a	beer	keg	on	"
"	一	囚犯	有	到	递送	一个	庄严	演讲	从	一个	啤酒	桶	在	"

['weðə(r)] ['kjuːbə] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ænekst; ə'nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts] .

Whether	Cuba	ought	to	be	annexed	to	the	United	States	.
无论	古巴	应该	到	是	附件	到	这	团结的	各州	.

“一名囚犯被迫站在啤酒桶上，就‘古巴是否应该并入美国’这一问题发表庄严的演说。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [maɪ] [tɜːn] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [get] [ɒf] ['iːzi] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz]

"	When	it	came	my	turn	I	thought	I'd	get	off	easy	by	giving	some	of	those
"	什么时候	它	来了	我的	转动	我	想法	ID	得到	离开	简单的	经过	给予	一些	的	那些

[ˌimi'teiʃən] [ɒv; əv] [dɒgz] [ænd; ənd] [kæts] [ænd; ənd] ['ruːstə(r)] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [get] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði]

imitations	of	dogs	and	cats	and	roosters	that	I	used	to	get	off	with	the
仿制品	的	狗	和	猫	和	公鸡	那	我	用过的	到	得到	离开	和	这

[kraʊd] [æt; ət] [həʊm] .

crowd	at	home	.
人群	在	家	.

“轮到我的时候，我想着可以轻而易举地表演一些我以前在家逗乐观众的模仿狗、猫和公鸡的叫声。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɪt] [ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

But	they	made	such	a	hit	that	now	they	have	me	doing	them	all	the	time	.
但	他们	制成	这样的	一个	打	那	现在	他们	有	我	正在做	他们	全部	这	时间	.

但它们大受欢迎，现在我总是得唱这些歌。

['evri] [taɪm] [aɪ] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [klɑːs] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] ['jelɪŋ] ['ɪndiənz] [græb] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['kæri]

Every	time	I	come	out	of	class	a	gang	of	yelling	Indians	grab	me	and	carry
每一个	时间	我	来	出去	的	班级	一个	帮派	的	大喊	印度人	抓住	我	和	携带

[ˌem 'iː] [ɒf] [tuː; tə] [duː; də] [ˌimi'teiʃən] .

me	off	to	do	imitations	.
我	离开	到	做	仿制品	.

每次我走出教室，一群大声叫喊的印第安人就会抓住我，把我带走模仿他们。

[aɪm] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	tired	of	it	,	but	I	can't	help	it	.
我是	疲劳的	的	它	,	但	我	不能	帮助	它	.

我厌倦了，但我无能为力。

[tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feloʊz] [æt; ət] [maɪ] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [gɒt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [ɒn]

Two	of	the	fellows	at	my	boarding	-	house	got	me	to	go	to	a	theatre	on
二	的	这	伙伴们	在	我的	登机	-	房子	得到	我	到	去	到	一个	剧院	在

['bɔːltɪmɔː(r)] [striːt] [lɑːst] [naɪt] .

Baltimore	street	last	night	.
巴尔的摩	街道	最后的	夜晚	.

昨晚，我寄宿公寓里的两个家伙拉着我去巴尔的摩街的一家剧院看戏。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʃəʊ] , [ə; eɪ] [mɪkst] ['prəʊgræm] [ɒv; əv] [ˌækrə'bætɪk] [fiːts] , ['sɪŋɪŋ]

It	was	a	variety	show	,	a	mixed	programme	of	acrobatic	feats	,	singing
它	曾是	一个	种类	展示	,	一个	混合	程序	的	杂技	壮举	,	歌唱

[ænd; ənd] [g'ɜːlz] ['dɑːnsɪŋ] .

and	girls	dancing	.
和	女孩们	跳舞	.

这是一个综艺节目，融合了杂技表演、唱歌和女子舞蹈等多种节目。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [faɪn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kraʊd] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] ['evri] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	thought	it	all	fine	,	but	the	crowd	didn't	like	every	bit	of	it	,
我	想法	它	全部	美好的	,	但	这	人群	没有	喜欢	每一个	少量	的	它	,

我觉得一切都很好，但观众似乎并不完全喜欢。

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [jel] " [get] [ðə; ði] [hʊk] !

for	at	places	they	began	to	yell	"	Get	the	hook	!
为了	在	地方	他们	开始	到	叫喊	"	得到	这	钩	!

因为在某些地方，他们开始大喊“抓住钩子！”

" [wɒt'evə(r)] [ðæt] [miːnz] .
" whatever that means .
" 任何 那 方法 .

“不管那是什么意思。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ai] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [ə; eɪ] ['meθədɪst] [tʃɜːtʃ] [lɑːst] ['sʌndeɪ] ,
I intended to hunt up a Methodist church last Sunday ,
我 故意的 到 打猎 向上 一个 卫理公会 教会 最后的 星期日 ,

我原本打算上周日去找一家卫理公会教堂。

[bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [prə'fesər] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['klɑːsmeɪt]
but one of the associate professors at the college was a classmate
但 一 的 这 联系 教授们 在 这 大学 曾是 一个 同学
[ɒv; əv] ['ʌŋk(ə)l] [wɪlz] ,
of Uncle Will's ,
的 叔叔 遗嘱 ,

但该学院的一位副教授是威尔叔叔的同学。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['iːvnɪŋ] ['sɜːvɪs] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəl] [tʃɜːtʃ] , [ə; eɪ]
and he invited me to evening service at a Congregational church , a
和 他 受邀 我 到 晚上 服务 在 一个 公理会 教会 , 一个
['bjuːtɪf(ə)l] ['edɪfɪs] [ɒn] ['meəriləɪnd] ['ævənjuː] ,
beautiful edifice on Maryland avenue ,
美丽的 大厦 在 马里兰州 大街 ,

他邀请我去马里兰大道上的一座美丽的公理会教堂参加晚间礼拜。

['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒstli] ['kɒlɪdʒ] ['bɪldɪŋ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] .
looking more like a costly college building than a church .
寻找 更多的 喜欢 一个 昂贵 大学 建筑 比 一个 教会 .

看起来更像一座造价昂贵的大学建筑，而不是一座教堂。

[ai] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [faɪn] ['sɪŋɪŋ] ,
I enjoyed myself , for there was some fine singing ,
我 享受 我 , 为了 那里 曾是 一些 美好的 歌唱 ,

我玩得很开心，因为有很多动听的歌声。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [sæt] [raɪt] [bɪ'haɪnd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [g'ɜːlz] [ai] [hæv; həv] ['evə(r)] [siːn] .
and we sat right behind one of the prettiest girls I have ever seen .
和 我们 卫星 正确的 在后面 一 的 这 最漂亮的 女孩们 我 有 曾经 已见 .

我们坐在我见过的最漂亮的女孩之一的正后方。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ai] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd]
At the end I was introduced to some of the people and they invited
在 这 结尾 我 曾是 介绍 到 一些 的 这 人们 和 他们 受邀
[ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['səʊʃ(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [nekst] [wiːk] .
me to a social at the church one evening next week .
我 到 一个 社会的 在 这 教会 一 晚上 下一个 星期 .

最后，我被介绍给了一些人，他们邀请我下周某个晚上去教堂参加一个社交活动。

['meɪbi] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] [let] ['fɑːðə(r)] [riːd] [ðɪs] .
Maybe you had better not let Father read this .
或许 你 有 更好的 不是 让 父亲 读 这 .

或许你最好别让父亲看到这篇文章。

[hiː; hi] [mait] [get] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ai] ['wʌznt] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['stʌdiz] ['sɪəriəsli] [ɪ'nʌf] .
He might get the idea I wasn't taking my studies seriously enough .
他 可能 得到 这 主意 我 不是 采取 我的 研究 严重地 足够的 .

他可能会觉得我对学习不够认真。

[jɔːz] ,
Yours ,
此致 ,

此致，

[hjuː] .
HUGH .
休 .

休。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [hjuː] ['aɪərˌdɛl] ,
To MR . HUGH IREDELL ,
到 先生 . 休 艾瑞德尔 ,

致休·艾雷德尔先生：

- [nɔːθ] ['kælvərt] [striːt] ,
641 North Calvert Street ,
- 北 卡尔弗特 街道 ,

北卡尔弗特街641号

['bɔːltɪmɔː(r)] , ['meəriləndˌ] .
Baltimore , Maryland .
巴尔的摩 , 马里兰州 .

马里兰州巴尔的摩。

['sʌmərˌfiːld] , [en] . [siː] . , [ɑːk'toʊbər] . [sɪks] , - .
Summerfield , N . C . , Oct . 6 , 1906 .
萨默菲尔德 , N . C . , 十月 . 6 , - .

北卡罗来纳州萨默菲尔德，1906 年 10 月 6 日。

[dɪə(r)] [sʌn] :
Dear Son :
亲爱的 儿子 :

亲爱的儿子：

[aiˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['set(ə)ld][ɪn]['bɔːltɪmɔː(r)][ænd; ənd][səʊ] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs]
I am glad you are settled in Baltimore and so well satisfied with your choice
我 是 高兴的 你 是 定居 在 巴尔的摩 和 所以 出色地 使满意 和 你的 选择
[ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd]['ɒnərəb(ə)l] [prə'feʃn] .
of a dignified and honorable profession .
的 一个 凝重 和 光荣的 职业 .

我很高兴你在巴尔的摩安顿下来，并且对你选择的这份体面而光荣的职业感到非常满意。

[ai][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['bʌk(ə)l] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [hɑːd] [wɜːk] [ænd; ənd] ['stʌdi] ,
I expect to see you buckle right down to hard work and study ,
我 预计 到 看 你 扣上 正确的 向下 到 难的 工作 和 学习 ,

我希望看到你全身心投入到努力学习和工作中。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] [nɒt] [sə'pɔːt] [ə; eɪ] [grəʊn] [sʌn] [ɪn] ['aɪdlnəs] .
for I will not support a grown son in idleness .
为了 我 将要 不是 支持 一个 生长 儿子 在 懒惰 .

因为我不能容忍一个成年儿子游手好闲。

[aiˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] [wel] [pliːzd] [æt; ət] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [rəʊt] [greɪs] ,
I am not so well pleased at what your mother tells me you wrote Grace ,
我 是 不是 所以 出色地 高兴 在 什么 你的 母亲 讲述 我 你 写道 优雅 ,

格蕾丝，你母亲告诉我你写了那些东西，我对此很不高兴。

[ðæt] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['meθədɪst] [tʃɜːtʃ]

that	you	went	to	a	theatre	and	that	you	did	not	go	to	a	Methodist	church
那	你	去	到	一个	剧院	和	那	你	做过	不是	去	到	一个	卫理公会	教会

[lɑːst] ['sʌndeɪ] ,

last	Sunday	,
最后的	星期日	,

你上周日去了剧院，而不是去卫理公会教堂。

[æz; əz][juː; jʊ] ['prɒmɪst] .

as	you	promised	.
作为	你	承诺	.

正如你承诺的那样。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] ['pɑːstə(r)][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][tuː; tə] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv] ['drɪftɪŋ]

You	remember	what	Pastor	told	you	about	the	danger	to	young	men	of	drifting
你	记住	什么	牧师	讲述	你	关于	这	危险	到	年轻的	男人	的	漂流

[frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɪti] [laɪk] ['bɔːltɪmɔː(r)] ,

from	church	to	church	in	a	large	city	like	Baltimore	,
从	教会	到	教会	在	一个	大的	城市	喜欢	巴尔的摩	,

你还记得牧师跟你说过，在像巴尔的摩这样的大城市里，年轻人频繁更换教会是很危险的吗？

[ænd; ənd] [nɒt] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə] ['eni] .

and	not	sticking	to	any	.
和	不是	粘性	到	任何	.

而且不遵守任何规则。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[aɪ] [gɒt] [ðə; ði] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kɒlɪdʒ] [fiːz] [tə'deɪ] .

I	got	the	bill	for	your	college	fees	today	.
我	得到	这	账单	为了	你的	大学	费用	今天	.

我今天收到了你的大学学费账单。

[aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [ðɪs] ,

I	was	surprised	that	you	did	this	,
我	曾是	惊讶	那	你	做过	这	,

我很惊讶你竟然这么做了。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ][gəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [peɪ] ['evriθɪŋ]

for	you	told	me	when	I	agreed	to	let	you	go	that	you	would	pay	everything
为了	你	讲述	我	什么时候	我	同意	到	让	你	去	那	你	会	支付	一切

[aʊt] [ɒv; əv] $35 [ə; eɪ] [mʌnθ] .

out	of	$35	a	month	.
出去	的	$35	一个	月	.

你当初答应我放你走的时候告诉我，你会每月用 35 美元支付所有费用。

[aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ] ['mʌni] ['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] ,

I	will	send	a	money	order	for	it	this	time	,
我	将要	发送	一个	钱	命令	为了	它	这	时间	,

这次我会寄汇票支付。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] [nekst] [tɜːm] .

but	you	must	settle	it	yourself	next	term	.
但	你	必须	定居	它	你自己	下一个	学期	.

但你必须在下学期自己解决这个问题。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,

Your	father	,
你的	父亲	,

你父亲，

[dʒɒn] ['aɪərˌdɛl] .
JOHN IREDELL .
约翰 艾瑞德尔 .

约翰·艾雷德尔。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[tuː; tə] [mɪs] [greɪs] ['aɪərˌdɛl] ,
To MISS GRACE IREDELL ,
到 错过 优雅 艾瑞德尔 ,

致格蕾丝·艾雷德尔小姐

['sʌmərˌfiːld] , [en] . [siː] .
Summerfield , N . C .
萨默菲尔德 , N . C .

北卡罗来纳州萨默菲尔德

['bɔːltɪmɔː(r)] , [ɑːk'toʊbər] . - , - .
Baltimore , Oct . 10 , 1906 .
巴尔的摩 , 十月 . - , - .

巴尔的摩，1906年10月10日。

[dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [sɪs] :
Dear Little Sis :
亲爱的 小的 妹妹 :

亲爱的妹妹:

[wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [meɪd] [juː; jʊ][blæb] [ə'baʊt] [wɒt] [aɪ] [rəʊt] [juː; jʊ][lɑːst] [wiːk] ?
What in the world made you blab about what I wrote you last week ?
什么 在 这 世界 制成 你 废话 关于 什么 我 写道 你 最后的 星期 ?

你到底是怎么想的，竟然把我上周写给你的东西都说了出来?

['fɑːðə(r)] [sendz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rəʊst] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
Father sends me a roast about going to a theatre and not going to a
父亲 发送 我 一个 烤 关于 去 到 一个 剧院 和 不是 去 到 一个
['meθədɪst] [tʃɜːtʃ] .
Methodist church .
卫理公会 教会 .

父亲嘲讽我去看戏而不是去卫理公会教堂。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
You know a fellow should not be expected to work all the time ,
你 知道 一个 同伴 应该 不是 是 预期的 到 工作 全部 这 时间 ,

你知道，不应该要求一个人一直工作，

[bʌt; bət] ['fɑː.ðərz] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [kænt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
but Father's old - fashioned and can't see it that way .
但 父亲的 老的 - 造型 和 不能 看 它 那 方式 .

但父亲思想老旧，无法理解这种观点。

[doʊnt] [tel] [hɪm] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] .
Don't tell him anything like that again .
不 告诉 他 任何事物 喜欢 那 再次 .

以后别再跟他说这种话了。

[ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə]['θiətə, 'θiːə-][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔː(r)] [taɪmz] .
I have been to theatres a couple more times .
我 有 到过 到 剧院 一个 夫妻 更多的 时代 .

我之后又去过几次剧院。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [kɒst] [mʌtʃ] [ɪf] [juː; jʊ][sɪt] [wɪð] [ðə; ðɪ] " [gɒdz] " [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃiːpə] [siːts] .

You	**know**	**it**	**doesn't**	**cost**	**much**	**if**	**you**	**sit**	**with**	**the**	"	**gods**	"	**in**	**the**	**cheaper**	**seats**	**.**
你	知道	它	不	成本	很多	如果	你	坐	和	这	"	神	"	在	这	更便宜	座位	.

你知道，即使坐在便宜的座位上，和“神仙”们一起看演出，也花不了多少钱。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈfeloʊz] [peɪ] [dʌtʃ] [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdʒɒli][taɪm] .

All	**the**	**fellows**	**pay**	**Dutch**	**and**	**we**	**have**	**a**	**jolly**	**time**	**.**
全部	这	伙伴们	支付	荷兰语	和	我们	有	一个	快乐的	时间	.

所有人都付荷兰式工资，我们玩得很开心。

[wʌn] [naɪt] [wiː; wi] [went] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlʌntʃruːm; ˈlʌntʃrʊm][ɒn] [ˈfeɪ.ɛt] [striːt] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [fraɪd]

One	**night**	**we**	**went**	**into**	**a**	**lunchroom**	**on**	**Fayette**	**street**	**and**	**enjoyed**	**fried**
一	夜晚	我们	去	进入	一个	小吃店	在	费耶特	街道	和	享受	油煎

[ˈɔɪstə(r)z] .

oysters	**.**
牡蛎	.

一天晚上，我们去了费耶特街的一家餐馆，吃了炸牡蛎。

[əˈnʌðə(r)] [naɪt] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒɜːmən] [pleɪs] [ˌdaʊnˈtaʊn] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l]

Another	**night**	**we**	**went**	**to**	**a**	**German**	**place**	**downtown**	**and**	**had**	**a**	**bottle**
其他	夜晚	我们	去	到	一个	德语	地方	市中心	和	有	一个	瓶子

[ɒv; əv][bɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːz] [ˈsænwɪtʃ] .

of	**beer**	**and**	**a**	**cheese**	**sandwich**	**.**
的	啤酒	和	一个	奶酪	三明治	.

另一天晚上，我们去了市中心的一家德国餐厅，点了一瓶啤酒和一个奶酪三明治。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈlaɪvli] [ðeə(r)] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [lɒt] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] .

It	**was**	**lively**	**there**	**;**	**such**	**a**	**nice**	**lot**	**of**	**people**	**.**
它	曾是	热闹	那里	;	这样的	一个	好的	很多	的	人们	.

那里很热闹，人们都很友善。

[aɪ] [ˈhævnt] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmeθədɪst] [tʃɜːtʃ] [jet] .

I	**haven't**	**been**	**to**	**a**	**Methodist**	**church**	**yet**	**.**
我	还没有	到过	到	一个	卫理公会	教会	然而	.

我还没去过卫理公会教堂。

[aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][gəʊ] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] ,

I	**intended**	**to**	**go**	**Sunday**	**morning**	**,**
我	故意的	到	去	星期日	早晨	,

我原本打算星期天早上去，

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [aʊt] [leɪt] [ˈsætədeɪ] [naɪt] [ænd; ənd][aɪ][ˈdɪd(ə)nt][get] [ʌp] [ɪn] [taɪm] .

but	**I**	**was**	**out**	**late**	**Saturday**	**night**	**and**	**I**	**didn't**	**get**	**up**	**in**	**time**	**.**
但	我	曾是	出去	晚的	周六	夜晚	和	我	没有	得到	向上	在	时间	.

但我周六晚上玩到很晚，没能按时起床。

[ˈsʌndeɪ] [naɪt] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðæt] [əˈsəʊsieɪt; əˈsəʊʃieɪt] [tʃɜːtʃ] [əˈgen] .

Sunday	**night**	**I**	**went**	**to**	**that**	**Associate**	**Church**	**again**	**.**
星期日	夜晚	我	去	到	那	联系	教会	再次	.

星期天晚上我又去了那间联合教会。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [ˈprɪti] [gɜːl] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈbjuːti] .

I	**saw**	**my**	**pretty**	**girl**	**—**	**I**	**tell**	**you**	**she's**	**a**	**beauty**	**.**
我	锯	我的	漂亮的	女孩	—	我	告诉	你	她是	一个	美丽	.

我见到了我的漂亮女儿——我告诉你，她真是个美人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

She	**had**	**a**	**fellow**	**with**	**her**	**.**
她	有	一个	同伴	和	她	.

她身边还带着一个男伴。

[wɪʃ]
Wish
希望

希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
I had been in his place .
我 有 到过 在 他的 地方 .

我曾有过和他一样的经历。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bləʊ] - [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] .
Going to a blow - out at the church tomorrow night .
去 到 一个 吹 - 出去 在 这 教会 明天 夜晚 .

明天晚上要去教堂参加一个盛大的聚会。

['meɪbi] [ʃɪl] [biː; bi][ðeə(r)] .
Maybe she'll be there .
或许 壳 是 那里 .

也许她会去。

[həʊp] [səʊ] . . . .
Hope so . . . .
希望 所以 . . . .

但愿如此.....

[jɔːz] ,
Yours ,
此致 ,

此致，

[hjuː] .
HUGH .
休 .

休。

[viː] .
V .
V .

五、

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['klærəns] ['rəʊən; 'raʊən] ,
To MR . CLARENCE ROWAN ,
到 先生 . 克拉伦斯 罗文 ,

致克拉伦斯·罗文先生：

['rɑːli] , [en] . [siː] .
Raleigh , N . C .
罗利 , N . C .

北卡罗来纳州罗利市

['bɔːltɪmɔː(r)] , [ɑːk'toʊbər] . - , - .
Baltimore , Oct . 25 , 1906 .
巴尔的摩 , 十月 . - , - .

巴尔的摩，1906年10月25日。

[dɪə(r)][əʊld] [tʃʌm] :
Dear Old Chum :
亲爱的 老的 密友 :

亲爱的老伙计：

['hævnt] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [sɪns] [aɪ] [rəʊt] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [həʊm] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ]

Haven't	heard	a	word	since	I	wrote	you	from	home	to	say	I	was	coming
还没有	听到	一个	单词	自从	我	写道	你	从	家	到	说	我	曾是	未来

[tuː; tə]['bɔːltɪmɔː(r)][tuː; tə] ['stʌdi] ['medsn; 'medɪsn] ,

to	Baltimore	to	study	medicine	,
到	巴尔的摩	到	学习	药品	,

自从我从家里写信告诉你我要去巴尔的摩学医之后，就再也没有收到你的任何消息了。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] [tuː] ['bɪzi] ['rʌʃɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] .

but	suppose	you're	too	busy	rushing	the	lady	you're	going	to	marry	.
但	认为	你是	也	忙碌的	匆忙	这	女士	你是	去	到	结婚	.

但假设你忙着催促你即将结婚的女士。

[seɪ] , [əʊld][mæn] , [aɪm] [kliːn] [gɒn] [maɪ'self] .

Say	,	old	man	,	I'm	clean	gone	myself	.
说	,	老的	男人	,	我是	干净的	已消失	我	.

我说，老头，我自己已经彻底走了。

[p'rɪtɪɪst] [gɜːl][aɪ]['evə(r)] [lʊkt] [æt; ət] .

Prettiest	girl	I	ever	looked	at	.
最漂亮的	女孩	我	曾经	看起来	在	.

我见过的最漂亮的女孩。

[sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['sʌndeɪ] [naɪts] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [wen] [aɪ] [fɜːst] [keɪm] ,

Saw	her	two	Sunday	nights	in	church	when	I	first	came	,
锯	她	二	星期日	夜晚	在	教会	什么时候	我	第一的	来了	,

我刚来教堂的时候，有两个星期天晚上在教堂见过她。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['səʊʃ(ə)l] .

and	then	was	lucky	enough	to	meet	her	at	a	church	social	.
和	然后	曾是	幸运的	足够的	到	见面	她	在	一个	教会	社会的	.

然后，我很幸运地在一次教会社交活动中遇到了她。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

I	wish	you	could	have	seen	her	.
我	希望	你	可以	有	已见	她	.

真希望你也能看到她。

[nəʊ] , [aɪ][doʊnt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

No	,	I	don't	,	because	if	you	had	I	should	have	had	you	for	a
不	,	我	不	,	因为	如果	你	有	我	应该	有	有	你	为了	一个

['raɪv(ə)l] .

rival	.
竞争对手	.

不，我没有，因为如果你有的话，你就应该是我的竞争对手了。

['eniweɪ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['vɪʒn] .

Anyway	,	she	looked	a	vision	.
反正	,	她	看起来	一个	想象	.

总之，她美得令人惊艳。

[ʃiːz] [tɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [wei] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [hɜː'self] .

She's	tall	,	with	a	stunning	figure	and	a	graceful	way	of	holding	herself	.
她是	高的	,	和	一个	令人惊叹的	数字	和	一个	优美	方式	的	保持	她自己	.

她身材高挑，体态优美，举止优雅。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [blɒnd] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [glint] [wɪð] [gəʊld] ,

She's	a	blonde	,	her	hair	glinted	with	gold	,
她是	一个	金发	,	她	头发	闪闪发光	和	金子	,

她是个金发女郎，头发闪着金光。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [bluː] [æz; əz] — [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ]['ɪndɪgəʊ] ,

her	eyes	as	blue	as	—	I	was	going	to	say	indigo	,
她	眼睛	作为	蓝色的	作为	—	我	曾是	去	到	说	靛青	,

她的眼睛蓝得像——我本来想说像靛蓝色，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪz][æz; əz] [bluː] [æz; əz] [ðæt] .

but	nothing	about	her	is	as	blue	as	that	.
但	没有什么	关于	她	是	作为	蓝色的	作为	那	.

但她身上没有哪一点像那样忧郁。

[ai]['nevə(r)][dɪd] [teɪk] [tuː; tə] [blɒnd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][hæz; həz][gɒt][ˌem 'iː] ,

I	never	did	take	to	blondes	,	you	know	,	but	this	one	has	got	me	,
我	绝不	做过	拿	到	金发女郎	,	你	知道	,	但	这	一	有	得到	我	,

我以前从来不喜欢金发女郎，你知道的，但这个金发女郎却让我着迷了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][vɪ'væsəti][ænd; ənd][ˌʌn'bend][məʊst] [dɪ'laɪtfəli] .

because	she	has	vivacity	and	unbends	most	delightfully	.
因为	她	有	活泼	和	展开	最多	令人愉悦	.

因为她活泼开朗，姿态优美。

[ai] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ai][met][hɜː(r); hə(r)] .

I	talked	to	her	half	an	hour	the	night	I	met	her	.
我	谈话	到	她	一半	一个	小时	这	夜晚	我	遇见	她	.

我见到她的那天晚上和她聊了半个小时。

[dʒiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [lʊkt] ['saʊə(r)] !

Gee	,	but	the	fellow	who	brought	her	looked	sour	!
吉	,	但	这	同伴	WHO	带来	她	看起来	酸的	!

哎呀，但是带她来的那个人看起来很不高兴!

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

I	must	have	made	some	kind	of	an	impression	,
我	必须	有	制成	一些	种类	的	一个	印象	,

我肯定给他人留下了某种印象。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [gʊd] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl] .

for	when	she	was	bidding	me	good	-	night	she	asked	me	to	call	.
为了	什么时候	她	曾是	投标	我	好的	-	夜晚	她	问	我	到	称呼	.

她跟我道晚安的时候，让我给她打电话。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɒn][ə; eɪ] [striːt] [kɔːld] ['gɪlfərd] ['ævənjuː] , [ɪn] [nɔːθ] ['bɔːltɪmɔː(r)] .

She	lives	on	a	street	called	Guilford	avenue	,	in	North	Baltimore	.
她	生活	在	一个	街道	称为	吉尔福德	大街	,	在	北	巴尔的摩	.

她住在北巴尔的摩的吉尔福德大道上。

[ai][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðeə(r)][lɑːst] ['tjuːzdeɪ] [naɪt] .

I	was	over	there	last	Tuesday	night	.
我	曾是	超过	那里	最后的	周二	夜晚	.

我上周二晚上去过那里。

[ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ai] [mait] [kʌm] [wen] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]

Asked	her	if	I	might	come	when	I	saw	her	at
问	她	如果	我	可能	来	什么时候	我	锯	她	在

我见到她时问她我是否可以一起去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[tʃɜːtʃ] ['sʌndeɪ] .

church	Sunday	.
教会	星期日	.

星期天去教堂。

[ai] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [ɪn][ə; eɪ] [pɪŋk] [gaʊn] ,

I	tell	you	she	was	a	dream	in	a	pink	gown	,
我	告诉	你	她	曾是	一个	梦	在	一个	粉色的	袍	,

我跟你说，她穿着粉色礼服简直美得像个梦。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)][ɔːl] [dʌn] [ʌp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [wei] [ai]

with	her	golden	hair	all	done	up	on	her	head	in	some	kind	of	a	way	I
和	她	金的	头发	全部	完毕	向上	在	她	头	在	一些	种类	的	一个	方式	我

[kænt] [dɪ'skraɪb] ,

can't	describe	,
不能	描述	,

她金色的头发盘在头上，盘成某种我无法形容的发型。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

but	looking	magnificent	.
但	寻找	壮丽	.

但看起来非常壮观。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [naɪt] ,

She	told	me	about	a	fellow	who	wanted	to	come	see	her	that	night	,
她	讲述	我	关于	一个	同伴	WHO	通缉	到	来	看	她	那	夜晚	,

她告诉我，那天晚上有个男人想来见她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [let] [hɪm] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][təʊld]

but	she	let	him	know	she	had	another	engagement	,	and	the	way	she	told
但	她	让	他	知道	她	有	其他	订婚	,	和	这	方式	她	讲述

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但她告诉他她另有安排，而且她告诉我的方式是：

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ðəʊz] ['splendɪd] [bluː] [aɪz] ,

looking	at	me	with	those	splendid	blue	eyes	,
寻找	在	我	和	那些	灿烂	蓝色的	眼睛	,

她用那双迷人的蓝眼睛看着我，

[dʒʌst] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ai][wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] [sʌm; səm][aɪs] [ðeə(r)] .

just	made	me	feel	I	was	cutting	some	ice	there	.
只是	制成	我	感觉	我	曾是	切割	一些	冰	那里	.

这让我感觉自己像是在切冰一样。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['tɪk(ə)l] [ðə; ði] ['aɪvəriz] [ɪn] [greɪt] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [spent] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]

She	can	tickle	the	ivories	in	great	shape	,	and	spent	most	of	the	evening	at
她	能	痒痒	这	象牙	在	伟大的	形状	,	和	花费	最多	的	这	晚上	在

[ðə; ði][pi'ænəʊ] .

the	piano	.
这	钢琴	.

她琴技精湛，整个晚上大部分时间都待在钢琴旁。

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ə; eɪ] [lɒt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['kɒmɪk] ['ɒprə] [sɔːŋz]

She	goes	to	the	theatre	a	lot	,	and	she	had	all	the	latest	comic	opera	songs
她	去	到	这	剧院	一个	很多	,	和	她	有	全部	这	最新的	漫画	歌剧	歌曲

,

,
,

她经常去剧院，而且她会唱所有最新的轻歌剧歌曲。

[laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ʌnə] [held] [ænd; ənd] [mə'ri:] ['kɑ:hɪl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kæn; kən] [pleɪ] ['rægtaɪm] [aʊt] [ɒv; əv]

like	those	of	Anna	Held	and	Marie	Cahill	,	and	she	can	play	ragtime	out	of
喜欢	那些	的	安娜	握住	和	玛丽	卡希尔	,	和	她	能	玩	拉格泰姆	出去	的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

她像安娜·赫尔德和玛丽·卡希尔一样，而且她演奏拉格泰姆音乐的技艺令人叹为观止。

[ai] [traɪd] [tu:; tə] [get] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [pleɪ] [sʌm; səm] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [θɪŋz] ,

I	tried	to	get	her	to	play	some	sentimental	things	,
我	尝试	到	得到	她	到	玩	一些	感伤的	事物	,

我试着让她演奏一些感人的曲子，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] ['wʌznt] [ɪn] [ðæt] [mu:d] .

but	she	said	she	wasn't	in	that	mood	.
但	她	说	她	不是	在	那	情绪	.

但她说她没那个心情。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] .

I'd	like	to	catch	her	when	she	is	.
ID	喜欢	到	抓住	她	什么时候	她	是	.

我想在她最需要的时候抓住她。

[tə'mɒrəʊ] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ai] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'keɪʒ(ə)n] .

Tomorrow	afternoon	I	expect	to	be	a	great	occasion	.
明天	下午	我	预计	到	是	一个	伟大的	场合	.

我预计明天下午会是个盛大的日子。

[ʃi:; ʃi] ['stʌdiz] ['peɪntɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['meəriləʊnd] ['ɪnstɪtju:t] , [æn; ən] [ɑ:t] [sku:l] [hɪə(r)] ,

She	studies	painting	at	the	Maryland	Institute	,	an	art	school	here	,
她	研究	绘画	在	这	马里兰州	研究所	,	一个	艺术	学校	这里	,

她在马里兰艺术学院学习绘画，这是一所位于此地的艺术学校。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][tu:; tə][gəʊ] ['sketʃɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	she	has	asked	me	to	go	sketching	with	her	out	in	the	country	.
和	她	有	问	我	到	去	素描	和	她	出去	在	这	国家	.

她邀请我和她一起去乡下写生。

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [kʌt] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['kɒlɪdʒ] [wɜ:k] ,

I'll	have	to	cut	some	of	my	college	work	,
患病的	有	到	切	一些	的	我的	大学	工作	,

我得减少一些大学作业了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən][bet][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] [ðæt] [ɔ:l] [raɪt] .

but	you	can	bet	I'm	going	to	do	that	all	right	.
但	你	能	赌注	我是	去	到	做	那	全部	正确的	.

但我可以肯定，我一定会做到的。

[jɔ:z] ,

Yours	,
此致	,

此致，

[hju:] .

HUGH	.
休	.

休。

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['klærəns] ['rəʊən; 'raʊən] ,

To	MR	.	CLARENCE	ROWAN	,
到	先生	.	克拉伦斯	罗文	,

致克拉伦斯·罗文先生：

['rɑːli] , [en] . [siː] .

Raleigh	,	N	.	C	.
罗利	,	N	.	C	.

北卡罗来纳州罗利市

['bɔːltɪmɔː(r)] , [nəʊ'vɛmbər] . [wʌn] , - .

Baltimore	,	Nov	.	1	,	1906	.
巴尔的摩	,	十一月	.	1	,	-	.

巴尔的摩，1906年11月1日。

[dɪə(r)][əʊld] [tʃʌm] :

Dear	Old	Chum	:
亲爱的	老的	密友	:

亲爱的老伙计：

[glæd][tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ][səʊ] [suːn] ,

Glad	to	hear	from	you	so	soon	,
高兴的	到	听到	从	你	所以	很快	,

很高兴这么快就收到你的消息。

[ænd; ənd][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [mɪs] ['iːdɪθ] [wʊlf] .

and	glad	to	hear	you	are	interested	in	Miss	Edith	Wolfe	.
和	高兴的	到	听到	你	是	感兴趣的	在	错过	伊迪丝	沃尔夫	.

很高兴听到你对伊迪丝·沃尔夫小姐感兴趣。

[nəʊ] , [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)] [kʌm] [tuː; tə]['bɔːltɪmɔː(r)] .

No	,	I	don't	think	you'd	better	come	to	Baltimore	.
不	,	我	不	思考	你会	更好的	来	到	巴尔的摩	.

不，我觉得你最好别来巴尔的摩。

[bʌt; bət] , [ɪf] [jʊr; jər] [gʊd] [ænd; ənd] [steɪ] [ə'weɪ] ,

But	,	if	you're	good	and	stay	away	,
但	,	如果	你是	好的	和	停留	离开	,

但是，如果你乖乖待着，远离他们，

[aɪl] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ]['fəʊtəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [gɪv]

I'll	send	you	a	photo	of	her	she	has	promised	to	give
患病的	发送	你	一个	照片	的	她	她	有	承诺	到	给

我会给你发一张她答应给你的照片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ˌem 'iː]

me
我

我

[ænd; ənd][let][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] .

and	let	you	see	what	she	looks	like	.
和	让	你	看	什么	她	看起来	喜欢	.

让你看看她长什么样。

[nəʊ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kæn; kən][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['dʒʌstɪs] , [haʊ'evə(r)] ,

No	picture	of	her	can	do	her	justice	,	however	,
不	图片	的	她	能	做	她	正义	,	然而	,

然而，任何照片都无法展现她的美貌。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] [dʒʌst][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [gɜːl][juː; jʊ]['evə(r)] [njuː] , [bɪ'saɪd] ['biːɪŋ] [səʊ] ['hænsəm] .

for	she's	just	the	liveliest	girl	you	ever	knew	,	beside	being	so	handsome	.
为了	她是	只是	这	最活跃的	女孩	你	曾经	知道	,	旁	存在	所以	英俊的	.

因为她不仅长得漂亮，而且还是你认识的最活泼的女孩。

[aɪv] [biːn] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ,

I've	been	up	to	her	home	twice	in	a	week	,
我已经	到过	向上	到	她	家	两次	在	一个	星期	,

我一周内去了她家两次，

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

took	her	to	the	theatre	last	night	and	went	to	church	with	her
采取	她	到	这	剧院	最后的	夜晚	和	去	到	教会	和	她

['sʌndeɪ] .

Sunday	.
星期日	.

昨晚带她去看戏了，星期天和她一起去了教堂。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bulai] [taɪm] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz] [ðæt] ['sketʃɪŋ] [trɪp] [lɑːst] ['fraɪdeɪ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai]

But	the	bulliest	time	of	all	was	that	sketching	trip	last	Friday	,	of	which	I
但	这	欺凌者	时间	的	全部	曾是	那	素描	旅行	最后的	星期五	,	的	哪个	我

[rəʊt] [juː; jʊ] .

wrote	you	.
写道	你	.

但最令人难堪的还是上周五的那次写生之旅，我已经写信告诉你了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɒk'təʊbə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] ['sɪmpli]

It	was	a	magnificent	October	afternoon	,	and	the	country	was	simply
它	曾是	一个	壮丽	十月	下午	,	和	这	国家	曾是	简单地

[suː'pɜːb] ,

superb	,
高超	,

那是一个十月里阳光灿烂的下午，乡村景色美极了。

[wɪð] [ðə; ði] [triːz] [ɔːl] ['tɪntɪd] [tuː; tə] ['glɔːriəs] [hjʊ] [baɪ][ə; eɪ] [frɒst] [tuː] [wiːks] [ə'gəʊ] .

with	the	trees	all	tinted	to	glorious	hues	by	a	frost	two	weeks	ago	.
和	这	树木	全部	有色	到	辉煌	色调	经过	一个	霜	二	周	前	.

两周前的一场霜冻将树木染成了绚丽的色彩。

[ai] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['iːz(ə)l] [ænd; ənd]['kænvəs] [stuːl] ,

I	carried	her	little	easel	and	canvas	stool	,
我	携带	她	小的	画架	和	帆布	凳子	,

我帮她搬来了小画架和帆布凳子。

[ænd; ənd][wiː; wi][gɒt][ɪn][ə; eɪ][kɑː(r)][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] [rəʊd] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌbɜːb]

and	we	got	in	a	car	near	her	home	and	rode	out	to	a	suburb
和	我们	得到	在	一个	车	靠近	她	家	和	骑	出去	到	一个	市郊

[kɔːld] [maʊnt] ['hɒli] .

called	Mount	Holly	.
称为	山	冬青	.

于是我们在她家附近上了车，然后开车前往一个叫芒特霍利的郊区。

[ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri] [nɪə(r)]['bɔːltɪmɔː(r)] , [səʊ][bəʊld][ænd; ənd]

I	had	no	idea	there	was	such	beautiful	scenery	near	Baltimore	,	so	bold	and
我	有	不	主意	那里	曾是	这样的	美丽的	风景	靠近	巴尔的摩	,	所以	大胆的	和

['maʊntənəs] ['lʊkɪŋ] .

mountainous	looking	.
多山	寻找	.

我之前完全不知道巴尔的摩附近有这么美丽的景色，如此雄伟壮丽，山峦叠嶂。

[wiː; wi] [strəul] [fɜːst] [əˈlɒŋ] [ə; eɪ] [pɑːθ] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪlreɪs] , [haɪ] [ʌp] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈhɪlsaɪd] ,

We	strolled	first	along	a	path	beside	a	millrace	,	high	up	on	a	hillside	,
我们	漫步	第一的	沿着	一个	小路	旁	一个	磨坊水渠	,	高的	向上	在	一个	山坡	,

我们先沿着山坡高处一条水渠旁的小路漫步，

[ə; eɪ] [pɑːθ] [ˌəʊvəˈhʌŋ] [baɪ] [ˈɑːtʃɪŋ] [triːz] , [wɪð] [gwɪnz] [fɔːls] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [rɒks] [ɪn]

a	path	overhung	by	arching	trees	,	with	Gwynn's	Falls	tumbling	over	the	rocks	in
一个	小路	悬垂	经过	拱形	树木	,	和	格温的	瀑布	翻滚	超过	这	岩石	在

[kæˈskeɪdz] [fɑː(r)] [bɪˈniːθ] ,

cascades	far	beneath	,
级联	远的	下面	,

一条小径两侧绿树成荫，格温瀑布从下方远处的岩石上倾泻而下，形成层叠的瀑布。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈaʊtlʊk] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [ˈvæli] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈhænsəm] [ˈwʊdɪd] [ˈkʌntri]

and	a	beautiful	outlook	across	the	valley	to	some	handsome	wooded	country
和	一个	美丽的	前景	穿过	这	谷	到	一些	英俊的	树木繁茂的	国家

[ɪstˈeɪts] .

estates	.
庄园	.

还能欣赏到山谷对面一些漂亮的林地乡村庄园的美丽景色。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [went] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [striːm] [ænd; ənd] [sæt] [ˈʌndə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [rɒk] ,

After	that	we	went	down	beside	the	stream	and	sat	under	a	great	rock	,
后	那	我们	去	向下	旁	这	溪流	和	卫星	在下面	一个	伟大的	岩石	,

之后我们走到溪边，坐在一块大石头下。

[waɪl] [mɪs] [wʊlf] [meɪd] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fɔːls] .

while	Miss	Wolfe	made	a	sketch	of	the	Falls	.
尽管	错过	沃尔夫	制成	一个	草图	的	这	瀑布	.

沃尔夫小姐则在画瀑布的素描。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪd(ə)nt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] — [dʒʌst] [ə; eɪ] [rʌf] [ˈpeɪntɪd] [ˈaʊtlaɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

It	didn't	take	her	long	—	just	a	rough	painted	outline	,	you	know	.
它	没有	拿	她	长的	—	只是	一个	粗糙的	绘	大纲	,	你	知道	.

她没花多少时间——只是画了个粗略的轮廓而已。

[ʃiːz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [æt; ət] [həʊm] ,

She's	going	to	fill	it	in	at	home	,
她是	去	到	充满	它	在	在	家	,

她打算回家后填写。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈprɒmɪst] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈkɒpi] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ruːm] .

and	she	has	promised	me	a	copy	for	my	room	.
和	她	有	承诺	我	一个	复制	为了	我的	房间	.

她答应给我寄一份放在我的房间里。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dʒˈɒliəst] [muːd] [ɪˈmædʒɪnəbl] ,

She	was	in	the	jolliest	mood	imaginable	,
她	曾是	在	这	最快乐的	情绪	可以想象的	,

她心情无比愉悦。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈaʊə(r)] [ðeə(r)] " [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈmædɪŋ] [kraʊd] .

and	we	had	a	merry	hour	there	"	far	from	the	madding	crowd	.
和	我们	有	一个	欢乐	小时	那里	"	远的	从	这	疯狂	人群	.

我们在那里度过了一个快乐的小时，“远离尘嚣”。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] " [red] [deɪ] ,

"	I	shall	always	call	it	a	"	red	day	,
"	我	将	总是	称呼	它	一个	"	红色的	天	,

我将永远称这一天为“红色的一天”，

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðen] [ai] [gɒt] [maɪ] [fɜːst] [kɪs] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

"	because	then	I	got	my	first	kiss	from	her	.
"	因为	然后	我	得到	我的	第一的	吻	从	她	.

因为我的初吻就是从她那里得到的。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

It	came	about	in	this	way	.
它	来了	关于	在	这	方式	.

事情的经过是这样的。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [peɪnt] [brʌʃ] [waɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [rɒk] [æt; ət] [ðə; ði]

She	dropped	her	paint	brush	while	we	were	sitting	on	a	rock	at	the
她	掉落	她	画	刷子	尽管	我们	是	坐着	在	一个	岩石	在	这

['wɔːtərz]
water's
水的

我们坐在水边的一块石头上时，她不小心把画笔掉在了地上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[edʒ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfləʊtɪd] [daʊn] [striːm] .

edge	,	and	it	floated	down	stream	.
边缘	,	和	它	漂浮	向下	溪流	.

它顺流而下，漂到了边缘。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] .

She	said	she	wouldn't	lose	it	for	worlds	.
她	说	她	不会	失去	它	为了	世界	.

她说，就算是为了世界冠军她也不会输。

" [wɪl] [juː; jʊ] [rɪˈwɔːd] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ai] [rɪˈkʌvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Will	you	reward	me	if	I	recover	it	?
"	将要	你	报酬	我	如果	我	恢复	它	?

“如果我找回它，你会奖励我吗？”

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

She	said	she	would	.
她	说	她	会	.

她说她会的。

" [ə; eɪ] [kɪs] ?

"	A	kiss	?
"	一个	吻	?

“一个吻？”

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [əʊ] ! [stɒp] [jɔː(r); jə(r)] [ˈnɒns(ə)ns] , [juː; jʊ] [ˈfuːlɪʃ] [bɔɪ] !

"	Oh	!	stop	your	nonsense	,	you	foolish	boy	!
"	哦	!	停止	你的	废话	,	你	愚蠢	男生	!

“哦！别胡闹了，你这个傻小子！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

"	she	said	,	with	a	laugh	.
"	她	说	,	和	一个	笑	.

她笑着说。

[ai][ræn] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] , ['klæmbə] [aʊt] [ɒn][sʌm; səm] [rɒks] ,

I	ran	down	the	bank	,	clambered	out	on	some	rocks	,
我	跑	向下	这	银行	,	攀爬	出去	在	一些	岩石	,

我跑下河岸，爬上一些岩石，

[stɪrd] [ðə; ði] [brʌʃ] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

steered	the	brush	in	with	a	stick	and	took	it	to	her	.
转向	这	刷子	在	和	一个	戳	和	采取	它	到	她	.

用棍子把灌木丛拨到她面前。

[ðen] [wiː; wi] ['ræŋgl] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] ['geɪli] [ə'baʊt] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔː(r)][hæd; həd]

Then	we	wrangled	for	ten	minutes	gaily	about	whether	she	had	or	had
然后	我们	争吵	为了	十	分钟	兴高采烈地	关于	无论	她	有	或者	有

[nɒt] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [kɪs] .

not	promised	me	that	kiss	.
不是	承诺	我	那	吻	.

然后我们兴高采烈地争论了十分钟，关于她是否答应过要吻我。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [met] [maɪ] [lɪps] [wɪð] [hɜːz] .

Suddenly	she	leaned	forward	and	met	my	lips	with	hers	.
突然	她	倾斜	向前	和	遇见	我的	嘴唇	和	她的	.

她突然向前倾身，用她的嘴唇吻住了我的嘴唇。

" [ðeə(r)] , [let] [ðæt] [end] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] .

"	There	,	let	that	end	it	,	"	she	cried	,	as	she	blushed	.
"	那里	,	让	那	结尾	它	,	"	她	哭	,	作为	她	脸红了	.

“好了，就到此为止吧。”她脸红着喊道。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][end][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [ai] ['wɒntɪd] [mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

It	didn't	end	it	,	for	it	was	so	good	I	wanted	more	out	of	the	same
它	没有	结尾	它	,	为了	它	曾是	所以	好的	我	通缉	更多的	出去	的	这	相同的

['pækɪdʒ] .

package	.
包裹	.

这并没有结束，因为它太好了，我想从同样的套餐中获得更多。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)] .

But	she	wouldn't	let	me	have	any	more	.
但	她	不会	让	我	有	任何	更多的	.

但她不让我再吃了。

[ɑːrnt] [gˈɜːlz] [miːn] ?

Aren't	girls	mean	?
不是	女孩们	意思是	?

女孩子是不是都很刻薄?

[ai] [səˈpəʊz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)] ['baːginz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] [aɪl] [get][nəʊ][mɔː(r)]

I	suppose	I'll	have	to	make	more	bargains	with	her	or	I'll	get	no	more
我	认为	患病的	有	到	制作	更多的	特价商品	和	她	或者	患病的	得到	不	更多的

['kɪsɪz] .

kisses	.
吻	.

看来我得跟她做更多交易了，不然以后就别想再得到她的吻了。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [stɪks] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɑːgən] .

She	says	she	always	sticks	to	a	bargain	.
她	说道	她	总是	棍子	到	一个	便宜货	.

她说她总是坚持讨价还价。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪˈdɪə] [haʊ] [ˈklevə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [ˈdɒdʒɪŋ] [ɪf] [ai][traɪ][tuː; tə][stɪə(r)][ðə; ði] [tɔːk] [tuː; tə]

You	have	no	idea	how	clever	she	is	in	dodging	if	I	try	to	steer	the	talk	to
你	有	不	主意	如何	聪明的	她	是	在	躲避	如果	我	尝试	到	转向	这	讲话	到

[ˌsentɪˈment(ə)l] [graʊnd] .

sentimental	ground	.
感伤的	地面	.

你根本想象不到，如果我试图把话题引向感伤的话题，她会多么巧妙地避开。

[ai][hæv; həv] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ˈærənt] [flɜːt] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [taɪmz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [lɑːfs] .

I	have	called	her	an	arrant	flirt	a	score	of	times	,	but	she	just	laughs	.
我	有	称为	她	一个	绝对的	调情	一个	分数	的	时代	,	但	她	只是	笑声	.

我已经骂过她无数次轻浮放荡的女人，但她只是笑笑。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːf] !

And	such	a	laugh	!
和	这样的	一个	笑	!

真是太好笑了！

[ðə; ði] [ʃəʊ] [lɑːst] [naɪt] [hɪt][ˌem ˈiː] $3 . - , [ˈkaʊntɪŋ] [kɑː(r)] [feəz] ,

The	show	last	night	hit	me	$3	.	20	,	counting	car	fares	,
这	展示	最后的	夜晚	打	我	$3	.	-	,	计数	车	票价	,

昨晚的演出让我花了3.20美元，包括车费。

[ænd; ənd][maɪ] [əˈlaʊəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][mæn][ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [ʃɔːt] .

and	my	allowance	from	the	old	man	is	running	short	.
和	我的	津贴	从	这	老的	男人	是	跑步	短的	.

老爸给我的零花钱快用完了。

[aɪm][glæd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [ək'sept] [maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['rɛnərt] [tuː; tə] [iːt] ['ɑːftə(r)] "

I'm	glad	she	didn't	accept	my	invitation	to	go	to	the	Rennert	to	eat	after	"
我是	高兴的	她	没有	接受	我的	邀请	到	去	到	这	伦纳特	到	吃	后	"

[ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs] .

The	Lion	and	the	Mouse	.
这	狮子	和	这	老鼠	.

我很高兴她没有接受我的邀请，在看完《狮子与老鼠》之后去雷纳特餐厅吃饭。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [wɪd] ['betə(r)] [gəʊ] [streɪt] [həʊm] [frɒm; frəm] [fɔːrdz] ,

"	She	said	she	would	like	to	,	but	we'd	better	go	straight	home	from	Ford's	,
"	她	说	她	会	喜欢	到	,	但	我们会	更好的	去	直的	家	从	福特的	,

“她说她很想去，但我们最好还是直接从福特那里回家。”

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

as	her	mother	would	prefer	it	that	way	.
作为	她	母亲	会	更喜欢	它	那	方式	.

她母亲会希望这样。

[wɪʃ] [ˌem ˈiː] [sək'ses] , [əʊld] ['feləʊ] , [wɪð] [maɪ] [lʌv] [ə'feə(r)] .

Wish	me	success	,	old	fellow	,	with	my	love	affair	.
希望	我	成功	,	老的	同伴	,	和	我的	爱	事务	.

老兄，祝我爱情顺利吧。

[ai] [tel] [juː; jʊ] ,

I	tell	you	,
我	告诉	你	,

我告诉你，

[ðæt] [gɜːl][hæz; həz][gɒt][ˌem ˈiː]['gəʊɪŋ][səʊ][ai][kænt][get] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][draɪ][əʊld] [stʌf] [ə'baʊt] [bəʊnz] .

that	girl	has	got	me	going	so	I	can't	get	interested	in	dry	old	stuff	about	bones	.
那	女孩	有	得到	我	去	所以	我	不能	得到	感兴趣的	在	干燥	老的	东西	关于	骨头	.

那个女孩让我兴奋不已，所以我对枯燥乏味的骨头之类的东西提不起兴趣。

[jɔːz] ,
Yours ,
此致 ,

此致，

[hjuː] .
HUGH .
休 .

休。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[tuː; tə] [mɪs] [greɪs] [ˈaɪərˌdɛl] ,
To MISS GRACE IREDELL ,
到 错过 优雅 艾瑞德尔 ,

致格蕾丝·艾雷德尔小姐

[ˈsʌmərˌfiːld] , [en] . [siː] .
Summerfield , N . C .
萨默菲尔德 , N . C .

北卡罗来纳州萨默菲尔德

[ˈbɔːltɪmɔː(r)] , [noʊˈvɛmbər] . - , - .
Baltimore , Nov . 21 , 1906 .
巴尔的摩 , 十一月 . - , - .

巴尔的摩，1906年11月21日。

[dɪə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [sɪs] :
Dear Little Sis :
亲爱的 小的 妹妹 :

亲爱的妹妹：

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ˌem ˈiː][lɑːst] [naɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [dɑːns] [juː; jʊ]['evə(r)][set]
I wish you had been with me last night to see the largest dance you ever set
我 希望 你 有 到过 和 我 最后的 夜晚 到 看 这 最大 舞蹈 你 曾经 放
[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒn] .
your eyes on .
你的 眼睛 在 .

真希望你昨晚能和我一起去看你这辈子见过的规模最大的舞会。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌredʒɪˈment(ə)l][hɒp][æt; ət][ðə; ði] [fɪfθ] ['redʒɪmənt] ['ɑːməri] , [æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [bɪg]
It was a regimental hop at the Fifth Regiment Armory , an enormous big
它 曾是 一个 团级 跳 在 这 第五 团 军械库 , 一个 巨大的 大的
['bɪldɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [əˈkɒmədeɪt] ,
building that can accommodate ,
建筑 那 能 容纳 ,

这是第五团军械库举行的一次团级庆祝活动，那是一座巨大的建筑，可以容纳.....

[ðeɪ] [seɪ] , [əˈbaʊt] - , - ['piːp(ə)l] .
they say , about 15 , 000 people .
他们 说 , 关于 - , - 人们 .

他们说，大约有 15,000 人。

[ðeɪ] [həʊld] [ðeə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [bɪgɪst] [kən'venʃnz] [ðæt] ['bɔːltɪmɔː(r)] [hæz; həz] .

They	hold	there	all	the	biggest	conventions	that	Baltimore	has	.
他们	抓住	那里	全部	这	最大	惯例	那	巴尔的摩	有	.

巴尔的摩所有的大型会议都在那里举办。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [grænd] [saɪt] ,

It	was	a	grand	sight	,
它	曾是	一个	盛大	视线	,

那景象真是壮观。

[wɪð] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [gˈɜːlz] [ɪn] ['prɪti] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['feloʊz] [ɪn] ['juːnɪfɔːm] [ænd; ənd] [dres] [suːts] ,

with	a	crowd	of	girls	in	pretty	clothes	and	fellows	in	uniform	and	dress	suits	,
和	一个	人群	的	女孩们	在	漂亮的	衣服	和	伙伴们	在	制服	和	裙子	西装	,

一群穿着漂亮衣服的女孩和穿着制服和西装的男士，

['dɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [bænd] .

dancing	to	the	music	of	the	regiment	band	.
跳舞	到	这	音乐	的	这	团	乐队	.

伴着军乐队的音乐翩翩起舞。

['iːdɪθ] [wʊlfs] ['brʌðə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [lefˈtenənt] [ɪn] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

Edith	Wolfe's	brother	is	a	lieutenant	in	the	regiment	,	and	she	invited	me	to
伊迪丝	沃尔夫的	兄弟	是	一个	中尉	在	这	团	,	和	她	受邀	我	到

[biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] ['eskɔːt] .

be	her	escort	.
是	她	护送	.

伊迪丝·沃尔夫的哥哥是该团的一名中尉，她邀请我做她的护卫。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['aʊə(r)] [əʊn] ['pɑːti] — [lefˈtenənt] [wʊlf] , [ə'nʌðə(r)] ['səʊldʒə(r)] [bɔɪ] ,

We	had	our	own	party	—	Lieutenant	Wolfe	,	another	soldier	boy	,
我们	有	我们的	自己的	派对	—	中尉	沃尔夫	,	其他	士兵	男生	,

我们自己搞了个派对——沃尔夫中尉，另一个士兵小子，

[ə; eɪ] [θɜːd] [tʃæp] [nɒt] [ɪn] ['juːnɪfɔːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [gɜːl] [frendz] [ɒv; əv] ['iːdɪθ] , [pə'tiːt] ,

a	third	chap	not	in	uniform	and	a	couple	of	girl	friends	of	Edith	,	petite	,
一个	第三	小伙子	不是	在	制服	和	一个	夫妻	的	女孩	朋友们	的	伊迪丝	,	娇小	,

第三个人没穿制服，还有伊迪丝的几个身材娇小的女朋友。

['prɪti] , [swiːt] - [neɪˌtʃəd] ['sɪstəz] , [huːm] [aɪ] [laɪkt] ['veri] [mʌtʃ] .

pretty	,	sweet	-	natured	sisters	,	whom	I	liked	very	much	.
漂亮的	,	甜的	-	自然	姐妹	,	谁	我	喜欢	非常	很多	.

一对漂亮、性格温柔的姐妹，我很喜欢她们。

[aɪ] [dɑːnst] [wɪð] [ɔːl] [θriː] [gˈɜːlz] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [wɪð] ['iːdɪθ] ,

I	danced	with	all	three	girls	,	but	especially	with	Edith	,
我	跳舞	和	全部	三	女孩们	,	但	尤其	和	伊迪丝	,

我跟三个女孩都跳过舞，但跟伊迪丝跳得尤其好。

[huː] [lʊkt] ['reɪdiənt] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] ['siːkwɪn] [gaʊn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [wel] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd]

who	looked	radiant	in	a	black	sequin	gown	that	was	unusually	well	suited
WHO	看起来	辐射状	在	一个	黑色的	亮片	袍	那	曾是	异常地	出色地	适合

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [blɒnd] [taɪp] .

to	her	blonde	type	.
到	她	金发	类型	.

她身穿黑色亮片礼服，显得光彩照人，这件礼服与她的金发造型非常相配。

[wʌn] [wɔːlts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['driːmi] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] " ['mɪs] . [məʊ'diːst] " [wɒz; wəz] ['hev(ə)n] [ɪt'self] .

One	waltz	to	the	dreamy	music	of	"	Mlle	.	Modiste	"	was	Heaven	itself	.
一	华尔兹	到	这	梦幻般的	音乐	的	"	小姐	.	女装设计师	"	曾是	天堂	本身	.

伴着《Mlle. Modiste》梦幻般的音乐跳一支华尔兹，简直就是人间天堂。

[ðə; ði]['əʊnli] ['drɔ:bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spens] .

The	only	drawback	to	me	was	the	expense	.
这	仅有的	退税	到	我	曾是	这	费用	.

对我来说唯一的缺点就是价格太贵。

[ai][hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] $4 [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] $3 [fɔ:(r); fə(r)]['rəʊzɪz] .

I	had	to	pay	$4	for	a	carriage	and	$3	for	roses	.
我	有	到	支付	$4	为了	一个	运输	和	$3	为了	玫瑰	.

我花了 4 美元租了一辆马车，3 美元买了一束玫瑰。

[bɪ'saɪdz] , [ai][hæd; həd][tu:; tə]['haɪə(r)][ə; eɪ] [dres] [su:t] , [æz; əz][ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [gɒn] [wɪ'ðaʊt]

Besides	,	I	had	to	hire	a	dress	suit	,	as	I	could	not	have	gone	without
除了	,	我	有	到	聘请	一个	裙子	套装	,	作为	我	可以	不是	有	已消失	没有

[wʌn] .

one	.
一	.

此外，我还得租一套礼服，因为我不能不穿礼服就出门。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [sent] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [kept] [baɪ] [twɪn] ['brʌðəz] , [aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn]

Some	of	the	students	sent	me	to	a	place	kept	by	twin	brothers	,	identical	in
一些	的	这	学生	发送	我	到	一个	地方	保留	经过	双	兄弟	,	完全相同的	在

[ə'pɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

有些学生把我介绍到一个由一对长相一模一样的双胞胎兄弟经营的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] [saɪt] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:]['ɪntu:][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]

and	it	was	a	funny	sight	to	see	them	making	me	into	one	of	their
和	它	曾是	一个	有趣的	视线	到	看	他们	制作	我	进入	一	的	他们的

['swɒləʊ] - [teɪlz] , ['teɪkɪŋ]

swallow	-	tails	,	taking
吞	-	尾巴	,	采取

看着他们把我变成他们的燕尾蝶，真是滑稽极了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd] ['letɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] .

in	here	and	letting	out	there	.
在	这里	和	出租	出去	那里	.

这里进来，那里出去。

['enihaʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði][lɑ:st]['dɒlə(r)][ai][hæd; həd] ,

Anyhow	,	it	took	the	last	dollar	I	had	,
无论如何	,	它	采取	这	最后的	美元	我	有	,

总之，这花光了我身上最后的一美元。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][tu:; tə] ['bɒrəʊ] [tu:; tə][get] [ə'lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [wi:ks] .

and	I've	got	to	borrow	to	get	along	for	two	weeks	.
和	我已经	得到	到	借	到	得到	沿着	为了	二	周	.

我得借钱才能勉强维持两周的生活。

[jɔ:z] ['lʌvɪŋli] ,

Yours	lovingly	,
此致	深情地	,

爱你的，

[hju:] .

HUGH	.
休	.

休。

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [hjuː] ['aɪərˌdɛl] ,
To **MR** **.** **HUGH** **IREDELL** **,**
到 先生 . 休 艾瑞德尔 ,

致休·艾雷德尔先生：

['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [fɪ'zɪʃən] [ænd; ənd] ['sɜːdʒənz] .
College **of** **Physicians** **and** **Surgeons** **.**
大学 的 医生 和 外科医生 .

内外科医师学会。

['bɔːltɪmɔː(r)] , [noʊ'vɛmbər] . - , - .
Baltimore **,** **Nov** **.** **27** **,** **1906** **.**
巴尔的摩 , 十一月 . - , - .

巴尔的摩，1906年11月27日。

[dɪə(r)][sɜː(r)] :
Dear **Sir** **:**
亲爱的 先生 :

尊敬的先生：

[ðə; ðiː]['fæk(ə)lti] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə]['nəʊtɪfaɪ][juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ,
The **faculty** **desires** **to** **notify** **you** **that** **your** **record** **is** **unsatisfactory** **,**
这 学院 欲望 到 通知 你 那 你的 记录 是 不令人满意 ,

学院特此通知您，您的成绩不合格。

[bəuθ][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ə'tendəns] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪdnəs] [ɪn] [klɑːs] ,
both **in** **regard** **to** **attendance** **and** **preparedness** **in** **class** **,**
两个都 在 看待 到 出席 和 准备 在 班级 ,

无论是出勤率还是课堂准备情况，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ik'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪm'pruːvmənt] [ˌðeər'ɪn] [ɔː(r)]['sʌfə(r)][ðə; ðiː] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
and **it** **expects** **you** **to** **show** **improvement** **therein** **or** **suffer** **the** **consequences** **.**
和 它 预期 你 到 展示 改进 其中 或者 遭受 这 结果 .

它希望你在这方面有所改进，否则将承担后果。

[rɪ'spektfəli] [jɔːz] ,
Respectfully **yours** **,**
尊敬 你的 ,

肃然，

['dʌbljuː] . ['tɑːlbərt] ,
W **.** **TALBERT** **,**
W . 塔尔伯特 ,

W. TALBERT，

['sekrət(ə)ri] .
Secretary **.**
秘书 .

秘书。

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[tuː; tə]['mɪsɪz] .
To **MRS** **.**
到 太太 .

致夫人

[dʒɒn] ['aɪərˌdɛl] ,

JOHN	IREDELL	,
约翰	艾瑞德尔	,

约翰·艾雷德尔

['sʌmərˌfiːld] , [en] . [siː] .

Summerfield	,	N	.	C	.
萨默菲尔德	,	N	.	C	.

北卡罗来纳州萨默菲尔德

['bɔːltɪmɔː(r)] , [dek] . [ˌtuː'tuː] , - .

Baltimore	,	Dec	.	2	,	1906	.
巴尔的摩	,	12月	.	2	,	-	.

巴尔的摩，1906年12月2日。

[dɪə(r)] ['mʌðə(r)] :

Dear	Mother	:
亲爱的	母亲	:

亲爱的母亲：

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvə(r)] .

I	want	you	to	do	me	a	great	favor	.
我	想	你	到	做	我	一个	伟大的	偏爱	.

我希望你帮我一个大忙。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [deə(r)] [raɪt] ['fɑːðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	do	not	dare	write	Father	about	it	,
我	做	不是	敢	写	父亲	关于	它	,

我不敢把这件事写信给父亲。

[bʌt; bət] [aɪ] [faɪnd] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [blæk] [dres] [suːt] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

but	I	find	I	must	have	a	black	dress	suit	in	order	to	look	as	well	as
但	我	寻找	我	必须	有	一个	黑色的	裙子	套装	在	命令	到	看	作为	出色地	作为

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['feloʊz] [wen] [aɪ] [gəʊ] [ə'raʊnd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

the	other	fellows	when	I	go	around	of	an	evening	.
这	其他	伙伴们	什么时候	我	去	大约	的	一个	晚上	.

但我发现，晚上出门时，我必须穿一套黑色西装才能看起来和其他男士一样得体。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɒst] $40 , [aɪ] [lɜːn] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

It	will	cost	$40	,	I	learn	,	and	,	of	course	,
它	将要	成本	$40	,	我	学习	,	和	,	的	课程	,

我了解到，这要花费40美元，当然，

[aɪ] ['kænɒt] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] ['mʌnθli] [sʌm] ['fɑːðə(r)] [sendz] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)]

I	cannot	pay	for	it	out	of	the	small	monthly	sum	Father	sends	me	for
我	不能	支付	为了	它	出去	的	这	小的	月度	和	父亲	发送	我	为了

[maɪ] [bɔːd] .

my	board	.
我的	木板	.

父亲每月给我的那点伙食费根本不够支付这笔费用。

[tel] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [ænd; ənd] [ɜːdʒ] [hɪm] [pliːz] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː]

Tell	him	it	is	ABSOLUTELY	NECESSARY	and	urge	him	please	to	let	me	have	it
告诉	他	它	是	绝对地	必要的	和	敦促	他	请	到	让	我	有	它

.

:
.

告诉他这是绝对必要的，恳求他把东西给我。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [send] [ðə; ði] ['mʌni] ,

If	he	will	not	send	the	money	,
如果	他	将要	不是	发送	这	钱	,

如果他不肯汇款，

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][get][ðə; ði][suːt] ['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'stɔːlmənt] [plæn] .

I	shall	have	to	borrow	it	or	get	the	suit	somewhere	on	the	instalment	plan	.
我	将	有	到	借	它	或者	得到	这	套装	某处	在	这	分期付款	计划	.

我得想办法借来或者分期付款买这套西装。

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [sʌn] ,

Your	devoted	son	,
你的	奉献	儿子	,

你忠诚的儿子，

[hjuː] .

HUGH	.
休	.

休。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[eks] .

X	.
X	.

X.

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [hjuː] ['aɪərˌdɛl] ,

To	MR	.	HUGH	IREDELL	,
到	先生	.	休	艾瑞德尔	,

致休·艾雷德尔先生：

- [nɔːθ] ['kælvərt] [striːt] ,

641	North	Calvert	street	,
-	北	卡尔弗特	街道	,

北卡尔弗特街641号

['bɔːltɪmɔː(r)] .

Baltimore	.
巴尔的摩	.

巴尔的摩。

['sʌmərˌfiːld] , [en] . [siː] . , [dek] . [sɪks] , - .

Summerfield	,	N	.	C	.	,	Dec	.	6	,	1906	.
萨默菲尔德	,	N	.	C	.	,	12月	.	6	,	-	.

北卡罗来纳州萨默菲尔德，1906 年 12 月 6 日。

[maɪ] [sʌn] :

My	Son	:
我的	儿子	:

我的儿子：

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [blæk] ['swɒləʊ] - [teɪl] ?

What	is	this	nonsense	about	you	must	have	a	black	swallow	-	tail	?
什么	是	这	废话	关于	你	必须	有	一个	黑色的	吞	-	尾巴	?

这种“你必须拥有一只黑色的燕尾蝶”的说法简直荒谬至极！

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] [suːt] [wen] [juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] .

You	had	a	black	suit	when	you	went	away	.
你	有	一个	黑色的	套装	什么时候	你	去	离开	.

你离开的时候穿的是一套黑色西装。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['pɑːtiz] [hɪə(r)] .

It	was	good	enough	to	go	to	parties	here	.
它	曾是	好的	足够的	到	去	到	各方	这里	.

这里环境不错，很适合参加聚会。

[ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)]['bɔːltɪmɔː(r)] [frendz] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ˌærɪstə'krætɪk] ?

Are	your	Baltimore	friends	so	much	more	aristocratic	?
是	你的	巴尔的摩	朋友们	所以	很多	更多的	贵族	?

你的巴尔的摩朋友就真的那么有贵族气质吗?

[bɪ'saɪdz] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][gəʊ][ðeə(r)][tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [pleɪ] ?

Besides	,	didn't	you	go	there	to	study	and	not	to	play	?
除了	,	没有	你	去	那里	到	学习	和	不是	到	玩	?

此外，你去那里不是为了学习，而是为了玩乐吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['raɪtɪŋ] [həʊm] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [g'ɜːlz][ænd; ənd][sə'saɪəti][ænd; ənd]['dɑːnsɪz][ænd; ənd]

You	are	writing	home	too	much	about	girls	and	society	and	dances	and
你	是	写作	家	也	很多	关于	女孩们	和	社会	和	舞蹈	和

['θiətə, 'θiːə-] ,

theatres	,
剧院	,

你给家里写的太多关于女孩、社交、舞会和剧院的事了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [wɜːk] .

and	nothing	about	work	.
和	没有什么	关于	工作	.

完全没有提到工作。

[rɪ'membə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɪls] .

Remember	,	I	am	footing	the	bills	.
记住	,	我	是	立足点	这	账单	.

记住，费用由我承担。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][aɪ][gɒt] [ʌp] [æt; ət][fɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [tɔil] [ə'weɪ] [ɪn]

When	I	was	your	age	I	got	up	at	4	in	the	morning	and	toiled	away	in
什么时候	我	曾是	你的	年龄	我	得到	向上	在	4	在	这	早晨	和	辛勤劳作	离开	在

[ðə; ðɪ] ['fiːldz] [tɪl] ['sʌndaʊn] ,

the	fields	till	sundown	,
这	字段	直到	日落	,

我像你这么大的时候，每天早上四点就起床，一直下地干活到日落。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [spruːs] [ʌp] [ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

and	then	I	was	too	tired	to	spruce	up	and	play	at	being	a	gentleman	.
和	然后	我	曾是	也	疲劳的	到	云杉	向上	和	玩	在	存在	一个	绅士	.

然后我就太累了，没力气再打扮得像个绅士了。

[ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [jʊd] ['betə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kɔːs] .

If	you're	going	to	be	a	doctor	,	you'd	better	take	a	different	course	.
如果	你是	去	到	是	一个	医生	,	你会	更好的	拿	一个	不同的	课程	.

如果你想当医生，最好选择其他专业。

[jɔːz] ,

Yours	,
此致	,

此致，

['fɑːðə(r)] .

FATHER	.
父亲	.

父亲。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['klærəns] ['rəʊən; 'raʊən] ,

To	MR	.	CLARENCE	ROWAN	,
到	先生	.	克拉伦斯	罗文	,

致克拉伦斯·罗文先生：

['rɑːli] ,

Raleigh	,
罗利	,

罗利，

[en] . [siː] .

N	.	C	.
N	.	C	.

北卡罗来纳州

['bɔːltɪmɔː(r)] , [dek] . - , - .

Baltimore	,	Dec	.	10	,	1906	.
巴尔的摩	,	12月	.	-	,	-	.

巴尔的摩，1906年12月10日。

[dɪə(r)][əʊld] [tʃʌm] :

Dear	Old	Chum	:
亲爱的	老的	密友	:

亲爱的老伙计：

[jʊr; jər] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pleɪnɪŋ] [ai][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [juː; jʊ] ,

You're	right	for	complaining	I	have	neglected	you	,
你是	正确的	为了	抱怨	我	有	被忽视的	你	,

你抱怨我冷落了你，这话没错。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

but	I	have	been	having	the	time	of	my	life	.
但	我	有	到过	拥有	这	时间	的	我的	生活	.

但我过得非常开心。

['iːdɪθ] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [tuː] [mʌnθs] .

Edith	and	I	have	been	going	it	heavy	for	nearly	two	months	.
伊迪丝	和	我	有	到过	去	它	重的	为了	几乎	二	几个月	.

我和伊迪丝已经疯狂交往近两个月了。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪt]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

I	am	hit	harder	than	ever	.
我	是	打	更难	比	曾经	.

我受到的打击比以往任何时候都更重。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [gɜːl] .

She's	a	wonderful	girl	.
她是	一个	精彩的	女孩	.

她是个很棒的女孩。

[ai] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [deɪ] — [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɒn] ['leksɪŋtən] [striːt]

I	manage	to	see	her	every	day	—	meet	her	down	on	Lexington	street
我	管理	到	看	她	每一个	天	—	见面	她	向下	在	列克星敦	街道

['ʃɒpɪŋ] , [teɪk] [lɒŋ] [wɔːks]

shopping	,	take	long	walks
购物	,	拿	长的	散步

我每天都能见到她——在列克星敦街购物时偶遇她，或者一起散步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tʃɑːlz] - [striːt] [ɪkˈstendɪd] , [gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	her	out	Charles	-	Street	extended	,	go	to	church	with	her	,
和	她	出去	查尔斯	-	街道	扩展	,	去	到	教会	和	她	,

和她一起沿着查尔斯街延伸段走，和她一起去教堂，

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] [ænd; ənd] [ˌelsˈweə(r)] [æt; ət] [naɪt] .

take	her	to	the	theatre	and	elsewhere	at	night	.
拿	她	到	这	剧院	和	别处	在	夜晚	.

晚上带她去剧院和其他地方。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪnˈvaɪtɪd][ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈjuːkə] [ðæt] [miːts] [ˈevri] [θriː] [wiːks] — [faɪn] [kraʊd] .

She	has	invited	me	into	a	euchre	that	meets	every	three	weeks	—	fine	crowd	.
她	有	受邀	我	进入	一个	尤克牌	那	满足	每一个	三	周	—	美好的	人群	.

她邀请我参加每三周一次的尤克牌游戏聚会——气氛很不错。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [swel] [dres] [suːt] .

You	ought	to	see	me	in	a	swell	dress	suit	.
你	应该	到	看	我	在	一个	膨胀	裙子	套装	.

你真该看看我穿漂亮套装的样子。

[went] [brəʊk] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ɪts] [wɜːθ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [staɪl] .

Went	broke	to	get	it	,	but	it's	worth	it	for	style	.
去	打破	到	得到	它	,	但	它是	值得	它	为了	风格	.

为了买它我倾家荡产，但它的款式很值得。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkʌntri] " ["tɑːrˌhiːl] .

You	wouldn't	know	me	for	a	country	"	Tarheel	.
你	不会	知道	我	为了	一个	国家	"	北卡罗来纳州	.

你不会认识我，因为我来自北卡罗来纳州。

" ["iːdɪθs] [æz; əz] [kjuːt] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] .

"	Edith's	as	cute	as	they	make	them	.
"	伊迪丝的	作为	可爱的	作为	他们	制作	他们	.

“伊迪丝就像他们塑造的那样可爱。”

[lɑːst] [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈjuːkə] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈɑːmənd] ,

Last	night	,	at	the	euchre	,	she	found	a	double	almond	,
最后的	夜晚	,	在	这	尤克牌	,	她	成立	一个	双倍的	杏仁	,

昨晚玩尤克牌时，她抽到了一颗双杏仁牌。

[ænd; ənd][wiː; wi][et; eɪt] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv]['kændi] [ə'genst] [ə; eɪ] [kɪs] .

and	we	ate	filopena	for	a	box	of	candy	against	a	kiss	.
和	我们	吃	-	为了	一个	盒子	的	糖果	反对	一个	吻	.

我们用一盒糖果换取了一个吻，然后吃了菲洛佩纳。

[aɪ][gɒt] [kɔːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [kɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːstep] [æz; əz]

I	got	caught	,	of	course	,	but	she	gave	me	the	kiss	on	her	doorstep	as
我	得到	捕捉	,	的	课程	,	但	她	给予	我	这	吻	在	她	家门口	作为

[wiː; wi] ['pɑːtɪd] .

we	parted	.
我们	分手了	.

我当然被抓住了，但我们分别时，她在家门口吻了我。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [bɒks] .

Then	she	dropped	a	hint	that	it	was	for	a	five	-	pound	box	.
然后	她	掉落	一个	暗示	那	它	曾是	为了	一个	五	-	磅	盒子	.

然后她暗示说，那是一箱五磅重的箱子。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !

Just	think	of	that	!
只是	思考	的	那	!

想想看！

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [laɪn] [aʊt] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] ['teksəs] [stɪə(r)] , "

You	remember	that	line	out	of	"	A	Texas	Steer	,	"
你	记住	那	线	出去	的	"	一个	德克萨斯州	转向	,	"

你还记得《德州公牛》里的那句台词吗?

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] ['dænjəl] ['webstə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

"	I	wonder	if	it	cost	Daniel	Webster	a	hundred	to	kiss	her	mother	.
"	我	想知道	如果	它	成本	丹尼尔	韦伯斯特	一个	百	到	吻	她	母亲	.

“我想知道丹尼尔·韦伯斯特亲吻她母亲是不是花了一百块钱。”

" [baɪ] [baɪ] , [əʊld] [tʃæp] ; [gɒt] [ə; eɪ] [deɪt] [tuː; tə] [bəʊl] [wɪð] ['iːdɪθ] [æt; ət] [ðə; ði] ['gærɑːʒ] [tə'naɪt] .

"	Bye	bye	,	old	chap	;	got	a	date	to	bowl	with	Edith	at	the	Garage	tonight	.
"	再见	再见	,	老的	小伙子	;	得到	一个	日期	到	碗	和	伊迪丝	在	这	车库	今晚	.

“再见，老伙计；今晚和伊迪丝在车库保龄球馆约会。”

[ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['stʌdiɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] " [ɪg'zæmz] , " [bʌt; bət] ['sɪmpli] [kænt] .

Ought	to	be	studying	for	"	exams	,	"	but	simply	can't	.
应该	到	是	学习	为了	"	考试	,	"	但	简单地	不能	.

本该在备考，却根本没法学习。

[jɔːz] ,

Yours	,
此致	,

此致，

[hjuː] .

HUGH	.
休	.

休。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['aɪərˌdɛl] ,

To	MR	.	JOHN	IREDELL	,
到	先生	.	约翰	艾瑞德尔	,

致约翰·艾雷德尔先生：

['sʌməˌfiːld] , [en] . [siː] .

Summerfield	,	N	.	C	.
萨默菲尔德	,	N	.	C	.

北卡罗来纳州萨默菲尔德

['bɔːltɪmɔː(r)] , [dek] . - , - .

Baltimore	,	Dec	.	20	,	1906	.
巴尔的摩	,	12月	.	-	,	-	.

巴尔的摩，1906年12月20日。

[dɪə(r)][sɜː(r)] :

Dear	Sir	:
亲爱的	先生	:

尊敬的先生：

[ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'kwestɪd] [baɪ][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [fɪ'zɪʃən] [ænd; ənd] ['sɜ:dʒənz]

I	am	requested	by	the	faculty	of	the	College	of	Physicians	and	Surgeons
我	是	请求	经过	这	学院	的	这	大学	的	医生	和	外科医生

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] [ɪz][səʊ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ðæt] [hi:; hi] ['kænɒt] [bi:; bi]

to	say	that	the	record	of	your	son	is	so	poor	that	he	cannot	be
到	说	那	这	记录	的	你的	儿子	是	所以	贫穷的	那	他	不能	是

[pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [hɪə(r)] .

permitted	to	continue	his	studies	here	.
允许	到	继续	他的	研究	这里	.

内外科医师学院要求我转达，您儿子的成绩记录非常糟糕，不能允许他继续在这里学习。

[hi:; hi][hæz; həz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] - ['æbsəns] [tʃɑ:dʒd] [ə'genst] [hɪm] ,

He	has	more	than	50	absences	charged	against	him	,
他	有	更多的	比	-	缺勤	带电	反对	他	,

他被指控旷工超过50次。

[kən'tɪnju:d] [ʌnprɪ'peərɪdnəs] [ɪn] ['klɑ:sɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['ʃəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ri:s(ə)nt]

continued	unpreparedness	in	classes	and	a	wretched	showing	in	the	recent
持续	准备不足	在	课程	和	一个	可怜	显示	在	这	最近的

[ig,zæmi'neiʃənz] .

examinations	.
考试	.

课堂上持续缺乏准备，最近的考试成绩也十分糟糕。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[rɪ'spektfəli] [jɔ:z] ,

Respectfully	yours	,
尊敬	你的	,

肃然，

[si:] . [ef] . [bi:] . ['evən] ,

C	.	F	.	B	.	EVAN	,
C	.	F	.	B	.	埃文	,

CFB EVAN，

[di:n] .

Dean	.
院长	.

院长。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

(['telɪgræm] .)

(	Telegram	.	)
(	电报	.	)

（电报。）

[tu:; tə] [hju:] ['aɪərˌdɛl] ,

To	HUGH	IREDELL	,
到	休	艾瑞德尔	,

致休·艾瑞德尔

- [en] . ['kælvərt] [ˌes 'ti:] . , ['bɔ:ltɪmɔ:(r)] .

641	N	.	Calvert	St	.	,	Baltimore	.
-	N	.	卡尔弗特	英石	.	,	巴尔的摩	.

巴尔的摩北卡尔弗特街641号。

['sʌmərˌfiːld] , [en] . [siː] . , [dek] . - , - .
Summerfield , N . C . , Dec . 21 , 1906 .
萨默菲尔德 , N . C . , 12月 . - , - .

北卡罗来纳州萨默菲尔德，1906 年 12 月 21 日。

[kʌm] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] .
Come home at once .
来 家 在 一次 .

立即回家。

['letə(r)] [frɒm; frəm] ['fæk(ə)lti] .
Letter from faculty .
信 从 学院 .

教师来信。

['fɑːðə(r)] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

(['telɪgræm] .)
(Telegram .)
(电报 .)

（电报。）

[tuː; tə] [dʒɒn] ['aɪərˌdɛl] ,
To JOHN IREDELL ,
到 约翰 艾瑞德尔 ,

致约翰·艾雷德尔

['sʌmərˌfiːld] , [en] . [siː] .
Summerfield , N . C .
萨默菲尔德 , N . C .

北卡罗来纳州萨默菲尔德

['bɔːltɪmɔː(r)] , [dek] . - , - .
Baltimore , Dec . 21 , 1906 .
巴尔的摩 , 12月 . - , - .

巴尔的摩，1906年12月21日。

['waɪə(r)] [ˌem 'iː] $75 [fɜːst] .
Wire me $75 first .
金属丝 我 $75 第一的 .

请先给我汇75美元。

[əʊ] [ðæt] [mʌtʃ] [bɔːd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Owe that much board , etc .
欠 那 很多 木板 , ETC .

欠下那么多伙食费等等。

[hjuː] .
HUGH .
休 .

休。

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

(['telɪgræm] .)
(Telegram .)
(电报 .)

（电报。）

[tuː; tə] [hjuːˈ] ['aɪərˌdɛl] ,
To HUGH IREDELL ,
到 休 艾瑞德尔 ,

致休·艾瑞德尔

- [ən] . ['kælvərt] [striːt] .
641 N . Calvert Street .
- N . 卡尔弗特 街道 .

北卡尔弗特街641号。

['bɔːltɪmɔː(r)] .
Baltimore .
巴尔的摩 .

巴尔的摩。

['sʌmərˌfiːld] , [ən] . [siː] . , [dek] . - , - .
Summerfield , N . C . , Dec . 21 , 1906 .
萨默菲尔德 , N . C . , 12月 . - , - .

北卡罗来纳州萨默菲尔德，1906 年 12 月 21 日。

[sel] [dres] [suːt] [ænd; ənd] [pɔːn] [wɒtʃ] .
Sell dress suit and pawn watch .
卖 裙子 套装 和 典当 手表 .

出售正装和典当手表。

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] .
Wait till I see you .
等待 直到 我 看 你 .

等我见到你。

['fɑːðə(r)] .
FATHER .
父亲 .

父亲。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

(['speʃ(ə)l] [dɪ'lɪvəri] .)
(Special Delivery .)
(特别的 送货 .)

（特快专递。）

[tuː; tə] [mɪs] ['iːdɪθ] [wʊlf] ,
To MISS EDITH WOLFE ,
到 错过 伊迪丝 沃尔夫 ,

致伊迪丝·沃尔夫小姐

- ['gɪlfərd] ['ɑːveɪ] . , ['bɔːltɪmɔː(r)] .
1746 Guilford Ave . , Baltimore .
- 吉尔福德 大道 . , 巴尔的摩 .

巴尔的摩吉尔福德大道1746号。

['pɛnzi] ['depəʊ] ,
Pennsy Depot ,
宾夕法尼亚州 仓库 ,

宾夕法尼亚车站

['wɒʃɪŋtən] , [dek] . - , - .
Washington , Dec . 22 , 1906 .
华盛顿 , 12月 . - , - .

华盛顿，1906年12月22日。

['dɪərɪst] [gɜːl] :
Dearest Girl :
亲爱的 女孩 :

亲爱的女孩：

['sɒri] [aɪ] [kænt] [siː] [juː; jʊ] [tə'naɪt] .
Sorry I can't see you tonight .
对不起 我 不能 看 你 今晚 .

抱歉今晚不能见你。

[kɔːld] [həʊm] ['sʌd(ə)nli] [baɪ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .
Called home suddenly by my father .
称为 家 突然 经过 我的 父亲 .

父亲突然打电话让我回家。

[doʊnt] [nəʊ] [waɪ] .
Don't know why .
不 知道 为什么 .

不知道为什么。

[wɪl] [raɪt] [lɒŋ] ['letə(r)] [wen] [aɪ] [get] [həʊm] .
Will write long letter when I get home .
将要 写 长的 信 什么时候 我 得到 家 .

回家后我会写一封长信。

[həʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [suːn] .
Hope to be back soon .
希望 到 是 后退 很快 .

希望很快能回来。

[ʌn'tɪl] [ðen] [fɒnd] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] , [frɒm; frəm]
Until then fond love and kisses , from
直到 然后 喜爱 爱 和 吻 , 从

在此之前，送上我深切的爱意和吻。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,
Your Own ,
你的 自己的 ,

你自己的，

[hjuː] .
HUGH .
休 .

休。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

(['speʃ(ə)l] [dɪ'lɪvəri] .)
(Special Delivery .)
(特别的 送货 .)

（特快专递。）

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['klara] ['jænsiː] ,

To	MRS	.	CLARA	YANCY	,
到	太太	.	克拉拉	扬西	,

致克拉拉·扬西夫人：

[ðə; ði] ['jædkin] , ['bɔːltɪmɔː(r)] .

The	Yadkin	,	Baltimore	.
这	亚德金	,	巴尔的摩	.

巴尔的摩的亚德金酒店。

['wɒʃɪŋtən] , [dek] . - , - .

Washington	,	Dec	.	22	,	1906	.
华盛顿	,	12月	.	-	,	-	.

华盛顿，1906年12月22日。

[dɪə(r)]['mædəm] :

Dear	Madam	:
亲爱的	女士	:

尊敬的女士：

[ai] [rɪ'gret] ['veri] [mʌtʃ] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][səʊ] [ə'brʌptli] [tə'deɪ] .

I	regret	very	much	leaving	you	so	abruptly	today	.
我	后悔	非常	很多	离开	你	所以	突然	今天	.

我非常后悔今天这么突然地离开你们。

[ai] [wɪl] [send] [juː; jʊ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔːd] ['əʊɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kæn; kən] .

I	will	send	you	money	for	the	board	owing	as	soon	as	I	can	.
我	将要	发送	你	钱	为了	这	木板	欠款	作为	很快	作为	我	能	.

我会尽快把欠董事会的钱寄给你。

[ʌn'tɪl] [ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ] [trʌŋk] .

Until	then	will	you	please	take	good	care	of	my	trunk	.
直到	然后	将要	你	请	拿	好的	关心	的	我的	树干	.

在此之前，请你好好保管我的行李箱。

[rɪ'spektfəli] ,

Respectfully	,
尊敬	,

尊敬，

[hjuː] ['aɪərˌdɛl] .

HUGH	IREDELL	.
休	艾瑞德尔	.

休·艾瑞德尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ðə; ði] [pɪŋk] [gəʊst] [ɒv; əv] ['fræŋklɪn] [skweə(r)]

The	Pink	Ghost	of	Franklin	Square
这	粉色的	鬼	的	富兰克林	正方形

富兰克林广场的粉红幽灵

[ðə; ði] [gəʊst] [ə'pɪəd] ['veri] ['mɒdɪstli] [æt; ət][fɜːst] .

The	Ghost	appeared	very	modestly	at	first	.
这	鬼	出现	非常	谦虚地	在	第一的	.

幽灵最初出现时非常低调。

[sʌm; səm] ['tʃɪldrən] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [dɑːk] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] - ['stɔːri]

Some	children	sitting	on	a	bench	just	before	dark	saw	it	in	the	second	-	story
一些	孩子们	坐着	在	一个	长椅	只是	前	黑暗的	锯	它	在	这	第二	-	故事

['wɪndəʊ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [bɪg][əʊld] ['braʊnstəʊn] [frʌnts] [ɒn] ['feɪ.ɛt] [striːt] ,

window	of	one	of	those	big	old	brownstone	fronts	on	Fayette	street	,
窗户	的	一	的	那些	大的	老的	褐砂岩	前线	在	费耶特	街道	,

天黑前，几个孩子坐在费耶特街一栋老式褐砂石建筑的二楼窗户里看到了它。

[ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ɒv; əv] ['fræŋklɪn] [skweə(r)] .

on	the	south	side	of	Franklin	Square	.
在	这	南	边	的	富兰克林	正方形	.

位于富兰克林广场南侧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [ʌn'kæni] [ænd; ənd] [wɪəd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə; eɪ][lɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

It	seemed	so	uncanny	and	weird	to	them	that	they	talked	a	lot	about	it
它	似乎	所以	不可思议	和	诡异的	到	他们	那	他们	谈话	一个	很多	关于	它

[wen] [ðeɪ] [went] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] [ɒn] [saʊθ] ['strɪkər] [striːt] .

when	they	went	that	evening	to	their	homes	on	South	Stricker	street	.
什么时候	他们	去	那	晚上	到	他们的	房屋	在	南	斯特里克	街道	.

这件事在他们看来非常诡异和奇怪，以至于那天晚上他们回到位于南斯特里克街的家中时，都在谈论这件事。

[ðə; ði]['peərənts] [puː] - [puːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

The	parents	pooh	-	poohed	it	,	of	course	,	and	told	the	children	there	was
这	父母	呸	-	嘲笑	它	,	的	课程	,	和	讲述	这	孩子们	那里	曾是

[nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'lɑːm] .

no	cause	for	alarm	.
不	原因	为了	警报	.

当然，父母对此不以为然，并告诉孩子们不必惊慌。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['restləs] , ['trʌbld] ['efət] [tuː; tə][get][tuː; tə]

But	when	one	of	the	little	girls	,	after	a	restless	,	troubled	effort	to	get	to
但	什么时候	一	的	这	小的	女孩们	,	后	一个	不安	,	麻烦	努力	到	得到	到

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

但是，其中一个小女孩辗转反侧、难以入睡后，

[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['strenjuəs] ['naɪtmeə(r)] ,

had	had	a	strenuous	nightmare	,
有	有	一个	费力的	恶梦	,

做了一个非常可怕的噩梦，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'lɑːmd] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [baɪ] ['ʃriːkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [pɪŋk] [wɒz; wəz]

and	had	alarmed	the	household	by	shrieking	that	the	woman	in	pink	was
和	有	惊慌	这	家庭	经过	尖叫	那	这	女士	在	粉色的	曾是

['bekənɪŋ] ,

beckoning	,
招手	,

她尖叫着说穿粉色衣服的女人在招手，吓坏了全家人。

[ðə; ði]['əʊldə][fəʊk][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

the	older	folk	decided	to	investigate	.
这	老	民间	决定	到	调查	.

老人们决定去调查一番。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [gəʊst] .

The	next	night	there	was	no	ghost	.
这	下一个	夜晚	那里	曾是	不	鬼	.

第二天晚上就没有鬼了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德鲁伊湖的美人鱼及其他故事(The Mermaid of Druid Lake, and Other Stories)

第7/8页

[tuː] ['fɑːðəz] [sæt] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)][frɒm; frəm] ['sʌpə(r)] [taɪm] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][naɪn]

Two	fathers	sat	with	the	children	in	the	Square	from	supper	time	until	after	9
二	父亲们	卫星	和	这	孩子们	在	这	正方形	从	晚餐	时间	直到	后	9

[ə'klɑːk] ,

o'clock	,
点钟	,

两位父亲从晚饭后一直陪着孩子们坐在广场上，直到晚上九点多。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

but	nothing	happened	.
但	没有什么	发生	.

但什么也没发生。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði] ['fɑːðəz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][pjʊə(r)] [keɪs] [ɒv; əv] [nɜːvz] .

Naturally	,	the	fathers	thought	it	a	pure	case	of	nerves	.
自然	,	这	父亲们	想法	它	一个	纯的	案件	的	神经	.

当然，父亲们认为这纯粹是紧张过度。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɪn'sɪstənt] [ænd; ənd][səʊ] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] ['stɔːri] [ðæt]

But	the	children	were	so	insistent	and	so	circumstantial	in	their	story	that
但	这	孩子们	是	所以	坚持	和	所以	间接的	在	他们的	故事	那

[ðə; ði]['əʊldə] [hedz] ['weivə] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

the	older	heads	wavered	and	returned	on	the	following	evening	.
这	老	头部	犹豫不决	和	返回	在	这	下列的	晚上	.

但孩子们坚持己见，而且故事细节详尽，以至于年长的校长们动摇了，决定第二天晚上再来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [gəʊst] !

And	then	they	saw	the	Ghost	!
和	然后	他们	锯	这	鬼	!

然后他们看到了鬼魂!

[dʒʌst]['ɑːftə(r)][ðə; ði][dʒuːn][sʌn][hæd; həd][left][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['daɪɪŋ] [gliːmz] [wɜː(r); wə(r)]

Just	after	the	June	sun	had	left	the	trees	and	a	few	dying	gleams	were
只是	后	这	六月	太阳	有	左边	这	树木	和	一个	很少	垂死	闪光	是

['kʌlərɪŋ] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ['haʊzɪz] [ɒn] ['keəri] [striːt] ,

coloring	the	tops	of	the	tall	houses	on	Carey	street	,
染色	这	最高额	的	这	高的	房屋	在	凯里	街道	,

六月的阳光刚刚离开树梢，几缕夕阳余晖洒在凯里街高楼的屋顶上，泛起淡淡的色彩。

[ɒn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] , [ðə; ði] [gəʊst] [ʃəʊd] [ɪt'self][æt; ət][ðə; ði]

on	the	east	side	of	the	Square	,	the	Ghost	showed	itself	at	the
在	这	东方	边	的	这	正方形	,	这	鬼	显示	本身	在	这

在广场东侧，幽灵现身了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['wɪndəʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

window	the	children	had	pointed	out	.
窗户	这	孩子们	有	尖	出去	.

孩子们指着的那扇窗户。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɪgə(r)] ['nebjələs] [ænd; ənd]['heɪzi] , [bʌt; bət] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [pɪŋk] .

It	was	a	figure	nebulous	and	hazy	,	but	undeniably	pink	.
它	曾是	一个	数字	模糊的	和	朦胧	,	但	无可否认	粉色的	.

那是一个模糊不清的身影，但毫无疑问是粉红色的。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [raɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,

It	appeared	right	at	the	window	,
它	出现	正确的	在	这	窗户	,

它突然出现在窗前，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['stændɪŋ] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'gæn][tuː; tə] [weɪv] [ɪts] [lɒŋ] [ɑːmz] [wɪð]

and	after	standing	still	for	a	moment	began	to	wave	its	long	arms	with
和	后	常设	仍然	为了	一个	片刻	开始	到	海浪	它是	长的	武器	和

[fæn'tæstɪk] ['dʒestʃəz] ,

fantastic	gestures	,
极好的	手势	,

它静止了一会儿，然后开始挥舞着长长的手臂，做出各种奇特的手势。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['ʌðə(r)] ['muːvmənts] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɪn'tɜːprətɪd] [æz; əz] ['bekənɪŋ] [tuː; tə]

and	to	make	other	movements	which	the	children	interpreted	as	beckoning	to
和	到	制作	其他	移动	哪个	这	孩子们	翻译	作为	招手	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

并做出其他动作，孩子们认为这些动作是在向他们招手。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'væpəreɪtɪd] , [bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ˌriːə'piə] [ænd; ənd] [went] [θruː] [mɔː(r)]

Then	it	evaporated	,	but	in	another	moment	reappeared	and	went	through	more
然后	它	蒸发	,	但	在	其他	片刻	再次出现	和	去	通过	更多的

[ˌdʒaiə'reiʃən] .

gyrations	.
旋转	.

然后它消失了，但片刻之后又重新出现，并继续旋转。

[ðə; ðɪ] [ˌeksklə'meiʃən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ə'træktɪd] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ðɪ][skweə(r)] ,

The	exclamations	of	the	children	attracted	the	attention	of	others	in	the	Square	,
这	感叹词	的	这	孩子们	吸引	这	注意力	的	其他的	在	这	正方形	,

孩子们的惊呼声吸引了广场上其他人的注意。

[ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [stʊd] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ðɪ] [wɪəd] ['vɪʒn] .

and	soon	a	score	of	people	stood	fascinated	and	puzzled	by	the	weird	vision	.
和	很快	一个	分数	的	人们	站立	着迷	和	困惑	经过	这	诡异的	想象	.

很快，二十来个人站在那里，被这奇异的景象深深吸引，百思不得其解。

[ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd] [pə'hæps] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] , [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə] [wen] ['dɑːknəs] ['set(ə)ld] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [skweə(r)] ,

It	lasted	perhaps	five	minutes	more	,	quite	up	to	when	darkness	settled	down	on	the	Square	,
它	持续	也许	五	分钟	更多的	,	相当	向上	到	什么时候	黑暗	定居	向下	在	这	正方形	,

大概又持续了五分钟，直到夜幕降临广场为止。

[ænd; ənd] [nʌn] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɔː(r)] [gɪv] ['eni] ['riːznəbl] [sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ɔːl]

and	none	was	able	to	explain	or	give	any	reasonable	solution	of	what	all
和	没有任何	曾是	有能力的	到	解释	或者	给	任何	合理的	解决方案	的	什么	全部

[hæd; həd] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [siːn] .

had	undeniably	seen	.
有	无可否认	已见	.

对于所有人都无可否认地目睹的现象，没有人能够解释或给出任何合理的解决方案。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['vænɪʃd] [gəʊst]

They	continued	to	watch	,	and	continued	to	discuss	,	but	the	vanished	Ghost
他们	持续	到	手表	,	和	持续	到	讨论	,	但	这	消失了	鬼

[keɪm] [nəʊ][mɔː(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

came	no	more	that	evening	.
来了	不	更多的	那	晚上	.

他们继续观察，继续讨论，但那天晚上，消失的幽灵再也没有出现。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] , [ðə; ði] [njuːz] ['hævɪŋ] [spred] ,

The	next	night	,	the	news	having	spread	,
这	下一个	夜晚	,	这	消息	拥有	传播	,

第二天晚上，消息传开后，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [p'ɜːsənz] [ɔː(r)][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] .

there	were	a	hundred	persons	or	more	in	the	southeast	part	of	the	Square	.
那里	是	一个	百	人	或者	更多的	在	这	东南	部分	的	这	正方形	.

广场东南角聚集了一百多人。

[ðə; ði] [gəʊst] [keɪm] [ɒn] [taɪm] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['æntɪks] .

The	Ghost	came	on	time	and	went	through	the	same	antics	.
这	鬼	来了	在	时间	和	去	通过	这	相同的	滑稽动作	.

幽灵准时出现，并重复了同样的滑稽举动。

[ðə; ði] ['wʌndəmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [gruː] .

The	wonderment	and	the	mystery	grew	.
这	惊奇	和	这	神秘	生长	.

惊奇和神秘感与日俱增。

[ænd; ənd] [stɪl] [nʌn] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] ,

And	still	none	could	explain	,
和	仍然	没有任何	可以	解释	,

仍然没有人能够解释。

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blɒk] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] ['ʌndə(r)] [wɒtʃ] [wɒz; wəz]

though	a	resident	of	the	block	stated	that	the	house	under	watch	was
尽管	一个	居民	的	这	堵塞	声明	那	这	房子	在下面	手表	曾是

['temprərəli] [wɪ'ðaʊt] ['ɔkjuːpənts] ,

temporarily	without	occupants	,
暂时地	没有	居住者	,

虽然该街区的一位居民表示，被监视的房屋暂时无人居住，

[æz; əz][ðə; ði]['fæməli] [huː] [dwelt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [gɒn] [tuː; tə] ['jʊərəp] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

as	the	family	who	dwelt	in	it	had	been	gone	to	Europe	for	some
作为	这	家庭	WHO	居住	在	它	有	到过	已消失	到	欧洲	为了	一些

[wiːks] .

weeks	.
周	.

因为住在里面的那家人已经去欧洲旅行好几个星期了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r)] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pə'liːs] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	four	days	after	this	before	the	police	heard	of	it	.
它	曾是	四	天	后	这	前	这	警察	听到	的	它	.

四天后，警方才得知此事。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] " [kɒps] ,

By	that	time	,	with	the	exception	of	the	"	cops	,
经过	那	时间	,	和	这	例外	的	这	"	警察	,

到那时，除了“警察”之外，

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] ['evribɒdi] [ɪn] [ˌsaʊθ'west] ['bɔːltɪmɔː(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]

"	it	seemed	as	though	everybody	in	Southwest	Baltimore	was	discussing	the
"	它	似乎	作为	尽管	大家	在	西南	巴尔的摩	曾是	讨论	这

[gəʊst] .

Ghost	.
鬼	.

“似乎巴尔的摩西南部的每个人都在谈论‘幽灵’。”

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)]

A	reporter
一个	记者

一名记者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[wɜːkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['laɪvli] [teɪl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [raʊnd]

worked	up	a	lively	tale	about	it	for	an	afternoon	paper	,	and	Round
工作	向上	一个	热闹	故事	关于	它	为了	一个	下午	纸	,	和	圆形的

['sɑːdʒənt] ['nɔːmən] ,

Sergeant	Norman	,
军士	诺曼	,

他为一份下午报纸编造了一个生动的故事，而诺曼中士，

[æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wɒz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] " [leɪ] [ðə; ði] [gəʊst]

as	he	left	the	station	-	house	that	evening	,	was	instructed	to	"	lay	the	Ghost
作为	他	左边	这	车站	-	房子	那	晚上	,	曾是	指示	到	"	躺	这	鬼

.

:
.

那天晚上他离开车站时，接到指示要“消灭幽灵”。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [pə'liːs] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .

"	You	know	the	police	don't	believe	in	the	supernatural	.
"	你	知道	这	警察	不	相信	在	这	超自然	.

你知道警察不相信超自然现象。

[tuː] ['ɒf(ə)n] [i(ː)'θiəriəlaizd] [gəʊsts] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [məʊst] [mʌn'deɪn] ['bɜːglə(r)] [ænd; ənd]

Too	often	etherealized	ghosts	turn	out	to	be	most	mundane	burglars	and
也	经常	虚幻化	鬼魂	转动	出去	到	是	最多	平凡的	窃贼	和

['haʊsbreɪkə(r)] .

housebreakers	.
窃贼	.

很多时候，那些被描绘成虚幻缥缈的鬼魂，最终却发现它们不过是最普通的窃贼和入室盗窃者。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [faʊnd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['iːgə(r)] ['wɔtʃə, 'wɔː-] [ɪn] [ðə; ði] [skweə(r)] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] .

The	Sergeant	found	a	thousand	eager	watchers	in	the	Square	when	he	arrived	.
这	军士	成立	一个	千	渴望的	观察者	在	这	正方形	什么时候	他	到达的	.

中士到达广场时，发现那里聚集了上千名热切的围观者。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['peɪpə(r)] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [daɪ'dʒestɪd] [wel] .

The	afternoon	paper	had	evidently	been	digested	well	.
这	下午	纸	有	显然	到过	消化	出色地	.

显然，下午的报纸已经被仔细阅读过了。

[iːtʃ] ['wɒtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['braʊnstəʊn] ['mænʃ(ə)n] [ɒn] ['feɪ.ɛt] [striːt] .

Each	watcher	was	straining	his	eyes	at	the	brownstone	mansion	on	Fayette	street	.
每个	观察者	曾是	紧张	他的	眼睛	在	这	褐砂岩	大厦	在	费耶特	街道	.

每个旁观者都睁大眼睛盯着费耶特街上的那栋褐石豪宅。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['keəri] - [striːt] ['haʊzɪz] ['kjʊəriəs] [p'ɜːsənz] [liːnd] [aʊt] ,

From	the	windows	of	several	Carey	-	street	houses	curious	persons	leaned	out	,
从	这	视窗	的	一些	凯里	-	街道	房屋	好奇的	人	倾斜	出去	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] [west] ,

and	even	on	the	west	,
和	甚至	在	这	西方	,

从凯里街几户人家的窗户里，好奇的人们探出头来，甚至在西边也是如此。

[æt; ət][ðə; ði] ['fræŋklɪn] - [skweə(r)]['hɒspɪt(ə)l] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['ɪntrəstɪd] [əb'zɜːrvər] .

at	the	Franklin	-	Square	Hospital	,	there	were	other	interested	observers	.
在	这	富兰克林	-	正方形	医院	,	那里	是	其他	感兴趣的	观察员	.

在富兰克林广场医院，还有其他感兴趣的观察员。

" [ɪts] ['aɪðə(r)][ə; eɪ] - [feɪk] - [ɔː(r)][ə; eɪ]['bɜːglə(r)] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ['pɒzətɪvli] ,

"	It's	either	a	'	fake	'	or	a	burglar	,	"	declared	the	Sergeant	positively	,
"	它是	任何一个	一个	-	伪造的	-	或者	一个	窃贼	,	"	声明	这	军士	积极地	,

“要么是假的，要么是窃贼，”警官肯定地说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] " [kʌb] " [rɪ'pɔːtə(r)] [tuː; tə][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['kæpɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv]

as	he	took	the	"	cub	"	reporter	to	task	for	making	such	capital	out	of
作为	他	采取	这	"	幼兽	"	记者	到	任务	为了	制作	这样的	首都	出去	的

[ðə; ði] [gəʊst] .

the	Ghost	.
这	鬼	.

他斥责那位“菜鸟”记者利用“幽灵”大做文章。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [nə'reɪt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɪð] ['bəʊgəs]

He	was	just	about	to	narrate	some	of	his	own	experiences	with	bogus
他	曾是	只是	关于	到	叙事	一些	的	他的	自己的	经历	和	虚假

[spuːks] [wen] [ðə; ði] [pɪŋk] [gəʊst] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] ,

spooks	when	the	Pink	Ghost	became	visible	,
幽灵	什么时候	这	粉色的	鬼	成为	可见的	,

他正要讲述自己与假鬼魂打交道的经历时，粉红幽灵就出现了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] ['ʌtə] [ə; eɪ] [sə'praɪzd] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

and	the	Sergeant	started	and	uttered	a	surprised	exclamation	.
和	这	军士	开始	和	说出	一个	惊讶	感叹	.

中士吓了一跳，惊呼了一声。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θrəʊt]

A	thousand	other	pairs	of	eyes	had	seen	it	,	and	a	thousand	throats
一个	千	其他	对	的	眼睛	有	已见	它	,	和	一个	千	喉咙

[kɔːld] [aʊt] ,

called	out	,
称为	出去	,

还有成千上万双眼睛看到了它，成千上万个喉咙发出了呼喊。

[ɪn] ['veərid] [streŋθ] [ɒv; əv] [saʊnd] :

in	varied	strength	of	sound	:
在	多种多样	力量	的	声音	:

声音强度不一：

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	There	it	is	!
"	那里	它	是	!

“找到了！”

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

There	it	is	!
那里	它	是	!

找到了！

" [ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ɪn] [pɪŋk] .

"	A	hush	fell	over	the	crowd	as	they	watched	the	figure	in	pink	.
"	一个	嘘	跌倒	超过	这	人群	作为	他们	观看	这	数字	在	粉色的	.

人群顿时鸦雀无声，注视着身穿粉红色衣服的身影。

[ðə; ði] [ˈdiːpənɪŋ] [ˈʃædəʊz] [təʊnd] [ðə; ði] [dɑːk] - [braʊn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː]

The	deepening	shadows	toned	the	dark	-	brown	front	of	the	mansion	until	it
这	加深	阴影	色调	这	黑暗的	-	棕色的	正面	的	这	大厦	直到	它

[freɪmd] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪð] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈpɒzətɪvnəs] .

framed	the	outlines	in	the	window	with	considerable	positiveness	.
框	这	概述	在	这	窗户	和	大量	积极性	.

阴影加深，使宅邸深棕色的正面呈现出一种明快的色调，最终勾勒出窗户的轮廓。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌnˈkæni] [ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ɪn] [ˈevɪdəns] ,

But	the	uncanny	nature	of	the	appearance	was	also	in	evidence	,
但	这	不可思议	自然	的	这	外貌	曾是	还	在	证据	,

但这种外貌的诡异之处也显而易见。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ɪn] [pɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

for	one	could	see	right	through	the	figure	in	pink	to	the	room	behind	it	.
为了	一	可以	看	正确的	通过	这	数字	在	粉色的	到	这	房间	在后面	它	.

因为人们可以透过粉红色的人影直接看到她身后的房间。

[ðəʊz] [nɪə(r)]

Those	near
那些	靠近

附近的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ðə; ði] [raʊnd] [ˈsɑːdʒənt] [sɔː] [hɪm] [rɪˈmuːv] [hɪz; ɪz] [ˈhelmɪt] [ænd; ənd] [mɒp] [ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ]

the	Round	Sergeant	saw	him	remove	his	helmet	and	mop	the	increasing
这	圆形的	军士	锯	他	消除	他的	头盔	和	拖把	这	增加

[ˌpɜːspəˈreɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .

perspiration	from	his	forehead	.
汗	从	他的	前额	.

圆筒军士长看到他摘下头盔，擦了擦额头上不断涌出的汗水。

" [ðæt] [biːts] [ðə; ði]['dev(ə)l] , " [hiː; hi] [ˈmʌtə] .

"	That	beats	the	devil	,	"	he	muttered	.
"	那	节拍	这	魔鬼	,	"	他	低声说道	.

“这比魔鬼还可怕，”他低声说道。

[ðə; ði] [gəʊst] [bɪˈgæn][tuː; tə] [weɪv] [ɪts] [ɑːmz] , [tuː; tə][bend]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ðen] ['streɪtn] [ʌp] ;

The	Ghost	began	to	wave	its	arms	,	to	bend	over	and	then	straighten	up	;
这	鬼	开始	到	海浪	它是	武器	,	到	弯曲	超过	和	然后	拉直	向上	;

幽灵开始挥舞手臂，弯下腰，然后直起身子；

[tuː; tə] ['bekən] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [meɪk] ['dʒestʃəz] [æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv][dɪˈnaɪəl] .

to	beckon	and	then	to	make	gestures	as	if	of	denial	.
到	招手	和	然后	到	制作	手势	作为	如果	的	拒绝	.

先是招手示意，然后做出否认的手势。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [ɔː] [wɒz; wəz] [greɪt] , [bʌt; bət][nəʊ] [wɪt] [mɔː(r)] [ɪn'tens] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	Sergeant's	awe	was	great	,	but	no	whit	more	intense	than	that	of	the
这	中士的	敬畏	曾是	伟大的	,	但	不	白色	更多的	激烈的	比	那	的	这

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

中士的敬畏之情溢于言表，但丝毫不比人群的敬畏之情更强烈。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] , ['pʌz(ə)ld] ,

They	were	face	to	face	with	a	bit	of	the	supernatural	,	puzzled	,
他们	是	脸	到	脸	和	一个	少量	的	这	超自然	,	困惑	,

['wʌndərɪŋ] , ['daʊtɪŋ] , [skɔf, skɔːf] , ['fæsɪneɪtɪd] , [ə'lɑːmd] .

wondering	,	doubting	,	scoffing	,	fascinated	,	alarmed	.
好奇	,	怀疑	,	嘲笑	,	着迷	,	惊慌	.

他们面对着一些超自然现象，感到困惑、疑惑、怀疑、嘲笑、着迷、惊恐。

" [baɪ]['dʒɪmɪni] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .

"	By	Jiminy	!	"	exclaimed	the	Sergeant	.
"	经过	吉米尼	!	"	惊呼	这	军士	.

“我的天哪！”中士惊呼道。

" [ðæts] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] , ['haʊəd] .

"	That's	the	strangest	thing	I've	ever	seen	,	Howard	.
"	那就是	这	最奇怪的	事物	我已经	曾经	已见	,	霍华德	.

“霍华德，这是我见过的最奇怪的事情。”

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [ðæt] [haʊs] .

We'll	have	to	go	into	that	house	.
出色地	有	到	去	进入	那	房子	.

我们得进那栋房子去。

" [bʌt; bət][ðeə(r)]['vɪzɪt] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['fjuːtaɪl] .

"	But	their	visit	that	night	was	destined	to	be	futile	.
"	但	他们的	访问	那	夜晚	曾是	注定	到	是	徒劳	.

但他们当晚的来访注定是徒劳的。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn] ['geɪnɪŋ] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] [ruːf] [θruː] [ðə; ði] [haʊs]

Some	minutes	were	lost	in	gaining	access	to	the	rear	roof	through	the	house
一些	分钟	是	丢失的	在	获得	使用权	到	这	后部	屋顶	通过	这	房子

[nekst][ɒn][ðə; ði] [west] ,

next	on	the	west	,
下一个	在	这	西方	,

我们花了一些时间才通过西侧隔壁的房子到达后屋顶。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][ɪn] ['praɪɪŋ] ['əʊpən][ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] [ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [ə; eɪ] ['keəfəli]

and	some	minutes	more	in	prying	open	a	shutter	and	forcing	a	carefully
和	一些	分钟	更多的	在	窥探	打开	一个	快门	和	强制	一个	小心

[lɒkt] [sæʃ] .

locked	sash	.
已锁定	窗扇	.

又过了几分钟，才撬开百叶窗，强行打开了精心锁上的窗扇。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] ['diːpənd] ['ɪntuː] [naɪt] ,

By	this	time	the	twilight	had	deepened	into	night	,
经过	这	时间	这	暮	有	加深	进入	夜晚	,

这时，暮色已完全降临，夜幕降临。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [lɪt] [ə; eɪ] ['bɒrəʊd] ['læntən] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [trɪp] [daʊn] [ðə; ði] ['steəweɪ]

and	the	Sergeant	lit	a	borrowed	lantern	to	make	the	trip	down	the	stairway
和	这	军士	点燃	一个	借来的	灯笼	到	制作	这	旅行	向下	这	楼梯

[tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] - ['stɔːri] [frʌnt] .

to	the	second	-	story	front	.
到	这	第二	-	故事	正面	.

于是，中士点亮了一盏借来的灯笼，沿着楼梯下到二楼前部。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɔː(r)][ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;

There	was	nothing	strange	or	supernatural	in	the	room	;
那里	曾是	没有什么	奇怪的	或者	超自然	在	这	房间	;

房间里没有任何奇怪或超自然的事物；

[nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɪŋk] [gəʊst] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['biːɪŋ] , ['hjuːmən] [ɔː(r)] ['spɪrɪtʃuəl] .

no	sign	of	a	pink	ghost	or	any	other	being	,	human	or	spiritual	.
不	符号	的	一个	粉色的	鬼	或者	任何	其他	存在	,	人类	或者	精神	.

没有发现粉红色的幽灵或其他任何生物，无论是人类还是灵体。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['fɪtɪŋz] [siːmd] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] [æz; əz] ['regjələli] [ə'reɪndʒd]

The	furniture	and	other	fittings	seemed	undisturbed	and	as	regularly	arranged
这	家具	和	其他	配件	似乎	未受干扰	和	作为	经常	安排

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] [wen] [ðə; ði] ['əʊnə(r)z] [went] [ə'weɪ] .

as	they	had	probably	been	when	the	owners	went	away	.
作为	他们	有	大概	到过	什么时候	这	所有者	去	离开	.

家具和其他陈设似乎都没有被动过，摆放得井然有序，可能和主人外出时一样。

[ænd; ənd] [wen] ['haʊəd] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] , [reɪzd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,

And	when	Howard	,	the	reporter	,	raised	a	window	,
和	什么时候	霍华德	,	这	记者	,	提高	一个	窗户	,

当记者霍华德打开窗户时，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['wɔtʃə, 'wɔː-][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][skweə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ðə; ði]

a	hundred	watchers	in	the	street	and	Square	were	ready	to	vouchsafe	the
一个	百	观察者	在	这	街道	和	正方形	是	准备好	到	vouchsafe	这

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [gəʊst] [hæd; həd] [biːn] [gɒn] [kwaɪt] [ten] ['mɪnɪts] .

information	that	the	Ghost	had	been	gone	quite	ten	minutes	.
信息	那	这	鬼	有	到过	已消失	相当	十	分钟	.

街上和广场上一百名围观者随时准备证实，幽灵已经消失足足十分钟了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [swɔː(r)] .

The	Sergeant	swore	.
这	军士	发誓	.

中士咒骂道。

[ðen] [hiː; hi] ['mʌtə] : " [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] [kwɪə(r)] .

Then	he	muttered	:	"	It	certainly	is	queer	.
然后	他	低声说道	:	"	它	当然	是	酷儿	.

然后他喃喃自语道："这确实很奇怪。"

" [ðen] [hiː; hi] [tʊk] ['haʊəd] [ɒn] [ə; eɪ] ['θʌrə] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [frɒm; frəm] ['selə(r)]

"	Then	he	took	Howard	on	a	thorough	inspection	of	the	house	,	from	cellar
"	然后	他	采取	霍华德	在	一个	彻底	检查	的	这	房子	,	从	地窖

[tuː; tə] [ruːf] .

to	roof	.
到	屋顶	.

然后他带着霍华德对房子进行了彻底的检查，从地下室到屋顶。

[ðeɪ] [pəʊkt] ['ɪntuː] ['kʌbədz] , [tɜːnd] ['əʊvə(r)] ['mætrəsɪz] ,

They	poked	into	cupboards	,	turned	over	mattresses	,
他们	戳	进入	橱柜	,	转向	超过	床垫	,

他们翻开橱柜，掀开床垫，

[piːp] ['ɪntuː]['bjʊərəʊ] [drɔːz] [ænd; ənd]['bɒksɪz][ænd; ənd][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz] [tuː] [smɔːl]

peeped	into	bureau	drawers	and	boxes	and	a	score	of	other	articles	too	small
偷窥	进入	局	抽屉	和	盒子	和	一个	分数	的	其他	文章	也	小的

[tuː; tə][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] ['eniθɪŋ] ['hjuːmən] .

to	have	hidden	anything	human	.
到	有	隐	任何事物	人类	.

我窥视了抽屉、箱子以及其他许多太小的物品，这些物品不可能藏匿任何人类的东西。

[bʌt; bət]['neəri][ə; eɪ][saɪn][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɒv; əv][gəʊst] , ['bɜːglə(r)][ɔː(r)]['dʒəʊkə(r)] .

But	nary	a	sign	was	there	of	ghost	,	burglar	or	joker	.
但	几乎	一个	符号	曾是	那里	的	鬼	,	窃贼	或者	小丑	.

但那里丝毫没有鬼魂、窃贼或恶作剧者的迹象。

" [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ðə; ði]['devə)l] , " [ə'gen] [ri'mɑːk] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] ['haʊəd] ,

"	It	beats	the	devil	,	"	again	remarked	the	Sergeant	as	he	and	Howard	,
"	它	节拍	这	魔鬼	,	"	再次	评论	这	军士	作为	他	和	霍华德	,

[pəs'paiə] [hɒt] ,

perspiringly	hot	,
汗流浃背	热的	,

“这总比魔鬼强，”中士再次说道，他和霍华德都汗流浃背。

[left] [ðə; ði] [haʊs] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑːk] .

left	the	house	about	9	o'clock	.
左边	这	房子	关于	9	点钟	.

大约九点钟离开家。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	following	morning	the	papers	were	full	of	it	.
这	下列的	早晨	这	文件	是	满的	的	它	.

第二天早上，报纸上全是这则消息。

[ˌsaʊθ'west] ['bɔːltɪmɔː(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['mɔːgidʒ] [ðə; ði] [njuː] [sen'seɪʃ(ə)n] .

Southwest	Baltimore	no	longer	mortgaged	the	new	sensation	.
西南	巴尔的摩	不	更长	抵押贷款	这	新的	感觉	.

巴尔的摩西南部不再为这种新现象提供抵押贷款。

[ɔːl] ['bɔːltɪmɔː(r)] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['spekjuleit] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] .

All	Baltimore	discussed	it	and	speculated	what	it	might	be	.
全部	巴尔的摩	讨论	它	和	推测	什么	它	可能	是	.

全巴尔的摩的人都在讨论这件事，猜测它可能是什么。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,

And	,	as	a	result	,
和	,	作为	一个	结果	,

因此，

[ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv]['wɔtʃə, 'wɔː-][æz; əz][ðə; ði][dʒuːn] [deɪ] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] ['nʌmbəd] [nɒt] [wʌn] ,

the	crowd	of	watchers	as	the	June	day	drew	to	a	close	numbered	not	one	,
这	人群	的	观察者	作为	这	六月	天	画	到	一个	关闭	编号	不是	一	,

六月的一天即将结束，围观的人群中竟然没有一个人。

[bʌt; bət] ['meni] , [θ'aʊzəndz] .

but	many	,	thousands	.
但	许多	,	数千	.

但数量众多，成千上万。

[ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒŋkɔːd] [klʌb] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] ['eni] [pə'lɪtɪk(ə)l] [mæs] - ['miːtɪŋ] ['evə(r)] [siːn]

Around	at	the	Concord	Club	they	said	it	beat	any	political	mass	-	meeting	ever	seen
大约	在	这	和睦	俱乐部	他们	说	它	打	任何	政治的	大量的	-	会议	曾经	已见

.

:
.

康科德俱乐部的人都说，这比以往任何政治群众集会都精彩。

[ðə; ði][skweə(r)][wɒz; wəz] ['əʊvərʌn] , [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [tɔːkt] " [pɪŋk] [gəʊst] .

The	Square	was	overrun	,	and	everybody	talked	"	Pink	Ghost	.
这	正方形	曾是	超限	,	和	大家	谈话	"	粉色的	鬼	.

广场上到处都是“粉红幽灵”。

" ['kæptɪn] [də'leɪnɪ] ['ɔːdəd] [aʊt] [ðə; ði] [pə'liːs] [rɪ'zɜːvz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [tʃek] [ænd; ənd]

"	Captain	Delany	ordered	out	the	police	reserves	to	keep	the	crowd	in	check	and
"	队长	德拉尼	订购	出去	这	警察	储备	到	保持	这	人群	在	查看	和

[gɪv] [ðə; ði] [kɑːz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [get] [baɪ] .

give	the	cars	a	chance	to	get	by	.
给	这	汽车	一个	机会	到	得到	经过	.

“德拉尼队长命令警察预备队控制人群，以便让车辆有机会通过。”

[wɪð] [raʊnd] ['sɑːdʒənt] ['nɔːmən] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['pɜːsənəli] [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]

With	Round	Sergeant	Norman	,	the	Captain	personally	superintended	the	preparations
和	圆形的	军士	诺曼	,	这	队长	亲自	督导	这	准备工作

[tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [gəʊst] .

to	lay	the	ghost	.
到	躺	这	鬼	.

上尉和诺曼中士一起亲自监督了安放鬼魂的准备工作。

[ðə; ði] [pɪŋk] [gəʊst] [dɪd] [nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] .

The	Pink	Ghost	did	not	disappoint	them	.
这	粉色的	鬼	做过	不是	辜负	他们	.

粉红幽灵没有让他们失望。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒn] ['ʃedjuːld] [taɪm] — [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['diːpənd] [ɪn]

It	came	to	the	window	on	scheduled	time	—	just	as	the	shadows	deepened	in
它	来了	到	这	窗户	在	已安排	时间	—	只是	作为	这	阴影	加深	在

['frænʧklɪn] [skweə(r)] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [weɪvd] [ɪts] [ɑːmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['bekən]

Franklin	Square	—	and	it	waved	its	arms	from	the	window	and	beckoned
富兰克林	正方形	—	和	它	挥手	它是	武器	从	这	窗户	和	招手

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] ['mʌltɪtjuːd] .

to	the	awed	and	puzzled	multitude	.
到	这	敬畏	和	困惑	民众	.

它按时来到窗前——就在富兰克林广场的阴影加深之时——它从窗户里挥舞着手臂，向敬畏和困惑的人群招手。

['kæptɪn] [də'leɪnɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] ,

Captain	Delany	gave	a	signal	,
队长	德拉尼	给予	一个	信号	,

德拉尼上尉发出信号，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [frʌnt] [ænd; ənd] [rɪə(r)] [hɪz; ɪz] [pɪkt] [men] [swɔːm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['empti] [haʊs]

and	from	front	and	rear	his	picked	men	swarmed	into	the	empty	house
和	从	正面	和	后部	他的	挑选	男人	蜂拥而至	进入	这	空的	房子

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['steəweɪ] .

and	rushed	up	the	stairway	.
和	匆忙	向上	这	楼梯	.

他挑选的部下从前后两方涌入空荡荡的房子，冲上楼梯。

[ðə; ði] [raʊnd] ['sɑːdʒənt] [wɒz; wəz] [ɪn]

The	Round	Sergeant	was	in
这	圆形的	军士	曾是	在

圆桌军士长在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ðə; ði] [væn] .

the	van	.
这	货车	.

面包车。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [biˈreit] [ænd; ənd] [ˈridikjuːl] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] [ˈsɒlvɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ðə; ði] [naɪt]

He	had	been	berated	and	ridiculed	for	not	solving	the	mystery	the	night
他	有	到过	责骂	和	嘲笑	为了	不是	解决	这	神秘	这	夜晚

[bɪˈfɔː(r)] ,

before	,
前	,

他因为前一天晚上没能解开谜团而遭到斥责和嘲笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [deθ] [naʊ] .

and	he	determined	to	be	in	at	the	death	now	.
和	他	决定	到	是	在	在	这	死亡	现在	.

他决心要坚持到最后一刻。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [bæk] [ɪn]

But	as	he	crossed	the	threshold	of	the	front	room	he	started	back	in
但	作为	他	交叉	这	临界点	的	这	正面	房间	他	开始	后退	在

[əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd] [fel] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbluːkəʊt] [bɪˈhaɪnd][hɪm] .

amazement	and	fell	against	the	bluecoat	behind	him	.
惊愕	和	跌倒	反对	这	蓝衣军官	在后面	他	.

但当他跨过前厅的门槛时，他惊讶地向后一缩，跌倒在身后的蓝衣人身上。

[ðə; ði][pɪŋk] [gəʊst] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,

The	Pink	Ghost	was	not	in	the	window	,
这	粉色的	鬼	曾是	不是	在	这	窗户	,

粉红幽灵不在窗户里。

[bʌt; bət] [ˈsweɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfræntɪkli] [ˈweɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði][west] [wɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

but	swaying	and	frantically	waving	on	the	west	wall	of	the	room	.
但	摇晃	和	疯狂地	挥手	在	这	西方	墙	的	这	房间	.

但它却在房间西墙上摇晃、疯狂地挥舞着。

" [maɪ][gɒd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝！

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [kraɪd][ðə; ði][mæn][bɪˈhaɪnd] .

what	is	it	?	"	cried	the	man	behind	.
什么	是	它	?	"	哭	这	男人	在后面	.

“什么事？”后面的人喊道。

[ˈnɔːmən] [kʊd; kəd][ˈəʊnli] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

Norman	could	only	point	to	the	wall	.
诺曼	可以	仅有的	观点	到	这	墙	.

诺曼只能指着墙。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [heə(r)][wɒz; wəz] , [hiː; hi][felt] , [ˈæktʃuəli] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhelmɪt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] ,

His	own	hair	was	,	he	felt	,	actually	raising	his	helmet	off	his	head	,
他的	自己的	头发	曾是	,	他	毛毡	,	实际上	提高	他的	头盔	离开	他的	头	,

他感觉自己的头发仿佛要把头盔从头上顶起来似的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [kən'trækʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

and	there	was	a	curious	contraction	in	his	throat	.
和	那里	曾是	一个	好奇的	收缩	在	他的	喉	.

他的喉咙出现了一种奇怪的收缩感。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [hæd; həd] [pɑːst] , [ænd; ənd] , [wɪð] [klʌb] [ɪn][hænd] ,

In	an	instant	,	however	,	this	had	passed	,	and	,	with	club	in	hand	,
在	一个	立即的	,	然而	,	这	有	通过了	,	和	,	和	俱乐部	在	手	,

然而，这一切转瞬即逝，他手持球杆，

[hiː; hi] [tʃɑːdʒd] ['breɪvli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [gəʊst] .

he	charged	bravely	upon	the	Ghost	.
他	带电	勇敢地	之上	这	鬼	.

他勇敢地向幽灵发起冲锋。

[æz; əz] [hiː; hi] [nɪə] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [sə'praɪz] [ə'weɪtɪd] [hɪm] .

As	he	neared	it	,	however	,	a	surprise	awaited	him	.
作为	他	接近	它	,	然而	,	一个	惊喜	等待中	他	.

然而，当他走近时，却发现有一个意想不到的事情正在等着他。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['weɪvɪŋ] [ɑːmz] ,

Instead	of	waving	arms	,
反而	的	挥手	武器	,

而不是挥舞手臂，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɜːli] [fɔːm] ['ʃædoʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪŋk] ['nebjələ] .

he	saw	his	own	burly	form	shadowed	on	the	outer	edge	of	the	pink	nebula	.
他	锯	他的	自己的	魁梧的	形式	阴影	在	这	外	边缘	的	这	粉色的	星云	.

他看到自己魁梧的身影投射在粉红色星云的外缘。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hiːl] , ['kwɪkli] [bent] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːst] ['ɪntuː] [laʊd] ['lɑːftə(r)] .

He	turned	upon	his	heel	,	quickly	bent	over	,	and	then	burst	into	loud	laughter	.
他	转向	之上	他的	脚跟	,	迅速地	弯曲	超过	,	和	然后	爆裂	进入	大声	笑声	.

他猛地转身，迅速弯下腰，然后放声大笑。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪŋk] [gəʊst] [wɒz; wəz] [sɒlvd] .

For	him	the	riddle	of	the	Pink	Ghost	was	solved	.
为了	他	这	谜语	的	这	粉色的	鬼	曾是	已解决	.

对他来说，粉红幽灵之谜已经解开了。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['nɔːmən] ?

"	What	is	it	,	Norman	?
"	什么	是	它	,	诺曼	?

“什么事，诺曼？”

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] ?

What	is	it	,	man	?
什么	是	它	,	男人	?

怎么了，伙计?

[ɪz] [hiː; hi] ['kreɪzi] ?

Is	he	crazy	?
是	他	疯狂的	?

他疯了吗?

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pə'liːsmən] [pʊʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'laɪt(ə)nd] ,

"	The	other	policemen	pushed	into	the	room	to	be	enlightened	,
"	这	其他	警察	推动	进入	这	房间	到	是	开明	,

其他警察也挤进房间，想要了解情况。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ['əʊnli] [lɑːft] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪ'mɒdərətli] .

but	the	Sergeant	only	laughed	the	more	immoderately	.
但	这	军士	仅有的	笑了	这	更多的	过度	.

但中士却笑得更加肆无忌惮。

[də'leɪni] [bɪ'keɪm] ['æŋgri] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [siːz] ['nɔːmən] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

Delany	became	angry	and	started	to	seize	Norman	by	the	shoulder	.
德拉尼	成为	生气的	和	开始	到	抢占	诺曼	经过	这	肩膀	.

德拉尼勃然大怒，开始抓住诺曼的肩膀。

[ðɪs] [brɔːt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɪŋk] ['nebjələ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ['nɔːrmənz] [hɪ'lærəti]

This	brought	the	Captain	into	the	pink	nebula	and	he	understood	Norman's	hilarity
这	带来	这	队长	进入	这	粉色的	星云	和	他	理解	诺曼的	欢闹

.

:

.

这让船长进入了粉红色的星云，他也理解了诺曼的笑声。

" [baɪ][gæd] , [ðæts] ['fʌni] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['entəd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [dʒɔɪnt] ['spæzəm] [ɒv; əv]

"	By	gad	,	that's	funny	,	"	he	cried	,	and	he	entered	upon	a	joint	spasm	of
"	经过	加德	,	那就是	有趣的	,	"	他	哭	,	和	他	进入	之上	一个	联合的	痉挛	的

[mɜːθ] .

mirth	.
欢笑	.

“我的天哪，这太搞笑了！”他喊道，然后两人都忍不住哈哈大笑起来。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['bluːkəut] [druː] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] [iːtʃ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɪŋk] [gləʊ] [ðə; ði] ['kɔːrəs]

The	other	bluecoats	drew	near	,	and	as	each	came	into	the	pink	glow	the	chorus
这	其他	蓝衣军人	画	靠近	,	和	作为	每个	来了	进入	这	粉色的	辉光	这	合唱

[sweld] .

swelled	.
肿胀	.

其他蓝衣士兵也陆续走近，当他们进入粉红色的光芒中时，合唱声越来越大。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ʌp'rɔːriəs] [pə'liːsmən]

Such	a	lot	of	uproarious	policemen
这样的	一个	很多	的	哄然	警察

这么多喧闹的警察

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[hæd; həd] ['reəli] [biːn] [nəʊn] [ɪn] ['bɔːltɪmɔː(r)] .

had	rarely	been	known	in	Baltimore	.
有	很少	到过	已知	在	巴尔的摩	.

在巴尔的摩，这几乎无人知晓。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ['kæptɪn] [də'leɪni] [ænd; ənd] ['sɑːdʒənt] ['nɔːmən] , ['hævɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] [kən'trəʊld]

Five	minutes	later	Captain	Delany	and	Sergeant	Norman	,	having	at	last	controlled
五	分钟	之后	队长	德拉尼	和	军士	诺曼	,	拥有	在	最后的	受控

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

五分钟后，德拉尼上尉和诺曼中士终于控制住了自己的情绪。

[left] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [sə'bɔːdinits] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [skweə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ]

left	the	closing	of	the	house	to	subordinates	and	crossed	the	square	to	a
左边	这	结束	的	这	房子	到	下属	和	交叉	这	正方形	到	一个

[haʊs] [ɒn] ['keəri] [striːt] ,

house	on	Carey	street	,
房子	在	凯里	街道	,

他把关房子的事交给下属，然后穿过广场，来到凯里街的一栋房子里。

[weə(r)] [ðeɪ] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'baɪdɪŋ] [ðeə(r)] .

where	they	asked	to	see	a	young	lady	abiding	there	.
在哪里	他们	问	到	看	一个	年轻的	女士	遵守	那里	.

他们要求见见住在那里的一位年轻女子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['steɪtli] [ænd; ənd] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

She	was	a	very	stately	and	fine	-	looking	young	woman	,
她	曾是	一个	非常	庄严	和	美好的	-	寻找	年轻的	女士	,

她是一位仪态端庄、容貌姣好的年轻女子。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [trɪpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)][ðə; ði] [ə'træktɪvnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

and	when	she	tripped	down	into	the	parlor	the	attractiveness	of	her	face
和	什么时候	她	绊倒了	向下	进入	这	客厅	这	吸引力	的	她	脸

[wɒz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] ,

was	heightened	by	a	slight	flush	,
曾是	增强	经过	一个	轻微	冲洗	,

当她跌跌撞撞地走进客厅时，脸上泛起的淡淡红晕更增添了她的美貌。

[djuː] [məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəmənt] [æt; ət][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm] [tuː] [pə'liːsmən] .

due	most	likely	to	her	wonderment	at	a	visit	from	two	policemen	.
到期的	最多	可能	到	她	惊奇	在	一个	访问	从	二	警察	.

这很可能是因为她对两名警察的来访感到惊讶。

[wen] [ðeɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['rəʊzi] [red] [ænd; ənd]

When	they	left	her	ten	minutes	later	her	face	was	rosy	red	and
什么时候	他们	左边	她	十	分钟	之后	她	脸	曾是	红润	红色的	和

[hɜː(r); hə(r)] ['steɪtli] ['kærɪdʒ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɜːθ] [ænd; ənd]

her	stately	carriage	had	given	way	to	a	combination	of	mirth	and
她	庄严	运输	有	给定	方式	到	一个	组合	的	欢笑	和

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment	.
尴尬	.

十分钟后，当他们离开她时，她的脸涨得通红，原本端庄的神态变成了既开心又尴尬的复杂表情。

[bʌt; bət] [də'leɪni] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['pɒzətɪv] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [pɪŋk]

But	Delany	had	her	positive	assurance	that	there	would	be	no	more	Pink
但	德拉尼	有	她	积极的	保证	那	那里	会	是	不	更多的	粉色的

[gəʊst] .

Ghost	.
鬼	.

但德拉尼得到了肯定的答复，那就是不会再有“粉红幽灵”了。

" [fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [weɪ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] [huː]

"	For	,	you	see	,	it	was	this	way	,	"	he	explained	to	the	reporters	who
"	为了	,	你	看	,	它	曾是	这	方式	,	"	他	解释	到	这	记者	WHO

[stɒpt] [hɪm] [ˌaʊt'saɪd] .

stopped	him	outside	.
停止	他	外部	.

“因为，你们看，事情就是这样，”他向在外面拦住他的记者们解释道。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['stedi] [bəʊ] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,

"	The	young	woman	seems	to	have	a	steady	beau	every	evening	,
"	这	年轻的	女士	似乎	到	有	一个	稳定的	帅哥	每一个	晚上	,

“这位年轻女子似乎每天晚上都有一个固定的男伴，

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['fɪksɪn] - [ʌp][ænd; ənd] [primp] .

for	whom	she	likes	to	do	a	bit	of	fixin	'	up	and	primping	.
为了	谁	她	点赞	到	做	一个	少量	的	修复	-	向上	和	梳妆打扮	.

她喜欢帮某人打扮一番。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

And	after	supper	she	makes	her	way	to	her	room	,
和	后	晚餐	她	制作	她	方式	到	她	房间	,

晚饭后，她回到了自己的房间。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][tɒp] [flɔː(r)] ,

which	is	in	the	front	of	the	top	floor	,
哪个	是	在	这	正面	的	这	顶部	地面	,

它位于顶层前面，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [kɒmz] [ænd; ənd] [ˌriːəˈreindʒ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [pʊts] [ɒn] [guː] - [gɔː]

and	there	she	combs	and	rearranges	her	hair	and	puts	on	gew	-	gaws
和	那里	她	梳子	和	重新排列	她	头发	和	放置	在	格尤	-	大嘴巴

[ænd; ənd] ['trɪmɪŋz] .

and	trimmings	.
和	装饰	.

她在那里梳理头发，重新整理发型，并佩戴各种小饰品和装饰。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] [deɪz] , [wen] [ðə; ði][sʌn][hæz; həz][left][ðə; ði][skweə(r)] ,

And	in	these	long	summer	days	,	when	the	sun	has	left	the	square	,
和	在	这些	长的	夏天	天	,	什么时候	这	太阳	有	左边	这	正方形	,

在这些漫长的夏日里，当太阳离开广场时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['kʌmɪn] - ['ɪntuː] [ðəʊz] [haɪ] ['wɪndəʊz] . "

it	is	still	comin	'	into	those	high	windows	.	"
它	是	仍然	即将到来	-	进入	那些	高的	视窗	.	"

它仍然会从那些高高的窗户里进来。

" [bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [gəʊst] ? " [ɑːskt] [wʌn] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] .

"	But	what	has	she	to	do	with	the	Ghost	?	"	asked	one	irrepressible	.
"	但	什么	有	她	到	做	和	这	鬼	?	"	问	一	不可抑制的	.

“可是她跟幽灵有什么关系呢？”一个忍不住问道。

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [ðæt] , ['jʌŋstə(r)] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði][mæn][ɪn] [bluː] ; " [bʌt; bət] [ɪf]

"	I	was	a	-	comin	'	to	that	,	youngster	,	"	retorted	the	man	in	blue	;	"	but	if
"	我	曾是	一个	-	即将到来	-	到	那	,	青少年	,	"	反驳	这	男人	在	蓝色的	;	"	但	如果

[jɜːr] [ˌəʊvər'æŋkʃəs] ,

ye're	overanxious	,
是的	过度焦虑	,

“我正要说到这儿呢，年轻人，”穿蓝衣服的男人反驳道；“但如果你太着急，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['sætɪsfaɪ][jə(r)][tuː; tə] [nəʊ]

it	may	satisfy	yer	to	know
它	可能	满足	你的	到	知道

知道这一点或许能让你满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][pɪŋk] [gəʊst] .

she	was	the	Pink	Ghost	.
她	曾是	这	粉色的	鬼	.

她就是粉红幽灵。

['liːstwaɪz] ,

Leastwise	,
最不明智的	,

至少，

[ðə; ði] [sʌnz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gəʊst] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['muːvɪn] - ['fɪgə(r)] [ðæt] [meɪd]

the	sun's	reflection	was	the	ghost	and	she	was	the	movin	'	figure	that	made
这	太阳的	反射	曾是	这	鬼	和	她	曾是	这	移动	-	数字	那	制成

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [duː; də] [sʌtʃ] [kwɪə(r)]['æntɪks] .

the	shadow	do	such	queer	antics	.
这	阴影	做	这样的	酷儿	滑稽动作	.

太阳的倒影是鬼魂，而她则是那个移动的身影，使影子做出如此古怪的举动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['bjʊərəʊ][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [səʊ] [fɪkst] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [reɪz]

She	had	a	bureau	in	the	back	of	her	room	so	fixed	that	when	the	rays
她	有	一个	局	在	这	后退	的	她	房间	所以	固定的	那	什么时候	这	射线

[ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sʌn] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði]

of	the	dying	sun	come	into	the	window	on	the	north	they	are	reflected	in	the
的	这	垂死	太阳	来	进入	这	窗户	在	这	北	他们	是	反映	在	这

['bjʊərəʊ] [glɑːs] [ænd; ənd] [pɑːs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði][skweə(r)][tuː; tə]

bureau	glass	and	pass	out	of	the	south	window	and	across	the	square	to
局	玻璃	和	经过	出去	的	这	南	窗户	和	穿过	这	正方形	到

[ðæt] [ðeə(r)] ['braʊnstəʊn] [frʌnt] [weə(r)] [juː; jʊ][ɔːl] [sɔː] [ðə; ði] [gəʊst] .

that	there	brownstone	front	where	you	all	saw	the	Ghost	.
那	那里	褐砂岩	正面	在哪里	你	全部	锯	这	鬼	.

她在房间后面放了一个书桌，桌子的位置很固定，当夕阳的余晖照射到北面的窗户时，光线会反射到书桌的玻璃上，然后从南面的窗户射出去，穿过广场，照射到你们都看到鬼魂的那栋褐砂石建筑的正面。

['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɔː(r)] [meɪd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['muːvmənt] [ɪn]

Every	time	she	raised	her	arms	to	her	hair	or	made	any	other	movement	in
每一个	时间	她	提高	她	武器	到	她	头发	或者	制成	任何	其他	移动	在

['dresɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ʃiː; ʃi] [bʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kɔːzd] [jɔː(r); jə(r)] [pɪŋk]

dressing	before	the	mirror	she	butt	into	the	reflection	and	caused	your	Pink
敷料	前	这	镜子	她	屁股	进入	这	反射	和	导致	你的	粉色的

[gəʊst] [tuː; tə][duː; də] [stʌnts] . "

Ghost	to	do	stunts	.	"
鬼	到	做	特技	.	"

每次她抬手拨弄头发或在镜子前做其他穿衣动作时，她都会撞到镜子里的倒影，导致你的粉红幽灵做出各种特技动作。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ðeə(r)] [wəʊnt][biː; bi] ['eni] [mɔː(r)] [pɪŋk] [gəʊst] ? "

"	And	you	say	there	won't	be	any	more	Pink	Ghost	?	"
"	和	你	说	那里	惯于	是	任何	更多的	粉色的	鬼	?	"

“你说以后不会再有粉红幽灵乐队了？”

" [nɒt] [ən'les] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [gets] ['keələs] [ænd; ənd] [liːvz] [ʌp] [ðæt] [saʊθ] [blaɪnd] .

"	Not	unless	the	young	woman	gets	careless	and	leaves	up	that	south	blind	.
"	不是	除非	这	年轻的	女士	获得	粗心	和	树叶	向上	那	南	瞎的	.

“除非那位年轻女子粗心大意，蒙着眼睛往南走。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [əʊ] - [hæz; həz][æn; ən][aɪ'dɪə] [tə'naɪt] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [end][ɒv; əv] [taʊn]

For	she	sort	o	'	has	an	idea	tonight	that	the	whole	of	this	end	of	town
为了	她	种类	o	-	有	一个	主意	今晚	那	这	所有的	的	这	结尾	的	镇

[hæz; həz] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][get] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊ] .

has	been	watching	her	get	ready	to	meet	her	beau	.
有	到过	观看	她	得到	准备好	到	见面	她	帅哥	.

因为她今晚隐约觉得，镇上这一带的人都在看着她准备去见她的心上人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	127	]
"	[	页	-	]

[第127页]

[ðə; ði] ['vænɪʃd] ['mʌmi]

The	Vanished	Mummy
这	消失了	木乃伊

消失的木乃伊

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːthaʊs] [ðeɪ] [hæv; həv] [mɪ'steɪkənli] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ]

In	the	detective	headquarters	in	the	Courthouse	they	have	mistakenly	built	up	a
在	这	侦探	总部	在	这	法院	他们	有	错误地	建造	向上	一个

['veri] [haɪ] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [sluːθ] ['kwɒlətiz] .

very	high	notion	of	my	sleuth	qualities	.
非常	高的	概念	的	我的	侦探	品质	.

法院侦探总部的人错误地高估了我的侦探能力。

['pɜːsənəli] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [sʌtʃ] [help] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['rendə(r)]

Personally	**I**	**have**	**always**	**felt**	**that**	**such**	**help**	**as**	**I**	**have**	**been**	**able**	**to**	**render**
亲自	我	有	总是	毛毡	那	这样的	帮助	作为	我	有	到过	有能力的	到	使成为

[ðem; ðəm][ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['dɪfrənt] [keɪsɪz] [wɒz; wəz][məʊst] ['lɑːdʒli] [djuː][tuː; tə] [lʌk] ,

them	**in**	**two**	**or**	**three**	**different**	**cases**	**was**	**most**	**largely**	**due**	**to**	**luck**	**,**
他们	在	二	或者	三	不同的	案例	曾是	最多	很大程度上	到期的	到	运气	,

就我个人而言，我一直觉得我能够在两三个不同的案例中帮助他们，很大程度上是出于运气。

[ænd; ənd]['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'griː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk][ænd; ənd] ['kɒmən] [sens] [ɪn]

and	**only**	**in**	**a**	**small**	**degree**	**to**	**the**	**exercise**	**of**	**logic**	**and**	**common**	**sense**	**in**
和	仅有的	在	一个	小的	程度	到	这	锻炼	的	逻辑	和	常见的	感觉	在

['meɪkɪŋ] [dɪ'dʌkʃnz] [ɒv; əv] ['sʌbsɪkwəntli] ['pruːvn; 'prəʊvn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [frɒm; frəm] [ə'pærəntli] ['trɪviəl]

making	**deductions**	**of**	**subsequently**	**proven**	**importance**	**from**	**apparently**	**trivial**
制作	扣除	的	随后	已证实	重要性	从	显然	琐碎的

[fækts] .

facts	**.**
事实	.

而运用逻辑和常识从看似微不足道的事实中推断出后来被证明具有重要意义的结论，其作用却微乎其微。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	**,**
尽管如此	,

尽管如此，

[ðə; ðɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [ə'tendɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðəʊz] [keɪsɪz] [fɪkst] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm]

the	**good**	**fortune**	**that**	**attended**	**me**	**in**	**those**	**cases**	**fixed**	**my**	**reputation**	**with**	**them**
这	好的	财富	那	参加	我	在	那些	案例	固定的	我的	名声	和	他们

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [ɒv; əv]['bɔːltɪmɔː(r)] ,

as	**the**	**Sherlock**	**Holmes**	**of**	**Baltimore**	**,**
作为	这	夏洛克	福尔摩斯	的	巴尔的摩	,

我在那些案件中取得的好运，使我在他们心中赢得了“巴尔的摩的福尔摩斯”的美誉。

[waɪl] [ðə; ðɪ][ˌdʒenə'rɒsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [pə'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ðɪ]['glɔːri][ɒv; əv]

while	**the**	**generosity**	**with**	**which**	**I**	**permitted**	**them**	**to**	**take**	**all**	**the**	**glory**	**of**
尽管	这	慷慨	和	哪个	我	允许	他们	到	拿	全部	这	荣耀	的

['sɒlvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɪstəriz] [meɪd] [ˌem 'iː]['sɒlɪd][ænd; ənd] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]

solving	**the**	**mysteries**	**made**	**me**	**solid**	**and**	**caused**	**them**	**to**	**consult**	**me**	**the**
解决	这	谜团	制成	我	坚硬的	和	导致	他们	到	咨询	我	这

[mɔː(r)] ['friːkwəntli] [ɪn] ['aʊəz] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] .

more	**frequently**	**in**	**hours**	**of**	**perplexity**	**.**
更多的	频繁地	在	小时	的	困惑	.

而我慷慨地允许他们独享解开谜团的荣耀，这使我变得稳重可靠，也使他们在困惑时更频繁地向我咨询。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ,

At	**the**	**same**	**time**	**,**	**I**	**confess**	**it**	**,**
在	这	相同的	时间	,	我	承认	它	,

与此同时，我承认，

[ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [geɪm] [meɪd] [ˌem 'iː]['iːgə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ][nɒt]['əʊnli] [ɪn'stɔːld]

the	**love**	**of**	**the**	**game**	**made**	**me**	**eager**	**to**	**be**	**in**	**it**	**and**	**I**	**not**	**only**	**installed**
这	爱	的	这	游戏	制成	我	渴望的	到	是	在	它	和	我	不是	仅有的	已安装

[ə; eɪ] - [fəʊn] [ɪn][maɪ] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ðɪ]['ærəndəl] ,

a	**'**	**phone**	**in**	**my**	**apartment**	**in**	**the**	**Arundel**	**,**
一个	-	电话	在	我的	公寓	在	这	阿伦德尔	,

我对游戏的热爱让我渴望参与其中，我不仅在阿伦德尔的公寓里安装了一部手机，

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['keəf(ə)l] , [ɪn]['æbsənt, æb'sent][maɪ'self][frɒm; frəm][maɪ] ['ɒfɪs] [ɔː(r)][maɪ] [flæt] ,

but	**I**	**was**	**always**	**careful**	**,**	**in**	**absenting**	**myself**	**from**	**my**	**office**	**or**	**my**	**flat**	**,**
但	我	曾是	总是	小心	,	在	缺席	我	从	我的	办公室	或者	我的	平坦的	,

但我一直很小心，尽量避免离开办公室或公寓。

[tuː; tə] [liːv] [wɜːd] [weə(r)] [ai] [wʊd] [məʊst] ['laɪkli] [biː; bi] [faʊnd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] ['aʊəz] .

to	leave	word	where	I	would	most	likely	be	found	during	the	next	few	hours	.
到	离开	单词	在哪里	我	会	最多	可能	是	成立	期间	这	下一个	很少	小时	.

留下信息，告诉我接下来几个小时我最有可能出现的地方。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] - [wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem 'iː] [wen] [maɪ]

In	this	way	the	puzzled	Vidocqs	were	usually	able	to	reach	me	when	my
在	这	方式	这	困惑	-	是	通常	有能力的	到	抵达	我	什么时候	我的

[help] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] .

help	was	needed	.
帮助	曾是	需要	.

这样一来，困惑的维多克一家通常就能在需要我帮助的时候联系到我。

[ai] [wɒz; wəz] [hwail] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['reɪni] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['meəriləndˌ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks]

I	was	whiling	away	a	rainy	Saturday	afternoon	at	the	Maryland	a	few	weeks
我	曾是	而	离开	一个	下雨	周六	下午	在	这	马里兰州	一个	很少	周

[ə'gəʊ] [wen] [ai] [sɔː] ['dɔːrlənd] ['meɪkɪŋ] [saɪnz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

ago	when	I	saw	Dorland	making	signs	to	me	from	the	passageway	behind	the
前	什么时候	我	锯	多兰	制作	标志	到	我	从	这	通道	在后面	这

['bɒksɪz] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

boxes	on	the	right	of	the	theatre	.
盒子	在	这	正确的	的	这	剧院	.

几周前的一个星期六下午，下着雨，我在马里兰剧院消磨时间，这时我看到多兰从剧院右侧包厢后面的通道里向我打手势。

[lef'tenənt]

Lieutenant
中尉

中尉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

['æmərz] - [rɛdkoʊtɪd] ['brɪtɪʃ] [bænd] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [grəʊn] ['veri] [fɒnd] ,

Amers	'	redcoated	British	band	,	of	which	I	had	grown	very	fond	,
美国人	-	红衣人	英国	乐队	,	的	哪个	我	有	生长	非常	喜爱	,

我非常喜欢艾默斯的那支身穿红色制服的英国乐队。

[wɒz; wəz] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['kræʃɪŋ] [bɑːrz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊvətʃʊə(r)] [tuː; tə] " ['wɪlhelm] [tel] , "

was	rendering	the	final	crashing	bars	of	the	overture	to	"	Wilhelm	Tell	,	"
曾是	渲染	这	最终的	崩溃	酒吧	的	这	序曲	到	"	威廉	告诉	,	"

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当时他正在演奏《威廉·退尔》序曲最后几个激昂的乐句，

[wɪð] [maɪ] ['pæʃənət] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['mjuːzɪk] , [ai] [wɒz; wəz] [ləʊθ] [tuː; tə] [liːv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['prəʊgræm]

with	my	passionate	love	for	music	,	I	was	loth	to	leave	until	the	programme
和	我的	热情的	爱	为了	音乐	,	我	曾是	洛斯	到	离开	直到	这	程序

[wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] .

was	completed	.
曾是	完全的	.

由于我对音乐充满热情，我不愿离开，直到节目结束。

[bʌt; bət] ['dɔ:rlənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [hu:] ['nevə(r)] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [ən'les] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

But	Dorland	was	a	detective	who	never	came	for	me	unless	there	was
但	多兰	曾是	一个	侦探	WHO	绝不	来了	为了	我	除非	那里	曾是

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['mɪst(ə)ri] [tu:; tə] ['ɒfə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] [left] [maɪ] [si:t] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪm]

an	interesting	mystery	to	offer	and	I	left	my	seat	at	once	and	joined	him
一个	有趣的	神秘	到	提供	和	我	左边	我的	座位	在	一次	和	加入	他

[ɪn] [ðə; ði] ['lɒbi] .

in	the	lobby	.
在	这	大厅	.

但多兰是一位侦探，除非有有趣的谜案要侦破，否则他绝不会来找我。我立刻离开座位，到大厅去找他。

" [wɪtʃ] [wei] , ['dɔ:rlənd] ?

"	Which	way	,	Dorland	?
"	哪个	方式	,	多兰	?

“多兰，往哪走？”

" [aɪ] [ɑ:skt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" ['wʊmənz] ['kɒlɪdʒ] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , [dʒʌst][æz; əz] ['bri:fli] .

"	Woman's	College	,	sir	,	"	he	answered	,	just	as	briefly	.
"	女性的	大学	,	先生	,	"	他	回答	,	只是	作为	简要地	.

“是女子学院，先生，”他同样简短地回答道。

[aɪ] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

I	gave	an	exclamation	of	surprise	.
我	给予	一个	感叹	的	惊喜	.

我惊呼了一声。

[æn; ən] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] [ə'tendɪd] [baɪ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [g'ɜ:lz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [best] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]

An	institution	attended	by	hundreds	of	girls	from	the	best	families	of	America
一个	机构	参加	经过	数百	的	女孩们	从	这	最好的	家庭	的	美国

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [kraɪm] .

was	not	the	place	one	would	expect	a	mystery	of	crime	.
曾是	不是	这	地方	一	会	预计	一个	神秘	的	犯罪	.

一所数百名来自美国上流家庭的女孩就读的学校，人们很难想象会发生一起神秘的犯罪案件。

" ['veri] ['kjʊəriəs] [keɪs] , [sɜ:(r)] .

"	Very	curious	case	,	sir	.
"	非常	好奇的	案件	,	先生	.

“先生，这真是个非常奇怪的案子。”

['mʌmi] [ɒv; əv] [æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [ˌprɪn'ses] ['stəʊlən] . "

Mummy	of	an	Egyptian	princess	stolen	.	"
木乃伊	的	一个	埃及人	公主	被盗	.	"

埃及公主的木乃伊被盗了。

" [ɒd] [ə'feə(r)] , " [aɪ] [ri'mɑ:k] .

"	Odd	affair	,	"	I	remarked	.
"	奇怪的	事务	,	"	我	评论	.

“真奇怪，”我评论道。

" [gɪvz] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [məʊst] [ʌn'ju:ʒuəl] .

"	Gives	promise	of	being	most	unusual	.
"	给予	承诺	的	存在	最多	异常	.

“预示着将会非常不寻常。”

['eni] [klu:] ? "

Any	clue	?	"
任何	线索	?	"

有什么线索吗?

" [nɒt] [ə; eɪ] [ʃred] , [sɜː(r)] .
" Not a shred , sir .
" 不是 一个 撕碎 , 先生 .

“一点儿也没有，先生。”

" [ɒn] ['aʊə(r)] [weɪ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒn] [ə; eɪ] ['rəʊlənd] - [pɑːk] [kɑː(r)] ,
" On our way out to the College on a Roland - Park car ,
" 在 我们的 方式 出去 到 这 大学 在 一个 罗兰 - 公园 车 ,

“我们乘坐罗兰公园汽车前往学院的路上，

['dɔːrlənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [rɪ'saɪt(ə)l] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [fækts] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] .
Dorland gave me a recital of such facts as he had learned .
多兰 给予 我 一个 独奏会 的 这样的 事实 作为 他 有 学习 .

多兰向我复述了他所了解到的这类事实。

[ðə; ði] ['mʌmi] [hæd; həd] [biːn] [sɪ'kjʊəd] [ɪn] ['iːdʒɪpt] [wɪð] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] ['prezɪdənt] ["gɑːʊtʃər]
The mummy had been secured in Egypt with much difficulty by President Goucher
这 木乃伊 有 到过 安全 在 埃及 和 很多 困难 经过 总统 古彻
[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [praɪzd] [pə'zeʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [mju'ziːəm] .
and was one of the prized possessions of the College museum .
和 曾是 一 的 这 珍贵的 财产 的 这 大学 博物馆 .

这具木乃伊是古彻校长费尽周折从埃及弄来的，也是学院博物馆的珍贵藏品之一。

['pɑːtli] [daɪ'vestɪd] [ɒv; əv] [ɪts] ['ræpɪŋz] [ɒv; əv] [faɪn] ['lɪnɪn] [tɜːnd] [braʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['sentʃəriz] ,
Partly divested of its wrappings of fine linen turned brown with the centuries ,
部分 剥离 的 它是 包装 的 美好的 亚麻布 转向 棕色的 和 这 几个世纪 ,

部分外层包裹的精美亚麻布已经褪去，这些亚麻布因岁月的洗礼而变成褐色。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [f'eəɹəʊz] [hæd; həd] [biːn] [ig'zibitid] [ɪn] [ə; eɪ] [glɑːs] [keɪs]
the body of this daughter of the Pharaohs had been exhibited in a glass case
这 身体 的 这 女儿 的 这 法老 有 到过 展出 在 一个 玻璃 案件
[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] [ɒv; əv] ["gɑːʊtʃər] [hɔːl] ,
on the second floor of Goucher Hall ,
在 这 第二 地面 的 古彻 大厅 ,

这位法老女儿的遗体曾被放置在古彻大厅二楼的玻璃柜中展出。

[waɪl] [ˌnɪə'baɪ] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪdʒɪz] ,
while nearby had been placed the case in which it had rested for ages ,
尽管 附近 有 到过 放置 这 案件 在 哪个 它 有 休息 为了 年龄 ,

而它存放了很久的盒子就放在附近。

[ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [wʊd] ['peɪntɪd] [wɪð] ['fɪgəz] [ænd; ənd] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ðæt] [təʊld] [ðə; ði] [ræŋk] [ænd; ənd]
a case of wood painted with figures and hieroglyphics that told the rank and
一个 案件 的 木头 绘 和 数据 和 象形文字 那 讲述 这 秩 和
['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] .
virtues of the little lady .
美德 的 这 小的 女士 .

一个木制盒子，上面绘有人物和象形文字，讲述了这位小女士的地位和美德。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɑːk] [ðə; ði] ['mʌmi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .
The night before at 6 o'clock the mummy had been in its place .
这 夜晚 前 在 6 点钟 这 木乃伊 有 到过 在 它是 地方 .

前一天晚上6点，木乃伊还在那里。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['dʒænɪtərz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [glɑːs] [lɪd]

In	the	morning	when	the	janitor's	wife	was	sweeping	she	discovered	the	glass	lid
在	这	早晨	什么时候	这	清洁工的	妻子	曾是	扫荡	她	发现	这	玻璃	盖

[praɪzd] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌmi] [gɒn] .

prized	open	and	the	mummy	gone	.
珍贵的	打开	和	这	木乃伊	已消失	.

早上，当清洁工的妻子打扫卫生时，她发现玻璃盖被撬开了，木乃伊不见了。

[ðə; ði] [naɪt] ['wɒtʃmən] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [hɜːd] ['nʌθɪŋ] .

The	night	watchman	saw	nothing	,	heard	nothing	.
这	夜晚	守望者	锯	没有什么	,	听到	没有什么	.

守夜人什么也没看见，什么也没听见。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['θɪərɪz] ?

"	And	what	are	your	theories	?
"	和	什么	是	你的	理论	?

“那么你的理论是什么？”

" [aɪ] [ɑːskt] ['dɔːrlənd] , [æz; əz] [wiː; wi] [pɑːst] [ə'lɒŋ] ['twenti] - [θɜːd] [striːt] .

"	I	asked	Dorland	,	as	we	passed	along	Twenty	-	third	street	.
"	我	问	多兰	,	作为	我们	通过了	沿着	二十	-	第三	街道	.

“我们沿着第二十三街经过时，我问了多兰。”

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊld] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgə(r)] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)]

"	That	it	was	taken	to	be	sold	at	a	good	figure	to	some	other
"	那	它	曾是	已采取	到	是	卖	在	一个	好的	数字	到	一些	其他

[mju'ziːəm] ;

museum	;
博物馆	;

“据说这件藏品将以不错的价格卖给其他博物馆；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊld] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

that	it	was	taken	to	be	sold	back	to	the	College	;	that	it	was	a
那	它	曾是	已采取	到	是	卖	后退	到	这	大学	;	那	它	曾是	一个

['stjʊdnts] - [præŋk] ;

students	'	prank	;
学生	-	恶作剧	;

据称，这件物品被带走是为了卖回给学院；或者，这是一场学生的恶作剧；

[ɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ] [g'ɜːlz] ['biːɪŋ] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['siːkrət]

or	that	it	was	done	by	girls	being	initiated	into	one	of	the	College	secret
或者	那	它	曾是	完毕	经过	女孩们	存在	启动	进入	一	的	这	大学	秘密

[sə'saɪətiz] .

societies	.
社会	.

或者说，这是女生加入学院某个秘密社团时所做的事情。

" [wen] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [ænd; ənd] ['kɔːdiəli] ['welkəm] [baɪ] [ə; eɪ] ['triːəʊ] [ɒv; əv]

"	When	I	had	been	introduced	to	and	cordially	welcomed	by	a	trio	of
"	什么时候	我	有	到过	介绍	到	和	诚挚地	欢迎	经过	一个	三人组	的

['æŋkʃəs] ['kɒlɪdʒ] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

anxious	College	officials	,
焦虑的	大学	官员	,

“当我被介绍给三位焦急的学院官员并受到热情欢迎时，

[ðə; ði] [diːn] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [pʌb'lɪsəti] [ænd; ənd]

the	dean	hastened	to	assure	me	of	their	desire	to	avoid	publicity	and
这	院长	加快	到	保证	我	的	他们的	欲望	到	避免	宣传	和

[ˌnəʊtə'raɪəti] .

notoriety	.
恶名	.

院长连忙向我保证，他们希望避免公开露面和出名。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['kwestʃənd] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] [təˈdeɪ] ?

"	Have	you	questioned	any	of	the	girls	today	?
"	有	你	被质问	任何	的	这	女孩们	今天	?

“你今天问过那些女孩什么问题吗？”

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [nəʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [diːn] ; " [ˌaɪ ˈtiː] ['biːɪŋ] ['sætədeɪ] , [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

"	No	,	"	replied	the	dean	;	"	it	being	Saturday	,	there	have	been	few	of	them
"	不	,	"	回复	这	院长	;	"	它	存在	周六	,	那里	有	到过	很少	的	他们

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

“不，”院长回答说，“今天是星期六，这里人不多。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] ,

and	we	have	sent	for	none	,
和	我们	有	发送	为了	没有任何	,

我们一个也没派人去。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɒs] [maɪt] [biː; bi] [kept] ['siːkrət] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [dɪˈtɜːmɪn] [ɒn][ðə; ði] ['məʊtɪv] .

so	that	the	loss	might	be	kept	secret	until	we	determine	on	the	motive	.
所以	那	这	损失	可能	是	保留	秘密	直到	我们	决定	在	这	动机	.

这样，在查明动机之前，损失就可以保密。

" [ə; eɪ] [kləʊz] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] [glɑːs] [keɪs] [ænd; ənd][ɪts] [səˈraʊndɪŋz] [wɒz; wəz]

"	A	close	examination	of	the	empty	glass	case	and	its	surroundings	was
"	一个	关闭	考试	的	这	空的	玻璃	案件	和	它是	周围环境	曾是

['fruːtləs] .

fruitless	.
徒劳无功	.

仔细检查空玻璃柜及其周围环境毫无结果。

[nɔː(r)][dɪd] ['kwestʃənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒænɪtə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪˈlɪsɪt] ['eniθɪŋ] [njuː] .

Nor	did	questioning	of	the	janitor	and	his	wife	elicit	anything	new	.
也不	做过	提问	的	这	清洁工	和	他的	妻子	引出	任何事物	新的	.

对清洁工及其妻子的询问也没有得到任何新的信息。

" [juː; jʊ] [kliːnd] ['veri] ['θʌrəli] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .

"	You	cleaned	very	thoroughly	,	"	I	said	to	the	woman	.
"	你	已清洗	非常	彻底	,	"	我	说	到	这	女士	.

“你打扫得很干净，”我对那位女士说。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['swiːpɪŋz] ? "

"	What	did	you	do	with	the	sweepings	?	"
"	什么	做过	你	做	和	这	清扫	?	"

“你把扫出来的垃圾怎么处理了？”

" ['ðer] [ɪn][ə; eɪ][bɒks][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] , [sɜː(r)] .

"	They're	in	a	box	in	the	basement	,	sir	.
"	它们是	在	一个	盒子	在	这	地下室	,	先生	.

“先生，它们在地下室的一个箱子里。”

" [æt; ət][maɪ] [rɪˈkwest] [ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] .

"	At	my	request	the	box	was	brought	up	.
"	在	我的	要求	这	盒子	曾是	带来	向上	.

“应我的要求，盒子被搬了过来。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][səʊp][bɒks]['ɔːlməʊst][fʊl] .

It	was	a	soap	box	almost	full	.
它	曾是	一个	肥皂	盒子	几乎	满的	.

那是一个几乎装满的肥皂箱。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['əʊnli][ðə; ði] ['swiːpɪŋz] [ɒv; əv] [tə'deɪ] ?

"	Are	these	only	the	sweepings	of	today	?
"	是	这些	仅有的	这	清扫	的	今天	?

这些仅仅是今天的残骸吗?

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] [spəʊk] [ʌp] .

The	janitor	spoke	up	.
这	清洁工	辐	向上	.

清洁工开口说话了。

" [ai] ['emptid]

"	I	emptied
"	我	清空

我清空了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['jestədeɪ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

all	the	others	yesterday	,	sir	,	"	he	declared	.
全部	这	其他的	昨天	,	先生	,	"	他	声明	.

“昨天其他人也都来了，先生，”他说道。

[wɪð] [ðɪs] [ə'ʃʊərəns] ,

With	this	assurance	,
和	这	保证	,

有了这份保证，

[ai] [plʌndʒd] [maɪ][hændz]['ɪntuː][ðə; ði][paɪl][ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]['keəf(ə)l] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]

I	plunged	my	hands	into	the	pile	and	began	a	minute	and	careful	search	of
我	暴跌	我的	双手	进入	这	桩	和	开始	一个	分钟	和	小心	搜索	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我把手伸进那堆东西里，开始仔细地、一分钟一分钟地翻找。

['dʌmpɪŋ] ['hændfʊl]['ɑːftə(r)]['hændfʊl][ɒn] ['njuːzˌpeɪpəz] [spred] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn]['dɑːktər; draɪv] .

dumping	handful	after	handful	on	newspapers	spread	over	a	table	in	Dr	.
倾销	少数	后	少数	在	报纸	传播	超过	一个	桌子	在	博士	.

[gaʊkɜːz] ['ɒfɪs] .

Goucher's	office	.
古彻学院	办公室	.

在古彻医生的办公室里，他一把一把地把纸扔到铺在桌子上的报纸上。

['dɔːrlənd] [kept] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

Dorland	kept	the	others	in	conversation	,
多兰	保留	这	其他的	在	对话	,

多兰德让其他人继续交谈。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fɔːtʃənətli] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][faindz] [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ]

and	this	fortunately	enabled	me	to	make	a	couple	of	finds	unnoticed	by
和	这	幸运的是	已启用	我	到	制作	一个	夫妻	的	发现	未被察觉	经过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

幸运的是，这使我得以在他们没有注意到的情况下有所发现。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] - ['mɪnɪts] [ai][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] .

At	the	end	of	10	minutes	I	had	reached	the	bottom	of	the	box	.
在	这	结尾	的	-	分钟	我	有	达到	这	底部	的	这	盒子	.

十分钟后，我终于把箱子翻到了底部。

['tɜːnɪŋ] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [diːn] , [ai] [sed] :

Turning	then	to	the	dean	,	I	said	:
转弯	然后	到	这	院长	,	我	说	:

然后我转向院长，说道：

" [haʊ] ['meni] [kə'neɪdiən] ['stjʊdnts] [hæv; həv][juː; jʊ][hɪə(r)] ? "

"	How	many	Canadian	students	have	you	here	?	"
"	如何	许多	加拿大	学生	有	你	这里	?	"

你们这里有多少加拿大留学生?

" [kə'neɪdiənz] ?

"	Canadians	?
"	加拿大人	?

加拿大人?

[əʊ] , [tuː] — [mɪs] ['kʌrəðərz] [ænd; ənd] [mɪs] ['ænstiː] . "

Oh	,	two	—	Miss	Carothers	and	Miss	Anstey	.	"
哦	,	二	—	错过	卡罗瑟斯	和	错过	安斯蒂	.	"

哦，两位——卡罗瑟斯小姐和安斯蒂小姐。

" [ænd; ənd] [meɪ] [ai] [siː] [ðem; ðəm] ? "

"	And	may	I	see	them	?	"
"	和	可能	我	看	他们	?	"

我可以看看它们吗?

" [ai] ['kænɒt] [siː] " — — [bɪ'gæn][ðə; ði] [diːn] ['wɔːmli] .

"	I	cannot	see	"	—	—	began	the	dean	warmly	.
"	我	不能	看	"	—	—	开始	这	院长	热情地	.

“我看不见了。”院长热情地说道。

[ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm][ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][sə'spekt, 'sʌspekt][ðem; ðəm] .

I	hastened	to	assure	him	I	had	no	idea	of	suspecting	them	.
我	加快	到	保证	他	我	有	不	主意	的	怀疑	他们	.

我赶紧向他保证，我完全没有怀疑过他们。

" [ˌnevəðə'les] , " [ai] ['ædɪd] , " [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðem; ðəm] .

"	Nevertheless	,	"	I	added	,	"	I	should	like	to	question	them	.
"	尽管如此	,	"	我	额外	,	"	我	应该	喜欢	到	问题	他们	.

“然而，”我补充道，“我想问问他们。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['θɪəri] [ðæt] [wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [meɪ] [help] [ˌem 'iː] .

I	have	a	theory	that	one	or	the	other	may	help	me	.
我	有	一个	理论	那	一	或者	这	其他	可能	帮助	我	.

我有个想法，或许他们其中一个能帮到我。

" [ðə; ði] [diːn] [wɒz; wəz] ['mɔlifai] .

"	The	dean	was	mollified	.
"	这	院长	曾是	柔和的	.

院长情绪平静了下来。

" [mɪs] ['kʌrəðərz] [hæz; həz] [biːn] ['æbsənt] [sɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] .

"	Miss	Carothers	has	been	absent	sick	for	several	days	.
"	错过	卡罗瑟斯	有	到过	缺席的	生病的	为了	一些	天	.

“卡罗瑟斯小姐因病缺勤数日。”

[mɪs] ['ænstiː] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] .

Miss	Anstey	you	can	see	.
错过	安斯蒂	你	能	看	.

安斯蒂小姐，你看。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl] .

She	is	a	charming	girl	.
她	是	一个	迷人	女孩	.

她是个很有魅力的女孩。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['meθədɪst] [diˈvain] [ɒv; əv]['kænədə] ,

Her	father	is	one	of	the	leading	Methodist	divines	of	Canada	,
她	父亲	是	一	的	这	领导	卫理公会	神灵	的	加拿大	,

她的父亲是加拿大卫理公会的主要牧师之一。

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ["gɑːʊtʃər] [ænd; ənd][maɪ'self] .

and	an	old	friend	of	Dr	.	Goucher	and	myself	.
和	一个	老的	朋友	的	博士	.	古彻	和	我	.

也是古彻博士和我的老朋友。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [hoʊmz] ,

She	does	not	live	in	the	College	homes	,
她	做	不是	居住	在	这	大学	房屋	,

她不住在大学宿舍里。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒn] [tʃɑːlz] [striːt] , [huː] [ɪz]['ɔːlsəʊ][æn; ən][əʊld]['fæməli] [frend] .

but	with	a	lady	around	the	corner	on	Charles	street	,	who	is	also	an	old	family	friend	.
但	和	一个	女士	大约	这	角落	在	查尔斯	街道	,	WHO	是	还	一个	老的	家庭	朋友	.

但查尔斯街拐角处还有一位女士，她也是我们家的老朋友。

[aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [ðeə(r)] .

I	will	send	you	there	.
我	将要	发送	你	那里	.

我会派你去那里。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][traɪ] .

She	may	not	be	at	home	just	now	,	but	you	can	try	.
她	可能	不是	是	在	家	只是	现在	,	但	你	能	尝试	.

她现在可能不在家，但你可以试试。

" [ðə; ði]['dʒænɪtərz] [waɪf] [spəʊk] [ʌp] , " [mɪs] ['ænstiː] [wɒz; wəz][hɪə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][ə'gəʊ] , [sɜː(r)] .

"	The	janitor's	wife	spoke	up	,	"	Miss	Anstey	was	here	an	hour	or	so	ago	,	sir	.
"	这	清洁工的	妻子	辐	向上	,	"	错过	安斯蒂	曾是	这里	一个	小时	或者	所以	前	,	先生	.

:

.

看门人的妻子开口说道：“先生，安斯蒂小姐大约一个小时前来过这里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌpˈsteəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

She	was	upstairs	for	a	few	minutes	,
她	曾是	楼上	为了	一个	很少	分钟	,

她上楼待了几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [gɒt] [ɪn][æn; ən]['ɔːtəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] . "

and	then	went	out	and	got	in	an	auto	with	a	young	gentleman	.	"
和	然后	去	出去	和	得到	在	一个	汽车	和	一个	年轻的	绅士	.	"

然后他出去，和一位年轻男士一起上了车。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [əˈraʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	I	will	go	around	to	her	home	at	any	rate	,	"	I	said	.
"	我	将要	去	大约	到	她	家	在	任何	速度	,	"	我	说	.

“无论如何，我都会去她家一趟，”我说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['mʌmi] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] , ['mɪstə(r)] .

"	You	have	very	little	hope	of	finding	the	mummy	,	have	you	not	,	Mr	.
"	你	有	非常	小的	希望	的	寻找	这	木乃伊	,	有	你	不是	,	先生	.

[məkˈɪvər] ?

McIver	?
麦克艾弗	?

“麦克艾弗先生，您找到木乃伊的希望渺茫，对吧？”

" [ɑːskt] [ðə; ði] [diːn] , ['æŋkʃəsli] .

"	asked	the	dean	,	anxiously	.
"	问	这	院长	,	焦虑地	.

“院长焦急地问道。”

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['kɒnfɪdəntli] .

"	On	the	contrary	,	"	I	replied	confidently	.
"	在	这	相反	,	"	我	回复	自信地	.

“恰恰相反，”我自信地回答道。

" [aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] [ˌprɪnˈses] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] .

"	I	expect	to	bring	back	the	Egyptian	princess	in	an	hour	or	two	.
"	我	预计	到	带来	后退	这	埃及人	公主	在	一个	小时	或者	二	.

“我预计一两个小时后就能把埃及公主带回来。”

" [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [maɪ] [bəʊst] ['djuːbiəsli] .

"	He	accepted	my	boast	dubiously	.
"	他	公认	我的	夸	可疑地	.

他半信半疑地接受了我的吹嘘。

" [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ][duː; də] , " [hiː; hi] [ɜːrdʒd] , " [juːz][nəʊ] ['kwestʃənəb(ə)l] ['meθədz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	Whatever	you	do	,	"	he	urged	,	"	use	no	questionable	methods	,	for	the
"	任何	你	做	,	"	他	敦促	,	"	使用	不	值得怀疑	方法	,	为了	这

[seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] .

sake	of	the	College	.
清酒	的	这	大学	.

“无论你做什么，”他敦促道，“为了学院的利益，都不要使用任何可疑的方法。”

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [θiːf] , [let] [ˌem 'iː] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] [hɪm] .

If	you	find	the	thief	,	let	me	decide	whether	to	prosecute	him	.
如果	你	寻找	这	贼	,	让	我	决定	无论	到	起诉	他	.

如果找到小偷，由我来决定是否起诉他。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [bæk] [ðə; ði] ['mʌmi] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri] , [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [hʌʃ] [ʌp] [ðə; ði]

If	you	can	get	back	the	mummy	without	injury	,	I	would	prefer	to	hush	up	the
如果	你	能	得到	后退	这	木乃伊	没有	受伤	,	我	会	更喜欢	到	嘘	向上	这

[əˈfeə(r)] .

affair	.
事务	.

如果你能毫发无损地找回木乃伊，我宁愿把这件事掩盖过去。

" [ai] ['prɒmɪst] [hɪm] [ai] [wʊd] .
" I promised him I would .
" 我 承诺 他 我 会 .

我答应过他我会这么做。

" [ai][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [keɪs] , " [ai] [sed] ,
" I consider this a very unusual case , " I said ,
" 我 考虑 这 一个 非常 异常 案件 , " 我 说 ,

“我认为这是一个非常不寻常的案例，”我说。

" [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" and I believe you will be satisfied with my disposition of it .
" 和 我 相信 你 将要 是 使满意 和 我的 处置 的 它 .

“我相信你会对我的处理结果感到满意。”

" [wɪð] [ðɪs] [ai] [left] [hɪm] .
" With this I left him .
" 和 这 我 左边 他 .

我带着这些话离开了他。

['dɔːrlənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [prə'fesə(r)] [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['iːgə(r)] [tuː; tə]
Dorland and the College professor who accompanied us were both eager to
多兰 和 这 大学 教授 WHO 伴随 我们 是 两个都 渴望的 到
[nəʊ] [wɒt] [kluː] [ai][hæd; həd] ,
know what clue I had ,
知道 什么 线索 我 有 ,

多兰德和陪同我们的大学教授都迫切想知道我掌握了什么线索。

[bʌt; bət][ai] [stʊd] [ðem; ðəm] [ɒf] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːlz] - [striːt] ['dwelɪŋ] .
but I stood them off as we walked round to the Charles - street dwelling .
但 我 站立 他们 离开 作为 我们 步行 圆形的 到 这 查尔斯 - 街道 住宅 .

但我拦住了他们，我们绕到查尔斯街的住处。

[mɪs] ['ænstiː] [wɒz; wəz] [aʊt] , [æz; əz][ai][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['greɪʃəsli]
Miss Anstey was out , as I had anticipated , but we were graciously
错过 安斯蒂 曾是 出去 , 作为 我 有 预期 , 但 我们 是 亲切地
[rɪ'siːvd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['iːdn] ,
received by Mrs . Eden ,
已收到 经过 太太 . 伊甸园 ,

正如我预料的那样，安斯蒂小姐不在，但我们受到了伊登夫人的热情接待。

[hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] .
her hostess .
她 女主人 .

她的女主人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['pɑːlə(r)]
It was a home of culture and refinement , and the large parlor
它 曾是 一个 家 的 文化 和 精炼 , 和 这 大的 客厅
[ə'baund] [ɪn] ['peɪntɪŋz] ,
abounded in paintings ,
大量 在 绘画 ,

这是一处充满文化气息和高雅格调的住所，宽敞的客厅里挂满了画作。

[ɑːt] ['ɒbdʒɪkts][ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['kjuəriːəus] ['evɪdəntli] [pɪkt] [ʌp] [ɪn] ['fɒrən] ['træv(ə)l] .
art objects and other curios evidently picked up in foreign travel .
艺术 对象 和 其他 奇珍异宝 显然 挑选 向上 在 外国的 旅行 .

显然是在国外旅行中收集的艺术品和其他古玩。

" [ai][ɪk'spekt] ['eθəl] [həʊm] [suːn] , " [sed] [ðə; ði] [swiːt] - [feɪst] [ænd; ənd] [swiːt] - [vɔɪst] [əʊld]['leɪdi] .
" I expect Ethel home soon , " said the sweet - faced and sweet - voiced old lady .
" 我 预计 埃塞尔 家 很快 , " 说 这 甜的 - 面对 和 甜的 - 配音 老的 女士 .

“我预计埃塞尔很快就会回家，”这位面容慈祥、声音甜美的老太太说道。

" [ʃiː; ʃi] [went] ['məʊtərɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]
" She went motoring this afternoon with a friend , and she said she would be
" 她 去 汽车 这 下午 和 一个 朋友 , 和 她 说 她 会 是

“她今天下午和朋友一起开车出去玩，她说她会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[həʊm] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] . "
home to supper . "
家 到 晚餐 . "

回家吃晚饭。

" [wiː; wi] [kɔːld] [tuː; tə][ɑːsk] , " [aɪ] [riˈmɑːk] , " ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [lɒst] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv]
" We called to ask , " I remarked , " whether she had not lost this bit of
" 我们 称为 到 问 , " 我 评论 , " 无论 她 有 不是 丢失的 这 少量 的
['dʒuːəlri] .
jewelry .
珠宝 .

“我们打电话询问，”我说道，“她是否丢失了这件首饰。”

" [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [səˈpraɪz] [ɒv; əv] ['dɔːrlənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [aɪ] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ][pɪn][aɪ]
" And to the surprise of Dorland and the professor I produced a pin I
" 和 到 这 惊喜 的 多兰 和 这 教授 我 生产 一个 别针 我
[hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['swiːpɪŋz] [ɒv; əv] ["gɑːʊtʃər] [hɔːl] ,
had found in the sweepings of Goucher Hall ,
有 成立 在 这 清扫 的 古彻 大厅 ,

“令多兰和教授惊讶的是，我拿出了一枚我在古彻大厅的扫地垃圾中找到的别针。”

[ə; eɪ]['taɪni] [ɪ'næməld] ['meɪp(ə)l] [liːf] , [set] [ə'raʊnd] [wɪð] [pɜːlz] .
a tiny enameled maple leaf , set around with pearls .
一个 微小的 珐琅 枫 叶子 , 放 大约 和 珍珠 .

一片小巧的珐琅枫叶，周围镶嵌着珍珠。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] ['ɛθəlz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['iːdn] .
" Yes , that is Ethel's ! " exclaimed Mrs . Eden .
" 是的 , 那 是 埃塞尔的 ! " 惊呼 太太 . 伊甸园 .

“没错，那是埃塞尔的！”伊登太太惊呼道。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [ləun] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
" I don't think she lost it , however , for she had recently loaned it to
" 我 不 思考 她 丢失的 它 , 然而 , 为了 她 有 最近 借出的 它 到
[ə; eɪ] [frend] .
a friend .
一个 朋友 .

“不过，我认为她并没有弄丢它，因为她最近把它借给了朋友。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" She smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [jʌŋ] [gˈɜːlz] ['naʊədeɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['hæbɪt][ɒv; əv] [ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] ['təukənz] [laɪk]
" You know , young girls nowadays have a great habit of exchanging tokens like
" 你 知道 , 年轻的 女孩们 如今 有 一个 伟大的 习惯 的 交换 代币 喜欢
[ðɪs] [wɪð] [jʌŋ] [men] .
this with young men .
这 和 年轻的 男人 .

“你知道吗，现在的年轻女孩很喜欢和年轻男孩交换这样的礼物。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][ɪn][maɪ][deɪ] . "
It was not so in my day . "
它 曾是 不是 所以 在 我的 天 . "

我那个年代可不是这样。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][biː; bi][nɒt] [ruːd] , " [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] ,
" And if I be not rude , " I continued ,
" 和 如果 我 是 不是 粗鲁的 , " 我 持续 ,

“如果我不失礼的话，”我继续说道，“

" [meɪ] [aɪ][nɒt] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ? "
" may I not know the name of this young man ? "
" 可能 我 不是 知道 这 姓名 的 这 年轻的 男人 ? "

请问这位年轻人的姓名是什么?

" [waɪ] , [ˈsɜːt(ə)nli] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ][ˈleɪdi] .
" Why , certainly , " replied the lady .
" 为什么 , 当然 , " 回复 这 女士 .

“当然可以，”那位女士回答道。

" [hiː; hɪ][ɪz][ˈmɪstə(r)] . ['reɪmənd] ['hɑːdɪŋ] . "
" He is Mr . Raymond Harding . "
" 他 是 先生 . 雷蒙德 哈丁 . "

“他是雷蒙德·哈丁先生。”

" [juː; jʊ] [miːn] , " [aɪ] [ɪnˈkwaɪə] , " [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] , [ðə; ðɪ][bæŋk] ['prezɪdənt] ?
" You mean , " I inquired , " the son of Mr . Harding , the bank president ?
" 你 意思是 , " 我 询问 , " 这 儿子 的 先生 . 哈丁 , 这 银行 总统 ?

“你是说，”我问道，“银行总裁哈丁先生的儿子？”

" [ðə; ðɪ] ['hɑːrdɪŋz] , [æz; əz] ['evrɪbɒdi] [nəʊz] , [ɑː(r); ə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [best] - [nəʊn] [ˌmɪljəˈneə(r)]
" The Hardings , as everybody knows , are among the best - known millionaire
" 这 哈丁斯 , 作为 大家 知道 , 是 之中 这 最好的 - 已知 百万富翁
['fæmɪlɪz] [ɪn] ['bɔːltɪmɔː(r)] [səˈsaɪətɪ] .
families in Baltimore society .
家庭 在 巴尔的摩 社会 .

“众所周知，哈丁家族是巴尔的摩社会上最知名的百万富翁家族之一。”

" [ðə; ðɪ] [seɪm] , " [rɪˈplaɪd] ['mɪsɪz] . ['iːdn] .
" The same , " replied Mrs . Eden .
" 这 相同的 , " 回复 太太 . 伊甸园 .

“一样，”伊登夫人回答道。

" [mɪs] ['ænstiː] [ænd; ənd][hiː; hɪ][hæv; həv] [biːn] [frendz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] .
" Miss Anstey and he have been friends for a couple of years .
" 错过 安斯蒂 和 他 有 到过 朋友们 为了 一个 夫妻 的 年 .

“安斯蒂小姐和他已经是几年的朋友了。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][bəuθ] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] [pɪn] .
I am sure both will be grateful to you for finding this pin .
我 是 当然 两个都 将要 是 感激的 到 你 为了 寻找 这 别针 .

我相信他们俩都会感谢你找到这枚别针。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪˈkɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Now that I recall it ,
现在 那 我 记起 它 ,

现在我想起来了，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [hæd; həd] [wɜːdz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ['biːɪŋ] [lɒst] .
it may be that they have already had words about it being lost .
它 可能 是 那 他们 有 已经 有 字 关于 它 存在 丢失的 .

或许他们已经讨论过丢失这件事了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)][lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ]['rɑːðə(r)][ɪk'saɪtɪd] .

He	was	here	last	evening	and	they	were	both	rather	excited	.
他	曾是	这里	最后的	晚上	和	他们	是	两个都	相当	兴奋的	.

他昨晚来过这里，他们俩都挺兴奋的。

[æt; ət] ['brekfəst] ['eθəl] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ]

At	breakfast	Ethel	complained	of	having	a	headache	and	looked	as	though
在	早餐	埃塞尔	抱怨	的	拥有	一个	头痛	和	看起来	作为	尽管

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] .

she	had	been	crying	.
她	有	到过	哭泣	.

早餐时，埃塞尔抱怨头疼，而且看起来像是哭过。

[ðeɪ] [kɔːld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ʌp] ['sevrəl] [taɪmz] [baɪ] - [fəʊn] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət] ['eθəl] [təʊld]

They	called	each	other	up	several	times	by	'	phone	during	the	morning	,	but	Ethel	told
他们	称为	每个	其他	向上	一些	时代	经过	-	电话	期间	这	早晨	,	但	埃塞尔	讲述

[ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] ,

me	nothing	,
我	没有什么	,

他们早上互相打了好几次电话，但埃塞尔什么也没告诉我。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['tæktfl] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	I	thought	it	tactful	to	say	nothing	to	her	.
和	我	想法	它	委婉	到	说	没有什么	到	她	.

我认为保持沉默是比较明智的做法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [peɪl] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [rest] ,

When	he	came	this	afternoon	I	told	her	she	looked	so	pale	she	ought	to	rest	,
什么时候	他	来了	这	下午	我	讲述	她	她	看起来	所以	苍白	她	应该	到	休息	,

今天下午他来的时候，我告诉她她脸色苍白，应该休息一下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ˌem 'iː] [ɒf] . "

but	she	laughed	me	off	.	"
但	她	笑了	我	离开	.	"

但她却嘲笑我。

" [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] ,

"	We	will	come	again	after	they	have	returned	,
"	我们	将要	来	再次	后	他们	有	返回	,

“等他们回来后我们会再来。”

" [aɪ] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['iːdn] [æz; əz][aɪ] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] .

"	I	said	to	Mrs	.	Eden	as	I	rose	to	go	.
"	我	说	到	太太	.	伊甸园	作为	我	玫瑰	到	去	.

我起身要走时对伊登夫人说。

" [pə'hæps] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

"	Perhaps	,	as	you	say	,	I	may	be	able	to	straighten	out	the	little	trouble	.
"	也许	,	作为	你	说	,	我	可能	是	有能力的	到	拉直	出去	这	小的	麻烦	.

“或许，正如你所说，我可以解决这个小麻烦。”

['miːnwaɪl] , [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Meanwhile	,	I	would	suggest	that	you	say	nothing	to	them	.
同时	,	我	会	建议	那	你	说	没有什么	到	他们	.

与此同时，我建议你什么都不要跟他们说。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [grəʊn] [dɑːk] [wen] [wiː; wi] [stept] [ˌaʊtˈsaɪd] .
" It had grown dark when we stepped outside .
" 它 有 生长 黑暗的 什么时候 我们 步 外部 .

“我们走到外面时，天已经黑了。”

['dɔːrlənd] [grɪpt] [maɪ][hænd] ['wɔːmli] .
Dorland gripped my hand warmly .
多兰 紧握 我的 手 热情地 .

多兰热情地握住了我的手。

" [məkˈɪvər] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [jʊr; jər] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] !
" McIver , " he exclaimed , " you're a wonder !
" 麦克艾弗 , " 他 惊呼 , " 你是 一个 想知道 !

“麦克艾弗，”他惊呼道，“你真是个奇才！”

[ai] [siː] [ðə; ði] [həʊl] [keɪs] [naʊ] .
I see the whole case now .
我 看 这 所有的 案件 现在 .

我现在明白了整个案情。

[dʒiː] , [bʌt; bət][ɪts][ə; eɪ] [rʌm] [əˈfeə(r)] !
Gee , but its a rum affair !
吉 , 但 它是 一个 朗姆酒 事务 !

哎呀，这可真是件麻烦事！

" [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [wɒz; wəz] ['mɪstɪfaɪd] .
" The professor was mystified .
" 这 教授 曾是 困惑 .

教授感到困惑不解。

" [ai][doʊnt] [kwaɪt] [siː] , ['dʒentlmən] , [haʊ] [ðə; ði] [həʊl] [əˈfeə(r)][ɪz] ['set(ə)ld] .
" I don't quite see , gentlemen , how the whole affair is settled .
" 我 不 相当 看 , 先生们 , 如何 这 所有的 事务 是 定居 .

“先生们，我不太明白整件事是如何解决的。”

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['mʌmi] ?
Where is the mummy ?
在哪里 是 这 木乃伊 ?

木乃伊在哪里?

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θiːf] ? "
And who was the thief ? "
和 WHO 曾是 这 贼 ? "

谁是小偷?

" [ðə; ði] ['mʌmi] , [prəˈfesə(r)] , " [ai] [ri'mɑːk] , [ɔːˈrækjələrli] , " [ɪz][məʊst] ['prɒbəbli] [ɪn][ðə; ði]
" The mummy , professor , " I remarked , oracularly , " is most probably in the
" 这 木乃伊 , 教授 , " 我 评论 , 预言般地 , " 是 最多 大概 在 这
['ɔːtəməbiːl] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['reɪmənd] ['hɑːdɪŋ] . "
automobile of Mr . Raymond Harding . "
汽车 的 先生 . 雷蒙德 哈丁 . "

“教授，木乃伊，”我预言般地说道，“很可能就在雷蒙德·哈丁先生的汽车里。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [θiːf] ? "
" You don't mean that he is the thief ? "
" 你 不 意思是 那 他 是 这 贼 ? "

“你的意思是说，他就是小偷吗？”

" [ai] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌmi] .
" I believe he took the mummy .
" 我 相信 他 采取 这 木乃伊 .

我认为他把木乃伊带走了。

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [pɪn] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	believe	he	dropped	the	pin	in	doing	it	.
我	相信	他	掉落	这	别针	在	正在做	它	.

我相信他是在做这件事的时候把别针弄丢的。

[ðɪs] ['ɔːlsəʊ] [fel] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːtəʊ] [kæp] .

This	also	fell	out	of	his	auto	cap	.
这	还	跌倒	出去	的	他的	汽车	帽	.

这个也从他的汽车帽子里掉了出来。

" [ai] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [gɪlt] ['peɪpə(r)] [ɪ'nɪʃ(ə)l] " [eɪtʃ] , " [sʌtʃ] [æz; əz] ['hætə(r)] [pʊt] [ɪn] ['hedweə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

"	I	produced	a	gilt	paper	initial	"	H	,	"	such	as	hatters	put	in	headwear	for
"	我	生产	一个	镀金	纸	最初的	"	H	,	"	这样的	作为	制帽商	放	在	头饰	为了

[ðeə(r)] ['kʌstəməz] .

their	customers	.
他们的	顾客	.

“我制作了一个烫金纸质字母‘H’，就像制帽商放在顾客帽子上的那种。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['sekənd] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['swiːpɪŋz] .

It	was	my	second	find	in	the	sweepings	.
它	曾是	我的	第二	寻找	在	这	清扫	.

这是我在垃圾堆里发现的第二个宝贝。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['məʊtɪv] , [mæn] , [ðə; ði] ['məʊtɪv] ! " [pə'sistid] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	But	the	motive	,	man	,	the	motive	!	"	persisted	the	professor	.
"	但	这	动机	,	男人	,	这	动机	!	"	持续	这	教授	.

“但是动机，伙计，动机！”教授坚持道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'nɛrz] [sʌn] [breɪk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kɒlɪdʒ] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ]

"	Why	should	a	millionaire's	son	break	into	a	Woman's	College	building	to	steal	a
"	为什么	应该	一个	百万富翁	儿子	休息	进入	一个	女性的	大学	建筑	到	偷	一个

['mʌmi] ?

mummy	?
木乃伊	?

“为什么一个百万富翁的儿子要闯入女子学院偷木乃伊呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [rɪ'dɪkjələs] . "

It	sounds	ridiculous	.	"
它	声音	荒谬的	.	"

听起来很荒谬。

" [ðæt] , [sɜː(r)] , [ɪz] [ðə; ði] [pɑːt] [ai] [wɒnt] [mɪs] ['ænstiː] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

"	That	,	sir	,	is	the	part	I	want	Miss	Anstey	to	explain	.
"	那	,	先生	,	是	这	部分	我	想	错过	安斯蒂	到	解释	.

“先生，这就是我想请安斯蒂小姐解释的部分。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [daʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [pleɪn] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] .

It	is	the	only	element	of	doubt	in	a	perfectly	plain	chain	of	circumstances	.
它	是	这	仅有的	元素	的	怀疑	在	一个	完美	清楚的	链	的	情况	.

这是所有清楚明了的事件中唯一令人怀疑的因素。

['reɪmənd] ['hɑːdɪŋ] [ai] [nəʊ] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

Raymond	Harding	I	know	slightly	,	and	he	has	a	certain	reputation	for
雷蒙德	哈丁	我	知道	轻微地	,	和	他	有	一个	肯定	名声	为了

['rekləs] [prænks] ,

reckless	pranks	,
鲁莽	恶作剧	,

我略微认识雷蒙德·哈丁，他以鲁莽的恶作剧而闻名。

[ɔːl'ðəʊ] [hiːz] [nɒt] [ə; eɪ]

although	he's	not	a
虽然	他是	不是	一个

虽然他不是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[bæd] ['feləʊ] . "
bad fellow . "
坏的 同伴 . "

坏蛋。”

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][doʊnt] [sə'spekt] ['eθəl] ['ænstiː] .
" But surely you don't suspect Ethel Anstey .
" 但 一定 你 不 怀疑 埃塞尔 安斯蒂 .

但你肯定不会怀疑埃塞尔·安斯蒂吧。

[waɪ] , [mæn] , [ʃiːz] [ə; eɪ] " — —
Why , man , she's a " — —
为什么 , 男人 , 她是 一个 " — —

老兄，她真是个“——

[ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['geɪbriəlz] [hɔːn] [daʊn] [æt; ət] ['twenti] - ['sekənd] [striːt] [bi'təukən]
The mournful notes of a Gabriel's horn down at Twenty - second street betokened
这 悲哀 笔记 的 一个 加百列的 喇叭 向下 在 二十 - 第二 街道 标记
[ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːtəʊ] ,
the approach of an auto ,
这 方法 的 一个 汽车 ,

第二十二街传来加百列号哀婉的号声，预示着汽车即将到来。

[ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [juː'ləʊdʒɪəm][ɒv; əv][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['mænɪfestli] [ə; eɪ]
and interrupted the professor's eulogium of one who was manifestly a
和 中断 这 教授们 颂词 的 一 WHO 曾是 显然 一个
['feɪvərɪt] ['pjuːp(ə)l] .
favorite pupil .
最喜欢的 瞳孔 .

他打断了教授对一位显然是自己最喜欢的学生的赞扬。

" [kwɪk] !
" Quick !
" 快的 !

“快的！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; " ['sɔːntə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
" I exclaimed ; " saunter to the corner .
" 我 惊呼 ; " 溜达 到 这 角落 .

我惊呼道：“漫步到角落。”

" [ə; eɪ][bɪg]['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ][kɑː(r)] [keɪm] [ʌp] [tʃɑːlz] [striːt] [ænd; ənd] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːdn]
" A big touring car came up Charles street and stopped in front of the Eden
" 一个 大的 巡演 车 来了 向上 查尔斯 街道 和 停止 在 正面 的 这 伊甸园
[həʊm] .
home .
家 .

一辆大型旅行车沿着查尔斯街驶来，停在了伊甸家门前。

[ə; eɪ]['slendə(r)] [jʌŋ] [tʃæp] [stept] [aʊt] [ænd; ənd] ['eɪdɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [dɪ'send] .
A slender young chap stepped out and aided a young lady to descend .
一个 苗条 年轻的 小伙子 步 出去 和 协助 一个 年轻的 女士 到 下降 .

一位身材瘦削的年轻小伙子走出来，搀扶一位年轻女士下楼。

[ðeɪ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɒn][ðə; ði] [kɜːb] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] — [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [æz; əz][aɪ]
They stood for a minute on the curb beside the machine — undecided , as I
他们 站立 为了 一个 分钟 在 这 抑制 旁 这 机器 — 未决定 , 作为 我
['fɪgəd] [aʊt] ,
figured out ,
想 出去 ,

他们站在机器旁边的路边，犹豫了一会儿——我猜想，他们是在犹豫不决。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['mʌmi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [ðeə(r)] [ɪf] [left] [ə'ləʊn] — [ænd; ənd] [ðen] [bəuθ] [pɑːst] ['ɪntuː]
whether the mummy would be safe there if left alone — and then both passed into
无论 这 木乃伊 会 是 安全的 那里 如果 左边 独自的 — 和 然后 两个都 通过了 进入
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

木乃伊独自留在那里是否安全——然后两人都走进了房子。

[ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .
The three of us with one accord moved down the pavement .
这 三 的 我们 和 一 符合 已搬 向下 这 路面 .

我们三人异口同声地沿着人行道走去。

" [lʊk] [ɒn][ðə; ði][rɪə(r)] [siːt] , ['dɔːrlənd] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] [mæn][ræn][tuː; tə][ðə; ði]
" Look on the rear seat , Dorland , " I said , as the headquarters man ran to the
" 看 在 这 后部 座位 , 多兰 , " 我 说 , 作为 这 总部 男人 跑 到 这
['ɔːtəʊ] .
auto .
汽车 .

“看看后座，多兰，”我说，这时总部的人跑向了汽车。

[ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][maɪ] [wel] - [dɪ'veləpt] [sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri]
A great part of my confidence in my well - developed solution of the mystery
一个 伟大的 部分 的 我的 信心 在 我的 出色地 - 发达 解决方案 的 这 神秘
[wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [smæʃ] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌmi] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðeə(r)] .
would have gone to smash if the mummy had not been there .
会 有 已消失 到 粉碎 如果 这 木乃伊 有 不是 到过 那里 .

如果没有木乃伊，我对精心设计的解谜方案的大部分信心就会瞬间崩塌。

[bʌt; bət] ['dɔːrlənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ɒv; əv] ['traɪʌmf] .
But Dorland gave a little cry of triumph .
但 多兰 给予 一个 小的 哭 的 胜利 .

但多兰德却发出了一声胜利的欢呼。

" [ɪts] [hɪə(r)] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [kɔːld] , " [ræpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌbə(r)] ['blæŋkit] .
" It's here , all right , " he called , " wrapped up in a rubber blanket .
" 它是 这里 , 全部 正确的 , " 他 称为 , " 包装 向上 在 一个 橡皮 毯子 .

“它就在这里，没错，”他喊道，“用橡胶毯包裹着。”

" [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ,
" We tried to lift the bundle ,
" 我们 尝试 到 举起 这 捆 ,

我们试图抬起那捆东西，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['petrɪfaɪd] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [f'eəɹəʊz] [wɒz; wəz] ['hevɪə] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
but the petrified daughter of the Pharaohs was heavier than he had
但 这 石化 女儿 的 这 法老 曾是 较重 比 他 有
['kælkjuleɪtɪd] .
calculated .
计算 .

但法老的女儿被石化后，比他预想的要重。

" [biː; bi] ['keəf(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['dɔːrlənd] , " [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [in'triːt] ; " [doʊnt] [smæʃ] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	Be	careful	,	Mr	.	Dorland	,	"	the	professor	entreated	;	"	don't	smash	her	.	"
"	是	小心	,	先生	.	多兰	,	"	这	教授	恳求	;	"	不	粉碎	她	.	"

“多兰先生，请小心，”教授恳求道，“别把她打死了。”

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [sed] ['dɔːrlənd] , ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɜːb] .

"	Now	for	the	young	man	,	"	said	Dorland	,	jumping	down	to	the	curb	.
"	现在	为了	这	年轻的	男人	,	"	说	多兰	,	跳	向下	到	这	抑制	.

“现在轮到这位年轻人了，”多兰德说着，跳下路沿。

" [nəʊ] , " [sed] [ai] . " [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)][plæn] .

"	No	,	"	said	I	.	"	I	have	a	better	plan	.
"	不	,	"	说	我	.	"	我	有	一个	更好的	计划	.

“不，”我说，“我有一个更好的计划。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [rʌn] [æn; ən]['ɔːtəʊ] ?

Can	you	run	an	auto	?
能	你	跑步	一个	汽车	?

你会开自动挡吗?

" ['dɔːrlənd] [kʊd; kəd] .

"	Dorland	could	.
"	多兰	可以	.

“多兰可以。”

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] ["gɑːʊtʃər] [hɔːl] ?

"	And	have	you	a	key	to	Goucher	Hall	?
"	和	有	你	一个	钥匙	到	古彻	大厅	?

你有高彻宿舍楼的钥匙吗?

" [ai] [ɑːskt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	I	asked	the	professor	.
"	我	问	这	教授	.

我问了教授。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] .

The	professor	had	.
这	教授	有	.

教授有。

" [ðen] [juː; jʊ] [tuː] ['kwaɪətli] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌmi] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bɒks] [waɪl] [ai][gəʊ][ɪn][ænd; ənd]

"	Then	you	two	quietly	take	the	mummy	back	to	her	box	while	I	go	in	and
"	然后	你	二	悄悄	拿	这	木乃伊	后退	到	她	盒子	尽管	我	去	在	和

['kwestʃən] [mɪs] ['ænstiː] .

question	Miss	Anstey	.
问题	错过	安斯蒂	.

“然后你们两个悄悄地把木乃伊带回她的盒子里，我进去询问安斯蒂小姐。”

" [ðeɪ] [gɒt] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [fʌs] ,

"	They	got	off	without	fuss	,
"	他们	得到	离开	没有	大惊小怪	,

他们顺利脱身了，没有发生任何争执。

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [tɜːn] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ai] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ɑːskt]

and	when	I	had	seen	them	turn	the	corner	I	rang	the	bell	and	asked
和	什么时候	我	有	已见	他们	转动	这	角落	我	响铃	这	钟	和	问

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['ænstiː] .

for	Miss	Anstey	.
为了	错过	安斯蒂	.

当我看到他们转过街角时，我按响了门铃，询问安斯蒂小姐的下落。

[ɪn] ['pleɪsɪŋ] [maɪ][hæt][ɒn][ðə; ði] - [ai] [muːvd] ['hɑːrdɪŋz] [kæp][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [peg][ænd; ənd]

In	placing	my	hat	on	the	hallrack	I	moved	Harding's	cap	to	another	peg	and
在	放置	我的	帽子	在	这	-	我	已搬	哈丁的	帽	到	其他	钉子	和

[əb'zɜːvd] ,

observed	,
观察到	,

我把帽子放在衣架上时，顺手把哈丁的帽子挪到另一个挂钩上，然后观察了一下。

[æz; əz][ai][hæd; həd] [θɔːt] , [ðæt] [ðə; ði] " [eɪtʃ] " [hæd; həd] ['pɑːtɪd] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gɪlt]

as	I	had	thought	,	that	the	"	H	"	had	parted	company	with	the	other	gilt
作为	我	有	想法	,	那	这	"	H	"	有	分手了	公司	和	这	其他	镀金

[ɪ'nɪʃlz] .

initials	.
首字母	.

正如我所料，“H”已经与其他镀金首字母分开了。

[ai] [felt] [ʌn'fenɪdli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

I	felt	unfeignedly	sorry	for	the	girl	when	she	came	into	the	parlor	a	few
我	毛毡	毫不掩饰地	对不起	为了	这	女孩	什么时候	她	来了	进入	这	客厅	一个	很少

['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .

minutes	later	.
分钟	之后	.

几分钟后，当那个女孩走进客厅时，我由衷地为她感到难过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faɪn] ['regjələ(r)] ['fiːtʃəz] ,

She	had	fine	regular	features	,
她	有	美好的	常规的	特征	,

她五官端正，五官精致。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪmpɪd] [bluː] [aɪz] [wɒz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] ['prɪti] [wen] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv]

and	with	her	limpid	blue	eyes	was	unquestionably	pretty	when	the	flush	of
和	和	她	清澈的	蓝色的	眼睛	曾是	毫无疑问	漂亮的	什么时候	这	冲洗	的

[juːθ] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] [hæd; həd] [fʊl] [pleɪ] .

youth	and	vivacity	had	full	play	.
青年	和	活泼	有	满的	玩	.

当青春的红润和活力完全展现出来时，她那双清澈的蓝眼睛无疑是美丽的。

[bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] ['sɜːklz] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

But	that	day	there	were	dark	circles	under	her	eyes	,
但	那	天	那里	是	黑暗的	界	在下面	她	眼睛	,

但那天她眼下有很重的黑眼圈。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'spɪʃəsli] [red] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pælɪd] [hjuː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

her	lids	were	suspiciously	red	and	there	was	a	pallid	hue	in	her
她	盖子	是	可疑地	红色的	和	那里	曾是	一个	苍白	色调	在	她

[tʃiːks] [ðæt] [wɒz; wəz] [ək'sentʃʊˌeɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɑːk] [bluː] [sɪlk] [suːt] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] .

cheeks	that	was	accentuated	by	the	dark	blue	silk	suit	she	wore	.
脸颊	那	曾是	强调	经过	这	黑暗的	蓝色的	丝绸	套装	她	穿着	.

她的眼睑红得有些可疑，脸颊苍白，穿着深蓝色丝绸套装更突显了这一点。

[ə; eɪ] ['nɒvɪs] [æt; ət] ['riːdɪŋ] ['kærəktə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['spendɪŋ] ['aʊəz] [ɪn]

A	novice	at	reading	character	could	have	told	she	had	been	spending	hours	in
一个	新手	在	阅读	特点	可以	有	讲述	她	有	到过	开支	小时	在

['wʌri] [ænd; ənd] [tɪəz] .

worry	and	tears	.
担心	和	眼泪	.

即使是阅读性格的初学者也能看出她曾花费数小时忧心忡忡、泪流满面。

" [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] ,

"	You	wished	to	see	me	?	"	she	said	,	inquiringly	,
"	你	希望	到	看	我	?	"	她	说	,	询问地	,

“你想见我？”她问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [weə(r)] [ai][hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

as	she	slowly	advanced	to	where	I	had	risen	to	meet	her	.
作为	她	缓慢地	先进的	到	在哪里	我	有	升起	到	见面	她	.

她缓缓走向我起身迎接她的地方。

" [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðɪs] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

"	To	return	this	,	"	I	answered	.
"	到	返回	这	,	"	我	回答	.

“为了归还这个，”我回答道。

[ænd; ənd][ai] [held] [aʊt] [ðə; ði]['meɪp(ə)l] [liːf] [pɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

And	I	held	out	the	maple	leaf	pin	to	her	.
和	我	握住	出去	这	枫	叶子	别针	到	她	.

我把枫叶胸针递给了她。

[ʃiː; ʃi] [gruː] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [mɔː(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] [help] [pv; əv][ðə; ði][pi'ænəʊ][tuː; tə]

She	grew	,	if	possible	,	more	white	and	sought	the	help	of	the	piano	to
她	生长	,	如果	可能的	,	更多的	白色的	和	寻求	这	帮助	的	这	钢琴	到

[sə'pɔːt] [hɜː'self] .

support	herself	.
支持	她自己	.

她尽可能地让自己变得更白，并寻求钢琴的帮助来维持生计。

" [ai] — [ai] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] — — [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?

"	I	—	I	—	It	is	not	—	—	Where	did	you	get	it	?
"	我	—	我	—	它	是	不是	—	—	在哪里	做过	你	得到	它	?

“我——我——不是——你是从哪里弄来的？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['sevrəl] [gʌlp] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] [sɒbz] .

"	she	said	,	with	several	gulps	to	keep	down	the	sobs	.
"	她	说	,	和	一些	咕咚咕咚	到	保持	向下	这	啜泣	.

“她说着，大口大口地咽了口唾沫，努力抑制住抽泣声。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] ["gɑːʊtʃər] [hɔːl] [nɪə(r)][ðə; ði] ['mʌmi] [keɪs] .

"	It	was	found	in	Goucher	Hall	near	the	mummy	case	.
"	它	曾是	成立	在	古彻	大厅	靠近	这	木乃伊	案件	.

“它是在古彻大厅的木乃伊棺材附近发现的。”

" [ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [ʌn'sɜːtnli] .

"	She	stepped	back	uncertainly	.
"	她	步	后退	不确定性	.

她犹豫地后退了一步。

[ðen]

Then
然后

然后

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [hɜː'self] [tə'geðə(r)] .
she pulled herself together .
她 拉 她自己 一起 .

她振作起来。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ?
" You are a detective ?
" 你 是 一个 侦探 ?

你是侦探吗?

" [ai] [wins] .
" I winced .
" 我 畏缩 .

我畏缩了一下。

" [nəʊ] , " [ai] [sed] ; " [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪŋz] .
" No , " I said ; " I am a friend of the College and of Mr . Harding's .
" 不 , " 我 说 ; " 我 是 一个 朋友 的 这 大学 和 的 先生 . 哈丁的 .

“不,”我说；“我是学院的朋友，也是哈丁先生的朋友。”

" [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [daʊn] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
" At the mention of his name she broke down completely and , sinking on the
" 在 这 提到 的 他的 姓名 她 打破 向下 完全地 和 , 下沉 在 这
[stuːl] ,
stool ,
凳子 ,

“一提到他的名字，她就彻底崩溃了，瘫坐在凳子上，

[liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
leaned her head and began to cry .
倾斜 她 头 和 开始 到 哭 .

她低下头，开始哭泣。

" [əʊ] , ['reɪmənd] !
" Oh , Raymond !
" 哦 , 雷蒙德 !

“哦，雷蒙德！”

" [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] .
" I heard her say .
" 我 听到 她 说 .

我听到她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [dɪs'greɪs] .
" It means disgrace .
" 它 方法 耻辱 .

“这意味着耻辱。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] .
It means the penitentiary .
它 方法 这 监狱 .

它指的是监狱。

" [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [ʃʊk] ['vaɪələntli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
" Her form shook violently with her emotion .
" 她 形式 摇晃 暴力 和 她 情感 .

“她激动得浑身颤抖。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][stænd] .

It	was	more	than	I	could	stand	.
它	曾是	更多的	比	我	可以	站立	.

我实在无法忍受了。

" [ˈlɪs(ə)n] , [mɪs] [ˈænstiː] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ][leɪd][maɪ][hænd] [ˈlaɪtli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] .

"	Listen	,	Miss	Anstey	,	"	I	said	,	and	I	laid	my	hand	lightly	on	her	shoulder	.
"	听	,	错过	安斯蒂	,	"	我	说	,	和	我	铺设	我的	手	轻轻	在	她	肩膀	.

“听着，安斯蒂小姐，”我说着，轻轻地把手放在她的肩膀上。

" [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

"	It	means	nothing	of	the	kind	.
"	它	方法	没有什么	的	这	种类	.

“完全不是那种意思。”

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [wɜːd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [seɪv] [ðə; ði]

You	have	my	word	as	a	gentleman	that	no	one	shall	know	the	story	save	the
你	有	我的	单词	作为	一个	绅士	那	不	一	将	知道	这	故事	节省	这

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [huː] [ɔːlˈredi] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

two	or	three	who	already	know	it	.
二	或者	三	WHO	已经	知道	它	.

我以绅士的身份向你保证，除了两三个已经知道这件事的人之外，不会有人知道这件事。

" [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][teə(r); tɪə] - [steɪnd] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈstʌdid] [ˌem ˈiː] [ˈɜːnɪstli] .

"	She	lifted	her	tear	-	stained	face	and	studied	me	earnestly	.
"	她	抬起	她	撕	-	染色	脸	和	研究	我	切实	.

她抬起泪痕斑斑的脸，认真地打量着我。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæd][præŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] .

"	It	was	a	mad	prank	,	"	she	sobbed	.
"	它	曾是	一个	疯狂的	恶作剧	,	"	她	啜泣	.

“那是一个疯狂的恶作剧，”她抽泣着说。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [bleɪm] .

"	I	am	to	blame	.
"	我	是	到	责备	.

“都是我的错。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] .

I	ought	to	be	punished	.
我	应该	到	是	受到惩罚	.

我应该受到惩罚。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈstɑːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk] .

It	started	as	a	joke	.
它	开始	作为	一个	开玩笑	.

最初只是个玩笑。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə] [ɪd] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] . "

I	had	no	idea	he'd	do	it	.	"
我	有	不	主意	他会	做	它	.	"

我完全没想到他会这么做。

" [kɔːl] [ˈreɪmənd] [daʊn] .

"	Call	Raymond	down	.
"	称呼	雷蒙德	向下	.

“叫雷蒙德下来。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hwisl] [ˈsɪgnəl] [brɔːt] [ˈhɑːdɪŋ] [tuː; tə][juː ˈes] .

"	She	went	out	into	the	hallway	and	a	whistled	signal	brought	Harding	to	us	.
"	她	去	出去	进入	这	门厅	和	一个	吹口哨	信号	带来	哈丁	到	我们	.

“她走到走廊里，一声哨响把哈丁引到了我们面前。”

[wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]['pɑːlə(r)][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] [greɪt] .

When	he	entered	the	parlor	his	surprise	at	seeing	me	was	great	.
什么时候	他	进入	这	客厅	他的	惊喜	在	看到	我	曾是	伟大的	.

他走进客厅时，看到我，非常惊讶。

" [hiː; hi] [nəʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌmi] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] ['feɪntli] .

"	He	knows	about	the	mummy	,	"	said	the	girl	faintly	.
"	他	知道	关于	这	木乃伊	,	"	说	这	女孩	淡淡的	.

“他知道木乃伊的事，”女孩轻声说道。

['hɑːdɪŋ] [stept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][bəuθ] .

Harding	stepped	away	from	us	both	.
哈丁	步	离开	从	我们	两个都	.

哈丁离开了我们俩。

" [hiː; hi] [nəʊz] ? "

"	He	knows	?	"
"	他	知道	?	"

他知道?

" [jes] , [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] . "

"	Yes	,	he	wants	to	help	us	.	"
"	是的	,	他	想要	到	帮助	我们	.	"

“是的，他想帮助我们。”

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nɑːsti] [skreɪp] , ['reɪmənd] , " [aɪ] [ri'mɑːk] .

"	I	want	to	get	you	out	of	a	nasty	scrape	,	Raymond	,	"	I	remarked	.
"	我	想	到	得到	你	出去	的	一个	可恶的	刮	,	雷蒙德	,	"	我	评论	.

“我想帮你摆脱困境，雷蒙德，”我说道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [aɪd] [ˌem 'iː] [ɪn'tentli] .

The	boy	eyed	me	intently	.
这	男生	眼睛	我	专注地	.

男孩目不转睛地盯着我。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [grɪpt] [maɪn] .

Then	he	put	out	his	hand	and	gripped	mine	.
然后	他	放	出去	他的	手	和	紧握	矿	.

然后他伸出手，握住了我的手。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mək'ɪvər] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪmpli] .

"	Thank	you	,	McIver	,	"	he	said	,	simply	.
"	感谢	你	,	麦克艾弗	,	"	他	说	,	简单地	.

“谢谢你，麦克艾弗，”他简单地说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]

And	the	three	of	us	sitting	down	,	the	boy	and	the	girl	told	me	the
和	这	三	的	我们	坐着	向下	,	这	男生	和	这	女孩	讲述	我	这

[həʊl] [truːθ]

whole	truth
所有的	真相

我们三个坐下来，男孩和女孩把所有真相都告诉了我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪdnæpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [ˌprɪn'ses] .

about	the	kidnapping	of	the	Egyptian	princess	.
关于	这	绑架	的	这	埃及人	公主	.

关于埃及公主被绑架的事件。

[iːtʃ] [səˈplaɪd] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈnærətɪv] .

Each	supplied	parts	of	the	narrative	.
每个	供应	部分	的	这	叙述	.

每人贡献了叙述的一部分。

[ˈreɪmənd] , [aɪ] [ˈlɜːnɪd] ,

Raymond	,	I	learned	,
雷蒙德	,	我	学习	,

雷蒙德，我了解到，

[hæd; həd] [praɪzd] [ˈəʊpən] [ðə; ði] [keɪs] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] [mjuˈziːəm] [ɒn] [ˈfraɪdeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn]

had	prized	open	the	case	on	a	visit	to	the	College	museum	on	Friday	afternoon
有	珍贵的	打开	这	案件	在	一个	访问	到	这	大学	博物馆	在	星期五	下午

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðen] [sɪˈkriːtɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .

and	had	then	secreted	himself	in	the	building	.
和	有	然后	分泌物	他自己	在	这	建筑	.

周五下午，他参观学院博物馆时撬开了展柜，然后藏身于大楼内。

[wen] [ðə; ði] [ˈwɒtʃmən] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪˈməʊt] [ˈkɔːnə(r)] ,

When	the	watchman	was	in	a	remote	corner	,
什么时候	这	守望者	曾是	在	一个	偏僻的	角落	,

当守夜人身处偏僻角落时，

[ˌaɪ ˈtiːˌ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [ˈmʌmi] , [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiːˌ] [ˌdaʊnˈsteəz] ,

it	had	taken	but	a	minute	to	lift	the	mummy	,	carry	it	downstairs	,
它	有	已采取	但	一个	分钟	到	举起	这	木乃伊	,	携带	它	楼下	,

抬起木乃伊，把它抬下楼，只用了一分钟时间。

[ˌʌnˈlɒk] [ðə; ði] [nɔːθ] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [slɪp] [aʊt] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ˈɔːtəʊ] .

unlock	the	north	door	and	slip	out	to	where	he	had	left	his	auto	.
开锁	这	北	门	和	滑	出去	到	在哪里	他	有	左边	他的	汽车	.

打开北门，溜出去到他停车的地方。

" [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ ˈtiːˌ] [tuː; tə] [ˌem ˈiːˌ] , " [sed] [mɪs] [ˈænstiː] .

"	Then	he	came	here	to	show	it	to	me	,	"	said	Miss	Anstey	.
"	然后	他	来了	这里	到	展示	它	到	我	,	"	说	错过	安斯蒂	.

“然后他就来这里给我看，”安斯蒂小姐说。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiːˌ] [bæk] , " [pəˈsjuːd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	And	then	I	went	to	take	it	back	,	"	pursued	the	boy	.
"	和	然后	我	去	到	拿	它	后退	,	"	追击	这	男生	.

“然后我就去把它拿回去了，”男孩追问道。

" [ænd; ənd] , [lɔːd] , [məkˈɪvər] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈwɒtʃmən] [hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	And	,	Lord	,	McIver	,	I	found	the	watchman	had	locked	the	door	.
"	和	,	主	,	麦克艾弗	,	我	成立	这	守望者	有	已锁定	这	门	.

“老天爷啊，麦克艾弗，我发现守夜人把门锁上了。”

[ˈevə(r)] [sɪns] [ðen] [wɪv] [biːn] [ɪn] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [fraɪt] .

Ever	since	then	we've	been	in	an	awful	fright	.
曾经	自从	然后	我们已经	到过	在	一个	可怕	惊吓	.

从那以后，我们就一直生活在极度的恐惧之中。

[aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ˈblʌdi] [θɪŋ] . "

I	didn't	know	what	to	do	with	the	bloody	thing	.	"
我	没有	知道	什么	到	做	和	这	血腥	事物	.	"

我不知道该拿这玩意儿怎么办。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [meɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiːˌ] ?

"	What	on	earth	made	you	take	it	?
"	什么	在	地球	制成	你	拿	它	?

你到底是怎么想的，才会拿走它?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['trʌbld] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] [gɜːl] .
The boy turned a troubled eye on the girl .
这 男生 转向 一个 麻烦 眼睛 在 这 女孩 .

男孩忧虑地瞥了女孩一眼。

" [ai] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə; eɪ] [deə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] .
" I did it on a dare , " he said after a pause .
" 我 做过 它 在 一个 敢 , " 他 说 后 一个 暂停 .

“我是被怂恿才这么做的，”他停顿了一下后说道。

[ə; eɪ] ['rəʊzi] [flʌʃ] [hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] [hɜː(r); hə(r)] ['pælə(r)] .
A rosy flush had replaced her pallor .
一个 红润 冲洗 有 替换 她 苍白 .

她原本苍白的脸色被一抹红晕取代了。

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] , ['mɪstə(r)] . [mək'ɪvər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That isn't the whole truth , Mr . McIver , " she said .
" 那 不是 这 所有的 真相 , 先生 . 麦克艾弗 , " 她 说 .

“麦克艾弗先生，那并非全部真相，”她说。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['weɪdʒə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['tiːzɪŋ] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kɪs] .
" There was a wager , and a lot of teasing , and talk about a kiss .
" 那里 曾是 一个 赌注 , 和 一个 很多 的 戏弄 , 和 讲话 关于 一个 吻 .

“他们打了个赌，互相逗弄，还谈到了接吻。”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [səʊ] ['sɪli] [naʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [fʌn] .
It sounds so silly now , but it was all in fun .
它 声音 所以 愚蠢的 现在 , 但 它 曾是 全部 在 乐趣 .

现在听起来很傻，但当时都是为了好玩。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [ɪk'spekt] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
I didn't expect him to do it .
我 没有 预计 他 到 做 它 .

我没想到他会这么做。

[ænd; ənd] , [əʊ] !
And , oh !
和 , 哦 !

哦！

[haʊ] ['sɒri] [ai] [ˌeɪ 'em] ! "
how sorry I am ! "
如何 对不起 我 是 ! "

我真是太抱歉了！

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [mək'ɪvər] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
" The question is , McIver , " said the boy , " how on earth am I to get it back .
" 这 问题 是 , 麦克艾弗 , " 说 这 男生 , " 如何 在 地球 是 我 到 得到 它 后退 .
"
"
"

“问题是，麦克艾弗，”男孩说，“我到底该怎么把它找回来呢？”

" [ðæts] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [pɑːt] , " [ai] [sed] .
" That's the easiest part , " I said .
" 那就是 这 最容易 部分 , " 我 说 .

“那是最简单的部分，”我说。

" [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [bæk] .
" In fact , it is already back .
" 在 事实 , 它 是 已经 后退 .

事实上，它已经恢复了。

" [ai] [pɔːzd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðeə(r)] [pliːzd] [sə'praɪz] .
" I paused to enjoy their pleased surprise .
" 我 暂停 到 享受 他们的 高兴 惊喜 .

我停下来欣赏他们惊喜的表情。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [mis'teik] [nɒt][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
" And if I mistake not here are the two gentlemen that did it .
" 和 如果 我 错误 不是 这里 是 这 二 先生们 那 做过 它 .

“如果我没记错的话，这就是做这件事的两位先生。”

" [ðə; ði] ['dɔːbel] [hæd; həd] [rʌŋ] [ænd; ənd][ai] [stept] [aʊt][tuː; tə][əd'mɪt] ['dɔːrlənd][ænd; ənd][ðə; ði]
" The doorbell had rung and I stepped out to admit Dorland and the
" 这 门铃 有 梯子 和 我 步 出去 到 承认 多兰 和 这
[prə'fesə(r)] .
professor .
教授 .

“门铃响了，我走出去给多兰和教授开门。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ðə; ði][nekst] - ['mɪnɪts] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['medli] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] , [ɒv; əv] [ˌeksplə'neɪʃnz] ,
The next 15 minutes was a medley of questions , of explanations ,
这 下一个 - 分钟 曾是 一个 混合曲 的 问题 , 的 解释 ,

接下来的15分钟里，各种问题和解释交织在一起。

[ɒv; əv] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [kiːp] [mʌm] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['hɑːtfelt] [θæŋks] [frɒm; frəm]
of promises to keep mum and of expressions of heartfelt thanks from
的 承诺 到 保持 妈妈 和 的 表达式 的 衷心 谢谢 从
[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] .
the young couple .
这 年轻的 夫妻 .

承诺保密，并表达了这对年轻夫妇由衷的感谢。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [tuː; tə][skəʊld][ðem; ðəm]
The professor was the only one who thought it incumbent to scold them
这 教授 曾是 这 仅有的 一 WHO 想法 它 现任 到 骂 他们
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪli] [præŋk][ænd; ənd][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] ['sɪəriəs] ['deɪndʒə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
for a silly prank and to point out the serious danger in which they
为了 一个 愚蠢的 恶作剧 和 到 观点 出去 这 严肃的 危险 在 哪个 他们
[hæd; həd] [biːn] [ɪn'vɒlvd] .
had been involved .
有 到过 涉及 .

只有教授认为有必要斥责他们这种愚蠢的恶作剧，并指出他们所面临的严重危险。

[ˌaɪ 'tiː] ['səubəd] [ðem; ðəm] ,
It sobered them ,
它 清醒 他们 ,

这让他们清醒过来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['sɜːvɪs] [aɪ]

and	at	the	same	time	it	made	them	realize	what	a	tremendous	service	I
和	在	这	相同的	时间	它	制成	他们	意识到	什么	一个	巨大的	服务	我

[hæd; həd] [dʌn] [ðem; ðəm] .

had	done	them	.
有	完毕	他们	.

与此同时，这也让他们意识到我为他们做了多么大的贡献。

[wʌn] [pɔɪnt] ['pʌz(ə)ld] ['dɔːrlənd] .

One	point	puzzled	Dorland	.
一	观点	困惑	多兰	.

多尔兰对其中一点感到困惑。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [hiː; hi] [ɑːskt]

When	we	had	left	the	house	and	parted	from	the	professor	,	he	asked
什么时候	我们	有	左边	这	房子	和	分手了	从	这	教授	,	他	问

[ˌem 'iː] :

me	:
我	:

我们离开房子，和教授道别后，他问我：

" [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [pɪn][wɒz; wəz] [mɪs] - ? "

"	How	on	earth	did	you	know	that	pin	was	Miss	Anstey's	?	"
"	如何	在	地球	做过	你	知道	那	别针	曾是	错过	-	?	"

“你究竟是怎么知道那枚别针是安斯蒂小姐的？”

" [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] [dɪ'zaɪn] , " [aɪ] [sed] ,

"	Had	it	been	a	thistle	design	,	"	I	said	,
"	有	它	到过	一个	蓟	设计	,	"	我	说	,

“如果它是蓟花图案的话，”我说，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] - ['bɒnɪ] [swiːt] [læs] , [ðə; ði] [meɪd] [əʊ] -

"	I	should	have	begun	a	search	for	that	'	bonnie	sweet	lass	,	the	Maid	o	'
"	我	应该	有	开始	一个	搜索	为了	那	-	邦妮	甜的	小姐	,	这	女佣	o	-

[dʌn'diː] . "

Dundee	.	"
邓迪	.	"

“我本该开始寻找那位‘美丽甜美的姑娘，邓迪少女’。”

" [aɪ][doʊnt][ɪg'zæktlɪ] [siː] , " [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .

"	I	don't	exactly	see	,	"	he	ejaculated	.
"	我	不	确切地	看	,	"	他	射精	.

“我不太明白，”他脱口而出。

" [ðə; ði]['meɪp(ə)l] [liːf] , [maɪ] [sʌn] , [ɪz][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['embləm] [ɒv; əv]['kænədə] . "

"	The	maple	leaf	,	my	son	,	is	the	national	emblem	of	Canada	.	"
"	这	枫	叶子	,	我的	儿子	,	是	这	国家的	徽	的	加拿大	.	"

“孩子，枫叶是加拿大的国徽。”

" [ɑː] , " [sed] ['dɔːrlənd] , " [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][get][baɪ] [bʊk] - [lɑːrnɪn] - . "

"	Ah	,	"	said	Dorland	,	"	that's	what	you	get	by	book	-	larnin	'	.	"
"	啊	,	"	说	多兰	,	"	那就是	什么	你	得到	经过	书	-	拉宁	-	.	"

“啊，”多兰说，“这就是书本学习的下场。”

" [jes] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] ; " [ˌaɪ 'tiː] [helps] [sʌm; səm] .

"	Yes	,	"	I	admitted	;	"	it	helps	some	.
"	是的	,	"	我	承认	;	"	它	帮助	一些	.

“是的，”我承认道；“这有点帮助。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	139	]
"	[	页	-	]

" [maʊnt] ['vɜːrnən] [wʌn] - - - - - -
" **Mount** **Vernon** **1** **-** **0** **-** **0** **-** **0**
" 山 弗农 1 - - - - - -

“弗农山庄 1-0-0-0

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sæd] [pɔɪnt] [weə(r)] [iːtʃ] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði]
" **They** **were** **getting** **to** **the** **sad** **point** **where** **each** **was** **growing** **tired** **of** **the**
" 他们 是 获得 到 这 伤心 观点 在哪里 每个 曾是 生长 疲劳的 的 这
['ʌðə(r)] .
other **.**
其他 .

“他们之间的关系发展到了一个令人难过的地步，彼此都对对方感到厌倦。”

[ðə; ði] [krə'ʃendəʊ] [ɒv; əv] ['lʌvz] [jʌŋ] [driːm] [hæd; həd] [pɑːst] .
The **crescendo** **of** **love's** **young** **dream** **had** **passed** **.**
这 渐强 的 爱的 年轻的 梦 有 通过了 .

年轻时爱情梦想的高潮已经过去。

[iːtʃ] [wɒz; wəz] [sʌb] - ['kɒnʃəsli] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)]
Each **was** **sub** **-** **consciously** **realizing** **that** **while** **the** **springtime** **of** **their**
每个 曾是 子 - 有意识地 意识到 那 尽管 这 春天 的 他们的
[rəʊ'mæns][hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv] ['glɔːriəs] [deɪz] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi]
romance **had** **been** **full** **of** **glorious** **days** **the** **summer** **was** **destined** **to** **be**
浪漫 有 到过 满的 的 辉煌 天 这 夏天 曾是 注定 到 是
[dæmp][ænd; ənd] ['ʃaʊəri] .
damp **and** **showery** **.**
潮湿 和 阵雨 .

他们两人都在潜意识里意识到，虽然他们爱情的春天充满了美好的日子，但夏天注定会阴雨连绵。

['dænjəl][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlts] [ɪn] ['dʒeni] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [bɪ'liːvd] [kʊd; kəd]
Daniel **was** **beginning** **to** **find** **faults** **in** **Jennie** **that** **he** **had** **not** **believed** **could**
丹尼尔 曾是 开始 到 寻找 故障 在 珍妮 那 他 有 不是 相信 可以
[ɪg'zɪst][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,
exist **in** **her** **,**
存在 在 她 ,

丹尼尔开始发现珍妮身上有一些他以前从未想过的缺点。

[ænd; ənd] ['dʒeni] [ɪn] [tɜːn] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [prə'vəʊkt] [wɪð] ['dænjəl] ,
and **Jennie** **in** **turn** **was** **more** **and** **more** **provoked** **with** **Daniel** **,**
和 珍妮 在 转动 曾是 更多的 和 更多的 挑衅 和 丹尼尔 ,

而珍妮则越来越被丹尼尔激怒。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪg'zæktɪŋ] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][hɪm] ,
more **and** **more** **exacting** **in** **what** **she** **required** **of** **him** **,**
更多的 和 更多的 严格 在 什么 她 必需的 的 他 ,

她对他的要求越来越苛刻，

[ænd; ənd][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɪm][ɒv; əv][nɒt] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]
and **more** **and** **more** **disposed** **to** **accuse** **him** **of** **not** **keeping** **up** **with** **the**
和 更多的 和 更多的 处置 到 控 他 的 不是 保持 向上 和 这
[dɪ'vəʊtɪd] [peɪs] [hiː; hi][hæd; həd][set] [wen] [hiː; hi][fɜːst] [bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['defɪnət] [ə'tenʃən]
devoted **pace** **he** **had** **set** **when** **he** **first** **began** **to** **pay** **her** **definite** **attentions**
奉献 步伐 他 有 放 什么时候 他 第一的 开始 到 支付 她 定 注意
[ðə; ði]['wɪntə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
the **winter** **before** **.**
这 冬天 前 .

她越来越倾向于指责他没有像前年冬天刚开始对她表现出殷勤时那样，保持同样的专注和热情。

['dænjəl] ['sʌmtaɪmz] [wʊd] [dɑːns] [wɪð] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] ,
Daniel **sometimes** **would** **dance** **with** **other** **girls** **,**
丹尼尔 有时 会 舞蹈 和 其他 女孩们 ,

丹尼尔有时会和其他女孩跳舞，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [dremt] [ɒv; əv]['duːɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)][ə'feə(r)] ,

a	thing	he	had	not	dreamt	of	doing	in	the	heyday	of	their	affair	,
一个	事物	他	有	不是	梦见	的	正在做	在	这	鼎盛时期	的	他们的	事务	,

这是他们在热恋时期他做梦都想不到会做的事。

[ænd; ənd] ['dʒeni] [dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][ək'sept] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [frɒm; frəm][men] [huː] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]

and	Jennie	did	not	hesitate	to	accept	invitations	from	men	who	were	as
和	珍妮	做过	不是	犹豫	到	接受	邀请函	从	男人	WHO	是	作为

[ˌdefə'renʃ(ə)l] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][æz; əz]['dænjəl][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

deferential	and	admiring	as	Daniel	had	been	in	the	beginning	.
尊重	和	钦佩	作为	丹尼尔	有	到过	在	这	开始	.

珍妮毫不犹豫地接受了那些像丹尼尔最初那样对她毕恭毕敬、钦佩有加的男士的邀请。

[ðeə(r)] [frendz] , [ðəʊz] [æt; ət] [liːst] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'sɜːnɪŋ] ,

Their	friends	,	those	at	least	who	were	discerning	,
他们的	朋友们	,	那些	在	至少	WHO	是	有洞察力	,

他们的朋友，至少是那些有洞察力的朋友，

['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)]

realized	that	the	probability	of	a	marriage	between	them	was	becoming	more
已实现	那	这	可能性	的	一个	婚姻	之间	他们	曾是	成为	更多的

[ænd; ənd][mɔː(r)] [rɪ'məʊt] .

and	more	remote	.
和	更多的	偏僻的	.

意识到他们结婚的可能性越来越渺茫。

['dʒeni] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [æt; ət] [maʊnt] ['hɒli] [ɪn] ,

Jennie	and	her	parents	were	spending	the	summer	at	Mount	Holly	Inn	,
珍妮	和	她	父母	是	开支	这	夏天	在	山	冬青	客栈	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

珍妮和她的父母在霍利山旅馆度过暑假，

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grəʊɪŋ] ['restɪvnəs] ,

among	other	instances	of	his	growing	restiveness	,
之中	其他	实例	的	他的	生长	躁动不安	,

除此之外，他还表现出其他日益增长的躁动不安的迹象，

['dænjəl][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l][æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə][bəʊlt][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] , [dres]

Daniel	was	inclined	to	grumble	at	having	to	bolt	his	dinner	,	dress
丹尼尔	曾是	倾斜	到	叽	在	拥有	到	螺栓	他的	晚餐	,	裙子

丹尼尔很想抱怨一下，因为他不得不匆匆忙忙地吃完晚饭，脱下衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['hʌrɪdlɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sʌn] - [beɪkt] [ruːm] [ɒn] [pɑːk] ['ævənjuː] ,

hurriedly	in	his	sun	-	baked	room	on	Park	avenue	,
匆匆	在	他的	太阳	-	烘焙	房间	在	公园	大街	,

他匆匆忙忙地待在位于公园大道上被阳光炙烤的房间里，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [sə'bɜːbən] [kɑː(r)] ['dʒɜːni] ['naɪtlɪ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

and	make	the	suburban	car	journey	nightly	in	order	to	reach	her	side	.
和	制作	这	郊区	车	旅行	每晚	在	命令	到	抵达	她	边	.

每晚驱车前往郊区，赶到她身边。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [bɔːk] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][baɪ] - [fəʊn] [ɪn'sted] ,

Sometimes	he	balked	and	called	her	up	by	'	phone	instead	,
有时	他	犹豫不决	和	称为	她	向上	经过	-	电话	反而	,

有时他会犹豫不决，转而打电话给她。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [prə'fest] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [skəuldid] [hɪm] ,

and	though	she	professed	her	disappointment	and	scolded	him	,
和	尽管	她	声称	她	失望	和	责骂	他	,

尽管她表达了失望之情并责骂了他，

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [ʃʊə(r)] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['i:vnɪŋ]

he	was	almost	sure	to	learn	the	next	day	she	had	enjoyed	her	evening
他	曾是	几乎	当然	到	学习	这	下一个	天	她	有	享受	她	晚上

[æt; ət] ['dɑ:nsɪŋ] [ɔ:(r)] ['bəʊlɪŋ] .

at	dancing	or	bowling	.
在	跳舞	或者	保龄球	.

他几乎可以肯定第二天就会知道她晚上去跳舞或打保龄球玩得很开心。

[ðen] [ə'gen] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'keɪʒnz] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi]

Then	again	there	were	occasions	when	he	had	made	up	his	mind	to	be
然后	再次	那里	是	场合	什么时候	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	是

[ɒn] [hænd] ,

on	hand	,
在	手	,

但也有几次，他下定决心要到场。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [get] ['redi] [wen] [kɔ:ld] [ɒf] [baɪ] [ə; eɪ]

according	to	promise	,	and	had	started	to	get	ready	when	called	off	by	a
根据	到	承诺	,	和	有	开始	到	得到	准备好	什么时候	称为	离开	经过	一个

['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] ['dʒeni] ,

message	from	Jennie	,
信息	从	珍妮	,

根据约定，他开始准备，却接到珍妮发来的信息取消了行程。

['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'vaɪtɪd] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] ['mu:nlaɪt] ['ɔ:təʊ] [spɪn] [wɪð] ['mɪstə(r)] .

telling	him	that	she	had	been	invited	to	enjoy	a	moonlight	auto	spin	with	Mr	.
讲述	他	那	她	有	到过	受邀	到	享受	一个	月光	汽车	旋转	和	先生	.

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['tʃestə(r)] ,

and	Mrs	.	Chester	,
和	太太	.	切斯特	,

她告诉他，她受邀与切斯特夫妇一起享受月光下的汽车兜风之旅。

['feləʊ] - [gests] [wɪð] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [grəʊn] [məʊst] ['frendli] .

fellow	-	guests	with	whom	she	had	grown	most	friendly	.
同伴	-	客人	和	谁	她	有	生长	最多	友好的	.

她与同住的客人关系非常友好。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [sep'tembə(r)] [wen] ['dænjəl] [ænd; ənd] ['dʒeni]

And	so	it	came	to	an	evening	in	September	when	Daniel	and	Jennie
和	所以	它	来了	到	一个	晚上	在	九月	什么时候	丹尼尔	和	珍妮

[hæd; həd] [nɒt] [si:n] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [θri:] [deɪz] ,

had	not	seen	each	other	for	as	many	as	three	days	,
有	不是	已见	每个	其他	为了	作为	许多	作为	三	天	,

于是，九月的一个晚上，丹尼尔和珍妮已经三天没见面了。

[ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['pɪərɪəd] [ɒv; əv] ['æbsəns] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'tætʃmənt] .

the	longest	period	of	absence	in	the	history	of	their	attachment	.
这	最长	时期	的	缺席	在	这	历史	的	他们的	依恋	.

这是他们相恋以来最长的分离期。

[wɜ:k] [wɒz; wəz] [slæk] [wɪð] [ðə; ði] [trʌst] ['kʌmpəni] [ðæt] [deɪ] ,

Work	was	slack	with	the	trust	company	that	day	,
工作	曾是	松弛	和	这	相信	公司	那	天	,

那天信托公司的工作比较清闲。

[ænd; ənd]['dænjəl][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['ekwɪtəb(ə)l] ['bɪldɪŋ] ['ɜːli]

and	Daniel	had	seized	the	opportunity	to	leave	the	Equitable	Building	early
和	丹尼尔	有	查获	这	机会	到	离开	这	公平	建筑	早期的

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['bɔːltɪmɔː(r)] [ɪn'flɪkt] [ə; eɪ] [dɪ'fiːt] [ɒn][ðə; ði] ['bʌfələʊ] [naɪn] [æt; ət]['juːniən] [pɑːk] ,

and	see	the	Baltimores	inflict	a	defeat	on	the	Buffalo	nine	at	Union	Park	,
和	看	这	巴尔的摩	造成	一个	击败	在	这	水牛	九	在	联盟	公园	,

丹尼尔抓住机会提前离开公平大厦，去联合公园观看巴尔的摩队击败布法罗队。

[ɪn][ðə; ði] [həʊm'stretʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['penənt] [reɪs] .

in	the	homestretch	of	the	pennant	race	.
在	这	冲刺阶段	的	这	三角旗	种族	.

进入争夺联赛冠军的最后冲刺阶段。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ə'krɒs] [lɒts]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [geɪm] ,

As	he	was	cutting	across	lots	after	the	game	,
作为	他	曾是	切割	穿过	很多	后	这	游戏	,

比赛结束后，他横穿停车场时，

['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][ˌes 'tiː] . [pɔːl] - [striːt] [kɑː(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [hiː; hi][ræn]['ɪntuː]

hurrying	to	catch	a	St	.	Paul	-	street	car	ahead	of	the	crowd	,	he	ran	into
匆忙	到	抓住	一个	英石	.	保罗	-	街道	车	前方	的	这	人群	,	他	跑	进入

[tɒm] ['ɒlɪvə] ,

Tom	Oliver	,
汤姆	奥利弗	,

为了赶在人群前搭上开往圣保罗街的电车，他匆匆忙忙地撞见了汤姆·奥利弗。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ɒf]

and	from	the	moment	of	the	encounter	realized	that	it	was	all	off
和	从	这	片刻	的	这	遇到	已实现	那	它	曾是	全部	离开

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [maʊnt] ['hɒli] [ðæt] [naɪt] .

for	a	visit	to	Mount	Holly	that	night	.
为了	一个	访问	到	山	冬青	那	夜晚	.

从相遇的那一刻起，她就意识到当晚就要去霍利山游玩了。

[fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɒli] [səʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [wʌn] ,

For	Tom	was	a	jolly	soul	and	a	generous	one	,
为了	汤姆	曾是	一个	快乐的	灵魂	和	一个	慷慨的	一	,

汤姆是个性格开朗、慷慨大方的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [strɒŋ] [tʃʌm] [bɪ'fɔː(r)] [tɒm] [hæd; həd] [strʌk] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪldz]

and	they	had	been	strong	chums	before	Tom	had	struck	out	into	the	wilds
和	他们	有	到过	强的	朋友们	前	汤姆	有	击	出去	进入	这	荒野

[ɒv; əv] [west] [və'dʒɪniə][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lʌmbə(r)] ['kʌmpəni] .

of	West	Virginia	for	a	lumber	company	.
的	西方	弗吉尼亚州	为了	一个	木材	公司	.

在汤姆为一家伐木公司前往西弗吉尼亚州的荒野之前，他们一直是很好的朋友。

[səʊ] [ðæt] [wen] ['mɑːstə(r)] ['tɒməs] , [æz; əz] [ɪk'spektɪd] , [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [æn; ən] ['iːvnɪŋ]

So	that	when	Master	Thomas	,	as	expected	,	proposed	that	they	make	an	evening
所以	那	什么时候	掌握	托马斯	,	作为	预期的	,	建议的	那	他们	制作	一个	晚上

[ɒv; əv]

of
的

所以，正如预料的那样，托马斯少爷提议他们共度一个美好的夜晚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][əʊld] [taɪmz] - [seɪk] , [wɪð] ['dɪnə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['belvədɪə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʒɔːnt] ['leɪtə(r)]

it	,	for	old	times	'	sake	,	with	dinner	at	the	Belvedere	and	a	jaunt	later
它	,	为了	老的	时代	-	清酒	,	和	晚餐	在	这	贝尔维德	和	一个	短途旅行	之后

[tuː; tə]['rɪvə(r)] [vjuː] ,

to	River	View	,
到	河	看法	,

为了重温旧时光，我们在贝尔维德酒店享用了晚餐，之后又去河景酒店小憩了一会儿。

[ɪ'lektrɪk] [pɑːk] [ɔː(r)][ðə; ði] [sə'bɜːbən] ,

Electric	Park	or	the	Suburban	,
电的	公园	或者	这	郊区	,

电动公园或郊区，

['dænjəlz] [dɪ'mɜː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [wiːk] [wʌn]

Daniel's	demur	that	he	already	had	an	engagement	was	a	very	weak	one
丹尼尔的	异议	那	他	已经	有	一个	订婚	曾是	一个	非常	虚弱的	一

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

丹尼尔以自己已有婚约为由推脱，但这理由实在站不住脚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

It	was	,	in	fact	,
它	曾是	,	在	事实	,

事实上，确实如此。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɒbli] ['lɪt(ə)l][dɪ'mɜː(r)] [ðæt] [wʌn] [mɔː(r)] [wɜːd] [frɒm; frəm] [tɒm] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

such	a	wobbly	little	demur	that	one	more	word	from	Tom	and	he	had
这样的	一个	摇摇晃晃	小的	异议	那	一	更多的	单词	从	汤姆	和	他	有

['prɒmɪst] [tuː; tə][kɔːl] [ʌp][ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [deɪt] .

promised	to	call	up	and	break	the	date	.
承诺	到	称呼	向上	和	休息	这	日期	.

汤姆的犹豫如此轻描淡写，他答应过要打电话取消约会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德鲁伊湖的美人鱼及其他故事(The Mermaid of Druid Lake, and Other Stories)

第8/8页

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] ['dʒeni] ,

He	did	not	mention	that	it	was	with	Jennie	,
他	做过	不是	提到	那	它	曾是	和	珍妮	,

他没有提到是和珍妮在一起。

[fɔː(r); fə(r)] ['dʒeni] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] ['dænjəlz] [laɪf] ['ɑːftə(r)] [tɒm] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tɪmbə(r)] ['fɒrɪst] .

for	Jennie	had	come	into	Daniel's	life	after	Tom	had	vanished	into	the	timber	forest	.
为了	珍妮	有	来	进入	丹尼尔的	生活	后	汤姆	有	消失了	进入	这	木材	森林	.

汤姆消失在森林里之后，珍妮走进了丹尼尔的生活。

[hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [faʊnd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] - [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['belvədɪə(r)] .

Half	an	hour	later	found	him	in	the	telephone	-	room	of	the	Belvedere	.
一半	一个	小时	之后	成立	他	在	这	电话	-	房间	的	这	贝尔维德	.

半小时后，在贝尔维德雷酒店的电话房里找到了他。

[ðə; ði] [trɪmli] [drest] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [geɪv] [hɪm] [nəʊ] ['sekənd] [glɑːns] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˌɔːtə'mætɪkli] [m'ɜːməd] " [wɔːlbrʊk] [wʌn] - [eit] - [sɪks] ,

The	trimly	dressed	young	woman	who	took	his	money	gave	him	no	second	glance	as	she	automatically	murmured	"	Walbrook	1	-	8	-	6	,
这	修剪整齐	穿着	年轻的	女士	WHO	采取	他的	钱	给予	他	不	第二	瞥一眼	作为	她	自动地	低声说道	"	沃尔布鲁克	1	-	8	-	6	,

那位衣着整洁的年轻女子收了他的钱，头也不回地低声说道：“沃尔布鲁克 1-8-6，

[pliːz] , " ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maʊθpiːs] ['hæŋɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] , [dʒʌst] [æz; əz] [ˌɔːtə'mætɪkli] ,

please	,	"	into	the	mouthpiece	hanging	before	her	,	and	an	instant	later	,	just	as	automatically	,
请	,	"	进入	这	喉舌	绞刑	前	她	,	和	一个	立即的	之后	,	只是	作为	自动地	,

“请，”她对着面前悬挂的吹嘴说道，片刻之后，她几乎是下意识地说道。

[weɪvd] [hɪm] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [buːðz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

waved	him	into	one	of	the	booths	against	the	wall	.
挥手	他	进入	一	的	这	展位	反对	这	墙	.

他示意他坐进靠墙的其中一个隔间。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['fʊli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒt] [ɪk'skjuːs] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] ['dʒeni] [fɔː(r); fə(r)] ['steɪˌɪŋ] [ə'weɪ] ,

He	had	not	fully	made	up	his	mind	what	excuse	he	would	give	Jennie	for	staying	away	,
他	有	不是	完全	制成	向上	他的	头脑	什么	原谅	他	会	给	珍妮	为了	入住	离开	,

他还没完全想好要用什么借口来搪塞珍妮，才能不在家。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪt] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['belbɔɪ] [æt; ət] [maʊnt] ['hɒli] [ɪn] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə] [faɪnd] [mɪs] ['dʒeni] [geɪv] [hɪm] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] ['əʊvə(r)] .

and	the	wait	after	a	bellboy	at	Mount	Holly	Inn	had	been	sent	to	find	Miss	Jennie	gave	him	time	to	think	this	over	.
和	这	等待	后	一个	门童	在	山	冬青	客栈	有	到过	发送	到	寻找	错过	珍妮	给予	他	时间	到	思考	这	超过	.

在芒特霍利旅馆派一名侍者去找珍妮小姐之后，等待的时间让他有时间仔细考虑这件事。

[tuː] [naɪts] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] - [fəun] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [leɪt] [æt; ət]

Two	nights	before	he	had	'	phoned	her	that	he	was	working	late	at
二	夜晚	前	他	有	-	电话	她	那	他	曾是	在职的	晚的	在

[ðə; ði] ['ɒfɪs] .

the	office	.
这	办公室	.

两天前晚上他曾打电话给她说他要在办公室加班。

[ðæt] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [ə'gen] .

That	would	not	do	again	.
那	会	不是	做	再次	.

那样做不会再发生了。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [wel] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [seɪ] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend]

he	felt	that	he	could	not	well	tell	the	truth	and	say	an	intimate	friend
他	毛毡	那	他	可以	不是	出色地	告诉	这	真相	和	说	一个	亲密的	朋友

[frɒm; frəm] [west] [və'dʒɪniə] [hæd; həd] [tɜːnd] [ʌp] .

from	West	Virginia	had	turned	up	.
从	西方	弗吉尼亚州	有	转向	向上	.

他觉得不能说出真相，说一位来自西弗吉尼亚州的密友突然出现。

['ʌltɪmətli] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [best] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt]

Ultimately	,	he	reached	the	conclusion	that	it	was	best	to	say	he	was	not
最终	,	他	达到	这	结论	那	它	曾是	最好的	到	说	他	曾是	不是

['fiːlɪŋ] [wel] ,

feeling	well	,
感觉	出色地	,

最终，他得出结论，最好还是说自己身体不舒服。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][ræn][ðə; ði] [rɪsk] [ðæt] [sʌm; səm] [frend] [ɒv; əv] [hɜːz] ,

even	though	he	ran	the	risk	that	some	friend	of	hers	,
甚至	尽管	他	跑	这	风险	那	一些	朋友	的	她的	,

即使他冒着被她的某个朋友伤害的风险，

[ɔː(r)][sʌm; səm] [gest] [æt; ət] [maʊnt] ['hɒli] [huː] [njuː] [hɪm] ,

or	some	guest	at	Mount	Holly	who	knew	him	,
或者	一些	客人	在	山	冬青	WHO	知道	他	,

或者是在霍利山庄认识他的某个客人。

[maɪt] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːl] [geɪm] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [maɪt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

might	have	seen	him	at	the	ball	game	that	afternoon	and	might	mention	it	.
可能	有	已见	他	在	这	球	游戏	那	下午	和	可能	提到	它	.

那天下午的球赛上可能见过他，也许会提到这件事。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['femənɪn] [vɔɪs] [ə'krɒs]

There	came	a	feminine	voice	across
那里	来了	一个	女性	嗓音	穿过

一个女声传了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ðə; ði]['waɪə(r)] .

the	wire	.
这	金属丝	.

电线。

['dænjəl] [pə'si:vd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] ['dʒeni] , [bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

Daniel	perceived	at	once	that	it	was	not	Jennie	,	but	her	mother	.
丹尼尔	感知	在	一次	那	它	曾是	不是	珍妮	,	但	她	母亲	.

丹尼尔立刻意识到那不是珍妮，而是她的母亲。

" [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['keəri] ?

"	Is	that	you	,	Mr	.	Carey	?
"	是	那	你	,	先生	.	凯里	?

“是你吗，凯里先生？”

" [ʃi:; ʃi] [in'kwaiə] , ['rɑ:ðə(r)] ['ku:lli] .

"	she	inquired	,	rather	coolly	.
"	她	询问	,	相当	冷静地	.

她语气相当冷淡地问道。

['dʒɛniz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mʌðəz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv] ['evri] [jʌŋ] [mæn]

Jennie's	mother	was	one	of	those	mothers	who	are	jealous	of	every	young	man
珍妮的	母亲	曾是	一	的	那些	母亲们	WHO	是	嫉妒的	的	每一个	年轻的	男人

[hu:] [peɪz] [ðeə(r)] [d'ɔ:təz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

who	pays	their	daughters	attention	,
WHO	支付	他们的	女儿们	注意力	,

珍妮的母亲是那种会嫉妒每一个关注自己女儿的年轻男子的母亲。

[fɔ:(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] ['mɪstə(r)] . [raɪt] [wɪl] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)]

for	fear	that	some	day	Mr	.	Wright	will	come	along	and	take	the	daughter
为了	害怕	那	一些	天	先生	.	赖特	将要	来	沿着	和	拿	这	女儿

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

担心有一天赖特先生会把女儿带走。

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ai] , ['mɪsɪz] . ['pɑ:plˌtən] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	it	is	I	,	Mrs	.	Poppleton	,	"	he	replied	.
"	是的	,	它	是	我	,	太太	.	波普尔顿	,	"	他	回复	.

“是的，是我，波普尔顿夫人，”他回答道。

" [ai] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] ['dʒeni] . "

"	I	asked	for	Miss	Jennie	.	"
"	我	问	为了	错过	珍妮	.	"

“我找珍妮小姐。”

" [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [gɒn] [aʊt] , ['mɪstə(r)] . ['keəri] .

"	She	has	gone	out	,	Mr	.	Carey	.
"	她	有	已消失	出去	,	先生	.	凯里	.

“她出去了，凯里先生。”

[ʃi:; ʃi] ['telifəund] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ]

She	telephoned	this	afternoon	to	your	office	and	your	home	,	but	you
她	电话	这	下午	到	你的	办公室	和	你的	家	,	但	你

[wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət] ['aɪðə(r)] [pleɪs] .

were	not	at	either	place	.
是	不是	在	任何一个	地方	.

今天下午她打电话到你的办公室和家里，但你都不在。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [aʊt] [baɪ] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['tʃestə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ju:; jʊ]

She	was	invited	out	by	Mr	.	and	Mrs	.	Chester	,	and	said	she	knew	you
她	曾是	受邀	出去	经过	先生	.	和	太太	.	切斯特	,	和	说	她	知道	你

[wʊd] [ɪk'skju:s] [hɜ:(r); hə(r)] ,

would	excuse	her	,
会	原谅	她	,

她是受切斯特夫妇邀请外出的，她说她知道你会原谅她的。

[bʌt; bət] [pliːz] [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] [maʊnt] ['vɜːrnən] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [ɑːsk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [send]

but	please	to	call	up	Mount	Vernon	one	thousand	and	ask	them	to	send
但	请	到	称呼	向上	山	弗农	一	千	和	问	他们	到	发送

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] . "

for	her	.	"
为了	她	.	"

但请打电话给弗农山庄一千人，让他们派人来接她。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['pɑːplˌtən] .

"	Thank	you	,	Mrs	.	Poppleton	.
"	感谢	你	,	太太	.	波普尔顿	.

“谢谢你，波普尔顿夫人。”

[wɒt] ['nʌmbə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ? "

What	number	did	you	say	it	was	?	"
什么	数字	做过	你	说	它	曾是	?	"

你说的是几号来着?

" [maʊnt] ['vɜːrnən] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] . "

"	Mount	Vernon	one	thousand	.	"
"	山	弗农	一	千	.	"

“弗农山庄一千座。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[ˌgʊd'baɪ] .

Goodby	.
再见	.

再见。

" ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] , ['dænjəl] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] [ðə; ði]

"	After	he	had	hung	up	the	receiver	,	Daniel	sat	for	a	moment	in	the
"	后	他	有	悬挂	向上	这	接收者	,	丹尼尔	卫星	为了	一个	片刻	在	这

[buːð] ,

booth	,
展位	,

“挂断电话后，丹尼尔在通话室里坐了一会儿。”

[ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə] [pə'sjuː] ['dʒeni] ['fɜːðə(r)] [baɪ] ['waɪə(r)] .

undecided	whether	to	pursue	Jennie	further	by	wire	.
未决定	无论	到	追求	珍妮	更远	经过	金属丝	.

尚未决定是否继续通过电报联系Jennie。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [fiːl] [mɪft] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'mjʊəli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

He	was	inclined	to	feel	miffed	that	she	was	not	demurely	waiting	for	him	.
他	曾是	倾斜	到	感觉	恼火	那	她	曾是	不是	端庄地	等待	为了	他	.

他有点恼火，因为她没有温顺地等他。

[ðen] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [feə(r)] [pleɪ] [gɒt] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['selfɪʃnəs] ,

Then	his	sense	of	fair	play	got	the	better	of	his	selfishness	,
然后	他的	感觉	的	公平的	玩	得到	这	更好的	的	他的	自私	,

后来，他的公平意识战胜了他的自私。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['əʊnli] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːld]

and	he	reflected	that	after	all	she	was	doing	only	what	he	had	called
和	他	反映	那	后	全部	她	曾是	正在做	仅有的	什么	他	有	称为

[hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .

her	up	to	say	he	was	going	to	do	.
她	向上	到	说	他	曾是	去	到	做	.

他心想，归根结底，她只是在做他打电话给她时告诉她他要做的事情而已。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] .
He lifted the receiver .
他 抬起 这 接收者 .

他拿起了接收器。

" [maʊnt] ['vɜːrnən] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] , [pliːz] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , [wen] [ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] [ˌaʊt'saɪd]
" Mount Vernon one thousand , please , " he asked , when the operator outside
" 山 弗农 一 千 , 请 , " 他 问 , 什么时候 这 操作员 外部
[hæd; həd] [ək'nɒlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [kɔːl] .
had acknowledged his call .
有 已确认 他的 称呼 .

“请拨打弗农山庄一千美元，”当外面的接线员接听了他的电话后，他问道。

" [wɒt] ['nʌmbə(r)][dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
" What number did you say ?
" 什么 数字 做过 你 说 ?

你刚才说的是几号?

" [ʃiː; ʃi] ['kwɪrrɪd] .
" she queried .
" 她 查询 .

她问道。

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] , [æz; əz] [ðəʊ]
Her tone was sharp , as though
她 语气 曾是 锋利的 , 作为 尽管

她的语气很尖锐，仿佛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[sə'praɪzd] [ɔː(r)] ['pʌz(ə)ld] .
surprised or puzzled .
惊讶 或者 困惑 .

感到惊讶或困惑。

" [maʊnt] ['vɜːrnən] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] .
" Mount Vernon one thousand .
" 山 弗农 一 千 .

“弗农山庄一千。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" There was a pause ,
" 那里 曾是 一个 暂停 ,

一阵沉默后，

[bʌt; bət]['dænjəl][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)]['eni] [klɪk] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [saʊnd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
but Daniel could not hear any click or other sound to indicate that she was
但 丹尼尔 可以 不是 听到 任何 点击 或者 其他 声音 到 表明 那 她 曾是
['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [kə'nekʃn] .
trying to give him the connection .
尝试 到 给 他 这 联系 .

但丹尼尔没有听到任何咔嗒声或其他声音，表明她正在尝试给他接通电源。

['faɪnəli] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][ɑːsk] ['sləʊli] :
Finally he heard her ask slowly :
最后 他 听到 她 问 缓慢地 :

最后他听到她缓缓问道:

" [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ? "

"	Whom	do	you	wish	to	speak	to	?	"
"	谁	做	你	希望	到	说话	到	?	"

你想和谁谈话?

" [tuː; tə] [mɪs] ['pɑːplˌtən] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [huː] [ɪz] ['teɪkɪŋ] ['dɪnə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

"	To	Miss	Poppleton	,	"	he	replied	,	"	who	is	taking	dinner	with	Mr	.	and	Mrs	.
"	到	错过	波普尔顿	,	"	他	回复	,	"	WHO	是	采取	晚餐	和	先生	.	和	太太	.

['tʃestə(r)] . "

Chester	.	"
切斯特	.	"

“致波普尔顿小姐,”他回答说,“她正在和切斯特夫妇共进晚餐。”

" [dʒʌst][həʊld][ðə; ði][laɪn] , [pliːz] .

"	Just	hold	the	line	,	please	.
"	只是	抓住	这	线	,	请	.

请坚守阵地。

" [ðə; ði]['sekənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒeni] [siːmd] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] ,

"	The	second	wait	for	Jennie	seemed	longer	than	the	first	,
"	这	第二	等待	为了	珍妮	似乎	更长	比	这	第一的	,

“第二次等待珍妮的时间似乎比第一次更长。”

[ænd; ənd]['dænjəl] [nɒt] ['əʊnli] [gruː] ['restɪv] [ɪn][ðə; ði] [buːð] ,

and	Daniel	not	only	grew	restive	in	the	booth	,
和	丹尼尔	不是	仅有的	生长	不安分	在	这	展位	,

丹尼尔不仅在录音棚里变得焦躁不安,

[bʌt; bət][bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'sevəˌreɪt] [ðæt] ['dʒeni] [hæd; həd][nɒt] [bɪ'heɪvd] [kwaɪt] ['prɒpəli] [baɪ][hɪm]

but	began	again	to	asseverate	that	Jennie	had	not	behaved	quite	properly	by	him
但	开始	再次	到	断言	那	珍妮	有	不是	表现	相当	适当地	经过	他

.

:
.

但他又开始断言珍妮对他的行为不太得体。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃestə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,

If	she	was	out	with	Mr	.	and	Mrs	.	Chester	for	a	good	time	,
如果	她	曾是	出去	和	先生	.	和	太太	.	切斯特	为了	一个	好的	时间	,

如果她和切斯特夫妇外出玩乐,

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [d'ɒləz] [tuː; tə] ['doʊnʌts] [ðæt] [ə; eɪ] [fɔːθ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [ðæt]

it	was	dollars	to	doughnuts	that	a	fourth	member	of	the	party	was	that
它	曾是	美元	到	甜甜圈	那	一个	第四	成员	的	这	派对	曾是	那

[tʃæp] [præt] .

chap	Pratt	.
小伙子	普拉特	.

我敢打赌,该党第四名成员肯定是普拉特那家伙。

['dʒeni] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['feləʊ] ['enihaʊ] ,

Jennie	was	going	altogether	too	much	with	the	fellow	anyhow	,
珍妮	曾是	去	共	也	很多	和	这	同伴	无论如何	,

珍妮和那个家伙走得太近了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪl] - ['mænəd] [kɜː(r)] ([ðɪs] [wɒz; wəz] ['dænjəlz] [ə'pɪnjən]) ,

and	though	he	was	an	ill	-	mannered	cur	(	this	was	Daniel's	opinion	)	,
和	尽管	他	曾是	一个	患病的	-	有礼貌的	库尔	(	这	曾是	丹尼尔的	观点	)	,

[hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] ,

he	had	money	,
他	有	钱	,

虽然他是个没教养的家伙(这是丹尼尔的看法),但他有钱。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] ['pɒpjələ(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

and	seemed	to	be	pretty	popular	with	other	people	.
和	似乎	到	是	漂亮的	受欢迎的	和	其他	人们	.

而且似乎很受其他人欢迎。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [bleɪmd] ['pɒpjələ(r)] [wɪð] ['dʒeni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɛstərz] .

He	certainly	was	blamed	popular	with	Jennie	and	the	Chesters	.
他	当然	曾是	被指责	受欢迎的	和	珍妮	和	这	切斯特斯	.

他确实受到了珍妮和切斯特一家的指责。

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðə; ði] ['tʃɛstərz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] ['meni] !

Confound	it	all	,	the	Chesters	were	not	so	many	!
混杂	它	全部	,	这	切斯特斯	是	不是	所以	许多	!

真是令人费解，切斯特家族的人其实并不多!

([ðɪs] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] ['dænjəlz] [ə'pɪnjən]) .

(	this	also	was	Daniel's	opinion	)	.
(	这	还	曾是	丹尼尔的	观点	)	.

(这也是丹尼尔的看法)。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['telɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [leŋθs] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [vɔɪs]

There	is	no	telling	to	what	lengths	he	might	have	gone	had	not	the	voice
那里	是	不	讲述	到	什么	长度	他	可能	有	已消失	有	不是	这	嗓音

[ɒv; əv] ['dʒeni] [seɪld] ['swiːtli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['waɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] .

of	Jennie	sailed	sweetly	over	the	wire	at	this	juncture	.
的	珍妮	航行	甜蜜地	超过	这	金属丝	在	这	契机	.

如果不是珍妮的声音在这个时候甜美地从电线中传来，真不知道他会做出什么事来。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['dʒeni] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ; ['nevə(r)][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] ['saʊndɪd]

He	knew	it	to	be	Jennie	instantaneously	;	never	had	her	tones	sounded
他	知道	它	到	是	珍妮	瞬间	;	绝不	有	她	音调	听起来

[səʊ][klɪə(r)][ænd; ənd] [kləʊz] .

so	clear	and	close	.
所以	清除	和	关闭	.

他立刻认出那是珍妮；她的声音从未如此清晰、如此亲切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] .

It	was	as	if	she	were	only	a	few	feet	away	.
它	曾是	作为	如果	她	是	仅有的	一个	很少	脚	离开	.

她仿佛就在几英尺之外。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [dæn] ? " [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] .

"	Is	that	you	,	Dan	?	"	he	heard	her	say	.
"	是	那	你	,	担	?	"	他	听到	她	说	.

“是你吗，丹？”他听到她这么说。

" [jes] , ['dʒeni] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [jɔː(r); jə(r)]

"	Yes	,	Jennie	,	"	he	replied	;	"	your
"	是的	,	珍妮	,	"	他	回复	;	"	你的

“是的，珍妮，”他回答说；“你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['mʌðə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [ʌp] .

mother	gave	me	your	message	to	call	you	up	.
母亲	给予	我	你的	信息	到	称呼	你	向上	.

妈妈让我把你的留言转告给你，让我给你打电话。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['ɔːkwədnəs] ,
" After this came a pause , a bit of awkwardness ,
" 后 这 来了 一个 暂停 , 一个 少量 的 尴尬 ,

随后出现了一阵沉默，气氛有些尴尬。

[djuː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [iːtʃ] [wɒz; wəz] ['fensɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][hɪz; ɪz]
due to the fact that each was fencing for the best position to deliver his
到期的 到 这 事实 那 每个 曾是 击剑 为了 这 最好的 位置 到 递送 他的
[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
or her excuse for not coming up to the mark that evening .
或者 她 原谅 为了 不是 未来 向上 到 这 标记 那 晚上 .

因为每个人都在争先恐后地寻找最佳位置，为自己当晚表现不佳找借口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dʒeni] [huː] [spəʊk] [fɜːst] .
It was Jennie who spoke first .
它 曾是 珍妮 WHO 辐 第一的 .

珍妮先开口说话。

" [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] [tə'naɪt] ?
" You did not intend to come out to the hotel tonight ?
" 你 做过 不是 打算 到 来 出去 到 这 酒店 今晚 ?

你今晚原本没打算来酒店吗?

" ['dænjəl][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
" Daniel had an inspiration .
" 丹尼尔 有 一个 灵感 .

丹尼尔得到了灵感。

" [jes] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" Yes , I had a little surprise for you .
" 是的 , 我 有 一个 小的 惊喜 为了 你 .

“是的，我给你准备了一个小惊喜。”

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['hɪərɪŋ] [ˌem 'iː] [tɔːk] [ɒv; əv] [tɒm] ['ɒlɪvə] , [huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ]
You remember hearing me talk of Tom Oliver , who used to be one of my
你 记住 听力 我 讲话 的 汤姆 奥利弗 , WHO 用过的 到 是 一 的 我的
[kləusɪst] [frendz] .
closest friends .
最接近 朋友们 .

你还记得我提起过汤姆·奥利弗吗？他曾经是我最亲密的朋友之一。

[wel] , [hiːz] [ɪn] [taʊn] [tə'deɪ]
Well , he's in town today
出色地 , 他是 在 镇 今天

他今天在城里。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [ai] [mait] [nɒt] [brɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ænd; ənd]['prez(ə)nt] [hɪm]
and I was going to ask you if I might not bring him out and present him
和 我 曾是 去 到 问 你 如果 我 可能 不是 带来 他 出去 和 展示 他
. "
: "
. "

我本来想问问你，我能不能把他带出来介绍给大家。

" [əʊ] ! [aɪm][səʊ] ['sɒri] .
" Oh ! I'm so sorry .
" 哦 ! 我是 所以 对不起 .

“哦！我太抱歉了。”

" [ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][aɪ'dɪə][hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt]

"	Then	after	a	pause	,	as	if	an	idea	had	occurred	to	her	,	she	asked
"	然后	后	一个	暂停	,	作为	如果	一个	主意	有	发生	到	她	,	她	问

:
:
:

“然后她停顿了一下，仿佛想到了什么，问道：”

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [naʊ] ?

"	Where	are	you	now	?
"	在哪里	是	你	现在	?

“你现在在哪里?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['belvədɪə(r)] ,

"	It	was	on	the	tip	of	his	tongue	to	say	the	Belvedere	,
"	它	曾是	在	这	提示	的	他的	舌头	到	说	这	贝尔维德	,

“他几乎就要说出贝尔维德雷的名字了，

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ['kwɪkli] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ['dʒɛniz] [təʊn] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz][səʊ]

but	he	reflected	quickly	that	if	he	did	Jennie's	tone	of	sorrow	was	so
但	他	反映	迅速地	那	如果	他	做过	珍妮的	语气	的	悲哀	曾是	所以

[ə'pærəntli] [sɪn'sɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [prə'pəʊz] [tuː; tə] ['hʌri] [bæk] [tuː; tə] [maʊnt] ['hɒli] [ænd; ənd][biː; bi]

apparently	sincere	that	she	might	propose	to	hurry	back	to	Mount	Holly	and	be
显然	真诚	那	她	可能	提出	到	匆忙	后退	到	山	冬青	和	是

['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

ready	to	receive	them	.
准备好	到	收到	他们	.

但他很快想到，如果他那样做，珍妮悲伤的语气显然是真诚的，她可能会提议赶紧返回霍利山，准备迎接他们。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [hiː; hi] [njuː] , [wʊd] [nɒt] [fɔːl] [ɪn] [wɪð] [tɒm] ['ɑːlɪvərz] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] " [faɪn] ,

And	this	,	he	knew	,	would	not	fall	in	with	Tom	Oliver's	notion	of	a	"	fine	,
和	这	,	他	知道	,	会	不是	落下	在	和	汤姆	奥利弗的	概念	的	一个	"	美好的	,

[lɑːdʒ] ['iːvnɪŋ] .

large	evening	.
大的	晚上	.

他知道，这与汤姆·奥利弗所设想的“美好的、盛大的夜晚”并不相符。

" [səʊ][hiː; hi] [fib] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] .

"	So	he	fibbed	unreservedly	.
"	所以	他	说谎	毫无保留	.

所以他毫无保留地撒了谎。

" [əʊ] ! [wɪr] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːltɪmɔː(r)] [jɒt] [klʌb] .

"	Oh	!	we're	down	to	the	Baltimore	Yacht	Club	.
"	哦	!	是	向下	到	这	巴尔的摩	游艇	俱乐部	.

“哦！我们到巴尔的摩游艇俱乐部了。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'viːniənt] [tuː; tə] ['trænspɔːt] [hɪm'self]

"	That	was	about	as	far	as	it	was	convenient	to	transport	himself
"	那	曾是	关于	作为	远的	作为	它	曾是	方便的	到	运输	他自己

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['reɪdiəs][ɒv; əv] [əkˌsesə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [maʊnt] ['hɒli] .

beyond	the	radius	of	accessibility	to	Mount	Holly	.
超过	这	半径	的	无障碍	到	山	冬青	.

“对他来说，这是他能方便地到达的距离之外的最远的地方了，超出了前往霍利山的交通范围。”

" [maɪ] ! [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [saʊndz] [dɪ'stɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['dɪstəns] , " [rɪ'mɑːk] ['dʒeni] .

"	My	!	your	voice	sounds	distinct	for	that	distance	,	"	remarked	Jennie	.
"	我的	!	你的	嗓音	声音	清楚的	为了	那	距离	,	"	评论	珍妮	.

“哇！即使隔着这么远的距离，你的声音听起来依然很清晰，”珍妮说道。

" [jes] , ['dʌznt] [ˌaɪ'tiː] ? " [rɪ'plaɪd] ['dænjəl] .

"	Yes	,	doesn't	it	?	"	replied	Daniel	.
"	是的	,	不	它	?	"	回复	丹尼尔	.

“是啊，不是吗？”丹尼尔回答道。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

Then	he	took	up	her	story	.
然后	他	采取	向上	她	故事	.

然后他接过了她的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

"	What	are	you	doing	?
"	什么	是	你	正在做	?

“你在干什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['tʃestə(r)] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌænɪ'vɜːsəri] [tə'deɪ] , [ə; eɪ] ['wedɪŋ]

"	Mr	.	and	Mrs	.	Chester	had	an	anniversary	today	,	a	wedding
"	先生	.	和	太太	.	切斯特	有	一个	周年纪念日	今天	,	一个	婚礼

[ˌænɪ'vɜːsəri] ,

anniversary	,
周年纪念日	,

“切斯特先生和太太今天过结婚纪念日，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðem; ðəm] [baɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊtə(r)] [trɪp]

and	they	invited	us	to	celebrate	it	with	them	by	a	long	motor	trip
和	他们	受邀	我们	到	庆祝	它	和	他们	经过	一个	长的	发动机	旅行

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌpə(r)] .

and	a	little	supper	.
和	一个	小的	晚餐	.

他们邀请我们和他们一起庆祝，方式是进行一次长途自驾游，并享用一顿简单的晚餐。

[aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] . "

I'm	having	a	fine	time	.	"
我是	拥有	一个	美好的	时间	.	"

我玩得很开心。

" [huː] [ɪz] [ˌjuː 'es] ?

"	Who	is	us	?
"	WHO	是	我们	?

“我们是谁？”

" [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [hiː; hi] [gɒt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .

"	The	answer	he	got	he	expected	.
"	这	回答	他	得到	他	预期的	.

他得到的答案正如他所料。

" [waɪ] , [ðəʊz] [tuː] , [ænd; ənd] [maɪ'self] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [præt] .

"	Why	,	those	two	,	and	myself	and	Mr	.	Pratt	.
"	为什么	,	那些	二	,	和	我	和	先生	.	普拉特	.

“为什么呢，就是那两个人，还有我和普拉特先生。”

" [hiː; hi] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [frɒm; frəm]['vəʊk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	He	gritted	his	teeth	to	keep	his	jealousy	from	vocal	expression	.
"	他	磨碎的	他的	牙齿	到	保持	他的	妒忌	从	声乐	表达	.

他咬紧牙关，努力不让自己的嫉妒之情流露出来。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " ['kwɪrrɪd] ['dʒeni] ['swiːtli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [end] .

"	What	did	you	say	?	"	queried	Jennie	sweetly	from	the	other	end	.
"	什么	做过	你	说	?	"	查询	珍妮	甜蜜地	从	这	其他	结尾	.

“你说什么？”电话那头的珍妮甜甜地问道。

" ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'spɒndɪd] ['dænjəl] , ['grɪmli] .

"	Nothing	,	"	responded	Daniel	,	grimly	.
"	没有什么	,	"	回应	丹尼尔	,	阴沉地	.

“没什么，”丹尼尔冷冷地回答道。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] .

"	I'll	have	to	be	going	.
"	患病的	有	到	是	去	.

我得走了。

['ðer] ['weɪtɪŋ] ['sʌpə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

They're	waiting	supper	for	me	.	"
它们是	等待	晚餐	为了	我	.	"

他们正等着我吃晚饭呢。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [aʊt] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] ? "

"	May	I	come	out	tomorrow	night	?	"
"	可能	我	来	出去	明天	夜晚	?	"

我明天晚上可以出来吗?

" [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [præt] [hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːntʃ] ['pɑːti] .

"	No	,	Mr	.	Pratt	has	invited	us	to	a	launch	party	.
"	不	,	先生	.	普拉特	有	受邀	我们	到	一个	发射	派对	.

“不，普拉特先生邀请我们参加一个发布会。”

" ['dænjəl] [bɜːst] [aʊt] :

"	Daniel	burst	out	:
"	丹尼尔	爆裂	出去	:

丹尼尔突然说道：

" [præt] ! [præt] !

"	Pratt	!	Pratt	!
"	普拉特	!	普拉特	!

“普拉特！普拉特！”

[ɪts] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [bleɪmd] [fuːl] ! "

It's	always	that	blamed	fool	!	"
它是	总是	那	被指责	傻子	!	"

总是那个被指责的傻瓜!

" [siː] [hɪə(r)] , ['dænjəl] ['keəri] , [juː; jʊ][nɔː(r)][nəʊ]['ʌðə(r)][mæn][kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [təʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

"	See	here	,	Daniel	Carey	,	you	nor	no	other	man	can	take	that	tone	with	me	,
"	看	这里	,	丹尼尔	凯里	,	你	也不	不	其他	男人	能	拿	那	语气	和	我	,

“听着，丹尼尔·凯里，你和其他任何人都不能用这种语气跟我说话。”

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊ] .

I'll	have	you	know	.
患病的	有	你	知道	.

我得让你知道。

[juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ə'weɪ] [naʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [get] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['sɪli] ['dʒeləsi] . "

You	can	stay	away	now	until	you	get	over	that	silly	jealousy	.	"
你	能	停留	离开	现在	直到	你	得到	超过	那	愚蠢的	妒忌	.	"

你现在可以离远点，等你克服了那点愚蠢的嫉妒心再说吧。

" [bʌt; bət] , ['dʒeni] " — — [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [klɪk] ,

"	But	,	Jennie	"	—	—	He	heard	a	click	,
"	但	,	珍妮	"	—	—	他	听到	一个	点击	,

“可是，珍妮”——他听到咔哒一声，

[ænd; ənd] [njuː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ɒn] [hɪm] .

and	knew	for	a	certainty	that	she	had	hung	up	the	receiver	on	him	.
和	知道	为了	一个	肯定	那	她	有	悬挂	向上	这	接收者	在	他	.

他确信她已经挂断了他的电话。

[twaɪs] [hiː; hi] ['hʌrɪdli] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ,

Twice	he	hurriedly	called	her	name	,	and	,	getting	no	reply	,
两次	他	匆匆	称为	她	姓名	,	和	,	获得	不	回复	,

他急忙喊了她两声名字，但没有得到回应。

['æŋgrəli] [dʒæmd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'siːvə(r)] [ɒn] [ɪts] [hʊk] [ænd; ənd] [rəʊz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [buːð] .

angrily	jammed	his	own	receiver	on	its	hook	and	rose	to	leave	the	booth	.
愤怒地	卡住	他的	自己的	接收者	在	它是	钩	和	玫瑰	到	离开	这	展位	.

他愤怒地将自己的听筒挂回挂钩上，起身离开了电话亭。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ʃɒk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] .

As	he	turned	he	got	the	biggest	shock	of	his	young	life	.
作为	他	转向	他	得到	这	最大	震惊	的	他的	年轻的	生活	.

他转过身，却遭遇了他短暂人生中最可怕的打击。

[fɔː(r); fə(r)] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['dʒeni] ['pɑːplˌtən] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [buːð] .

For	,	mind	you	,	there	was	Jennie	Poppleton	coming	out	of	another	booth	.
为了	,	头脑	你	,	那里	曾是	珍妮	波普尔顿	未来	出去	的	其他	展位	.

请注意，珍妮·波普尔顿当时正从另一个隔间里出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

There	was	no	mistaking	her	.
那里	曾是	不	误会	她	.

她绝对不会被认错。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][ðə; ði] [wel] - [rɪ'membəd] [laɪt] - [bluː] [ˌprɪn'ses]

She	had	on	the	well	-	remembered	light	-	blue	princess
她	有	在	这	出色地	-	记得	光	-	蓝色的	公主

她穿着那件令人印象深刻的浅蓝色公主裙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[gaʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] ['prɪti] ,

gown	in	which	he	had	told	her	she	looked	so	pretty	,
袍	在	哪个	他	有	讲述	她	她	看起来	所以	漂亮的	,

他曾夸她穿这件礼服很漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌfɪlə'piːnə] [det] .

and	the	long	white	kid	gloves	he	had	bought	her	for	a	philopena	debt	.
和	这	长的	白色的	孩子	手套	他	有	买	她	为了	一个	菲律宾虾	债务	.

还有他为了偿还菲律宾人的债务而给她买的那副长长的白色羊皮手套。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [daʊn]

And	as	she	walked	quickly	out	of	the	telephone	room	and	disappeared	down
和	作为	她	步行	迅速地	出去	的	这	电话	房间	和	消失	向下

[ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

the	corridor	without	looking	back	,
这	走廊	没有	寻找	后退	,

她快步走出电话间，头也不回地消失在走廊尽头。

[hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['greɪsf(ə)l] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pliːzd] [hɪm] .

her	carriage	was	that	graceful	one	that	had	always	pleased	him	.
她	运输	曾是	那	优美	一	那	有	总是	高兴	他	.

她举止优雅，一如既往地令他赏心悦目。

['dænjəl] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [buːð] [siːt] [ɪn] [ʃɪə(r)] [ˌdespə'reɪʃn] .

Daniel	fell	back	into	the	booth	seat	in	sheer	desperation	.
丹尼尔	跌倒	后退	进入	这	展位	座位	在	透明	绝望	.

丹尼尔绝望地跌回卡座里。

[greɪt] ['siːzə(r)] !

Great	Caesar	!
伟大的	凯撒	!

伟大的凯撒！

[wɒt] [ə; eɪ] [kləʊz] [ʃeɪv] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] !

what	a	close	shave	he	had	had	!
什么	一个	关闭	刮胡子	他	有	有	!

他真是死里逃生！

[sə'pəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] ['ɪntuː] ['dʒeni] [dʒʌst] [ðen] , ['ɑːftə(r)] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [daʊn]

Suppose	he	had	run	into	Jennie	just	then	,	after	telling	her	he	was	down
认为	他	有	跑步	进入	珍妮	只是	然后	,	后	讲述	她	他	曾是	向下

[ðə; ði]['rɪvə(r)] !

the	river	!
这	河	!

假设他告诉珍妮他正在河边，然后就在这时碰巧遇到了她！

[hwjuː] !

Whew	!
呼！	!

呼！

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] ['dʒeni] [wɒz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'sepʃn] [æz; əz]

Presently	it	occurred	to	him	that	Jennie	was	practising	as	much	deception	as
目前	它	发生	到	他	那	珍妮	曾是	练习	作为	很多	欺骗	作为

[hiː; hi] .

he	.
他	.

他这才意识到，珍妮和他一样，也在耍花招。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] " [maʊnt] ['vɜːrnən] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] .

She	had	left	word	for	him	to	call	up	"	Mount	Vernon	one	thousand	.
她	有	左边	单词	为了	他	到	称呼	向上	"	山	弗农	一	千	.

她留下消息让他打电话到“弗农山庄一千”。

" [weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [djuːs] [wɒz; wəz] " [maʊnt] ['vɜːrnən] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] " ?

"	Where	in	the	deuce	was	"	Mount	Vernon	one	thousand	"	?
"	在哪里	在	这	二	曾是	"	山	弗农	一	千	"	?

“《弗农山庄一千周年纪念》到底在哪里？”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['nʌmbə(r)] [kɑːd] [ɪn][ðə; ði] [buːð] [ænd; ənd] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] [ʃɒk] .

He	looked	at	the	number	card	in	the	booth	and	got	another	shock	.
他	看起来	在	这	数字	卡片	在	这	展位	和	得到	其他	震惊	.

他看了看包厢里的号码牌，又一次感到震惊。

[ˌaɪ ˈtiː] [riːd] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] :

It	read	as	plain	as	day	:
它	读	作为	清楚的	作为	天	:

内容清晰明了：

" [maʊnt] [ˈvɜːrnən] - . "

"	Mount	Vernon	1000	.	"
"	山	弗农	-	.	"

“弗农山庄1000。”

" [wɒt] [ə; eɪ] [ˈbæli] [ˈɪdiət] [ai] [ˌeɪ ˈem] !

"	What	a	bally	idiot	I	am	!
"	什么	一个	巴利	笨蛋	我	是	!

我真是个十足的白痴！

" [hiː; hi] [ˈmʌtə] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [nəʊ] [ðə; ði] [ˈbelvədɪə(r)] [ˈnʌmbə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪ] [əʊn] [həʊm] .

"	Know	the	Belvedere	number	as	well	as	my	own	home	.
"	知道	这	贝尔维德	数字	作为	出色地	作为	我的	自己的	家	.

“我像知道我家一样知道贝尔维德宫的门牌号。”

[ˈɔːlweɪz] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] - [maʊnt] [ˈvɜːrnən] [ten] [ˈhʌndrəd] - [ɔː(r)] - [maʊnt] [ˈvɜːrnən] [wʌn] - [əʊ] - [ˈdʌb(ə)l] [əʊ] .

Always	called	it	'	Mount	Vernon	ten	hundred	'	or	'	Mount	Vernon	one	-	o	-	double	o	.
总是	称为	它	-	山	弗农	十	百	-	或者	-	山	弗农	一	-	o	-	双倍的	o	.

- [dʌm] [ˈdʒækæs] !

'	Dumb	jackass	!
-	哑的	蠢驴	!

总是叫它“弗农山庄一百号”或者“弗农山庄一零零号”。真是个蠢货！

[dʒiː] !

Gee	!
吉	!

哎呀！

[wɒt] [ə; eɪ] [kləʊz] [ʃeɪv] !

what	a	close	shave	!
什么	一个	关闭	刮胡子	!

真是千钧一发！

[ˈwʌndə(r)] [ˈdʒeni] [ˈdɪd(ə)nt] [siː] [ˌem ˈiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [buːð] .

Wonder	Jennie	didn't	see	me	when	she	went	in	that	other	booth	.
想知道	珍妮	没有	看	我	什么时候	她	去	在	那	其他	展位	.

珍妮走进另一个隔间时，竟然没看到我。

" [ðen] [ðə; ði] [ˈfʌni] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪm] ,

"	Then	the	funny	side	of	it	struck	him	,
"	然后	这	有趣的	边	的	它	击	他	,

“然后他突然意识到这件事的滑稽之处，”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [lɑːft] [ʌnrɪstˈreɪnədlɪ] .

and	he	laid	his	head	on	the	desk	and	laughed	unrestrainedly	.
和	他	铺设	他的	头	在	这	桌子	和	笑了	不受约束地	.

他把头埋在桌子上，放声大笑。

[wɒz; wəz] [ˈevə(r)] [ə; eɪ] [ˈkɒntrətõ] [mɔː(r)] [rɪˈdɪkjələs] ?

Was	ever	a	contretemps	more	ridiculous	?
曾是	曾经	一个	冲突	更多的	荒谬的	?

还有比这更荒谬的争执吗?

[wen] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [buːð] [ðə; ði][dɪ'mjʊə(r)]['ɒpəreɪtə(r)] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]

When	he	at	last	emerged	from	the	booth	the	demure	operator	looked	up	at
什么时候	他	在	最后的	出现	从	这	展位	这	端庄	操作员	看起来	向上	在

[hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [treɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .

him	without	the	trace	of	a	smile	.
他	没有	这	痕迹	的	一个	微笑	.

当他终于从电话亭里出来时，那位端庄的接线员抬头看着他，脸上没有一丝笑容。

" ['twenti] [sents] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Twenty	cents	,	please	,	"	she	said	.
"	二十	分	,	请	,	"	她	说	.

“请给我20美分，”她说。

" [ɪts] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , " [ri'mɑːk] ['dænjəl] ['tʃɪəfəli] .

"	It's	worth	more	than	that	,	"	remarked	Daniel	cheerfully	.
"	它是	值得	更多的	比	那	,	"	评论	丹尼尔	愉快地	.

“它的价值远不止这些，”丹尼尔高兴地说。

" [gɒʃ] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ]

"	Gosh	,	but	you're	a
"	天哪	,	但	你是	一个

“哎呀，但你真是个……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['wʌndə(r)] !

wonder	!
想知道	!

想知道！

[aɪ] [teɪk] [ɒf] [maɪ][hæt][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	take	off	my	hat	to	you	.
我	拿	离开	我的	帽子	到	你	.

我向你脱帽致敬。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ləʊ] ['swiːpɪŋ] [baʊ; bəʊ] .

"	He	made	a	low	sweeping	bow	.
"	他	制成	一个	低的	扫荡	弓	.

他深深地鞠了一躬。

[ðə; ði][gɜːl] [smaɪld] .

The	girl	smiled	.
这	女孩	微笑	.

女孩笑了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʌni] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .

"	It	was	funny	,	"	she	admitted	.
"	它	曾是	有趣的	,	"	她	承认	.

“这很有趣，”她承认道。

" [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	How	on	earth	did	you	manage	it	?	"
"	如何	在	地球	做过	你	管理	它	?	"

“你到底是怎么做到的？”

" [juː; jʊ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [æt; ət] - [maʊnt] ['vɜːrnən] [wʌn] - [əʊ] - ['dʌb(ə)l] - [əʊ] - , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]
" You asked for somebody at ' Mount Vernon one - o - double - o ' , didn't you
" 你 问 为了 某人 在 - 山 弗农 一 - o - 双倍的 - o - , 没有 你
?
?
?

“你找的是‘弗农山庄一零零’的人，对吧？”

[juː; jʊ] [gɒt] [ðem; ðəm] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? "
You got them , didn't you ? "
你 得到 他们 , 没有 你 ? "

你拿到了，对吧?

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [jʊr; jər] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] !
" All the same , you're a wonder !
" 全部 这 相同的 , 你是 一个 想知道 !

尽管如此，你真是个奇迹!

" [hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-] , [wɪð] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" he rejoined , with undisguised admiration .
" 他 重新加入 , 和 不加掩饰的 钦佩 .

他毫不掩饰地表示钦佩，并回应道。

[æn; ən] ['ɪnkʌmɪŋ] [kɔːl] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [ə'saɪd][ðə; ði] [flʌʃ] [ðæt] [rəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
An incoming call enabled her to turn aside the flush that rose to her
一个 即将到来 称呼 已启用 她 到 转动 旁边 这 冲洗 那 玫瑰 到 她
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

一个来电让她掩饰住了涌上脸颊的红晕。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət] ['keəri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
When she had attended to it she glanced up again at Carey with her
什么时候 她 有 参加 到 它 她 瞥了一眼 向上 再次 在 凯里 和 她
['praɪə(r)] ['kɑːmnəs] .
prior calmness .
事先的 平静 .

她处理完这件事后，又像之前那样平静地抬头看了凯里一眼。

" [wɪtʃ] [duː; də][juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , " ['kændi][ɔː(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] [glʌvz] ?
" Which do you prefer , " he asked , " candy or a pair of those long gloves ?
" 哪个 做 你 更喜欢 , " 他 问 , " 糖果 或者 一个 一对 的 那些 长的 手套 ?
"
"
"

他问：“你想要糖果还是那副长手套？”

" ['kændi] ['ɪz(ə)nt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] .
" Candy isn't good for the complexion .
" 糖果 不是 好的 为了 这 肤色 .

“糖果对皮肤不好。”

" ['dænjəl]['nəʊtɪd][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] ['kʌlə(r)] , [ðen] ['prɒmɪst] [ðə; ði] [glʌvz] .
" Daniel noted her fine color , then promised the gloves .
" 丹尼尔 著名的 她 美好的 颜色 , 然后 承诺 这 手套 .

丹尼尔注意到她气色很好，然后答应给她手套。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] [wen] [tɒm] ['ɒlɪvə] ['bəʊltɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
He was about to say more when Tom Oliver bolted into the room .
他 曾是 关于 到 说 更多的 什么时候 汤姆 奥利弗 螺栓连接 进入 这 房间 .

他正要再说些什么，汤姆·奥利弗突然冲进了房间。

" [seɪ] , [əʊld][mæn] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [wen] [ɒn] [ɜːθ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [θruː] [hɪə(r)] ?

"	Say	,	old	man	,	"	he	cried	,	"	when	on	earth	will	you	be	through	here	?
"	说	,	老的	男人	,	"	他	哭	,	"	什么时候	在	地球	将要	你	是	通过	这里	?

“喂，老头，”他喊道，“你到底什么时候才能结束这一切？”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [gɜːl][ɪn][ðə; ði][ˈtiːrʊm; ˈtiːruːm] , [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

There's	the	prettiest	girl	in	the	tearoom	,	and	maybe	you	know	her	.
有	这	最漂亮的	女孩	在	这	茶室	,	和	或许	你	知道	她	.

茶室里有个最漂亮的女孩，也许你认识她。

[aɪv] [ˈɔːdəd] [ˈsʌpə(r)] [ˈəʊvə(r)] [ðeə(r)] , [səʊ][aɪ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] . "

I've	ordered	supper	over	there	,	so	I	can	look	at	her	.	"
我已经	订购	晚餐	超过	那里	,	所以	我	能	看	在	她	.	"

我在那边点了晚餐，这样我就可以去看她了。

" [wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈweərɪŋ] ? " [ɑːskt] [ˈdænjəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [əˈlɑːm] .

"	What	is	she	wearing	?	"	asked	Daniel	,	with	a	note	of	alarm	.
"	什么	是	她	穿着	?	"	问	丹尼尔	,	和	一个	笔记	的	警报	.

“她穿的是什么？”丹尼尔带着一丝惊恐问道。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [ɪn] [laɪt] [bluː] .

"	She's	a	vision	in	light	blue	.
"	她是	一个	想象	在	光	蓝色的	.

她身穿浅蓝色衣服，美得像一幅画。

" [ðə; ði][həˈləʊ][gɜːl] [lʊkt] [ˈkwɪzɪkli] [æt; ət][ˈdænjəl][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdænjəlz] [tɜːn] [tuː; tə] [flʌʃ]

"	The	hello	girl	looked	quizzically	at	Daniel	and	it	was	Daniel's	turn	to	flush
"	这	你好	女孩	看起来	疑惑地	在	丹尼尔	和	它	曾是	丹尼尔的	转动	到	冲洗

.

:

.

“那个打招呼的女孩疑惑地看着丹尼尔，这下轮到丹尼尔脸红了。”

" [aɪ] [kænt] [iːt] [ˈsʌpə(r)] [ðeə(r)] , [tɒm] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsləʊli] .

"	I	can't	eat	supper	there	,	Tom	,	"	he	said	,	slowly	.
"	我	不能	吃	晚餐	那里	,	汤姆	,	"	他	说	,	缓慢地	.

“我不能在那里吃晚饭，汤姆，”他缓缓说道。

" [fækt][ɪz] , [aɪˈd][ˈrɑːðə(r)][biː; bi] [ˈeniweə(r)] [els] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ruːm] . "

"	Fact	is	,	I'd	rather	be	anywhere	else	than	in	that	room	.	"
"	事实	是	,	ID	相当	是	任何地方	别的	比	在	那	房间	.	"

“事实上，我宁愿待在任何其他地方，也不愿待在那个房间里。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [pəˈsistid] [tɒm] .

"	But	why	?	"	persisted	Tom	.
"	但	为什么	?	"	持续	汤姆	.

“可是为什么呢？”汤姆追问道。

" [juː; jʊ] [tel] [hɪm] , " [sed] [ˈdænjəl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] [gɜːl] .

"	You	tell	him	,	"	said	Daniel	to	the	telephone	girl	.
"	你	告诉	他	,	"	说	丹尼尔	到	这	电话	女孩	.

“你告诉他，”丹尼尔对接电话的女孩说。

" [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [æt; ət] [saʊθ] [sɪks] - [eɪt] - [keɪ] .

"	He	has	an	engagement	at	South	six	-	eight	-	k	.
"	他	有	一个	订婚	在	南	六	-	八	-	k	.

“他在南六八公里处有一场演出。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	148	]
"	[	页	-	]

[ðə; ði] ['mɪstɪfaɪd] [tɒm] [aɪd] [fɜːst] [wʌn] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

The	mystified	Tom	eyed	first	one	,	then	the	other	.
这	困惑	汤姆	眼睛	第一的	一	,	然后	这	其他	.

困惑的汤姆先看了看其中一个，又看了看另一个。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	What	on	earth	is	that	?	"	he	asked	.
"	什么	在	地球	是	那	?	"	他	问	.

“那到底是什么东西？”他问道。

" [ðə; ði] ['bɔːltɪmɔː(r)] [jɒt] [klʌb] .

"	The	Baltimore	Yacht	Club	.
"	这	巴尔的摩	游艇	俱乐部	.

巴尔的摩游艇俱乐部。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] .

"	He	was	still	unenlightened	.
"	他	曾是	仍然	闭塞	.

“他当时还很无知。”

" [bʌt; bət] [waɪ] " — [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

"	But	why	"	—	he	began	.
"	但	为什么	"	—	他	开始	.

“但是为什么呢？”他开口问道。

" [kʌm] [ɒn] , [əʊld] ['heɪsiːd] , " [sed] ['dænjəl] , ['teɪkɪŋ] [tɑːmz] [ɑːm] .

"	Come	on	,	old	hayseed	,	"	said	Daniel	,	taking	Tom's	arm	.
"	来	在	,	老的	乡巴佬	,	"	说	丹尼尔	,	采取	汤姆的	手臂	.

“走吧，老乡巴佬，”丹尼尔说着，拉起汤姆的胳膊。

" [lets] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Let's	go	into	the	palmroom	,	and	I'll	tell	you	all	about	it	.	"
"	我们来吧	去	进入	这	-	,	和	患病的	告诉	你	全部	关于	它	.	"

“我们去棕榈室看看，我给你详细说说。”

" [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ][ʌp] [tə'mɒrəʊ] [tuː; tə][get][jɔː(r); jə(r)][saɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [glʌvz] ,

"	I'll	call	you	up	tomorrow	to	get	your	size	for	the	gloves	,
"	患病的	称呼	你	向上	明天	到	得到	你的	尺寸	为了	这	手套	,

“我明天会打电话给你，问你手套的尺寸。”

" [hiː; hi] [ri'mɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] ['dʒiːniəs][æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [naɪt] .

"	he	remarked	to	the	telephone	genius	as	he	bade	her	good	night	.
"	他	评论	到	这	电话	天才	作为	他	巴德	她	好的	夜晚	.

“他一边向这位电话天才道晚安，一边说道。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['nʌmbə(r)][tuː; tə][kɔːl] ? "

"	You	know	what	number	to	call	?	"
"	你	知道	什么	数字	到	称呼	?	"

你知道该打哪个号码吗?

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['laɪkli] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Am	I	likely	to	forget	it	?
"	是	我	可能	到	忘记	它	?

“我会忘记吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

- [nəʊt] :

Transriber's	Note	:
-	笔记	:

译者注：

['spelɪŋ] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

Spelling	**,**	**punctuation**	**and**	**hyphenation**	**have**	**been**	**retained**	**as**	**they**	**appear**	**in**	**the**
拼写	,	标点	和	连字符	有	到过	保留	作为	他们	出现	在	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

original	**publication**	**.**
原来的	发布	.

拼写、标点和连字符均与原出版物中的拼写、标点和连字符保持一致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神